叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000006

7. 耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(a Crown Of Shame, Volume 2 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(A crown of shame, volume 2 (of 3))

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
A **CROWN** **OF** **SHAME** **.**
一个 王冠 的 耻辱 .

耻辱之冠。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
A **CROWN** **OF** **SHAME** **.**
一个 王冠 的 耻辱 .

耻辱之冠。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **NOVEL** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE **MARRYAT** **,**
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
' **LOVE'S** **CONFLICT** **,** **'**
- 爱的 冲突 , -

《爱情的冲突》

- [maɪ] ['sɪstər] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] ,
' **MY** **SISTER** **THE** **ACTRESS** **,**
- 我的 姐姐 这 演员 ,

我的姐姐是位演员，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.**
- ETC .

'ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1888 .
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1888。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COLSTON AND COMPANY
科尔斯顿 和 公司

科尔斯顿公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 26
章 二 . -

第二章第26节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 50
章 三、 . -

第三章第50节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 81
章 第四 . -

第四章第81节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 106
章 Ⅴ . -

第五章 第106页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 137
章 六年级 . -

第六章第137节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 157
章 七 . -

第七章 157

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 193
章 八 . -

第八章 193

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 213
章 第九章 . -

第九章 213

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
A CROWN OF SHAME .
一个 王冠 的 耻辱 .

耻辱之冠。

['pɑːpjələr] [nuː] ['nɑːvəlz] .
POPULAR NEW NOVELS .
受欢迎的 新的 小说 .

热门新小说。

[naʊ] ['redi] , [ɪn] [wʌn] ['vɑːl] . , [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Now ready , in One Vol . , the Seventh Edition of
现在 准备好 , 在 一 沃尔 . , 这 第七 版 的

现已出版，第七版，共一卷。

['ɑːrmi] [sə'saɪəti] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] .
ARMY SOCIETY ; or , Life in a Garrison Town .
军队 社会 ; 或者 , 生活 在 一个 驻军 镇 .

军队社会；或，驻军小镇的生活。

[baɪ][dʒɑːn] [streɪndʒ] ['wɪntər] .
By John Strange Winter .
经过 约翰 奇怪的 冬天 .

作者：约翰·斯特兰奇·温特。

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['buːtl] - ['beɪbi] .
Author of ' Bootles ' Baby .
作者 的 - 靴子 - 婴儿 .

《Bootles》宝贝的作者。

- [klɔːθ] [gɪlt] , 6s . ; ['ɔːlsoʊ] ['pɪktʃər] ['bɔrdz] , 2s .
' Cloth gilt , 6s . ; also picture boards , 2s .
- 布 镀金 , 6s . ; 还 图片 板 , 2s .

布面烫金，6先令；另有图画板，2先令。

['ɔːlsoʊ] [naʊ] ['redi] , [ɪn] [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Also now ready , in cloth gilt , 3s .
还 现在 准备好 , 在 布 镀金 , 3s .

现在也有成品，烫金布面，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['gærɪsn] ['gɑːsɪp] , ['gæðərd] [ɪn] - .
GARRISON GOSSIP , Gathered in Blankhampton .
驻军 闲话 , 聚集 在 - .

驻军八卦，聚集在布兰克汉普顿。

[baɪ][dʒɑːn] [streɪndʒ] ['wɪntər] .
By John Strange Winter .
经过 约翰 奇怪的 冬天 .

作者：约翰·斯特兰奇·温特。

['ɔːlsoʊ] ['pɪktʃər] ['bɔrdz] , 2s .
Also picture boards , 2s .
还 图片 板 , 2s .

还有图片板，2个。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃaiəz] .
IN THE SHIRES .
在 这 郡 .

在郡县里。

[baɪ][sɜːr] ['rændəl] [eɪtʃ] . ['rɑːbərts] , [bɑːrt] .
By Sir Randal H . Roberts , Bart .
经过 先生 兰德尔 H . 罗伯茨 , 巴特 .

作者：兰德尔·H·罗伯茨爵士，男爵。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdər] .
THE OUTSIDER .
这 局外人 .

局外人。

[baɪ] ['hɔli] [smɑːrt] .
By Hawley Smart .
经过 霍利 聪明的 .

作者：霍利·斯马特。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['hæbɪt] .
THE **GIRL** **IN** **THE** **BROWN** **HABIT** **.**
这 女孩 在 这 棕色的 习惯 .

穿棕色修女服的女孩。

[baɪ]['mɪsɪz] ['edwərd] ['kɛnɝd] .
By **Mrs** **Edward** **Kennard** **.**
经过 太太 爱德华 肯纳德 .

作者：爱德华·肯纳德夫人。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪ] .
STRAIGHT **AS** **A** **DIE** **.**
直的 作为 一个 死 .

笔直如铁。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[baɪ] ['wʊmənz] [wɪt] .
BY **WOMAN'S** **WIT** **.**
经过 女性的 智慧 .

凭借女性的智慧。

[baɪ]['mɪsɪz][ˌælɪg'zændər] .
By **Mrs** **Alexander** **.**
经过 太太 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wuː] - .
Author **of** **'** **The** **Wooing** **O't** **.**
作者 的 - 这 求爱 - .

《求爱》的作者。

- [kɪld] [ɪn] [ðə; ði]['oʊpən] .
' **KILLED** **IN** **THE** **OPEN** **.**
- 被杀 在 这 打开 .

“在光天化日之下被杀。”

[baɪ]['mɪsɪz] ['edwərd] ['kɛnɝd] .
By **Mrs** **Edward** **Kennard** **.**
经过 太太 爱德华 肯纳德 .

作者：爱德华·肯纳德夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .
IN **A** **GRASS** **COUNTRY** **.**
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[baɪ]['mɪsɪz][eɪtʃ] . ['lʌvɪt] - ['kæmərən] .
By **Mrs** **H** **.** **Lovett** **-** **Cameron** **.**
经过 太太 H . 洛维特 - 卡梅伦 .

作者：H. Lovett-Cameron 夫人。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['lʌvər] .
A **DEVOUT** **LOVER** **.**
一个 虔诚的 情人 .

虔诚的恋人。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

['twaɪlaɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
TWILIGHT TALES .
暮 故事 .

暮光传说。

[baɪ]['mɪsɪz] ['edwərd] ['kɛnɝd] .
By Mrs Edward Kennard .
经过 太太 爱德华 肯纳德 .

作者：爱德华·肯纳德夫人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪ'twi:n] .
SHE CAME BETWEEN .
她 来了 之间 .

她介入其中。

[baɪ]['mɪsɪz][ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .
By Mrs Alexander Fraser .
经过 太太 亚历山大 弗雷泽 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人。

[ðə; ði] [kru:'seɪd] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] .
THE CRUSADE OF ' THE EXCELSIOR .
这 运动 的 - 这 精益求精 .

“精益求精”的十字军东征。

- [baɪ] ['brɛt] ['hɑ:rt] .
' By Bret Harte .
- 经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特。

[ə; eɪ] ['ri:əl] [gʊd] [θɪŋ] .
A REAL GOOD THING .
一个 真实的 好的 事物 .

真是件好事。

[baɪ]['mɪsɪz] ['edwərd] ['kɛnɝd] .
By Mrs Edward Kennard .
经过 太太 爱德华 肯纳德 .

作者：爱德华·肯纳德夫人。

[kɜ:rb] [ænd; ənd] ['snæfl] .
CURB AND SNAFFLE .
抑制 和 衔铁 .

路沿和鼻梁。

[baɪ][sɜ:r] ['rændəl] [eɪtʃ] . ['rɑ:bərts] , [bɑ:rt] .
By Sir Randal H . Roberts , Bart .
经过 先生 兰德尔 H . 罗伯茨 , 巴特 .

作者：兰德尔·H·罗伯茨爵士，男爵。

[dri:m] ['feɪsɪz] .
DREAM FACES .
梦 面孔 .

梦中面孔。

[baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌnˌhɔ:] .
By the Hon . Mrs Fetherstonhaugh .
经过 这 尊敬的 . 太太 费瑟斯顿豪 .

由尊敬的费瑟斯顿霍夫人主持。

[ə; eɪ] [siːdʒ] ['beɪbi] .
A SIEGE BABY .
一个 围城 婴儿 .

围城宝宝。

[baɪ][dʒɑːn] [streɪndʒ] ['wɪntər] .
By John Strange Winter .
经过 约翰 奇怪的 冬天 .

作者：约翰·斯特兰奇·温特。

['moʊnəz] [tʃɔɪs] .
MONA'S CHOICE .
莫娜的 选择 .

莫娜的选择。

[baɪ]['mɪsɪz][ˌælɪg'zændər] .
By Mrs Alexander .
经过 太太 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wuː] - .
Author of ' The Wooing O't .
作者 的 - 这 求爱 - .

《求爱》的作者。

- [ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] ,
' F . V . WHITE & Co . , 31 Southampton Street , Strand ,
- F . V . 白色的 & 合作 . , - 南安普顿 街道 , 斯特兰德 ,

'FV WHITE & Co.，南安普顿街31号，斯特兰德，

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [[wʌn]]
London , W . C . [1]
伦敦 , W . C . [1]

伦敦，WC[1]

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
A CROWN OF SHAME .
一个 王冠 的 耻辱 .

耻辱之冠。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[iː] [left] [lɪz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
E left Liz weeping over the dead body of her father .
E 左边 莉兹 哭泣 超过 这 死的 身体 的 她 父亲 .

留下莉兹在她父亲的尸体旁痛哭。

[haʊ] ['pɔːltri] [ɔːl] ['ʌðər] ['trʌblz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
How paltry all other troubles seemed to be , as she did so .
如何 微不足道 全部 其他 麻烦 似乎 到 是 , 作为 她 做过 所以 .

这样做的时候，她觉得其他所有的烦恼都显得多么微不足道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eni] [fækt]
She had no power , at that moment , to realise any fact
她 有 不 力量 , 在 那 片刻 , 到 意识到 任何 事实

那一刻，她无力意识到任何事实。

[bʌt; bət][wʌn] , — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
but one , — that he had left her , and without a warning .
但 一 , — 那 他 有 左边 她 , 和 没有 一个 警告 .

但有一点，那就是他离开了她，而且没有事先警告。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [prə'tektər] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [bɪ'saɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

He	,	who	had	been	her	sole	protector	and	companion	,	beside	whom	she
他	,	WHO	有	到过	她	唯一	保护者	和	伴侣	,	旁	谁	她

[hæd; həd] [wɔːkt] [[ˌtuː'tuː]]

had	walked	[	2	]
有	步行	[	2	]

他曾是她唯一的保护者和伴侣，她曾与他并肩而行[2]

['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [ænd; ənd]

every	moment	of	her	life	,	sharing	his	knowledge	,	and	his	duties	,	and
每一个	片刻	的	她	生活	,	分享	他的	知识	,	和	他的	职责	,	和

[hɪz; ɪz] ['kɛrz] ,

his	cares	,
他的	关心	,

她生命中的每一刻，都与他分享着知识、责任和忧虑。

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['driːmlænd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

had	gone	forth	into	the	dreamland	without	her	,
有	已消失	前进	进入	这	梦境	没有	她	,

他独自进入了梦乡，没有带上她。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [θruː] [laɪf] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ə'loʊn] .

and	for	the	future	she	must	struggle	through	life	as	best	she	might	,	alone	.
和	为了	这	未来	她	必须	斗争	通过	生活	作为	最好的	她	可能	,	独自的	.

至于未来，她只能独自一人，尽力挣扎求生。

[lɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

Liz	was	not	ignorant	of	the	cause	of	her	father's	death	,
莉兹	曾是	不是	无知	的	这	原因	的	她	父亲的	死亡	,

莉兹并非不知道父亲的死因。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	been	quite	unprepared	for	it	.
但	她	有	到过	相当	毫无准备	为了	它	.

但她对此却毫无准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] ,

She	had	known	for	some	time	past	that	he	had	a	weak	heart	,
她	有	已知	为了	一些	时间	过去的	那	他	有	一个	虚弱的	心	,

她早就知道他心脏不好。

[bʌt; bət] [men] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] .

but	men	lived	with	such	,	sometimes	to	their	three	score	years	and	ten	.
但	男人	居住地	和	这样的	,	有时	到	他们的	三	分数	年	和	十	.

但人们却能忍受这样的生活，有的甚至活到七十多岁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['trænkwɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] .

He	had	passed	a	tranquil	and	unexciting	life	.
他	有	通过了	一个	宁静	和	乏味	生活	.

他过着平静而乏味的生活。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪdʒd] [stɔː'mɪlɪ] [pər'hæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm]

The	passions	which	had	raged	stormily	perhaps	in	his	youth	had	forsaken	him
这	激情	哪个	有	愤怒	暴风雨般地	也许	在	他的	青年	有	被遗弃的	他

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] ,

in	his	latter	days	,
在	他的	后者	天	,

他年轻时或许曾激情澎湃的那些激情，在晚年却渐渐离他而去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [eɪdʒ] .

and	he	had	appeared	likely	to	live	on	to	a	good	old	age	.
和	他	有	出现	可能	到	居住	在	到	一个	好的	老的	年龄	.

他看起来很可能会长寿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [hæd; həd] ['greɪtli] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .

But	the	events	of	the	last	week	had	greatly	upset	him	.
但	这	活动	的	这	最后的	星期	有	非常	沮丧的	他	.

但过去一周发生的事情让他非常难过。

[lɪz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] , [kɑːm] [fitʃər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [leɪ] ,

Liz	had	no	doubt	,	as	she	looked	at	his	pale	,	calm	features	,	that	his	sudden	death	lay	,
莉兹	有	不	怀疑	,	作为	她	看起来	在	他的	苍白	,	冷静的	特征	,	那	他的	突然	死亡	躺	,

莉兹看着他苍白而平静的面容，毫不怀疑他的猝死是命中注定的。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [[θriː]]

in	a	great	[	3	]
在	一个	伟大的	[	3	]

在伟大的[3]

['meʒər] , [æt; ət] - [dɔːr] ,

measure	,	at	Maraquita's	door	,
措施	,	在	-	门	,

在玛拉奎塔的门口，量一量，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [mɔːr] ['tendərli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] .

and	the	fact	did	not	make	her	feel	more	tenderly	towards	her	adopted	sister	.
和	这	事实	做过	不是	制作	她	感觉	更多的	温柔地	向	她	已采用	姐姐	.

而这件事并没有让她对养妹产生更深的感情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

But	the	infant	was	wailing	in	her	arms	,
但	这	婴儿	曾是	哀嚎	在	她	武器	,

但她怀里的婴儿却哭个不停。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

and	she	felt	that	something	must	be	done	at	once	.
和	她	毛毡	那	某物	必须	是	完毕	在	一次	.

她觉得必须立即采取行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] , [ɔːr] [ɪn'ækʃn] .

This	was	no	time	for	weeping	,	or	inaction	.
这	曾是	不	时间	为了	哭泣	, 或者		不作为	.

现在不是哭泣或无所作为的时候。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [wɪð; wɪθ][set] [fitʃər] , [ænd; ənd] [tiːθ] ['kloʊsli] [klentʃt] [tə'geðər] ,

She	turned	on	her	heel	,	with	set	features	,	and	teeth	closely	clenched	together	,
她	转向	在	她	脚跟	,	和	放	特征	,	和	牙齿	密切	紧握	一起	,

她猛地转身，面容僵硬，牙齿紧紧咬在一起。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['niːgres] [ə'tendənt] ['kloʊi] [tuː; tə] [hɜːr; hər][eɪd] .

and	passed	into	the	outer	room	to	summon	her	negress	attendant	Chloe	to	her	aid	.
和	通过了	进入	这	外	房间	到	召唤	她	黑人女性	服务员	克洛伊	到	她	援助	.

然后她走进外屋，叫来她的黑人女侍从克洛伊来帮忙。

['kloʊi] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

Chloe	was	conspicuous	only	by	her	absence	,
克洛伊	曾是	显眼的	仅有的	经过	她	缺席	,

克洛伊唯一引人注目的地方就是她的缺席。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gɜːrl] , ['roʊzə] ,

but	on	the	threshold	of	the	outer	door	she	found	the	yellow	girl	,	Rosa	,
但	在	这	临界点	的	这	外	门	她	成立	这	黄色的	女孩	,	罗莎	,

但在外门的门槛上，她发现了那个黄皮肤的女孩，罗莎。

['sloʊli] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

slowly	rocking	herself	to	and	fro	.
缓慢地	摇滚	她自己	到	和	弗	.

她缓缓地前后摇晃着身体。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? - [di'mɑːndid] ['lɪzi] ['stɜːrnli] .

'	What	are	you	doing	here	?	'	demanded	Lizzie	sternly	.
-	什么	是	你	正在做	这里	?	-	要求	莉齐	严厉地	.

“你在这里做什么？”莉齐严厉地质问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] ?

'	Have	you	not	brought	me	into	enough	trouble	already	?
-	有	你	不是	带来	我	进入	足够的	麻烦	已经	?

你给我惹的麻烦还不够多吗?

- [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['berid]

'	The	girl	turned	round	and	caught	the	folds	of	her	dress	,	and	buried
-	这	女孩	转向	圆形的	和	捕捉	这	折叠	的	她	裙子	,	和	埋葬

[hɜːr; hər] [[fɔːr]]

her	[	4	]
她	[	4	]

“女孩转过身，抓住裙子的褶皱，把她埋了起来[4]”

[feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] .

face	in	them	,	crying	.
脸	在	他们	,	哭泣	.

他们的脸上，都在哭泣。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

The	coloured	people	are	very	emotional	,
这	有色	人们	是	非常	情绪	,

有色人种的情绪非常激动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [pʊr] ['roʊzəz] [hɑːrt] .

and	a	sudden	remorse	had	stabbed	the	depths	of	poor	Rosa's	heart	.
和	一个	突然	悔恨	有	刺伤	这	深度	的	贫穷的	罗莎的	心	.

一股突如其来的悔恨刺痛了可怜的罗莎的心。

- [oʊ] , [mɪs] ['lɪzi] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , - [aɪz] [soʊ] ['sɑːri] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] [ded] !

'	Oh	,	Miss	Lizzie	,	'	she	sobbed	,	'	I'se	so	sorry	the	poor	Doctor	dead	!
-	哦	,	错过	莉齐	,	-	她	啜泣	,	-	伊塞	所以	对不起	这	贫穷的	医生	死的	!

“哦，莉齐小姐,”她抽泣着说，“可怜的医生去世了，我真难过！”

['mæsə] [kʊr'sɛlz] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

Massa	Courcelles	tell	me	so	as	he	went	out	.
马萨	库尔塞勒斯	告诉	我	所以	作为	他	去	出去	.

马萨·库尔塞勒斯出门时告诉我这件事。

[ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['beri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɪknəs] ,

The	dear	good	Doctor	,	who	was	so	berry	kind	to	me	in	my	sickness	,
这	亲爱的	好的	医生	,	WHO	曾是	所以	浆果	种类	到	我	在	我的	疾病	,

那位亲爱的医生，在我生病期间对我非常和蔼可亲，

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [gɔːn] [tuː] ,

and	so	good	to	my	little	Carlo	,	and	now	he	gone	too	,
和	所以	好的	到	我的	小的	卡洛	,	和	现在	他	已消失	也	,

他对我的小卡洛那么好，现在他也走了。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [broʊk] , [mɪs] [lɪz] ,
and me nebber see him any more , and my heart is broke , Miss Liz ,
和 我 内伯 看 他 任何 更多的 , 和 我的 心 是 打破 , 错过 莉兹 ,

我再也见不到他了，我的心都碎了，莉兹小姐。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [broʊk] !
my heart is broke !
我的 心 是 打破 !

我心碎了！

- [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ded] ['fɑ:ðɚz] ['vɜ:rtʃʊ] [ə'fektɪd] [lɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
' This tribute to her dead father's virtues affected Liz more than anything else
- 这 贡 到 她 死的 父亲的 美德 做作的 莉兹 更多的 比 任何事物 别的
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

“这份对她已故父亲美德的颂扬，比任何其他事情都更能触动莉兹。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] , ['roʊzə] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] ,
' If you are so sorry for his loss , Rosa , ' she answered gently ,
- 如果 你 是 所以 对不起 为了 他的 损失 , 罗莎 , - 她 回答 轻轻地 ,

“罗莎，如果你真的为他的离世感到难过，”她温柔地回答道。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [fi:l] .
' what do you suppose I must feel .
- 什么 做 你 认为 我 必须 感觉 .

你觉得我该作何感想？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] — ['evriθɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]
I seem to have lost everything to - day — everything , ' she added , in a vague
我 似乎 到 有 丢失的 一切 到 - 天 — 一切 , - 她 额外 , 在 一个 模糊的
[ænd; ənd] ['wɪri] [toʊn] . [[faɪv]]
and weary tone . [5]
和 厌倦 语气 . [5]

“我今天好像失去了一切——一切，”她用一种模糊而疲惫的语气补充道。[5]

- [oʊ] , ['mɪsi] [lɪz] , [aɪz] [soʊ] ['sɑ:ri] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['roʊzə] .
' Oh , Missy Liz , I'se so sorry ! ' repeated Rosa .
- 哦 , 米西 莉兹 , 伊塞 所以 对不起 ! - 重复 罗莎 .

“哦，莉兹小姐，我太抱歉了！”罗莎重复道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][dɪs] ['trʌb(ə)l]
' But what can I do to help you , and to take some of dis trouble
- 但 什么 能 我 做 到 帮助 你 , 和 到 拿 一些 的 迪斯 麻烦
[ɔ:f] [ju:; jʊ] ?
off you ?
离开 你 ?

“但我能做些什么来帮助你，减轻你的一些麻烦呢？”

[let] [ˌem 'i:][du:] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪsi] [lɪz] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪz] ['ri:əl] ['sɑ:ri] . -
Let me do something , Missy Liz , to show I'se real sorry . '
让 我 做 某物 , 米西 莉兹 , 到 展示 伊塞 真实的 对不起 . -

“莉兹小姐，让我做点什么来表达我的真心歉意吧。”

- [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , ['roʊzə] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] ['kɔrtni] [ʌv; əv] —
' You can go up to the White House , Rosa , and tell Mr Courtney of —
- 你 能 去 向上 到 这 白色的 房子 , 罗莎 , 和 告诉 先生 考特尼 的 —
[ʌv; əv] — [ðɪs] ,
of — this ,
的 — 这 ,

“罗莎，你可以去白宫，把这件事告诉考特尼先生。”

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	say	I	should	like	to	see	him	as	soon	as	he	can	come	to	me	.
和	说	我	应该	喜欢	到	看	他	作为	很快	作为	他	能	来	到	我	.

并说我希望他能尽快来见我。

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['kloʊi] ['eniwer] . -

I	can't	find	Chloe	anywhere	.	'
我	不能	寻找	克洛伊	任何地方	.	-

我到处都找不到克洛伊。

- [ɑː] ! [dæt] ['kloʊi] [noʊ] [gʊd] .

'	Ah	!	dat	Chloe	no	good	.
-	啊	！	数据	克洛伊	不	好的	.

啊！那个克洛伊可不好。

[ʃiː; ʃi] [tuː] ['stuːpɪd] !

She	too	stupid	!
她	也	愚蠢的	！

她太蠢了！

- [kraɪd] ['roʊzə] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['dʒeləsi] .

'	cried	Rosa	,	with	all	a	negress's	jealousy	.
-	哭	罗莎	,	和	全部	一个	-	妒忌	.

“罗莎叫道，语气里充满了黑人女人特有的嫉妒。”

- [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [tuː] , ['mɪsi] [lɪz] , [wɪð; wɪθ] ['mæsə] ['kɔrtni] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ]

'	And	may	I	come	back	,	too	,	Missy	Liz	,	with	Massa	Courtney	,	and	help	you
-	和	可能	我	来	后退	,	也	,	米西	莉兹	,	和	马萨	考特尼	,	和	帮助	你

[nɜːrs] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

nurse	the	baby	,
护士	这	婴儿	,

“我也可以和考特尼先生一起回来，帮您给宝宝喂奶吗，莉兹小姐？”

[seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːrloʊ] ?

same	as	you	helped	me	with	little	Carlo	?
相同的	作为	你	帮助	我	和	小的	卡洛	?

就像你帮我照顾小卡洛那样?

- [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɔːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː] ['vɪvɪdli]

'	The	allusion	to	the	child	brought	the	trouble	it	had	caused	her	too	vividly
-	这	典故	到	这	孩子	带来	这	麻烦	它	有	导致	她	也	生动地

[tuː; tə] ['lɪzɪz] [maɪnd] .

to	Lizzie's	mind	.
到	莉齐的	头脑	.

提到孩子，莉齐就想起了孩子给她带来的麻烦，那段记忆太过清晰。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] . [[sɪks]]

She	dropped	into	a	chair	,	and	burst	into	tears	.	[	6	]
她	掉落	进入	一个	椅子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.	[	6	]

她跌坐在椅子上，放声大哭。[6]

- [oʊ] , ['roʊzə] ! ['roʊzə] !

'	Oh	,	Rosa	!	Rosa	!
-	哦	,	罗莎	！	罗莎	！

“哦，罗莎！罗莎！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

you	have	spoiled	my	life	for	me	.
你	有	被宠坏了	我的	生活	为了	我	.

你毁了我的生活。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ?
How could you be so cruel ?
如何 可以 你 是 所以 残忍的 ?

你怎么能如此残忍?

- [ðə; ði] ['jeloʊ] [gɜːrl] [krɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] .
' The yellow girl crawled on her knees to the side of the Doctor's daughter .
- 这 黄色的 女孩 爬行 在 她 膝盖 到 这 边 的 这 医生的 女儿 .

“黄皮肤女孩跪着爬到医生女儿身边。”

- ['mɪsi] [lɪz] , [wʌt] [aɪ] [dʌn] [soʊ][bæd] ?
' Missy Liz , what I done so bad ?
- 米西 莉兹 , 什么 我 完毕 所以 坏的 ?

“米西·莉兹，我到底做错了什么？”

['iznt] [dæt]['beɪbi][jʊr; jər] [oʊn] ['beɪbi] , [ðen] ? -
Isn't dat baby your own baby , then ? '
不是 数据 婴儿 你的 自己的 婴儿 , 然后 ? -

那孩子不是你的亲生孩子吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
' Of course it isn't !
- 的 课程 它 不是 !

当然不是!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
How could you think such a thing of me ?
如何 可以 你 思考 这样的 一个 事物 的 我 ?

你怎么能这样看待我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] - [tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,
It is a little nurse - child which was left in charge of my dear father ,
它 是 一个 小的 护士 - 孩子 哪个 曾是 左边 在 收费 的 我的 亲爱的 父亲 ,

这是一个由我亲爱的父亲照看的小女孩。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I was minding it for him .
和 我 曾是 介意 它 为了 他 .

我当时在帮他照看房子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But you made Monsieur de Courcelles believe that it belongs to me ,
但 你 制成 先生 德 库尔塞勒斯 相信 那 它 属于 到 我 ,

但你却让库尔塞勒先生相信这东西是我的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] .
and you have parted us for ever .
和 你 有 分手了 我们 为了 曾经 .

你让我们永远分离了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['roʊzə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [naʊ] ;
He was to have been my husband , Rosa , but he never will be so now ;
他 曾是 到 有 到过 我的 丈夫 , 罗莎 , 但 他 绝不 将要 是 所以 现在 ;
['nevər] — ['nevər] !
never — never !
绝不 — 绝不 !

罗莎，他本该是我的丈夫，但现在他永远不可能了；永远——永远不可能!

- ['roʊzəz] [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' Rosa's eyes opened with surprise .
- 罗莎的 眼睛 打开 和 惊喜 .

罗莎惊讶地睁大了眼睛。

- ['mɪsi] [lɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪz] [ə; eɪ]['laɪər] .

'	Missy	Liz	,	you	must	tell	him	I'se	a	liar	.
-	米西	莉兹	,	你	必须	告诉	他	伊塞	一个	说谎者	.

“莉兹小姐，你一定要告诉他我是个骗子。”

[aɪ] [noʊ] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv][diː]['beɪbi] , ['oʊnli][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] ['sɑːri] [['sɛvən]

I	know	noting	of	de	baby	,	only	I	see	it	on	your	bed	,	and	I'se	so	sorry	[	7
我	知道	注意到	的	德	婴儿	,	仅有的	我	看	它	在	你的	床	,	和	伊塞	所以	对不起	[	7

]
]

我对婴儿一无所知，只看到它在你的床上，我很抱歉[7]

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	speak	to	Massa	Courcelles	about	it	.
我	说话	到	马萨	库尔塞勒斯	关于	它	.

我和马萨·库尔塞勒斯谈过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] [spoʊk] , ['mɪsi] [lɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] .

It	was	de	debbil	spoke	,	Missy	Liz	,	and	not	me	.
它	曾是	德	黛比	辐	,	米西	莉兹	,	和	不是	我	.

说话的是黛比尔，是米西·莉兹，不是我。

['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [dæt] ['tʃɪli] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːrloʊ] ,

Something	seem	to	come	in	my	head	and	say	dat	chile	like	my	little	Carlo	,
某物	似乎	到	来	在	我的	头	和	说	数据	智利	喜欢	我的	小的	卡洛	,

我脑子里突然冒出一个念头，说那孩子就像我的小卡洛一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ] ['betər] [den] [ˌem 'iː] .

and	you	no	better	den	me	.
和	你	不	更好的	丹	我	.

你并不比我强。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [aɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [θɪŋ] .

But	I	see	now	I'se	all	wrong	,	and	you	too	good	to	do	such	a	drefful	thing	.
但	我	看	现在	伊塞	全部	错误的	,	和	你	也	好的	到	做	这样的	一个	-	事物	.

但我现在明白我完全错了，你太好了，不会做这么卑鄙的事情。

[juː; jʊ] [tel] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] [aɪz] [ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , ['mɪsi] [lɪz] . -

You	tell	Massa	Courcelles	I'se	a	liar	,	and	it'll	be	all	right	again	,	Missy	Liz	.	'
你	告诉	马萨	库尔塞勒斯	伊塞	一个	说谎者	,	和	它将	是	全部	正确的	再次	,	米西	莉兹	.	-

你告诉库尔塞勒斯老爷我是个骗子，一切就都好了，莉兹小姐。

- [noʊ] , ['roʊzə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [miːn] .

'	No	,	Rosa	,	it	will	never	be	right	again	in	the	way	you	mean	.
-	不	,	罗莎	,	它	将要	绝不	是	正确的	再次	在	这	方式	你	意思是	.

“不，罗莎，事情再也不会像你理解的那样好了。”

[aɪ][dɪd] [tel] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv]

I	did	tell	Monsieur	de	Courcelles	what	you	say	,	but	he	refused	to	believe
我	做过	告诉	先生	德	库尔塞勒斯	什么	你	说	,	但	他	拒绝	到	相信

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我确实把你的话告诉了德·库尔塞勒先生，但他不相信我。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [sed] [lɪz] ['mɔːrnfəli] ,

No	one	will	believe	me	now	,	I	am	afraid	,	'	said	Liz	mournfully	,
不	一	将要	相信	我	现在	,	我	是	害怕的	,	-	说	莉兹	悲伤地	,

“恐怕现在没人会相信我了，”莉兹悲伤地说。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ræʃ] ['prɑːmɪs] . -

'	and	I	must	bear	the	brunt	of	my	own	rash	promise	.	'
-	和	我	必须	熊	这	冲击	的	我的	自己的	皮疹	承诺	.	-

“我必须承担自己鲁莽承诺的后果。”

- [oʊ] ! ['mɪsi] [lɪz] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [kiːp] [dæt]['beɪbi][dæt] ['iznt] [jɔːrz] ,

'	Oh	!	Missy	Liz	,	must	you	keep	dat	baby	dat	isn't	yours	,
-	哦	!	米西	莉兹	,	必须	你	保持	数据	婴儿	数据	不是	你的	,

“哦！莉兹小姐，你非得留下那个不属于你的孩子吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [diː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? -

and	take	de	trouble	of	it	all	your	life	?	'
和	拿	德	麻烦	的	它	全部	你的	生活	?	-

你一辈子都为此费心吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['roʊzə] .

'	I	think	so	,	Rosa	.
-	我	思考	所以	,	罗莎	.

“我也这么认为，罗莎。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][tɜːrn] [[eɪt]]

I	have	nowhere	to	send	it	;	and	you	would	not	have	me	turn	[	8	]
我	有	无处	到	发送	它	;	和	你	会	不是	有	我	转动	[	8	]

我没有地方可以寄送；而且你也不希望我转送[8]

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [wɜːrld] [ə'loʊn] ?

it	out	on	the	cold	world	alone	?
它	出去	在	这	寒冷的	世界	独自的	?

独自一人置身于寒冷的世界中?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ded] ['fɑːðər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] , - [kraɪd] ['lɪzi] ,

No	,	my	dear	dead	father	left	it	to	me	as	a	sacred	charge	,	'	cried	Lizzie	,
不	,	我的	亲爱的	死的	父亲	左边	它	到	我	作为	一个	神圣	收费	,	-	哭	莉齐	,

“不，我亲爱的已故父亲把它作为神圣的使命留给了我，”莉齐喊道。

['wiːpɪŋ] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][ˌem 'iː] .

weeping	,	'	and	I	will	guard	it	,	whatever	it	may	cost	me	.
哭泣	,	-	和	我	将要	警卫	它	,	任何	它	可能	成本	我	.

哭泣着说：“无论付出什么代价，我都会守护它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . -

It	will	be	something	to	do	for	his	sake	.	'
它	将要	是	某物	到	做	为了	他的	清酒	.	-

这样做是为了他好。

- [oʊ] , [mɪs] ['lɪzi] ! - [ɪk'skleɪmd] ['roʊzə] , [ɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

'	Oh	,	Miss	Lizzie	!	'	exclaimed	Rosa	,	awed	by	a	display	of	heroism	she	could	not
-	哦	,	错过	莉齐	!	-	惊呼	罗莎	,	敬畏	经过	一个	展示	的	英雄主义	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“哦，莉齐小姐！”罗莎惊呼道，她被莉齐展现出的英勇行为深深震撼，但她却无法理解这种行为。

- [juː; jʊ] ['beri] [gʊd] ['wʊmən] !

'	you	berry	good	woman	!
-	你	浆果	好的	女士	!

你真是个好女人!

[aɪ] [noʊ] [tɪl] [dɪs] [deɪ] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	nebber	know	till	dis	day	how	good	a	woman	you	are	.
我	内伯	知道	直到	迪斯	天	如何	好的	一个	女士	你	是	.

直到今天我才知道你是一位多么优秀的女人。

[let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['lɪzi] .
Let me stay with you , Miss Lizzie .
让 我 停留 和 你 , 错过 莉齐 .

让我留下来陪你吧，莉齐小姐。

[send] [dæt] ['kloʊi] [bæk] [tuː; tə] [hʌt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , - [sted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Send dat Chloe back to huts , and let me be your servant , ' stead of her
发送 数据 克洛伊 后退 到 小屋 , 和 让 我 是 你的 仆人 , - 坚定 的 她
.
:
.

把克洛伊送回小屋去，让我代替她做你的仆人。

['kloʊi] [dəunt] [noʊ] ['nʌfɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
Chloe don't know nuffin of children .
克洛伊 不 知道 无事 的 孩子们 .

克洛伊对孩子一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [laɪk] [ˌem ˈiː] .
She not had a little boy , like me .
她 不是 有 一个 小的 男生 , 喜欢 我 .

她没有像我一样的儿子。

[let] [ˌem ˈiː] [nɜːrs] [dæt] ['beɪbi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , ['mɪsi] [lɪz] ,
Let me nurse dat baby for you , and I will be faithful , trust me , Missy Liz ,
让 我 护士 数据 婴儿 为了 你 , 和 我 将要 是 忠实 , 相信 我 , 米西 莉兹 ,

让我来帮你喂奶，我会对你忠诚的，相信我，米西·莉兹。

[ænd; ənd] [let] [diː] [spiːk] [θruː] [maɪ] [maʊθ] [ə'gen] . -
and nebber let de debbil speak through my mouth again . '
和 内伯 让 德 黛比 说话 通过 我的 嘴 再次 . -

绝不让德比尔再次借我的口说话。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['roʊzə] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] .
' I believe you , Rosa , ' replied Lizzie .
- 我 相信 你 , 罗莎 , - 回复 莉齐 .

“我相信你，罗莎，”莉齐回答道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [
' I believe you are sorry for the mischief you have done , and that you [
- 我 相信 你 是 对不起 为了 这 恶作剧 你 有 完毕 , 和 那 你 [
[naɪn]]
9]
9]

我相信你对你所造成的恶作剧感到后悔，并且你[9]

[wʊd] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
would undo it if you could .
会 撤销 它 如果 你 可以 .

如果可以，我会撤销这件事。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['kɑːrloʊ] ,
You were a good mother to little Carlo ,
你 是 一个 好的 母亲 到 小的 卡洛 ,

你是一位好母亲，对小卡洛照顾有加。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [nɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
and you would be a kind nurse to this poor little one .
和 你 会 是 一个 种类 护士 到 这 贫穷的 小的 一 .

你一定会好好照顾这个可怜的小家伙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [soʊ] ,

If	it	can	be	managed	,	it	shall	be	arranged	so	,
如果	它	能	是	管理	,	它	将	是	安排	所以	,

如果可行，就应该这样安排。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kɔrtni] .

but	we	can	do	nothing	without	the	leave	of	Mr	Courtney	.
但	我们	能	做	没有什么	没有	这	离开	的	先生	考特尼	.

但是没有考特尼先生的许可，我们什么也做不了。

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

Go	now	and	tell	him	of	the	grief	I	am	in	,
去	现在	和	告诉	他	的	这	悲伤	我	是	在	,

现在就去告诉他我有多悲痛，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'nʌðər] [deɪ] . -

and	we	will	talk	of	these	things	another	day	.	'
和	我们	将要	讲话	的	这些	事物	其他	天	.	-

这些事情我们改天再谈。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hoʊld][diː]['beɪbi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsi] [lɪz] !

'	But	I	will	come	back	and	hold	de	baby	for	you	,	Missy	Liz	!
-	但	我	将要	来	后退	和	抓住	德	婴儿	为了	你	,	米西	莉兹	!

“但我会回来帮你抱孩子，莉兹小姐！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

'	exclaimed	the	yellow	girl	,	as	she	set	off	towards	the	White	House	.
-	惊呼	这	黄色的	女孩	,	作为	她	放	离开	向	这	白色的	房子	.

“黄皮肤女孩一边喊着，一边朝着白宫走去。”

[lɪz] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] ,

Liz	walked	back	into	the	death	chamber	,
莉兹	步行	后退	进入	这	死亡	房间	,

莉兹走回了行刑室。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	mechanically	performed	the	necessary	offices	to	prepare	her	father's
和	机械地	执行	这	必要的	办公室	到	准备	她	父亲的

['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

body	for	the	grave	.
身体	为了	这	严重	.

她机械地完成了必要的程序，为父亲的遗体做好入土准备。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

She	did	not	weep	again	as	she	did	so	.
她	做过	不是	哭泣	再次	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候，没有再哭。

[ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] [lɔːsɪz] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæd; həd]

The	blow	of	her	two	great	losses	,	coming	so	quickly	one	upon	the	other	,	had
这	吹	的	她	二	伟大的	损失	,	未来	所以	迅速地	一	之上	这	其他	,	有

[stʌnd] [hɜːr; hər] ,

stunned	her	,
目瞪口呆	她	,

接踵而至的两重打击让她震惊不已。

[ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

and	dried	up	the	sources	of	her	tears	.
和	干燥	向上	这	来源	的	她	眼泪	.

并擦干了她眼泪的源头。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [10]
她 [-]

她[10]

[wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wiːp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
would have time to think and weep , she thought , by - and - by .
会 有 时间 到 思考 和 哭泣 , 她 想法 , 经过 - 和 - 经过 .

她心想，过段时间，她会有时间思考和哭泣的。

[wen] ['mɪstər] ['kɔrtni] [ə'raɪvd] [poʊst] - [heɪst] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] ,
When Mr Courtney arrived post - haste in answer to her summons ,
什么时候 先生 考特尼 到达的 邮政 - 匆忙 在 回答 到 她 传票 ,

考特尼先生接到她的传唤后立即赶到。

[hɪz; ɪz] [griːf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
his grief appeared to be scarcely less than her own .
他的 悲伤 出现 到 是 几乎 较少的 比 她 自己的 .

他的悲痛似乎丝毫不亚于她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːrɪŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had been sincerely and deeply attached to this erring friend of his
他 有 到过 真挚地 和 深 随附的 到 这 犯错 朋友 的 他的
['juːθfl] [deɪz] ,
youthful days ,
青春 天 ,

他曾真心实意地深爱着这位年轻时误入歧途的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .
and had never anticipated losing him so soon .
和 有 绝不 预期 输 他 所以 很快 .

从未想过会这么快失去他。

[hiː; hi] [ʃed] [terz] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [kɔːrps] ,
He shed tears freely over the silent corpse ,
他 棚 眼泪 自由 超过 这 沉默的 尸体 ,

他对着那具静静的尸体痛哭流涕。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ə'ʃʊrɪŋ] ['lɪzi] [ðæt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɛrz] .
and kept on assuring Lizzie that her future should be one of his first cares .
和 保留 在 保证 莉齐 那 她 未来 应该 是 一 的 他的 第一的 关心 .

他不断向莉齐保证，她的未来应该是他最关心的事情之一。

- [dəunt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
' Don't let that trouble you , my dear , ' he reiterated .
- 不 让 那 麻烦 你 , 我的 亲爱的 , - 他 重申 .

“别让这件事困扰你，亲爱的，”他再次说道。

- [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ,
' I looked upon your dear father as my brother ,
- 我 看起来 之上 你的 亲爱的 父亲 作为 我的 兄弟 ,

“我一直把你亲爱的父亲视作我的兄弟。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɪs] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [waɪlst] [aɪ][kæn; kən][ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and you shall never miss his protection whilst I can extend it to you .
和 你 将 绝不 错过 他的 保护 而 我 能 延长 它 到 你 .

只要我还能为你提供保护，你就永远不会失去他的庇护。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['lɪzi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] ,
From this moment , Lizzie , I shall regard you as my daughter ,
从 这 片刻 , 莉齐 , 我 将 看待 你 作为 我的 女儿 ,

从现在起，莉齐，我将视你为我的女儿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sæd] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] , [ɑːr; ər]

and	as	soon	as	the	sad	ceremonies	which	we	must	go	through	,	are
和	作为	很快	作为	这	伤心	仪式	哪个	我们	必须	去	通过	,	是

[kən'kluːdid] ,

concluded	,
结束	,

一旦我们必须经历的悲伤仪式结束，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

I	shall	carry	you	off	to	the	[	11	]
我	将	携带	你	离开	到	这	[	-	]

我将带你到[11]

[waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['sekənd] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] - . -

White	House	,	and	consider	you	second	only	in	my	affection	to	Maraquita	.	'
白色的	房子	,	和	考虑	你	第二	仅有的	在	我的	感情	到	-	.	-

白宫，在我心中，你仅次于玛拉基塔，位列第二。

- [dɪr] ['mɪstər] ['kɔrtni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [gɑːspt] ['lɪzi] ,

'	Dear	Mr	Courtney	,	you	are	too	good	to	me	,	'	gasped	Lizzie	,
-	亲爱的	先生	考特尼	,	你	是	也	好的	到	我	,	-	倒吸一口气	莉齐	,

“亲爱的考特尼先生，您对我太好了，”莉齐喘着气说。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pliːz] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . -

'	but	—	but	—	please	don't	speak	of	my	future	to	me	to	-	day	.	'
-	但	—	但	—	请	不	说话	的	我的	未来	到	我	到	-	天	.	-

“但是——但是——今天请不要跟我谈论我的未来。”

- [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	No	,	no	,	of	course	not	.
-	不	,	不	,	的	课程	不是	.

“不，不，当然不是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['plæntər] ;

It	was	thoughtless	of	me	,	'	said	the	planter	;
它	曾是	轻率	的	我	,	-	说	这	播种机	;

“我真是考虑不周，”种植园主说道；

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [iːz] .

'	but	I	did	it	with	the	view	to	set	your	mind	at	ease	.
-	但	我	做过	它	和	这	看法	到	放	你的	头脑	在	舒适	.

但我这样做是为了让你安心。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['vælјuːd]

To	-	day	we	must	give	up	entirely	to	thoughts	of	my	dear	and	valued
到	-	天	我们	必须	给	向上	完全	到	想法	的	我的	亲爱的	和	有价值的

[frend] .

friend	.
朋友	.

今天，我们必须完全沉浸在对亲爱的、珍贵的朋友的思念之中。

- [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

'	He	imagined	that	the	girl's	mind	was	too	distracted	to	dwell	on	anything	but
-	他	想象	那	这	女孩们	头脑	曾是	也	愣	到	住	在	任何事物	但

[hɜːr; hər] [greɪt] [lɔːs] ;

her	great	loss	;
她	伟大的	损失	;

他想象着女孩的心思都放在失去亲人的巨大悲痛上，以至于无法去想其他任何事情；

[bʌt; bət] ['lɪzi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

but	Lizzie	had	remembered	that	before	the	morrow	,
但	莉齐	有	记得	那	前	这	明天	,

但莉齐记得，在第二天之前，

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [spred] [ə'brɔːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

the	scandal	that	was	being	spread	abroad	concerning	her	would	reach	his	ears	,
这	丑闻	那	曾是	存在	传播	国外	有关	她	会	抵达	他的	耳朵	,

关于她的丑闻在国外流传开来，他迟早会听到。

[ænd; ənd] ['rendər] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	render	her	unfit	in	his	eyes	to	be	the	companion	of	his	daughter	.
和	使成为	她	不合格	在	他的	眼睛	到	是	这	伴侣	的	他的	女儿	.

并使她在他眼中不适合成为他女儿的伴侣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl]

When	he	had	told	her	what	arrangements	he	had	made	for	the	funeral
什么时候	他	有	讲述	她	什么	安排	他	有	制成	为了	这	葬礼

, [-]

,	[	12	]

, [-]

当他告诉她他为葬礼做了哪些安排时，[12]

[wɪtʃ] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][hɑːt] [k'laɪmətz]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

which	(	according	to	the	custom	in	hot	climates	)	was	to	take	place	that	evening
哪个	(	根据	到	这	风俗	在	热的	气候	)	曾是	到	拿	地方	那	晚上

, ['mɪstər] ['kɔrtni] ,

,	Mr	Courtney	,
,	先生	考特尼	,

按照炎热气候下的习俗，这件事应该在当晚举行，考特尼先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [hænd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ]

with	a	farewell	grasp	of	his	dead	friend's	hand	,	turned	to	leave	the	bungalow
和	一个	告别	抓牢	的	他的	死的	朋友们	手	,	转向	到	离开	这	平房

,

,

,

他紧紧握住死去的朋友的手，转身离开了小屋。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [gɜːrl] , ['roʊzə] ,

when	his	eye	fell	upon	the	yellow	girl	,	Rosa	,
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	黄色的	女孩	,	罗莎	,

当他目光落在黄皮肤女孩罗莎身上时，

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

squatting	on	the	floor	with	the	baby	in	her	arms	.
蹲姿	在	这	地面	和	这	婴儿	在	她	武器	.

她抱着婴儿蹲在地板上。

- [wʌt] ['ɪnfənt] [ɪz] [ðæt] ?

'	What	infant	is	that	?
-	什么	婴儿	是	那	?

“那是哪个婴儿？”

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪfrəntli] ,

'	he	demanded	indifferently	,
-	他	要求	漠不关心	,

他冷漠地问道：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['flænl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪts] [feɪs] .

for	it	was	so	wrapped	up	in	flannel	that	he	could	not	see	its	face	.
为了	它	曾是	所以	包装	向上	在	绒布	那	他	可以	不是	看	它是	脸	.

因为它被法兰绒裹得严严实实，他根本看不到它的脸。

[lɪz] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [wʊd]

Liz	had	anticipated	the	question	,	and	dreaded	it	;	but	she	felt	evasion	would
莉兹	有	预期	这	问题	,	和	令人恐惧的	它	;	但	她	毛毡	逃避	会

[biː; bi] ['juːsləs] ,

be	useless	,
是	无用	,

莉兹预料到了这个问题，也很害怕被问到；但她觉得回避也没用。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	had	not	attempted	to	send	the	child	out	of	his	sight	.
和	有	不是	尝试过	到	发送	这	孩子	出去	的	他的	视线	.

他并没有试图让孩子离开自己的视线。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kən'faidid][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] [ker] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

-	It	is	a	little	girl	which	was	confided	to	my	dear	father's	care	,	-	she	answered	,
-	它	是	一个	小的	女孩	哪个	曾是	坦白	到	我的	亲爱的	父亲的	关心	,	-	她	回答	,

“那是我亲爱的父亲托付照顾的一个小女孩，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['mɑːrtn][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [ə'baʊt][ə; eɪ]

-	And	he	was	going	to	consult	Dr	Martin	at	the	Fort	about	a
-	和	他	曾是	去	到	咨询	博士	马丁	在	这	堡	关于	一个

[nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nurse	to	take	the	charge	of	it	,
护士	到	拿	这	收费	的	它	,

“他打算去堡垒咨询马丁医生，看能不能安排一名护士来负责这件事。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] . - [-]

when	he	was	called	away	.	'	[	13	]
什么时候	他	曾是	称为	离开	.	-	[	-	]

当他被叫走的时候。[13]

['mɪstər] ['kɔːrtniz] [aɪz] ['oʊpənd] ['sʌmwʌt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Mr	Courtney's	eyes	opened	somewhat	at	her	explanation	.
先生	Courtney's	眼睛	打开	有些	在	她	解释	.

听了她的解释，考特尼先生的眼睛微微睁开了。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] [ðen] ?

'	Is	it	a	white	child	then	?
-	是	它	一个	白色的	孩子	然后	?

“那他是个白人孩子吗？”

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

'	Yes	,	it	is	a	white	child	,	'	replied	Lizzie	,	with	a	deep	sigh	,
-	是的	,	它	是	一个	白色的	孩子	,	-	回复	莉齐	,	和	一个	深的	叹	,

“是的，是个白人小孩，”莉齐深深叹了口气回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['trembliŋ] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

as	she	stood	trembling	at	what	might	follow	.
作为	她	站立	发抖	在	什么	可能	跟随	.

她站在那里，浑身颤抖，害怕接下来会发生什么。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['kɔrtni] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	Mr	Courtney	said	no	more	on	the	subject	.
但	先生	考特尼	说	不	更多的	在	这	主题	.

但考特尼先生没有就此事再做进一步评论。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [frend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['maɪnər] [θɪŋz] ,

Perhaps	his	mind	was	too	full	of	his	lost	friend	to	think	of	minor	things	,
也许	他的	头脑	曾是	也	满的	的	他的	丢失的	朋友	到	思考	的	次要的	事物	,

或许他满脑子都是失去朋友的悲痛，根本无暇顾及其他事情。

['eniweɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ,

anyway	he	left	the	bungalow	without	another	word	or	look	,
反正	他	左边	这	平房	没有	其他	单词	或者	看	,

总之，他一句话也没说，也没回头，就离开了那间小屋。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	Lizzie	breathed	more	freely	when	he	had	gone	.
和	莉齐	呼吸	更多的	自由	什么时候	他	有	已消失	.

他走后，莉齐感觉呼吸都顺畅多了。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	spent	the	remainder	of	the	day	beside	the	remains	of	the	father	whom	she
她	花费	这	余	的	这	天	旁	这	遗迹	的	这	父亲	谁	她

[hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

had	loved	so	well	,
有	喜爱	所以	出色地	,

她余下的时光都待在她深爱的父亲的遗体旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	when	the	sun	had	sunk	in	the	west	,
和	什么时候	这	太阳	有	沉没	在	这	西方	,

当太阳西沉的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [siː] ['briːzɪz] [kə'menst] [tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

and	the	cool	sea	breezes	commenced	to	blow	over	San	Diego	,
和	这	凉爽的	海	微风	开始	到	吹	超过	圣	迭戈	,

凉爽的海风开始吹拂圣地亚哥。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʊrə'piːən] ['beriəl] [graʊnd] ,

she	followed	his	coffin	to	the	little	European	burial	ground	,
她	随后	他的	棺材	到	这	小的	欧洲的	葬礼	地面	,

她跟着他的棺材来到了那片小小的欧洲墓地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['oʊʃ(ə)n] .

which	was	situated	on	the	top	of	a	hill	,	and	in	full	view	of	the	glorious	ocean	.
哪个	曾是	位于	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	,	和	在	满的	看法	的	这	辉煌	海洋	.

它坐落在山顶上，可以饱览壮丽的大海。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [-]

She	saw	that	there	[	14	]
她	锯	那	那里	[	-	]

她看到那里[14]

[wɜːr; wər] ['meni] [frendz] , [bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] , ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv]

were	many	friends	,	both	white	and	coloured	,	gathered	round	the	open	grave
是	许多	朋友们	,	两个都	白色的	和	有色	,	聚集	圆形的	这	打开	严重

许多朋友，包括白人和黑人，都聚集在敞开的坟墓周围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	she	was	in	no	fit	condition	to	recognise	who	they	were	.
但	她	曾是	在	不	合身	状况	到	认出	WHO	他们	是	.

但她当时身体状况不佳，根本认不出他们是谁。

['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] ,

Only	,	as	the	last	words	of	the	solemn	service	were	concluded	,
仅有的	,	作为	这	最后的	字	的	这	庄严	服务	是	结束	,

只是，当庄严的仪式结束，最后几句话说完之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɑːd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] ,

and	she	heard	the	sods	of	earth	rattle	on	the	coffin	lid	,
和	她	听到	这	草皮	的	地球	嘎嘎作响	在	这	棺材	盖	,

她听到泥土撞击棺盖发出嘎吱声。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	felt	as	if	she	must	throw	herself	in	with	them	,
和	毛毡	作为	如果	她	必须	扔	她自己	在	和	他们	,

她觉得自己必须全身心地投入到他们之中。

[ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	be	buried	with	all	she	loved	best	in	this	world	,
和	是	埋葬	和	全部	她	喜爱	最好的	在	这	世界	,

并与她在这个世界上最爱的一切都一起下葬。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [steps] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

she	found	some	one	supporting	her	failing	steps	on	either	side	,
她	成立	一些	一	支持	她	失败	步骤	在	任何一个	边	,

她发现有人在她蹒跚的步伐中从两边扶着她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] ['kɔrtni] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

and	looking	up	saw	she	was	standing	between	Mr	Courtney	and	Captain
和	寻找	向上	锯	她	曾是	常设	之间	先生	考特尼	和	队长

['nɔːrɪs] .

Norris	.
诺里斯	.

抬头一看，她发现自己站在考特尼先生和诺里斯上尉之间。

- [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

'	Come	,	my	dear	child	,	'	whispered	the	former	.
-	来	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	低声说道	这	以前的	.

“来吧，我亲爱的孩子，”前者低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

'	It	is	all	over	now	.
-	它	是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .

Let	us	see	you	safely	to	your	home	.
让	我们	看	你	安全	到	你的	家	.

让我们安全送您到家。

- [ðeɪ] [led][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['bʌŋgəloʊ] ,

'	They	led	her	between	them	back	to	the	empty	bungalow	,
-	他们	引领	她	之间	他们	后退	到	这	空的	平房	,

他们领着她，夹在中间，回到了那间空荡荡的平房。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [frendz] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [waɪlst] ['roʊzə] [skwɔtɪd]

and	the	three	friends	sat	down	together	in	the	sitting	-	room	,	whilst	Rosa	squatted
和	这	三	朋友们	卫星	向下	一起	在	这	坐着	-	房间	,	而	罗莎	蹲着

[ɪn][ðə; ðɪ] [-]

in	the	[	15	]
在	这	[	-	]

三个朋友一起坐在客厅里，而罗莎则蹲在[15]

[və'rændə] [wɪð; wɪθ] - ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

verandah	with	Maraquita's	baby	in	her	arms	.
阳台	和	-	婴儿	在	她	武器	.

玛拉奎塔抱着她的孩子站在阳台上。

[lɪz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Liz	,	making	an	effort	to	battle	with	her	emotion	,
莉兹	,	制作	一个	努力	到	战斗	和	她	情感	,

莉兹努力克制自己的情绪，

['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['setɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [gests] .

busied	herself	with	setting	some	light	refreshment	before	her	guests	.
忙碌	她自己	和	环境	一些	光	清爽	前	她	客人	.

她忙着为客人准备一些茶点。

['mɪstər] ['kɔrtni] [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] ['ʃɜːrbət] [ɪn] ['saɪləns] ,

Mr	Courtney	drank	a	glass	of	iced	sherbet	in	silence	,
先生	考特尼	喝	一个	玻璃	的	冰镇	雪葩	在	沉默	,

考特尼先生默默地喝了一杯冰镇雪葩。

[ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

and	then	cleared	his	throat	as	though	to	force	himself	to	speak	.
和	然后	已清除	他的	喉	作为	尽管	到	力量	他自己	到	说话	.

然后他清了清嗓子，好像要强迫自己开口说话。

- ['lɪzi] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Lizzie	,	my	dear	,	I	have	a	good	deal	to	say	to	you	,
-	莉齐	,	我的	亲爱的	,	我	有	一个	好的	交易	到	说	到	你	,

“莉齐，亲爱的，我有很多话想对你说。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	I	wish	to	say	it	now	.
和	我	希望	到	说	它	现在	.

我现在想说这句话。

[aɪ] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	might	leave	it	till	to	-	morrow	,
我	可能	离开	它	直到	到	-	明天	,

我可能会等到明天再做。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn] ['bɪznəs] ,

but	I	think	it	will	do	you	good	to	fix	your	mind	at	once	upon	business	,
但	我	思考	它	将要	做	你	好的	到	使固定	你的	头脑	在	一次	之上	商业	,

但我认为你最好立刻把注意力集中在事业上。

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

and	to	settle	what	you	are	to	do	in	the	future	.
和	到	定居	什么	你	是	到	做	在	这	未来	.

并决定你未来要做什么。

- ['lɪzi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

'	Lizzie	turned	a	little	paler	than	she	had	been	.
-	莉齐	转向	一个	小的	肤色较浅	比	她	有	到过	.

莉齐的脸色比之前苍白了一些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

She	had	understood	her	future	to	be	settled	that	morning	.
她	有	理解	她	未来	到	是	定居	那	早晨	.

那天早上，她觉得自己的未来已经确定了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .

But	she	guessed	why	it	required	further	explanation	now	.
但	她	猜对了	为什么	它	必需的	更远	解释	现在	.

但她猜到为什么现在需要进一步解释。

- ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] , [ðæn; ðən] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [-]

'	Captain	Norris	,	than	whom	I	think	[	16	]
-	队长	诺里斯	,	比	谁	我	思考	[	-	]

'诺里斯船长，我认为[16]

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ]['wɔːrmər] [frend] , [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ]

your	dear	father	had	no	warmer	friend	,	has	been	talking	to	me	on	the
你的	亲爱的	父亲	有	不	更温暖	朋友	,	有	到过	说	到	我	在	这

['sʌbdʒekt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

subject	this	afternoon	,
主题	这	下午	,

你亲爱的父亲没有比他更热情的朋友了，今天下午他一直在和我谈论这件事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts]

and	has	consented	to	become	the	guardian	and	trustee	of	your	interests
和	有	同意	到	变得	这	监护人	和	受托人	的	你的	兴趣

. -
. '
. -

并已同意成为您的监护人和受托人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪzi] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ; - [aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['gɑːrdiən] . -

'	I	am	of	age	,	'	interrupted	Lizzie	,	with	open	eyes	;	'	I	require	no	guardian	.	'
-	我	是	的	年龄	,	-	中断	莉齐	,	和	打开	眼睛	;	-	我	要求	不	监护人	.	-

“我已经成年了，”莉齐睁开眼睛打断道，“我不需要监护人。”

- [stɑːp] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

'	Stop	,	my	dear	,	and	let	me	finish	what	I	have	to	say	.
-	停止	,	我的	亲爱的	,	和	让	我	结束	什么	我	有	到	说	.

“亲爱的，请停下，让我把话说完。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['gɑːrdiən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mɑːnɪteri] ['ɪntrəsts] [meɪ] [niːd]

You	may	not	require	a	personal	guardian	,	but	your	monetary	interests	may	need
你	可能	不是	要求	一个	个人的	监护人	,	但	你的	货币	兴趣	可能	需要

['lʊkɪŋ] ['æftər] .

looking	after	.
寻找	后	.

你可能不需要私人监护人，但你的经济利益可能需要有人照管。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [deθ] , ['lɪzi] . -

I	am	not	likely	to	forget	you	at	my	death	,	Lizzie	.	'
我	是	不是	可能	到	忘记	你	在	我的	死亡	,	莉齐	.	-

莉齐，我死的时候不太可能忘记你。

- [ɪn'diːd] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [lɪz] ,

'	Indeed	,	Mr	Courtney	,	you	are	too	good	to	me	,	'	said	Liz	,
-	的确	,	先生	考特尼	,	你	是	也	好的	到	我	,	-	说	莉兹	,

“的确，考特尼先生，您对我太好了，”莉兹说道。

— - [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .

—	'	as	you	were	to	my	poor	father	,	'	she	added	,	in	a	lower	voice	.
—	-	作为	你	是	到	我的	贫穷的	父亲	,	-	她	额外	,	在	一个	降低	嗓音	.

“就像你对待我可怜的父亲一样，”她压低声音补充道。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] : [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

'	Your	father	was	my	dearest	friend	:	I	can	never	forget	that	,	'	replied	the
-	你的	父亲	曾是	我的	亲爱的	朋友	:	我	能	绝不	忘记	那	,	-	回复	这

['plæntər] ;

planter	;
播种机	;

“你的父亲是我最亲爱的朋友，我永远不会忘记这一点，”种植园主回答说；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ]

'	and	I	am	only	following	the	dictates	of	my	affection	for	him	in	making
-	和	我	是	仅有的	下列的	这	规定	的	我的	感情	为了	他	在	制作

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

a	suitable	provision	for	his	daughter	.
一个	合适的	条款	为了	他的	女儿	.

“我只是出于对他的爱，才为他的女儿做出合适的安排。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [-]

I	have	been	[	17	]
我	有	到过	[	-	]

我一直[17]

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['diːpli] , ['lɪzi] ,

thinking	the	matter	over	deeply	,	Lizzie	,
思维	这	事情	超过	深	,	莉齐	,

莉齐，我正在认真思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [spər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['kuːlɪz] .

and	I	have	decided	that	I	cannot	spare	you	from	amongst	my	coolies	.
和	我	有	决定	那	我	不能	空闲的	你	从	在	我的	苦力	.

我已经决定不能把你从我的苦力队伍中剔除。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

Why	should	you	not	carry	on	the	work	from	which	your	father	has	been	so
为什么	应该	你	不是	携带	在	这	工作	从	哪个	你的	父亲	有	到过	所以

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] ?

suddenly	called	away	?
突然	称为	离开	?

你为何不能继承你父亲突然离世后未竟的事业?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]

I	know	you	are	competent	to	do	so	,	from	what	he	himself	has	told	me
我	知道	你	是	胜任的	到	做	所以	,	从	什么	他	他自己	有	讲述	我

,

,
,

我知道你有能力做到这一点，因为他自己也告诉过我。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər]

and	in	any	difficult	cases	you	can	always	call	in	the	assistance	of	the	Doctor
和	在	任何	难的	案例	你	能	总是	称呼	在	这	协助	的	这	医生

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] .

from	the	Fort	.
从	这	堡	.

如果遇到任何疑难情况，您随时可以向堡垒里的医生寻求帮助。

[wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['bʌŋgəloʊ] ([ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]

What	I	propose	is	that	you	should	continue	to	live	in	this	bungalow	(	the	furniture
什么	我	提出	是	那	你	应该	继续	到	居住	在	这	平房	(	这	家具

[ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpərti]) ,

and	effects	of	which	I	shall	make	over	to	you	as	your	own	property	)	,
和	效果	的	哪个	我	将	制作	超过	到	你	作为	你的	自己的	财产	)	,

我的建议是，你应该继续住在这间平房里（我会把里面的家具和物品都移交给你，作为你的财产）。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] ;

and	to	work	amongst	the	coloured	people	;
和	到	工作	在	这	有色	人们	;

并向有色人种传授知识；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	I	will	gladly	pay	you	the	same	remuneration	as	heretofore	.
和	我	将要	乐意	支付	你	这	相同的	报酬	作为	此前	.

我将乐意支付你与以往相同的报酬。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [plæn] , ['lɪzi] ,

Don't	you	think	it	will	be	the	best	plan	,	Lizzie	,
不	你	思考	它	将要	是	这	最好的	计划	,	莉齐	,

莉齐，你不觉得这是最好的办法吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ] ['breɪvli] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [griːf] ,

and	that	you	will	be	happier	if	you	bravely	try	to	forget	your	grief	,
和	那	你	将要	是	更快乐	如果	你	勇敢地	尝试	到	忘记	你的	悲伤	,

如果你勇敢地尝试忘记悲伤，你会更快乐。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['juːsflnəs] ? - [-]

in	carrying	on	a	life	of	activity	and	usefulness	?	'	[	18	]
在	携带	在	一个	生活	的	活动	和	用处	?	-	[	-	]

继续过积极而有用的生活？'[18]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

'	I	am	sure	it	will	be	best	,	'	she	answered	,	in	a	low	tone	.
-	我	是	当然	它	将要	是	最好的	,	-	她	回答	,	在	一个	低的	语气	.

“我相信这会是最好的结果，”她低声回答道。

[hɜːr; hər][praɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][dɪ'vaɪn][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	pride	,	which	had	made	her	divine	at	once	the	cause	of	her
她	自豪	,	哪个	有	制成	她	神圣的	在	一次	这	原因	的	她

['bɛnəˌfæktɚz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

benefactor's	change	of	mind	,
恩人的	改变	的	头脑	,

她的骄傲，原本让她觉得自己高人一等，却也立刻导致了恩人改变主意。

[wʊd] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,

would	have	also	prompted	her	to	refuse	his	offers	of	assistance	,
会	有	还	提示	她	到	拒绝	他的	优惠	的	协助	,

这也会促使她拒绝他的帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

but	she	was	helpless	in	the	matter	.
但	她	曾是	无助	在	这	事情	.

但她对此事无能为力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [noʊ] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .

She	had	no	friends	to	go	to	,	no	resources	to	fall	back	upon	.
她	有	不	朋友们	到	去	到	,	不	资源	到	落下	后退	之上	.

她没有朋友可以依靠，也没有任何资源可以依靠。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] , [left] [ə'loʊn] [ɪn][sæn][diː'ɛɪgoʊ] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɑːn] ['tʃærəti] ,

What	could	she	have	done	,	left	alone	in	San	Diego	,	but	live	on	charity	,
什么	可以	她	有	完毕	,	左边	独自的	在	圣	迭戈	,	但	居住	在	慈善机构	,

她独自一人留在圣地亚哥，靠救济金生活，又能怎么办呢?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [ək'sept] ?

which	she	would	rather	have	died	than	accept	?
哪个	她	会	相当	有	死亡	比	接受	?

她宁愿死也不愿接受什么?

['mɪstər] ['kɔːrtniz] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wʌn] .

Mr	Courtney's	proposal	was	at	least	not	a	humiliating	one	.
先生	Courtney's	提议	曾是	在	至少	不是	一个	羞辱	一	.

考特尼先生的提议至少不是一种羞辱性的提议。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd]

He	offered	her	money	in	return	for	her	labour	,	and	she	was	resolved
他	提供	她	钱	在	返回	为了	她	劳动	,	和	她	曾是	已解决

[tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	earn	it	,
到	赚	它	,

他提出用金钱换取她的劳动，而她也决心要挣到这笔钱。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	thanked	Heaven	she	was	capable	of	doing	so	.
和	谢谢	天堂	她	曾是	有能力的	的	正在做	所以	.

她感谢上苍让她能够做到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wuːndɪd]

That	he	should	not	even	have	alluded	to	his	promise	of	the	morning	wounded
那	他	应该	不是	甚至	有	暗示	到	他的	承诺	的	这	早晨	受伤

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

but	did	not	surprise	her	.
但	做过	不是	惊喜	她	.

他甚至不该提及他早上受伤的承诺，但这并没有让她感到意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['slændər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][ðə; ði]

He	had	heard	the	wretched	slander	,	which	was	doubtless	already	going	the
他	有	听到	这	可怜	诽谤	,	哪个	曾是	毫无疑问	已经	去	这

[raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

round	of	the	[	19	]
圆形的	的	这	[	-	]

他听到了那可恶的诽谤，无疑已经在[19]中传开了。

[plæn'teɪʃ(ə)n] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

plantation	,	concerning	her	.
种植园	,	有关	她	.

种植园，与她有关。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kɔr'sɛlz] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Henri	de	Courcelles	had	,	perhaps	,	repeated	it	,
亨利	德	库尔塞勒斯	有	,	也许	,	重复	它	,

亨利·德·库尔塞勒或许也重复过这句话。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['kɔrtni] [ɔːl'redi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [aʊt] [hoʊps] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	Mr	Courtney	already	regretted	that	he	had	held	out	hopes	he	could
和	先生	考特尼	已经	后悔	那	他	有	握住	出去	希望	他	可以

[nɑːt] [fʊl'fɪl] .

not	fulfil	.
不是	实现	.

考特尼先生已经后悔自己抱有无法实现的希望。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Well	,	he	should	not	read	her	disappointment	in	her	eyes	.
出色地	,	他	应该	不是	读	她	失望	在	她	眼睛	.

他不应该从她眼中读出失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] ([æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd])

She	would	put	a	brave	face	on	the	matter	,	and	battle	(	as	best	she	could	)
她	会	放	一个	勇敢的	脸	在	这	事情	,	和	战斗	(	作为	最好的	她	可以	)

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;

for	herself	;
为了	她自己	;

她会强颜欢笑，尽其所能地为自己争取权益；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['seɪkrɪd] ,

for	the	oath	she	had	taken	to	her	dead	father	was	doubly	sacred	,
为了	这	誓言	她	有	已采取	到	她	死的	父亲	曾是	双倍	神圣	,

因为她对已故父亲所立的誓言是双重神圣的。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

now	that	all	hope	of	release	from	it	was	over	.
现在	那	全部	希望	的	发布	从	它	曾是	超过	.

现在，所有摆脱困境的希望都破灭了。

- [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [laɪf] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , - [kən'tɪnjuːd]

'	We	will	do	all	in	our	power	to	make	your	life	comfortable	,	'	continued
-	我们	将要	做	全部	在	我们的	力量	到	制作	你的	生活	舒服的	,	-	持续

['mɪstər] ['kɔrtni] ;

Mr	Courtney	;
先生	考特尼	;

“我们将尽一切努力让您的生活舒适，”考特尼先生继续说道；

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ['lɪzi] , [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] .

'	and	you	may	always	depend	on	me	,	Lizzie	,	as	your	friend	.
-	和	你	可能	总是	依赖	在	我	,	莉齐	,	作为	你的	朋友	.

“莉齐，你永远都可以依靠我，我是你的朋友。”

- [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

'	He	did	not	include	his	wife's	and	daughter's	friendship	with	his	own	,	and
-	他	做过	不是	包括	他的	妻子的	和	女儿的	友谊	和	他的	自己的	,	和

['lɪzi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

Lizzie	noticed	the	omission	,
莉齐	注意到	这	省略	,

“他没有把妻子和女儿的友谊与自己的友谊相提并论，莉齐注意到了这一点。”

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shrunk	under	it	.
和	缩小	在下面	它	.

然后缩了起来。

- ['mɪstər] ['kɔrtni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

'	Mr	Courtney	,	'	she	said	,	in	a	firm	voice	,	though	her	eyes	were	full	of
-	先生	考特尼	,	-	她	说	,	在	一个	公司	嗓音	,	尽管	她	眼睛	是	满的	的

[terz] , [-]

tears	,	[	20	]
眼泪	,	[	-	]

“考特尼先生，”她用坚定的语气说道，尽管她的眼睛里充满了泪水，[20]

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm] ['greɪtfəli] .

'	I	thank	you	for	your	offers	of	assistance	,	and	I	accept	them	gratefully	.
-	我	感谢	你	为了	你的	优惠	的	协助	,	和	我	接受	他们	感激不尽	.

“感谢你们提供的帮助，我欣然接受。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,

I	did	not	know	till	a	few	days	back	,
我	做过	不是	知道	直到	一个	很少	天	后退	,

直到几天前我才知道这件事。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	whole	extent	to	which	my	poor	father	was	indebted	to	you	,
这	所有的	程度	到	哪个	我的	贫穷的	父亲	曾是	负债累累	到	你	,

我可怜的父亲欠你多少恩情啊!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

but	I	shall	never	forget	it	,	and	if	I	can	ever	repay	it	in	the	slightest
但	我	将	绝不	忘记	它	,	和	如果	我	能	曾经	偿还	它	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

但我永远不会忘记这件事，如果我将来有机会哪怕以丝毫方式报答它，

[aɪ] [wɪl] . -

I	will	.	'
我	将要	.	-

我会。'

- [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] !

'	Hush	,	my	dear	!
-	嘘	,	我的	亲爱的	!

嘘，亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

It	was	nothing	.
它	曾是	没有什么	.

没什么。

[daʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

Don't	speak	of	it	now	.	'
不	说话	的	它	现在	.	-

现在别提这件事了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] , ['mɪstər] ['kɔrtni] ,

'	It	was	his	life	,	Mr	Courtney	,
-	它	曾是	他的	生活	,	先生	考特尼	,

“那是他的人生，考特尼先生。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][aɪ] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	not	be	his	daughter	were	I	unmindful	of	it	.
和	我	应该	不是	是	他的	女儿	是	我	漫不经心	的	它	.

如果我对此毫不在意，我就不配做他的女儿。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,

I	should	have	liked	to	relieve	you	of	the	burden	,	now	he	is	gone	,
我	应该	有	喜欢	到	缓解	你	的	这	负担	,	现在	他	是	已消失	,

我本想替你分担这份负担，可惜他走了。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

but	I	don't	know	what	I	could	do	,	without	friends	,	and	in	a	foreign	country	.
但	我	不	知道	什么	我	可以	做	,	没有	朋友们	,	和	在	一个	外国的	国家	.

但是，没有朋友，又身处异国他乡，我不知道自己能做什么。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑːn] ([æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'poʊz]) ,

So	I	will	remain	on	(	as	you	are	good	enough	to	propose	)	,
所以	我	将要	保持	在	(	作为	你	是	好的	足够的	到	提出	)	,

所以我会继续留任（因为你足够优秀，愿意向我求婚），

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][plæn'teɪʃ(ə)n][hændz] ,

and	work	among	your	plantation	hands	,
和	工作	之中	你的	种植园	双手	,

并与你的种植园工人一起工作，

[ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . -

and	do	all	I	possibly	can	to	return	your	kindness	to	us	both	.	'
和	做	全部	我	可能	能	到	返回	你的	仁慈	到	我们	两个都	.	-

我会尽我所能回报你们对我们俩的恩情。

- ['lɪzi] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

'	Lizzie	,	my	dear	,	I	don't	wish	you	to	think	of	it	as	if	it	were	a
-	莉齐	,	我的	亲爱的	,	我	不	希望	你	到	思考	的	它	作为	如果	它	是	一个

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

“莉齐，亲爱的，我不希望你把这当成是在帮我一个忙。”

[ðə; ði] [-]

The	[	21	]
这	[	-	]

[21]

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

obligation	is	quite	as	much	on	my	side	.
义务	是	相当	作为	很多	在	我的	边	.

我这边负有相当大的责任。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] ['frendləs] , ['iːðər] , [maɪ] [dɪr] .

And	you	mustn't	speak	of	yourself	as	friendless	,	either	,	my	dear	.
和	你	不得	说话	的	你自己	作为	没有朋友	,	任何一个	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你也千万不能说自己没有朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	have	friends	on	all	sides	,	I	am	sure	of	that	.
你	有	朋友们	在	全部	侧面	,	我	是	当然	的	那	.

我确信你四面八方都有朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] ,

You	know	what	I	feel	towards	you	;	and	here	is	Captain	Norris	,
你	知道	什么	我	感觉	向	你	;	和	这里	是	队长	诺里斯	,

你知道我对你的感觉；这位是诺里斯船长。

['griːvɪŋ] ['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] ;

grieving	only	second	to	myself	for	your	loss	;
悲伤	仅有的	第二	到	我	为了	你的	损失	;

失去你，我的悲痛仅次于我自己；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] [lʌvz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] .

and	every	one	in	San	Diego	loves	and	respects	you	.
和	每一个	一	在	圣	迭戈	爱	和	尊重	你	.

圣地亚哥的每个人都爱你、尊敬你。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] , ['lɪzi] .

You	may	take	my	word	for	that	,	Lizzie	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	那	,	莉齐	.

莉齐，你可以相信我的话。

- ['mɪstər] ['kɔrtni] [hæd; həd] ['rɪzn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] ,

'	Mr	Courtney	had	risen	,	as	if	to	take	his	departure	,	whilst	he	spoke	,
-	先生	考特尼	有	升起	,	作为	如果	到	拿	他的	离开	,	而	他	辐	,

“科特尼先生在他说话的时候已经起身，好像要离开似的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	now	stood	in	the	doorway	,	with	his	straw	hat	in	his	hand	,
和	现在	站立	在	这	门口	,	和	他的	稻草	帽子	在	他的	手	,

他现在站在门口，手里拿着一顶草帽。

[ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	beckoned	her	towards	him	.
和	招手	她	向	他	.

他向她招了招手。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

' By	the	way ,	' he	added ,	in	a	lower	tone ,
- 经过	这	方式 ,	- 他	额外 ,	在	一个	降低	语气 ,

“对了，”他压低声音补充道，

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] , ['lɪzi] ?

' what	do	you	intend	to	do	about	that	child ,	Lizzie ?
- 什么	做	你	打算	到	做	关于	那	孩子 ,	莉齐 ?

“莉齐，你打算怎么处置那个孩子？”

- [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] ['roʊzə][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

' jerking	his	head	towards	Rosa	and	the	baby .
- 抽搐	他的	头	向	罗莎	和	这	婴儿 .

他猛地朝罗莎和婴儿的方向甩了甩头。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

' What	should	I	do	about	it	?
- 什么	应该	我	做	关于	它	?

我该怎么办?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

' she	returned .
- 她	返回 .

她回来了。

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

' I	know	no	place	to	send	it	to .
- 我	知道	不	地方	到	发送	它	到 .

我不知道该把它寄到哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mæmi] ['laɪlə] , [bʌt; bət] [-]

It	was	in	the	charge	of	Mammy	Lila ,	but	[	22	]
它	曾是	在	这	收费	的	妈咪	莉拉 ,	但	[	-	]

它由莉拉妈妈负责管理，但是[22]

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] .

she	died	of	the	fever .
她	死亡	的	这	发烧 .

她死于高烧。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . -

I	suppose	I	must	keep	it	here . '
我	认为	我	必须	保持	它	这里 . -

我想我只能把它放在这里了。

- [wer] [ɑːr; ər][ɪts] ['perənts] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði]['plæntər] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

' Where	are	its	parents ?	' demanded	the	planter	inquisitively .
- 在哪里	是	它是	父母 ? -	要求	这	播种机	好奇地 .

“它的父母在哪里？”种植者好奇地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [ɔːr] [nʌn] [huː] [wɪl] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] . -

' It	has	none ,	Mr	Courtney ,	or	none	who	will	own	it . '
- 它	有	没有任何 ,	先生	考特尼 ,	或者	没有任何	WHO	将要	自己的	它 . -

“它没有主人，考特尼先生，或者说没有人愿意拥有它。”

- [dɪr] [ˌem 'iː] !

' Dear	me !
- 亲爱的	我 !

我的天哪!

[ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːkwərd] .
That is very strange , and very awkward .
那 是 非常 奇怪的 , 和 非常 尴尬的 .

这非常奇怪，也非常尴尬。

[huː] [kən'faidid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ker] ? -
Who confided it to your father's care ? '
WHO 坦白 它 到 你的 父亲的 关心 ? -

是谁把它托付给你父亲保管的?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' I am not at liberty to tell you , sir . '
- 我 是 不是 在 自由 到 告诉 你 , 先生 . -

“先生，我不能告诉您。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] ?
' Do you know then ?
- 做 你 知道 然后 ?

“那你知道吗？”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [toʊn] , —
' She paused for a moment , and then answered , in a husky tone , —
- 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 回答 , 在 一个 沙哑 语气 , —

她停顿了一下，然后用沙哑的声音回答道：

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪzi] ? -
' And you will not tell me , Lizzie ? '
- 和 你 将要 不是 告诉 我 , 莉齐 ? -

“你难道不肯告诉我吗，莉齐？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
' I am bound under a solemn oath , Mr Courtney , not to reveal anything about
- 我 是 边界 在下面 一个 庄严 誓言 , 先生 考特尼 , 不是 到 揭示 任何事物 关于
[ðæt] [tʃaɪld] ,
that child ,
那 孩子 ,

“考特尼先生，我郑重发誓，绝不会泄露关于那个孩子的任何信息。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] . -
and I must beg of you not to question me . '
和 我 必须 求 的 你 不是 到 问题 我 . -

我恳求你们不要质疑我。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
' It looks bad for you , my dear ,
- 它 看起来 坏的 为了 你 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，情况对你很不利。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [-]
and may be the cause of a great deal of future [23]
和 可能 是 这 原因 的 一个 伟大的 交易 的 未来 [-]

并可能造成未来诸多问题[23]

[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

不快乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [ˌjʊərə'piːənz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [kæn; kən] [ə'kɜːr]
There **are** **not** **so** **many** **Europeans** **on** **the** **island** **that** **such** **an** **event** **can** **occur**
那里 是 不是 所以 许多 欧洲人 在 这 岛 那 这样的 一个 事件 能 发生
[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ;
without **comment** **;**
没有 评论 ;

岛上的欧洲人并不多，所以发生这样的事情不会引起人们的注意；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt]
and **if** **you** **persist** **in** **holding** **your** **tongue** **on** **the** **subject** **,** **people** **will** **talk** **about**
和 如果 你 坚持 在 保持 你的 舌头 在 这 主题 , 人们 将要 讲话 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

如果你继续对此事保持沉默，人们就会议论纷纷。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . -
and **to** **your** **disadvantage** **.** **'**
和 到 你的 劣势 . -

而且对你不利。

- [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] ['boʊldli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
' **Then** **they** **must** **talk** **,** **Mr** **Courtney** **,** **'** **replied** **Lizzie** **boldly** **,** **though** **she** **had**
- 然后 他们 必须 讲话 , 先生 考特尼 , - 回复 莉齐 大胆地 , 尽管 她 有
[tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .
turned **very** **pale** **.**
转向 非常 苍白 .

“那么他们必须谈谈，考特尼先生，”莉齐大胆地回答道，尽管她的脸色已经变得非常苍白。

- [aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]
' **I** **cannot** **break** **my** **promise** **to** **my** **father** **,** **for** **any** **consideration** **,** **not** **even** **to**
- 我 不能 休息 我的 承诺 到 我的 父亲 , 为了 任何 考虑 , 不是 甚至 到
[seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -
save **my** **reputation** **.** **'**
节省 我的 名声 . -

“无论任何理由，我都不能违背对父亲的承诺，即使是为了保全我的名誉也不行。”

- ['lɪzi] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['plæntər] ['prez(ə)ntli] , - ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][send][ðə; ði]
' **Lizzie** **,** **'** **whispered** **the** **planter** **presently** **,** **'** **promise** **me** **at** **least** **to** **send** **the**
- 莉齐 , - 低声说道 这 播种机 目前 , - 承诺 我 在 至少 到 发送 这
[tʃaɪld] [ə'weɪ] .
child **away** **.**
孩子 离开 .

“莉齐，”种植者低声说道，“至少答应我把孩子送走。”

[let] [ˌem 'iː] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Let **me** **send** **it** **away** **for** **you** **.**
让 我 发送 它 离开 为了 你 .

我来帮你寄出去吧。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
You **don't** **know** **what** **people** **are** **saying** **about** **you** **.**
你 不 知道 什么 人们 是 说 关于 你 .

你不知道别人在背后议论你。

['iːv(ə)n][diː] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːmər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]
Even **De** **Courcelles** **has** **heard** **the** **rumour** **,** **and** **came** **to** **me** **for** **an**
甚至 德 库尔塞勒斯 有 听到 这 谣言 , 和 来了 到 我 为了 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
explanation **of** **it** **.**
解释 的 它 .

就连德·库尔塞勒也听说了这个传闻，并来向我询问原因。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][noʊ] ['kwestʃənz] , [maɪ] [dɪr] ,

I	will	ask	you	no	questions	,	my	dear	,
我	将要	问	你	不	问题	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我不会问你任何问题。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər]

but	let	me	help	you	in	the	matter	by	sending	the	infant	to	one	of	the	sister
但	让	我	帮助	你	在	这	事情	经过	发送	这	婴儿	到	一	的	这	姐姐

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

不过，我可以帮您把孩子送到其中一个姐妹岛上。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [-]

I	cannot	bear	to	think	that	[	24	]
我	不能	熊	到	思考	那	[	-	]

我无法忍受这样想[24]

['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪk] . -

any	one	should	dare	to	say	a	word	against	you	,	for	your	father's	sake	.	'
任何	一	应该	敢	到	说	一个	单词	反对	你	,	为了	你的	父亲的	清酒	.	-

谁胆敢说你一句坏话，看在你父亲的份上！

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðɪs]

'	You	are	very	kind	,	Mr	Courtney	,	but	I	have	made	up	my	mind	on	this
-	你	是	非常	种类	,	先生	考特尼	,	但	我	有	制成	向上	我的	头脑	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“您真是太客气了，考特尼先生，但我在这个问题上已经下定决心了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	the	child	will	remain	with	me	.
和	这	孩子	将要	保持	和	我	.

孩子将留在我身边。

['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] ,

Sending	her	away	now	to	the	care	of	a	hireling	,
发送	她	离开	现在	到	这	关心	的	一个	雇工	,

现在把她送走，交给雇工照顾。

[wɪl] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [steɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [hæz; həz][kæst][ə'pɑːn][maɪ] ['kærəktər] ;

will	not	remove	the	stain	her	presence	here	has	cast	upon	my	character	;
将要	不是	消除	这	弄脏	她	在场	这里	有	投掷	之上	我的	特点	;

无法洗刷她在此的出现给我的品格带来的污点；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [maɪ'self] .

and	I	have	reasons	for	wishing	to	bring	her	up	myself	.
和	我	有	原因	为了	祝	到	带来	她	向上	我	.

我有理由希望亲自抚养她。

[ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

If	you	object	to	it	,	I	will	relieve	you	of	the	burden	of	both	of	us	;
如果	你	目的	到	它	,	我	将要	缓解	你	的	这	负担	的	两个都	的	我们	;

如果你反对，我将解除你和我双方的负担；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnfənt] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [læst] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	that	infant	is	my	father's	last	charge	to	me	,	and	I	will	keep	it	.	'
但	那	婴儿	是	我的	父亲的	最后的	收费	到	我	,	和	我	将要	保持	它	.	-

但那个婴儿是我父亲留给我的最后嘱托，我会好好照顾他。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] ,

'	If	you	would	only	trust	me	with	the	secret	of	its	birth	,
-	如果	你	会	仅有的	相信	我	和	这	秘密	的	它是	出生	,

“如果你愿意把它诞生的秘密告诉我，

[aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [jʊr; jər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] ['kɔrtni] ['sædli] .

I	could	fight	your	battle	with	you	,	'	said	Mr	Courtney	sadly	.
我	可以	斗争	你的	战斗	和	你	,	-	说	先生	考特尼	令人遗憾的是	.

“我可以和你一起战斗，”考特尼先生悲伤地说。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] [noʊ][wʌn] , [sɜːr] .

'	I	will	trust	no	one	,	sir	.
-	我	将要	相信	不	一	,	先生	.

先生，我谁也不信。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [θruː] [ɪts] [miːnz] ,

I	have	lost	all	that	I	cared	for	in	this	world	,	through	its	means	,
我	有	丢失的	全部	那	我	关心	为了	在	这	世界	,	通过	它是	方法	,

我失去了我在这世上所有珍视的东西，都是通过这种方式失去的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

and	I	will	at	least	have	the	satisfaction	of	knowing	that	I	have	remained
和	我	将要	在	至少	有	这	满意	的	会心	那	我	有	剩余

[truː] [tuː; tə][maɪ'self] . - [-]

true	to	myself	.	'	[	25	]
真的	到	我	.	-	[	-	]

至少我还能感到欣慰，因为我知道自己始终忠于自己。[25]

- ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] [frend] , - [rɪ'plaɪd]

'	Very	well	,	my	dear	;	good	-	night	;	and	remember	I	am	still	your	friend	,	'	replied
-	非常	出色地	,	我的	亲爱的	;	好的	-	夜晚	;	和	记住	我	是	仍然	你的	朋友	,	-	回复

[ðə; ði]['plæntər] ,

the	planter	,
这	播种机	,

“好的，亲爱的；晚安；记住，我永远是你的朋友，”种植园主回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

as	he	walked	slowly	away	.
作为	他	步行	缓慢地	离开	.

他缓缓走开了。

['lɪzi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

Lizzie	looked	after	him	for	a	moment	,	and	then	returning	to	the	apartment
莉齐	看起来	后	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	返回	到	这	公寓

,

,

,

莉齐照顾了他一会儿，然后返回了公寓。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hjuː] ['nɔːrɪs] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	regardless	of	the	presence	of	Hugh	Norris	,	she	flung	herself	into	a	chair	,
和	不管	的	这	在场	的	休	诺里斯	,	她	扔	她自己	进入	一个	椅子	,

尽管休·诺里斯在场，她还是猛地坐到了椅子上。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	flood	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

- [stɪl] [maɪ] [frend] !

'	Still	my	friend	!
-	仍然	我的	朋友	!

“依然是我的朋友！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

- [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [trʌst] [ɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .
' Yes , but a friend without any trust or confidence left in me .
- 是的 , 但 一个 朋友 没有 任何 相信 或者 信心 左边 在 我 .

“是的，但他已经不再信任我了。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] ?
what is the use of his assurances ?
什么 是 这 使用 的 他的 保证 ?

他的保证有什么用?

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː] [wel] !
I can read his heart too well !
我 能 读 他的 心 也 出色地 !

我太了解他的心了!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . - [-]
I have not a friend left in the world . ' [26]
我 有 不是 一个 朋友 左边 在 这 世界 . - [-]

我在世上已经没有朋友了。[26]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[es][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
S she said the words , Captain Norris sprang towards her .
S 她 说 这 字 , 队长 诺里斯 弹簧 向 她 .

她话音刚落，诺里斯上尉就向她扑了过来。

- [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [lɪz] !
' Not a friend left in the world , Liz !
- 不是 一个 朋友 左边 在 这 世界 , 莉兹 !

“莉兹，你在世上已经没有朋友了！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?
how can you say such a cruel thing whilst I am here ?
如何 能 你 说 这样的 一个 残忍的 事物 而 我 是 这里 ?

你怎么能当着我的面说出这么残忍的话?

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] ,
' She could not answer him immediately for weeping ,
- 她 可以 不是 回答 他 立即地 为了 哭泣 ,

她因为哭泣，无法立即回答他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
but she stretched forth her hand and laid it on his arm .
但 她 拉伸 前进 她 手 和 铺设 它 在 他的 手臂 .

但她伸出手，放在了他的胳膊上。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] .
' **Forgive me , Captain Norris .**
- 原谅 我 , 队长 诺里斯 .

“请原谅我，诺里斯上尉。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [griːf] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['selfɪʃ] .
I know that you are my friend , but grief makes us all selfish .
我 知道 那 你 是 我的 朋友 , 但 悲伤 制作 我们 全部 自私 .

我知道你是我的朋友，但悲伤会让我们都变得自私。

[jet] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪstər] [-]
Yet that they should think such a thing of me , — that even Mr [27]
然而 那 他们 应该 思考 这样的 一个 事物 的 我 , 一 那 甚至 先生 [-]

然而，他们竟然这样看待我，——甚至连先生[27]

['kɔrtni] , [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][soʊ]
Courtney , who has known me from a little child , should suspect me of so
考特尼 , WHO 有 已知 我 从 一个 小的 孩子 , 应该 怀疑 我 的 所以
[ʌn'wɜːrði] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,
unworthy an action ,
不配 一个 行动 ,

Courtney从小就认识我，她应该会怀疑我会做出如此卑劣的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtərli] , ['bɪtərli] [hɑːrd] . -
it is bitterly , bitterly hard . '
它 是 苦涩地 , 苦涩地 难的 . -

这真是无比艰难。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ridlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪzi] !
' **You are speaking in riddles to me , Lizzie !**
- 你 是 请讲 在 谜语 到 我 , 莉齐 !

“莉齐，你这是在跟我讲谜语啊！”

[ʌv; əv] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] ?
Of what do they suspect you ?
的 什么 做 他们 怀疑 你 ?

他们怀疑你什么?

['ʃʊrli] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?
Surely of nothing of which you need be ashamed ?
一定 的 没有什么 的 哪个 你 需要 是 羞愧 ?

你肯定没有什么值得羞愧的事吧?

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If so , they must answer to me for it .
如果 所以 , 他们 必须 回答 到 我 为了 它 .

如果真是这样，他们必须向我交代。

[jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,
Your dead father honoured me with his friendship ,
你的 死的 父亲 荣幸 我 和 他的 友谊 ,

你已故的父亲曾以他的友谊让我感到无比荣幸。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . -
and no one shall insult his daughter whilst I am able to prevent it . '
和 不 一 将 侮辱 他的 女儿 而 我 是 有能力的 到 防止 它 . -

只要我能阻止，就绝不允许任何人侮辱他的女儿。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][aɪ] [maɪt] [kaʊnt][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tʃæmpiənʃɪp] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] ;
' I should have known that I might count upon your championship , Captain Norris ;
- 我 应该 有 已知 那 我 可能 数数 之上 你的 锦标赛 , 队长 诺里斯 ;
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .
but it is useless .
但 它 是 无用 .

“我早该知道我可以指望你的支持，诺里斯队长；但一切都是徒劳。”

[aɪ][hæv; həv] [in'tæŋgld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][net][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['friːdəm] .
I have entangled myself in a net from which I see no prospect of freedom .
我 有 纠缠 我 在 一个 网 从 哪个 我 看 不 前景 的 自由 .

我已深陷罗网，看不到任何逃脱的希望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [baɪ][maɪ'self] . -
You must leave me to bear the consequences by myself . '
你 必须 离开 我 到 熊 这 结果 经过 我 . -

你必须让我独自承担后果。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
' I shall do no such thing !
- 我 将 做 不 这样的 事物 !

我绝不会做这种事!

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔːrmli] .
' replied the Captain warmly .
- 回复 这 队长 热情地 .

“船长热情地回答道。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [-]
' What is the worth of [28]
- 什么 是 这 值得 的 [-]

'[28]的价值是什么?

['frendʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [stænd][baɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ?
friendship if it cannot stand by you in the time of need ?
友谊 如果 它 不能 站立 经过 你 在 这 时间 的 需要 ?

如果友谊不能在你需要的时候与你站在一起，那它还算什么友谊?

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , ['lɪzi] .
Confide in me , Lizzie .
信任 在 我 , 莉齐 .

莉齐，跟我说说你的心事。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . -
Tell me your trouble , and let us devise a way out of it together . '
告诉 我 你的 麻烦 , 和 让 我们 设计 一个 方式 出去 的 它 一起 . -

告诉我你的困境，我们一起想想办法解决。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] ['mɔːrnfəli] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði]
' We cannot do that , ' replied Lizzie mournfully ; ' but you shall hear it , all the
- 我们 不能 做 那 , - 回复 莉齐 悲伤地 ; - 但 你 将 听到 它 , 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“我们不能那样做，”莉齐悲伤地回答说，“但你还是会听到的。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sæn][diː'eɪgoʊ] [wʊd] [suːn] [duː][soʊ] .
If I did not tell you , San Diego would soon do so .
如果 我 做过 不是 告诉 你 , 圣 迭戈 会 很快 做 所以 .

即使我不告诉你，圣地亚哥很快也会告诉你。

[ɔːl] [ðə; ði] [hændz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

All	the	hands	are	talking	of	it	by	this	time	.
全部	这	双手	是	说	的	它	经过	这	时间	.

现在所有人都在谈论这件事。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['jeloʊ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] . -

Even	that	yellow	girl	in	the	verandah	is	ready	to	believe	me	to	have	fallen	to	a	level	with	herself	.	'
甚至	那	黄色的	女孩	在	这	阳台	是	准备好	到	相信	我	到	有	倒下	到	一个	等级	和	她自己	.	-

就连走廊里那个黄皮肤的女孩都愿意相信我已经堕落到和她一样的地步了。

- [juː; jʊ] [ə'lɑːrm] [ˌem 'iː] ! - [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ['nɔːrɪs] .

'	You	alarm	me	!	'	exclaimed	Hugh	Norris	.
-	你	警报	我	!	-	惊呼	休	诺里斯	.

“你吓到我了！”休·诺里斯惊呼道。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? -

'	What	is	it	they	dare	to	say	of	you	?	'
-	什么	是	它	他们	敢	到	说	的	你	?	-

他们竟敢说你什么?

- [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪn] ! -

'	That	that	child	is	mine	!	'
-	那	那	孩子	是	矿	!	-

“那孩子是我的！”

- [wʌt] [tʃaɪld] ?

'	What	child	?
-	什么	孩子	?

什么孩子?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪr] . -

I	did	not	know	there	was	a	child	here	.	'
我	做过	不是	知道	那里	曾是	一个	孩子	这里	.	-

我不知道这里有个孩子。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] ['bɪtərli] .

'	You	are	the	last	to	hear	of	it	then	,	'	replied	Lizzie	bitterly	.
-	你	是	这	最后的	到	听到	的	它	然后	,	-	回复	莉齐	苦涩地	.

“那你是最后一个知道这件事的人了，”莉齐愤愤不平地回答道。

- [ðə; ði] [smɔːlɪst] [læd] [ɑːn] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [-]

'	The	smallest	lad	on	the	plantation	has	discussed	it	[	29	]
-	这	最小	小伙子	在	这	种植园	有	讨论	它	[	-	]

“种植园里最小的孩子也讨论过这件事[29]

[bɪ'fɔːr] [naʊ] .

before	now	.
前	现在	.

在此之前。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] ['roʊzə] [hæz; həz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

I	mean	the	infant	which	Rosa	has	in	her	arms	.
我	意思是	这	婴儿	哪个	罗莎	有	在	她	武器	.

我指的是罗莎怀里的那个婴儿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] !

It	is	not	mine	!
它	是	不是	矿	!

这不是我的!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .

I	hope	you	will	believe	me	when	I	say	so	.
我	希望	你	将要	相信	我	什么时候	我	说	所以	.

我希望你能相信我的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -

But	I	have	no	means	of	proving	the	truth	of	what	I	say	.	'
但	我	有	不	方法	的	证明	这	真相	的	什么	我	说	.	-

但我没有办法证明我所说的话是正确的。

- [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , - [sed] ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] .

'	You	surprise	me	beyond	measure	,	'	said	Captain	Norris	.
-	你	惊喜	我	超过	措施	,	-	说	队长	诺里斯	.

“你真是让我大吃一惊，”诺里斯上尉说道。

- [ɪn] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪ] ,

'	In	what	does	the	difficulty	lie	,
-	在	什么	做	这	困难	说谎	,

困难究竟出在哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['perənts] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

and	why	cannot	you	appeal	to	the	real	parents	to	help	you	out	of	it	?	'
和	为什么	不能	你	上诉	到	这	真实的	父母	到	帮助	你	出去	的	它	?	-

为什么你不能向孩子的亲生父母求助呢?

- ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [tuː] ['kloʊsli] ,

'	Captain	Norris	,	you	must	not	question	me	too	closely	,
-	队长	诺里斯	,	你	必须	不是	问题	我	也	密切	,

“诺里斯上尉，你不要对我盘问得太紧。”

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [kiːp] .

lest	I	should	betray	a	secret	I	have	sworn	to	keep	.
免得	我	应该	背叛	一个	秘密	我	有	宣誓	到	保持	.

免得我泄露了我发誓要保守的秘密。

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Be	satisfied	with	what	I	tell	you	.
是	使满意	和	什么	我	告诉	你	.

接受我告诉你的就好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It	was	only	yesterday	my	father	gave	me	that	child	to	nurse	for	him	.
它	曾是	仅有的	昨天	我的	父亲	给予	我	那	孩子	到	护士	为了	他	.

就在昨天，我父亲把那个孩子交给我照顾。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	asked	me	to	keep	it	through	the	night	,
他	问	我	到	保持	它	通过	这	夜晚	,

他让我把它留到晚上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	morning	he	would	get	a	proper	person	to	take	charge	of	it	.
和	在	这	早晨	他	会	得到	一个	恰当的	人	到	拿	收费	的	它	.

第二天早上，他会找个合适的人来负责这件事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['siːkwəl] .

You	have	heard	the	sequel	.
你	有	听到	这	续集	.

你已经听过续集了。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [gɑːd] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

By	the	morning	,	God	had	called	him	away	,
经过	这	早晨	,	上帝	有	称为	他	离开	,

到了早上，上帝就把他召走了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ][hændz][fɔːr; fər]['evər] ! - [-]

and	I	am	left	with	this	burden	on	my	hands	for	ever	!	'	[	30	]
和	我	是	左边	和	这	负担	在	我的	双手	为了	曾经	!	-	[	-	]

我将永远背负这个重担！[30]

- [bʌt; bət] , ['lɪzi] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

'	But	,	Lizzie	,	forgive	me	if	I	do	not	follow	you	.
-	但	,	莉齐	,	原谅	我	如果	我	做	不是	跟随	你	.

“但是，莉齐，如果我不跟随你，请原谅我。”

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ?

What	reason	is	there	for	your	keeping	the	child	?
什么	原因	是	那里	为了	你的	保持	这	孩子	?

你有什么理由要留下这个孩子?

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	interest	had	your	father	in	it	?
什么	兴趣	有	你的	父亲	在	它	?

你父亲对它有什么兴趣?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ? -

Why	should	you	not	send	it	to	the	people	he	intended	to	entrust	it	to	?	'
为什么	应该	你	不是	发送	它	到	这	人们	他	故意的	到	委托	它	到	?	-

为什么不把它寄给他打算托付的人呢?

- [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

'	Perhaps	I	might	have	done	so	if	this	suspicion	had	not	fallen	upon	me	;	but
-	也许	我	可能	有	完毕	所以	如果	这	怀疑	有	不是	倒下	之上	我	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“如果我没有受到这种怀疑，或许我会那么做；但是现在，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what	would	be	the	use	of	it	?
什么	会	是	这	使用	的	它	?

它有什么用呢?

['æbsənt][ɔːr]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [maɪn] .

Absent	or	present	,	the	child	will	be	regarded	as	mine	.
缺席的	或者	展示	,	这	孩子	将要	是	认为	作为	矿	.

无论孩子在场与否，他都将被视为我的孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['stɪgmə] ;

I	shall	have	to	bear	the	stigma	;
我	将	有	到	熊	这	柱头	;

我将不得不承受这种耻辱;

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] [ded]

I	may	as	well	have	the	satisfaction	of	knowing	I	have	fulfilled	my	dead
我	可能	作为	出色地	有	这	满意	的	会心	我	有	已完成	我的	死的

['fɑːðɝz] [wɪʃɪz] . -

father's	wishes	.	'
父亲的	愿望	.	-

我至少可以感到欣慰，因为我实现了已故父亲的遗愿。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ?

'	Do	you	know	who	are	the	parents	of	the	child	?
-	做	你	知道	WHO	是	这	父母	的	这	孩子	?

你知道孩子的父母是谁吗?

- ['lɪzi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' Lizzie was silent .
- 莉齐 曾是 沉默的 .

莉齐沉默不语。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
' I see that you do .
- 我 看 那 你 做 .

“我看得出来你确实这么做了。”

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] [juː; jʊ] ['ɪnəsntli] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪm] ? -
Surely they will never permit you innocently to bear this awful shame ? '
一定 他们 将要 绝不 允许 你 天真地 到 熊 这 可怕 耻辱 ? -

他们肯定不会允许你无辜地承受这种可怕的耻辱吧?

- ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [fɜːrst] [-]
' Captain Norris , when my father first [31]
- 队长 诺里斯 , 什么时候 我的 父亲 第一的 [-]

'诺里斯船长，当我父亲第一次[31]

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃaɪld] ,
showed me that child ,
显示 我 那 孩子 ,

给我看了那个孩子，

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] [ɔːr]
he extracted a solemn oath from me never to reveal anything I knew or
他 提取 一个 庄严 誓言 从 我 绝不 到 揭示 任何事物 我 知道 或者
[maɪt] [ges] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
might guess concerning it .
可能 猜测 有关 它 .

他让我郑重发誓，永远不泄露任何我知道的或可能猜到的有关此事的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] .
It is useless your questioning me .
它 是 无用 你的 提问 我 .

你质问我毫无用处。

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz][taɪd] , [ænd; ənd] [wət'evər] [maɪ] ['saɪləns] [meɪ] [kɔːst][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]
My tongue is tied , and whatever my silence may cost me , I am bound to
我的 舌头 是 系 , 和 任何 我的 沉默 可能 成本 我 , 我 是 边界 到
[ɪn'dʊr] . -
endure . '
忍受 . -

我哑口无言，无论沉默会给我带来什么代价，我都只能忍受。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['lʌvər] , [diː] [kʊr'sɛlz] , [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['slændərəs] [laɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
' But surely your lover , De Courcelles , does not believe this slanderous lie about you ,
- 但 一定 你的 情人 , 德 库尔塞勒斯 , 做 不是 相信 这 诽谤 说谎 关于 你 ,
['lɪzi] ?
Lizzie ?
莉齐 ?

“但是，你的情人德·库尔塞勒肯定不会相信这种关于你的诽谤谎言，莉齐吧？”

[hiː; hi] [wɪl] [stænd] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] , [wət'evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː]
He will stand up in your defence , whatever the world may say , and fight it
他 将要 站立 向上 在 你的 防御 , 任何 这 世界 可能 说 , 和 斗争 它
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
with you ? '
和 你 ? -

无论世人如何评说，他都会挺身而出捍卫你，与你并肩作战。

- [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
' Oh , don't talk of him !
- 哦 , 不 讲话 的 他 !

“哦，别提他了！”

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
Don't mention his name !
不 提到 他的 姓名 !

不要提他的名字!

- [kraɪd] ['lɪzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] .
' cried Lizzie , with a sudden burst of grief .
- 哭 莉齐 , 和 一个 突然 爆裂 的 悲伤 .

“莉齐突然悲痛欲绝，哭了起来。”

- [hiː; hi] [dʌz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] .
' He does believe it , Captain Norris , and he has cast me off .
- 他 做 相信 它 , 队长 诺里斯 , 和 他 有 投掷 我 离开 .

“诺里斯船长确实这么认为，而且他已经抛弃了我。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] .
We are parted for ever .
我们 是 分手了 为了 曾经 .

我们永别了。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . -
Our engagement is at an end . '
我们的 订婚 是 在 一个 结尾 . -

我们的婚约结束了。

- [ðə; ði][kɜːr] ! - [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrɪs] [kən'temptʃuəsli] .
' The cur ! ' exclaimed Norris contemptuously .
- 这 库尔 ! - 惊呼 诺里斯 轻蔑地 .

“那条狗！”诺里斯轻蔑地喊道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] !
' You shall not call him so !
- 你 将 不是 称呼 他 所以 !

“你们不准这样称呼他！”

[wʌt] [els] [-]
What else [32]
什么 别的 [-]

还有什么[32]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
could **he** **do** **?**
可以 他 做 ?

他能做到吗?

- [rɪ'dʒɔɪnd] ['lɪzi] ['heɪstɪli] .
' rejoined Lizzie hastily .
- 重新加入 莉齐 草草 .

莉齐急忙重新加入进来。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['mæri] ,
' What would you do , if the woman you had engaged yourself to marry ,
- 什么 会 你 做 , 如果 这 女士 你 有 已订婚的 你自己 到 结婚 ,

“如果你的未婚妻……”

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɑːntən] ?
proved to be a wanton ?
已证实 到 是 一个 放肆 ?

被证明是个放荡的人?

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .
You would say she was not fit to be your wife , and you would be right .
你 会 说 她 曾是 不是 合身 到 是 你的 妻子 , 和 你 会 是 正确的 .

你会说她不适合做你的妻子，而你的看法是对的。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['stɪgmə] [ɪz] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ˌem 'iː] ,
Until this stigma is lifted off me ,
直到 这 柱头 是 抬起 离开 我 ,

直到我身上的这种污名被消除为止，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] . -
I am not fit to become the wife of any honest man . '
我 是 不是 合身 到 变得 这 妻子 的 任何 诚实的 男人 . -

我配不上做任何一个正直男人的妻子。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rest][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
' But it does not rest upon you , in my estimation , ' replied her companion .
- 但 它 做 不是 休息 之上 你 , 在 我的 估算 , - 回复 她 伴侣 .

“但依我看，这并不取决于你，”她的同伴回答道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][soʊ] [ɪk'sept] [jɔːr'self] .
' I do not believe it ; no one should ever make me do so except yourself .
- 我 做 不是 相信 它 ; 不 一 应该 曾经 制作 我 做 所以 除了 你自己 .

“我不相信；除了你，谁都不能让我相信。”

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['witnisiz] , ['lɪzi] . -
I would take your word against that of a thousand witnesses , Lizzie . '
我 会 拿 你的 单词 反对 那 的 一个 千 证人 , 莉齐 . -

莉齐，我宁愿相信你的话，也不愿相信一千个证人的话。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
' Thank you , thank you !
- 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [vɔɪs] .

'	she	exclaimed	,	reddening	with	pleasure	at	the	sound	of	his	honest	voice	.
-	她	惊呼	,	发红	和	乐趣	在	这	声音	的	他的	诚实的	嗓音	.

听到他真诚的声音，她高兴得脸都红了，惊呼道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

'	You	are	indeed	a	friend	in	the	time	of	need	.
-	你	是	的确	一个	朋友	在	这	时间	的	需要	.

“患难见真情。”

[bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [diː] [kʊrˈsɛlz] [θɪŋks] ['ʌðərwaɪz] .

But	Monsieur	de	Courcelles	thinks	otherwise	.
但	先生	德	库尔塞勒斯	思考	否则	.

但德库塞勒先生却不这么认为。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [wɪl] [daɪˈvʌldʒ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	told	me	to	my	face	that	unless	I	will	divulge	the	names	of	the
他	有	讲述	我	到	我的	脸	那	除非	我	将要	泄露	这	姓名	的	这

['perənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]

parents	of	this	[	33	]
父母	的	这	[	-	]

他当面告诉我，除非我透露这[33]孩子的父母的名字，否则他不会放过我。

[tʃaɪld] , ['evriθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

child	,	everything	between	us	must	be	at	an	end	.
孩子	,	一切	之间	我们	必须	是	在	一个	结尾	.

孩子，我们之间的一切都必须结束了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

And	so	it	is	at	an	end	.
和	所以	它	是	在	一个	结尾	.

故事到此结束。

[aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

I	cannot	break	my	word	to	the	dead	.
我	不能	休息	我的	单词	到	这	死的	.

我不能违背对死者的承诺。

[bɪˈsaɪdz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] . -

Besides	—	there	are	other	reasons	why	I	should	be	true	to	my	trust	.	'
除了	—	那里	是	其他	原因	为什么	我	应该	是	真的	到	我的	相信	.	-

此外，我还有其他理由要信守承诺。

- [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , ['lɪzi] .

'	You	will	at	least	tell	me	one	thing	,	Lizzie	.
-	你	将要	在	至少	告诉	我	一	事物	,	莉齐	.

“莉齐，你至少要告诉我一件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [tʃaɪld] [biˈlɔŋz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	know	to	whom	this	child	belongs	,	do	you	not	?
你	知道	到	谁	这	孩子	属于	,	做	你	不是	?

你知道这孩子是谁的，对吧?

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] . -

I	ask	it	in	your	own	interests	.	'
我	问	它	在	你的	自己的	兴趣	.	-

我这么问是为了你好。

- [aɪ][duː] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ,
' Then go to them , my dear ,
- 然后 去 到 他们 , 我的 亲爱的 ,

“那就去找他们吧，亲爱的。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]
and tell them the dilemma in which the promise you have given on their
和 告诉 他们 这 困境 在 哪个 这 承诺 你 有 给定 在 他们的
[ə'kaʊnt] [hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ] .
account has placed you .
帐户 有 放置 你 .

并告诉他们，你为了他们而作出的承诺，让你陷入了怎样的困境。

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Ask them to release you from it .
问 他们 到 发布 你 从 它 .

请求他们解除你的合约。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ɪn'hjuːmən][æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [ʃeɪm] ([fɔːr; fər][aɪ]
Surely no one could be so inhuman as to desire their shame (for I
一定 不 一 可以 是 所以 不人道 作为 到 欲望 他们的 耻辱 (为了 我
[prɪ'zuːm] [ʃeɪm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri]) [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]
presume shame is at the bottom of this mystery) to spoil the life of an
怙 耻辱 是 在 这 底部 的 这 神秘) 到 剧透 这 生活 的 一个
['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ?
innocent woman ?
清白的 女士 ?

肯定没有人会如此丧尽天良，希望自己的耻辱（因为我认为耻辱是这个谜团的根源）毁掉一个无辜女人的生活吧?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] [maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [ʌn'tɪl]
if I only knew their names myself , I would proclaim them far and wide , until
如果 我 仅有的 知道 他们的 姓名 我 , 我 会 宣布 他们 远的 和 宽的 , 直到
[aɪ] [fɔːrst] [-]
I forced [34]
我 强制 [-]

如果我知道他们的名字，我就会广为宣扬，直到我迫使[34]

[ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kruːəl] ['bɑːndɪdʒ] . -
them to release you from this cruel bondage . '
他们 到 发布 你 从 这 残忍的 束缚 . -

让他们把你从这种残酷的束缚中解救出来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] ! -
' It is impossible , Captain Norris ! '
- 它 是 不可能的 , 队长 诺里斯 ! -

“这不可能，诺里斯上尉！”

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ? -
' Impossible for you to go to them ? '
- 不可能的 为了 你 到 去 到 他们 ? -

“你不可能去见他们吗？”

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['goʊɪŋ] [kʊd; kəd][duː] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
' Impossible that my going could do any good in the matter .
- 不可能的 那 我的 去 可以 做 任何 好的 在 这 事情 .

“我去那里对这件事不可能有任何帮助。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

I	cannot	rid	myself	of	the	blame	,	without	shifting	it	on	the	shoulders	of
我	不能	摆脱	我	的	这	责备	,	没有	转变	它	在	这	肩膀	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我无法摆脱自己的责任，只能把它转移到别人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [oʊθ] [fə'bidz] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

and	that	my	oath	forbids	me	to	do	.
和	那	我的	誓言	禁止	我	到	做	.

而我的誓言禁止我这样做。

[preɪ] [li:v] [ˌem 'i:] , ['kæptɪn] ['nɔ:rɪs] .

Pray	leave	me	,	Captain	Norris	.
祈祷	离开	我	,	队长	诺里斯	.

请你离开我吧，诺里斯船长。

[li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][best][aɪ] [meɪ] — [ə'loʊn] !

Leave	me	to	bear	it	as	best	I	may	—	alone	!
离开	我	到	熊	它	作为	最好的	我	可能	—	独自的	!

让我独自承受吧!

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['mɪstər] ['kɔrtni] [hæz; həz]['kaɪndli] [prə'poʊzd] , — [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑ:n] [hɪr] ,

You	heard	what	Mr	Courtney	has	kindly	proposed	,	—	that	I	shall	live	on	here	,
你	听到	什么	先生	考特尼	有	亲切地	建议的	,	—	那	我	将	居住	在	这里	,

你都听到了考特尼先生的提议——我将继续住在这里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðɝz] [wɜ:rk] .

and	continue	my	dear	father's	work	.
和	继续	我的	亲爱的	父亲的	工作	.

并继续我亲爱的父亲未竟的事业。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɑ:d] [spɛəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	mean	to	do	so	,	and	if	God	spares	the	child	,	it	shall	live	with	me	.
我	意思是	到	做	所以	,	和	如果	上帝	备件	这	孩子	,	它	将	居住	和	我	.

我打算这么做，如果上帝保佑这个孩子，他将和我一起生活。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ˌju: 'es] .

The	coloured	people	will	not	despise	us	.
这	有色	人们	将要	不是	鄙视	我们	.

有色人种不会鄙视我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,

They	have	too	many	of	such	cases	amongst	themselves	,	and	for	the	rest	,
他们	有	也	许多	的	这样的	案例	在	他们自己	,	和	为了	这	休息	,

他们内部这类案例太多了，至于其他人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	am	strong	enough	to	suffer	without	sinking	under	it	.	'
我	是	强的	足够的	到	遭受	没有	下沉	在下面	它	.	-

我足够坚强，能够承受痛苦而不会被击垮。

- [bʌt; bət][nɑ:t][ə'loʊn] , [dɪr] ['lɪzi] ! - [ɪk'skleɪmd] [-]

'	But	not	alone	,	dear	Lizzie	!	'	exclaimed	[	35	]
-	但	不是	独自的	,	亲爱的	莉齐	!	-	惊呼	[	-	]

“但是，亲爱的莉齐，你不是一个人！”[35]

[hju:] ['nɔ:rɪs] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

Hugh	Norris	,	taking	her	hand	.
休	诺里斯	,	采取	她	手	.

休·诺里斯握住了她的手。

- [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] [ɪz] [ɪn'diːd] ['broʊkən] [ɔːf] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk]
' If your engagement to Monsieur de Courcelles is indeed broken off , let me speak
- 如果 你的 订婚 到 先生 德 库尔塞勒斯 是 的确 破碎的 离开 , 让 我 说话
[ə'gen] .
again .
再次 .

“如果你和德·库尔塞勒先生的婚约真的解除了，请允许我再说一遍。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [læst] [wiːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;
You would not listen to me last week on his account ;
你 会 不是 听 到 我 最后的 星期 在 他的 帐户 ;

上周你因为他的事根本不听我的劝告；

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] .
listen to me now on your own .
听 到 我 现在 在 你的 自己的 .

现在你自己听我说。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Come to me ,
来 到 我 ,

到我身边来，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [faɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
and let me fight the battle of life for all three of us — you and me
和 让 我 斗争 这 战斗 的 生活 为了 全部 三 的 我们 — 你 和 我
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and the child .
和 这 孩子 .

让我为我们三个人——你、我和孩子——去战斗吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['riːəli] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['lɪzi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
If it were really your child , Lizzie , I should say the same .
如果 它 是 真的 你的 孩子 , 莉齐 , 我 应该 说 这 相同的 .

莉齐，如果那真是你的孩子，我也会这么说。

[wen] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
When I told you I loved you ,
什么时候 我 讲述 你 我 喜爱 你 ,

当我告诉你我爱你的时候，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm] [aɪ'diːəl] ['kriːtʃər] [reɪzd] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I did not mean that I loved some ideal creature raised from my own imagination ,
我 做过 不是 意思是 那 我 喜爱 一些 理想的 生物 提高 从 我的 自己的 想像力 ,
[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [jɔːr'self] ,
but you — yourself ,
但 你 — 你自己 ,

我指的不是我凭空想象出来的某个理想化身，而是你——你自己。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlts] ([ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːlts]) [ænd; ənd] ['fɑːliz] ([wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['greɪtər]
with all your faults (if you have faults) and follies (which cannot be greater
和 全部 你的 故障 (如果 你 有 故障) 和 愚行 (哪个 不能 是 更大的
[ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn]) ,
than my own) ,
比 我的 自己的) ,

即使你缺点重重（如果你有缺点的话）且愚昧无知（我的愚昧也不可能比你的更大），

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'doʊn] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
and am willing to condone everything , for the privilege of loving you .
和 是 愿意的 到 宽恕 一切 , 为了 这 特权 的 爱 你 .

为了能爱你，我愿意原谅你的一切。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fərˈget] [ðɪs] [ˈsɑːroʊ] .

Let	me	try	to	make	you	forget	this	sorrow	.
让	我	尝试	到	制作	你	忘记	这	悲哀	.

让我试着让你忘记这份悲伤。

[ɪn] [ˈɪŋglənd] , [əˈmɪdst] [nuː] [siːnz] [ænd; ənd] [nuː] [frendz] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈdɪfrəntli] ,

In	England	,	amidst	new	scenes	and	new	friends	,	you	may	learn	to	feel	differently	,
在	英格兰	,	在……之中	新的	场景	和	新的	朋友们	,	你	可能	学习	到	感觉	不同	,

[ˈiːv(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,

even	towards	me	,
甚至	向	我	,

在英国，置身于新的环境和新的朋友之中，你可能会产生不同的感受，甚至对我也是如此。

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ɑːn][sæn][diːˈeɪgoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [-]

and	look	back	on	San	Diego	as	a	[	36	]
和	看	后退	在	圣	迭戈	作为	一个	[	-	]

并回顾圣地亚哥[36]

[bæd] [driːm] , [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

bad	dream	,	that	has	passed	away	for	ever	.
坏的	梦	,	那	有	通过了	离开	为了	曾经	.

噩梦已然远去。

- [ˈlɪzi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈgreɪtfəli] .

'	Lizzie	pressed	his	hand	gratefully	.
-	莉齐	按下	他的	手	感激不尽	.

莉齐感激地握住了他的手。

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , - [ænd; ənd] [haʊ] [truː] !

'	How	good	you	are	to	me	,	'	she	answered	,	'	and	how	true	!
-	如何	好的	你	是	到	我	,	-	她	回答	,	-	和	如何	真的	!

“你对我真好，”她回答说，“而且你说的都是真的！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] ,

I	am	sure	you	will	make	the	best	and	most	loving	of	husbands	,
我	是	当然	你	将要	制作	这	最好的	和	最多	爱	的	丈夫们	,

我相信你们一定会成为最好、最体贴的丈夫。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	some	woman	will	be	very	happy	with	you	.
和	一些	女士	将要	是	非常	快乐的	和	你	.

总会有女人非常爱你。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˌem ˈiː] !

But	that	woman	will	not	be	me	!
但	那	女士	将要	不是	是	我	!

但那个女人不会是我！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [baɪ] [əkˈseptɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [prəˈpoʊz(ə)l] .

I	would	not	wrong	you	,	my	dear	friend	,	by	accepting	your	generous	proposal	.
我	会	不是	错误的	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	经过	接受	你的	慷慨的	提议	.

亲爱的朋友，接受你慷慨的提议，我不会辜负你的期望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][kæst] [ðɪs] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [laɪf] ,

Why	should	I	cast	this	shadow	over	your	honourable	life	,
为什么	应该	我	投掷	这	阴影	超过	你的	光荣的	生活	,

我为什么要给你的光荣人生蒙上阴影?

[ɔːr] [prəˈfes] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əkˈseptəns] ?

or	profess	to	offer	you	a	heart	not	worthy	of	your	acceptance	?
或者	宣称	到	提供	你	一个	心	不是	值得	的	你的	验收	?

或者声称要给你一颗不值得你接受的心?

[aɪ] [lʌv] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] !

I	love	Henri	de	Courcelles	!
我	爱	亨利	德	库尔塞勒斯	!

我爱亨利·德·库尔塞勒!

[ɑ:] ! [dəunt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

Ah	!	don't	shrink	from	me	.
啊	!	不	收缩	从	我	.

啊！别躲着我。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

I	know	he	is	unworthy	and	unjust	,
我	知道	他	是	不配	和	不公正	,

我知道他不配，也不公正。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

nor	can	I	believe	he	has	ever	really	cared	for	me	;
也不	能	我	相信	他	有	曾经	真的	关心	为了	我	;

我也不相信他曾经真正关心过我；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][wɪn][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

but	he	managed	to	win	my	love	,	and	I	cannot	take	it	back	from	him
但	他	管理	到	赢	我的	爱	,	和	我	不能	拿	它	后退	从	他

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

so	suddenly	.
所以	突然	.

但他赢得了我的爱，我不能这么快就把它从他身边夺走。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pər'hæps] , [wen] [ðɪs] [wu:nd] [ɪz] ['sʌmwʌt] [hi:ld] , [-]

By	-	and	-	by	,	perhaps	,	when	this	wound	is	somewhat	healed	,	[	37	]
经过	-	和	-	经过	,	也许	,	什么时候	这	伤口	是	有些	已治愈	,	[	-	]

或许过一段时间，当这个伤口有所愈合之后，[37]

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] ['klɪrli] ,

and	time	has	enabled	me	to	see	more	clearly	,
和	时间	有	已启用	我	到	看	更多的	清楚地	,

时间让我看得更清楚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɛn'θrɔ:lz] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət]

I	shall	be	strong	enough	to	shake	off	the	fascination	that	enthralls	me	;	but
我	将	是	强的	足够的	到	摇	离开	这	魅力	那	令人着迷	我	;	但

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

我终将有足够的力量摆脱这种令我着迷的迷恋；但此刻，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wi:p] ['oʊvər][ɪts] [dɪ'keɪ] , [æz; əz][aɪ] [wi:p] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st] ['fɑ:ðər] .

I	can	only	weep	over	its	decay	,	as	I	weep	over	the	grave	of	my	lost	father	.
我	能	仅有的	哭泣	超过	它是	衰变	,	作为	我	哭泣	超过	这	严重	的	我的	丢失的	父亲	.

我只能为它的衰败而哭泣，就像我为我逝去的父亲的坟墓而哭泣一样。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][hæv; həv]

And	so	you	see	how	utterly	unworthy	I	am	of	the	noble	offer	you	have
和	所以	你	看	如何	完全地	不配	我	是	的	这	高贵	提供	你	有

[meɪd] [ˌem 'i:] . -

made	me	.	'
制成	我	.	-

所以你看，我多么不配接受你向我提出的这份高尚的提议。

- [nɑ:t][ɪn][maɪ] [aɪz] , - [pə'sistid] [hju:] ['nɔ:rɪs] .

'	Not	in	my	eyes	,	'	persisted	Hugh	Norris	.
-	不是	在	我的	眼睛	,	-	持续	休	诺里斯	.

“在我看来并非如此，”休·诺里斯坚持道。

- [aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst][self] - ['sækrifaisɪŋ]
' I can never think of you but as the dearest and most self - sacrificing
- 我 能 绝不 思考 的 你 但 作为 这 亲爱的 和 最多 自己 - 牺牲
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

“在我心中，你永远都是我最亲爱的、最无私奉献的女性。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['laɪfs] [end] .
and I shall keep the place in my heart open for you to my life's end .
和 我 将 保持 这 地方 在 我的 心 打开 为了 你 到 我的 生活的 结尾 .

我将永远为你保留心中的位置，直到生命的尽头。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['wɜːri] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [naʊ] .
But I will worry you no further now .
但 我 将要 担心 你 不 更远 现在 .

但我不会再让你担心了。

['oʊnli] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪzi] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] . -
Only say if I can do anything for you , Lizzie , before I go . '
仅有的 说 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 , 莉齐 , 前 我 去 . -

莉齐，我走之前，如果你有什么需要我帮忙的，就告诉我。

- ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [said] .
' Nothing , ' she sighed .
- 没有什么 , - 她 叹了口气 .

“没什么，”她叹了口气。

- [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]
' Unless it be to come to see me again , and comfort me as you
- 除非 它 是 到 来 到 看 我 再次 , 和 舒适 我 作为 你
[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
have done to - day .
有 完毕 到 - 天 .

除非你是要再来看我，像今天这样安慰我。

- [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'siːd] [tuː; tə]
' His face brightened with pleasure at her proposal , and he acceded to
- 他的 脸 明亮 和 乐趣 在 她 提议 , 和 他 同意 到
[ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪfəli] . [-]
it joyfully . [38]
它 欣喜地 . [-]

“听到她的提议，他脸上露出了高兴的笑容，欣然同意了。[38]

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [suːn] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I will come up to - morrow if it will not be too soon , ' he answered .
- 我 将要 来 向上 到 - 明天 如果 它 将要 不是 是 也 很快 , - 他 回答 .

“如果不太早的话，我明天就上来，”他回答说。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['lændɪd][maɪ] ['kuːlɪz] [jet] ,
' I have not landed my coolies yet ,
- 我 有 不是 登陆 我的 苦力 然而 ,

“我的苦力还没到呢。”

[ænd; ənd][ðə; ði][tri'veljən; -'vil-] [meɪ] [biː; bi][ɪn][pɔːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [jet] . -
and the Trevelyan may be in port for some weeks yet . '
和 这 特里维廉 可能 是 在 港口 为了 一些 周 然而 . -

“特里维廉号”可能还要在港口停泊数周。”

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [di'mɑːndid] ['lɪzi] .
' How is that ? ' demanded Lizzie .
- 如何 是 那 ? - 要求 莉齐 .

“那又怎样？”莉齐问道。

- [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈraiəts] .

'	On	account	of	this	fever	,	and	also	of	the	town	riots	.
-	在	帐户	的	这	发烧	,	和	还	的	这	镇	骚乱	.

“由于这场发烧，以及城镇骚乱。”

[maɪ] [ˌkɑːnsaɪˈniː] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [bəuθ] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .

My	consignee	is	afraid	of	both	moral	and	physical	infection	.
我的	收货人	是	害怕的	的	两个都	道德	和	身体的	感染	.

我的收货人害怕受到道德和身体上的双重感染。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtæk] [plænd] [ɑːn] [ˈgʌvərnmənt] [haʊs] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst]

There	was	an	attack	planned	on	Government	House	last	night	,	and	only	just
那里	曾是	一个	攻击	计划	在	政府	房子	最后的	夜晚	,	和	仅有的	只是

[dɪˈskʌvərd] [ɪn] [taɪm] .

discovered	in	time	.
发现	在	时间	.

昨晚有人计划袭击总督府，幸好及时被发现。

[ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ˈgʌnpaʊdər] [raɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] .

The	rebels	had	laid	a	train	of	gunpowder	right	under	the	state	rooms	.
这	叛军	有	铺设	一个	火车	的	火药	正确的	在下面	这	状态	房间	.

叛军在国事厅正下方埋设了一列火药。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] . -

There	would	have	been	a	fearful	sacrifice	of	life	had	they	succeeded	.	'
那里	会	有	到过	一个	可怕	牺牲	的	生活	有	他们	成功了	.	-

如果他们成功了，将会造成可怕的生命损失。

- [haʊ] [ˈterəb(ə)l] !

'	How	terrible	!
-	如何	糟糕的	!

“太可怕了！”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [kɔːt] ? -

Were	they	caught	?	'
是	他们	捕捉	?	-

他们被抓住了吗?

- [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

'	Unfortunately	they	were	not	,
-	很遗憾	他们	是	不是	,

“很遗憾，他们并没有。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [swɑːmp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] .

for	they	got	off	to	the	Alligator	Swamp	as	soon	as	the	alarm	was	given	.
为了	他们	得到	离开	到	这	鳄鱼	沼泽	作为	很快	作为	这	警报	曾是	给定	.

警报一响，他们就立刻赶往鳄鱼沼泽。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dɛəz] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] : [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [-]

And	no	one	dares	follow	them	there	:	the	danger	is	[	39	]
和	不	一	敢于	跟随	他们	那里	:	这	危险	是	[	-	]

没有人敢跟随他们去那里：危险在于[39]

[tuː] [greɪt] .

too	great	.
也	伟大的	.

太棒了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ,

They	are	watching	outside	it	,	however	,	and	as	soon	as	they	come	out	,
他们	是	观看	外部	它	,	然而	,	和	作为	很快	作为	他们	来	出去	,

然而，他们在外面监视着，一旦他们出来，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ɔːr] [əˈrestɪd] . -
they will be killed or arrested . '
他们 将要 是 被杀 或者 被捕 . -

他们要么被杀，要么被逮捕。

- [pʊr] ['kriːtʃərz] , - [sed] [lɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , - [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] .
' Poor creatures , ' said Liz , with a shudder , ' they will not be able to hold out long .
- 贫穷的 生物 , - 说 莉兹 , 和 一个 不寒而栗 , - 他们 将要 不是 是 有能力的 到 抓住 出去 长的 .

“可怜的家伙们，”莉兹打了个寒颤说道，“它们坚持不了多久了。”

[twelv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [swɑːmp] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
Twelve hours in the Alligator Swamp is said to be certain death .
十二 小时 在 这 鳄鱼 沼泽 是 说 到 是 肯定 死亡 .

据说在鳄鱼沼泽待上十二个小时就必死无疑。

[ɪts] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪr] [kɪlz] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] .
Its poisonous atmosphere kills all those who escape the alligators .
它是 有毒 气氛 杀戮 全部 那些 WHO 逃脱 这 鳄鱼 .

它有毒的空气会杀死所有逃离鳄鱼的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . -
It is too fearful to think of . '
它 是 也 可怕 到 思考 的 . -

想想都觉得可怕。

- [jes] , [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'rendər] ,
' Yes , I fancy the poor devils will be forced to surrender ,
- 是的 , 我 想要 这 贫穷的 魔鬼 将要 是 强制 到 投降 ,

“是的，我估计这些可怜的家伙最终会被迫投降。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [get] [noʊ] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] .
and they will get no quarter from the Governor , Sir Russell Johnstone .
和 他们 将要 得到 不 四分之一 从 这 州长 , 先生 罗素 约翰斯通 .

他们不会从总督罗素·约翰斯通爵士那里得到任何宽恕。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ,
He is in a great state of alarm about himself ,
他 是 在 一个 伟大的 状态 的 警报 关于 他自己 ,

他对自己感到非常恐慌。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [stæmp] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] . -
and resolved to stamp the insurrection out at any cost . '
和 已解决 到 邮票 这 起义 出去 在 任何 成本 . -

并决心不惜一切代价镇压叛乱。

- [wʌn] ['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
' One cannot blame him .
- 一 不能 责备 他 .

“不能责怪他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] .
It is a case in which the few must suffer for the many .
它 是 一个 案件 在 哪个 这 很少 必须 遭受 为了 这 许多 .

这是少数人为了多数人而受苦的案例。

[ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] ? - [-]
Is the Governor a nice man , Captain Norris ? ' [40]
是 这 州长 一个 好的 男人 , 队长 诺里斯 ? - [-]

诺里斯上尉，州长是个好人吗？[40]

- [soʊ] - [soʊ] .
' So - so .
- 所以 - 所以 .

一般般。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , — [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eikəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
A very ordinary - looking Englishman , — more fit to till his own acres , I should
一个 非常 普通的 - 寻找 英国人 , — 更多的 合身 到 直到 他的 自己的 英亩 , 我 应该
[ɪ'mædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

一个相貌非常普通的英国人——我想他更适合耕种自己的田地吧。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ] ['kɑːləni] .
than to govern a colony .
比 到 治理 一个 殖民地 .

比治理一个殖民地要好得多。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɪn] [sæn] [diː'eɪgoʊ] ,
He has certainly done little as yet to quell the ill - feeling in San Diego ,
他 有 当然 完毕 小的 作为 然而 到 荡平 这 患病的 - 感觉 在 圣 迭戈 ,

他至今为止显然没有采取任何措施来平息圣地亚哥的不满情绪。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] [deɪ] .
which seems to be increasing every day .
哪个 似乎 到 是 增加 每一个 天 .

这种情况似乎每天都在加剧。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kuːlɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
But I shall not be able to keep my coolies on board much longer .
但 我 将 不是 是 有能力的 到 保持 我的 苦力 在 木板 很多 更长 .

但我不能让我的苦力们在船上待太久了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ðer; ðər]
There are six hundred of them , and I shall not be sorry when their
那里 是 六 百 的 他们 , 和 我 将 不是 是 对不起 什么时候 他们的
[bæks] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] .
backs are turned .
背部 是 转向 .

他们有六百人，当他们转身离开时，我不会感到遗憾。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] . -
I have had enough of their company on the way from Calcutta . '
我 有 有 足够的 的 他们的 公司 在 这 方式 从 加尔各答 . -

从加尔各答来的路上，我已经受够了他们的陪伴。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [aɪ] [ɪk'spekt] ,
' But they will make a bad exchange , I expect ,
- 但 他们 将要 制作 一个 坏的 交换 , 我 预计 ,

但我估计他们会进行一笔糟糕的交易。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri'veljən; -'vil-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] .
from the hold of the Trevelyan to the cotton and sugar plantations .
从 这 抓住 的 这 特里维廉 到 这 棉布 和 糖 种植园 .

从特里维廉号的船舱到棉花和甘蔗种植园。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [pʊr] ['fɑːðər] [seɪ] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['kuːlɪz] , ['kæptɪn] ['nɔːrɪs] ,
I have heard poor father say you spoil your coolies , Captain Norris ,
我 有 听到 贫穷的 父亲 说 你 剧透 你的 苦力 , 队长 诺里斯 ,

我曾听一位可怜的父亲说，诺里斯上尉，你太宠坏你的苦力了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [west]

and	make	them	quite	dissatisfied	with	their	reception	in	the	West
和	制作	他们	相当	不满	和	他们的	接待	在	这	西方

['ɪndiz] . -

Indies	.	'
印第斯	.	-

并让他们对自己在西印度群岛的待遇感到非常不满。

- [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] !

'	Oh	,	that's	a	libel	!
-	哦	,	那就是	一个	诽谤	!

“哦，那是诽谤！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

'	cried	the	young	man	,	smiling	.
-	哭	这	年轻的	男人	,	微笑	.

“年轻人笑着喊道。”

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [-]

'	I	may	have	tried	to	make	[	41	]
-	我	可能	有	尝试	到	制作	[	-	]

“我可能尝试过制作[41]

[ðer; ðər] [laɪf] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrksəm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɔːn] [noʊ]

their	life	aboard	ship	as	little	irksome	as	possible	,	but	it	has	gone	no
他们的	生活	船上	船	作为	小的	烦人的	作为	可能的	,	但	它	有	已消失	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

他们希望船上的生活尽可能少些烦恼，但仅此而已。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [ʃɪpt] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

But	I	am	afraid	they	are	mostly	shipped	under	false	pretences	,
但	我	是	害怕的	他们	是	大多	已发货	在下面	错误的	伪装	,

但我担心它们大多是以虚假借口发货的。

[ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [les] [wɜːrk] [ænd; ənd] [mɔːr] [peɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	led	to	expect	less	work	and	more	pay	than	they	are	ever	likely	to
和	引领	到	预计	较少的	工作	和	更多的	支付	比	他们	是	曾经	可能	到

[get] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

get	in	these	islands	.
得到	在	这些	岛屿	.

这导致他们期望在这些岛屿上获得比实际可能获得的更少的工作和更高的报酬。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] . -

Their	existence	,	at	the	best	,	is	hardly	worth	living	.	'
他们的	存在	,	在	这	最好的	,	是	几乎	值得	活的	.	-

他们的存在，往好了说，也几乎毫无意义。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dwelt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ]

'	You	are	right	there	,	and	no	one	who	has	dwelt	amongst	them	,	as	I
-	你	是	正确的	那里	,	和	不	一	WHO	有	居住	在	他们	,	作为	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“你说的没错，像我这样在他们中间居住过的人，没有一个能比得上我。”

[kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['trʌblz] .

could	fail	to	sympathise	with	their	troubles	.
可以	失败	到	同情	和	他们的	麻烦	.

可能无法理解他们的困境。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	have	much	to	bear	,	and	little	to	compensate	them	for	it	.
他们	有	很多	到	熊	,	和	小的	到	补偿	他们	为了	它	.

他们承受了很多，却几乎没有得到任何补偿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːlts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['piːp(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] .

And	with	all	their	faults	,	they	are	a	patient	people	,	although	very	impulsive	.
和	和	全部	他们的	故障	,	他们	是	一个	病人	人们	,	虽然	非常	冲动	.

尽管他们有很多缺点，但他们是一个很有耐心的民族，虽然也很冲动。

[ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

That	poor	girl	in	the	verandah	did	me	a	bad	turn	this	morning	,
那	贫穷的	女孩	在	这	阳台	做过	我	一个	坏的	转动	这	早晨	,

今天早上，阳台上那个可怜的女孩让我很不高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

but	she	is	ready	to	break	her	heart	about	it	now	.	'
但	她	是	准备好	到	休息	她	心	关于	它	现在	.	-

但她现在已经准备好为此伤心了。

- [ɑː] , ['mɪsi] [lɪz] , [aɪz] [soʊ] ['sɑːri] ! - [kraɪd] ['roʊzə] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt]

'	Ah	,	Missy	Liz	,	I'se	so	sorry	!	'	cried	Rosa	,	who	had	overheard	the	words	that
-	啊	,	米西	莉兹	,	伊塞	所以	对不起	!	-	哭	罗莎	,	WHO	有	无意中听到	这	字	那

[kən'sɜːrnd] [hɜːr'self] . [-]

concerned	herself	.	[	42	]
担心的	她自己	.	[	-	]

“啊，莉兹小姐，我真对不起！”罗莎喊道，她无意中听到了与自己有关的话。[42]

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [juː; jʊ] [siː] , ['roʊzə] ,

'	But	you	can't	undo	the	mischief	,	you	see	,	Rosa	,
-	但	你	不能	撤销	这	恶作剧	,	你	看	,	罗莎	,

“但是你无法挽回造成的恶果，罗莎。”

[soʊ][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [naʊ]

so	try	and	make	up	for	it	by	being	a	faithful	servant	to	your	mistress	now
所以	尝试	和	制作	向上	为了	它	经过	存在	一个	忠实	仆人	到	你的	情妇	现在

,

,

,

所以，现在就努力做你女主人的忠实仆人，弥补你之前的过错吧。

- [sed] [hjuː] ['nɔːrɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

'	said	Hugh	Norris	,	as	he	passed	over	the	threshold	on	his	way	home	.
-	说	休	诺里斯	,	作为	他	通过了	超过	这	临界点	在	他的	方式	家	.

“休·诺里斯一边说着，一边跨过门槛，踏上了回家的路。”

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [teɪk] [kə'rekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['veri] [wel] .

The	yellow	girl	did	not	take	correction	from	a	stranger	very	well	.
这	黄色的	女孩	做过	不是	拿	更正	从	一个	陌生人	非常	出色地	.

那个黄皮肤的女孩不太能接受陌生人的纠正。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

She	shrugged	her	shoulders	,	and	pulled	a	face	after	the	retreating	form	of
她	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	拉	一个	脸	后	这	撤退	形式	的

['kæptɪn] ['nɔːrɪs] ,

Captain	Norris	,
队长	诺里斯	,

她耸了耸肩，对着诺里斯上尉离去的背影做了个鬼脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [tʃɑːrdʒ] .

as	she	entered	the	bungalow	with	her	infant	charge	.
作为	她	进入	这	平房	和	她	婴儿	收费	.

她抱着婴儿走进了平房。

- [wʌt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæsə] ['nɔ:rɪs] [tu:; tə] [spi:k] [ˌem 'i:] ?
' What business of that Massa Norris to speak me ?
- 什么 商业 的 那 马萨 诺里斯 到 说话 我 ?

“诺里斯先生有什么资格跟我说话？”

- [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , ['paʊtɪŋ] .
' she inquired , pouting .
- 她 询问 , 撅嘴 .

她撅着嘴问道。

- [ɪf] [hi:; hi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [skoʊld] [sʌm; səm] [wʌn] , ['hi:d] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [dæt] ['ku:li] [gɜ:rl] ['dʒu:di]
' If he want to scold some one , he'd better go and find dat coolie girl Judy
- 如果 他 想 到 骂 一些 一 , 他会 更好的 去 和 寻找 数据 苦力 女孩 朱迪
,
,
,

“如果他想训斥谁，最好去找那个女苦力朱迪。”

[wʌt] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [fɜ:rst] .
what took the baby first .
什么 采取 这 婴儿 第一的 .

是什么先夺走了婴儿的生命?

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['beri] [bæd] [gɜ:rl] — [ru:d] [ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
She's a berry bad girl — rude and impident — with a tongue as long as
她是 一个 浆果 坏的 女孩 — 粗鲁的 和 - — 和 一个 舌头 作为 长的 作为
[æn; ən] ['ælɪˌgeɪtərz] . -
an alligator's . '
一个 鳄鱼的 . -

她是个十足的坏女孩——粗鲁无礼——舌头长得像鳄鱼的舌头。

- [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ['mæmi] ['laɪləz] ['grændɔ:tər] ? - [in'kwaiəd] ['lɪzi] .
' Do you mean Mammy Lila's granddaughter ? ' inquired Lizzie .
- 做 你 意思是 妈咪 莉拉的 孙女 ? - 询问 莉齐 .

“你是说莉拉奶奶的孙女吗？”莉齐问道。

- [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , ['roʊzə] ? - [-]
' When did you see her , Rosa ? ' [43]
- 什么时候 做过 你 看 她 , 罗莎 ? - [-]

“罗莎，你是什么时候见到她的？”[43]

- [oʊ] ! [ʃi:z] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , ['mɪsi] [lɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz]
' Oh ! she's big enough to be seen , Missy Liz , and she's just as cunning as
- 哦 ! 她是 大的 足够的 到 是 已见 , 米西 莉兹 , 和 她是 只是 作为 狡猾 作为
[ðeə(r)] [meɪd] .
they're made .
它们是 制成 .

“哦！她个头大得足以让人看见，莉兹小姐，而且她和她们一样狡猾。”

['dʒu:di] [hæz; həz] [left] ['ʃænti] [hɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]
Judy has left Shanty Hill now , and come to live alongside of her own
朱迪 有 左边 棚屋 爬坡道 现在 , 和 来 到 居住 旁边 的 她 自己的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

朱迪现在已经离开了棚户山，回到了她自己的族人身边生活。

[ænd; ənd] [dɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] .
and dis morning Massa Courcelles has given her work on the plantation .
和 迪斯 早晨 马萨 库尔塞勒斯 有 给定 她 工作 在 这 种植园 .

今天早上，库尔塞勒夫人把她在种植园的工作交给了别人。

[ænd; ənd][dæt]['gælz] [tʌŋ] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː] [rʌn] ! -

And	dat	gal's	tongue	—	how	it	do	run	!	'
和	数据	女孩们	舌头	—	如何	它	做	跑步	!	-

那姑娘的舌头——真是灵活!

- [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sed] [lɪz] ['bɪtərli] .

'	About	me	,	I	suppose	?	'	said	Liz	bitterly	.
-	关于	我	,	我	认为	?	-	说	莉兹	苦涩地	.

“大概是指我吧?”莉兹苦涩地说。

- [jes] , ['mɪsi] [lɪz] — [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

'	Yes	,	Missy	Liz	—	that's	just	it	—	about	you	.
-	是的	,	米西	莉兹	—	那就是	只是	它	—	关于	你	.

“是的，米西·莉兹——就是这样——关于你。”

['dʒuːdi] [telz] ['evri] [wʌn] [haʊ] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃænti] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪd]

Judy	tells	every	one	how	you	went	up	to	Shanty	Hill	in	the	middle	of	the	night	wid
朱迪	讲述	每一个	一	如何	你	去	向上	到	棚屋	爬坡道	在	这	中间	的	这	夜晚	宽

朱迪把你们半夜爬上棚屋山的事告诉了所有人。

[dɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] ,

dis	poor	little	baby	in	your	arms	,
迪斯	贫穷的	小的	婴儿	在	你的	武器	,

你怀里这个可怜的小宝宝，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [juː; jʊ] ['nɪrli] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑːn] [diː] [flɔːr] ;

and	how	you	was	so	ill	and	weak	you	nearly	tumbled	down	on	de	floor	;
和	如何	你	曾是	所以	患病的	和	虚弱的	你	几乎	翻滚	向下	在	德	地面	;

你当时病得很重，身体虚弱，差点摔倒在地;

[ænd; ənd] ['mæmi] ['laɪlə] [tʊk] [diː] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , “ ['saɪləns] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] , ” [wɪtʃ] [miːnz] ,

and	Mammy	Lila	took	de	baby	,	and	you	tell	her	,	“	Silence	and	secrecy	,	”	which	means	,
和	妈咪	莉拉	采取	德	婴儿	,	和	你	告诉	她	,	“	沉默	和	保密	,	”	哪个	方法	,

莉拉妈妈抱走了孩子，你告诉她“保持沉默，保守秘密”，意思是:

“ [dəunt] [tel] ['nʌfɪn] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] . ” -

“	Don't	tell	nuffin	to	nobody	on	your	life	.	”	'
“	不	告诉	无事	到	无人	在	你的	生活	.	”	-

“你这辈子什么都别跟任何人说。”

- [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [-]

'	And	every	one	believes	it	was	my	[	44	]
-	和	每一个	一	相信	它	曾是	我的	[	-	]

每个人都相信那是我的[44]

[oʊn] ['beɪbi] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['mæmi] ['laɪlə] , ['roʊzə] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ? -

own	baby	I	took	to	Mammy	Lila	,	Rosa	,	the	same	as	you	did	?	'
自己的	婴儿	我	采取	到	妈咪	莉拉	,	罗莎	,	这	相同的	作为	你	做过	?	-

我把自己的孩子也带给了莉拉妈妈，罗莎，就像你一样?

- [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪsi] [lɪz] ?

'	What	can	they	believe	,	Missy	Liz	?
-	什么	能	他们	相信	,	米西	莉兹	?

“他们能相信什么呢，莉兹小姐?”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] .

I	didn't	know	what	to	believe	myself	.
我	没有	知道	什么	到	相信	我	.

我自己都不知道该相信什么。

[diːrz] [nɑːt] [tuː] ['meni] [kwaɪt] [waɪt] ['beɪbiːz] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [diː] ['aɪlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Dere's	not	too	many	quite	white	babies	knocking	about	de	island	,	you	know	,
德雷的	不是	也	许多	相当	白色的	婴儿	敲门	关于	德	岛	,	你	知道	,

你知道，岛上可没多少纯白皮肤的婴儿。

[ænd; ənd] [dɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [noʊ] ['kʌlərd] [blʌd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dis	little	one	has	no	coloured	blood	in	it	.
和	迪斯	小的	一	有	不	有色	血	在	它	.

这个小家伙的血液里没有颜色。

[dæts] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Dat's	plain	to	be	seen	.
数据	清楚的	到	是	已见	.

这一点显而易见。

[ænd; ənd] [dæt] ['dʒuːdi] [ɪz] [soʊ] - .

And	dat	Judy	is	so	impident	.
和	数据	朱迪	是	所以	-	.

而朱迪真是太难搞了。

[ʃiːd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She'd	say	anything	.
棚	说	任何事物	.

她什么话都说得出来。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [skɪrd] [juː; jʊ]

She	says	she	skeered	you
她	说道	她	惊恐	你

她说她吓到你了。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['beɪbi] [bæk] [ə'^in] [wen] ['mæmi] ['laɪlə] [daɪd] , [dæt] [juː; jʊ] ['nɪrli]

so	when	she	brought	the	baby	back	agin	when	Mammy	Lila	died	,	dat	you	nearly
所以	什么时候	她	带来	这	婴儿	后退	再次	什么时候	妈咪	莉拉	死亡	,	数据	你	几乎

['feɪntɪd] ,

fainted	,
昏厥	,

所以，当莉拉妈妈去世后，她再次把孩子带回来时，你差点晕倒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diː] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [diː] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [kɪld] [diː] [pʊr] ['dɑːktər] [raɪt]

and	it	was	de	shock	and	de	trouble	that	has	killed	de	poor	Doctor	right
和	它	曾是	德	震惊	和	德	麻烦	那	有	被杀	德	贫穷的	医生	正确的

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

正是惊吓和麻烦夺走了这位可怜医生的生命。

- [wel] , [wel] , ['roʊzə] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

'	Well	,	well	,	Rosa	,	don't	speak	of	it	any	more	at	present	.
-	出色地	,	出色地	,	罗莎	,	不	说话	的	它	任何	更多的	在	展示	.

“好了好了，罗莎，暂时别再提这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

It	turns	my	heart	sick	to	hear	it	.
它	转弯	我的	心	生病的	到	听到	它	.

听到这个消息，我感到无比难过。

[teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bed] .

Take	**the**	**infant**	**into**	**my**	**room**	**,**	**and**	**put**	**it**	**to**	**bed**	**.**
拿	这	婴儿	进入	我的	房间	,	和	放	它	到	床	.

把婴儿抱到我的房间，放到床上。

['dʒuːdiːz] [tɔːk] , [haʊ'evər] [ʌn'truː] , [kæn; kən][duː][ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] [hɑːrm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] , [-]

Judy's	**talk**	**,**	**however**	**untrue**	**,**	**can**	**do**	**me**	**no**	**further**	**harm**	**;**	**and**	**you**	**mustn't**	**forget**	**,**	**[**	**45**	**]**
朱迪的	讲话	,	然而	不属实	,	能	做	我	不	更远	伤害	;	和	你	不得	忘记	,	[	-	]

朱迪的话，无论多么不真实，都无法对我造成进一步的伤害；而且你千万不要忘记，[45]

[waɪlst] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [jɔːr'self] . -

whilst	**judging**	**her**	**,**	**that**	**you**	**thought**	**and**	**said**	**pretty**	**much**	**the**	**same**	**yourself**	**.**	**'**
而	评判	她	,	那	你	想法	和	说	漂亮的	很多	这	相同的	你自己	.	-

在评判她的时候，你自己的想法和说法也几乎和她一样。

- [ɑː] , [jes] , ['mɪsi] [lɪz] ; [bʌt; bət][den] [aɪz] ['beri] ['sɑːri] ,

'	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**Missy**	**Liz**	**;**	**but**	**den**	**I'se**	**berry**	**sorry**	**,**
-	啊	,	是的	,	米西	莉兹	;	但	丹	伊塞	浆果	对不起	,

“啊，是的，莉兹小姐；但我很抱歉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gæl][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['roʊzə] ,

and	**I'll**	**be**	**a**	**good**	**gal**	**to**	**you**	**now**	**,**	**'**	**replied**	**Rosa**	**,**
和	患病的	是	一个	好的	女孩	到	你	现在	,	-	回复	罗莎	,

“我现在会好好待你，”罗莎回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪgɚz] ['redi] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .

with	**the**	**nigger's**	**ready**	**excuse**	**for**	**anything**	**they**	**may**	**have**	**done**	**wrong**	**.**
和	这	黑鬼的	准备好	原谅	为了	任何事物	他们	可能	有	完毕	错误的	.

黑鬼们总是会为自己做错的任何事找借口。

- [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [soʊ] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] , - [sed] ['lɪzi] ,

'	**And**	**I**	**believe**	**you**	**,**	**so**	**let**	**the**	**matter**	**rest**	**,**	**'**	**said**	**Lizzie**	**,**
-	和	我	相信	你	,	所以	让	这	事情	休息	,	-	说	莉齐	,

“我相信你，所以这件事就到此为止吧。”莉齐说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] [gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	**the**	**yellow**	**girl**	**disappeared**	**with**	**the**	**baby**	**,**	**and**	**she**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**table**	**,**
作为	这	黄色的	女孩	消失	和	这	婴儿	,	和	她	卫星	向下	在	这	桌子	,

当黄皮肤女孩抱着婴儿消失后，她坐在了桌子旁。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

resting	**her**	**head**	**upon**	**her**	**hand**	**.**
休息	她	头	之上	她	手	.

她用手托着头。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] !

What	**a**	**difference**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**had**	**made**	**in**	**her**	**life**	**!**
什么	一个	不同之处	二十	-	四	小时	有	制成	在	她	生活	!

短短二十四小时，她的人生就发生了翻天覆地的变化！

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ,

Twenty	**-**	**four**	**hours**	**ago**	**she**	**had**	**possessed**	**a**	**father**	**who**	**loved**	**her**	**,**	**a**	**lover**	**who**	**respected**	**her**	**,**
二十	-	四	小时	前	她	有	拥有	一个	父亲	WHO	喜爱	她	,	一个	情人	WHO	受人尊敬	她	,

24小时前，她还拥有一个爱她的父亲，一个尊重她的爱人。

[frendz] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

friends	**who**	**believed**	**in**	**her**	**,**	**a**	**good**	**name**	**and**	**a**	**spotless**	**reputation**	**.**
朋友们	WHO	相信	在	她	,	一个	好的	姓名	和	一个	一尘不染	名声	.

朋友们对她充满信心，她拥有良好的名声和清白的声誉。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][wʌn] [fel] [bloʊ] .

Now	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**everything**	**at**	**one**	**fell**	**blow**	**.**
现在	,	她	似乎	到	有	丢失的	一切	在	一	跌倒	吹	.

现在，她似乎在一瞬间失去了一切。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [lɔːst] , [hɜːr; hər] [frendz] [stʊd] [əˈfɑːr] [ɔːf] .

Her	**father**	**was**	**gone**	**,**	**her**	**lover**	**lost**	**,**	**her**	**friends**	**stood**	**afar**	**off**	**.**
她	父亲	曾是	已消失	,	她	情人	丢失的	,	她	朋友们	站立	远方	离开	.

她的父亲去世了，她的爱人失踪了，她的朋友们也远在天边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪkli] [-]

She	**was**	**publicly**	**[**	**46**	**]**
她	曾是	公开	[	-	]

她公开[46]

[ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] - [sɪn][wʌz; wəz][leɪd][æt; ət]

spoken	**of**	**as**	**an**	**unmarried**	**mother**	**,**	**and**	**Maraquita's**	**sin**	**was**	**laid**	**at**
说	的	作为	一个	未婚	母亲	,	和	-	罪	曾是	铺设	在

[hɜːr; hər] [dɔːr] .

her	**door**	**.**
她	门	.

人们议论纷纷，说她是未婚母亲，玛拉基塔的罪过就归咎于她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] .

And	**she**	**had**	**no**	**means**	**of**	**repudiating**	**the**	**scandal**	**.**
和	她	有	不	方法	的	否认	这	丑闻	.

她没有任何办法来澄清丑闻。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ber] [wɜːrd] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

Nothing	**but**	**her**	**bare**	**word**	**stood**	**between**	**her**	**reputation**	**and**	**the**	**world**	**.**
没有什么	但	她	裸	单词	站立	之间	她	名声	和	这	世界	.

她的名誉与世人之间，只隔着她寥寥数语。

[huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] ?

Who	**would**	**believe**	**her**	**?**
WHO	会	相信	她	?

谁会相信她?

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][dɪˈnaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ʃeɪm] ?

What	**woman**	**would**	**not**	**deny**	**such**	**a**	**crushing**	**shame**	**?**
什么	女士	会	不是	否定	这样的	一个	压碎	耻辱	?

哪个女人不会否认这种令人难以承受的耻辱?

[hɜːr; hər] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['fæðəmləs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Her	**solemn**	**oath**	**to**	**her**	**father**	**,**	**the**	**fathomless**	**obligation**	**under**	**which**	**they**
她	庄严	誓言	到	她	父亲	,	这	深不可测	义务	在下面	哪个	他们

[stʊd] [tuː; tə]['mɪstər] ['kɔrtni] ,

stood	**to**	**Mr**	**Courtney**	**,**
站立	到	先生	考特尼	,

她对父亲的庄严誓言，以及他们对考特尼先生所肩负的不可推卸的义务，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['benɪfæktər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	**awful**	**consequences**	**to**	**their**	**benefactor**	**which**	**must**	**follow**	**a**	**revelation**	**of**
这	可怕	结果	到	他们的	恩人	哪个	必须	跟随	一个	启示	的

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

真相揭露后，他们的恩人必将面临可怕的后果。

[stɛərd] ['lɪzi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [laɪk]['dʒaɪənt]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [fər'bɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

stared	Lizzie	in	the	face	,	like	giant	obstacles	that	forbid	her	even	attempting	to
凝视	莉齐	在	这	脸	,	喜欢	巨大的	障碍	那	禁止	她	甚至	尝试	到

[sər'maʊnt] [ðem; ðəm] .

surmount	them	.
超越	他们	.

那些东西像巨大的障碍物一样耸立在莉齐面前，让她甚至不敢尝试去克服它们。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti]

What	would	she	and	her	dead	father	have	been	but	for	the	generosity
什么	会	她	和	她	死的	父亲	有	到过	但	为了	这	慷慨

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [laɪf][baɪ][ðə; ði] ['plæntərz] [hænd] ?

extended	to	them	through	life	by	the	planter's	hand	?
扩展	到	他们	通过	生活	经过	这	种植者的	手	?

如果没有种植园主一生对他们的慷慨帮助，她和她已故的父亲又会是怎样一番景象呢?

[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['felən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪst]

He	,	a	felon	and	a	convict	,	and	she	,	the	daughter	of	a	disgraced
他	,	一个	重罪犯	和	一个	定罪	,	和	她	,	这	女儿	的	一个	蒙羞的

[ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [-]

and	dishonoured	[	47	]
和	蒙羞	[	-	]

他是一个重罪犯，而她是一个蒙羞受辱的人的女儿[47]

[mæn] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

man	,	pointed	at	by	the	finger	of	scorn	,	shunned	by	the	community	of	the
男人	,	尖	在	经过	这	手指	的	轻蔑	,	被排斥	经过	这	社区	的	这

['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

virtuous	and	honest	,
有德行的	和	诚实的	,

一个被鄙夷的手指指着，被正直善良的人们所排斥的人，

[ə; eɪ] [pə'raɪə] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtkæst] [ə'mʌŋst] [men] .

a	pariah	and	an	outcast	amongst	men	.
一个	贱民	和	一个	被排斥者	在	男人	.

在人群中，他是一个被排斥和唾弃的人。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ɪg'zæktɪd][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [æt; ət][ðə; ði]

No	wonder	her	father	had	exacted	her	silence	and	obedience	at	the
不	想知道	她	父亲	有	索取	她	沉默	和	服从	在	这

[praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

price	of	her	salvation	.
价格	的	她	救恩	.

难怪她的父亲以她的救赎为代价，要求她保持沉默和服从。

[bʌt; bət] [wʊd] - [biː; bi][soʊ] [ʌn'truː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

But	would	Maraquita	be	so	untrue	to	all	the	instincts	of	honour	and
但	会	-	是	所以	不属实	到	全部	这	本能	的	荣誉	和

['dʒʌstɪs] [æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [ə'dɑptɪd] ['sɪstər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ]

justice	as	to	permit	her	adopted	sister	to	continue	to	bear	the	shame	which
正义	作为	到	允许	她	已采用	姐姐	到	继续	到	熊	这	耻辱	哪个

['raɪtli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr'self] ?

rightly	belonged	to	herself	?
没错	属于	到	她自己	?

但是，玛拉基塔会违背所有的荣誉和正义本能，允许她的养妹继续承受本应属于她自己的耻辱吗?

[lɪz] [rɪ'membər] [hju:] ['nɔrəsɪz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Liz remembered Hugh Norris's advice to her to seek out the parents of the
莉兹 记得 休 诺里斯的 建议 到 她 到 寻找 出去 这 父母 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

莉兹想起休·诺里斯曾建议她去找孩子的父母。

[ænd; ənd] [beg] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; hər] [gʊd] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and beg them to clear her good name in the eyes of the world .
和 求 他们 到 清除 她 好的 姓名 在 这 眼睛 的 这 世界 .

并恳求他们为她在世人面前洗清冤屈。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wʌz; wəz] [gʊd] .
The counsel was good .
这 法律顾问 曾是 好的 .

建议很好。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [nu:] [ʌv; əv] ['ki:tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [æt; ət]
She only knew of Quita as the mother of the infant ; but she could , at
她 仅有的 知道 的 奎塔 作为 这 母亲 的 这 婴儿 ; 但 她 可以 , 在
[ɔ:l] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

她只知道奎塔是孩子的母亲；但无论如何，她都能.....

[sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ]
secure an interview with her , and implore her to confess the truth
安全的 一个 面试 和 她 , 和 恳求 她 到 承认 这 真相
[tu:; tə] ['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ,
to Mr and Mrs Courtney ,
到 先生 和 太太 考特尼 ,

设法约见她，恳求她向考特尼夫妇坦白真相。

[ænd; ənd] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [soʊ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['bɜ:rðən] .
and relieve her from so intolerable a burthen .
和 缓解 她 从 所以 无法容忍 一个 负担 .

让她摆脱这种难以承受的负担。

['ʃʊrli] , [θɔ:t] ['lɪzi] , [ɪf] ['ki:tə] [nu:] [wʌt] [-]
Surely , thought Lizzie , if Quita knew what [48]
一定 , 想法 莉齐 , 如果 奎塔 知道 什么 [-]

莉齐心想，如果奎塔知道[48]

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sʌfər] — [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑ:rt]
she was suffering — and likely to suffer — she could not have the heart
她 曾是 痛苦 — 和 可能 到 遭受 — 她 可以 不是 有 这 心
[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] !
to refuse her !
到 拒绝 她 !

她正在遭受痛苦，而且很可能会继续遭受痛苦——她实在不忍心拒绝她！

['lɪt(ə)l] ['ki:tə] ,
Little Quita ,
小的 奎塔 ,

小奎塔

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][hɜːr'self] — [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

whom	she	had	held	in	her	arms	as	a	baby	herself	—	who	had	learned
谁	她	有	握住	在	她	武器	作为	一个	婴儿	她自己	—	WHO	有	学习

[tuː; tə] [wɔːk] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] — [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['pleʒərz]

to	walk	clinging	to	her	hand	—	who	had	shared	her	girlish	pleasures
到	走	依恋	到	她	手	—	WHO	有	共享	她	少女	快乐

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	sorrows	with	her	,
和	悲伤	和	她	,

她曾将她抱在怀里，看着她长大成人——看着她牵着她的手学会走路——看着她分享少女时代的快乐和悲伤，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ([ɪk'sept] [ðɪs] [læst] ['terəb(ə)l] [wʌn]) — ['ʃʊrli] ['kiːtə]

and	told	her	all	her	secrets	(	except	this	last	terrible	one	)	—	surely	Quita
和	讲述	她	全部	她	秘密	(	除了	这	最后的	糟糕的	一	)	—	一定	奎塔

[wʊd] ['nevər] [blæst][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

would	never	blast	her	whole	future	in	order	to	shield	herself	from	the
会	绝不	爆炸	她	所有的	未来	在	命令	到	盾	她自己	从	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] !

consequences	of	her	sin	!
结果	的	她	罪	!

她把所有的秘密都告诉了她（除了最后一个可怕的秘密）——奎塔肯定不会为了保护自己免受罪恶的后果而毁掉自己的整个未来！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] !

Perhaps	she	did	not	know	about	Henri	de	Courcelles	!
也许	她	做过	不是	知道	关于	亨利	德	库尔塞勒斯	!

或许她并不了解亨利·德·库尔塞勒！

[lɪz] [hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Liz	had	loved	this	man	too	deeply	to	talk	upon	the	subject	;
莉兹	有	喜爱	这	男人	也	深	到	讲话	之上	这	主题	;

莉兹太爱这个男人了，以至于无法谈论这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pʌblɪkli] ['rætɪfaɪd] ,

and	as	the	engagement	had	never	been	publicly	ratified	,
和	作为	这	订婚	有	绝不	到过	公开	已批准	,

由于订婚从未得到公开批准，

['kiːtə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [ˌsepə'reɪʃn] [hɜːr; hər] [gɪlt] [hæd; həd] [kɔːzd]

Quita	might	not	be	aware	of	the	cruel	separation	her	guilt	had	caused
奎塔	可能	不是	是	意识到的	的	这	残忍的	分离	她	有罪	有	导致

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

奎塔可能没有意识到她的愧疚在他们之间造成了残酷的分离。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [lɪz] [lʌvd] [æz; əz] ['fɑːndli]

If	she	knew	that	—	if	she	were	told	that	some	one	whom	Liz	loved	as	fondly
如果	她	知道	那	—	如果	她	是	讲述	那	一些	一	谁	莉兹	喜爱	作为	深情地

[æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [-]

as	ever	she	could	have	loved	the	father	of	her	child	[	49	]
作为	曾经	她	可以	有	喜爱	这	父亲	的	她	孩子	[	-	]

如果她知道——如果她被告知，莉兹曾经深爱的人，她可能爱上了她孩子的父亲[49]

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər]['evər] ,

must	be	given	up	for	ever	,
必须	是	给定	向上	为了	曾经	,

必须永远放弃，

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [aʊt] — ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['hevi] [loʊd]

unless	she	spoke	out	—	surely	she	would	muster	up	courage	to	remove	the	heavy	load
除非	她	辐	出去	—	一定	她	会	鼓起	向上	勇气	到	消除	这	重的	加载

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃaɪld͵hʊdz] [frend] .

she	had	laid	upon	her	childhood's	friend	.
她	有	铺设	之上	她	童年的	朋友	.

除非她开口说话——否则她肯定会鼓起勇气，卸下她加在儿时好友身上的重担。

[æz; əz] ['lɪzi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [bri:ðd] [mɔ:r]

As	Lizzie	arrived	at	this	conclusion	,	she	lifted	up	her	head	and	breathed	more
作为	莉齐	到达的	在	这	结论	,	她	抬起	向上	她	头	和	呼吸	更多的

['fri:li] .

freely	.
自由	.

莉齐得出这个结论后，抬起头，呼吸也顺畅了许多。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rknəs] .

A	light	was	breaking	through	her	darkness	.
一个	光	曾是	打破	通过	她	黑暗	.

一道光芒穿透了她的黑暗。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'demd] [hɜ:r; hər][ə'dɑ:ptɪd] ['sɪstər] [tu:] ['heɪstɪli] ,

Perhaps	,	after	all	,	she	had	condemned	her	adopted	sister	too	hastily	,
也许	,	后	全部	,	她	有	谴责	她	已采用	姐姐	也	草草	,

或许，她当初对养妹的谴责确实过于草率了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['dʒʌdʒmənt] .

and	should	have	waited	to	see	her	before	she	passed	judgment	.
和	应该	有	等待	到	看	她	前	她	通过了	判断	.

她应该等见到她本人后再下判断。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['hɜ:rid] ,

The	time	had	been	too	short	,	and	events	had	been	too	hurried	,
这	时间	有	到过	也	短的	,	和	活动	有	到过	也	慌忙	,

时间太短，事情发生得太仓促。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] - [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['dʒʌstɪs] .

to	enable	Maraquita	to	do	her	justice	.
到	使能够	-	到	做	她	正义	.

让玛拉奎塔能够公正地完成她的使命。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [kæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;

Perhaps	she	was	even	ignorant	of	the	blame	cast	upon	her	;
也许	她	曾是	甚至	无知	的	这	责备	投掷	之上	她	;

或许她甚至对加在她身上的指责毫不知情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['tʃærətəbl] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['sɪstər] ,

and	with	this	last	charitable	thought	of	her	adopted	sister	,
和	和	这	最后的	慈善	想法	的	她	已采用	姐姐	,

带着对养妹的最后这份善意，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , ['lɪzi] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]

and	a	resolution	to	see	her	on	the	first	opportunity	,	Lizzie	sought	her
和	一个	解决	到	看	她	在	这	第一的	机会	,	莉齐	寻求	她

[bed] ,

bed	,
床	,

莉齐下定决心要尽快见到她，于是找了个床铺躺下。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] . [-]

and	tried	to	compose	herself	to	sleep	.	[	50	]
和	尝试	到	撰写	她自己	到	睡觉	.	[	-	]

她努力让自己平静下来，准备入睡。[50]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['hæmək] , ['swɪŋɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] ,

ARAQUITA	was	lying	in	her	silken	hammock	,	swinging	under	the	orange	trees	,
-	曾是	说谎	在	她	丝	吊床	,	摇摆	在下面	这	橙子	树木	,

阿拉基塔躺在丝绸吊床上，在橘子树下摇晃着。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

and	thinking	over	the	events	of	the	last	few	days	.
和	思维	超过	这	活动	的	这	最后的	很少	天	.

并回想过去几天发生的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

They	had	been	important	ones	for	her	.
他们	有	到过	重要的	一个	为了	她	.

他们对她来说很重要。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

The	unexpected	death	of	the	Doctor	had	frightened	her	beyond	measure	,
这	意外	死亡	的	这	医生	有	害怕	她	超过	措施	,

博士的意外去世让她感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	more	than	ever	did	she	feel	that	Henri	de	Courcelles	owed	it	to
和	更多的	比	曾经	做过	她	感觉	那	亨利	德	库尔塞勒斯	欠款	它	到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	to	make	every	exertion	in	his	power	to	remove	the	proof	of	her
她	到	制作	每一个	用力	在	他的	力量	到	消除	这	证明	的	她

[ʃeɪm] [frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ] .

shame	from	San	Diego	.
耻辱	从	圣	迭戈	.

她比以往任何时候都更加确信，亨利·德·库尔塞勒有义务尽一切努力将她蒙羞的证据从圣地亚哥清除出去。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [-]

Until	that	was	done	,	she	should	have	[	51	]
直到	那	曾是	完毕	,	她	应该	有	[	-	]

在此之前，她应该[51]

[noʊ] [rest] .

no	rest	.
不	休息	.

没有休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

But	she	was	very	undecided	about	Sir	Russell	Johnstone	.
但	她	曾是	非常	未决定	关于	先生	罗素	约翰斯通	.

但她对罗素·约翰斯通爵士却犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [wʌz; wəz]

She	didn't	wish	to	marry	him	—	all	her	heart	(	such	as	it	was	)	was
她	没有	希望	到	结婚	他	—	全部	她	心	(	这样的	作为	它	曾是	)	曾是

[set][ɑːn]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] — [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]

set	on	Henri	de	Courcelles	—	but	yet	she	wanted	to	be	the	wife	of
放	在	亨利	德	库尔塞勒斯	—	但	然而	她	通缉	到	是	这	妻子	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

the	Governor	of	San	Diego	,
这	州长	的	圣	迭戈	,

她并不想嫁给他——她所有的心（如果真有心的话）都属于亨利·德·库尔塞勒——但她却想成为圣地亚哥州长的妻子。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [hɪnts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

and	certain	hints	from	her	mother	had	shown	her	it	would	be	the
和	肯定	提示	从	她	母亲	有	所示	她	它	会	是	这

[best] ,

best	,
最好的	,

她母亲的一些暗示也让她觉得这是最好的选择。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

and	perhaps	the	only	way	,	to	get	out	of	the	scrape	she	was	in	.
和	也许	这	仅有的	方式	,	到	得到	出去	的	这	刮	她	曾是	在	.

或许这是她摆脱困境的唯一办法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

And	if	she	refused	Sir	Russell	Johnstone	,	it	would	be	all	the	same	;
和	如果	她	拒绝	先生	罗素	约翰斯通	,	它	会	是	全部	这	相同的	;

即使她拒绝罗素·约翰斯通爵士，结果也一样；

[hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] .

her	parents	would	never	consent	to	her	marrying	Monsieur	de	Courcelles	.
她	父母	会	绝不	同意	到	她	结婚	先生	德	库尔塞勒斯	.

她的父母绝不会同意她嫁给德·库塞勒先生。

- [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Maraquita	tossed	to	and	fro	as	she	thought	over	these	things	,
-	抛掷	到	和	弗	作为	她	想法	超过	这些	事物	,

玛拉奎塔辗转反侧，思索着这些事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hæmək] [swɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts][kɔːrdz] [wʊd] [æd'mɪt] ,

and	made	the	hammock	swing	as	far	as	its	cords	would	admit	,
和	制成	这	吊床	摇摆	作为	远的	作为	它是	绳索	会	承认	,

然后让吊床荡到绳子所能达到的最大幅度。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glɑːsi] [liːvz] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]

till	the	orange	blossoms	and	their	glossy	leaves	swept	across	her	face	,	and
直到	这	橙子	花朵	和	他们的	光滑	树叶	扫荡	穿过	她	脸	,	和

[oʊld]['dʒesikə] ,

old	Jessica	,
老的	杰西卡	,

直到橙花和它们油亮的叶子拂过她的脸庞，老杰西卡，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs]

who	was	watching	from	below	as	usual	,	called	out	to	her	young	mistress
WHO	曾是	观看	从	以下	作为	通常	,	称为	出去	到	她	年轻的	情妇

[tuː; tə] [teɪk] [ker] .

to	take	care	.
到	拿	关心	.

像往常一样在下面看着的她，喊着她的年轻女主人要多加照顾。

['kiːtə] [wʌz; wəz] [-]

Quita	was	[	52	]
奎塔	曾是	[	-	]

Quita 是[52]

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ([æz; əz] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [wɪl]) [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

trying	to	argue	the	matter	out	with	herself	(	as	silly	people	will	)	so	as	to
尝试	到	争论	这	事情	出去	和	她自己	(	作为	愚蠢的	人们	将要	)	所以	作为	到

[meɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [fɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [raʊnd] ,

make	the	pieces	of	the	puzzle	fit	each	other	and	please	everybody	all	round	,
制作	这	件	的	这	谜	合身	每个	其他	和	请	大家	全部	圆形的	,

她试图和自己争论这件事（就像傻瓜一样），以便让所有事情都能互相契合，让每个人都满意。

['biːɪŋ] [tuː] [blaɪnd][ɔːr] [tuː] ['selfɪʃ] , ['miːnwaɪl] ,
being too blind or too selfish , meanwhile ,
存在 也 瞎的 或者 也 自私 , 同时 ,

与此同时，如果过于盲目或过于自私，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bent] [ɑːn] ['pliːzɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr'self] .
to see that the only person she was really bent on pleasing was herself .
到 看 那 这 仅有的 人 她 曾是 真的 弯曲 在 令人愉悦 曾是 她自己 .

她这才意识到，她真正想要取悦的只有她自己。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]
She believed that in a very few days she would be called upon to decide the
她 相信 那 在 一个 非常 很少 天 她 会 是 称为 之上 到 决定 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

她相信，再过几天她就会被要求对此事作出决定。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][æsk] [ɪf]
for her mother had received a letter from the Governor to ask if
为了 她 母亲 有 已收到 一个 信 从 这 州长 到 问 如果
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
her daughter had returned to the White House ,
她 女儿 有 返回 到 这 白色的 房子 ,

因为她母亲收到州长的一封信，询问她女儿是否已经返回白宫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [sɜːr]
but she was hardly prepared , as she lay there that morning , to see Sir
但 她 曾是 几乎 准备 , 作为 她 躺 那里 那 早晨 , 到 看 先生
['rʌsəlz] [bə'rʊʃ] ,
Russell's barouche ,
罗素的 敞篷马车 ,

但那天早上她躺在那里时，几乎没有任何准备就看到了罗素爵士的四轮马车。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [per] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['autˌraidəz] , [dæʃ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,
with its pair of English horses , and its outriders , dash up the drive ,
和 它是 一对 的 英语 马匹 , 和 它是 护卫队 , 短跑 向上 这 驾驶 ,

它带着两匹英国马和护卫，沿着车道疾驰而来。

[ænd; ənd][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .
and stop before the portals of her home .
和 停止 前 这 门户 的 她 家 .

停在她家门口。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [soʊ]['roʊzi][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðæt] ['dʒesikə] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She flushed so rosy at the sight , that Jessica observed her emotion .
她 酡 所以 红润 在 这 视线 , 那 杰西卡 观察到 她 情感 .

看到这一幕，她脸颊绯红，杰西卡注意到了她的情绪。

- [dæt]['oʊnli][diː] ['gʌvərnər] , ['mɪsi] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mæsə] ['kɔrtni] .
' Dat only de Governor , missy , come to see Massa Courtney .
- 数据 仅有的 德 州长 , 米西 , 来 到 看 马萨 考特尼 .

只有州长小姐来看望考特尼先生。

[diː] ['gʌvɝnɝz] [-]
De Governor's [53]
德 州长的 [-]

德·总督[53]

[ə; eɪ] [faɪn] , ['iznt] [hiː; hi] , ['mɪsi] ?
a fine gennelman , isn't he , missy ?
一个 美好的 将军 , 不是 他 , 米西 ?

他是一位优秀的将军，不是吗，小姐?

[gɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑːn] , [ænd; ənd] [faɪn] ['wɪskərz] ,

Got	beautiful	coat	and	trousers	and	waistcoat	on	,	and	fine	whiskers	,
得到	美丽的	外套	和	裤子	和	马甲	在	,	和	美好的	胡须	,

[ænd; ənd] [naɪs] [red] [feɪs] .

and	nice	red	face	.
和	好的	红色的	脸	.

穿上了漂亮的外套、裤子和马甲，留着精致的胡须，脸色红润。

[dæt] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [dæt] ['kærɪdʒ] ['lʌvli] .

Dat	Government	House	a	beautiful	place	,	too	,	and	dat	carriage	lovely	.
数据	政府	房子	一个	美丽的	地方	,	也	,	和	数据	运输	迷人的	.

总督府也是个很漂亮的地方，那辆马车也很漂亮。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪsi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [laɪk] [dæt] , [wɪd] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsɪz] ,

I'd	like	to	see	my	missy	in	a	carriage	like	dat	,	wid	fine	English	horses	,
ID	喜欢	到	看	我的	米西	在	一个	运输	喜欢	数据	,	宽	美好的	英语	马匹	,

我想看看我的小姐坐着那样的马车，由上等的英国马匹牵引。

[ænd; ənd] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] [ɔːl] . -

and	coachman	,	and	all	.	'
和	马车夫	,	和	全部	.	-

还有马车夫，以及所有人。

- [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , ['dʒesikə] , - [sed] ['kiːtə] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

'	What	nonsense	you	are	talking	,	Jessica	,	'	said	Quita	querulously	,	as	she
-	什么	废话	你	是	说	,	杰西卡	,	-	说	奎塔	抱怨地	,	作为	她

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

turned	her	head	away	.
转向	她	头	离开	.

“杰西卡，你在胡说八道些什么呢？”奎塔抱怨道，同时把头扭向一边。

- ['pɑː,pɑːz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] . -

'	Papa's	carriage	is	quite	good	enough	for	me	,	and	I	don't	want	any	other	.	'
-	爸爸的	运输	是	相当	好的	足够的	为了	我	,	和	我	不	想	任何	其他	.	-

“爸爸的马车对我来说就足够好了，我不想换别的。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] ['mɪsi] ['mæri] [faɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɛvri,tɪŋ] [dæts]

'	Ah	,	but	some	day	my	missy	marry	fine	gennelman	,	and	have	everyting	dat's
-	啊	,	但	一些	天	我的	米西	结婚	美好的	将军	,	和	有	一切	数据

[naɪs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

nice	and	beautiful	.
好的	和	美丽的	.

“啊，但总有一天我的小姐会嫁给一位英俊的将军，拥有所有美好漂亮的东西。”

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['dɛsi] ['aɪlənd] ['fɛlɜz] — ['əʊvə,siːəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['niːgres]

Not	one	of	dese	island	fellers	—	overseers	and	such	like	,	'	continued	the	negress
不是	一	的	这些	岛	伙计们	—	监督者	和	这样的	喜欢	,	-	持续	这	黑人女性

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

“这些岛上的家伙——监工之类的——没有一个，”黑人女子轻蔑地继续说道。

- [wɪð; wɪθ] [hæf] [diː] [blʌd] [blæk] [ɪn] [ðer; ðər] [veɪnz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ]

'	with	half	de	blood	black	in	their	veins	,	but	a	real	English	gennelman	,	with
-	和	一半	德	血	黑色的	在	他们的	静脉	,	但	一个	真实的	英语	将军	,	和

['plenti] ['mʌni] ,

plenty	money	,
很多	钱	,

“他们血管里流淌着一半黑人的血统，但却是一位真正的英国绅士，而且很有钱。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [waɪt] [blʌd] . - [-]
and **all** **white** **blood** **.** **'** **[** **54** **]**
和 全部 白色的 血 . - [-]

以及所有白种血统。[54]

- ['rednd] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['petɪʃli] [ə'weɪ] .
Maraquita **reddened** **,** **and** **yawned** **,** **and** **turned** **pettishly** **away** **.**
- 发红 , 和 打哈欠 , 和 转向 斤斤计较 离开 .

玛拉奎塔脸涨得通红，打了个哈欠，不高兴地转过身去。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hu:m] [oʊld]['dʒesikə][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] ,
She **knew** **well** **enough** **to** **whom** **old** **Jessica** **was** **alluding** **,**
她 知道 出色地 足够的 到 谁 老的 杰西卡 曾是 暗示 ,

她很清楚老杰西卡指的是谁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] [hɪnt] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
and **she** **resented** **the** **hint** **as** **an** **impertinence** **.**
和 她 怨恨 这 暗示 作为 一个 无礼 .

她认为这种暗示是一种无礼的行为，并对此感到不满。

['mi:nwaɪl] [sɜ:r] ['rʌsl] ['dʒɑ:nˌstoʊn][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər][ænd; ənd]
Meanwhile **Sir** **Russell** **Johnstone** **had** **rushed** **into** **the** **presence** **of** **Mr** **and**
同时 先生 罗素 约翰斯通 有 匆忙 进入 这 在场 的 先生 和
['mɪsɪz] ['kɔrtni] .
Mrs **Courtney** **.**
太太 考特尼 .

与此同时，罗素·约翰斯通爵士匆匆赶到考特尼夫妇面前。

- ['fænsi] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , - [hi:; hi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] ,
' **Fancy** **,** **my** **dear** **sir** **,** **'** **he** **was** **exclaiming** **,**
- 想要 , 我的 亲爱的 先生 , - 他 曾是 惊呼 ,

“真棒，我的先生！”他惊叹道。

- [ðæt] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [leɪd] [raɪt] ['ʌndər]
' **that** **yesterday** **the** **police** **actually** **discovered** **a** **train** **of** **gunpowder** **laid** **right** **under**
- 那 昨天 这 警察 实际上 发现 一个 火车 的 火药 铺设 正确的 在下面
[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] !
the **banqueting** **-** **room** **of** **Government** **House** **!**
这 宴会 - 房间 的 政府 房子 !

“昨天，警方竟然在总督府宴会厅正下方发现了一列火药！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][aɪ] [geɪv] ,
Had **it** **not** **been** **for** **their** **vigilance** **,** **at** **the** **next** **dinner** **-** **party** **I** **gave** **,**
有 它 不是 到过 为了 他们的 警觉 , 在 这 下一个 晚餐 - 派对 我 给予 ,

若非他们的警惕，在我下次举办的晚宴上，

[wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] — [aɪ] , [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] [waɪf] , ['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['lʌvli]
we **might** **all** **have** **been** **blown** **up** **—** **I** **,** **you** **,** **your** **wife** **,** **even** **your** **lovely**
我们 可能 全部 有 到过 吹 向上 — 我 , 你 , 你的 妻子 , 甚至 你的 迷人的
['dɔ:tər] .
daughter **.**
女儿 .

我们所有人都可能被炸死——我、你、你的妻子，甚至你可爱的女儿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ! -
It **is** **too** **horrible** **a** **catastrophe** **to** **contemplate** **!** **'**
它 是 也 可怕 一个 灾难 到 沉思 ! -

这场灾难太可怕了，简直难以想象！

- ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪn'di:d] ! - ['ekəud] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
' **Horrible** **indeed** **!** **'** **echoed** **his** **host** **.**
- 可怕 的确 ! - 回声 他的 主持人 .

“真是太可怕了！”他的主人附和道。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [naʊ] [seɪf] ?
' But are you sure that all is now safe ?
- 但 是 你 当然 那 全部 是 现在 安全的 ?

但你确定现在一切都安全了吗?

[hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [bɪn] [meɪd] ? - [-]
Has a thorough search been made ? ' [55]
有 一个 彻底 搜索 到过 制成 ? - [-]

是否进行了彻底搜查? [55]

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'lɑːrm] .
' They tell me so , and that I need have no further alarm .
- 他们 告诉 我 所以 , 和 那 我 需要 有 不 更远 警报 .

“他们告诉我就是这样，我无需再担心了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [maɪ] [nəːvs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
But it has shaken my nerves , I can tell you that .
但 它 有 摇晃 我的 神经 , 我 能 告诉 你 那 .

但我可以告诉你，这件事确实让我心神不宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːt] ['iːðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]
And the delinquents are not caught either , though the native police are on the
和 这 不良少年 是 不是 捕捉 任何一个 , 尽管 这 本国的 警察 是 在 这
[ə'lɜːrt] . -
alert . '
警报 . -

尽管当地警察保持警惕，但这些不法分子仍然逍遥法外。

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
' How is that ? '
- 如何 是 那 ? -

“那怎么样？”

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [swɑːmp] ; [ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kɑːnt] [pər'suː] [ðem; ðəm]
' They have escaped to the Alligator Swamp ; though why they can't pursue them
- 他们 有 逃脱 到 这 鳄鱼 沼泽 ; 尽管 为什么 他们 不能 追求 他们
[ðer; ðər] , [biːts] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] . -
there , beats me altogether . '
那里 , 节拍 我 共 . -

“他们逃到了鳄鱼沼泽；不过，为什么不能在那里追捕他们，我完全不明白。”

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['rʌsl] , - [kraɪd] ['mɪstər] ['kɔrtni] ,
' Ah , my dear Sir Russell , ' cried Mr Courtney ,
- 啊 , 我的 亲爱的 先生 罗素 , - 哭 先生 考特尼 ,

“啊，我亲爱的罗素爵士，”考特尼先生喊道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] [swɑːmp] [ɪz] [laɪk] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] .
' you don't know what the Alligator Swamp is like , or you would not be surprised .
- 你 不 知道 什么 这 鳄鱼 沼泽 是 喜欢 , 或者 你 会 不是 是 惊讶 .

你不知道鳄鱼沼泽是什么样子，否则你就不会感到惊讶了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['niːgroʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Even a negro will not venture to enter it , unless he is in fear of his life .
甚至 一个 黑人 将要 不是 风险投资 到 进入 它 , 除非 他 是 在 害怕 的 他的 生活 .

即使是黑人，除非生命受到威胁，否则也不敢冒险进入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [mə'ræs] [ʌv; əv] [griːn] [slaɪm] .
It is a regular morass of green slime .
它 是 一个 常规的 沼泽 的 绿色的 粘液 .

这是一片典型的绿色黏液沼泽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [juː; jʊ] [teɪk] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	impossible	to	tell	at	each	step	you	take	whether	you	will	sink	to	the
它	是	不可能的	到	告诉	在	每个	步	你	拿	无论	你	将要	下沉	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;

bottom	of	it	or	not	;
底部	的	它	或者	不是	;

你无法预知每一步走下去是会沉入谷底还是会掉下去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˈfestid] [wɪð; wɪθ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɔːr] ['keɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]

and	it	is	infested	with	alligators	or	caymen	of	the	largest	and	most
和	它	是	受感染的	和	鳄鱼	或者	凯门鱼	的	这	最大	和	最多

[fəˈroʊʃəs] [briːd] .

ferocious	breed	.
凶猛	品种	.

那里栖息着体型最大、性情最凶猛的鳄鱼或凯门鳄。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪmən] [kʊd; kəd] [-]

No	living	creatures	but	the	caymen	could	[	56	]
不	活的	生物	但	这	凯门鱼	可以	[	-	]

除了凯门鳄之外，没有其他生物能[56]

[briːð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [swɑːmp] ['reɪzɪz] ['pɔɪzənəs] ['fʌŋgiː] ,

breathe	such	an	atmosphere	;	for	the	green	swamp	raises	poisonous	fungi	,
呼吸	这样的	一个	气氛	;	为了	这	绿色的	沼泽	提高	有毒	真菌	,

呼吸这样的空气吧；因为这片绿色的沼泽里滋生着有毒的真菌。

[ðə; ði] ['veɪpəz] [əˈloʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

the	vapours	alone	of	which	are	almost	certain	death	.
这	蒸汽	独自的	的	哪个	是	几乎	肯定	死亡	.

光是吸入这些气体就几乎会致命。

[ðiːz] [retʃiz] [huː] [hæv; həv] [plɔtid] [ə'genst] [jʊr; jər] [laɪf] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] .

These	wretches	who	have	plotted	against	your	life	cannot	possibly	escape	punishment	.
这些	可怜虫	WHO	有	绘制	反对	你的	生活	不能	可能	逃脱	惩罚	.

这些阴谋陷害你的恶棍绝不会逃脱惩罚。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] ,

If	they	do	not	fall	into	the	hands	of	the	police	,	they	will	certainly	die	,
如果	他们	做	不是	落下	进入	这	双手	的	这	警察	,	他们	将要	当然	死	,

如果他们不落入警察手中，他们肯定会死。

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [swɑːmp] . -

the	victims	of	the	pestilential	atmosphere	of	the	Alligator	Swamp	.	'
这	受害者	的	这	瘟疫	气氛	的	这	鳄鱼	沼泽	.	-

鳄鱼沼泽污浊空气的受害者们。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

'	I	am	glad	to	hear	it	,	'	replied	the	Governor	,	who	was	a	short	,
-	我	是	高兴的	到	听到	它	,	-	回复	这	州长	,	WHO	曾是	一个	短的	,

“我很高兴听到这个消息，”州长回答道，他个子不高。

[staʊt] [mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi] [feɪs] ,

stout	man	of	ordinary	appearance	,	and	with	rather	a	round	and	rosy	face	,
肥硕	男人	的	普通的	外貌	,	和	和	相当	一个	圆形的	和	红润	脸	,

身材敦实，相貌普通，脸型圆润红润。

- [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [kənˈsɪdər] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] .

'	for	I	don't	consider	my	appointment	worth	the	risk	of	being	blown	up	.
-	为了	我	不	考虑	我的	预约	值得	这	风险	的	存在	吹	向上	.

因为我认为我的任命不值得冒着被炸死的风险。

[ðə; ði]['aɪlənd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

The	island	seems	to	me	to	be	in	a	regular	state	of	rebellion	,
这	岛	似乎	到	我	到	是	在	一个	常规的	状态	的	叛乱	,

在我看来，这座岛屿似乎一直处于反叛状态。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	like	it	.
和	我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[ɪf] ['eni] [mɔːr] [plɑːts] [ə'genst] [maɪ] ['seɪfti] [ɑː; ər] [dɪ'skʌvərd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

If	any	more	plots	against	my	safety	are	discovered	,	I	shall	resign	,	and	return
如果	任何	更多的	图表	反对	我的	安全	是	发现	,	我	将	辞职	,	和	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

如果再发现任何危害我安全的阴谋，我将辞职，返回英国。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [-]

Her	Majesty	would	be	the	last	person	to	wish	[	57	]
她	威严	会	是	这	最后的	人	到	希望	[	-	]

女王陛下是最后一个希望[57]的人。

[ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . -

me	to	remain	if	there	is	the	slightest	fear	of	danger	.	'
我	到	保持	如果	那里	是	这	丝毫	害怕	的	危险	.	-

如果存在哪怕一丝一毫的危险，我都要留下来。

- [oʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

'	Oh	,	there	must	not	be	—	there	shall	not	be	!
-	哦	,	那里	必须	不是	是	—	那里	将	不是	是	!

“哦，一定不能有——绝对不能有！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [pə'θetɪkli] ,

'	exclaimed	Mrs	Courtney	pathetically	,
-	惊呼	太太	考特尼	可悲地	,

“考特尼太太可怜兮兮地喊道，”

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːst] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['floʊtɪd]

as	the	pictures	of	a	retreating	Governor	and	a	lost	son	-	in	-	law	floated
作为	这	图片	的	一个	撤退	州长	和	一个	丢失的	儿子	-	在	-	法律	漂浮

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

before	her	mental	vision	.
前	她	精神的	想象	.

州长撤退和女婿失踪的画面在她脑海中浮现。

- [ðiːz] [retʃiz] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

'	These	wretches	must	be	brought	to	judgment	,	and	executed	.
-	这些	可怜虫	必须	是	带来	到	判断	,	和	执行	.

“这些恶徒必须受到审判，并被处决。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [hæŋd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] ['rʌsl] .

I	would	have	them	all	hanged	,	if	I	were	you	,	Sir	Russell	.
我	会	有	他们	全部	绞刑	,	如果	我	是	你	,	先生	罗素	.

如果我是你，我会把他们全都绞死，罗素爵士。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] !

The	idea	of	their	attempting	such	an	outrage	!
这	主意	的	他们的	尝试	这样的	一个	暴行	!

他们竟然想做出如此骇人听闻的事情！

['hæŋɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

Hanging	would	be	too	good	for	them	.	'
绞刑	会	是	也	好的	为了	他们	.	-

绞刑对他们来说都太便宜了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hæŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,

'	I	am	not	sure	if	I	can	hang	them	;	but	,	if	so	,
-	我	是	不是	当然	如果	我	能	悬挂	他们	;	但	,	如果	所以	,

“我不确定我是否可以把它们挂起来；但是，如果可以的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

you	may	be	sure	I	will	,	'	rejoined	the	Governor	.
你	可能	是	当然	我	将要	,	-	重新加入	这	州长	.

“我一定会的，”州长重新说道。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

'	Why	,	it	makes	a	man	quite	nervous	of	going	to	his	bed	.
-	为什么	,	它	制作	一个	男人	相当	紧张的	的	去	到	他的	床	.

“这会让男人很紧张，不敢上床睡觉。”

[its] [əb'sɜːrd] — [rɪ'dɪkjələs] — [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] ! -

It's	absurd	—	ridiculous	—	an	insult	to	the	British	Government	!	'
它是	荒诞	—	荒谬的	—	一个	侮辱	到	这	英国	政府	!	-

这太荒谬了——简直可笑——是对英国政府的侮辱！

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , - [sed] ['mɪstər] ['kɔrtni] ;

'	It	must	be	stamped	out	at	any	cost	,	'	said	Mr	Courtney	;
-	它	必须	是	盖章	出去	在	任何	成本	,	-	说	先生	考特尼	;

“必须不惜一切代价予以根除，”考特尼先生说；

- [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['setld] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [-]

'	and	until	it	is	—	until	things	are	more	settled	—	if	you	would	like	[	58	]
-	和	直到	它	是	—	直到	事物	是	更多的	定居	—	如果	你	会	喜欢	[	-	]

直到事情稳定下来——直到事情更加稳定——如果你愿意[58]

[tuː; tə] ['veɪkeɪt] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði]

to	vacate	Government	House	for	a	little	while	,	and	would	accept	the
到	腾空	政府	房子	为了	一个	小的	尽管	,	和	会	接受	这

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

hospitality	of	Beauregard	,
热情好客	的	博雷加德	,

暂时离开总督府，并接受博雷加德的款待。

[sɜːr] ['rʌsl] , [waɪ] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

Sir	Russell	,	why	,	all	I	can	say	is	,
先生	罗素	,	为什么	,	全部	我	能	说	是	,

拉塞尔爵士，我只能说，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] (['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -

that	everything	I	possess	(	humble	as	it	may	be	)	is	at	your	service	.	'
那	一切	我	具有	(	谦逊的	作为	它	可能	是	)	是	在	你的	服务	.	-

我所拥有的一切（无论多么微不足道）都愿为您效劳。

- [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

'	But	wouldn't	they	say	I	had	run	away	?	'	replied	the	Governor	.
-	但	不会	他们	说	我	有	跑步	离开	?	-	回复	这	州长	.

“但他们岂不是说我逃跑了？”总督回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

'	I	should	like	it	above	all	things	,
-	我	应该	喜欢	它	多于	全部	事物	,

“我最希望的就是它。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pepərz][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər]['spaɪtf(ə)l][ə'baʊt][ˌem 'iː][ʌv; əv][leɪt] ,

but	the	papers	have	been	rather	spiteful	about	me	of	late	,
但	这	文件	有	到过	相当	恶毒的	关于	我	的	晚的	,

但近来报纸对我颇有恶意。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] . -

and	I	am	afraid	they	would	declare	I	had	shown	the	white	feather	.	'
和	我	是	害怕的	他们	会	宣布	我	有	所示	这	白色的	羽毛	.	-

我担心他们会宣称我展示了那根白羽毛。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

'	But	you	must	think	of	your	own	safety	—	that	is	the	first	consideration	,
-	但	你	必须	思考	的	你的	自己的	安全	—	那	是	这	第一的	考虑	,

['ʃʊrli] !

surely	!
一定	!

但是你必须考虑自身的安全——这当然是首要考虑因素!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] .

'	exclaimed	Mrs	Courtney	.
-	惊呼	太太	考特尼	.

“考特尼夫人惊呼道。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː] , [sɜːr] ['rʌsl] , — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər]

'	And	you	must	think	of	others	too	,	Sir	Russell	,	—	of	those	who	care	for
-	和	你	必须	思考	的	其他的	也	,	先生	罗素	,	—	的	那些	WHO	关心	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“罗素爵士，你也要为他人着想——为那些关心你的人着想。”

[maɪ] [pʊr] - [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðɪs]

My	poor	Maraquita	will	be	in	a	fever	of	anxiety	as	soon	as	she	hears	this
我的	贫穷的	-	将要	是	在	一个	发烧	的	焦虑	作为	很快	作为	她	听到	这

[nuːz] .

news	.
消息	.

我可怜的玛拉奎塔一听到这个消息就会焦虑得发抖。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [dɪs'pleɪst]

'	She	had	begun	to	be	afraid	that	his	own	peril	had	somewhat	displaced
-	她	有	开始	到	是	害怕的	那	他的	自己的	危险	有	有些	流离失所

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] [θɔːts] , [-]

Maraquita	from	the	Governor's	thoughts	,	[	59	]
-	从	这	州长的	想法	,	[	-	]

“她开始担心，总督自身的危险在某种程度上分散了他对玛拉基塔的注意力[59]”。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][sæn][diːˈeɪgoʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	the	idea	that	he	might	even	be	frightened	out	of	San	Diego	without
和	这	主意	那	他	可能	甚至	是	害怕	出去	的	圣	迭戈	没有

[fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

fulfilling	his	promise	,
满足	他的	承诺	,

甚至有人认为他可能会因为害怕而离开圣地亚哥，从而无法履行他的承诺。

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

filled	her	with	alarm	.
已填	她	和	警报	.

她感到十分担忧。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈrætɪfaɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]

She	**determined**	**that**	**if**	**possible**	**the**	**engagement**	**should**	**be**	**ratified**	**at**	**once**	**,**	**and**
她	决定	那	如果	可能的	这	订婚	应该	是	已批准	在	一次	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

她决定，如果可能的话，应该立即批准订婚，然后，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [sɜːr] [ˈrʌsl] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] ,

if	**anything**	**further**	**happened**	**to**	**frighten**	**Sir**	**Russell**	**back**	**to**	**England**	**,**
如果	任何事物	更远	发生	到	吓唬	先生	罗素	后退	到	英格兰	,

如果再发生什么事吓得罗素爵士返回英国，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	**would**	**be**	**compelled**	**to**	**take**	**his**	**wife**	**with**	**him**	**.**
他	会	是	被迫	到	拿	他的	妻子	和	他	.

他被迫带上妻子一起走。

[hɜːr; hər] [ruːz] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ,

Her	**ruse**	**had**	**the**	**desired**	**effect**	**,**
她	诡计	有	这	想要的	影响	,

她的计谋达到了预期效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [θɔːts] [ɪn] [əˈnʌðər]

and	**the**	**mention**	**of**	**her**	**daughter**	**turned**	**the**	**Governor's**	**thoughts**	**in**	**another**
和	这	提到	的	她	女儿	转向	这	州长的	想法	在	其他

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	**.**
方向	.

提到她女儿，州长的思绪就转移到了另一个方向。

- [ɑː] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [ˈkɔrtni] .

'	**Ah**	**,**	**the**	**beautiful**	**Miss**	**Courtney**	**.**
-	啊	,	这	美丽的	错过	考特尼	.

“啊，美丽的考特尼小姐。”

[preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] ['fʌŋkʃnz] .

Pray	**don't**	**think**	**that**	**I**	**have**	**forgotten**	**her**	**,**	**in**	**the**	**exercise**	**of**	**my**	**functions**	**.**
祈祷	不	思考	那	我	有	被遗忘的	她	,	在	这	锻炼	的	我的	函数	.

请别以为我在履行职责的过程中忘记了她。

[tuː; tə] [kwel] [ðɪs] ['neɪtɪv] [rɪˈbeljən] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

To	**quell**	**this**	**native**	**rebellion**	**is**	**the**	**first**	**duty**	**I**	**owe**	**to**	**my**	**Queen**	**and**	**country**	**,**
到	荡平	这	本国的	叛乱	是	这	第一的	责任	我	欠	到	我的	女王	和	国家	,

平息这场本土叛乱是我对女王和国家应尽的首要职责。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

but	**my**	**heart**	**has**	**been**	**at**	**the**	**White**	**House**	**,**	**my**	**dear**	**madam**	**,**	**all**	**the**	**time**	**.**
但	我的	心	有	到过	在	这	白色的	房子	,	我的	亲爱的	女士	,	全部	这	时间	.

但是，亲爱的夫人，我的心一直都在白宫。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [swiːt] ['dɔːtər] ?

How	**is**	**your**	**sweet**	**daughter**	**?**
如何	是	你的	甜的	女儿	?

你可爱的女儿好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ][prəˈpoʊz(ə)l] ? [-]

Have	**you**	**told**	**her**	**of**	**my**	**proposal**	**?**	**[**	**60**	**]**
有	你	讲述	她	的	我的	提议	?	[	-	]

你把我的求婚告诉她了吗? [60]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Is	**it**	**possible**	**I**	**may**	**have**	**the**	**great**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**her**	**?**
是	它	可能的	我	可能	有	这	伟大的	乐趣	的	看到	她	?

我是否有可能有幸见到她?

- ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

'	**Mrs**	**Courtney**	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**what**	**to**	**answer**	**.**
-	太太	考特尼	曾是	不是	相当	当然	什么	到	回答	.

考特尼太太一时不知该如何回答。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

She	**glanced**	**at**	**her**	**husband**	**,**	**but**	**he**	**was**	**standing**	**with**	**his**	**back**	**to**
她	瞥了一眼	在	她	丈夫	,	但	他	曾是	常设	和	他的	后退	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她瞥了一眼丈夫，但他背对着她站着。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [saɪn] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

and	**would**	**make**	**no**	**sign**	**,**	**so**	**she**	**was**	**thrown**	**upon**	**her**	**own**	**resources**	**.**
和	会	制作	不	符号	,	所以	她	曾是	抛掷	之上	她	自己的	资源	.

她始终没有发出任何信号，因此只能依靠自己。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɪ'nes] ,

Yet	**she**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**when**	**it**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**finesse**	**,**
然而	她	曾是	一个	女士	,	和	什么时候	它	是	一个	事情	的	技巧	,

但她毕竟是个女人，而当涉及到技巧时，

[wen] [duː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːsɔːrsɪz] [feɪl] ?

when	**do**	**a**	**woman's**	**resources**	**fail**	**?**
什么时候	做	一个	女性的	资源	失败	?

女性的资源何时会耗尽?

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , [dɪr] [sɜːr] ['rʌsl] — [mʌtʃ] ['betər] , ['ɔːlmoʊst] [wel] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [stɪl] [wiːk] ,

'	**She**	**is**	**better**	**,**	**dear**	**Sir**	**Russell**	**—**	**much**	**better**	**,**	**almost**	**well**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**but**	**still**	**weak**	**,**
-	她	是	更好的	,	亲爱的	先生	罗素	—	很多	更好的	,	几乎	出色地	,	在	事实	,	但	仍然	虚弱的	,

“她好多了，亲爱的罗素爵士——事实上，好多了，几乎完全康复了，但仍然很虚弱。”

[ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	**unequal**	**to**	**any**	**exertion**	**.**
和	不等	到	任何	用力	.

并且无法承受任何努力。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['flætərɪŋ] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

I	**did**	**try**	**to**	**approach**	**the**	**subject**	**of**	**your**	**most**	**flattering**	**proposal**	**to**	**her**
我	做过	尝试	到	方法	这	主题	的	你的	最多	奉承	提议	到	她

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

on	**her**	**return**	**home**	**,**
在	她	返回	家	,

我确实尝试在她回家后跟她提起你那令人受宠若惊的提议。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**her**	**agitation**	**became**	**so**	**great**	**,**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**relinquish**	**it**	**.**
但	她	搅动	成为	所以	伟大的	,	我	曾是	强制	到	放弃	它	.

但她的情绪变得如此激动，我不得不放弃。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kən'dem] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

You	**must**	**not**	**condemn**	**her**	**weakness**	**.**
你	必须	不是	谴责	她	弱点	.

你不应该谴责她的软弱。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['dæzlɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]

The	prospect	is	a	very	dazzling	one	to	a	simple	and	innocent	girl	like	our
这	前景	是	一个	非常	耀眼的	一	到	一个	简单的	和	清白的	女孩	喜欢	我们的

- . - [-]

Maraquita	.	'	[	61	]
-	.	-	[	-	]

对于像我们的玛拉基塔这样单纯天真的女孩来说，这前景非常令人着迷。[61]

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ?

'	Do	you	mean	to	tell	me	,	then	,	that	she	is	favourably	disposed	towards	me	?
-	做	你	意思是	到	告诉	我	,	然后	,	那	她	是	有利	处置	向	我	?

那么，你的意思是说，她对我抱有好感吗?

- [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪk'saɪtɪdli] .

'	inquired	the	Governor	excitedly	.
-	询问	这	州长	兴奋地	.

“州长兴奋地问道。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,

It	is	true	that	he	was	a	Governor	,
它	是	真的	那	他	曾是	一个	州长	,

他的确当过州长，这是事实。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][sæn][di:'eɪgoʊ]

and	would	perhaps	have	been	somewhat	surprised	at	any	woman	in	San	Diego
和	会	也许	有	到过	有些	惊讶	在	任何	女士	在	圣	迭戈

[ri'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] .

refusing	his	suit	.
拒绝	他的	套装	.

他或许会对圣地亚哥的任何一位女性拒绝他的求婚感到有些惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [staʊt] , [bɔ:ld] ,

But	at	the	same	time	he	was	fifty	years	of	age	,	stout	,	bald	,
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	五十	年	的	年龄	,	肥硕	,	秃	,

但与此同时，他已经五十岁了，身材矮胖，秃顶了。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ]

and	past	the	age	of	romance	,	and	it	was	enough	to	make	any	such
和	过去的	这	年龄	的	浪漫	,	和	它	曾是	足够的	到	制作	任何	这样的

[mæn] [ɪk'saɪtɪd] ,

man	excited	,
男人	兴奋的	,

而且他已经过了浪漫的年纪，这足以让任何一个这样的男人兴奋不已。

[tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['i:gər]

to	hear	that	a	pure	and	lovely	girl	of	eighteen	was	ready	and	eager
到	听到	那	一个	纯的	和	迷人的	女孩	的	十八	曾是	准备好	和	渴望的

[tu:; tə][flai]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

to	fly	into	his	arms	.
到	飞	进入	他的	武器	.

听说一位纯洁可爱的十八岁少女已经准备好、迫不及待地投入他的怀抱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə]

He	was	quite	aware	of	the	value	of	the	position	he	had	to	offer	to
他	曾是	相当	意识到的	的	这	价值	的	这	位置	他	有	到	提供	到

[ðə; ði] ['plæntərz] ['dɔ:tər] ,

the	planter's	daughter	,
这	种植者的	女儿	,

他非常清楚自己能给种植园主女儿提供的这份工作的价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [gʌld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	he	was	conceited	enough	to	be	gulled	into	the	belief	that	she	could
但	他	曾是	自负	足够的	到	是	受骗	进入	这	信仰	那	她	可以

['æktʃuəli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

actually	fall	in	love	with	him	,
实际上	落下	在	爱	和	他	,

但他自负到竟然天真地相信她真的会爱上他。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [ɪn'teɪl] .

more	than	with	the	advantages	which	a	marriage	with	him	would	entail	.
更多的	比	和	这	优势	哪个	一个	婚姻	和	他	会	包含	.

比与他结婚所能带来的好处更多。

[hɪz; ɪz]['roʊzi] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ruːbɪkənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['pleʒər] , [-]

His	rosy	face	became	rubicund	with	expectant	pleasure	,	[	62	]
他的	红润	脸	成为	红润的	和	怀孕	乐趣	,	[	-	]

他原本红润的脸庞因期待的喜悦而变得通红[62]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ]['foʊldɪd]

and	he	already	saw	himself	with	the	most	beautiful	woman	in	San	Diego	folded
和	他	已经	锯	他自己	和	这	最多	美丽的	女士	在	圣	迭戈	折叠

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

in	his	embrace	.
在	他的	拥抱	.

他仿佛已经看到自己将圣地亚哥最美丽的女人拥入怀中。

- ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] !

'	Favourably	disposed	!
-	有利	处置	!

赞同!

- ['ekəud] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] .

'	echoed	Mrs	Courtney	.
-	回声	太太	考特尼	.

“考特尼夫人附和道。”

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['rʌsl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] !

'	My	dear	Sir	Russell	,	that	is	not	the	word	!
-	我的	亲爱的	先生	罗素	,	那	是	不是	这	单词	!

“我亲爱的罗素爵士，那不是那个词！”

- [ɪz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['prefrəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Maraquita	is	overpowered	by	the	preference	you	have	shown	towards	her	,
-	是	实力悬殊	经过	这	偏爱	你	有	所示	向	她	,

玛拉奎塔被你对她表现出的偏爱所淹没。

['oʊnli] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][hɜːr; hər]['tɪmɪd] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

only	too	shy	to	offer	you	her	timid	girlish	love	in	return	.
仅有的	也	害羞的	到	提供	你	她	胆小	少女	爱	在	返回	.

她只是太害羞，不敢向你表达她那羞涩的少女情怀。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

She	is	so	afraid	she	can	give	you	nothing	worth	the	having	in	exchange	for	your
她	是	所以	害怕的	她	能	给	你	没有什么	值得	这	拥有	在	交换	为了	你的

['noʊb(ə)l][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [waɪf] . -

noble	proposal	to	make	her	your	wife	.	'
高贵	提议	到	制作	她	你的	妻子	.	-

她害怕自己无法给你任何值得拥有的东西，来换取你那高尚的求婚——娶她为妻。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

'	If	she	will	give	me	herself	,	it	is	all	I	ask	,	'	returned	the	Governor	.
-	如果	她	将要	给	我	她自己	,	它	是	全部	我	问	,	-	返回	这	州长	.

“如果她愿意把自己献给我，这就是我唯一的要求了。”州长回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ? -

'	And	now	,	tell	me	,	may	I	see	her	,	and	plead	my	cause	in	person	?	'
-	和	现在	,	告诉	我	,	可能	我	看	她	,	和	恳求	我的	原因	在	人	?	-

“那么现在，请问我可以见她一面，亲自为她申辩吗？”

- [oʊ] , [sɜːr] [ˈrʌsl] , [wʌn][ˈmoʊmənt] ! - [kraɪd][ˈmɪsɪz] [ˈkɔrtni] , [ˈhɜːrɪdli] .

'	Oh	,	Sir	Russell	,	one	moment	!	'	cried	Mrs	Courtney	,	hurriedly	.
-	哦	,	先生	罗素	,	一	片刻	!	-	哭	太太	考特尼	,	匆匆	.

“哦，拉塞尔爵士，请稍等片刻！”考特尼太太急忙喊道。

- [let] [ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] , [waɪlst] [aɪ] [prɪˈper] [ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [gɜːrl]

'	Let	Mr	Courtney	offer	you	some	refreshment	,	whilst	I	prepare	our	sweet	girl
-	让	先生	考特尼	提供	你	一些	清爽	,	而	我	准备	我们的	甜的	女孩

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [-]

for	your	[	63	]
为了	你的	[	-	]

“让考特尼先生为您奉上一些茶点，同时我准备我们的小甜心给您[63]

[ˈvɪzɪt] .

visit	.
访问	.

访问。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

You	do	not	know	how	shy	and	sensitive	she	is	.
你	做	不是	知道	如何	害羞的	和	敏感的	她	是	.

你不知道她有多么害羞和敏感。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [meɪks] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .

The	very	mention	of	marriage	makes	her	blush	.
这	非常	提到	的	婚姻	制作	她	脸红	.

一提到结婚，她就会脸红。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ,

Let	me	go	to	my	child	,	and	when	she	is	calm	enough	to	receive	you	,
让	我	去	到	我的	孩子	,	和	什么时候	她	是	冷静的	足够的	到	收到	你	,

让我先去陪孩子，等她平静下来可以接待你的时候，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . -

I	will	return	and	tell	you	so	.	'
我	将要	返回	和	告诉	你	所以	.	-

我会回来告诉你。

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [bʌt; bət][dəunt][traɪ][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] .

'	As	you	please	,	my	dear	madam	,	but	don't	try	my	patience	too	far	.
-	作为	你	请	,	我的	亲爱的	女士	,	但	不	尝试	我的	耐心	也	远的	.

“遵命，夫人，但请不要太挑战我的耐心。”

[ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr][plænz]

Mr	Courtney	and	I	will	have	a	cigar	together	,	and	talk	over	our	plans
先生	考特尼	和	我	将要	有	一个	雪茄	一起	,	和	讲话	超过	我们的	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

科特尼先生和我将一起抽雪茄，谈谈我们未来的计划。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .

whilst	you	are	gone	.
而	你	是	已消失	.

你不在的时候。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [sɜːr] ['rʌsl] [let][hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði]

'	And	with	a	courtly	bow	to	his	hostess	,	Sir	Russell	let	her	leave	the
-	和	和	一个	宫廷式	弓	到	他的	女主人	,	先生	罗素	让	她	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

罗素爵士向女主人行了一个彬彬有礼的鞠躬，然后让她离开了房间。

['mɪsɪz] ['kɔrtni] ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [saɪd] .

Mrs	Courtney	hastened	at	once	to	Maraquita's	side	.
太太	考特尼	加快	在	一次	到	-	边	.

考特尼夫人立刻赶到玛拉奎塔身边。

['heɪsnd] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'greɪsfəl] ['wɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi]

Hastened	is	not	exactly	the	word	for	the	ungraceful	waddle	which	she	used	when	she
加快	是	不是	确切地	这	单词	为了	这	不优雅的	摇摇摆摆	哪个	她	用过的	什么时候	她

[wɪʃt] [tuː; tə]['ekspədaɪt][hɜːr; hər] ['futsteps] ,

wished	to	expedite	her	footsteps	,
希望	到	加快	她	脚步声	,

用“匆忙”来形容她那种笨拙的蹒跚步伐并不准确，她当时只是想加快脚步而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [ʌn'wiːldi] [fɔːrm] [wʊd] [pər'mɪt][hɜːr; hər] ,

but	she	walked	as	fast	as	her	unwieldy	form	would	permit	her	,
但	她	步行	作为	快速地	作为	她	笨重	形式	会	允许	她	,

但她还是尽其所能地快步走着，尽管她的身形笨拙。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [spɑːt] [wer] - ['hæmək] [swʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [-]

to	the	shady	spot	where	Quita's	hammock	swung	under	the	[	64	]
到	这	阴凉	点	在哪里	-	吊床	摇摆	在下面	这	[	-	]

到阴凉处，奎塔的吊床在树荫下摇曳[64]

['ɔrɪndʒ] [triːz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] ['dʒesikə][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [æt; ət][wʌns]

orange	trees	,	and	having	dismissed	Jessica	to	the	house	,	she	entered	at	once
橙子	树木	,	和	拥有	解雇	杰西卡	到	这	房子	,	她	进入	在	一次

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .

upon	her	subject	.
之上	她	主题	.

她送杰西卡回屋后，便立刻开始研究橘子树。

- ['kiːtə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	Quita	,	my	darling	,	Sir	Russell	Johnstone	has	come	for	your	answer	to	his
-	奎塔	,	我的	亲爱的	,	先生	罗素	约翰斯通	有	来	为了	你的	回答	到	他的

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

“奎塔，我的爱人，罗素·约翰斯通爵士来找你，要你答复他的求婚。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ðɪs] [hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [hæf] - [bred] ['spænɪʃ] ['wʊmən] .

'	She	was	clever	in	her	own	way	,	this	half	-	educated	,	half	-	bred	Spanish	woman	.
-	她	曾是	聪明的	在	她	自己的	方式	,	这	一半	-	受过教育	,	一半	-	繁殖	西班牙语	女士	.

“她有她自己的聪明之处，这个半文盲、半西班牙血统的女人。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['kiːtə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

She	knew	that	if	she	gave	Quita	time	to	reflect	,
她	知道	那	如果	她	给予	奎塔	时间	到	反映	,

她知道，如果给奎塔时间反思，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ,

she	would	probably	think	of	a	way	out	of	the	dilemma	in	which	she	found	herself	,
她	会	大概	思考	的	一个	方式	出去	的	这	困境	在	哪个	她	成立	她自己	,

她可能会想办法摆脱眼前的困境。

[ɔːr] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][biː; bi] [pə'sweidid] [pər'hæps][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or	**consult**	**her**	**lover**	**,**	**and**	**be**	**persuaded**	**perhaps**	**to**	**elope**	**with**	**him**	**,**
或者	咨询	她	情人	,	和	是	被说服	也许	到	私奔	和	他	,

或者去咨询她的情人，或许会被说服与他私奔。

[ænd; ənd]['ruːɪn][hɜːr; hər]['prɑːspekts][fɔːr; fər]['evər] .

and	**ruin**	**her**	**prospects**	**for**	**ever**	**.**
和	废墟	她	前景	为了	曾经	.

彻底毁掉她的前途。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

She	**had**	**read**	**enough**	**of**	**her**	**daughter's**	**mind**	**on**	**the**	**first**	**day**	**she**	**returned**
她	有	读	足够的	的	她	女儿的	头脑	在	这	第一的	天	她	返回

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

她回家第一天就看透了女儿的心思。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌɪnkleɪ'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['mæriŋ] [sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] ,

to	**see**	**that**	**all**	**her**	**inclinations**	**were**	**opposed**	**to**	**marrying**	**Sir**	**Russell**	**Johnstone**	**,**
到	看	那	全部	她	倾向	是	反对	到	结婚	先生	罗素	约翰斯通	,

可以看出，她所有的意愿都反对嫁给罗素·约翰斯通爵士。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː]

and	**if**	**she**	**were**	**persuaded**	**to**	**consent**	**to**	**it**	**,**	**it**	**must**	**be**	**through**
和	如果	她	是	被说服	到	同意	到	它	,	它	必须	是	通过

[fɪ'nes] ,

finesse	**,**
技巧	,

如果她最终同意了，那一定是经过一番巧妙的手段。

[ɔːr][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .

or	**an**	**appeal**	**to**	**her**	**ambition**	**.**
或者	一个	上诉	到	她	志向	.

或者诉诸她的雄心壮志。

[wʌt] [-]

What	**[**	**65**	**]**
什么	[	-	]

什么[65]

['mɪsɪz] ['kɔrtni] ['wɑːntɪd] [naʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] - ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz]

Mrs	**Courtney**	**wanted**	**now**	**,**	**was**	**to**	**hurry**	**Maraquita**	**into**	**accepting**	**the**	**Governor's**
太太	考特尼	通缉	现在	,	曾是	到	匆忙	-	进入	接受	这	州长的

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	**,**
提议	,

考特尼夫人现在最想做的，就是催促玛拉奎塔接受州长的提议。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [kə'mɪt] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	**make**	**her**	**so**	**far**	**commit**	**herself**	**that**	**she**	**could**	**not**	**back**	**out**	**of**	**it**
和	制作	她	所以	远的	犯罪	她自己	那	她	可以	不是	后退	出去	的	它

['æftərwərdz] .

afterwards	**.**
然后	.

并让她做出如此重大的承诺，以至于事后无法反悔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [məˈtɪrɪəlz] [tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	she	had	good	materials	to	work	upon	,	for	Maraquita	was	a
和	她	有	好的	材料	到	工作	之上	,	为了	-	曾是	一个

['juːθfl] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

youthful	copy	of	her	mother	,
青春	复制	的	她	母亲	,

她有很好的素材可以借鉴，因为玛拉基塔年轻时就像是她母亲的翻版。

[æz; əz][veɪn] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,

as	vain	,	and	selfish	,	and	indolent	,	and	heartless	,
作为	徒劳	,	和	自私	,	和	懒惰的	,	和	狠心	,

虚荣、自私、懒惰、冷酷无情

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

and	as	fond	of	luxuries	and	the	good	things	of	this	life	.
和	作为	喜爱	的	奢侈品	和	这	好的	事物	的	这	生活	.

而且他非常喜欢奢侈品和生活中的美好事物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər]

But	she	was	considerably	startled	at	hearing	she	had	to	make	up	her
但	她	曾是	相当	惊慌	在	听力	她	有	到	制作	向上	她

[maɪnd][soʊ] [suːn] ,

mind	so	soon	,
头脑	所以	很快	,

但听到自己必须这么快做出决定，她着实吃了一惊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] — [soʊ][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] — ['oʊpənd] [waɪd][wɪð; wɪθ]

and	her	large	dark	eyes	—	so	like	those	of	a	deer	—	opened	wide	with
和	她	大的	黑暗的	眼睛	—	所以	喜欢	那些	的	一个	鹿	—	打开	宽的	和

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][əˈlɑːrm] .

consternation	and	alarm	.
惊愕	和	警报	.

她那双像鹿一样的大黑眼睛睁得大大的，充满了惊恐和害怕。

- [oʊ] , ['mʌðər] !

'	Oh	,	mother	!
-	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！”

['ʃʊrli] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - [deɪ] .

Surely	I	need	not	give	him	an	answer	to	-	day	.
一定	我	需要	不是	给	他	一个	回答	到	-	天	.

今天我肯定不需要给他答复。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['veri] [suːn] .

It	is	so	very	soon	.
它	是	所以	非常	很快	.

时间过得真快。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . -

I	have	had	no	time	to	think	about	it	.	'
我	有	有	不	时间	到	思考	关于	它	.	-

我根本没时间考虑这件事。

- [noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ! - ['ekəud] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ; - [waɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [pleɪn]

'	No	time	to	think	about	it	!	'	echoed	Mrs	Courtney	;	'	why	,	the	case	is	plain
-	不	时间	到	思考	关于	它	!	-	回声	太太	考特尼	;	-	为什么	,	这	案件	是	清楚的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

“没时间考虑了！”考特尼太太附和道，“这案子很清楚。”

[wʌt] ['θɪŋkɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər] ?
What thinking does it require ?
什么 思维 做 它 要求 ?

这需要什么样的思考?

[sɜːr] [-]
Sir [66]
先生 [-]

先生[66]

['rʌsl] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]
Russell offers to make you Lady Johnstone , and the mistress of Government
罗素 优惠 到 制作 你 女士 约翰斯通 , 和 这 情妇 的 政府
[haʊs] .
House .
房子 .

罗素提议让你成为约翰斯通夫人，并担任总督府的女主人。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] ,
He has an income of many thousands a year ,
他 有 一个 收入 的 许多 数千 一个 年 ,

他年收入数千美元。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] ['set(ə)l][ə; eɪ] ['hænsəm] ['daʊri] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and your father will settle a handsome dowry on you if you marry him .
和 你的 父亲 将要 定居 一个 英俊的 嫁妆 在 你 如果 你 结婚 他 .

如果你嫁给他，你父亲会给你准备一份丰厚的嫁妆。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] , [ɪn][sæn]
You will be the richest woman , and the woman of highest rank , in San
你 将要 是 这 最富有的 女士 , 和 这 女士 的 最高 秩 , 在 圣
[diː'eɪgoʊ] ,
Diego ,
迭戈 ,

你将成为圣地亚哥最富有的女人，也是地位最高的女人。

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪl] [ɪk'skleɪm][æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
and every soul in the island will exclaim at your good fortune .
和 每一个 灵魂 在 这 岛 将要 惊叹 在 你的 好的 财富 .

岛上的每个人都会为你的好运而惊叹。

[wʌt] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , - ? -
What more , in the name of Heaven , do you want , Maraquita ? '
什么 更多的 , 在 这 姓名 的 天堂 , 做 你 想 , - ? -

你究竟还想要什么，玛拉奎塔?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ] ['ʃænt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [said] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' I am so afraid I sha'n't love him , ' sighed the girl ,
- 我 是 所以 害怕的 我 不会 爱 他 , - 叹了口气 这 女孩 ,

“我好害怕我不会爱上他，”女孩叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] .
with a last remnant of womanly feeling .
和 一个 最后的 剩 的 女性 感觉 .

带着最后一丝女性的柔情。

- ['veri] [wel] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
' Very well , ' exclaimed Mrs Courtney , turning her back upon her daughter ,
- 非常 出色地 , - 惊呼 太太 考特尼 , 转弯 她 后退 之上 她 女儿 ,

“很好，”考特尼太太说着，转身背对着女儿。

[ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [sɜːr]
and **professing** **to** **be** **about** **to** **leave** **her** **,** **'** **I** **will** **go** **and** **tell** **Sir**
和 声称 到 是 关于 到 离开 她 , - 我 将要 去 和 告诉 先生
['rʌsl] ,
Russell **,**
罗素 ,

他假装要离开她，说道："我会去告诉罗素爵士，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !
and **at** **once** **!**
和 在 一次 !

立刻!

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɑːn] ['tentərhʊks] [fɔːr; fər]
He **is** **waiting** **your** **answer** **,** **and** **I** **can't** **keep** **a** **Governor** **on** **tenterhooks** **for**
他 是 等待 你的 回答 , 和 我 不能 保持 一个 州长 在 帐篷钩 为了
['aʊərz] .
hours **.**
小时 .

他正在等你的答复，我不能让州长焦急地等待几个小时。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [-]
If **you** **refuse** **him** **,** **he** **says** **he** **is** **going** **[** **67** **]**
如果 你 拒绝 他 , 他 说道 他 是 去 [-]

如果你拒绝他，他说他要走了[67]

[bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ,
back **to** **England** **by** **the** **next** **steamer** **,** **and** **shall** **never** **return** **here** **,**
后退 到 英格兰 经过 这 下一个 汽船 , 和 将 绝不 返回 这里 ,

搭乘下一班轮船返回英国，并且永远不会再回到这里。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [steɪ] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]
as **he** **is** **sick** **of** **San** **Diego** **,** **and** **will** **only** **stay** **on** **condition** **you** **become** **his**
作为 他 是 生病的 的 圣 迭戈 , 和 将要 仅有的 停留 在 状况 你 变得 他的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

他厌倦了圣地亚哥，只有你成为他的妻子他才会留下。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] . -
But **as** **you** **won't** **try** **to** **love** **him** **,** **it** **is** **of** **no** **use** **.** **'**
但 作为 你 惯于 尝试 到 爱 他 , 它 是 的 不 使用 . -

但既然你不愿尝试去爱他，那一切都无济于事。

- [steɪ] , ['mʌðər] , [steɪ] !
' **Stay** **,** **mother** **,** **stay** **!**
- 停留 , 母亲 , 停留 !

"妈妈，留下来，留下来！"

- [kraɪd] ['kiːtə] ['hɜːrɪdli] ; - [dəunt][goʊ][dʒʌst] [jet] .
' **cried** **Quita** **hurriedly** **;** **'** **don't** **go** **just** **yet** **.**
- 哭 奎塔 匆匆 ; - 不 去 只是 然而 .

"奎塔急忙喊道：'别走！'"

[weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Wait **one** **moment** **,** **and** **speak** **to** **me** **.**
等待 一 片刻 , 和 说话 到 我 .

稍等片刻，跟我说话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [sɜːr] ['rʌsl] [wɪl] [liːv] [sæn][diː'eɪgoʊ] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -
Is **it** **really** **true** **that** **Sir** **Russell** **will** **leave** **San** **Diego** **if** **I** **don't** **marry** **him** **?** **'**
是 它 真的 真的 那 先生 罗素 将要 离开 圣 迭戈 如果 我 不 结婚 他 ? -

如果我不嫁给拉塞尔爵士，他真的会离开圣地亚哥吗?

- ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , - .

'	Didn't	I	say	so	,	Maraquita	.
-	没有	我	说	所以	,	-	.

我不是说过吗，玛拉奎塔。

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] ,

He	declares	that	nothing	shall	make	him	stay	;	and	if	he	returns	,
他	声明	那	没有什么	将	制作	他	停留	;	和	如果	他	返回	,

他宣称没有什么能让他留下；如果他回来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈdʒɑːnˌstoʊn][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər] [ˈgʌvərnmənt] [haʊs] [fɔːr; fər]

it	will	be	with	a	Lady	Johnstone	to	preside	over	Government	House	for
它	将要	是	和	一个	女士	约翰斯通	到	主持	超过	政府	房子	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

届时将由约翰斯通夫人代他主持总督府事务。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]

He	will	marry	an	English	girl	,	and	you	will	have	the	mortification	of	seeing
他	将要	结婚	一个	英语	女孩	,	和	你	将要	有	这	屈辱	的	看到

[sʌm; səm] [ˈwʊmən] ,

some	woman	,
一些	女士	,

他会娶一个英国姑娘，而你将要尴尬地见到某个女人。

[wɪð; wɪθ][hæf][jʊr; jər] [ˈbjuːti] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf]

with	half	your	beauty	,	enjoying	all	the	advantages	you	have	been	fool	enough
和	一半	你的	美丽	,	享受	全部	这	优势	你	有	到过	傻子	足够的

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

to	refuse	.
到	拒绝	.

拥有你一半的美貌，却能享受到你曾经愚蠢地拒绝的所有好处。

[ˈkiːtə] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

Quita	,	I	have	no	patience	with	you	.	'
奎塔	,	我	有	不	耐心	和	你	.	-

奎塔，我对你一点耐心都没有。

- [bʌt; bət] , ['mæmə] — ['mæmə] , [aɪ] ['hævnt] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [-]

'	But	,	mamma	—	mamma	,	I	haven't	refused	[	68	]
-	但	,	妈妈	—	妈妈	,	我	还没有	拒绝	[	-	]

“但是，妈妈——妈妈，我没有拒绝[68]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] !

I	don't	mean	to	refuse	him	!
我	不	意思是	到	拒绝	他	!

我并非有意拒绝他!

[ɪf] ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ])

If	(	as	you	say	)
如果	(	作为	你	说	)

如果（正如你所说）

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !

I	must	make	up	my	mind	at	once	,	I	have	made	it	up	!
我	必须	制作	向上	我的	头脑	在	一次	,	我	有	制成	它	向上	!

我必须马上做决定，我已经决定了!

[aɪ] [ək'sept] [sɜːr] ['rʌsəlz] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] . -

I	accept	Sir	Russell's	proposal	,	and	you	can	go	and	tell	him	so	.	'
我	接受	先生	罗素的	提议	,	和	你	能	去	和	告诉	他	所以	.	-

我接受罗素爵士的提议，你可以去告诉他。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] !

'	Oh	,	my	darling	girl	!
-	哦	,	我的	亲爱的	女孩	!

“哦，我的宝贝女儿！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [ɪ'fjuːsɪvli] ,

'	exclaimed	Mrs	Courtney	effusively	,
-	惊呼	太太	考特尼	热情洋溢	,

“考特尼夫人激动地说道，”

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðɪs] [grænd] ['prɑːspekt] [ɪn] [ɪts] ['prɑːpər] [laɪt] [æt; ət] [læst] .

'	I	was	sure	you	would	see	this	grand	prospect	in	its	proper	light	at	last	.
-	我	曾是	当然	你	会	看	这	盛大	前景	在	它是	恰当的	光	在	最后的	.

“我确信你最终会正确看待这个宏伟的前景。”

[haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

How	proud	and	delighted	your	father	will	be	to	hear	your	decision	.
如何	自豪的	和	高兴极了	你的	父亲	将要	是	到	听到	你的	决定	.

听到你的决定，你父亲该有多么自豪和高兴啊！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [sɜːr] ['rʌsl] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [lʌv] .

But	you	must	give	Sir	Russell	his	answer	in	person	,	my	love	.
但	你	必须	给	先生	罗素	他的	回答	在	人	,	我的	爱	.

但是，亲爱的，你必须亲自把答复转达给罗素爵士。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

You	must	let	me	bring	him	here	,	and	tell	him	yourself	that	you	will	be	his	wife	.	'
你	必须	让	我	带来	他	这里	,	和	告诉	他	你自己	那	你	将要	是	他的	妻子	.	-

你必须让我把他带到这里，然后亲自告诉他，你愿意做他的妻子。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

'	But	I	am	not	fit	to	see	any	one	.
-	但	我	是	不是	合身	到	看	任何	一	.

但我不适合见任何人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʌn'taɪdi] !

I	am	so	untidy	!
我	是	所以	凌乱	!

我太邋遢了！

- [kraɪd] ['kiːtə] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	cried	Quita	,	jumping	out	of	her	hammock	,	and	standing	before	her	mother
-	哭	奎塔	,	跳	出去	的	她	吊床	,	和	常设	前	她	母亲

.

:

.

“奎塔尖叫着，从吊床上跳起来，站在她母亲面前。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːs] [roʊb] , [ʌv; əv] ['sæfrən] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] ,

She	was	clothed	in	a	long	loose	robe	,	of	saffron	colour	,	with	hanging	sleeves	,
她	曾是	穿着衣服	在	一个	长的	松动的	长袍	,	的	藏红花	颜色	,	和	绞刑	袖子	,

她身穿一件长长的、宽松的藏红色长袍，袖子垂下来。

[ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] [ðæt] [spænd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] .

that	showed	her	white	arms	,	and	a	belt	that	spanned	her	slender	waist	.
那	显示	她	白色的	武器	,	和	一个	腰带	那	跨越	她	苗条	腰部	.

照片中露出她白皙的手臂，以及一条束在她纤细腰间的腰带。

[hɜːr; hər] ['dʌski] [-]

Her	dusky	[	69	]
她	昏暗	[	-	]

她黝黑的[69]

[her] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [mæs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz]

hair	lay	in	a	rippling	mass	upon	her	shoulders	,	and	her	fair	face	was
头发	躺	在	一个	涟漪	大量的	之上	她	肩膀	,	和	她	公平的	脸	曾是

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

flushed	with	excitement	,
酡	和	激动	,

她的头发如波浪般披散在肩上，白皙的脸庞因激动而泛红。

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'gret] .

and	perhaps	regret	.
和	也许	后悔	.

或许还有遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	had	never	looked	more	lovely	in	her	life	,
她	有	绝不	看起来	更多的	迷人的	在	她	生活	,

她一生中从未如此美丽动人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kɔrtni] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	Mrs	Courtney	regarded	her	with	pardonable	pride	and	admiration	.
和	太太	考特尼	认为	她	和	情有可原	自豪	和	钦佩	.

考特尼夫人对她充满了可以理解的自豪和钦佩。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] !

'	You	are	charming	,	my	dear	!
-	你	是	迷人	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你真迷人！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [dres] ;

I	will	not	have	you	wait	to	make	a	single	alteration	in	your	dress	;
我	将要	不是	有	你	等待	到	制作	一个	单身的	改造	在	你的	裙子	;

我绝不会让你等到最后一刻才对裙子进行任何修改；

[ænd; ənd][sɜːr] ['rʌsl] [ɪz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv]

and	Sir	Russell	is	so	impatient	,	that	he	will	readily	pardon	the	negligence	of
和	先生	罗素	是	所以	不耐烦	,	那	他	将要	容易	赦免	这	疏忽	的

[jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'taɪər] .

your	morning	attire	.
你的	早晨	服装	.

罗素爵士性子急躁，所以他会欣然原谅你早晨着装的随意。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] .

He	knows	you	have	been	ill	,	and	are	disinclined	for	much	exertion	.
他	知道	你	有	到过	患病的	,	和	是	不情愿	为了	很多	用力	.

他知道你生病了，不想做太多运动。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] , ['kiːtə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

Sit	down	in	this	chair	,	Quita	,	and	I	will	bring	him	to	you	in	another	minute	.
坐	向下	在	这	椅子	,	奎塔	,	和	我	将要	带来	他	到	你	在	其他	分钟	.

奎塔，请坐到这张椅子上，我马上就把他带过来。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [kən'klu:did] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

Oh	,	my	dear	child	,	'	concluded	Mrs	Courtney	,	with	a	close	embrace	,
哦	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	结束	太太	考特尼	,	和	一个	关闭	拥抱	,

“哦，我亲爱的孩子，”考特尼太太说完，紧紧地拥抱了她。

- [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [end] [soʊ] ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

'	how	thankful	I	am	that	all	is	about	to	end	so	happily	for	you	!
-	如何	感恩	我	是	那	全部	是	关于	到	结尾	所以	快乐地	为了	你	!

“我多么感激你的一切即将以如此美好的方式结束！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæf] [kɪld] [ˌem 'i:][baɪ][jʊr; jər] ['θɔ:tləsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pru:dns] .

You	have	half	killed	me	by	your	thoughtlessness	and	imprudence	.
你	有	一半	被杀	我	经过	你的	考虑不周	和	轻率	.

你的粗心大意和鲁莽行为几乎害死了我。

- [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dʒenjuɪn] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [-]

'	There	were	genuine	tears	in	her	mother's	[	70	]
-	那里	是	真的	眼泪	在	她	母亲的	[	-	]

“她母亲的眼泪是真情流露[70]”

[aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['ki:tə] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [pər'hæps] ,

eyes	as	she	pronounced	the	words	,	and	Quita	felt	for	the	first	time	,	perhaps	,
眼睛	作为	她	发音	这	字	,	和	奎塔	毛毡	为了	这	第一的	时间	,	也许	,

当她说出这些话时，她的眼神里充满了渴望，奎塔或许第一次感觉到了这一点。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] .

what	a	terrible	risk	she	had	run	.
什么	一个	糟糕的	风险	她	有	跑步	.

她冒了多大的风险啊！

- ['nevər] [maɪnd] , ['mæmə] !

'	Never	mind	,	mamma	!
-	绝不	头脑	,	妈妈	!

“没关系，妈妈！”

- [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,

'	she	whispered	,	'	it	is	over	now	,
-	她	低声说道	,	-	它	是	超过	现在	,

她低声说：“一切都结束了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	—	he	has	promised	me	that	I	shall	never	hear	anything	more	about	it	.
和	他	—	他	有	承诺	我	那	我	将	绝不	听到	任何事物	更多的	关于	它	.

他——他向我保证，我以后不会再听到任何关于这件事的消息。

[let] [ˌju: 'es][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [ə'kɜ:rd] . -

Let	us	try	and	forget	it	ever	occurred	.	'
让	我们	尝试	和	忘记	它	曾经	发生	.	-

让我们试着把它从记忆中抹去吧。

- [jes] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] .

'	Yes	,	my	dearest	girl	,	that	is	just	what	you	must	do	.
-	是的	,	我的	亲爱的	女孩	,	那	是	只是	什么	你	必须	做	.

“是的，我亲爱的女孩，你必须这样做。”

[blɑ:t] [aʊt] [ðə; ði][pæst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] .

Blot	out	the	past	,	like	a	hideous	dream	.
印迹	出去	这	过去的	,	喜欢	一个	可怕	梦	.

抹去过去，就像抹去一场可怕的梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

It	has	been	a	terrible	experience	for	you	,	and	so	long	as	you
它	有	到过	一个	糟糕的	经验	为了	你	,	和	所以	长的	作为	你

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærɪd] ,

remained	unmarried	,
剩余	未婚	,

这对你来说是一段糟糕的经历，只要你保持单身，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['trembld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] .

I	should	always	have	trembled	for	your	safety	.
我	应该	总是	有	颤抖	为了	你的	安全	.

我应该一直为你的安全感到担忧。

[bʌt; bət] [naʊ] — [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [maɪ] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ə'ʃʊrd] ,

But	now	—	as	the	wife	of	the	Governor	,	my	dear	child's	future	is	assured	,
但	现在	—	作为	这	妻子	的	这	州长	,	我的	亲爱的	孩子的	未来	是	保证	,

但现在——作为州长的妻子，我亲爱的孩子的未来有了保障。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	we	will	never	mention	the	hateful	subject	again	—	not	even	to	each	other	.
和	我们	将要	绝不	提到	这	可恶	主题	再次	—	不是	甚至	到	每个	其他	.

-
'
-
-

我们以后绝不再提起那个令人憎恶的话题——甚至彼此之间也不会再提起。

- [noʊ] ! [ænd; ənd] , ['mæmə] ,

'	No	!	and	,	mamma	,
-	不	!	和	,	妈妈	,

“不！还有，妈妈，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ([ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz]) [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

you	told	me	the	other	day	that	(	excepting	for	certain	reasons	)	you	would	have
你	讲述	我	这	其他	天	那	(	除外	为了	肯定	原因	)	你	会	有

[hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

had	some	changes	made	on	the	plantation	.
有	一些	变化	制成	在	这	种植园	.

你前几天告诉我，（除了某些原因之外）你会对种植园进行一些改动。

['kudnt] [juː; jʊ] [-]

Couldn't	you	[	71	]
不能	你	[	-	]

难道你不能[71]

['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [naʊ] .

manage	to	have	those	changes	made	now	.
管理	到	有	那些	变化	制成	现在	.

立即设法做出这些改变。

[nɑːt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Not	too	suddenly	,	you	know	,	so	as	to	excite	suspicion	,
不是	也	突然	,	你	知道	,	所以	作为	到	激发	怀疑	,

不要太突然，以免引起怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

but	as	if	they	were	brought	about	in	the	natural	course	of	events	.
但	作为	如果	他们	是	带来	关于	在	这	自然的	课程	的	活动	.

但就好像它们是在自然而然的过程中发生的一样。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[pərˈsweɪd]	[ˈpɑːpə]	,	-	[sed]	-	,	[ˈhaɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðɚz]	[ˈbʊzəm]
Can't	**you**	**persuade**	**papa**	**,**	**'**	**said**	**Maraquita**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**in**	**her**	**mother's**	**bosom**
不能	你	说服	爸爸	,	-	说	-	,	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	怀

,

,

,

“你劝不动爸爸吗？”玛拉基塔说着，把脸埋进了妈妈的怀里。

-	[tuː; tə]	[ɪnˈgeɪdʒ]	[ə; eɪ]	—	[ə; eɪ]	—	[nuː]	[ˈoʊvərsɪr]	?
'	**to**	**engage**	**a**	**—**	**a**	**—**	**new**	**overseer**	**?**
-	到	从事	一个	—	一个	—	新的	监工	?

聘请一位——一位——新的主管？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(A crown of shame, volume 2 (of 3))

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] . -
It **would** **be** **better** **for** **all** **of** **us** **.** **'**
它 会 是 更好的 为了 全部 的 我们 . -

这对我们所有人都有好处。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - ['wɪspəd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [bæk] [ə'gen] ,
' **You** **are** **quite** **right** **,** **my** **darling** **,** **'** **whispered** **Mrs** **Courtney** **back** **again** **,**
- 你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , - 低声说道 太太 考特尼 后退 再次 ,

“你说得对，亲爱的，”考特尼太太再次低声回应道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [sens] .
' **and** **I** **am** **glad** **you** **have** **so** **much** **sense** **.**
- 和 我 是 高兴的 你 有 所以 很多 感觉 .

我很高兴你这么有见识。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
Trust **me** **,** **dear** **,** **that** **you** **shall** **not** **be** **annoyed** **in** **this** **matter** **.**
相信 我 , 亲爱的 , 那 你 将 不是 是 恼怒 在 这 事情 .

亲爱的，相信我，你不会在这件事上感到烦恼的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['setld] ,
As **soon** **as** **your** **marriage** **is** **settled** **,**
作为 很快 作为 你的 婚姻 是 定居 ,

一旦你的婚姻稳定下来，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [reɪndʒ][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
I **will** **take** **you** **up** **on** **the** **hill** **range** **for** **change** **of** **air** **,**
我 将要 拿 你 向上 在 这 爬坡道 范围 为了 改变 的 空气 ,

我将带你到山上去换换空气。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .
and **before** **you** **return** **we** **will** **have** **done** **what** **you** **suggest** **.**
和 前 你 返回 我们 将要 有 完毕 什么 你 建议 .

在你回来之前，我们会按照你的建议去做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els]
I **have** **a** **dozen** **good** **reasons** **to** **give** **your** **father** **for** **engaging** **some** **one** **else**
我 有 一个 打 好的 原因 到 给 你的 父亲 为了 引人入胜 一些 一 别的
[ɪn] [ðæt] ['pɜːsənz] [pleɪs] . -
in **that** **person's** **place** **.** **'**
在 那 人的 地方 . -

我有十二条充分的理由可以告诉你的父亲，让他找别人代替那个人。

- [dəunt][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - ['fɔːltəd] - ; - [rɪ'membər] [ðæt] — [ðæt] — - [-]
' **Don't** **be** **harsh** **with** **him** **,** **'** **faltered** **Maraquita** **;** **'** **remember** **that** **—** **that** **—** **'** **[** **72** **]**
- 不 是 残酷的 和 他 , - 犹豫不决 - ; - 记住 那 — 那 — - [-]

“不要对他太苛刻，”玛拉奎塔结结巴巴地说；“记住——记住——”[72]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪk] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]
But **this** **was** **a** **dangerous** **topic** **,** **on** **which** **Mrs** **Courtney** **did** **not** **choose** **to**
但 这 曾是 一个 危险的 话题 , 在 哪个 太太 考特尼 做过 不是 选择 到
[daɪ'leɪt] .
dilate **.**
扩张 .

但这是一个危险的话题，考特尼夫人选择不深入探讨。

- [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪk'sept] [ðæt] [sɜ:r] ['rʌsl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

'	I	can	remember	nothing	now	,	my	dear	,	except	that	Sir	Russell	is	waiting	for
-	我	能	记住	没有什么	现在	,	我的	亲爱的	,	除了	那	先生	罗素	是	等待	为了

[jʊr; jər] ['ænsər] ,

your	answer	,
你的	回答	,

“亲爱的，我现在什么都记不起来了，只记得罗素爵士正在等你的答复。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	that	I	must	go	and	fetch	him	to	you	.
和	那	我	必须	去	和	拿来	他	到	你	.

我必须去把他叫来给你。

[naʊ] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , - !

Now	,	be	a	woman	,	Maraquita	!
现在	,	是	一个	女士	,	-	!

现在，玛拉奎塔，做个女人吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ] [oʊ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] !

Think	of	all	you	owe	to	yourself	,	and	the	brilliant	future	that	lies	before	you	!
思考	的	全部	你	欠	到	你自己	,	和	这	杰出的	未来	那	谎言	前	你	!

想想你对自己负有的一切责任，以及摆在你面前的美好未来!

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]

I	really	believe	I	should	go	out	of	my	mind	with	grief	if	anything	happened	to
我	真的	相信	我	应该	去	出去	的	我的	头脑	和	悲伤	如果	任何事物	发生	到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

prevent	it	.
防止	它	.

如果发生任何事阻止了这件事发生，我真的相信我会悲痛欲绝。

- ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

'	Mrs	Courtney	walked	back	to	the	house	as	quickly	as	she	was	able	,
-	太太	考特尼	步行	后退	到	这	房子	作为	迅速地	作为	她	曾是	有能力的	,

“考特尼太太以最快的速度走回了家。”

[ænd; ənd] - [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌbæm'bu:] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

and	Maraquita	lay	in	the	bamboo	chair	,	with	her	eyes	closed	,
和	-	躺	在	这	竹子	椅子	,	和	她	眼睛	关闭	,

玛拉基塔躺在竹椅上，闭着眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'ʃed] [terz] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['du:drɑ:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['læʃɪz] .

and	the	unshed	tears	trembling	like	dewdrops	on	her	long	dark	lashes	.
和	这	未开	眼泪	发抖	喜欢	露珠	在	她	长的	黑暗的	睫毛	.

未落的泪珠在她长长的黑色睫毛上颤动，如同露珠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] !

She	had	not	to	wait	long	!
她	有	不是	到	等待	长的	!

她没等多久!

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

In	another	minute	her	mother	had	returned	,	in	company	with	the	Governor	,
在	其他	分钟	她	母亲	有	返回	,	在	公司	和	这	州长	,

又过了一会儿，她母亲和州长一起回来了。

[ænd; ənd] ['ki:tə] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [-]

and	Quita	had	to	disperse	the	vision	of	her	handsome	[	73	]
和	奎塔	有	到	分散	这	想象	的	她	英俊的	[	-	]

奎塔不得不驱散她英俊的目光[73]

['spænɪʃ] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['berɪŋ] ,

Spanish	lover	,	with	his	graceful	form	and	romantic	bearing	,
西班牙语	情人	,	和	他的	优美	形式	和	浪漫的	轴承	,

这位西班牙情人，身姿优雅，举止浪漫。

[ænd; ənd]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]['pəːsi]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	open	her	eyes	upon	a	stout	and	pursy	little	Englishman	,
和	打开	她	眼睛	之上	一个	肥硕	和	钱包	小的	英国人	,

她睁开眼，看到的是一个矮胖又爱嚼舌根的英国小伙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] , [ænd; ənd][legz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

with	a	bald	head	and	uninteresting	features	,	and	legs	too	short	for	his
和	一个	秃	头	和	无聊	特征	,	和	腿	也	短的	为了	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他头顶秃顶，五官平庸，腿也比身体短。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,

But	there	was	no	mistaking	the	expression	of	his	beaming	face	,
但	那里	曾是	不	误会	这	表达	的	他的	光芒四射	脸	,

但他脸上灿烂的笑容却丝毫没有错认。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdid] [fɔːr; fər]

and	the	girl	saw	at	a	glance	that	the	matter	had	been	concluded	for
和	这	女孩	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	事情	有	到过	结束	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

女孩一眼就看出，这件事已经为她解决了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

and	she	was	already	in	his	eyes	the	future	Lady	Johnstone	.
和	她	曾是	已经	在	他的	眼睛	这	未来	女士	约翰斯通	.

在他眼中，她已经是未来的约翰斯通夫人了。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kɔrtni] — [meɪ] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [maɪ] [dɪr] - ?

'	My	dear	Miss	Courtney	—	may	I	not	say	my	dear	Maraquita	?
-	我的	亲爱的	错过	考特尼	—	可能	我	不是	说	我的	亲爱的	-	?

“我亲爱的考特尼小姐——我能叫她我亲爱的玛拉奎塔吗？”

- [hiː; hi] [kə'menst] , - [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['flætərd] [aɪ] [fiːl] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd] [ək'septəns]

'	he	commenced	,	'	I	cannot	tell	you	how	flattered	I	feel	by	your	kind	acceptance
-	他	开始	,	-	我	不能	告诉	你	如何	受宠若惊	我	感觉	经过	你的	种类	验收

[ʌv; əv][maɪ] ['ɔːfər] ,

of	my	offer	,
的	我的	提供	,

他开口说道：“我无法用言语表达我对您欣然接受我的提议感到多么荣幸。”

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] - [lɔːŋ] ['hæpinəs] .

nor	how	much	I	hope	it	will	be	the	forerunner	of	our	life	-	long	happiness	.
也不	如何	很多	我	希望	它	将要	是	这	先行者	的	我们的	生活	-	长的	幸福	.

我多么希望它能成为我们终生幸福的先兆。

- [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	He	raised	the	hand	she	extended	,	to	his	lips	as	he	spoke	,
-	他	提高	这	手	她	扩展	,	到	他的	嘴唇	作为	他	辐	,

“他一边说话，一边将她伸出的手举到唇边。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , —

and	she	felt	compelled	to	reply	,	in	a	faltering	voice	,	—
和	她	毛毡	被迫	到	回复	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	—

她不由自主地用颤抖的声音回答道：

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — - [-]
' I hope it will — ' [74]
- 我 希望 它 将要 — - [-]

“我希望它能——”[74]

- [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [dauts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [traɪ'ʌmfəntli] .
' I won't hear of any doubts about it , ' exclaimed Mrs Courtney triumphantly .
- 我 惯于 听到 的 任何 疑虑 关于 它 , - 惊呼 太太 考特尼 凯旋而归 .

“我绝不接受任何质疑！”考特尼夫人得意洋洋地说道。

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [sɜːr] ['rʌsl] , [ðæt] [maɪ] [swiːt] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ;
' I feel sure , Sir Russell , that my sweet child's happiness is safe in your hands ;
- 我 感觉 当然 , 先生 罗素 , 那 我的 甜的 孩子的 幸福 是 安全的 在 你的 双手 ;

“罗素爵士，我确信我亲爱的孩子的幸福在你手中是安全的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jɔːrz] — [waɪ] ,
and as for yours — why ,
和 作为 为了 你的 — 为什么 ,

至于你的——为什么，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
if the affection and duty of a simple and innocent girl can secure it ,
如果 这 感情 和 责任 的 一个 简单的 和 清白的 女孩 能 安全的 它 ,

如果一个单纯善良的女孩的爱和责任能够得到它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] .
it will be as safe as her own .
它 将要 是 作为 安全的 作为 她 自己的 .

它会和她自己的家一样安全。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
You must not forget , my dear sir ,
你 必须 不是 忘记 , 我的 亲爱的 先生 ,

亲爱的先生，您切不可忘记，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] — ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ]
that you have chosen to honour a very young girl — almost a child — with
那 你 有 选定 到 荣誉 一个 非常 年轻的 女孩 — 几乎 一个 孩子 — 和
[jʊr; jər] ['prefrəns] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
your preference , and will ,
你的 偏爱 , 和 将要 ,

你选择以你的意愿和遗嘱来纪念一位非常年轻的女孩——几乎还是个孩子——

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['eni] [fɔːlts] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
make allowance for any faults that may arise from ignorance of the world
制作 津贴 为了 任何 故障 那 可能 出现 从 无知 的 这 世界
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] . -
and of society . '
和 的 社会 . -

要体谅因对世事和社会的无知而可能出现的任何缺点。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [gɜːrl] [ɪn] [sæn] [diː'eɪgoʊ] !
' I know that I have chosen the loveliest and sweetest girl in San Diego !
- 我 知道 那 我 有 选定 这 最可爱的 和 最甜美的 女孩 在 圣 迭戈 !

我知道我选择了圣地亚哥最可爱、最甜美的女孩！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
' cried the Governor enthusiastically ,
- 哭 这 州长 踊跃 ,

“州长激动地喊道，”

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri]
' and that it will be the aim of my life to surround her with every
- 和 那 它 将要 是 这 目的 的 我的 生活 到 环绕 她 和 每一个
['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ;
luxury and pleasure that I can afford ;
奢华 和 乐趣 那 我 能 买得起 ;

“我毕生的目标就是尽我所能，让她享受一切奢华和快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] ['eni] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] . - [
and as for her faults , I shall never see any to make allowance for . ' [
和 作为 为了 她 故障 , 我 将 绝不 看 任何 到 制作 津贴 为了 . - [
-]
75]
-]

至于她的缺点，我永远不会发现任何可以宽容的地方。[75]

- [oʊ] , [sɜːr] ['rʌsl] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spɔɪl]
' Oh , Sir Russell , ' replied Mrs Courtney , in the same strain , ' you must not spoil
- 哦 , 先生 罗素 , - 回复 太太 考特尼 , 在 这 相同的 拉紧 , - 你 必须 不是 剧透
[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

“哦，罗素爵士，”考特尼太太用同样的语气回答说，“您不能宠坏我的孩子！”

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [mend] ['evri] [deɪ] ;
I know myself that her chief fault is that which will mend every day ;
我 知道 我 那 她 首席 过错 是 那 哪个 将要 修补 每一个 天 ;

我知道她最大的缺点是每天都会改正的；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] — [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
still she is very young — there is no denying that — and will often need a little
仍然 她 是 非常 年轻的 — 那里 是 不 否认 那 — 和 将要 经常 需要 一个 小的
['kaɪndli]['kaʊns(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
kindly counsel as to how she should act in her high position . '
亲切地 法律顾问 作为 到 如何 她 应该 行为 在 她 高的 位置 . -

不过她还很年轻——这一点毋庸置疑——而且在她身居高位时，常常需要一些善意的指导，告诉她应该如何行事。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] ,
' She will only need to be herself , and to act on her own impulses ,
- 她 将要 仅有的 需要 到 是 她自己 , 和 到 行为 在 她 自己的 冲动 ,

她只需要做自己，并按照自己的意愿行事即可。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] [ðæt] ['evər] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .
to make the most charming hostess that ever presided at the Government House .
到 制作 这 最多 迷人 女主人 那 曾经 主持 在 这 政府 房子 .

成为总督府有史以来最迷人的女主人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['spoʊkən][ʌv; əv] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , ['mɪsɪz]
But we have not yet spoken of when the marriage is to take place , Mrs
但 我们 有 不是 然而 说 的 什么时候 这 婚姻 是 到 拿 地方 , 太太
['kɔrtni] ,
Courtney ,
考特尼 ,

但是，考特尼夫人，我们还没有谈到婚礼何时举行。

— [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsweɪd] - [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] . -

—	and	I	hope	you	will	persuade	Maraquita	not	to	keep	me	waiting	too	long	.	'
—	和	我	希望	你	将要	说服	-	不是	到	保持	我	等待	也	长的	.	-

——我希望你能说服玛拉奎塔不要让我等太久。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

'	You	are	very	impatient	,	'	she	replied	,	smiling	,
-	你	是	非常	不耐烦	,	-	她	回复	,	微笑	,

“你真是太没耐心了，”她笑着回答。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ,

'	but	you	must	not	forget	that	my	dear	child	has	been	ill	,
-	但	你	必须	不是	忘记	那	我的	亲爱的	孩子	有	到过	患病的	,

但是你不要忘记，我亲爱的孩子生病了。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] .

and	is	still	very	weak	and	fragile	.
和	是	仍然	非常	虚弱的	和	脆弱的	.

而且仍然非常虚弱易碎。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈniːðər] [ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] [-]

Still	,	if	you	make	a	point	of	it	,	I	am	sure	neither	Mr	Courtney	[	76	]
仍然	,	如果	你	制作	一个	观点	的	它	,	我	是	当然	两者都不	先生	考特尼	[	-	]

不过，如果你坚持这一点，我相信考特尼先生[76]也不会反对。

[nɔːr][maɪˈself] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈwedɪŋ] . -

nor	myself	will	stand	in	the	way	of	a	speedy	wedding	.	'
也不	我	将要	站立	在	这	方式	的	一个	迅速	婚礼	.	-

我本人也不会阻碍这场快速的婚礼。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [mɪs] - [seɪ] ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

'	But	what	will	Miss	Maraquita	say	?	'	demanded	the	Governor	,	bending	over	her	.
-	但	什么	将要	错过	-	说	?	-	要求	这	州长	,	弯曲	超过	她	.

“可是玛拉奎塔小姐会怎么说呢？”总督俯身靠近她，问道。

- [maɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [ˈfeɪntli] .

'	My	mother	can	decide	for	me	,	'	she	murmured	faintly	.
-	我的	母亲	能	决定	为了	我	,	-	她	低声说道	淡淡的	.

“我妈妈可以替我做决定，”她轻声低语道。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˌdɪsəˈbeɪd] [juː; jʊ] [jet] , [ˈmæmə] , [hæv; həv][aɪ] ? -

'	I	have	never	disobeyed	you	yet	,	mamma	,	have	I	?	'
-	我	有	绝不	违抗命令	你	然而	,	妈妈	,	有	我	?	-

“妈妈，我从来没有违背过您的意愿，对吗？”

- [ˈnevər] !

'	Never	!
-	绝不	!

'绝不!

[maɪ] [dɪr] , [ˈnevər] !

my	dear	,	never	!
我的	亲爱的	,	绝不	!

亲爱的，绝不!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]['duːtɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɔtɜ˞z] ,

You	have	been	the	best	and	most	dutiful	of	daughters	,
你	有	到过	这	最好的	和	最多	尽职尽责的	的	女儿们	,

你一直是最好、最孝顺的女儿，

[ænd; ənd] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈperənts] - [wɪʃɪz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] —

and	deferred	to	your	parents	'	wishes	in	all	things	—
和	延期	到	你的	父母	-	愿望	在	全部	事物	—

凡事都听从父母的意愿——

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [leɪt] [ɪ'vents] [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][tuː; tə]['mɪsɪz]

-	But	here	the	remembrance	of	certain	late	events	put	a	sudden	stop	to	Mrs
-	但	这里	这	纪念	的	肯定	晚的	活动	放	一个	突然	停止	到	太太

['kɔːrtniz] ['eləkwəns] ,

Courtney's	eloquence	,
Courtney's	口才	,

但此时，对近期某些事件的回忆却让考特尼夫人的滔滔不绝戛然而止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] - [tʃiːk] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

and	she	watched	the	crimson	blood	that	rose	to	Quita's	cheek	,	in	alarm	.
和	她	观看	这	赤红	血	那	玫瑰	到	-	脸颊	,	在	警报	.

她惊恐地看着奎塔脸颊上涌起的鲜红血液。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] :

The	girl	was	still	weak	:
这	女孩	曾是	仍然	虚弱的	:

女孩身体仍然很虚弱:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [prə'voʊk] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

it	was	dangerous	to	provoke	an	emotion	which	she	might	find	it	impossible
它	曾是	危险的	到	惹	一个	情感	哪个	她	可能	寻找	它	不可能的

[tuː; tə] [kwel] .

to	quell	.
到	荡平	.

激起她可能无法平息的情绪是危险的。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [-]

-	But	I	think	we	have	discussed	this	[	77	]
-	但	我	思考	我们	有	讨论	这	[	-	]

但我认为我们已经讨论过这个问题[77]

[ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪk] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

exciting	topic	sufficiently	for	to	-	day	,	'	she	continued	.
激动人心	话题	足够	为了	到	-	天	,	-	她	持续	.

“今天的话题足够精彩了，”她继续说道。

- - [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [θroʊn] [bæk]

-	Maraquita	is	easily	upset	,	and	I	should	be	sorry	to	see	her	thrown	back
-	-	是	容易地	沮丧的	,	和	我	应该	是	对不起	到	看	她	抛掷	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“玛拉奎塔很容易生气，如果她再次被抛弃，我会感到难过。”

[wɪl] [juː; jʊ]['set(ə)l][ðə; ði] ['nɑːti] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ['rʌsl] ,

Will	you	settle	the	knotty	question	of	the	wedding	-	day	with	me	,	Sir	Russell	,
将要	你	定居	这	棘手	问题	的	这	婚礼	-	天	和	我	,	先生	罗素	,

罗素爵士，您能和我一起解决一下婚礼当天这个棘手的问题吗?

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ?

after	you	have	finished	talking	to	my	daughter	?
后	你	有	完成的	说	到	我的	女儿	?

你和我女儿谈完话之后?

[aɪ][dəunt]['fænsi][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət][wiː; wi]

I	don't	fancy	you	will	find	there	are	many	difficulties	in	the	way	—	but	we
我	不	想要	你	将要	寻找	那里	是	许多	困难	在	这	方式	—	但	我们

[mʌst; məst] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv] - [streŋθ] ,

must	think	first	of	Maraquita's	strength	,
必须	思考	第一的	的	-	力量	,

我认为你不会遇到太多困难——但我们首先要考虑的是玛拉基塔的力量。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] . -

and	how	we	can	restore	it	for	the	important	occasion	.	'
和	如何	我们	能	恢复	它	为了	这	重要的	场合	.	-

以及我们如何才能在重要场合前将其修复。

- ['sɜːrt(ə)nli] !

'	Certainly	!
-	当然	!

'当然!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['rʌsl] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː]

that	is	the	chief	consideration	,	'	replied	Sir	Russell	;	'	what	do	you	propose	to	do
那	是	这	首席	考虑	,	-	回复	先生	罗素	;	-	什么	做	你	提出	到	做

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

about	it	?	'
关于	它	?	-

“这是主要考虑因素,”罗素爵士回答说,“你打算如何解决这个问题?”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

'	I	was	thinking	of	taking	her	up	to	the	hill	range	for	a	week	,
-	我	曾是	思维	的	采取	她	向上	到	这	爬坡道	范围	为了	一个	星期	,

我原本打算带她去山区待一个星期,

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] ['enərveɪtɪŋ] [lænd] ['briːzɪz] .

to	escape	these	enervating	land	breezes	.
到	逃脱	这些	使人疲惫	土地	微风	.

为了躲避这些令人疲惫的陆风。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . -

I	think	a	little	change	would	do	her	more	good	than	anything	else	.	'
我	思考	一个	小的	改变	会	做	她	更多的	好的	比	任何事物	别的	.	-

我认为,对她来说,做出一些小小的改变比其他任何事都更有益。

- [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['rʌsl] , [-]

'	The	very	thing	!	'	exclaimed	Sir	Russell	,	[	78	]
-	这	非常	事物	!	-	惊呼	先生	罗素	,	[	-	]

“正是如此!”罗素爵士惊呼道。[78]

- [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bʌŋgəloʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

'	and	you	can	have	the	use	of	the	Government	Bungalow	,	and	all	that
-	和	你	能	有	这	使用	的	这	政府	平房	,	和	全部	那

[ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

is	in	it	.
是	在	它	.

“而且你可以使用政府公屋以及里面的所有设施。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][stɑːrt] ?

When	will	you	start	?
什么时候	将要	你	开始	?

你什么时候开始?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

To	-	morrow	?
到	-	明天	?

明天?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [send] [wɜːrd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

If	so	,	I	will	send	word	at	once	to	have	everything	in	readiness	for	your
如果	所以	,	我	将要	发送	单词	在	一次	到	有	一切	在	准备就绪	为了	你的

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

如果可以,我会立即通知大家做好接待的一切准备。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [maɪn] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ,

Don't	**trouble**	**yourself**	**about**	**taking**	**your**	**carriage**	**and**	**horses**	**,**	**mine**	**will**	**be**	**there**	**,**
不	麻烦	你自己	关于	采取	你的	运输	和	马匹	,	矿	将要	是	那里	,

不必费心带马车和马匹，我的马车会在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][ɪn'taɪər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	**at**	**your**	**entire**	**disposal**	**.**
和	在	你的	全部的	处理	.

完全听候您的差遣。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

And	**I**	**trust**	**that**	**after**	**the**	**rest**	**of**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
和	我	相信	那	后	这	休息	的	一个	天	或者	二	,

我相信，过一两天之后，

- [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]['pɑ:rti] ,

Maraquita	**will**	**permit**	**me**	**to**	**join**	**your**	**party**	**,**
-	将要	允许	我	到	加入	你的	派对	,

玛拉奎塔会允许我加入你们的聚会，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [iks'kə:ʃənz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [helθ] .

and	**accompany**	**her**	**on**	**her**	**excursions**	**in**	**search**	**of**	**health**	**.**
和	陪伴	她	在	她	短途旅行	在	搜索	的	健康	.

并陪同她进行寻求健康的远足。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ærəb]['poʊni] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	**have**	**an**	**Arab**	**pony**	**that**	**carries**	**a**	**lady**	**to**	**perfection**	**,**	**and**	**,**	**with**	**your**
我	有	一个	阿拉伯	小马	那	携带	一个	女士	到	完美	,	和	,	和	你的

[li:v] ,

leave	**,**
离开	,

我有一匹阿拉伯小马，它能完美地驮着一位女士，而且，如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:z] .

I	**will**	**send**	**it**	**up**	**for**	**her**	**use**	**.**
我	将要	发送	它	向上	为了	她	使用	.

我会把它寄给她用。

[wʌt] [dʌz] [maɪ] [fi'ɑnseɪ] [seɪ] ?

What	**does**	**my**	**fiancée**	**say**	**?**
什么	做	我的	未婚妻	说	?

我未婚妻怎么说?

[dʌz] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] [mi:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'pru:v(ə)l] ? -

Does	**my**	**proposal**	**meet**	**with**	**her**	**approval**	**?**	**'**
做	我的	提议	见面	和	她	赞同	?	-

我的提议她会同意吗?

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]

'	**She**	**would**	**be**	**a**	**very**	**ungrateful**	**girl**	**,**	**and**	**very**	**hard**	**to**	**please**	**,**	**if**	**it**	**did**
-	她	会	是	一个	非常	忘恩负义	女孩	,	和	非常	难的	到	请	,	如果	它	做过

[nɑ:t] ,

not	**,**
不是	,

“如果她不这样做，她就会成为一个非常忘恩负义、很难取悦的女孩。”

- [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

'	**said**	**her**	**mother**	**,**	**answering**	**for**	**her**	**;**
-	说	她	母亲	,	回答	为了	她	;

“她母亲替她回答道;”

[ænd; ənd] [ðen] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] - [self] - [kəˈmænd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] ,

and	then	perceiving	that	Quita's	self	-	command	was	almost	at	an	end	,
和	然后	感知	那	-	自己	-	命令	曾是	几乎	在	一个	结尾	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

and	that	she	was	[	79	]
和	那	她	曾是	[	-	]

然后察觉到奎塔的自制力几乎已经耗尽，而且她[79]

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpleɪfəli] , —

on	the	point	of	breaking	down	,	she	added	playfully	,	—
在	这	观点	的	打破	向下	,	她	额外	嬉戏地	,	—

她几乎要崩溃了，她俏皮地补充道——

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf] , [sɜːr] ['rʌsl]

'	And	now	I	am	going	to	be	hard	-	hearted	and	carry	you	off	,	Sir	Russell
-	和	现在	我	是	去	到	是	难的	-	心地	和	携带	你	离开	,	先生	罗素

,

,

,

“现在我要狠下心来，把你带走，拉塞尔爵士。”

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

for	my	poor	child	is	overcome	with	all	this	excitement	,
为了	我的	贫穷的	孩子	是	克服	和	全部	这	激动	,

我的孩子太兴奋了，简直难以自持。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['eni] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	unable	to	bear	any	more	at	present	.
和	无法	到	熊	任何	更多的	在	展示	.

目前已无法再承受更多。

[pliːz] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ;

Please	be	good	,	and	return	with	me	to	the	White	House	;
请	是	好的	,	和	返回	和	我	到	这	白色的	房子	;

请乖乖的，跟我一起回白宫；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] [əˈgen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	if	you	will	call	upon	us	again	this	evening	,
和	如果	你	将要	称呼	之上	我们	再次	这	晚上	,

如果您今晚再次光临，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

I	have	no	doubt	she	will	be	calmer	,
我	有	不	怀疑	她	将要	是	更平静	,

我毫不怀疑她会平静下来。

[ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔfɚz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

and	better	able	to	thank	you	for	all	your	kind	offers	on	her	behalf	.
和	更好的	有能力的	到	感谢	你	为了	全部	你的	种类	优惠	在	她	代表	.

这样她就能更好地感谢各位好意，并代表她向大家表示感谢。

- [ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][æt; ət][wʌns] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]

'	The	Governor	rose	at	once	(	for	he	was	a	gentleman	,	although	he
-	这	州长	玫瑰	在	一次	(	为了	他	曾是	一个	绅士	,	虽然	他

[wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪl] - [fɔːrmd]) ,

was	ugly	and	ill	-	formed	)	,
曾是	丑陋的	和	患病的	-	形成	)	,

总督立刻站了起来（因为他是一位绅士，尽管他相貌丑陋，体态臃肿），

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

然后他告辞了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] - [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

As	he	did	so	,	he	stooped	down	and	kissed	Maraquita	on	the	cheek	.
作为	他	做过	所以	,	他	弯腰	向下	和	亲吻	-	在	这	脸颊	.

他一边这样做，一边弯下腰，亲吻了玛拉基塔的脸颊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər]

It	was	not	an	out	-	of	-	the	-	way	thing	for	a	newly	-	accepted	lover
它	曾是	不是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	为了	一个	新	-	公认	情人

[tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səˈluːt] ,

to	do	,	but	the	salute	,
到	做	,	但	这	礼炮	,

对于一个新近接受的爱人来说，这并非什么异想天开的事情，但这个敬礼动作……

[ˈkwaɪətli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɜːr; hər] .

quietly	as	it	was	given	,	seemed	to	sting	her	.
悄悄	作为	它	曾是	给定	,	似乎	到	蜇	她	.

虽然悄无声息，却似乎刺痛了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [-]

She	did	not	resent	it	whilst	her	mother	and	[	80	]
她	做过	不是	怨恨	它	而	她	母亲	和	[	-	]

她并没有因此而怨恨她的母亲和[80]

[sɜːr] [ˈrʌsl] [ˈdʒɑːnˌstoʊn][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,

Sir	Russell	Johnstone	were	in	sight	,
先生	罗素	约翰斯通	是	在	视线	,

罗素·约翰斯通爵士出现在视线范围内，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

but	as	soon	as	the	doors	of	the	White	House	had	closed	upon	them	,
但	作为	很快	作为	这	门	的	这	白色的	房子	有	关闭	之上	他们	,

但白宫的大门一关上，他们就立刻……

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] . [-]

she	hid	her	face	in	her	hands	,	and	burst	into	a	flood	of	tears	.	[	81	]
她	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.	[	-	]

她用双手捂住脸，放声大哭。[81]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,

HE	was	still	weeping	quietly	,
他	曾是	仍然	哭泣	悄悄	,

他仍在低声啜泣。

[wen] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triː] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈliːfi] [ˈbaʊər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

when	the	branches	of	the	orange	tree	which	formed	a	leafy	bower	around	her	,
什么时候	这	分支	的	这	橙子	树	哪个	形成	一个	绿叶	凉亭	大约	她	,

[wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] ,

were	parted	,
是	分手了	,

当环绕在她周围的橘子树枝条分开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtensəti] , —

and	a	voice	exclaimed	,	with	passionate	intensity	,	—
和	一个	嗓音	惊呼	,	和	热情的	强度	,	—

一个声音充满激情地喊道：

- - !
' **Maraquita** !
- - !

“玛拉基塔！”

- [ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [terz] .
' **The** **girl** **sprang** **to** **her** **feet** **without** **any** **effort** **to** **conceal** **her** **tears** **.**
- 这 女孩 弹簧 到 她 脚 没有 任何 努力 到 隐藏 她 眼泪 .

女孩猛地站起身，丝毫没有掩饰自己的泪水。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kɔr'sɛlz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Henri **de** **Courcelles** **stood** **beside** **her** **.**
亨利 德 库尔塞勒斯 站立 旁 她 .

亨利·德·库塞勒站在她旁边。

- [oʊ] , [goʊ] !
' **Oh** **,** **go** **!**
- 哦 , 去 !

哦，走吧！

- [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , - [goʊ][æt; ət][wʌns] .
' **she** **implored** **,** ' **go** **at** **once** **.**
- 她 恳求 , - 去 在 一次 .

她恳求道：“立刻去。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] . [-]
You **don't** **know** **the** **risk** **you** **are** **running** **.** **[** **82** **]**
你 不 知道 这 风险 你 是 跑步 . [-]

你不知道自己正在承担多大的风险。[82]

[maɪ] ['mʌðər] [sə'spekts; 'sʌspekts][juː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
My **mother** **suspects** **us** **,** **and** **she** **may** **be** **back** **in** **another** **moment** **.**
我的 母亲 嫌疑人 我们 , 和 她 可能 是 后退 在 其他 片刻 .

我母亲怀疑我们，她可能一会儿就会回来。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [goʊ] . -
For **my** **sake** **,** **Henri** **,** **go** **.** **'**
为了 我的 清酒 , 亨利 , 去 . -

亨利，看在我的份上，走吧。

- [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːf] .
' **Not** **unless** **you** **will** **tell** **me** **the** **cause** **of** **your** **grief** **.**
- 不是 除非 你 将要 告诉 我 这 原因 的 你的 悲伤 .

除非你告诉我你悲伤的原因。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Is **it** **because** **this** **burden** **is** **too** **heavy** **for** **you** **?**
是 它 因为 这 负担 是 也 重的 为了 你 ?

是因为你觉得这个负担太重了吗?

[ɪf] [soʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let][ˌjuː 'es] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði][wɜːrld]
If **so** **,** **come** **with** **me** **,** **and** **let** **us** **share** **it** **,** **and** **fight** **the** **world**
如果 所以 , 来 和 我 , 和 让 我们 分享 它 , 和 斗争 这 世界
[tə'geðər] . -
together **.** **'**
一起 . -

如果是这样，那就跟我来，让我们一起分享，一起对抗这个世界。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , - [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ]

'	I	cannot	talk	with	you	about	it	now	,	Henri	,	'	replied	Maraquita	,	with
-	我	不能	讲话	和	你	关于	它	现在	,	亨利	,	-	回复	-	,	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ;

a	look	of	alarm	;
一个	看	的	警报	;

“我现在不能和你谈论这件事，亨利，”玛拉基塔惊恐地回答道；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

'	it	is	impossible	.
-	它	是	不可能的	.

这不可能。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ˌem 'i:] .

You	must	leave	me	.
你	必须	离开	我	.

你必须离开我。

[aɪ] [si:] ['dʒesikə] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] . -

I	see	Jessica	coming	from	the	house	.	'
我	看	杰西卡	未来	从	这	房子	.	-

我看到杰西卡从房子里出来。

- [ðen] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rest] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ]

'	Then	where	will	you	meet	me	,	for	I	shall	not	rest	until	you	have	satisfied	my
-	然后	在哪里	将要	你	见面	我	,	为了	我	将	不是	休息	直到	你	有	使满意	我的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ;

curiosity	;
好奇心	;

那么你将在哪里与我相遇呢？因为我不满足你的好奇心，绝不罢休；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'ti:] .

besides	,	I	have	important	news	for	you	about	—	it	.
除了	,	我	有	重要的	消息	为了	你	关于	—	它	.

此外，我还有关于它的重要消息要告诉你。

- [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] ['ki:tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

'	This	intelligence	made	Quita	change	her	mind	.
-	这	智力	制成	奎塔	改变	她	头脑	.

“这条情报让奎塔改变了主意。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kəm'pli:t]

She	was	intensely	anxious	to	have	the	assurance	of	her	own	complete
她	曾是	强烈地	焦虑的	到	有	这	保证	的	她	自己的	完全的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

她非常渴望得到自身绝对安全的保证。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kʌnɪŋ] [-]

and	she	could	be	cunning	[	83	]
和	她	可以	是	狡猾	[	-	]

她可能很狡猾[83]

[ɪ'nʌf] [wer] [hɜ:r; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

enough	where	her	inclinations	were	concerned	.
足够的	在哪里	她	倾向	是	担心的	.

就她的性取向而言，这就足够了。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] — [wʌt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] ?

'	Have	you	done	—	what	I	asked	you	?
-	有	你	完毕	—	什么	我	问	你	?

你完成我让你做的事了吗?

- [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
' she gasped .
- 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
' I have made everything right , but I cannot explain the matter to you in a
- 我 有 制成 一切 正确的 , 但 我 不能 解释 这 事情 到 你 在 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我已经把一切都处理妥当了，但我一时半会儿无法向你解释清楚。”

[nɔːr] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] . -
nor where there is any fear of our being overheard . '
也不 在哪里 那里 是 任何 害怕 的 我们的 存在 无意中听到 . -

也不用担心会被人偷听。

- [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] ['θɪkɪt] , [ðen] , - [kraɪd] - .
' Wait for me in the oleander thicket , then , ' cried Maraquita .
- 等待 为了 我 在 这 夹竹桃 灌木丛 , 然后 , - 哭 - .

“那就到夹竹桃丛里等我吧！”玛拉基塔喊道。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' I will be there in five minutes .
- 我 将要 是 那里 在 五 分钟 .

我五分钟后就到。

- ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][oʊld]
' Henri de Courcelles nodded acquiescence , and disappeared as old
- 亨利 德 库尔塞勒斯 点头 默认 , 和 消失 作为 老的
['dʒesikə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
Jessica came up to her young mistress .
杰西卡 来了 向上 到 她 年轻的 情妇 .

亨利·德·库尔塞勒点头表示同意，然后消失在老杰西卡走向她年轻女主人的路上。

- ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [maɪ] ['mɪsi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmˌtɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
' Missus Courtney send me to ask if my missy like to have someting to eat
- 太太 考特尼 发送 我 到 问 如果 我的 米西 喜欢 到 有 某事 到 吃
[ænd; ənd] [drɪŋk] [naʊ] ;
and drink now ;
和 喝 现在 ;

“考特尼太太派我来问问我的小女儿现在是否想吃点东西喝点东西；

[ænd; ənd] [wɪl] ['mɪsi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][diː] [haʊs] ,
and will missy come back to de house ,
和 将要 米西 来 后退 到 德 房子 ,

小姐会回到家里吗?

[ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] ['ʌndər] [diː] [triːz] ? - [æskt] [ðə; ði] ['niːgres] .
or will she have it brought out here under de trees ? ' asked the negress .
或者 将要 她 有 它 带来 出去 这里 在下面 德 树木 ? - 问 这 黑人女性 .

“还是她会让人把它搬到树下来？”黑人女子问道。

- ['niːðər] , ['dʒesikə] .
' Neither , Jessica .
- 两者都不 , 杰西卡 .

“都不是，杰西卡。”

[tel] ['mæmə] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] [ɔːr] ['θɜːrsti] , ['oʊnli] ['veri] ['sliːpi] , [-]
Tell mamma I am not hungry or thirsty , only very sleepy , [84]
告诉 妈妈 我 是 不是 饥饿的 或者 渴 , 仅有的 非常 困 , [-]

告诉妈妈我不饿也不渴，只是很困。[84]

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][left] [əˈloʊn][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] .

and	I	want	to	be	left	alone	for	an	hour	or	two	.
和	我	想	到	是	左边	独自的	为了	一个	小时	或者	二	.

我想一个人待上一两个小时。

[aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [weɪk] . -

I	can	call	you	when	I	wake	.	'
我	能	称呼	你	什么时候	我	唤醒	.	-

我醒来后可以给你打电话。

- [ɪf] [ˈmɪsi] [ˈsliːpi] , [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [haʊs] , - [ˈɜːdʒd][ˈdʒesikə] .

'	If	missy	sleepy	,	better	come	and	sleep	in	house	,	'	urged	Jessica	.
-	如果	米西	困	,	更好的	来	和	睡觉	在	房子	,	-	敦促	杰西卡	.

“如果小姐困了，最好回家睡觉，”杰西卡催促道。

- [soʊ] [ˈmeni] [flaɪz][ænd; ənd] - [ˈskiːtər] [əˈbaʊt] [hɪr] . -

'	So	many	flies	and	'	skeeters	about	here	.	'
-	所以	许多	苍蝇	和	-	蚊子	关于	这里	.	-

“这里苍蝇和蚊子真多。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][duː][æz; əz][aɪ][laɪk] , [ˈdʒesikə] , - [sed] [ˈkiːtə] ,

'	I	wish	you	would	let	me	do	as	I	like	,	Jessica	,	'	said	Quita	,
-	我	希望	你	会	让	我	做	作为	我	喜欢	,	杰西卡	,	-	说	奎塔	,

“杰西卡，我希望你能让我做我想做的事，”奎塔说。

- [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] . -

'	and	keep	your	suggestions	to	yourself	.	'
-	和	保持	你的	建议	到	你自己	.	-

“把你的建议留给自己吧。”

- [aɪz] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ˈmɪsi] .

'	I'se	very	sorry	,	missy	.
-	伊塞	非常	对不起	,	米西	.

“非常抱歉，小姐。”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] ,

I	won't	say	any	more	,
我	惯于	说	任何	更多的	,

我不再赘述了。

[ˈoʊnli][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːf][diː] [flaɪz][ænd; ənd] [tiŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] . -

only	stop	here	and	keep	off	de	flies	and	tings	from	your	face	.	'
仅有的	停止	这里	和	保持	离开	德	苍蝇	和	事物	从	你的	脸	.	-

到此为止，小心别让苍蝇和小东西蹭到脸上。

- [jʊə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [seɪnt] [mæd] ! - [kraɪd] - , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

'	You're	enough	to	drive	a	saint	mad	!	'	cried	Maraquita	,	stamping	her	foot	.
-	你是	足够的	到	驾驶	一个	圣	疯狂的	!	-	哭	-	,	冲压	她	脚	.

“你简直能把圣人逼疯！”玛拉基塔跺着脚喊道。

- [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] ?

'	Didn't	I	tell	you	I	wanted	to	be	left	alone	?
-	没有	我	告诉	你	我	通缉	到	是	左边	独自的	?

我不是跟你说过我想一个人待着吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [flaɪz] [ænd; ənd] [məˈskiːtoʊz] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] ?

What	is	it	to	you	if	I	like	flies	and	mosquitoes	buzzing	about	me	?
什么	是	它	到	你	如果	我	喜欢	苍蝇	和	蚊子	嗡嗡声	关于	我	?

如果我喜欢苍蝇蚊子在我周围嗡嗡叫，关你什么事?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

Go	back	to	the	house	,	and	don't	come	near	me	again	till	I	give	you	leave	.
去	后退	到	这	房子	,	和	不	来	靠近	我	再次	直到	我	给	你	离开	.

回屋去，在我允许之前不许再靠近我。

- [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]['mɜːrmər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

'	The	old	nurse	obeyed	without	a	murmur	;	but	she	did	murmur	,	for	all	that	.
-	这	老的	护士	服从	没有	一个	低语	;	但	她	做过	低语	,	为了	全部	那	.

老护士一声不吭地服从了；但尽管如此，她心里还是嘟囔着。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['veri] ['siːkrətɪv] , [-]

The	coloured	people	are	very	secretive	,	[	85	]
这	有色	人们	是	非常	神秘的	,	[	-	]

有色人种非常注重隐私，[85]

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'suːm] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['ɪnəsns] ,

and	can	assume	an	appearance	of	complete	innocence	,
和	能	认为	一个	外貌	的	完全的	无辜	,

并且可以装出一副完全无辜的样子，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrɪts] .

all	the	time	they	are	cognisant	of	their	employer's	most	important	secrets	.
全部	这	时间	他们	是	认知者	的	他们的	雇主的	最多	重要的	秘密	.

他们始终对雇主的重大秘密了如指掌。

- [ɑː] ! [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , - ['mʌtəd] ['dʒesikə][tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	Ah	!	my	poor	little	missy	,	'	muttered	Jessica	to	herself	,
-	啊	!	我的	贫穷的	小的	米西	,	-	低声说道	杰西卡	到	她自己	,

“啊！我可怜的小姑娘，”杰西卡喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃæmbəld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [flæt] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , - [juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊl] [blæk]

as	she	shambled	on	her	bare	flat	feet	towards	the	house	,	'	you	think	ole	black
作为	她	混乱	在	她	裸	平坦的	脚	向	这	房子	,	-	你	思考	奥莱	黑色的

[nɜːrs] [blaɪnd] ,

nurse	blind	,
护士	瞎的	,

她赤着脚蹒跚地走向房子，说道：“你以为那个老黑护士瞎了吗？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siː] [tuː] [wel] .

but	she	see	too	well	.
但	她	看	也	出色地	.

但她看得太清楚了。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [diː]['beɪbi][æt; ət] ['dɑːktɜ-z] ['bʌŋgəloʊ] , [ænd; ənd] [huːz] [diː]['feɪdər][ænd; ənd]

She	know	all	about	de	baby	at	Doctor's	bungalow	,	and	who's	de	fader	and
她	知道	全部	关于	德	婴儿	在	医生的	平房	,	和	谁是	德	淡入淡出	和

['moʊdər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

moder	of	it	,
摩登族	的	它	,

她对医生小屋里的那个婴儿了如指掌，也知道孩子的父母是谁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

as	well	as	you	.
作为	出色地	作为	你	.

也包括你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪsi] [ri'vendʒd] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [muːnz] [ɪz]['oʊbɜ-][hɜːr; hər] [hed]

And	she	will	see	her	little	missy	revenged	,	before	many	moons	is	ober	her	head
和	她	将要	看	她	小的	米西	复仇	,	前	许多	月亮	是	奥伯	她	头

,

,
,

她会亲眼看到她的小妹妹遭到报复，不久之后，她就会死在她头上。

['ɪntuː][diː]['bɑːrgən] .

into	de	bargain	.
进入	德	便宜货	.

达成交易。

[kʌs] [dæt] - !
Cuss dat oberseer !
坏话 数据 - !

骂那个上校！

- ['miːnwaɪl] - , ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] ['dʒesikə]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
' Meanwhile Maraquita , having watched Jessica into the house , through the branches
- 同时 - , 拥有 观看 杰西卡 进入 这 房子 , 通过 这 分支
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triː] ,
of the orange tree ,
的 这 橙子 树 ,

与此同时，玛拉奎塔透过橘子树的枝条，看着杰西卡走进屋子。

[stoʊl] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
stole out the opposite side , and , keeping well out of view of the windows ,
偷窃 出去 这 对面的 边 , 和 , 保持 出色地 出去 的 看法 的 这 视窗 ,

他从另一侧溜了出去，并且完全避开了窗户的视线，

[tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər] ['θɪkɪt] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]
took her way towards the oleander thicket , which lay between her home and
采取 她 方式 向 这 夹竹桃 灌木丛 , 哪个 躺 之间 她 家 和
[diː] [kʊr'sɛlz] - [-]
De Courcelles ' [86]
德 库尔塞勒斯 - [-]

她朝着夹竹桃丛走去，这片夹竹桃丛位于她的家和德库尔塞勒[86]之间。

['bʌŋgəloʊ] .
bungalow .
平房 .

平房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [pætʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , ['densli] [pla:ntid] [tə'geðər] ,
It was a wild patch of flowering shrubs , densely planted together ,
它 曾是 一个 荒野 修补 的 开花 灌木 , 密集地 已种植 一起 ,

那是一片茂密的开花灌木丛，

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm]
and forming a sufficient ambush to conceal any number of persons from
和 成型 一个 充足的 伏击 到 隐藏 任何 数字 的 人 从
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] .
the public gaze .
这 民众 目光 .

并形成足够的埋伏，将许多人员隐藏起来，使其不被公众看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a wooden bench in one part of it ,
那里 曾是 一个 木制的 长椅 在 一 部分 的 它 ,

其中一处有一条木凳。

[wer] - [ænd; ənd][diː] [kʊr'sɛlz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][held][ðer; ðər] ['muːnlaɪt] [trɪsts] [tə'geðər]
where Maraquita and De Courcelles had often held their moonlight trysts together
在哪里 - 和 德 库尔塞勒斯 有 经常 握住 他们的 月光 幽会 一起
;
;
;

玛拉基塔和德·库尔塞勒经常在月光下幽会的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [nuːz] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .
and there she found him eager to tell his news , and claim his reward .
和 那里 她 成立 他 渴望的 到 告诉 他的 消息 , 和 宣称 他的 报酬 .

她发现他急于告诉大家他的消息，并领取他的奖励。

['kiːtə] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['trembld] .

Quita	sunk	down	upon	the	bench	,	and	trembled	.
奎塔	沉没	向下	之上	这	长椅	,	和	颤抖	.

奎塔瘫坐在长凳上，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [wiːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] ,

She	was	not	only	weak	from	her	recent	illness	,
她	曾是	不是	仅有的	虚弱的	从	她	最近的	疾病	,

她不仅因最近的疾病而身体虚弱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

but	she	dreaded	the	scene	which	might	follow	the	impending	revelation	.
但	她	令人恐惧的	这	场景	哪个	可能	跟随	这	即将到来的	启示	.

但她害怕接下来可能会出现的场景。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] [jet] , [maɪ] ['kiːtə] , - [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] ,

'	You	are	far	from	well	yet	,	my	Quita	,	'	said	Henri	de	Courcelles	,
-	你	是	远的	从	出色地	然而	,	我的	奎塔	,	-	说	亨利	德	库尔塞勒斯	,

“我的奎塔，你的身体还远未康复，”亨利·德·库尔塞勒说道。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] ;

as	he	folded	his	arms	about	her	trembling	form	;
作为	他	折叠	他的	武器	关于	她	发抖	形式	;

他双臂环抱着她颤抖的身躯；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] . -

'	but	I	have	something	to	tell	you	which	will	set	your	mind	at	rest	.	'
-	但	我	有	某物	到	告诉	你	哪个	将要	放	你的	头脑	在	休息	.	-

但我有件事要告诉你，会让你安心。

- [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ðen] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [-]

'	Tell	it	to	me	quickly	,	then	,	'	rejoined	[	87	]
-	告诉	它	到	我	迅速地	,	然后	,	-	重新加入	[	-	]

“那就快点告诉我吧，”[87]

- .

Maraquita	.

- .

马拉基塔。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ?

'	Have	you	sent	it	out	of	the	island	?
-	有	你	发送	它	出去	的	这	岛	?

你已经把它寄出岛了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? -

Are	you	sure	I	shall	never	hear	of	it	again	?	'
是	你	当然	我	将	绝不	听到	的	它	再次	?	-

你确定我以后再也不会听到这件事了吗?

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [diː] [kʊr'sɛlz] ,

'	No	,	I	cannot	quite	promise	you	that	,	'	replied	De	Courcelles	,
-	不	,	我	不能	相当	承诺	你	那	,	-	回复	德	库尔塞勒斯	,

“不，我不能完全向你保证，”德·库尔塞勒回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [dɪs'gʌst] (['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

with	an	intuitive	disgust	(	even	in	the	midst	of	his	passion	)	for	her
和	一个	直觉的	厌恶	(	甚至	在	这	中间	的	他的	热情	)	为了	她

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['selfɪʃnəs] .

undisguised	selfishness	.
不加掩饰的	自私	.

即使在激情澎湃之时，他仍然本能地厌恶她毫不掩饰的自私。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn][maɪ][hændz] ,
' It has never been in my hands ,
- 它 有 绝不 到过 在 我的 双手 ,

“它从未落入我的手中。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][fɔːrm] ['eni] [plænz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
so it was impossible I could form any plans for it .
所以 它 曾是 不可能的 我 可以 形式 任何 计划 为了 它 .

所以，我根本不可能为此制定任何计划。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli] ,
But circumstances have fallen out so fortunately ,
但 情况 有 倒下 出去 所以 幸运的是 ,

但幸运的是，情况发生了变化。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -
that I don't see any chance of suspicion falling upon you . '
那 我 不 看 任何 机会 的 怀疑 坠落 之上 你 . -

我认为你没有任何可能被怀疑。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['kiːtə] ['petɪʃli] .
I don't understand you , ' said Quita pettishly .
我 不 理解 你 , - 说 奎塔 斤斤计较 .

“我不明白你的意思，”奎塔生气地说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ðə; ði] ['siːkrət] [meɪ] [kʌm] [aʊt] ['eni] [deɪ] ,
' If it is to remain in San Diego , the secret may come out any day ,
- 如果 它 是 到 保持 在 圣 迭戈 , 这 秘密 可能 来 出去 任何 天 ,

“如果它继续留在圣地亚哥，这个秘密随时可能泄露。”

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['seɪfti] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] . -
and my only safety will be in leaving the island . '
和 我的 仅有的 安全 将要 是 在 离开 这 岛 . -

我唯一的安全保障就是离开这座岛。

- [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Wait a moment , dearest , and listen to me .
- 等待 一个 片刻 , 亲爱的 , 和 听 到 我 .

亲爱的，请稍等片刻，听我说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [deθ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] [tuː; tə]
It seems that the day before the Doctor's death , he brought the child home to
它 似乎 那 这 天 前 这 医生的 死亡 , 他 带来 这 孩子 家 到
[hɪz; ɪz] ['bʌŋgəloʊ] ,
his bungalow ,
他的 平房 ,

似乎在医生去世的前一天，他把孩子带回了他的平房。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] — - [-]
where it now is — ' [88]
在哪里 它 现在 是 — - [-]

现在它位于——'[88]

- [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] ?
' With Lizzie ?
- 和 莉齐 ?

“和莉齐一起？”

[ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ? - [kraɪd] ['kiːtə] , ['tɜːrnɪŋ] ['æʃi] [peɪl] .
In the bungalow ? ' cried Quita , turning ashy pale .
在 这 平房 ? - 哭 奎塔 , 转弯 灰烬 苍白 .

“在平房里？”奎塔喊道，脸色变得像灰烬一样苍白。

- [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
' Oh , my God !
- 哦 , 我的 上帝 !

'我的天啊！

[ðen] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] ! -
then all is over , and I am lost ! '
然后 全部 是 超过 , 和 我 是 丢失的 ! -

然后一切都结束了，我迷失了方向！

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
' Hush ! hush !
- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

- .
Maraquita .
- .

马拉基塔。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Nothing of the sort .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[lɪz] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Liz refuses to say a word upon the subject .
莉兹 拒绝 到 说 一个 单词 之上 这 主题 .

莉兹对此事一言不发。

[aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] ; [soʊ][hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
I have questioned her narrowly ; so has your father ;
我 有 被质问 她 勉强 ; 所以 有 你的 父亲 ;

我曾仔细询问过她；你父亲也一样；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['fɛloʊz] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]
and all she will answer is that before his death Dr Fellows extracted a
和 全部 她 将要 回答 是 那 前 他的 死亡 博士 研究员 提取 一个
['sɑːləm] [oʊθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
solemn oath from her never to disclose anything concerning the child ,
庄严 誓言 从 她 绝不 到 透露 任何事物 有关 这 孩子 ,

她只会回答说，费洛斯医生去世前曾让她郑重发誓，永远不要泄露任何有关孩子的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːr; ər] [siːld] . -
and that her lips are sealed . '
和 那 她 嘴唇 是 密封 . -

她的嘴唇紧闭。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] !
' Oh , but it will come out ; it is sure to come out some day !
- 哦 , 但 它 将要 来 出去 ; 它 是 当然 到 来 出去 一些 天 !

“哦，但它终究会水落石出；它总有一天会水落石出的！”

- [ɪkˈskleɪmd] ['kiːtə] , ['wiːpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['æbdʒekt] [fɪr] .
' exclaimed Quita , weeping , as she wrung her hands in abject fear .
- 惊呼 奎塔 , 哭泣 , 作为 她 拧干 她 双手 在 卑贱 害怕 .

“奎塔哭着喊道，她吓得浑身发抖，双手紧紧地绞在一起。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !
' You have ruined me , Henri !
- 你 有 毁坏 我 , 亨利 !

“亨利，你毁了我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] !
You have destroyed all my future prospects !
你 有 损毁 全部 我的 未来 前景 !

你毁了我所有的未来！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['brændɪd][fɔːr; fər]['evər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['wʊmən] ! -
I shall be branded for ever as a dishonest woman ! '
我 将 是 品牌 为了 曾经 作为 一个 不诚实 女士 ! -

我将永远背负着不诚实女人的污名！

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' But it is impossible !
- 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

[ɔːl][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔːl][sæn][diː'eɪgoʊ] — [ɔːl'redi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]
All the plantation — I may say all San Diego — already believes the child to be
全部 这 种植园 — 我 可能 说 全部 圣 迭戈 — 已经 相信 这 孩子 到 是
['lɪzɪz] [oʊn] . - [-]
Lizzie's own . ' [89]
莉齐的 自己的 . - [-]

整个种植园——我甚至可以说整个圣地亚哥——都认为这个孩子是莉齐的亲生女儿。[89]

- [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Maraquita stared at him in astonishment .
- 凝视 在 他 在 惊讶 .

玛拉奎塔惊讶地盯着他。

- [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] !
' They believe that !
- 他们 相信 那 !

他们相信这一点！

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['lɪzi] [seɪ] ? -
But what does Lizzie say ? '
但 什么 做 莉齐 说 ? -

但莉齐说了什么呢?

- [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
' She can say nothing !
- 她 能 说 没有什么 !

她什么都不能说！

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊθ] ! -
Her lips are sealed by her oath ! '
她 嘴唇 是 密封 经过 她 誓言 ! -

她已发誓，不得多说！

- [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [meɪ] [pruːv] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst]
' Some day the shame may prove too hard to bear , and they will be forced
- 一些 天 这 耻辱 可能 证明 也 难的 到 熊 , 和 他们 将要 是 强制
['oʊpən] . -
open . '
打开 . -

“总有一天，羞耻感会变得难以承受，他们会被迫敞开心扉。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðen] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .
' It will be too late then to assert her innocence .
- 它 将要 是 也 晚的 然后 到 断言 她 无辜 .

到那时再证明她的清白就太晚了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sæn] [diː'eɪgoʊ] [ɪz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
The world of San Diego is quite convinced by this time that she is the mother of
这 世界 的 圣 迭戈 是 相当 确信 经过 这 时间 那 她 是 这 母亲 的
[ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
the infant ,
这 婴儿 ,

此时圣地亚哥的世界几乎都确信她是孩子的母亲。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [kæst] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]
and her attempts to cast the blame on you will only appear to be an
和 她 尝试 到 投掷 这 责备 在 你 将要 仅有的 出现 到 是 一个
['ɪmpjədənt] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
impudent subterfuge .
厚颜无耻 托词 .

她试图将责任推卸给你的做法，只会显得厚颜无耻。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [pruːf] — [ɔːr] ['wɪtnəs] — [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
She has no proof — or witness — to bring forward in confirmation of the truth .
她 有 不 证明 — 或者 证人 — 到 带来 向前 在 确认 的 这 真相 .
-
'
-
-

她没有任何证据或证人可以拿出来证实真相。

- [pʊr] ['lɪzi] , - [sed] ['kiːtə] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' Poor Lizzie , ' said Quita , in a low voice ,
- 贫穷的 莉齐 , - 说 奎塔 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“可怜的莉齐，”奎塔低声说道。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [pæst] ['kaɪndnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
visions of past kindnesses on the part of her adopted sister , and of a
愿景 的 过去的 善意 在 这 部分 的 她 已采用 姐姐 , 和 的 一个
['feɪθf(ə)l] [laɪf] - [lɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
faithful life - long affection ,
忠实 生活 - 长的 感情 ,

她脑海中浮现出养姐过去对她的种种恩情，以及她们之间终生忠诚的爱。

['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [-]
floated before her mind , and [90]
漂浮 前 她 头脑 , 和 [-]

浮现在她的脑海中，[90]

[meɪd] [hɜːr; hər] ['tremb(ə)l] .
made her tremble .
制成 她 颤抖 .

让她浑身颤抖。

['sʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [læst] ['efərt] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'hæf] —
Something — was it the last effort made by her Good Angel in her behalf —
某物 — 曾是 它 这 最后的 努力 制成 经过 她 好的 天使 在 她 代表 —
[siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
seemed to rise within her heart ,
似乎 到 上升 之内 她 心 ,

她心中似乎涌起一股莫名的情绪——或许是她心中的守护天使为她做的最后努力吧？

[ænd; ənd][prɑːmpt][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ,

and	prompt	her	to	cry	out	that	it	must	not	be	,
和	迅速的	她	到	哭	出去	那	它	必须	不是	是	,

并促使她哭喊说这绝对不行，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [rɔːŋ] ,

that	she	could	not	be	guilty	of	this	dreadful	wrong	,
那	她	可以	不是	是	有罪的	的	这	可怕	错误的	,

她不可能犯下这种可怕的罪行。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][dʒʌst] ['bɜːrðən] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] .

and	let	her	just	burthen	lie	on	the	shoulders	of	an	innocent	woman	.
和	让	她	只是	负担	说谎	在	这	肩膀	的	一个	清白的	女士	.

让她的重担落在一个无辜女人的肩上吧。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [wʊd] [ɪn'suː] [tuː; tə]

But	then	she	remembered	the	shame	and	the	disgrace	that	would	ensue	to
但	然后	她	记得	这	耻辱	和	这	耻辱	那	会	随之而来	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她随即想起了随之而来的羞耻和耻辱。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

and	how	her	parents	would	despise	and	reproach	her	,
和	如何	她	父母	会	鄙视	和	责备	她	,

以及她的父母如何鄙视和责骂她，

[ænd; ənd][sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	Sir	Russell	Johnstone	would	refuse	to	make	her	his	wife	,
和	先生	罗素	约翰斯通	会	拒绝	到	制作	她	他的	妻子	,

而拉塞尔·约翰斯通爵士则拒绝娶她为妻。

[ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kaʊərdɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

and	moral	cowardice	made	her	shiver	and	remain	silent	.
和	道德	怯懦	制成	她	颤抖	和	保持	沉默的	.

道德上的懦弱让她瑟瑟发抖，保持沉默。

- [eɪ] ! [pʊr] ['lɪzi] , - ['ekəud] [diː] [kʊr'sɛlz] .

'	Ay	!	poor	Lizzie	,	'	echoed	De	Courcelles	.
-	哎	!	贫穷的	莉齐	,	-	回声	德	库尔塞勒斯	.

“哎呀！可怜的莉齐，”德·库尔塞勒附和道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

'	I	am	really	sorry	for	the	girl	;	but	what	can	be	done	?
-	我	是	真的	对不起	为了	这	女孩	;	但	什么	能	是	完毕	?

“我真为这个女孩感到难过；但是又能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['iːvəlz] .

It	is	a	choice	between	two	evils	.
它	是	一个	选择	之间	二	罪恶	.

这是两害相权取其轻。

['iːðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] , [ɔːr][maɪ] ['pɪrləs] - .

Either	she	must	be	sacrificed	,	or	my	peerless	Maraquita	.
任何一个	她	必须	是	牺牲	,	或者	我的	无与伦比	-	.

要么牺牲她，要么牺牲我无与伦比的玛拉基塔。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Do	you	suppose	I	could	hesitate	between	them	?
做	你	认为	我	可以	犹豫	之间	他们	?

你觉得我会在他们之间犹豫不决吗?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [-]
There is one thing to be said , [91]
那里 是 一 事物 到 是 说 , [-]

有一件事要说，[91]

[haʊ'evər] .
however .
然而 .

然而。

['lɪzi] [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Lizzie is not in your position .
莉齐 是 不是 在 你的 位置 .

莉齐的处境和你不一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [soʊ] ['kiːnli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] .
She will not feel the disgrace so keenly as you would .
她 将要 不是 感觉 这 耻辱 所以 敏锐地 作为 你 会 .

她不会像你那样深切地感受到这种耻辱。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , - , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And , before long , Maraquita , we may be able to relieve her of her
和 , 前 长的 , - , 我们 可能 是 有能力的 到 缓解 她 的 她
['bɜːrðən] .
burthen .
负担 .

不久之后，玛拉奎塔，我们或许就能减轻她的负担了。

- - [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][læst][ə'luːʒ(ə)n] .
' Maraquita did not like the last allusion .
- - 做过 不是 喜欢 这 最后的 典故 .

玛拉基塔不喜欢最后一个暗示。

- [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['leɪmli] .
' I don't see how , ' she answered lamely .
- 我 不 看 如何 , - 她 回答 跛行 .

“我不明白，”她无力地回答道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ,
' Have you forgotten , then , what you promised ,
- 有 你 被遗忘的 , 然后 , 什么 你 承诺 ,

那么，你是否忘记了你曾许下的诺言？

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
when you asked me to assist you to escape the inevitable blame of the
什么时候 你 问 我 到 协助 你 到 逃脱 这 不可避免的 责备 的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,
consequences of our mutual love ,
结果 的 我们的 相互的 爱 ,

当你请求我帮助你逃避我们彼此相爱所带来的必然后果的责备时，

— [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər] ['perənts] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'loʊp]
— that , if your parents refused to sanction our marriage , you would elope
— 那 , 如果 你的 父母 拒绝 到 制裁 我们的 婚姻 , 你 会 私奔
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['sæntə]['luːsjə] ,
with me to Santa Lucia ,
和 我 到 圣诞老人 露西亚 ,

——如果你的父母不同意我们的婚姻，你就和我私奔到圣卢西亚。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and not return until we were man and wife in the eyes of the law ,
和 不是 返回 直到 我们 是 男人 和 妻子 在 这 眼睛 的 这 法律 ,

直到我们在法律上正式成为夫妻后，我们才会回去。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? -

as	we	are	now	in	the	eyes	of	Heaven	?	'
作为	我们	是	现在	在	这	眼睛	的	天堂	?	-

我们现在在上天眼中是什么样的人?

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

'	But	you	have	not	done	as	I	asked	you	,	'	she	replied	evasively	.
-	但	你	有	不是	完毕	作为	我	问	你	,	-	她	回复	闪烁其词	.

“但你并没有按照我的要求去做,”她含糊其辞地回答道。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] .

'	I	don't	see	that	you	have	done	anything	.
-	我	不	看	那	你	有	完毕	任何事物	.

我没看到你做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [hɪr] , ['kloʊzər][æt; ət][hænd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	is	still	here	,	closer	at	hand	even	than	I	thought	it	was	,
它	是	仍然	这里	,	更近	在	手	甚至	比	我	想法	它	曾是	,

它依然在这里，甚至比我想象的还要近。

[ænd; ənd] ([wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]) ['laɪəb(ə)l] [-]

and	(	whatever	you	may	say	)	liable	[	92	]
和	(	任何	你	可能	说	)	容易	[	-	]

并且（无论你怎么说）负有责任[92]

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .

at	any	moment	to	be	brought	home	to	my	door	.
在	任何	片刻	到	是	带来	家	到	我的	门	.

随时可能被送到我家门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

And	there	is	another	danger	,	Henri	.
和	那里	是	其他	危险	,	亨利	.

亨利，还有另一种危险。

['mæmə] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] — [haʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Mamma	has	discovered	our	secret	—	how	,	I	am	unable	to	say	,
妈妈	有	发现	我们的	秘密	—	如何	,	我	是	无法	到	说	,

妈妈发现了我们的秘密——至于她是怎么发现的，我不能说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['prɪti] ['pleɪnli] ,

but	she	has	told	me	so	pretty	plainly	,
但	她	有	讲述	我	所以	漂亮的	显然	,

但她已经很明确地告诉我了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — -

and	also	that	she	will	keep	it	only	on	one	condition	—	'
和	还	那	她	将要	保持	它	仅有的	在	一	状况	—	-

而且她只会在一个条件下保留它——

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — -

'	And	that	is	—	'
-	和	那	是	—	-

“那就是——”

- [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] . -

'	That	I	accept	the	proposals	of	Sir	Russell	Johnstone	.	'
-	那	我	接受	这	提案	的	先生	罗素	约翰斯通	.	-

“我接受罗素·约翰斯通爵士的提议。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! - [kraɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	You	shall	not	!	'	cried	her	lover	indignantly	.
-	你	将	不是	!	-	哭	她	情人	愤慨地	.

“你休想！”她的情人愤愤不平地喊道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][baɪ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] [waɪf] ['hændɪd] ['oʊvər]
' I will not stand by quietly and see the woman I consider my wife handed over
- 我 将要 不是 站立 经过 悄悄 和 看 这 女士 我 考虑 我的 妻子 递交 超过
[tuː; tə] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] [oʊld] ['gʌvərnər] .
to that bald - headed old Governor .
到 那 秃 - 标题 老的 州长 .

“我不会袖手旁观，眼睁睁地看着我视为妻子的女人被交给那个秃头老州长。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] ['kɔrtni] ['suːnər] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
I will go straight up to Mr Courtney sooner , and confess the truth ,
我 将要 去 直的 向上 到 先生 考特尼 很快 , 和 承认 这 真相 ,

我会尽快直接去找考特尼先生，坦白一切。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
and ask his pardon for what I have done .
和 问 他的 赦免 为了 什么 我 有 完毕 .

并请求他的原谅，为我所做的一切道歉。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] ,
Surely he would never wish you to marry another man ,
一定 他 会 绝不 希望 你 到 结婚 其他 男人 ,

他肯定不会希望你嫁给别的男人。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
if he knew what has taken place between us .
如果 他 知道 什么 有 已采取 地方 之间 我们 .

如果他知道我们之间发生了什么事的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['drægɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm]
And if he persists in dragging you to the altar , I will tear you from
和 如果 他 持续 在 拖拽 你 到 这 坛 , 我 将要 撕 你 从
[jʊr; jər] [-]
your [93]
你的 [-]

如果他执意要把你拖到祭坛前，我会把你从你的[93]

['braɪdˌgruːmz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][stæb][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [wʌt] [ɪz]
bridegroom's arms , and stab you to the heart , before he shall claim what is
新郎的 武器 , 和 刺 你 到 这 心 , 前 他 将 宣称 什么 是
[maɪn] .
mine .
矿 .

新郎的双臂，刺穿你的心脏，然后他才能夺取属于我的东西。

- - [stɑːr] - [laɪk] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] .
' Quita's star - like eyes dilated with terror .
- - 星星 - 喜欢 眼睛 扩张 和 恐怖 .

奎塔那双星光般的眼睛因恐惧而睁大。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['kriːoʊl] [blʌd] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ]
She knew something of what the Spanish and Creole blood is capable of doing
她 知道 某物 的 什么 这 西班牙语 和 克里奥尔语 血 是 有能力的 的 正在做
[wen] [raʊzd] ,
when roused ,
什么时候 唤醒 ,

她对西班牙人和克里奥尔人的血统一旦被激发会做出什么事有所了解。

[ænd; ənd] [fɔ:'sɔ:] ['blʌdʃed] — [pər'hæps] ['mɜ:rdər] — [ɪf] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] [dɪd][nɑ:t]

and	foresaw	bloodshed	—	perhaps	murder	—	if	Henri	de	Courcelles	did	not
和	预见	流血事件	—	也许	谋杀	—	如果	亨利	德	库尔塞勒斯	做过	不是

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

have	his	own	way	.
有	他的	自己的	方式	.

他预见到，如果亨利·德·库尔塞勒不能如愿以偿，将会发生流血事件，甚至可能是谋杀。

[ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

And	yet	,	to	give	up	the	brilliant	prospect	before	her	,	in	order	to	become
和	然而	,	到	给	向上	这	杰出的	前景	前	她	,	在	命令	到	变得

[æn; ən] [ˌoʊvər'si:ərz] [waɪf] ,

an	overseer's	wife	,
一个	监工的	妻子	,

然而，为了成为监工的妻子，她却放弃了摆在眼前的美好前程。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:z] ['meɪd(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪtli] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

and	one	whose	maiden	reputation	would	be	lightly	spoken	of	,	seemed	to	be
和	一	谁	少女	名声	会	是	轻轻	说	的	,	似乎	到	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

而一个初次见面就名声不好的人，似乎是不可能的。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['evər] [in'tæŋgld] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][net] [wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər]

Why	had	she	ever	entangled	her	feet	in	a	net	which	threatened	to	drag	her
为什么	有	她	曾经	纠缠	她	脚	在	一个	网	哪个	威胁	到	拖	她

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɑ:bləkwi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

down	to	a	life	of	obloquy	and	shame	?
向下	到	一个	生活	的	漫骂	和	耻辱	?

她为何会让自己陷入一张可能将她拖入耻辱深渊的网中?

[tu:; tə] [wʌt] [frend] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [ni:d] ?

To	what	friend	could	she	turn	in	her	great	need	?
到	什么	朋友	可以	她	转动	在	她	伟大的	需要	?

在她最需要帮助的时候，她能向哪位朋友求助呢?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]

Suddenly	the	idea	flashed	across	her	mind	that	she	would	confess	everything	to
突然	这	主意	闪光灯	穿过	她	头脑	那	她	会	承认	一切	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她突然想到，她要把一切都告诉母亲。

['mɪsɪz] ['kɔrtni] [ɔ:l'redi] [-]

Mrs	Courtney	already	[	94	]
太太	考特尼	已经	[	-	]

Courtney夫人已经[94]

[nu:] ([ɔ:r][hæd; həd] [gest]) [ðə; ði] [tru:θ] ,

knew	(	or	had	guessed	)	the	truth	,
知道	(	或者	有	猜对了	)	这	真相	,

知道（或猜到）了真相，

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

and	counselled	her	daughter	on	the	best	mode	of	escaping	its	results	.
和	建议	她	女儿	在	这	最好的	模式	的	逃脱	它是	结果	.

并向女儿传授了避免其后果的最佳方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] - ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

She	was	very	anxious	to	see	Maraquita	Lady	Johnstone	.
她	曾是	非常	焦虑的	到	看	-	女士	约翰斯通	.

她非常渴望见到玛拉奎塔·约翰斯通夫人。

[ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

If	making	a	clean	breast	of	her	secret	brought	a	certain	amount	of
如果	制作	一个	干净的	胸部	的	她	秘密	带来	一个	肯定	数量	的

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

recrimination	on	her	head	,
相互指责	在	她	头	,

如果坦白自己的秘密会给她带来某种程度的谴责，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][æn; ən]['ælaɪ][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs]

it	would	at	the	same	time	secure	her	an	ally	with	whom	to	fight	this
它	会	在	这	相同的	时间	安全的	她	一个	盟友	和	谁	到	斗争	这

['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

terrible	battle	for	a	name	and	a	position	in	life	.
糟糕的	战斗	为了	一个	姓名	和	一个	位置	在	生活	.

同时，这也能确保她找到一个盟友，与她一起为名誉和人生地位而战。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [siːmd] [tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] [brest] .

For	the	first	time	hope	and	comfort	seemed	to	enter	her	breast	.
为了	这	第一的	时间	希望	和	舒适	似乎	到	进入	她	胸部	.

她心中第一次涌起希望和慰藉。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]

If	her	mother	were	on	her	side	,	she	felt	she	could	defy	Henri	de
如果	她	母亲	是	在	她	边	,	她	毛毡	她	可以	违抗	亨利	德

[kʊr'sɛlz] ,

Courcelles	,
库尔塞勒斯	,

她觉得如果母亲站在她这边，她就能反抗亨利·德·库尔塞勒。

[ænd; ənd] [lɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Liz	Fellows	,	and	the	world	.
和	莉兹	研究员	,	和	这	世界	.

还有莉兹·费洛斯，以及全世界。

[ɔːl][ðer; ðər] [ə'sɜːʃnz] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['ɪmpjədənt] [laɪz] ,

All	their	assertions	would	be	taken	as	impudent	lies	,
全部	他们的	断言	会	是	已采取	作为	厚颜无耻	谎言	,

他们的所有说法都会被视为厚颜无耻的谎言。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

and	only	secure	their	own	immediate	banishment	from	Beauregard	.
和	仅有的	安全的	他们的	自己的	即时	流放	从	博雷加德	.

他们只会确保自己立即被驱逐出博雷加德。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [mʌst; məst][biː; bi]['kwaiətid][ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtid] ,

But	,	meanwhile	,	her	lover	must	be	quieted	and	conciliated	,
但	,	同时	,	她	情人	必须	是	安静	和	和解	,

但与此同时，她的情人必须被安抚下来。

[ænd; ənd] - [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [wel] .

and	Maraquita	knew	how	to	do	it	full	well	.
和	-	知道	如何	到	做	它	满的	出色地	.

而玛拉奎塔完全知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kən'siːvd] [-]

She	had	scarcely	conceived	[	95	]
她	有	几乎	构思	[	-	]

她几乎没有怀孕[95]

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [tu:; tə][ækt][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ri:ðd]

the	notion	how	to	act	in	the	future	,	before	her	white	arms	were	wreathed
这	概念	如何	到	行为	在	这	未来	,	前	她	白色的	武器	是	花环

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

about	his	neck	.
关于	他的	脖子	.

在她白皙的双臂环绕着他的脖子之前，她心中已经有了未来该如何行动的想法。

- ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , - [dəunt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk]

'	Henri	,	'	she	cried	,	with	her	lips	to	his	,	'	don't	speak	to	me	like
-	亨利	,	-	她	哭	,	和	她	嘴唇	到	他的	,	-	不	说话	到	我	喜欢

[ðæt] !

that	!
那	!

“亨利，”她喊道，嘴唇贴着他的嘴唇，“别这样跟我说话！”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

Don't	think	of	such	a	thing	,	for	Heaven's	sake	!
不	思考	的	这样的	一个	事物	,	为了	天	清酒	!

千万别有这种想法，看在上帝的份上！

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Do	you	imagine	that	I	would	ever	consent	to	be	placed	in	such	a	position	,
做	你	想象	那	我	会	曾经	同意	到	是	放置	在	这样的	一个	位置	,

你认为我会同意让自己处于这种境地吗?

[ɔ:r] [ðæt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ?

or	that	any	amount	of	tyranny	would	make	me	marry	a	man	against	my	will	?
或者	那	任何	数量	的	暴政	会	制作	我	结婚	一个	男人	反对	我的	将要	?

或者说，任何程度的暴政都会迫使我违背自己的意愿嫁给一个男人?

[let] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] , [dɪr] ; [let] ['mæmə] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Let	the	worst	come	to	the	worst	,	dear	;	let	mamma	tell	my	father	of	our
让	这	最差	来	到	这	最差	,	亲爱的	;	让	妈妈	告诉	我的	父亲	的	我们的

[ɪn'tri:g] ;

intrigue	;
阴谋	;

亲爱的，就让最坏的情况发生吧；让妈妈把我们的阴谋告诉我爸爸；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [sæn][di:'ɛɪgoʊ] .

it	will	only	result	in	your	having	to	leave	San	Diego	.
它	将要	仅有的	结果	在	你的	拥有	到	离开	圣	迭戈	.

那样只会导致你不得不离开圣地亚哥。

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [tu:] , [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] .

Whether	I	shall	be	able	to	go	too	,	remains	to	be	proved	.
无论	我	将	是	有能力的	到	去	也	,	遗迹	到	是	已证实	.

我是否也能去，还有待观察。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:pə] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [lɑ:k] [ˌem 'i:] [ʌp] ,

I	am	under	age	,	you	know	,	and	if	papa	chooses	to	lock	me	up	,
我	是	在下面	年龄	,	你	知道	,	和	如果	爸爸	选择	到	锁	我	向上	,

你知道，我还没成年，如果爸爸选择把我关起来，

[ɔ:r] [send] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][kæn; kən] .

or	send	me	to	England	,	I	suppose	he	can	.
或者	发送	我	到	英格兰	,	我	认为	他	能	.

或者把我送到英国去，我想他也可以这么做。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][dəunt] [lʌv] ;

But	even	that	will	be	better	than	being	forced	to	marry	a	man	I	don't	love	;
但	甚至	那	将要	是	更好的	比	存在	强制	到	结婚	一个	男人	我	不	爱	;

但即便如此，也比被迫嫁给一个我不爱的男人要好；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [-]
and **you** **know** **that** **I** **shall** **always** **remember** **[** **96** **]**
和 你 知道 那 我 将 总是 记住 [-]

你知道我将永远铭记[96]

[juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪz][pæst] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['pɔːrʃ(ə)n]
you **,** **dearest** **,** **and** **think** **of** **the** **time** **that** **is** **past** **,** **as** **the** **happiest** **portion**
你 , 亲爱的 , 和 思考 的 这 时间 那 是 过去的 , 作为 这 最快乐 部分
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of **my** **life** **.**
的 我的 生活 .

亲爱的你，回想过去的时光，那是我生命中最快乐的时光。

- ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
' **Henri** **de** **Courcelles** **looked** **sullen** **and** **suspicious** **.**
- 亨利 德 库尔塞勒斯 看起来 忧郁 和 可疑的 .

亨利·德·库尔塞勒看起来闷闷不乐，疑心重重。

[ðə; ðɪ] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪp] [lɪps] ['veri] ['temptɪŋ] ,
The **clasping** **arms** **were** **very** **sweet** **,** **and** **the** **ripe** **lips** **very** **tempting** **,**
这 紧握 武器 是 非常 甜的 , 和 这 成熟 嘴唇 非常 诱人的 ,

那双紧紧相拥的手臂十分甜蜜，那丰润的嘴唇十分诱人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪŋ] [ɪn] - [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə]
but **there** **was** **a** **false** **ring** **in** **Quita's** **speech** **,** **which** **made** **itself** **apparent** **to**
但 那里 曾是 一个 错误的 戒指 在 - 演讲 , 哪个 制成 本身 明显 到
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
his **senses** **,**
他的 感官 ,

但奎塔的话语中透着一丝虚假，这让他明显地察觉到了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
although **his** **judgment** **could** **not** **detect** **it** **.**
虽然 他的 判断 可以 不是 探测 它 .

尽管他的判断力无法察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [jet] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm]
There **was** **no** **fault** **to** **be** **found** **with** **her** **words** **,** **yet** **they** **inspired** **him**
那里 曾是 不 过错 到 是 成立 和 她 字 , 然而 他们 灵感 他
[wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,
with **distrust** **,**
和 怀疑 ,

她的话语并无不妥，却让他心生疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'treɪŋ] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and **he** **felt** **certain** **that** **she** **was** **betraying** **whilst** **she** **kissed** **him** **.**
和 他 毛毡 肯定 那 她 曾是 背叛 而 她 亲吻 他 .

他确信，她在吻他的时候是在背叛他。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
' **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **of** **you** **,** **Maraquita** **,** **'** **he** **said** **presently** **.**
- 我 不 知道 什么 到 思考 的 你 , - , - 他 说 目前 .

“我不知道该怎么看待你，玛拉奎塔，”他过了一会儿说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ,
' **I** **suppose** **you** **love** **me** **,** **in** **your** **way** **,**
- 我 认为 你 爱 我 , 在 你的 方式 ,

我想你爱我，以你的方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['perənts] - [plænz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

but	you	seem	very	ready	to	fall	in	with	your	parents	'	plans	to	get	rid	of
但	你	似乎	非常	准备好	到	落下	在	和	你的	父母	-	计划	到	得到	摆脱	的

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

但你似乎很乐意配合你父母的计划，把我除掉。

- [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

'	But	what	could	I	do	,	Henri	,	if	my	father	was	determined	to
-	但	什么	可以	我	做	,	亨利	,	如果	我的	父亲	曾是	决定	到

['seprət] [ˌjuː 'es] ? [-]

separate	us	?	[	97	]
分离	我们	?	[	-	]

“但是，亨利，如果我父亲决心要拆散我们，我能怎么办呢？”[97]

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

Am	I	not	completely	in	his	power	?
是	我	不是	完全地	在	他的	力量	?

难道我不是完全受他掌控吗?

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['siːkrəsi] ,

Our	only	chance	appears	to	me	to	lie	in	secrecy	,
我们的	仅有的	机会	出现	到	我	到	说谎	在	保密	,

在我看来，我们唯一的机会似乎在于保密。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ɔːl][sæn][diː'eɪgoʊ] . -

and	yet	you	speak	as	if	you	would	disclose	the	affair	to	all	San	Diego	.	'
和	然而	你	说话	作为	如果	你	会	透露	这	事务	到	全部	圣	迭戈	.	-

然而，你的言辞却好像要把这件事告诉整个圣地亚哥似的。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , [wʌt] [ðen] ?

'	And	if	I	hold	my	tongue	and	remain	quiet	,	what	then	?
-	和	如果	我	抓住	我的	舌头	和	保持	安静的	,	什么	然后	?

“如果我保持沉默，那又会怎样呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ,

You	will	marry	Sir	Russell	Johnstone	before	my	very	eyes	,
你	将要	结婚	先生	罗素	约翰斯通	前	我的	非常	眼睛	,

你将在我眼前嫁给罗素·约翰斯通爵士。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	shall	have	to	grin	and	bear	it	.	'
和	我	将	有	到	咧嘴笑	和	熊	它	.	-

我只能强颜欢笑，默默忍受。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - , [said] - , [wɪð; wɪθ]

'	We	are	the	most	unfortunate	people	in	the	world	'	,	sighed	Maraquita	,	with
-	我们	是	这	最多	不幸	人们	在	这	世界	-	,	叹了口气	-	,	和

[mɑːk] [ˌsentɪmen'tæləti] .

mock	sentimentality	.
嘲笑	感伤	.

“我们是世界上最不幸的人，”玛拉奎塔叹了口气，装出一副伤感的样子。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

'	You	mean	that	I	am	the	most	unfortunate	man	in	the	world	,
-	你	意思是	那	我	是	这	最多	不幸	男人	在	这	世界	,

你的意思是说我是世界上最不幸的人吗?

['evər][tuː; tə][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dʌznt] [ker] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

ever	to	have	set	my	heart	on	a	girl	who	doesn't	care	two	straws	for	me	.
曾经	到	有	放	我的	心	在	一个	女孩	WHO	不	关心	二	吸管	为了	我	.

我竟然会爱上一个对我毫不在乎的女孩。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [juː; jʊ] [naʊ] , - .

I	can	see	through	you	now	,	Maraquita	.
我	能	看	通过	你	现在	,	-	.

玛拉奎塔，我现在看穿你了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][sɪn] ,

You	were	willing	enough	to	commit	the	sin	,
你	是	愿意的	足够的	到	犯罪	这	罪	,

你甘愿犯下这桩罪行，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	are	too	great	a	coward	to	face	the	consequences	of	it	.
但	你	是	也	伟大的	一个	懦夫	到	脸	这	结果	的	它	.

但你太懦弱了，不敢承担后果。

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪd] [jʊr; jər] ['perənts] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [-]

You	have	deceived	and	disobeyed	your	parents	over	and	over	[	98	]
你	有	受骗	和	违抗命令	你的	父母	超过	和	超过	[	-	]

你屡次欺骗、违抗父母[98]

[ə'gen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [jʊr; jər] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

again	,	when	it	suited	your	pleasure	to	do	so	,
再次	,	什么时候	它	适合	你的	乐趣	到	做	所以	,

再次，当你乐意这样做的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə]

but	when	it	comes	to	a	question	of	marrying	the	man	you	profess	to
但	什么时候	它	来	到	一个	问题	的	结婚	这	男人	你	宣称	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但当涉及到嫁给一个你声称深爱的男人时，

[juː; jʊ] [teɪk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][træns'pærənt] [skriːn] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

you	take	refuge	behind	the	transparent	screen	of	filial	duty	and	affection	.
你	拿	避难所	在后面	这	透明的	屏幕	的	孝	责任	和	感情	.

你躲在孝道和亲情这层透明的屏障后面。

[aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

I	was	good	enough	for	your	lover	,	it	appears	,
我	曾是	好的	足够的	为了	你的	情人	,	它	出现	,

看来，我配得上你的爱人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

but	I	am	not	good	enough	to	be	your	husband	.
但	我	是	不是	好的	足够的	到	是	你的	丈夫	.

但我配不上做你的丈夫。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['haɪər] [vjuːz] [ɪn]['prɑːspekt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ] ['eniwer] ,

You	have	higher	views	in	prospect	for	yourself	,	and	I	may	go	anywhere	,
你	有	更高	浏览	在	前景	为了	你自己	,	和	我	可能	去	任何地方	,

你对自己的未来有更高的期望，而我可能会去任何地方。

— [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][kæst] ['hoʊmləs] [ɑːn][sæn][diː'eɪgoʊ] — [wʌt]

—	be	kicked	out	of	my	appointment	,	and	cast	homeless	on	San	Diego	—	what
一	是	踢	出去	的	我的	预约	,	和	投掷	无家可归者	在	圣	迭戈	一	什么

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

does	it	signify	to	you	,
做	它	表示	到	你	,

——被赶出我的预约地点，流落到圣地亚哥无家可归——这对你来说意味着什么？

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ˈleɪdi] [ˈdʒɑːnˌstoʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

so	long	as	you	become	Lady	Johnstone	,	and	have	plenty	to	eat	and	drink
所以	长的	作为	你	变得	女士	约翰斯通	,	和	有	很多	到	吃	和	喝

,

,

,

只要你成为约翰斯通夫人，并且吃喝不愁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

and	a	spotless	reputation	.
和	一个	一尘不染	名声	.

以及无可挑剔的声誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

But	it	shall	not	be	!
但	它	将	不是	是	!

但绝不会如此!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːrˈself] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

You	have	made	yourself	mine	,	and	I	refuse	to	give	you	up	.
你	有	制成	你自己	矿	,	和	我	拒绝	到	给	你	向上	.

你已经属于我了，我绝不会放手。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ,

If	you	attempt	to	become	the	wife	of	any	other	man	,
如果	你	试图	到	变得	这	妻子	的	任何	其他	男人	,

如果你试图成为其他男人的妻子，

[ˈweðər] [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈperənts] - [wɪʃɪz] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ,

whether	in	deference	to	your	parents	'	wishes	,	or	your	own	,
无论	在	尊重	到	你的	父母	-	愿望	,	或者	你的	自己的	,

无论是为了顺从父母的意愿，还是为了满足自己的意愿，

[aɪ] [wɪl] [blæst][jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmənɪst] [-]

I	will	blast	your	name	from	north	to	south	,	till	the	commonest	[	99	]
我	将要	爆炸	你的	姓名	从	北	到	南	,	直到	这	最常见的	[	-	]

我将把你的名字从北到南，传遍最普通的人[99]

[ˈfeloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] .

fellow	on	the	island	would	refuse	to	give	you	his	.
同伴	在	这	岛	会	拒绝	到	给	你	他的	.

岛上的那个人会拒绝把他的给你。

[ˈevri] [blæk] [ɪn][sæn][diːˈeɪgoʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [laɪt] [lʌv] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈwʊmən] ,

Every	black	in	San	Diego	shall	know	what	you	are	,	a	light	love	,	a	false	woman	,
每一个	黑色的	在	圣	迭戈	将	知道	什么	你	是	,	一个	光	爱	,	一个	错误的	女士	,

圣地亚哥的每个黑人都会知道你是什么样的人，一个虚伪的女人，一个轻浮的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈmʌðər] . -

and	a	heartless	mother	.	'
和	一个	狠心	母亲	.	-

还有一个冷酷无情的母亲。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ! - [gɑːspt] - , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .

'	You	shall	not	—	you	dare	not	!	'	gasped	Maraquita	,	now	thoroughly	frightened	.
-	你	将	不是	—	你	敢	不是	!	-	倒吸一口气	-	,	现在	彻底	害怕	.

“你不可以——你不敢！”玛拉基塔惊恐万分，喘着粗气说道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [der] !

'	You	shall	see	what	I	can	dare	!
-	你	将	看	什么	我	能	敢	!

你们将会见识到我的胆量!

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈwaɪldli] .

'	he	exclaimed	wildly	.
-	他	惊呼	疯狂地	.

他疯狂地喊道。

- [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [əˈnʌðər]

'	For	I	will	take	your	life	and	my	own	,	sooner	than	give	you	up	to	another
-	为了	我	将要	拿	你的	生活	和	我的	自己的	,	很快	比	给	你	向上	到	其他

.

:
.

“我宁愿舍弃你的性命和我自己的生命，也不愿将你交给别人。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ]

'	And	with	that	Henri	de	Courcelles	walked	away	,	and	left	her	sitting
-	和	和	那	亨利	德	库尔塞勒斯	步行	离开	,	和	左边	她	坐着

[ðer; ðər][baɪ][hɜːr'self] .

there	by	herself	.
那里	经过	她自己	.

“说完，亨利·德·库尔塞勒就走了，留下她独自一人坐在那里。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['kiːtə] [roʊz] ,

As	soon	as	she	was	convinced	he	was	not	coming	back	again	,	Quita	rose	,
作为	很快	作为	她	曾是	确信	他	曾是	不是	未来	后退	再次	,	奎塔	玫瑰	,

奎塔确信他不会再回来后，便起身离开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

and	with	trembling	steps	walked	slowly	back	to	the	White	House	.
和	和	发抖	步骤	步行	缓慢地	后退	到	这	白色的	房子	.

他颤抖着脚步，缓缓走回了白宫。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'pliːtli] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	had	succeeded	in	completely	alarming	her	.
他	有	成功了	在	完全地	令人担忧	她	.

他成功地把她吓坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər]

She	had	never	seen	him	like	this	before	,	and	he	was	terrible	in	his	anger
她	有	绝不	已见	他	喜欢	这	前	,	和	他	曾是	糟糕的	在	他的	愤怒

.

:
.

她以前从未见过他这副模样，他发怒的样子真是可怕。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] , [-]

His	black	eyes	had	gleamed	on	her	like	polished	steel	,	[	100	]
他的	黑色的	眼睛	有	闪闪发光	在	她	喜欢	抛光	钢	,	[	-	]

他那双黑眼睛像抛光的钢铁一样在她身上闪闪发光。[100]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sɔːt] [hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə][græsp]

and	his	hand	had	involuntarily	sought	his	side	,	as	though	ready	to	grasp
和	他的	手	有	不由自主	寻求	他的	边	,	作为	尽管	准备好	到	抓牢

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][stɪ'letoʊ] .

an	invisible	stiletto	.
一个	无形的	短剑	.

他的手不由自主地摸向身侧，仿佛要抓住一根看不见的匕首。

['kiːtə] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['vaɪələns] , [ɪf] [nɑːt] [rɪ'streɪnd] ,

Quita	felt	certain	he	would	be	capable	of	any	violence	,	if	not	restrained	,
奎塔	毛毡	肯定	他	会	是	有能力的	的	任何	暴力	,	如果	不是	克制	,

奎塔确信，如果不加以约束，他会做出任何暴力行为。

[ænd; ənd] [fɪr] [lent] [hɜːr; hər] ['boʊldnəs] .

and	fear	lent	her	boldness	.
和	害怕	借出的	她	大胆	.

恐惧赋予了她勇气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [wʌn] [frend] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] ,

She	would	secure	one	friend	at	least	in	her	extremity	,
她	会	安全的	一	朋友	在	至少	在	她	末端	,

她至少会在危难之际结交一位朋友。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	whatever	it	cost	her	she	would	confide	her	trouble	to	her	mother	.
和	任何	它	成本	她	她	会	信任	她	麻烦	到	她	母亲	.

无论付出什么代价，她都会向母亲倾诉自己的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt]

She	found	Mrs	Courtney	alone	in	her	own	room	,	lying	on	a	sofa	,	with	bare	feet
她	成立	太太	考特尼	独自的	在	她	自己的	房间	,	说谎	在	一个	沙发	,	和	裸	脚

,

,

,

她发现考特尼太太独自一人在自己的房间里，赤着脚躺在沙发上。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [sæn][diː'eɪgoʊ][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	the	last	novel	that	had	reached	San	Diego	in	her	hand	.
和	这	最后的	小说	那	有	达到	圣	迭戈	在	她	手	.

还有她手中运到圣地亚哥的最后一本小说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] - ['entər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

But	as	she	saw	Maraquita	enter	the	chamber	,	she	raised	herself	to	a	sitting
但	作为	她	锯	-	进入	这	房间	,	她	提高	她自己	到	一个	坐着

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

但当她看到玛拉基塔走进房间时，她便坐了起来。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] !

'	My	dearest	child	!
-	我的	亲爱的	孩子	!

我最亲爱的孩子!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ɪl] [ə'gen] . -

You	are	looking	quite	ill	again	.	'
你	是	寻找	相当	患病的	再次	.	-

你看上去又病恹恹的了。

- [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] , - [kraɪd] ['kiːtə] , ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

'	Oh	,	mamma	,	mamma	,	'	cried	Quita	,	sinking	at	her	mother's	feet	,	'	I	am	so
-	哦	,	妈妈	,	妈妈	,	-	哭	奎塔	,	下沉	在	她	母亲的	脚	,	-	我	是	所以

[ʌn'hæpi] !

unhappy	!
不开心	!

“哦，妈妈，妈妈，”奎塔哭着，瘫倒在妈妈脚边，“我好不开心！”

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [-]

'	And	then	,	in	a	broken	voice	,	and	with	[	101	]
-	和	然后	,	在	一个	破碎的	嗓音	,	和	和	[	-	]

然后，他用破碎的声音说道，并且[101]

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] ,

her	face	still	hidden	,	she	told	the	story	of	her	disgrace	,
她	脸	仍然	隐	,	她	讲述	这	故事	的	她	耻辱	,

她仍然遮着脸，讲述了自己蒙受耻辱的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] .

and	the	danger	which	appeared	to	threaten	her	.
和	这	危险	哪个	出现	到	威胁	她	.

以及似乎威胁到她的危险。

['mɪsɪz] ['kɔrtni] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

Mrs	Courtney	listened	in	silence	.
太太	考特尼	听着	在	沉默	.

考特尼太太静静地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər]

She	had	suspected	the	cause	of	her	daughter's	illness	,	and	the	author
她	有	怀疑	这	原因	的	她	女儿的	疾病	,	和	这	作者

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ruːɪn] ,

of	her	ruin	,
的	她	废墟	,

她怀疑女儿生病的原因，以及导致她家破人亡的罪魁祸首，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	she	was	hardly	prepared	to	hear	there	was	a	living	witness	to	her
但	她	曾是	几乎	准备	到	听到	那里	曾是	一个	活的	证人	到	她

[ʃeɪm] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

shame	domiciled	so	close	to	Beauregard	.
耻辱	住所	所以	关闭	到	博雷加德	.

但她万万没想到，竟然有一位亲眼目睹她蒙羞的人就住在博雷加德附近。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	naturally	sallow	complexion	turned	almost	livid	with	horror	,	and	her
她	自然	黄褐色	肤色	转向	几乎	铁青	和	恐怖	,	和	她

[ʌn'wiːldi] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

unwieldy	frame	shook	with	agitation	.
笨重	框架	摇晃	和	搅动	.

她原本蜡黄的脸色因恐惧而变得几乎惨白，她笨重的身躯也因激动而颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər]

And	when	the	girl	had	finished	her	miserable	recital	,	all	her	mother
和	什么时候	这	女孩	有	完成的	她	悲惨的	独奏会	,	全部	她	母亲

[kʊd; kəd] ['ʌtər] [wʌz; wəz] , —

could	utter	was	,	—
可以	说出	曾是	,	—

女孩糟糕地朗诵完后，她母亲只能喃喃自语道：

- [oʊ] , - , - , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

'	Oh	,	Maraquita	,	Maraquita	,	I	couldn't	have	believed	it	of	you	!	'
-	哦	,	-	,	-	,	我	不能	有	相信	它	的	你	!	-

“哦，玛拉奎塔，玛拉奎塔，我简直不敢相信你会这么做！”

- ['mʌðər] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

'	Mother	,	don't	speak	to	me	like	that	!
-	母亲	,	不	说话	到	我	喜欢	那	!

“妈妈，别这样跟我说话！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

I	know	I	have	been	very	wicked	,	but	I	have	no	friend	but	you	,
我	知道	我	有	到过	非常	邪恶	,	但	我	有	不	朋友	但	你	,

我知道我做了很多坏事，但我除了你之外没有朋友了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːst] .

and	if	you	desert	me	,	I	shall	be	lost	.
和	如果	你	沙漠	我	，我	将	是	丢失的		.

如果你抛弃我，我将迷失方向。

[oʊ] , ['mʌðər] , [seɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [-]

Oh	,	mother	,	save	me	this	once	,	and	I	will	do	everything	[	102	]
哦	,	母亲	,	节省	我	这	一次	,	和	我	将要	做	一切	[	-	]

哦，母亲，救救我吧，我什么都愿意做[102]

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

you	ask	me	in	the	future	.
你	问	我	在	这	未来	.

你以后再问我吧。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'keɪm] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	want	me	to	became	Lady	Johnstone	,	don't	you	?
你	想	我	到	成为	女士	约翰斯通	,	不	你	?

你想让我成为约翰斯通夫人，对吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] ['hɛnriz] [tʌŋ] , [ɔːr][aɪ] ['nevər]

But	you	must	think	of	some	means	of	stopping	Henri's	tongue	,	or	I	never
但	你	必须	思考	的	一些	方法	的	停止	亨利的	舌头	,	或者	我	绝不

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

shall	be	.
将	是	.

但你必须想办法阻止亨利的舌头，否则我永远也无法.....

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] !

I	did	not	think	he	would	be	so	spiteful	and	revengeful	!
我	做过	不是	思考	他	会	是	所以	恶毒的	和	复仇的	!

我没想到他会如此记仇!

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [stæb][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] . -

He	says	he	will	stab	me	at	the	very	altar	.	'
他	说道	他	将要	刺	我	在	这	非常	坛	.	-

他说他会在圣坛上刺杀我。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] [tɔːk] , [maɪ] [dɪr] !

'	That	is	all	talk	,	my	dear	!
-	那	是	全部	讲话	,	我的	亲爱的	!

“那都是空话，亲爱的！”

[hiː; hi] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

he	will	do	no	such	thing	!
他	将要	做	不	这样的	事物	!

他绝不会做这种事!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

He	shall	be	sent	out	of	Beauregard	before	a	week	is	over	his	head	;
他	将	是	发送	出去	的	博雷加德	前	一个	星期	是	超过	他的	头	;

不到一周，他就会被送出博雷加德;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'seɪl] [jʊr; jər] ['kærəktər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm]

and	if	he	dares	to	assail	your	character	,	your	father	shall	have	him
和	如果	他	敢于	到	攻击	你的	特点	,	你的	父亲	将	有	他

['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

punished	for	it	.
受到惩罚	为了	它	.

如果他胆敢诋毁你的人格，你父亲一定会惩罚他。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kiːtə] .

But	listen	to	me	,	Quita	.
但	听	到	我	,	奎塔	.

但听我说，奎塔。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] .

There	is	only	one	way	to	fight	this	scandal	,	and	that	is	to	deny	everything	.
那里	是	仅有的	一	方式	到	斗争	这	丑闻	,	和	那	是	到	否定	一切	.

对抗这场丑闻只有一个办法，那就是否认一切。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pleɪnli] .

Now	,	let	me	understand	you	plainly	.
现在	,	让	我	理解	你	显然	.

现在，让我彻底明白你的意思。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [nuː] [ðə; ði]

Are	you	sure	that	no	one	but	Dr	Fellows	and	his	daughter	knew	the
是	你	当然	那	不	一	但	博士	研究员	和	他的	女儿	知道	这

['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrθ] ? -

secret	of	this	birth	?	'
秘密	的	这	出生	?	-

你确定除了费洛斯医生和他的女儿之外，没有人知道这个孩子的出生秘密吗?

- [kwaɪt] [ʃʊr] , ['mæmə] !

'	Quite	sure	,	mamma	!
-	相当	当然	,	妈妈	!

“当然可以，妈妈！”

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;

The	Doctor	told	me	so	over	and	over	again	;
这	医生	讲述	我	所以	超过	和	超过	再次	;

医生一遍又一遍地告诉我这一点；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lɪzi] [noʊz] [huːz] ['beɪbi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [-]

and	I	don't	think	Lizzie	knows	whose	baby	it	is	—	and	[	103	]
和	我	不	思考	莉齐	知道	谁	婴儿	它	是	—	和	[	-	]

而且我认为莉齐不知道孩子是谁的——[103]

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['lɪzi] [wɪl]

if	she	does	,	she	has	taken	an	oath	never	to	reveal	it	—	and	Lizzie	will
如果	她	做	,	她	有	已采取	一个	誓言	绝不	到	揭示	它	—	和	莉齐	将要

[kiːp] [hɜːr; hər] [oʊθ] !

keep	her	oath	!
保持	她	誓言	!

如果她真的这么做了，她已经发誓永远不会透露——莉齐一定会遵守她的誓言！

- [sed] - , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

'	said	Maraquita	,	with	complete	faith	in	the	fidelity	of	her	friend	.
-	说	-	,	和	完全的	信仰	在	这	忠诚	的	她	朋友	.

“玛拉基塔说道，她完全相信朋友的忠诚。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? -

'	There	was	no	other	person	in	the	house	at	the	time	?	'
-	那里	曾是	不	其他	人	在	这	房子	在	这	时间	?	-

“当时屋里没有其他人吗？”

- [noʊ][wʌn] , ['mæmə] . -

'	No	one	,	mamma	.	'
-	不	一	,	妈妈	.	-

“没有，妈妈。”

- [ðen] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪz] [pleɪn] .
' **Then your course is plain .**
- 然后 你的 课程 是 清楚的 .

那么你的道路就很明确了。

[huːˈevər] [dɛəz] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Whoever dares to mention this story to you ,
谁 敢于 到 提到 这 故事 到 你 ,

谁要是敢把这件事跟你提起，

[ɔːr] [æt; ət] [wətˈevər] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [krɑːp] [ʌp] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] .
or at whatever time it may crop up against you , deny it entirely .
或者 在 任何 时间 它 可能 庄稼 向上 反对 你 , 否定 它 完全 .

或者，无论何时它对你不利，都要完全否认。

[seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
Say you have never heard of such a thing before ,
说 你 有 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 前 ,

假设你以前从未听说过这种事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .
and you are entirely ignorant how it could have originated .
和 你 是 完全 无知 如何 它 可以 有 起源于 .

你完全不知道它是如何产生的。

[aɪ] — [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [wɪl] [kəˈrɑːbəreɪt] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ʌpˈhoʊld]
I — as your mother — will corroborate your statement , and we will uphold
我 — 作为 你的 母亲 — 将要 证实 你的 陈述 , 和 我们 将要 坚持
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
our assertion before the world .
我们的 断言 前 这 世界 .

我——作为你的母亲——将证实你的说法，我们将向全世界坚持我们的主张。

[ˈlɪzi] [ˈfɛloʊz] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,
Lizzie Fellows is really the only witness that can come against you ,
莉齐 研究员 是 真的 这 仅有的 证人 那 能 来 反对 你 ,

莉齐·费洛斯是唯一能指证你的证人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
and she will not break her promise , I am sure of that .
和 她 将要 不是 休息 她 承诺 , 我 是 当然 的 那 .

我确信她不会违背诺言。

- [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈvɪlən] [diː] [kʊrˈsɛlz] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌməri]
' **As for that villain De Courcelles , your father shall give him a summary**
- 作为 为了 那 恶棍 德 库尔塞勒斯 , 你的 父亲 将 给 他 一个 概括
[dɪsˈmɪs(ə)l] , [-]
dismissal , [104]
解雇 , [-]

“至于那个恶棍德·库尔塞勒，你父亲应该立即解雇他，”[104]

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
and anything he may say in his rage will be taken for revenge .
和 任何事物 他 可能 说 在 他的 愤怒 将要 是 已采取 为了 复仇 .

他愤怒时说的任何话都会被视为报复。

[hiː; hi] [kæn; kən] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] .
He can prove nothing .
他 能 证明 没有什么 .

他什么也证明不了。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ber] [wɜːrd][tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	only	his	bare	word	to	give	for	it	,
他	有	仅有的	他的	裸	单词	到	给	为了	它	,

他只能用口头承诺来回应。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['perənts] ?

and	who	would	believe	him	against	your	own	parents	?
和	WHO	会	相信	他	反对	你的	自己的	父母	?

谁会相信他，而不相信自己的父母?

['miːnwaɪl] , ['dɪrɪst] , [ðə; ði] ['suːnər] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen]

Meanwhile	,	dearest	,	the	sooner	your	marriage	takes	place	the	better	,	and	then
同时	,	亲爱的	,	这	很快	你的	婚姻	需要	地方	这	更好的	,	和	然后

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [seɪf] .

you	will	feel	safe	.
你	将要	感觉	安全的	.

与此同时，亲爱的，你的婚姻越早举行越好，那样你就会感到安全。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , - , ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [ʃeɪm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

But	whatever	you	do	,	Maraquita	,	never	acknowledge	your	shame	again	,	even	to
但	任何	你	做	,	-	,	绝不	承认	你的	耻辱	再次	,	甚至	到

[diː] [kʊr'sɛlz] .

De	Courcelles	.
德	库尔塞勒斯	.

但无论如何，玛拉基塔，永远不要再向德·库尔塞勒承认你的羞耻。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [huː] [meɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

You	never	know	who	may	overhear	it	.
你	绝不	知道	WHO	可能	无意中听到	它	.

你永远不知道谁会听到。

[traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ,

Try	to	believe	it	has	never	been	,
尝试	到	相信	它	有	绝不	到过	,

试着相信这一切从未发生过。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

and	then	you	will	act	as	though	it	had	never	been	.
和	然后	你	将要	行为	作为	尽管	它	有	绝不	到过	.

然后你会表现得好像这件事从未发生过一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['oʊvərsɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

As	for	marrying	your	father's	overseer	,	it	is	out	of	the	question	,
作为	为了	结婚	你的	父亲的	监工	,	它	是	出去	的	这	问题	,

至于嫁给你父亲的监工，那是不可能的。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	like	his	presumption	to	dream	of	it	.
和	喜欢	他的	假定	到	梦	的	它	.

就像他妄想做梦一样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] [juː; jʊ][hɑːrm] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['hæmpər][juː; jʊ]

As	if	he	hadn't	done	you	harm	enough	already	,	without	wishing	to	hamper	you
作为	如果	他	之前没有	完毕	你	伤害	足够的	已经	,	没有	祝	到	阻碍	你

[fɔːr; fər][laɪf] !

for	life	!
为了	生活	!

仿佛他之前对你造成的伤害还不够多似的，竟然还想让你终生受其害!

[its] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [men] .

It's	like	the	unreasonable	selfishness	of	men	.
它是	喜欢	这	不合理	自私	的	男人	.

这就像男人的无理自私。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] . - [-]

But	you	may	make	your	mind	easy	,	my	dear	,	your	mother	will	save	you	.	'	[	105	]
但	你	可能	制作	你的	头脑	简单的	,	我的	亲爱的	,	你的	母亲	将要	节省	你	.	-	[	-	]

但你大可放心，亲爱的，你的母亲会救你的。[105]

- [oʊ] , ['mæmə] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ,

'	Oh	,	mamma	,	how	I	wish	I	could	go	away	somewhere	,
-	哦	,	妈妈	,	如何	我	希望	我	可以	去	离开	某处	,

“哦，妈妈，我多么希望我能离开这里，去某个地方。”

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ! - ['sɒbd] - .

and	never	see	nor	hear	anything	of	him	again	!	'	sobbed	Maraquita	.
和	绝不	看	也不	听到	任何事物	的	他	再次	!	-	啜泣	-	.

“再也见不到他，也听不到他的任何消息了！”玛拉奎塔抽泣着说。

- [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['kiːtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	So	you	shall	,	Quita	,	if	you	will	only	have	a	little	patience	.
-	所以	你	将	,	奎塔	,	如果	你	将要	仅有的	有	一个	小的	耐心	.

“奎塔，只要你稍微耐心一点，你就会成功。”

[bʌt; bət] [siːs] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] .

But	cease	crying	now	,	my	child	,	or	you	will	make	yourself	ill	.
但	停止	哭泣	现在	,	我的	孩子	,	或者	你	将要	制作	你自己	患病的	.

孩子，别哭了，不然你会生病的。

[laɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Lie	down	on	my	couch	,	and	try	to	go	to	sleep	.
说谎	向下	在	我的	长椅	,	和	尝试	到	去	到	睡觉	.

躺在我的沙发上，试着入睡。

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

I	won't	let	you	leave	the	house	again	until	Monsieur	de	Courcelles	has	quitted	the
我	惯于	让	你	离开	这	房子	再次	直到	先生	德	库尔塞勒斯	有	辞职	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

在德·库尔塞勒先生离开种植园之前，我不会再让你离开这栋房子。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [left] [hɜːr; hər] [freɪl] ['dɔːtər] [tuː; tə]

'	And	with	a	kiss	of	forgiveness	,	Mrs	Courtney	left	her	frail	daughter	to
-	和	和	一个	吻	的	饶恕	,	太太	考特尼	左边	她	脆弱	女儿	到

[rɪ'poʊz] . [-]

repose	.	[	106	]
休息	.	[	-	]

带着宽恕的吻，考特尼夫人离开了她虚弱的女儿，让她安息。[106]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [lɪz] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ðæt] [led] [tuː; tə]

HE	next	morning	Liz	was	walking	up	the	avenue	of	orange	trees	that	led	to
他	下一个	早晨	莉兹	曾是	步行	向上	这	大街	的	橙子	树木	那	引领	到

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

the	White	House	,
这	白色的	房子	,

第二天早上，莉兹正沿着通往白宫的橘子树大道散步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]

with	her	eyes	fixed	upon	the	ground	,	and	her	brow	wrinkled	with
和	她	眼睛	固定的	之上	这	地面	,	和	她	眉头	皱	和

[pərˈpleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

她目光呆滞地盯着地面，眉头紧锁，一脸困惑。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

After	many	hours	of	painful	deliberation	,
后	许多	小时	的	痛苦	审议	,

经过数小时痛苦的深思熟虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈnɔːrɪs] ,

she	had	come	to	the	conclusion	to	take	the	advice	of	Captain	Norris	,
她	有	来	到	这	结论	到	拿	这	建议	的	队长	诺里斯	,

她最终决定听从诺里斯船长的建议。

[ænd; ənd][beg] - [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi]

and	beg	Maraquita	to	relieve	her	of	the	intolerable	burden	of	shame	she
和	求	-	到	缓解	她	的	这	无法容忍	负担	的	耻辱	她

[bɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

bore	for	her	sake	;
钻孔	为了	她	清酒	;

并恳求玛拉基塔解除她因她而承受的难以忍受的耻辱负担；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] , ['trʌbld] [hɜːr; hər] [-]

but	how	to	accuse	her	adopted	sister	of	her	sin	,	troubled	her	[	107	]
但	如何	到	控	她	已采用	姐姐	的	她	罪	,	麻烦	她	[	-	]

但如何指控她的养妹犯下罪行，令她感到困扰[107]

[bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .

beyond	measure	.
超过	措施	.

无法估量。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [ˈɪnəsns] .

She	felt	so	deeply	for	her	youth	and	betrayed	innocence	.
她	毛毡	所以	深	为了	她	青年	和	背叛	无辜	.

她对自己的青春和背叛的纯真感到无比惋惜。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd][gɜːrl][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

Such	a	well	of	divine	compassion	for	the	injured	girl	was	mingled	with
这样的	一个	出色地	的	神圣的	同情	为了	这	受伤	女孩	曾是	混合	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ,

her	own	horror	of	the	deed	,
她	自己的	恐怖	的	这	契据	,

她对受伤女孩的怜悯之情，与她自身对所作所为的恐惧交织在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [moʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kəˈmɪzəreɪt] [wɪð; wɪθ] ,

that	she	scarcely	knew	whether	she	should	feel	most	inclined	to	commiserate	with	,
那	她	几乎	知道	无论	她	应该	感觉	最多	倾斜	到	怜悯	和	,

[ɔːr][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

or	to	blame	her	.
或者	到	责备	她	.

她几乎不知道自己应该更倾向于同情她，还是更倾向于责备她。

[lɪz] ['piktʃəd] ['ki:tə] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['veri] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði]

Liz	pictured	Quita	to	herself	writhing	on	the	ground	for	very	shame	at	the
莉兹	如图所示	奎塔	到	她自己	扭动	在	这	地面	为了	非常	耻辱	在	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] ,

discovery	of	her	weakness	,
发现	的	她	弱点	,

莉兹想象着奎塔因为发现自己的弱点而羞愧地在地上打滚，

[braɪt] - [aɪd] , ['dʌski] - ['herd] - , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]

bright	-	eyed	,	dusky	-	haired	Maraquita	,	who	had	always	seemed	so	much	to	be
明亮的	-	眼睛	,	昏暗	-	头发	-	,	WHO	有	总是	似乎	所以	很多	到	是

['envid] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

envied	and	admired	,
令人羡慕	和	钦佩	,

玛拉奎塔有着明亮的双眸和乌黑的头发，她似乎总是那么令人羡慕和敬佩。

['prɑ:streɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] [bled] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

prostrate	in	her	humiliation	,	and	her	generous	heart	bled	in	anticipation	of
前列腺	在	她	屈辱	,	和	她	慷慨的	心	出血	在	预期	的

[hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [peɪn] .

her	sister's	pain	.
她	姐妹	疼痛	.

她因屈辱而匍匐在地，她善良的心因预感到妹妹的痛苦而滴血。

[ʃi:; ʃi] [kɔnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə]

She	conned	over	and	over	again	the	words	in	which	she	would	break	the	truth	to
她	被骗	超过	和	超过	再次	这	字	在	哪个	她	会	休息	这	真相	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她一次又一次地编造出合适的措辞，好让她能够听到真相。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'kju:zɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

trying	to	make	them	as	tender	and	little	accusing	as	she	could	.
尝试	到	制作	他们	作为	投标	和	小的	指控	作为	她	可以	.

她尽量让措辞温柔，避免带有指责的意味。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] ([ʃi:; ʃi] [θɔ:t]) [tu:; tə][fɜ:rst] [geɪn] - ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

She	would	endeavour	(	she	thought	)	to	first	gain	Quita's	confidence	,	and	then	to
她	会	努力	(	她	想法	)	到	第一的	获得	-	信心	,	和	然后	到

[meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

make	her	understand	that	,
制作	她	理解	那	,

她心想，她要先努力赢得奎塔的信任，然后再让她明白，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [-]

if	she	would	[	108	]
如果	她	会	[	-	]

如果她愿意[108]

['oʊnli][du:] [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst] , [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] , [lɪz] [wʊd] [bi:; bi]

only	do	what	was	just	,	in	confessing	the	truth	to	her	parents	,	Liz	would	be
仅有的	做	什么	曾是	只是	,	在	坦白	这	真相	到	她	父母	,	莉兹	会	是

[hɜ:r; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

莉兹只做了她认为公正的事，向父母坦白了真相，这样她就能成为她的朋友了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [tu:; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] - [end] .

and	the	friend	of	her	little	daughter	,	to	their	lives	'	end	.
和	这	朋友	的	她	小的	女儿	,	到	他们的	生活	-	结尾	.

还有她小女儿的朋友，直到生命的尽头。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv] ['ki:tə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] ,

But	what	she	was	about	to	ask	of	Quita	was	a	very	serious	thing	,
但	什么	她	曾是	关于	到	问	的	奎塔	曾是	一个	非常	严肃的	事物	,

但她接下来要向奎塔提出的要求非常严肃。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	doubted	if	the	girl's	strength	of	mind	would	carry	her	through	it	.
和	她	怀疑	如果	这	女孩们	力量	的	头脑	会	携带	她	通过	它	.

她怀疑这个女孩的意志力是否足以让她渡过难关。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] .

She	did	not	ring	for	admittance	when	she	reached	the	White	House	.
她	做过	不是	戒指	为了	准入	什么时候	她	达到	这	白色的	房子	.

她到达白宫时并没有按门铃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['entər] [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] ,

She	had	been	accustomed	to	enter	and	leave	it	as	she	chose	,
她	有	到过	习惯	到	进入	和	离开	它	作为	她	选择	,

她习惯了自由出入那里。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər]

and	experienced	no	difficulty	in	finding	her	way	at	once	to	the	chamber
和	经验丰富的	不	困难	在	寻找	她	方式	在	一次	到	这	房间

[wer] - [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] .

where	Maraquita	spent	most	of	her	morning	hours	.
在哪里	-	花费	最多	的	她	早晨	小时	.

她毫不费力地立刻找到了玛拉基塔每天上午大部分时间待的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

This	was	an	apartment	adjoining	her	bedroom	,
这	曾是	一个	公寓	相邻的	她	卧室	,

这是她卧室隔壁的一间公寓，

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	furnished	more	with	a	view	to	the	repose	which	is	so	essential	in	the
和	提供	更多的	和	一个	看法	到	这	休息	哪个	是	所以	基本的	在	这

['tɔ:rɪd] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

torrid	climate	of	the	West	Indies	,
热带	气候	的	这	西方	印第斯	,

并配备了更多设施，以满足在西印度群岛炎热气候下至关重要的休憩需求。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['eni] ['æktɪv] [wɜ:rk] .

than	to	the	pursuit	of	any	active	work	.
比	到	这	追逐	的	任何	积极的	工作	.

而不是从事任何积极的工作。

[ɪts] [frentʃ] ['wɪndoʊz] , ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [wɜ:r; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [gri:n] ['dʒæləsiz] , [-]

Its	French	windows	,	opening	on	the	garden	,	were	shaded	by	green	jalousies	,	[	109	]
它是	法语	视窗	,	开幕	在	这	花园	,	是	阴影	经过	绿色的	百叶窗	,	[	-	]

它的落地窗通向花园，窗外是绿色的百叶窗[109]。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [k'ri:pəz] [θrʌst] [ðer; ðər]['tendrəlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [li:vz] ;

through	which	the	luxuriant	creepers	thrust	their	tendrils	and	their	leaves	;
通过	哪个	这	茂盛的	爬行者	推力	他们的	卷须	和	他们的	树叶	;

茂盛的藤蔓伸出卷须和叶子；

[ðə; ðɪ]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]['pleɪtɪd; 'plætɪd][mæts][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərd] [strɔ:z] ;

the	marble	floor	was	strewn	with	plaited	mats	of	various	coloured	straws	;
这	大理石	地面	曾是	散落的	和	编织	垫子	的	各种各样的	有色	吸管	;

大理石地板上散落着各种颜色稻草编织的垫子；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] ,

the	**furniture**	**consisted**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**bamboo**	**lounges**	**and**	**a**	**marble**	**table**	**,**
这	家具	由.....组成	的	一个	夫妻	的	竹子	休息室	和	一个	大理石	桌子	,

家具包括几张竹制躺椅和一张大理石桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] ['berɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] .

on	**which**	**stood**	**a**	**silver**	**tray**	**bearing**	**fruit**	**and**	**cooling**	**drinks**	**.**
在	哪个	站立	一个	银	托盘	轴承	水果	和	冷却	饮料	.

上面放着一个银托盘，上面盛放着水果和清凉饮料。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔrnəmənts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

The	**only**	**ornaments**	**it**	**contained**	**were**	**a**	**large**	**mirror**	**and**	**a**	**couple**	**of**
这	仅有的	装饰品	它	包含	是	一个	大的	镜子	和	一个	夫妻	的

['hænsəm] [veisis] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

handsome	**vases**	**filled**	**with**	**roses**	**.**
英俊的	花瓶	已填	和	玫瑰	.

房间里唯一的装饰品是一面大镜子和几个插满玫瑰的漂亮花瓶。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ; [ænd; ənd]

Everything	**about**	**the**	**room**	**was**	**conducive**	**to**	**coolness**	**and**	**repose**	**;**	**and**
一切	关于	这	房间	曾是	有利的	到	凉爽	和	休息	;	和

- , [ə'taɪərd] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

Maraquita	**,**	**attired**	**in**	**white**	**muslin**	**,**
-	,	穿着	在	白色的	细棉布	,

房间里的一切都让人感到凉爽和宁静；而身着白色薄纱的玛拉奎塔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

with	**a**	**palm**	**leaf**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**stretched**	**full**	**length**	**on**	**one**	**of**	**the**
和	一个	棕榈	叶子	在	她	手	,	和	拉伸	满的	长度	在	一	的	这

[kaʊtʃ] ,

couches	**,**
沙发	,

她手里拿着一片棕榈叶，四肢舒展地躺在其中一张卧榻上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [sliːp]

with	**her**	**eyes**	**half**	**closed**	**,**	**was**	**a**	**personification**	**of**	**the**	**goddess**	**of**	**Sleep**
和	她	眼睛	一半	关闭	,	曾是	一个	拟人化	的	这	女神	的	睡觉

[ɔːr] ['ɪndələns] ,

or	**Indolence**	**,**
或者	懒惰	,

她双眼半闭，仿佛是睡眠女神或懒惰女神的化身。

[ɔːr][pər'hæps][bəuθ] .

or	**perhaps**	**both**	**.**
或者	也许	两个都	.

或许两者兼而有之。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [æz; əz] [lɪz] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

She	**started**	**,**	**and**	**coloured**	**slightly**	**as**	**Liz**	**slipped**	**into**	**the**	**room**	**through**	**the**
她	开始	,	和	有色	轻微地	作为	莉兹	滑倒了	进入	这	房间	通过	这

[və'rændə] .

verandah	**.**
阳台	.

她吓了一跳，脸颊微微泛红，这时莉兹从走廊溜进了房间。

[hɜːr; hər][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [-]

Her	**last**	**conversation**	**with**	**[**	**110**	**]**
她	最后的	对话	和	[	-	]

她与[110]的最后一次谈话

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

Henri	**de**	**Courcelles**	**was**	**in**	**her**	**mind**	**.**
亨利	德	库尔塞勒斯	曾是	在	她	头脑	.

她脑海里一直萦绕着亨利·德·库尔塞勒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɪz] ['entərd] ,

She	**had**	**been**	**thinking**	**of**	**it**	**as**	**Liz**	**entered**	**,**
她	有	到过	思维	的	它	作为	莉兹	进入	,

莉兹进来的时候，她一直在想这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['si:krət] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['sɪstər] [wʊd] [ə'lu:d] [tu:; tə]

and	**a**	**secret**	**intuition**	**made**	**her**	**feel**	**that**	**her**	**adopted**	**sister**	**would**	**allude**	**to**
和	一个	秘密	直觉	制成	她	感觉	那	她	已采用	姐姐	会	暗示	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

她隐隐约约地觉得，她的养妹会提到这个话题。

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [tu:; tə]

A	**craven**	**fear**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**,**	**and**	**made**	**her**	**heart**	**beat**	**to**
一个	懦夫	害怕	采取	拥有	的	她	,	和	制成	她	心	打	到

[ˌsʌfə'keɪʃn] ;

suffocation	**;**
窒息	;

一种怯懦的恐惧攫住了她，使她的心脏几乎窒息；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst]

The	**next**	**she**	**had**	**remembered**	**her**	**mother's**	**caution**	**and**	**promised**
这	下一个	她	有	记得	她	母亲的	警告	和	承诺

['tʃæmpiənʃɪp] ,

championship	**,**
锦标赛	,

接下来，她想起了母亲的叮嘱和对冠军的承诺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] ([ɪf] ['nesəseri]) [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

and	**had**	**resolved**	**to**	**carry**	**out**	**her**	**advice**	**(**	**if**	**necessary**	**)**	**to**	**the**	**very**
和	有	已解决	到	携带	出去	她	建议	(	如果	必要的	)	到	这	非常

['letər] .

letter	**.**
信	.

并决心（如有必要）一丝不苟地执行她的建议。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , ['lɪzi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

As	**she**	**sank**	**back**	**upon**	**her**	**couch**	**,**	**Lizzie**	**advanced**	**towards**	**her**	**with**
作为	她	沉没	后退	之上	她	长椅	,	莉齐	先进的	向	她	和

[ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtu:d] .

affectionate	**solicitude**	**.**
亲热	关怀	.

当她瘫倒在沙发上时，莉齐带着亲切的关切向她走去。

- [hæv; həv][aɪ] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] , ['ki:tə] ?

'	**Have**	**I**	**startled**	**you**	**,**	**Quita**	**?**
-	有	我	惊慌	你	,	奎塔	?

“我吓到你了吗，奎塔？”

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [met] ; [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðen] ,
It seems so long since we met ; and so much has happened since then ,
它 似乎 所以 长的 自从 我们 遇见 ; 和 所以 很多 有 发生 自从 然后 ,

感觉我们已经很久没见面了；而且从那以后发生了好多事情。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
that I felt I must come up and see you to - day .
那 我 毛毡 我 必须 来 向上 和 看 你 到 - 天 .

我觉得我今天必须来看看你。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
How are you , dear ?
如何 是 你 , 亲爱的 ?

你好吗亲爱的?

[kwaɪt] [strɔːŋ] [əˈgen] ?
Quite strong again ?
相当 强的 再次 ?

又恢复强劲势头了?

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [saɪd] , [-]
' As she sat down by the girl's side , [111]
- 作为 她 卫星 向下 经过 这 女孩们 边 , [-]

“当她在女孩身边坐下时，[111]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['tendərli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['kiːtə] [tɜːrnd] ['petɪʃli] [ə'weɪ] .

and	laid	her	hand	tenderly	upon	her	arm	,	Quita	turned	pettishly	away	.
和	铺设	她	手	温柔地	之上	她	手臂	,	奎塔	转向	斤斤计较	离开	.

她温柔地把手放在她的胳膊上，奎塔却不高兴地转过身去。

- [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['dɑːktər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] , ['lɪzi] .

'	That	is	rather	a	silly	question	for	a	lady	doctor	to	ask	me	,	Lizzie	.
-	那	是	相当	一个	愚蠢的	问题	为了	一个	女士	医生	到	问	我	,	莉齐	.

“莉齐，你这个问题对于一位女医生来说，未免太傻了。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ə'gen] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fiːvər] ?

How	can	I	be	quite	strong	again	after	such	a	nasty	attack	of	fever	?
如何	能	我	是	相当	强的	再次	后	这样的	一个	可恶的	攻击	的	发烧	?

经历了这么严重的发烧之后，我怎样才能恢复健康呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ,

I	am	as	weak	as	I	can	well	be	,
我	是	作为	虚弱的	作为	我	能	出色地	是	,

我已经虚弱到极点了。

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . -

and	mamma	is	going	to	take	me	up	to	the	hill	range	to	-	morrow	or	next	day	for	change	of	air	.	'
和	妈妈	是	去	到	拿	我	向上	到	这	爬坡道	范围	到	-	明天	或者	下一个	天	为了	改变	的	空气	.	-

妈妈明天或后天要带我去山上呼吸新鲜空气。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] .

'	I	am	glad	of	that	,	dear	.
-	我	是	高兴的	的	那	,	亲爱的	.

亲爱的，我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [maɪ] [pʊr] ['kiːtə] ,

It	will	be	the	best	thing	for	you	,	for	you	must	have	suffered	much	,	my	poor	Quita	,
它	将要	是	这	最好的	事物	为了	你	,	为了	你	必须	有	遭受	很多	,	我的	贫穷的	奎塔	,

这对你来说是最好的，因为你一定受了很多苦，我可怜的奎塔。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

I	am	sure	,	both	in	mind	and	body	.
我	是	当然	,	两个都	在	头脑	和	身体	.

我确信，无论在精神上还是身体上。

- ['kiːtə] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [θrʌst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .

'	Quita	did	not	like	this	thrust	,	but	she	parried	it	bravely	.
-	奎塔	做过	不是	喜欢	这	推力	,	但	她	招架	它	勇敢地	.

奎塔不喜欢这种攻击，但她勇敢地挡了下来。

- [wel] , [aɪ] [dɪd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːvər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	Well	,	I	did	suffer	with	the	fever	,	as	you	know	,
-	出色地	,	我	做过	遭受	和	这	发烧	,	作为	你	知道	,

“嗯，你也知道，我的确发烧了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

and	the	only	wonder	is	that	it	didn't	kill	me	,
和	这	仅有的	想知道	是	那	它	没有	杀	我	,

唯一令人惊讶的是，它竟然没要了我的命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] .

as	it	has	done	so	many	of	the	coolies	.
作为	它	有	完毕	所以	许多	的	这	苦力	.

就像它对待许多苦力一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

It	was	your	poor	father	who	saved	my	life	.
它	曾是	你的	贫穷的	父亲	WHO	已保存	我的	生活	.

是你可怜的父亲救了我的命。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [-]

And	then	that	he	[	112	]
和	然后	那	他	[	-	]

然后他[112]

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hɪm'self] !

should	go	himself	!
应该	去	他自己	!

他应该亲自去!

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] ['terəbli] , [lɪz] .

I	have	felt	that	terribly	,	Liz	.
我	有	毛毡	那	可怕	,	莉兹	.

莉兹，我感同身受。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	was	very	fond	of	him	.
我	曾是	非常	喜爱	的	他	.

我非常喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæz; həz] [kʌt]

He	was	like	a	second	father	to	me	,	and	his	sudden	death	has	cut
他	曾是	喜欢	一个	第二	父亲	到	我	,	和	他的	突然	死亡	有	切

[ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp] ,

us	all	up	,
我们	全部	向上	,

他就像我的第二个父亲，他的突然离世让我们所有人都悲痛欲绝。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

as	well	as	you	.
作为	出色地	作为	你	.

也包括你。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] - [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	There	were	tears	in	Maraquita's	voice	as	she	spoke	,
-	那里	是	眼泪	在	-	嗓音	作为	她	辐	,

“玛拉奎塔说话时声音里带着哭腔，”

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [drɑːps] ['welɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪzɪz] [aɪz] ,

which	brought	the	kindred	drops	welling	up	to	Lizzie's	eyes	,
哪个	带来	这	亲属	滴	井	向上	到	莉齐的	眼睛	,

这让莉齐的眼眶也涌出了泪水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['gɜːlz] [wept] [tə'geðər] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɔːs] .

and	for	a	few	moments	the	girls	wept	together	as	for	a	common	loss	.
和	为了	一个	很少	时刻	这	女孩们	哭泣	一起	作为	为了	一个	常见的	损失	.

女孩们抱在一起哭泣了一会儿，仿佛共同失去了亲人。

- [oʊ] , ['kiːtə] , - [sed] [lɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['kɑːmli] [ə'gen] ,
' Oh , Quita , ' said Liz , as soon as she could speak calmly again ,
- 哦 , 奎塔 , - 说 莉兹 , 作为 很快 作为 她 可以 说话 平静地 再次 ,

“哦，奎塔，”莉兹平静下来后说道。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
' I know that you and your father and mother have felt for me in my
- 我 知道 那 你 和 你的 父亲 和 母亲 有 毛毡 为了 我 在 我的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我知道你、你的父母都为我的困境感到难过，

[fɔːr; fər] , [kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [depθ]
for , kind as you have been to us , you can never realise the depth
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

虽然您对我们很好，但您永远无法体会到这份恩情的深意。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [wɜːrld] .
My father was my world .
我的 父亲 曾是 我的 世界 .

父亲就是我的全世界。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,
He stood between me and every anxiety , and now that he is gone ,
他 站立 之间 我 和 每一个 焦虑 , 和 现在 那 他 是 已消失 ,

他曾是我抵御一切焦虑的屏障，如今他已离去。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
I feel as if I stood alone , the centre of a storm of suspicion , and
我 感觉 作为 如果 我 站立 独自的 , 这 中心 的 一个 风暴 的 怀疑 , 和
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
accusation ,
指控 ,

我感觉自己孤立无援，身处猜忌和指责的风暴中心。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] . - [-]
and reproach . ' [113]
和 责备 . - [-]

并受到责备。[113]

- [peɪld] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] , —
Maraquita paled under this allusion , but she felt obliged to say , —
- 苍白 在下面 这 典故 , 但 她 毛毡 有义务 到 说 , —

玛拉奎塔听到这番话脸色煞白，但她还是觉得有必要说——

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['kiːtə] ? - [ɪk'skleɪmd] [lɪz] ['sʌd(ə)nli] .
' Can you ask me , Quita ? ' exclaimed Liz suddenly .
- 能 你 问 我 , 奎塔 ? - 惊呼 莉兹 突然 .

“奎塔，你能问我吗？”莉兹突然喊道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'floʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

'	Is	it	possible	that	the	rumours	that	are	afloat	concerning	me	have	failed	to
-	是	它	可能的	那	这	谣言	那	是	漂浮	有关	我	有	失败的	到

[riːtʃ] [jʊr; jər] [ɪrz] ?

reach	your	ears	?
抵达	你的	耳朵	?

难道关于我的那些谣言你一点都没听说吗?

['mɪstər] ['kɔrtni] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

Mr	Courtney	told	me	that	he	had	heard	them	.
先生	考特尼	讲述	我	那	他	有	听到	他们	.

考特尼先生告诉我他听到了这些话。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Surely	he	repeated	them	to	you	.	'
一定	他	重复	他们	到	你	.	-

他肯定跟你重复过这些话。

- [noʊ] , ['pɑːpə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ruːmər] [juː; jʊ] [ə'luːd]

'	No	,	papa	has	told	me	nothing	,	and	I	don't	know	what	rumours	you	allude
-	不	,	爸爸	有	讲述	我	没有什么	,	和	我	不	知道	什么	谣言	你	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“不，爸爸什么都没告诉我，我也不知道你指的是什么谣言。”

- [rɪ'plaɪd] ['kiːtə] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [nɑːt] [bɪn] ['daːkənd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

'	replied	Quita	;	but	had	the	room	not	been	darkened	to	shut	out	the	morning
-	回复	奎塔	;	但	有	这	房间	不是	到过	变暗	到	关闭	出去	这	早晨

[hiːt] ,

heat	,
热	,

奎塔回答道；但是，如果房间没有被调暗以阻挡清晨的热量，

['lɪzi] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

Lizzie	must	have	seen	the	crimson	blood	that	rushed	to	her	face	with	fear
莉齐	必须	有	已见	这	赤红	血	那	匆忙	到	她	脸	和	害怕

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

of	what	was	coming	.
的	什么	曾是	未来	.

莉齐一定看到了她因恐惧即将发生的事而涌上脸颊的鲜红血液。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['lɪzi] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

'	Then	I	must	tell	you	,	'	said	Lizzie	,	drawing	nearer	to	the	couch	,
-	然后	我	必须	告诉	你	,	-	说	莉齐	,	绘画	更近	到	这	长椅	,

“那我必须告诉你，”莉齐说着，走近沙发。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

while	she	looked	cautiously	about	the	room	to	be	sure	that	no	one	was	within
尽管	她	看起来	谨慎地	关于	这	房间	到	是	当然	那	不	一	曾是	之内

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

她小心翼翼地环顾四周，确保房间里没有人能听到。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [-]

'	Indeed	I	came	up	here	this	morning	[	114	]
-	的确	我	来了	向上	这里	这	早晨	[	-	]

“我今天早上确实来过这里[114]”

[ɪkˈspresli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

expressly	to	tell	you	,	for	the	burden	of	secrecy	and	shame	is	more	than
明确地	到	告诉	你	,	为了	这	负担	的	保密	和	耻辱	是	更多的	比

[aɪ][kæn; kən] [ber] .

I	can	bear	.
我	能	熊	.

我特意告诉你，因为我实在无法承受保守秘密和羞耻的重担。

- [waɪlst] ['lɪzi] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fərˈbɪdn]

'	Whilst	Lizzie	beat	about	the	bush	,	as	though	afraid	to	mention	the	forbidden
-	而	莉齐	打	关于	这	衬套	,	作为	尽管	害怕的	到	提到	这	禁止

['tɑːpɪk] ,

topic	,
话题	,

“莉齐拐弯抹角，仿佛害怕提及那个禁忌话题，”

['kiːtə] [hæd; həd] [felt] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [prɪˈperd] [tuː; tə]

Quita	had	felt	timid	and	constrained	,	but	now	that	she	seemed	prepared	to
奎塔	有	毛毡	胆小	和	受限	,	但	现在	那	她	似乎	准备	到

[spiːk] [aʊt] ,

speak	out	,
说话	出去	,

奎塔之前一直感到胆怯和拘束，但现在她似乎准备好要畅所欲言了。

[ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [fɪr] ['entərd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [brest] ,

the	defiance	that	is	born	of	fear	entered	the	younger	girl's	breast	,
这	蔑视	那	是	出生	的	害怕	进入	这	年轻	女孩们	胸部	,

恐惧滋生的反抗之心涌入了小女孩的心中。

[ænd; ənd] [emˈbəʊldənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

and	emboldened	her	to	say	or	do	anything	in	the	defence	of	her	honour	.
和	加粗	她	到	说	或者	做	任何事物	在	这	防御	的	她	荣誉	.

这让她胆子大到为了捍卫自己的名誉，什么话都敢说，什么事都敢做。

- [wʌt] ['siːkrəsi] ?

'	What	secrecy	?
-	什么	保密	?

什么秘密?

[wʌt] [ʃeɪm] ?

What	shame	?
什么	耻辱	?

有什么可耻的?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['lɪzi] ?

What	have	you	been	doing	,	Lizzie	?
什么	有	你	到过	正在做	,	莉齐	?

莉齐，你这段时间都在做什么?

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [sərˈpraɪz] .

'	she	exclaimed	,	with	well	-	feigned	surprise	.
-	她	惊呼	,	和	出色地	-	假装	惊喜	.

她装出一副惊讶的样子，惊呼道。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] ['ridlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] . -

'	You	talk	in	riddles	to	me	to	-	day	.	'
-	你	讲话	在	谜语	到	我	到	-	天	.	-

“你今天跟我说话就像在说谜语一样。”

- [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , ['kiːtə] .

'	Ah	,	you	have	heard	nothing	,	Quita	.
-	啊	,	你	有	听到	没有什么	,	奎塔	.

“啊，你什么都没听说，奎塔。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['duːti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

You	do	not	know	the	terrible	duty	that	has	been	laid	upon	me	.
你	做	不是	知道	这	糟糕的	责任	那	有	到过	铺设	之上	我	.

你不知道我肩负着多么重大的责任。

[bʌt; bət][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	turn	your	face	this	way	,	dear	,	and	let	me	whisper	to	you	.
但	转动	你的	脸	这	方式	,	亲爱的	,	和	让	我	耳语	到	你	.

亲爱的，请把脸转向这边，让我悄悄跟你说句话。

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['kiːtə] .

Don't	mind	what	I	may	say	,	Quita	.
不	头脑	什么	我	可能	说	,	奎塔	.

别在意我说什么，奎塔。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

Remember	that	I	am	[	115	]
记住	那	我	是	[	-	]

记住我是[115]

[jʊr; jər] ['sɪstər] , [huː] [hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] ,

your	sister	,	who	has	known	you	from	a	baby	,
你的	姐姐	,	WHO	有	已知	你	从	一个	婴儿	,

你的姐姐，她从你还是婴儿的时候就认识你了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ]

and	that	I	sympathise	with	and	feel	for	you	in	any	trouble	or	sorrow	you
和	那	我	同情	和	和	感觉	为了	你	在	任何	麻烦	或者	悲哀	你

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

may	have	to	endure	.
可能	有	到	忍受	.

我非常同情你，也感同身受你可能要承受的任何困难或悲伤。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bʌŋgəloʊ] ? -

You	remember	the	night	you	came	to	our	bungalow	?	'
你	记住	这	夜晚	你	来了	到	我们的	平房	?	-

你还记得你来我们小屋的那晚吗?

- [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] [went] [ðer; ðər] , [lɪz] ;

'	I	remember	the	night	I	was	told	I	went	there	,	Liz	;
-	我	记住	这	夜晚	我	曾是	讲述	我	去	那里	,	莉兹	;

“我记得那天晚上有人告诉我我去过那里，莉兹；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

but	I	was	half	delirious	with	the	fever	,	and	can	vouch	for	nothing
但	我	曾是	一半	谵妄	和	这	发烧	,	和	能	担保	为了	没有什么

[maɪ'self] . -

myself	.	'
我	.	-

但我当时高烧不退，神志不清，自己什么也说不准。

- [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] , ['dɪrɪst]

'	I	can	well	understand	that	you	were	half	crazy	with	fear	and	pain	,	dearest
-	我	能	出色地	理解	那	你	是	一半	疯狂的	和	害怕	和	疼痛	,	亲爱的

,

,

,

“我完全理解你当时因为恐惧和痛苦而近乎疯狂，亲爱的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] . -

but	it	was	not	the	fever	that	made	you	so	.	'
但	它	曾是	不是	这	发烧	那	制成	你	所以	.	-

但让你变成这样的并非发烧。

- [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fiːvər] , - ['ɑːrgjuːd] - , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] ,

'	The	Doctor	said	it	was	the	fever	,	'	argued	Maraquita	,	with	wide	-	open	,
-	这	医生	说	它	曾是	这	发烧	,	-	争论	-	,	和	宽的	-	打开	,

['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

innocent	eyes	.
清白的	眼睛	.

“医生说是发烧，”玛拉奎塔睁着一双天真无邪的大眼睛争辩道。

- [hiː; hi][toʊld]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [soʊ] . -

'	He	told	papa	and	mamma	so	.	'
-	他	讲述	爸爸	和	妈妈	所以	.	-

“他把这事告诉了爸爸妈妈。”

- [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	know	he	did	,	for	your	sake	,	and	that	they	believed	it	.
-	我	知道	他	做过	,	为了	你的	清酒	,	和	那	他们	相信	它	.

我知道他为了你这么做了，而且他们也相信了。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	extracted	a	solemn	oath	from	me	at	the	same	time	,
他	提取	一个	庄严	誓言	从	我	在	这	相同的	时间	,

与此同时，他让我郑重宣誓。

['nevər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ɔːr] [-]

never	to	reveal	what	I	might	see	or	[	116	]
绝不	到	揭示	什么	我	可能	看	或者	[	-	]

绝不透露我可能看到的东西或[116]

[hɪr] [ðæt] [naɪt] .

hear	that	night	.
听到	那	夜晚	.

当晚听到的。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kiːtə] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] .

And	I	never	have	revealed	it	,	Quita	,	and	I	never	will	.
和	我	绝不	有	揭晓	它	,	奎塔	,	和	我	绝不	将要	.

奎塔，我从未透露过这件事，也永远不会透露。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [deθ] .

It	shall	lie	hidden	in	my	heart	until	my	death	.
它	将	说谎	隐	在	我的	心	直到	我的	死亡	.

它将永远珍藏在我心中，直到我生命的尽头。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

Only	you	must	help	me	to	bear	it	,	or	I	shall	die	.
仅有的	你	必须	帮助	我	到	熊	它	,	或者	我	将	死	.

只有你能帮我承受这一切，否则我会死。

- ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [naʊ] , [ðoʊ] ['veri] ['kwaɪətli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

'	Lizzie	was	sobbing	now	,	though	very	quietly	,	behind	the	shelter	of	her	hands	,
-	莉齐	曾是	啜泣	现在	,	尽管	非常	悄悄	,	在后面	这	庇护所	的	她	双手	,

莉齐现在正低声啜泣，双手捂着脸。

[waɪlst] - [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['saɪlənt][bʌt; bət] ['pɔndəriŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

whilst	Maraquita	lay	on	the	couch	silent	but	pondering	what	she	would	say	.
而	-	躺	在	这	长椅	沉默的	但	沉思	什么	她	会	说	.

玛拉奎塔静静地躺在沙发上，思索着自己该说些什么。

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [kraɪd] [ˈlɪzi] [ˈprez(ə)ntli] .
' **Speak** **to** **me** **,** ' **cried** **Lizzie** **presently** **.**
- 说话 到 我 , - 哭 莉齐 目前 .

“跟我说话！”莉齐随即喊道。

- [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][peɪn] . -
' **Say** **something** **,** **for** **God's** **sake** **,** **and** **put** **me** **out** **of** **my** **pain** **.** '
- 说 某物 , 为了 神的 清酒 , 和 放 我 出去 的 我的 疼痛 . -

“看在上帝的份上，说句话吧，让我摆脱痛苦。”

- [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ? - [rɪˈplaɪd] - .
' **What** **am** **I** **to** **say** **?** ' **replied** **Maraquita** **.**
- 什么 是 我 到 说 ? - 回复 - .

“我还能说什么呢？”玛拉基塔回答道。

- [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
' **You** **frighten** **me** **when** **you** **talk** **like** **that** **.**
- 你 吓唬 我 什么时候 你 讲话 喜欢 那 .

你这样说话真吓人。

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ˈhæpənd] [sɪns] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,
Has **anything** **terrible** **happened** **since** **your** **poor** **father's** **death** **,**
有 任何事物 糟糕的 发生 自从 你的 贫穷的 父亲的 死亡 ,

自从你可怜的父亲去世后，有没有发生什么可怕的事情?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? -
and **how** **can** **I** **help** **you** **out** **of** **it** **?** '
和 如何 能 我 帮助 你 出去 的 它 ? -

我能怎样帮你摆脱困境?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , - [sed] [ˈlɪzi] [ˈprez(ə)ntli] .
' **I** **will** **tell** **you** **what** **has** **happened** **,** ' **said** **Lizzie** **presently** **.**
- 我 将要 告诉 你 什么 有 发生 , - 说 莉齐 目前 .

“我会告诉你发生了什么事，”莉齐说道。

- [ˈmæmi] [ˈlaɪlə][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ]
' **Mammy** **Lila** **is** **dead** **,** **and** **the** **child** **is** **with** **me** **,** **and** **every** **one** **is** **talking**
- 妈咪 莉拉 是 死的 , 和 这 孩子 是 和 我 , 和 每一个 一 是 说
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

“莉拉妈妈去世了，孩子跟我在一起，每个人都在谈论这件事。”

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [-]
and **saying** **[** **117** **]**
和 说 [-]

并说[117]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] .
it **is** **mine** **.**
它 是 矿 .

这是我的。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] , [ˈkiːtə] — [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What **am** **I** **to** **do** **,** **Quita** **—** **what** **am** **I** **to** **do** **?**
什么 是 我 到 做 , 奎塔 — 什么 是 我 到 做 ?

奎塔，我该怎么办？我该怎么办?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] ;
I **cannot** **speak** **,** **because** **my** **lips** **are** **closed** **by** **the** **oath** **my** **father** **made** **me** **take** **;**
我 不能 说话 , 因为 我的 嘴唇 是 关闭 经过 这 誓言 我的 父亲 制成 我 拿 ;

我无法说话，因为我父亲让我发誓，我的嘴唇被封住了;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ?

and	if	I	could	speak	,	do	you	think	I	would	betray	my	dearest	friend	?
和	如果	我	可以	说话	,	做	你	思考	我	会	背叛	我的	亲爱的	朋友	?

如果我能说话，你认为我会背叛我最亲密的朋友吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][send] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [pʊr] , ['helpləs] ,

And	can	I	send	it	from	me	—	the	poor	,	helpless	,
和	能	我	发送	它	从	我	一	这	贫穷的	,	无助	,

我——可怜的、无助的——能把它寄出去吗?

['tendər] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

tender	little	creature	who	has	no	one	to	look	after	it	and	love	it	but
投标	小的	生物	WHO	有	不	一	到	看	后	它	和	爱	它	但

[maɪ'self] ? -

myself	?	'
我	?	-

一个娇弱的小生命，除了我之外，没有人照顾它、爱它?

- [bʌt; bət] [huːz] [tʃaɪld][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiəd] - ,

'	But	whose	child	is	it	?	'	inquired	Maraquita	,
-	但	谁	孩子	是	它	?	-	询问	-	,

“可是孩子是谁的呢？”玛拉奎塔问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] .

with	her	dark	eyes	fixed	full	on	those	of	her	adopted	sister	.
和	她	黑暗的	眼睛	固定的	满的	在	那些	的	她	已采用	姐姐	.

她那双深邃的眼睛直直地盯着她的养妹。

['lɪzi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Lizzie	regarded	her	for	a	moment	in	silent	consternation	.
莉齐	认为	她	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊愕	.

莉齐沉默地、惊愕地看了她一会儿。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['kiːtə] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ] ,

Was	it	possible	that	Quita	was	in	ignorance	of	her	child's	birth	,
曾是	它	可能的	那	奎塔	曾是	在	无知	的	她	孩子的	出生	,

奎塔是否有可能对孩子的出生毫不知情?

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [leɪt] ['fɑːðər] ['mænɪdʒd] [soʊ] ['skɪlfəli] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'wer]

and	had	her	late	father	managed	so	skilfully	as	to	keep	her	unaware
和	有	她	晚的	父亲	管理	所以	巧妙地	作为	到	保持	她	不知情

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

of	what	had	happened	?
的	什么	有	发生	?

她已故的父亲是否如此巧妙地让她对发生的事情毫不知情?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] .

Such	things	had	been	.
这样的	事物	有	到过	.

过去确实发生过这样的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [lɪz] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

But	the	next	minute	Liz	had	rejected	the	idea	with	scorn	.
但	这	下一个	分钟	莉兹	有	拒绝	这	主意	和	轻蔑	.

但下一刻，莉兹就轻蔑地否决了这个想法。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [-]

At	any	rate	Maraquita	must	have	[	118	]
在	任何	速度	-	必须	有	[	-	]

无论如何，玛拉奎塔一定有[118]

[noʊn] [wʌt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈbʌŋgəloʊ] ,

known	what	lay	before	her	when	she	found	her	way	to	the	Doctor's	bungalow	,
已知	什么	躺	前	她	什么时候	她	成立	她	方式	到	这	医生的	平房	,

当她找到医生的小屋时，她就知道等待着她的是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ˈɪgnərəns] [naʊ] ,

and	if	she	affected	ignorance	now	,
和	如果	她	做作的	无知	现在	,

如果她现在装作不知情，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ˈlɪzi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

it	was	only	because	she	was	unaware	that	Lizzie	knew	the	whole	truth	.
它	曾是	仅有的	因为	她	曾是	不知情	那	莉齐	知道	这	所有的	真相	.

那只是因为她不知道莉齐知道全部真相。

- [oʊ] , - , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

'	Oh	,	Maraquita	,	'	she	exclaimed	,	'	don't	be	afraid	of	confessing	it	to	me	,
-	哦	,	-	,	-	她	惊呼	,	-	不	是	害怕的	的	坦白	它	到	我	,

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] !

for	I	know	everything	!
为了	我	知道	一切	!

“哦，玛拉基塔，”她惊呼道，“别害怕向我坦白，因为我什么都知道！”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] .

My	father	was	obliged	to	confide	in	me	.
我的	父亲	曾是	有义务	到	信任	在	我	.

我父亲不得不向我吐露心声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [əˈsɪstəns] .

He	could	not	have	managed	without	my	assistance	.
他	可以	不是	有	管理	没有	我的	协助	.

如果没有我的帮助，他不可能做到。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊθ] [siːlz] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .

But	my	oath	seals	my	lips	to	all	the	world	but	you	.
但	我的	誓言	封印	我的	嘴唇	到	全部	这	世界	但	你	.

但我的誓言让我对世上所有人闭口不言，唯独对你例外。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,

But	is	it	right	to	keep	such	a	secret	from	your	father	and	mother	,
但	是	它	正确的	到	保持	这样的	一个	秘密	从	你的	父亲	和	母亲	,

但是，对父母隐瞒这样的秘密是对的吗?

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ?

especially	when	doing	so	involves	the	ruin	of	any	other	woman	?
尤其	什么时候	正在做	所以	涉及	这	废墟	的	任何	其他	女士	?

尤其是当这样做会毁掉其他女性的时候?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənt] [hæz; həz] [brɔːt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ?

You	don't	know	what	the	charge	of	that	little	infant	has	brought	upon	me	?
你	不	知道	什么	这	收费	的	那	小的	婴儿	有	带来	之上	我	?

你不知道那小婴儿的指控给我带来了什么?

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] [səˈspekts; ˈsʌspekts][maɪ] [ˈɑːnəsti] .

Even	Mr	Courtney	suspects	my	honesty	.
甚至	先生	考特尼	嫌疑人	我的	诚实	.

就连考特尼先生都怀疑我的诚实。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [diː] [kʊrˈsɛlz] — -

And	as	for	Monsieur	de	Courcelles	—	'
和	作为	为了	先生	德	库尔塞勒斯	—	-

至于德·库塞勒先生——”

- [wʌt] [hæz; həz] [mə'sjɜ:r] [di:] [kʊr'sɛlz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? - [kraɪd] ['ki:tə] ['heɪstɪli] . [-]

' What has Monsieur de Courcelles to do with it ? ' cried Quita hastily . [119]

- 什么 有 先生 德 库尔塞勒斯 到 做 和 它 ? - 哭 奎塔 草草 . [-]

“这跟德·库尔塞勒先生有什么关系？”奎塔急忙喊道。[119]

['lɪzi] ['kʌlərd] .

Lizzie coloured .

莉齐 有色 .

莉齐颜色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] [tu:; tə]

She had never spoken of her relations with Henri de Courcelles to

她 有 绝不 说 的 她 关系 和 亨利 德 库尔塞勒斯 到

['ki:tə] [bɪ'fɔ:r] ,

Quita before ,

奎塔 前 ,

她之前从未向奎塔提起过她与亨利·德·库尔塞勒的关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [let] ['fi:lɪŋ] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

but this was no time to let feeling get the better of justice .

但 这 曾是 不 时间 到 让 感觉 得到 这 更好的 的 正义 .

但现在绝不是让感情凌驾于正义之上的时候。

- [hi:; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

' He has everything to do with me , ' she answered , in a low tone .

- 他 有 一切 到 做 和 我 , - 她 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“他跟我之间有千丝万缕的联系，”她低声回答道。

- ['ki:tə] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

' Quita , I have never told you before ,

- 奎塔 , 我 有 绝不 讲述 你 前 ,

“奎塔，我以前从未告诉过你……”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] [kʊr'sɛlz] . -

that I am engaged to be married to Monsieur de Courcelles . '

那 我 是 已订婚的 到 是 已婚 到 先生 德 库尔塞勒斯 . -

我已与库尔塞勒先生订婚。

- [ju:; jʊ] — [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [tu:; tə]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ?

' You — engaged to be married — to Henri ?

- 你 — 已订婚的 到 是 已婚 — 到 亨利 ?

“你——和亨利订婚了？”

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] !

Oh , it is not true !

哦 , 它 是 不是 真的 !

哦，这不是真的！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] !

You are deceiving me !

你 是 欺骗 我 !

你在骗我！

- [ɪk'skleɪmd] ['ki:tə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

' exclaimed Quita , as she sprang to a sitting position ,

- 惊呼 奎塔 , 作为 她 弹簧 到 一个 坐着 位置 ,

“奎塔惊呼一声，猛地坐了起来，”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['æʃi] ['pælər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

and turned a face of ashy pallor to her companion .

和 转向 一个 脸 的 灰烬 苍白 到 她 伴侣 .

她转过脸，脸色苍白如灰，看向同伴。

[bʌt; bət] ['lɪzi] [sə'spektɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

But	Lizzie	suspected	no	more	than	she	saw	.
但	莉齐	怀疑	不	更多的	比	她	锯	.

但莉齐的怀疑仅限于她所看到的。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] ['kiːtə] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði]

She	only	thought	that	Quita	was	astonished	that	she	should	have	been	kept	in	the
她	仅有的	想法	那	奎塔	曾是	惊讶	那	她	应该	有	到过	保留	在	这

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

dark	with	regard	to	so	important	a	subject	,
黑暗的	和	看待	到	所以	重要的	一个	主题	,

她只觉得奎塔很惊讶，这么重要的事情她竟然被蒙在鼓里。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] .

and	hastened	to	defend	her	own	conduct	.
和	加快	到	保卫	她	自己的	执行	.

并急忙为自己的行为辩护。

- [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

'	Indeed	,	it	is	true	!
-	的确	,	它	是	真的	!

确实如此!

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [-]

I	daresay	you	are	surprised	that	I	should	not	have	told	you	,	[	120	]
我	敢说	你	是	惊讶	那	我	应该	不是	有	讲述	你	,	[	-	]

我敢说你很惊讶我不应该告诉你，[120]

['kiːtə] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ]) , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] ['diːpli]

Quita	(	for	I	have	told	you	almost	everything	)	,	but	I	have	felt	so	deeply
奎塔	(	为了	我	有	讲述	你	几乎	一切	)	,	但	我	有	毛毡	所以	深

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

奎塔（因为我几乎把一切都告诉你了），但我对此感受非常深刻，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

that	I	could	not	speak	;	and	our	engagement	has	never	been	made	public	,
那	我	可以	不是	说话	;	和	我们的	订婚	有	绝不	到过	制成	民众	,

我无法说话；而且我们的订婚从未公开过。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['læstɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] . -

though	it	has	lasted	over	a	year	.	'
尽管	它	有	持续	超过	一个	年	.	-

虽然已经持续了一年多。

- [juː; jʊ] — [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] ! - [rɪ'piːtɪd] ['kiːtə] [ɪn'kredʒələsli] .

'	You	—	engaged	to	Henri	de	Courcelles	!	'	repeated	Quita	incredulously	.
-	你	—	已订婚的	到	亨利	德	库尔塞勒斯	!	-	重复	奎塔	难以置信地	.

“你——和亨利·德·库尔塞勒订婚了！”奎塔难以置信地重复道。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

Although	he	has	broken	it	off	,	of	his	own	accord	,	and	left	me	,
虽然	他	有	破碎的	它	离开	,	的	他的	自己的	符合	,	和	左边	我	,

虽然他主动提出分手，离开了我，

[aɪ] ['kænɑ:t] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fri:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	feel	that	I	am	free	from	him	.
我	不能	感觉	那	我	是	自由的	从	他	.

我感觉自己无法摆脱他。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['ki:tə] .

For	I	love	him	,	Quita	.
为了	我	爱	他	,	奎塔	.

因为我爱他，奎塔。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] .

I	love	him	with	my	whole	heart	and	soul	.
我	爱	他	和	我的	所有的	心	和	灵魂	.

我全心全意地爱着他。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʌv] ['eni] ['kri:tʃər] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	think	it	was	in	me	to	love	any	creature	as	I	love	him	.
我	做过	不是	思考	它	曾是	在	我	到	爱	任何	生物	作为	我	爱	他	.

我从未想过自己会像爱他一样爱上任何生灵。

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi] [hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] , [ɔ:r] [i:t] , [ɔ:r] [drɪŋk] ,

And	since	we	have	parted	,	I	have	been	unable	to	sleep	,	or	eat	,	or	drink	,
和	自从	我们	有	分手了	,	我	有	到过	无法	到	睡觉	,	或者	吃	,	或者	喝	,

自从我们分别后，我一直无法入睡，也无法进食或饮水。

[fɔ:r; fər] ['lɔ:ŋɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , — ['lɔ:ŋɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [klɪr] [maɪ] ['kærəktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	longing	after	him	,	—	longing	,	above	all	things	,	to	clear	my	character	in	his	eyes	,
为了	渴望	后	他	,	一	渴望	,	多于	全部	事物	,	到	清除	我的	特点	在	他的	眼睛	,

因为我渴望见到他，——尤其渴望的是，在他眼中洗清我的罪名。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .

even	though	I	never	saw	him	afterwards	.
甚至	尽管	我	绝不	锯	他	然后	.

虽然之后我再也没见过他。

[oʊ] , ['ki:tə] , [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] [du:] [ðɪs] !

Oh	,	Quita	,	I	must	,	I	must	do	this	!
哦	,	奎塔	,	我	必须	,	我	必须	做	这	!

哦，奎塔，我必须，我必须这样做!

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [freɪl] , [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] !

To	live	on	letting	him	think	me	false	and	frail	,	will	kill	me	!
到	居住	在	出租	他	思考	我	错误的	和	脆弱	,	将要	杀	我	!

如果继续让他觉得我虚伪脆弱，我会死的!

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]

If	you	will	not	help	me	out	of	this	[	121	]
如果	你	将要	不是	帮助	我	出去	的	这	[	-	]

如果你不帮我摆脱困境[121]

['ɔ:f(ə)l] [dɪ'lemə] , [maɪ] [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hed] .

awful	dilemma	,	my	death	will	be	on	your	head	.
可怕	困境	,	我的	死亡	将要	是	在	你的	头	.

真是个可怕的困境，我的死将由你来承担。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [nu:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] [hæd; həd] ['hɑrdnd] - [hɑ:rt] .

'	But	the	news	she	had	just	heard	had	hardened	Maraquita's	heart	.
-	但	这	消息	她	有	只是	听到	有	硬化	-	心	.

但她刚刚听到的消息让玛拉奎塔的心变得冷酷无情。

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [diː] [kʊr'sɛlz] ,

All	the	love	she	was	capable	of	feeling	had	been	given	to	De	Courcelles	,
全部	这	爱	她	曾是	有能力的	的	感觉	有	到过	给定	到	德	库尔塞勒斯	,

她所有的爱都给了德·库尔塞勒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['lɪzi] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [waɪ] [ðeɪ] [maɪt] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	he	and	Lizzie	had	combined	to	deceive	her	,	why	they	might	suffer	for	it	.
和	如果	他	和	莉齐	有	合并	到	欺骗	她	,	为什么	他们	可能	遭受	为了	它	.

如果他和莉齐合谋欺骗了她，他们可能会因此受到惩罚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp]

That	was	all	she	thought	of	,	as	she	clenched	her	teeth	upon	her	upper	lip
那	曾是	全部	她	想法	的	,	作为	她	紧握	她	牙齿	之上	她	上	唇

,

,

,

她满脑子想的都是这件事，同时紧紧咬住上唇。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

to	prevent	her	betraying	her	emotion	.
到	防止	她	背叛	她	情感	.

为了防止她流露出自己的情感。

- - ! [wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? - [weɪld] ['lɪzi] .

'	Maraquita	!	won't	you	save	my	love	to	me	?	'	wailed	Lizzie	.
-	-	!	惯于	你	节省	我的	爱	到	我	?	-	哀嚎	莉齐	.

“玛拉奎塔！你能不能保佑我的爱人？”莉齐哭喊道。

- [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] [kʊr'sɛlz] ,

'	All	I	ask	is	to	clear	my	name	in	the	eyes	of	Henri	de	Courcelles	,
-	全部	我	问	是	到	清除	我的	姓名	在	这	眼睛	的	亨利	德	库尔塞勒斯	,

“我只求亨利·德·库尔塞勒能还我清白。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] . -

and	then	the	rest	of	the	world	may	think	and	say	what	they	choose	.	'
和	然后	这	休息	的	这	世界	可能	思考	和	说	什么	他们	选择	.	-

然后，世界其他地方的人就可以自由地思考和表达他们想表达的意思了。

- [aɪ] [dəunt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , - [rɪ'plaɪd] - .

'	I	don't	in	the	least	understand	what	you	are	driving	at	,	'	replied	Maraquita	.
-	我	不	在	这	至少	理解	什么	你	是	驾驶	在	,	-	回复	-	.

“我一点也不明白你想表达什么，”玛拉奎塔回答道。

- [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] ?

'	What	can	I	do	to	make	up	your	quarrel	?
-	什么	能	我	做	到	制作	向上	你的	争吵	?

我该怎么做才能化解你们之间的争吵呢?

[mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'selvz] .

Monsieur	de	Courcelles	and	you	are	both	old	enough	to	look	after	yourselves	.
先生	德	库尔塞勒斯	和	你	是	两个都	老的	足够的	到	看	后	你们自己	.

德库尔塞勒先生和您俩都年纪足够大了，可以照顾自己。

[ɪf] [-]

If	[	122	]
如果	[	-	]

如果[122]

[hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

he	won't	believe	you	,	he	is	not	likely	to	believe	me	.	'
他	惯于	相信	你	,	他	是	不是	可能	到	相信	我	.	-

他不会相信你，他也不太可能相信我。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] — [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] , - [kraɪd] ['lɪzi] ['waɪldli] ;

'	But	I	cannot	speak	—	my	lips	are	sealed	,	'	cried	Lizzie	wildly	;
-	但	我	不能	说话	—	我的	嘴唇	是	密封	,	-	哭	莉齐	疯狂地	;

“但我说不出话来——我的嘴唇被封住了，”莉齐疯狂地喊道；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [maɪ] [wɜːrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

'	and	he	will	not	accept	my	word	,	instead	of	an	explanation	.
-	和	他	将要	不是	接受	我的	单词	,	反而	的	一个	解释	.

他不会接受我的口头解释，而是要求我做出解释。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['kiːtə] ?

Don't	you	understand	me	,	Quita	?
不	你	理解	我	,	奎塔	?

奎塔，你不明白我的意思吗?

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæz; həz] [hɜːrd] [ðɪs] ['skændələs] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː]

Henri	has	heard	this	scandalous	report	about	the	child	,	and	believes	it
亨利	有	听到	这	丑闻	报告	关于	这	孩子	,	和	相信	它

[tuː; tə][biː; bi][maɪn] .

to	be	mine	.
到	是	矿	.

亨利听说了关于这个孩子的丑闻，他认为孩子是我的。

[hiː; hi] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

He	demands	the	name	of	the	mother	,	and	no	one
他	需求	这	姓名	的	这	母亲	,	和	不	一

他要求说出孩子母亲的名字，但没有人回答。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

but	you	can	satisfy	him	.
但	你	能	满足	他	.

但你可以让他满意。

[oʊ] , ['kiːtə] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [vaʊ] ,

Oh	,	Quita	,	release	me	from	this	awful	vow	,
哦	,	奎塔	,	发布	我	从	这	可怕	发誓	,

哦，奎塔，请你解除我这可怕的誓言吧。

[ðæt] ['θretənz] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][blæst][maɪ] [hoʊl] [laɪf] !

that	threatens	to	ruin	my	character	and	blast	my	whole	life	!
那	威胁	到	废墟	我的	特点	和	爆炸	我的	所有的	生活	!

那会毁了我的名誉，毁了我的一生!

[θɪŋk] , [dɪr] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['evriθɪŋ] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['væljuː][moʊst] ,

Think	,	dear	—	is	it	fair	that	I	should	lose	everything	I	love	and	value	most	,
思考	,	亲爱的	—	是	它	公平的	那	我	应该	失去	一切	我	爱	和	价值	最多	,

亲爱的，想想——我失去所有我最爱、最珍视的东西，这公平吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlt] ?

because	of	your	fault	?
因为	的	你的	过错	?

是因为你的错吗?

[biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Be	brave	and	generous	enough	to	share	the	blame	with	me	,
是	勇敢的	和	慷慨的	足够的	到	分享	这	责备	和	我	,

请你勇敢而宽容地与我分担责任。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

and	I	promise	you	before	God	that	it	shall	never	go	any	further	.
和	我	承诺	你	前	上帝	那	它	将	绝不	去	任何	更远	.

我向上帝保证，这件事绝不会再继续下去了。

- - [sæt] [streɪt] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] .

'	Maraquita	sat	straight	up	on	her	couch	,	and	stared	at	her	adopted	sister	.
-	-	卫星	直的	向上	在	她	长椅	,	和	凝视	在	她	已采用	姐姐	.

玛拉奎塔笔直地坐在沙发上，盯着她的养妹。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

'	What	do	you	want	me	to	do	?
-	什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

[spiːk] [-]

Speak	[	123	]
说话	[	-	]

说话[123]

['pleɪnli] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] . -

plainly	,	for	I	do	not	comprehend	your	meaning	.	'
显然	,	为了	我	做	不是	理解	你的	意义	.	-

坦白地说，因为我不明白你的意思。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['perənts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

'	I	want	you	to	tell	your	parents	what	you	have	done	.
-	我	想	你	到	告诉	你的	父母	什么	你	有	完毕	.

“我想让你告诉你的父母你做了什么。”

[ðeɪ] [wɪl] ['pɪti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['kiːtə] , [æz; əz][aɪ][duː] .

They	will	pity	,	and	love	,	and	forgive	you	,	Quita	,	as	I	do	.
他们	将要	遗憾	,	和	爱	,	和	原谅	你	,	奎塔	,	作为	我	做	.

他们会像我一样，怜悯你、爱你、原谅你，奎塔。

[ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] ;

They	will	feel	it	was	your	youth	and	ignorance	that	were	at	fault	,	and	not	your	heart	;
他们	将要	感觉	它	曾是	你的	青年	和	无知	那	是	在	过错	,	和	不是	你的	心	;

他们会认为这是你的年轻无知造成的，而不是你的本性使然；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['hæpiːɚ] , [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] , [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ʃerd] [jʊr; jər] ['siːkrət] ,

and	you	will	feel	happier	,	my	poor	sister	,	when	your	mother	has	shared	your	secret	,
和	你	将要	感觉	更快乐	,	我的	贫穷的	姐姐	,	什么时候	你的	母亲	有	共享	你的	秘密	,

可怜的妹妹，当你妈妈把你的秘密告诉别人之后，你会感到更快乐。

[ænd; ənd] [fə'givn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	forgiven	it	.
和	已原谅	它	.

并原谅了这件事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kɔrtni] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz] [jɔːrz] . -

I	want	you	to	tell	Mr	and	Mrs	Courtney	that	the	child	in	my	bungalow	is	yours	.	'
我	想	你	到	告诉	先生	和	太太	考特尼	那	这	孩子	在	我的	平房	是	你的	.	-

我希望你告诉考特尼夫妇，我小屋里的那个孩子是你们的。

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

- [kraɪd] ['kiːtə] ['ʃrɪlli] .
' **cried** **Quita** **shrilly** **.**
- 哭 奎塔 尖锐地 .

“奎塔尖声喊道。”

- [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [skriːn] [jɔːr'self] ? -
' **You** **want** **me** **to** **tell** **a** **lie** **in** **order** **to** **screen** **yourself** **?** **'**
- 你 想 我 到 告诉 一个 说谎 在 命令 到 屏幕 你自己 ? -

“你想让我为了自我审查而撒谎吗？”

- [ə; eɪ][laɪ] !
' **A** **lie** **!**
- 一个 说谎 !

谎言!

- [rɪ'piːtɪd] ['lɪzi] .
' **repeated** **Lizzie** **.**
- 重复 莉齐 .

莉齐重复道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] ;
' **You** **know** **it** **is** **not** **a** **lie** **;**
- 你 知道 它 是 不是 一个 说谎 ;

你知道这不是谎言;

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ju: 'es] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
you **know** **when** **you** **came** **to** **us** **that** **night** **that** **you** **were** **delivered** **of** **a**
你 知道 什么时候 你 来了 到 我们 那 夜晚 那 你 是 发表 的 一个
['dɔːtər] ,
daughter **,**
女儿 ,

你知道你那天晚上来我们家的时候，你生了个女儿吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and **that** **my** **poor** **father** **took** **charge** **of** **it** **for** **you** **.**
和 那 我的 贫穷的 父亲 采取 收费 的 它 为了 你 .

而我可怜的父亲替你负责了这件事。

[oʊ] , ['kiːtə] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['wæksn] [-]
Oh **,** **Quita** **,** **if** **you** **could** **see** **her** **,** **—** **her** **little** **waxen** **[** **124** **]**
哦 , 奎塔 , 如果 你 可以 看 她 , — 她 小的 蜡质 [-]

哦，奎塔，如果你能看到她，——她那小小的蜡像[124]

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l][dɑːrk] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni]
hands **and** **feet** **,** **her** **wistful** **dark** **eyes** **,** **so** **like** **your** **own** **,** **and** **her** **tiny**
双手 和 脚 , 她 怅惘 黑暗的 眼睛 , 所以 喜欢 你的 自己的 , 和 她 微小的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

她的手和脚，她那双充满渴望的黑眼睛，和你的眼睛如此相似，还有她的小嘴巴，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [smaɪl] , [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wʊd] [jɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
which **just** **begins** **to** **smile** **,** **your** **mother's** **heart** **would** **yearn** **to** **claim** **her** **for**
哪个 只是 开始 到 微笑 , 你的 母亲的 心 会 向往 到 宣称 她 为了
[jʊr; jər] [oʊn] !
your **own** **!**
你的 自己的 !

她脸上开始露出笑容，你母亲的心会渴望将她据为己有!

- [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['kiːtə] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [lɪz][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] , [bʌt; bət]
' For one moment Quita trembled at the picture Liz had conjured up , but
- 为了 一 片刻 奎塔 颤抖 在 这 图片 莉兹 有 召唤 向上 , 但
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

“奎塔一时被莉兹描绘的画面吓得浑身颤抖，但下一刻，

[fɪr] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːspekts] [krʌʃt] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
fear of ruining her own prospects crushed the softer feeling in her heart .
害怕 的 毁坏 她 自己的 前景 碎 这 更柔和 感觉 在 她 心 .

害怕毁掉自己的前途，压垮了她心中柔软的情感。

- [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
' I deny it !
- 我 否定 它 !

我否认！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] .
' she exclaimed loudly .
- 她 惊呼 高声 .

她大声喊道。

- [aɪ][dɪ'naɪ] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] .
' I deny every word you have uttered .
- 我 否定 每一个 单词 你 有 说出 .

“我否认你所说的每一个字。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [mæd] , [ɔːr][juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .
You are either mad , or you mistake me for some other woman .
你 是 任何一个 疯狂的 , 或者 你 错误 我 为了 一些 其他 女士 .

你不是疯了，就是把我认错人了。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ? -
How dare you insinuate that I have ever had a child ? '
如何 敢 你 暗示 那 我 有 曾经 有 一个 孩子 ? -

你竟敢暗示我曾经有过孩子?

- [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! - ['ekəud] ['lɪzi] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
' You deny it ! ' echoed Lizzie , rising to her feet .
- 你 否定 它 ! - 回声 莉齐 , 上升 到 她 脚 .

“你否认！”莉齐一边说着，一边站了起来。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['kiːtə] ? -
' You can actually look me in the face , and deny it , Quita ? '
- 你 能 实际上 看 我 在 这 脸 , 和 否定 它 , 奎塔 ? -

“你竟然敢看着我的眼睛否认，奎塔？”

- [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
' Most emphatically I do , and resent the insult you have laid upon me .
- 最多 强调地 我 做 , 和 怨恨 这 侮辱 你 有 铺设 之上 我 .

“我非常肯定，并且对你加诸于我的侮辱感到愤慨。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['bʌŋgəloʊ] .
I know nothing about the child which is in your bungalow .
我 知道 没有什么 关于 这 孩子 哪个 是 在 你的 平房 .

我对住在你平房里的那个孩子一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] , [ɔːr] [-]
It may be yours , or [125]
它 可能 是 你的 , 或者 [-]

可能是你的，或者[125]

['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ;
any **other** **woman's** **,** **but** **it** **certainly** **is** **not** **mine** **;**
任何 其他 女性的 , 但 它 当然 是 不是 矿 ;

可能是其他女人的，但肯定不是我的；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['perənts] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] ,
and **if** **my** **parents** **heard** **you** **had** **accused** **me** **of** **such** **a** **dishonour** **,**
和 如果 我的 父母 听到 你 有 被告 我 的 这样的 一个 羞辱 ,

如果我父母听说你指控我犯下如此不光彩的罪行，

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] ! -
they **would** **turn** **you** **from** **their** **doors** **!** **'**
他们 会 转动 你 从 他们的 门 ! -

他们会把你拒之门外！

- [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
' **What** **is** **all** **this** **about** **?** **'** **exclaimed** **Mrs** **Courtney** **,** **as** **she** **entered** **the** **room** **.**
- 什么 是 全部 这 关于 ? - 惊呼 太太 考特尼 , 作为 她 进入 这 房间 .

“这到底是怎么回事？”考特尼太太走进房间时惊呼道。

- ['lɪzi] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [let] - [ɪk'saɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]
' **Lizzie** **,** **you** **ought** **to** **know** **better** **than** **to** **let** **Maraquita** **excite** **herself** **with**
- 莉齐 , 你 应该 到 知道 更好的 比 到 让 - 激发 她自己 和
['tɔːkɪŋ] ,
talking **,**
说 ,

“莉齐，你应该明白，不该让玛拉奎塔因为说话而兴奋起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt] ['ɪlnəs] .
when **she** **has** **scarcely** **recovered** **from** **her** **late** **illness** **.**
什么时候 她 有 几乎 恢复 从 她 晚的 疾病 .

她刚从上一次大病中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] .
She **will** **have** **a** **relapse** **,** **if** **we** **do** **not** **take** **care** **.**
她 将要 有 一个 复发 , 如果 我们 做 不是 拿 关心 .

如果我们不加以照顾，她会复发的。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['dʒesikə] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
' **She** **had** **heard** **from** **Jessica** **that** **the** **Doctor's** **daughter** **had** **entered** **the**
- 她 有 听到 从 杰西卡 那 这 医生的 女儿 有 进入 这
[haʊs] , [ænd; ənd] ,
house **,** **and** **,**
房子 , 和 ,

她从杰西卡那里听说，医生的女儿进了房子，而且，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
fearful **of** **what** **she** **might** **have** **come** **to** **say** **,** **had** **hastened** **to** **the** **rescue**
可怕 的 什么 她 可能 有 来 到 说 , 有 加快 到 这 救援
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
of **her** **daughter** **.**
的 她 女儿 .

害怕她会说出什么话来，赶紧去救她的女儿。

['lɪzi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] ['kiːtə] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Lizzie **stood** **before** **her** **,** **silent** **and** **confused** **,** **but** **Quita** **appealed** **to** **her**
莉齐 站立 前 她 , 沉默的 和 使困惑 , 但 奎塔 上诉 到 她
['mʌðɚz] [prə'tekʃn] [æt; ət] [wʌns] .
mother's **protection** **at** **once** **.**
母亲的 保护 在 一次 .

莉齐站在她面前，沉默而困惑，但奎塔立刻向母亲求助，请求她的保护。

- ['mæmə] , [dʒʌst] [hɪr] [wʌt] ['lɪzi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] .
' **Mamma , just hear what Lizzie has told me .**
- 妈妈 , 只是 听到 什么 莉齐 有 讲述 我 .

“妈妈，你听听莉齐跟我说了什么。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bʌŋgəloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [
She says there is a baby at her bungalow which was left in the charge of [
她 说道 那里 是 一个 婴儿 在 她 平房 哪个 曾是 左边 在 这 收费 的 [
-]
126]
-]

她说她的平房里有一个婴儿，由[126]照看。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'kju:ziz] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
her father , and she accuses me of being the mother of it ,
她 父亲 , 和 她 指控 我 的 存在 这 母亲 的 它 ,

她的父亲是她孩子的生父，而她却指责我是孩子的生母。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['pɑ:pə] ,
and wants me to tell a lie to you and papa ,
和 想要 我 到 告诉 一个 说谎 到 你 和 爸爸 ,

他想让我对你和爸爸撒谎，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] . -
in order to screen herself from suspicion . '
在 命令 到 屏幕 她自己 从 怀疑 . -

为了避免引起怀疑。

- ['lɪzi] [ə'kju:ziz] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] !
' **Lizzie accuses you of being a mother !**
- 莉齐 指控 你 的 存在 一个 母亲 !

莉齐指责你是母亲！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['æktɪd] [sər'praɪz] .
' **exclaimed Mrs Courtney , with well - acted surprise .**
- 惊呼 太太 考特尼 , 和 出色地 - 行动 惊喜 .

“考特尼夫人惊呼道，语气中带着表演般的惊讶。”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
' **Oh , it is impossible !**
- 哦 , 它 是 不可能的 !

“哦，这不可能！”

['ki:tə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dri:miŋ] ! -
Quita , you are dreaming ! '
奎塔 , 你 是 做梦 ! -

奎塔，你在做梦！

- [tel] ['mæmə] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dri:miŋ] , ['lɪzi] !
' **Tell mamma if I am dreaming , Lizzie !**
- 告诉 妈妈 如果 我 是 做梦 , 莉齐 !

莉齐，告诉我妈妈我是不是在做梦！

[rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] . -
Repeat to her what you said just now . '
重复 到 她 什么 你 说 只是 现在 . -

把你刚才说的话再跟她说一遍。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['ki:tə] !
' **I shall do no such thing , Quita !**
- 我 将 做 不 这样的 事物 , 奎塔 !

“我绝不会那样做，奎塔！”

[aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
I said what I did to you in confidence ,
我 说 什么 我 做过 到 你 在 信心 ,

我私下里跟你坦白了我做过的事。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . -
and I refuse to repeat it to any one . '
和 我 拒绝 到 重复 它 到 任何 一 . -

我拒绝向任何人重复这件事。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mæmə] [wʊd] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] ['kæləmni] .
' Because you know how mamma would resent such a foul calumny .
- 因为 你 知道 如何 妈妈 会 怨恨 这样的 一个 犯规 诽谤 .

因为你知道妈妈会多么痛恨这种恶毒的诽谤。

[oʊ] , ['mæmə] , - [kən'tɪnjuːd] ['kiːtə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Oh , mamma , ' continued Quita to her mother ,
哦 , 妈妈 , - 持续 奎塔 到 她 母亲 ,

“哦，妈妈，”奎塔继续对她妈妈说。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ?
' what have I ever done to be accused of such a dreadful thing ?
- 什么 有 我 曾经 完毕 到 是 被告 的 这样的 一个 可怕 事物 ?

我究竟做错了什么，要被指控犯下如此可怕的罪行?

[wʌt] [wʊd] [sɜːr] ['rʌsl] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
What would Sir Russell say if he heard of it ? '
什么 会 先生 罗素 说 如果 他 听到 的 它 ? -

如果罗素爵士听到这件事，他会怎么说?

- [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] , - [sed] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] .
' I cannot believe my ears , ' said Mrs Courtney .
- 我 不能 相信 我的 耳朵 , - 说 太太 考特尼 .

“我简直不敢相信自己的耳朵，”考特尼夫人说道。

- [duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] , ['lɪzi] , [-]
' Do I hear aright , Lizzie , [127]
- 做 我 听到 好的 , 莉齐 , [-]

“我没听错吧，莉齐，[127]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lɪŋk] [maɪ] ['dɔtɚz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] ?
that you have dared to link my daughter's name with such a shameful story ?
那 你 有 敢于 到 关联 我的 女儿的 姓名 和 这样的 一个 可耻 故事 ?

你竟敢将我女儿的名字与如此可耻的故事联系起来?

[wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
What induced you to do it ?
什么 诱导 你 到 做 它 ?

是什么促使你这么做的?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] . -
I must have an answer . '
我 必须 有 一个 回答 . -

我必须找到答案。

- [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . -
' I cannot speak , Mrs Courtney ; I have nothing to say . '
- 我 不能 说话 , 太太 考特尼 ; 我 有 没有什么 到 说 . -

“我不能说话，考特尼夫人；我没什么可说的。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .

'	Because	you	know	yourself	to	be	guilty	.
-	因为	你	知道	你自己	到	是	有罪的	.

因为你知道自己有罪。

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ə'brɔːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] .

Don't	imagine	that	we	have	not	heard	the	scandal	that	is	abroad	concerning	you	.
不	想象	那	我们	有	不是	听到	这	丑闻	那	是	国外	有关	你	.

别以为我们没听说过国外关于你的丑闻。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]

But	I	little	thought	you	would	have	the	audacity	to	try	and	throw	the
但	我	小的	想法	你	会	有	这	大胆	到	尝试	和	扔	这

[bleɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] - ,

blame	upon	my	poor	Maraquita	,
责备	之上	我的	贫穷的	-	,

但我万万没想到你竟敢厚颜无耻地把责任推卸给我可怜的玛拉基塔。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

she	who	has	been	like	a	sister	to	you	.	'
她	WHO	有	到过	喜欢	一个	姐姐	到	你	.	-

她一直像你的亲姐妹一样。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

'	I	have	never	denied	the	benefits	which	I	and	my	poor	father	have	received
-	我	有	绝不	否认	这	好处	哪个	我	和	我的	贫穷的	父亲	有	已收到

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['fæməli] ,

from	your	family	,
从	你的	家庭	,

“我从未否认过我和我可怜的父亲从你们家族那里得到的恩惠。”

['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [nɔːr] [bɪn] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

Mrs	Courtney	,	nor	been	ungrateful	for	them	.	'
太太	考特尼	,	也不	到过	忘恩负义	为了	他们	.	-

考特尼夫人也从未对他们忘恩负义。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] ?

'	And	what	do	you	call	your	conduct	of	this	morning	,	then	?
-	和	什么	做	你	称呼	你的	执行	的	这	早晨	,	然后	?

那么，你如何称呼你今天上午的行为呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['lɪzi] , — ['mɪstər] ['kɔrtni] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr]

You	have	deceived	us	all	,	Lizzie	,	—	Mr	Courtney	,	myself	,	and	your	poor
你	有	受骗	我们	全部	,	莉齐	,	—	先生	考特尼	,	我	,	和	你的	贫穷的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

莉齐，你欺骗了我们所有人——考特尼先生、我，还有你可怜的父亲。

[wiː; wi] [θɔːt] [-]

We	thought	[	128	]
我们	想法	[	-	]

我们认为[128]

[juː; jʊ][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [gɜːrl] ,

you	a	pure	and	good	girl	,
你	一个	纯的	和	好的	女孩	,

你是一个纯洁善良的女孩，

[ɔːr][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] . -

or	you	never	would	have	been	allowed	to	associate	with	my	daughter	.	'
或者	你	绝不	会	有	到过	允许	到	联系	和	我的	女儿	.	-

否则你根本不可能被允许和我女儿来往。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [pjʊr] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['lɪzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [terz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːt]
' I am pure , ' interposed Lizzie , with the indignant tears standing on her hot
- 我 是 纯的 , - 插入 莉齐 , 和 这 愤怒 眼泪 常设 在 她 热的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“我是纯洁的，”莉齐插嘴道，愤怒的泪水在她滚烫的脸颊上涌动。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['feɪvəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] . -
' I have done nothing to make you regret the favours you have shown me . '
- 我 有 完毕 没有什么 到 制作 你 后悔 这 恩惠 你 有 所示 我 . -

“我没有做任何让你后悔你对我的恩惠的事情。”

- [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['lɪzi] ,
' Oh , don't speak to me like that , Lizzie ,
- 哦 , 不 说话 到 我 喜欢 那 , 莉齐 ,

“哦，别那样跟我说话，莉齐。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [oʊn] . -
when you know that you are the mother of a child which you dare not own . '
什么时候 你 知道 那 你 是 这 母亲 的 一个 孩子 哪个 你 敢 不是 自己的 . -

当你明知自己是某个你不敢承认的孩子的母亲时。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
' I am not !
- 我 是 不是 !

我不是！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
I am not !
我 是 不是 !

我不是！

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' cried the girl ,
- 哭 这 女孩 ,

“女孩哭了起来，”

[hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətənsɪ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
half choked with her emotion and sense of impotency to resent the charge
一半 窒息 和 她 情感 和 感觉 的 阳痿 到 怨恨 这 收费
[meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
made against her .
制成 反对 她 .

她情绪激动，却又无力反抗对她的指控，几乎哽咽。

- [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , - [ænd; ənd][ɔːl][sæn][diː'eɪgoʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː]
' And I say you are , ' continued Mrs Courtney , ' and all San Diego says it
- 和 我 说 你 是 , - 持续 太太 考特尼 , - 和 全部 圣 迭戈 说道 它
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“我说你就是，”考特尼夫人继续说道，“整个圣地亚哥都和我一样这么说。”

[ænd; ənd] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [dɪ'greɪdɪŋ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [maɪ]
And , not content with degrading yourself , you would try to degrade my
和 , 不是 内容 和 降级 你自己 , 你 会 尝试 到 降级 我的
['dɔːtər] ['ɔːlsoʊ] .
daughter also .
女儿 还 .

而且，你不仅自贬身价，还想侮辱我的女儿。

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Shame upon you !
耻辱 之上 你 !

你真丢人!

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] ?
Is this your gratitude ?
是 这 你的 感激 ?

这就是你的感激之情吗?

[juː; jʊ] [huː] , [bʌt; bət] [-]
You who , but [129]
你 WHO , 但 [-]

你，但是[129]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['baʊnti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər]
for our bounty would have been pointed at all your days as the daughter
为了 我们的 赏金 会 有 到过 尖 在 全部 你的 天 作为 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['felən] ,
of a felon ,
的 一个 重罪犯 ,

因为我们的赏金本应在你作为罪犯女儿的一生中都对你不利，

[huː] [hæv; həv] [naʊ] ['loʊɝd] [jɔːr'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] . -
who have now lowered yourself beyond the ordinary level of your sex . '
WHO 有 现在 降低 你自己 超过 这 普通的 等级 的 你的 性别 . -

你们现在已经堕落到连你们性别的正常水平都不如的地步了。

- [oʊ] , ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sper] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]
' Oh , Mrs Courtney , say what you like to me , but spare the memory of my
- 哦 , 太太 考特尼 , 说 什么 你 喜欢 到 我 , 但 空闲的 这 记忆 的 我的
[ded] ['fɑːðər] !
dead father !
死的 父亲 !

“哦，考特尼夫人，你想说什么就说吧，但请不要伤害我死去的父亲！”

- [kraɪd] ['lɪzi] , [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .
' cried Lizzie , through her sobs .
- 哭 莉齐 , 通过 她 啜泣 .

“莉齐抽泣着喊道。”

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sperd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
' If I have not spared it , you have only yourself , and your own conduct ,
- 如果 我 有 不是 幸存 它 , 你 有 仅有的 你自己 , 和 你的 自己的 执行 ,
[tuː; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .

“如果我没有放过你，那只能怪你自己，怪你自己的行为。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌhɪðər'tuː] , ['lɪzi] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ][noʊ]
I have been very good to you hitherto , Lizzie , but I can be so no
我 有 到过 非常 好的 到 你 迄今为止 , 莉齐 , 但 我 能 是 所以 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

莉齐，我以前对你很好，但我以后不能再这样了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .
You have raised a barrier between us with your own hand .
你 有 提高 一个 障碍 之间 我们 和 你的 自己的 手 .

你亲手在我们之间筑起了一道屏障。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

For	the	sake	of	his	old	friendship	for	your	father	,
为了	这	清酒	的	他的	老的	友谊	为了	你的	父亲	,

为了他与你父亲的旧友谊，

['mɪstər] ['kɔrtni] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [fɪt]

Mr	Courtney	wishes	you	to	remain	on	the	plantation	,	but	you	are	no	fit
先生	考特尼	愿望	你	到	保持	在	这	种植园	,	但	你	是	不	合身

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər] - ,

companion	for	Maraquita	,
伴侣	为了	-	,

考特尼先生希望你留在种植园，但你并不适合陪伴玛拉奎塔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːr; ər]

and	from	this	day	you	must	consider	the	doors	of	the	White	House	are
和	从	这	天	你	必须	考虑	这	门	的	这	白色的	房子	是

[kloʊzd] [ə'genst] [juː; jʊ] . -

closed	against	you	.	'
关闭	反对	你	.	-

从今天起，你必须明白，白宫的大门已经向你关闭了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] ['kɔrtni] .

'	You	will	not	find	me	attempt	to	alter	your	decision	,	Mrs	Courtney	.
-	你	将要	不是	寻找	我	试图	到	改变	你的	决定	,	太太	考特尼	.

“考特尼夫人，您不会发现我试图改变您的决定。”

[aɪ] [-]

I	[	130	]
我	[	-	]

I[130]

[keɪm] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk] - [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

came	up	here	this	morning	to	ask	Maraquita	to	do	me	a	simple	act	of	justice	,
来了	向上	这里	这	早晨	到	问	-	到	做	我	一个	简单的	行为	的	正义	,

今天早上我来这里是想请玛拉奎塔帮我做一件简单却意义重大的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	has	refused	it	,
但	她	有	拒绝	它	,

但她拒绝了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

and	I	can	no	longer	look	upon	her	as	my	sister	and	my	friend	,
和	我	能	不	更长	看	之上	她	作为	我的	姐姐	和	我的	朋友	,

我无法再把她当作我的妹妹和朋友了。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv]['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] . -

nor	shall	I	have	any	wish	to	seek	her	society	.	'
也不	将	我	有	任何	希望	到	寻找	她	社会	.	-

我也不会想与她交往。

- ['ɪnsələnt] !

'	Insolent	!
-	傲慢的	!

“无礼！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] .

'	exclaimed	Mrs	Courtney	.
-	惊呼	太太	考特尼	.

“考特尼夫人惊呼道。”

- [waɪ] , ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

'	Why	,	under	no	circumstances	would	you	be	permitted	to	do	so	.
-	为什么	,	在下面	不	情况	会	你	是	允许	到	做	所以	.

“为什么？在任何情况下都不允许你这样做。”

- [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [sɜːr] ['rʌsl]

Maraquita	is	engaged	to	be	married	to	the	Governor	of	the	island	,	Sir	Russell
-	是	已订婚的	到	是	已婚	到	这	州长	的	这	岛	,	先生	罗素

['dʒɑːnˌstoʊn] .

Johnstone	.
约翰斯通	.

玛拉奎塔已与该岛总督罗素·约翰斯通爵士订婚。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

In	a	few	weeks	she	will	be	reigning	at	Government	House	,
在	一个	很少	周	她	将要	是	统治	在	政府	房子	,

几周后她将入主总督府。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [noʊ]['leɪdi][ðer; ðər] [huː] ['kænɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

and	will	receive	no	lady	there	who	cannot	vouch	for	the	possession	of	an
和	将要	收到	不	女士	那里	WHO	不能	担保	为了	这	拥有	的	一个

[ˌʌn'spɑːtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

unspotted	reputation	.
未发现的	名声	.

任何不能保证自己名誉清白的女士都不会被接待。

[soʊ] [naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][hɑːrm][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪmpjədənt]

So	now	perhaps	you	will	see	the	harm	you	have	done	yourself	by	your	impudent
所以	现在	也许	你	将要	看	这	伤害	你	有	完毕	你自己	经过	你的	厚颜无耻

[ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ɔːf] [jʊr; jər] [oʊn] ['erər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . -

attempt	to	forge	off	your	own	error	upon	her	.	'
试图	到	锻造	离开	你的	自己的	错误	之上	她	.	-

所以现在你或许会明白，你厚颜无耻地试图将自己的错误强加在她身上，给自己造成了多大的伤害。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'heɪvjər] , ['mædəm] , [ɪf] - [-

'	It	would	have	made	no	difference	to	my	behaviour	,	madam	,	if	Maraquita	[	131
-	它	会	有	制成	不	不同之处	到	我的	行为	,	女士	,	如果	-	[	-

]

]

“夫人，如果玛拉奎塔[131]

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] .

had	already	been	the	Governor's	wife	.
有	已经	到过	这	州长的	妻子	.

她之前已经是州长的妻子了。

[ðə; ði] ['bleɪmləs] ['bɜːrd(ə)n] [leɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

The	blameless	burden	laid	upon	me	still	remains	,
这	无责	负担	铺设	之上	我	仍然	遗迹	,

我肩负的无罪重担依然存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

and	she	will	not	lift	it	by	the	raising	of	her	little	finger	.
和	她	将要	不是	举起	它	经过	这	提高	的	她	小的	手指	.

她不会抬起小指头就把它拿走。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

I	suppose	it	is	my	fate	to	suffer	and	be	silent	.
我	认为	它	是	我的	命运	到	遭受	和	是	沉默的	.

我想，我的命运大概就是默默承受痛苦吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['kiːtə] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] ['pɪti]

But	I	think	the	time	will	come	when	Quita	will	be	sorry	she	had	not	more	pity
但	我	思考	这	时间	将要	来	什么时候	奎塔	将要	是	对不起	她	有	不是	更多的	遗憾

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . -

for	me	to	-	day	.	'
为了	我	到	-	天	.	-

但我认为，总有一天奎塔会后悔今天没有更怜悯我。

- ['mæmə] , ['mæmə] , - [kraɪd] ['kiːtə] [hɪ'sterɪkli] , - [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] !

'	Mamma	,	mamma	,	'	cried	Quita	hysterically	,	'	tell	her	to	go	!
-	妈妈	,	妈妈	,	-	哭	奎塔	歇斯底里地	,	-	告诉	她	到	去	!

“妈妈，妈妈，”奎塔歇斯底里地喊道，“叫她走！”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈprəutʃiz] .

I	can	bear	no	more	of	her	reproaches	.
我	能	熊	不	更多的	的	她	责备	.

我再也无法忍受她的责备了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

It	is	wicked	of	her	to	speak	like	that	.
它	是	邪恶	的	她	到	说话	喜欢	那	.

她那样说话真是太恶毒了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ;

You	know	that	I	have	done	nothing	;
你	知道	那	我	有	完毕	没有什么	;

你知道我什么也没做；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sɜːr] ['rʌsəlz] [ɪrz] ,

but	if	such	a	story	were	to	come	to	Sir	Russell's	ears	,
但	如果	这样的	一个	故事	是	到	来	到	先生	罗素的	耳朵	,

但如果罗素爵士听到这样的故事，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ruːɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] . -

it	might	ruin	me	for	ever	.	'
它	可能	废墟	我	为了	曾经	.	-

这可能会彻底毁了我。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

'	It	shall	not	come	to	his	ears	!
-	它	将	不是	来	到	他的	耳朵	!

“他绝对不会听到！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ['æŋgrəli] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['fɛloʊz] ,

'	exclaimed	Mrs	Courtney	angrily	;	'	and	if	you	attempt	to	repeat	it	,	Elizabeth	Fellows	,
-	惊呼	太太	考特尼	愤怒地	;	-	和	如果	你	试图	到	重复	它	,	伊丽莎白	研究员	,

“考特尼太太愤怒地喊道：‘如果你胆敢重复这句话，伊丽莎白·费洛斯，’”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ded] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

I	will	have	your	name	,	and	your	dead	father's	name	,
我	将要	有	你的	姓名	,	和	你的	死的	父亲的	姓名	,

我会记住你的名字，以及你已故父亲的名字。

['brændɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [-]

branded	from	one	end	of	San	Diego	to	the	other	[	132	]
品牌	从	一	结尾	的	圣	迭戈	到	这	其他	[	-	]

从圣地亚哥的一端到另一端都留下了品牌标识[132]

[ʌn'tɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

until	not	a	soul	in	the	island	shall	speak	to	you	.
直到	不是	一个	灵魂	在	这	岛	将	说话	到	你	.

直到岛上再也没有人跟你说话。

[siː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] . -

See	if	I	do	not	.	'
看	如果	我	做	不是	.	-

看看我是否做不到。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər]['kruːəl] [θret] , ['mædəm] .

'	You	will	never	have	the	opportunity	to	carry	out	your	cruel	threat	,	madam	.
-	你	将要	绝不	有	这	机会	到	携带	出去	你的	残忍的	威胁	,	女士	.

“夫人，你永远不会有机会实施你那残酷的威胁。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	have	told	your	daughter	,	and	I	tell	you	,
我	有	讲述	你的	女儿	,	和	我	告诉	你	,

我已经告诉你的女儿了，我也告诉你，

[ðæt] [maɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [ɪz]['seɪkrɪd] ,

that	my	vow	of	secrecy	to	my	beloved	father	is	sacred	,
那	我的	发誓	的	保密	到	我的	心爱	父亲	是	神圣	,

我对亲爱的父亲发下的保密誓言是神圣的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	shall	make	me	break	it	.
和	没有什么	将	制作	我	休息	它	.

没有什么能让我打破它。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'gen] .

From	this	hour	,	I	shall	never	mention	the	subject	to	any	living	creature	again	.
从	这	小时	,	我	将	绝不	提到	这	主题	到	任何	活的	生物	再次	.

从此刻起，我绝不再向任何生物提及此事。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [lɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	And	with	those	words	Liz	turned	on	her	heel	and	walked	out	of	the
-	和	和	那些	字	莉兹	转向	在	她	脚跟	和	步行	出去	的	这

[waɪt] [haʊs] .

White	House	.
白色的	房子	.

话音刚落，莉兹便转身走出了白宫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , - [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst]

As	she	disappeared	,	Maraquita	threw	herself	into	her	mother's	arms	in	a	burst
作为	她	消失	,	-	扔	她自己	进入	她	母亲的	武器	在	一个	爆裂

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

在她消失的那一刻，玛拉奎塔放声大哭，扑进了母亲的怀里。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] !

'	Oh	,	I	am	lost	—	I	am	lost	!
-	哦	,	我	是	丢失的	—	我	是	丢失的	!

“哦，我迷路了——我迷路了！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

'	she	cried	,	trembling	with	fear	.
-	她	哭	,	发抖	和	害怕	.

她哭了起来，吓得浑身颤抖。

- [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋgri] , [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]

'	We	have	made	her	angry	,	and	she	may	go	and	tell	the	story
-	我们	有	制成	她	生气的	,	和	她	可能	去	和	告诉	这	故事

['evriwer] , [frʌm; frəm] [rɪ'vendʒ] .

everywhere	,	from	revenge	.
到处	,	从	复仇	.

“我们惹她生气了，她可能会到处散播这件事，以求报复。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [diː] [kʊr'sɛlz] .

How	I	wish	I	had	never	seen	De	Courcelles	.
如何	我	希望	我	有	绝不	已见	德	库尔塞勒斯	.

我多么希望我从未见过德·库尔塞勒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [-]

It	was	wicked	of	him	to	take	advantage	[	133	]
它	曾是	邪恶	的	他	到	拿	优势	[	-	]

他利用别人的弱点，真是太卑鄙了[133]

[ʌv; əv][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

of	me	like	that	.
的	我	喜欢	那	.

那样看待我。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['lɪzi] .

And	all	the	time	he	was	engaged	to	be	married	to	Lizzie	.
和	全部	这	时间	他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	莉齐	.

而且他一直都和莉齐订婚了。

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	mother	,	I	hate	him	—	I	hate	him	!
哦	,	母亲	,	我	恨	他	—	我	恨	他	!

哦，妈妈，我恨他——我恨他！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

I	wish	that	he	was	dead	!
我	希望	那	他	曾是	死的	!

我真希望他死了！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] ['fænsɪd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli]

'	It	is	the	proof	of	an	ephemeral	and	fancied	passion	that	directly
-	它	是	这	证明	的	一个	短暂的	和	幻想	热情	那	直接地

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr]['perəl] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

misfortune	or	peril	comes	upon	it	,
不幸	或者	危险	来	之上	它	,

“正是这种转瞬即逝、虚幻的激情，才导致了不幸或危险的直接降临。”

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə] [ri'prəutʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

it	turns	to	reproaching	and	dislike	.
它	转弯	到	责备	和	不喜欢	.

转而变成责备和厌恶。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [lʌv] [fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz]

There	is	little	need	to	say	that	Maraquita's	love	for	Henri	de	Courcelles
那里	是	小的	需要	到	说	那	-	爱	为了	亨利	德	库尔塞勒斯

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] .

was	founded	on	a	basis	of	self	-	esteem	.
曾是	创立	在	一个	基础	的	自己	-	尊重	.

玛拉基塔对亨利·德·库尔塞勒的爱是建立在自尊基础上的，这一点无需赘言。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

Had	it	been	otherwise	,
有	它	到过	否则	,

否则，

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['erər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

their	mutual	error	would	have	made	her	cling	all	the	closer	to	him	as
他们的	相互的	错误	会	有	制成	她	黏着	全部	这	更近	到	他	作为

[hɜːr; hər][wʌn]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] .

her	one	haven	of	safety	.
她	一	避风港	的	安全	.

他们共同犯下的错误只会让她更加依恋他，因为他是她唯一的安全港湾。

- [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

'	If	he	is	engaged	to	her	,	my	dear	,	'	replied	Mrs	Courtney	,	with	a	view
-	如果	他	是	已订婚的	到	她	,	我的	亲爱的	,	-	回复	太太	考特尼	,	和	一个	看法

[tuː; tə][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

to	consolation	,
到	安慰	,

“如果他和她订婚了，亲爱的，”考特尼太太安慰道。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

'	so	much	the	better	.
-	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [per] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	are	a	very	suitable	pair	,	and	their	marriage	would	rid	you	of	a
他们	是	一个	非常	合适的	一对	,	和	他们的	婚姻	会	摆脱	你	的	一个

['trʌb(ə)lsəm] ['suːtər] .

troublesome	suitor	.
麻烦的	求婚者	.

他们真是天造地设的一对，他们的婚姻可以让你摆脱一个麻烦的追求者。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [meɪd] [ˌem 'iː] [-]

I	have	heard	something	of	it	before	,	but	subsequent	events	made	me	[	134	]
我	有	听到	某物	的	它	前	,	但	随后的	活动	制成	我	[	-	]

我以前听说过这件事，但后来的事件让我[134]

[θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

think	I	was	mistaken	.
思考	我	曾是	错误	.

我想我弄错了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] .

But	I	don't	like	Monsieur	de	Courcelles	.
但	我	不	喜欢	先生	德	库尔塞勒斯	.

但我不喜欢德库塞勒先生。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] ,

I	consider	him	a	dangerous	enemy	,
我	考虑	他	一个	危险的	敌人	,

我认为他是一个危险的敌人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn] [laɪf] . -

and	should	be	glad	to	know	that	he	had	settled	down	in	life	.	'
和	应该	是	高兴的	到	知道	那	他	有	定居	向下	在	生活	.	-

应该为他安定下来感到高兴。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːpə] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]

'	But	you	promised	me	that	papa	should	send	him	away	from	Beauregard
-	但	你	承诺	我	那	爸爸	应该	发送	他	离开	从	博雷加德

, - [sed] ['kiːtə] ['fɪrfəli] .

,	'	said	Quita	fearfully	.
,	-	说	奎塔	恐惧地	.

“可是你答应过我，爸爸会把他送离博雷加德，”奎塔害怕地说。

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ] .

'	And	so	he	shall	,	my	love	,	as	soon	as	ever	we	are	on	the	hill	range	.
-	和	所以	他	将	,	我的	爱	,	作为	很快	作为	曾经	我们	是	在	这	爬坡道	范围	.

“我的爱人，只要我们一踏上这片山丘，他就会这么做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	may	rest	assured	of	that	.
你	可能	休息	保证	的	那	.

您可以放心。

['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

Only	we	have	no	power	to	send	him	out	of	San	Diego	,
仅有的	我们	有	不	力量	到	发送	他	出去	的	圣	迭戈	,

只是我们没有权力把他送出圣地亚哥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pruːv] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [jet] .

and	he	may	prove	troublesome	to	us	yet	.
和	他	可能	证明	麻烦的	到	我们	然而	.

他或许还会给我们带来麻烦。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ['pɑːpə] ,

However	,	I	have	my	own	story	to	tell	papa	,
然而	,	我	有	我的	自己的	故事	到	告诉	爸爸	,

但是，我也有自己的故事要讲给爸爸听。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	it	is	one	that	will	provide	against	any	emergency	.
和	它	是	一	那	将要	提供	反对	任何	紧急情况	.

它能够应对任何紧急情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['kiːtə] , [ɪz][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

But	the	first	thing	to	be	done	,	Quita	,	is	to	get	you	away	;	and	the	next
但	这	第一的	事物	到	是	完毕	,	奎塔	,	是	到	得到	你	离开	;	和	这	下一个

,

,
,

但奎塔，当务之急是带你离开；其次，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

to	make	you	Lady	Johnstone	.
到	制作	你	女士	约翰斯通	.

让你成为约翰斯通夫人。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] . -

Then	we	shall	be	perfectly	safe	.	'
然后	我们	将	是	完美	安全的	.	-

那样我们就绝对安全了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['kiːtə] [

'	You	will	take	care	that	no	one	else	comes	in	to	see	me	to	-	day	,	'	said	Quita	[
-	你	将要	拿	关心	那	不	一	别的	来	在	到	看	我	到	-	天	,	-	说	奎塔	[

-]

135	]
-	]

“你今天一定要确保没有其他人来看我，”奎塔说道[135]

['læŋgwɪdli] , - [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ? -

languidly	,	'	for	I	feel	quite	worn	out	by	the	annoyance	I	have	undergone	?	'
懒洋洋地	,	-	为了	我	感觉	相当	磨损	出去	经过	这	烦恼	我	有	经历	?	-

懒洋洋地说：“因为我感到很疲惫，因为我所经历的烦恼让我筋疲力尽。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] .

'	**Certainly**	,	**my**	**dearest**	**girl**	.
-	当然	,	我的	亲爱的	女孩	.

“当然，我最亲爱的女孩。”

['dʒesikə][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

Jessica	**shall**	**see**	**that**	**you**	**are**	**not**	**disturbed**	.
杰西卡	将	看	那	你	是	不是	不安	.

杰西卡会确保你不会受到打扰。

[ænd; ənd] [naʊ] [traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , ['kiːtə] ,

And	**now**	**try**	**and**	**sleep**	,	**Quita**	,
和	现在	尝试	和	睡觉	,	奎塔	,

奎塔，现在试着睡吧。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	**don't**	**be**	**afraid**	**that**	**there**	**will**	**be**	**any**	**repetition**	**of**	**so**	**disagreeable**	**a**
和	不	是	害怕的	那	那里	将要	是	任何	重复	的	所以	令人不快的	一个

[siːn] .

scene	.
场景	.

不必担心这种令人不快的场景会再次出现。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][let] [mɪs] ['lɪzi] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

I	**think**	**I**	**have**	**let**	**Miss**	**Lizzie**	**have**	**a**	**piece**	**of**	**my**	**mind**	,
我	思考	我	有	让	错过	莉齐	有	一个	片	的	我的	头脑	,

我觉得我已经好好教训了莉齐小姐一顿了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

and	**that**	**she**	**will**	**see**	**I**	**mean**	**what**	**I**	**said**	.
和	那	她	将要	看	我	意思是	什么	我	说	.

她会明白我说的话都是认真的。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,

Depend	**upon**	**it**	,	**my**	**dear**	,
依赖	之上	它	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，请放心。

[ðæt] [noʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['stɔːriz] [ɔːr] [repɪ'tɪʃnz] [kæn; kən]['evər][hɑːrm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

that	**no**	**ill**	**-**	**natured**	**stories**	**or**	**repetitions**	**can**	**ever**	**harm**	**you**	**in**	**the**	**future**	.
那	不	患病的	-	自然	故事	或者	重复	能	曾经	伤害	你	在	这	未来	.

任何恶意的故事或重复都不会在未来伤害到你。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] ;

The	**girl**	**is**	**too**	**honest**	**to**	**break**	**her**	**word**	**;**
这	女孩	是	也	诚实的	到	休息	她	单词	;

这个女孩太诚实了，不会食言；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	**if**	**she**	**suffers**	**a**	**little**	**from**	**keeping**	**it**	,	**she**	**deserves**	**as**	**much**	,
和	如果	她	遭受	一个	小的	从	保持	它	,	她	值得	作为	很多	,

如果她因为保留它而感到些许痛苦，那也是她应得的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [miːn] [ə'tempt] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][juː; jʊ] .

for	**her**	**mean**	**attempt**	**to**	**coerce**	**you**	.
为了	她	意思是	试图	到	胁迫	你	.

她卑鄙地试图胁迫你。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

Now	,	**you**	**must**	**promise**	**me**	**to**	**think**	**no**	**more**	**about**	**the**	**matter**	.
现在	,	你	必须	承诺	我	到	思考	不	更多的	关于	这	事情	.

现在，你必须答应我，以后不要再想这件事了。

- - [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] ;

-	-	给予	这	必需的	承诺	,	因为	她	通缉	到	是	左边	独自的	;
'	**Maraquita**	**gave**	**the**	**required**	**promise**	**,**	**because**	**she**	**wanted**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**;**

“玛拉奎塔做出了必要的承诺，因为她只想一个人待着；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]

但	作为	她	躺	在	这	沉默的	和	阴影	房间	,	这	描述	那	她
but	**as**	**she**	**lay**	**in**	**the**	**silent**	**and**	**shaded**	**room**	**,**	**the**	**description**	**that**	**her**

[ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] [hæd; həd] [-]

已采用	姐姐	有	[	-	]
adopted	**sister**	**had**	**[**	**136**	**]**

但当她躺在寂静阴凉的房间里时，她想起了她养妹的描述[136]

['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wæksn] [hændz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , [ʌv; əv] [tuː] [dɑːrk] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

给定	她	的	小的	蜡质	双手	和	手指	,	的	二	黑暗的	怅惘	眼睛	,
given	**her**	**of**	**little**	**waxen**	**hands**	**and**	**fingers**	**,**	**of**	**two**	**dark**	**wistful**	**eyes**	**,**

她被赋予了一双蜡质的小手和手指，以及两只深邃忧郁的眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [maʊθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ri'kəːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

和	一个	婴儿	嘴	开始	到	微笑	,	复发	再次	和	再次	到	她
and	**a**	**baby**	**mouth**	**beginning**	**to**	**smile**	**,**	**recurred**	**again**	**and**	**again**	**to**	**her**

,

,

,

婴儿的嘴巴开始微笑，这个画面在她脑海中反复出现。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

直到	某物	非常	喜欢	这	渴望	的	母性	搅拌	在	她	怀	,
until	**something**	**very**	**like**	**the**	**longing**	**of**	**motherhood**	**stirred**	**in**	**her**	**bosom**	**,**

直到她心中涌起一股类似母爱的渴望，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌes oʊ 'biː] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] . [-]

和	制成	她	哭泣	她自己	到	睡觉	.	[	-	]
and	**made**	**her**	**sob**	**herself**	**to**	**sleep**	**.**	**[**	**137**	**]**

让她哭着睡着了。[137]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

章	六年级	.
CHAPTER	**VI**	**.**

第六章

['ɪz] ['fɛloʊz] [went] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ['sædɝ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

伊兹	伙伴们	去	家	那	天	更悲伤	比	她	有	到过	前	.
IZ	**FELLOWS**	**went**	**home**	**that**	**day**	**sadder**	**than**	**she**	**had**	**been**	**before**	**.**

那天伊兹·费洛斯回家时比之前更加难过了。

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ˌdifæl'keʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt]

她	恋人的	挪用公款	有	到过	一个	自然的	顺序	到	这	不幸	那
Her	**lover's**	**defalcation**	**had**	**been**	**a**	**natural**	**sequence**	**to**	**the**	**misfortune**	**that**

[hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [hɜːr; hər] ,

有	被超越	她	,
had	**overtaken**	**her**	**,**

她情人的背叛是她所遭遇的不幸的必然结果。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] .

比较的	到	这	.
compared	**to**	**this**	**.**

相比之下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ,

他	有	评判	她	严厉地	,	和	没有	证明	,
He	**had**	**judged**	**her**	**harshly**	**,**	**and**	**without**	**proof**	**,**

他毫无证据地对她妄加评判。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [biˈliːvd] ([ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtruː]

but	he	at	least	believed	(	or	she	thought	he	did	)	that	she	had	been	untrue
但	他	在	至少	相信	(	或者	她	想法	他	做过	)	那	她	有	到过	不属实

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但他至少相信（或者她认为他相信）她对他不忠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [kənˈtempt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [disˈɔnəd] [mæn] .

and	his	anger	and	contempt	were	those	of	a	dishonoured	man	.
和	他的	愤怒	和	鄙视	是	那些	的	一个	蒙羞	男人	.

他的愤怒和蔑视，如同一个蒙受耻辱的人一般。

[bʌt; bət] - [kənˈdʌkt] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌpæliˈeɪʃən] .

But	Maraquita's	conduct	admitted	of	no	such	palliation	.
但	-	执行	承认	的	不	这样的	缓和	.

但玛拉奎塔的行为不允许任何形式的缓和。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ðæt] [lɪz] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [-]

She	knew	better	than	any	one	else	,	that	Liz	was	innocent	of	the	charge	[	138	]
她	知道	更好的	比	任何	一	别的	,	那	莉兹	曾是	清白的	的	这	收费	[	-	]

她比任何人都清楚，莉兹是无辜的[138]

[leɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kuːlli] [dɪˈnaɪ][ðə; ði][fækt] ,

laid	against	her	,	and	yet	she	could	coolly	deny	the	fact	,
铺设	反对	她	,	和	然而	她	可以	冷静地	否定	这	事实	,

这一切都对她不利，但她却能冷静地否认。

[ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] ['sɪstər]

and	appeal	to	her	mother	to	join	her	in	turning	her	adopted	sister
和	上诉	到	她	母亲	到	加入	她	在	转弯	她	已采用	姐姐

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] .

from	their	doors	.
从	他们的	门	.

并恳求她的母亲和她一起把她的养妹赶出家门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɜːrˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , — [dɪˈnaɪ][hɜːr; hər]

She	could	shield	herself	behind	the	humiliation	of	her	friend	,	—	deny	her
她	可以	盾	她自己	在后面	这	屈辱	的	她	朋友	,	—	否定	她

[məˈtɜːrnəti] ,

maternity	,
产科	,

她可以躲在朋友遭受的羞辱背后——否认自己是母亲——

[ænd; ənd] ['delɪgət] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd] ['duːtiz] — [hɜːr; hər][moʊst]['hoʊli] ['fiːlɪŋz] — [tuː; tə] [əˈnʌðər]

and	delegate	her	sacred	duties	—	her	most	holy	feelings	—	to	another
和	代表	她	神圣	职责	—	她	最多	圣	情怀	—	到	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

并将她神圣的职责——她最神圣的情感——委托给另一个女人。

- ['fiːlɪŋz] ! ['duːtiz] !

'	Feelings	!	Duties	!
-	情怀	!	职责	!

情感！责任！

- [lɪz] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪmˈpeɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ði][tɜːrmz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

'	Liz	stamped	her	foot	impatiently	,	as	the	terms	occurred	to	her	mind	.
-	莉兹	盖章	她	脚	不耐烦地	,	作为	这	条款	发生	到	她	头脑	.

“莉兹不耐烦地跺了跺脚，脑海中浮现出那些条款。”

- [hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [noʊ]['duːti] .

Maraquita	**had**	**no**	**feelings**	**,**	**and**	**recognised**	**no**	**duty**	**.**
-	有	不	情怀	,	和	已确认	不	责任	.

玛拉奎塔没有感情，也不认为自己有责任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , [huː] [wʊd] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['dezərt]

She	**was**	**lower**	**than**	**the**	**feeble**	**little**	**animals**	**,**	**who**	**would**	**die**	**sooner**	**than**	**desert**
她	曾是	降低	比	这	微弱	小的	动物	,	WHO	会	死	很快	比	沙漠

[ðer; ðər] [jʌŋ] .

their	**young**	**.**
他们的	年轻的	.

她的地位甚至低于那些弱小的动物，那些动物宁愿死去也不会抛弃自己的幼崽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnfənt] — [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] —

She	**had**	**brought**	**a**	**helpless**	**infant**	**—**	**presumably**	**the**	**infant**	**of**	**her**	**lover**	**—**
她	有	带来	一个	无助	婴儿	—	想必	这	婴儿	的	她	情人	—

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

into	**the**	**world**	**,**
进入	这	世界	,

她生下了一个无助的婴儿——很可能是她情人的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .

and	**would**	**not**	**even**	**acknowledge**	**it**	**was**	**hers**	**.**
和	会	不是	甚至	承认	它	曾是	她的	.

她甚至不承认那是她的东西。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [θɔːt] [lɪz] ,

Who	**was**	**the**	**father**	**of**	**this**	**child**	**,**	**thought**	**Liz**	**,**
WHO	曾是	这	父亲	的	这	孩子	,	想法	莉兹	,

莉兹心想，这孩子的父亲是谁?

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][baɪ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ?

that	**he**	**could**	**stand**	**by**	**quietly**	**and**	**see**	**the**	**desertion**	**of**	**his**	**offspring**	**?**
那	他	可以	站立	经过	悄悄	和	看	这	逃兵	的	他的	后代	?

他竟然能袖手旁观，眼睁睁地看着自己的孩子被抛弃?

[hæd; həd][hiː; hi][noʊ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-]

Had	**he**	**no**	**natural**	**instincts**	**,**	**any**	**more**	**than**	**the**	**[**	**139**	**]**
有	他	不	自然的	本能	,	任何	更多的	比	这	[	-	]

如果他没有天性，就像[139]

['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ?

partner	**of**	**his**	**sin**	**?**
伙伴	的	他的	罪	?

与他同谋犯罪?

[wʊd] [ðeɪ] [bəuθ] [liːv] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Would	**they**	**both**	**leave**	**their**	**infant**	**to**	**the**	**tender**	**mercies**	**of**	**the**	**world**	**,**
会	他们	两个都	离开	他们的	婴儿	到	这	投标	怜悯	的	这	世界	,

他们会把他们的孩子留给世间无情的命运吗?

[waɪlst] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] — [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

whilst	**they**	**went**	**their**	**own**	**ways**	**—**	**one**	**,**	**to**	**be**	**married**	**to**	**the**	**Governor**	**of**
而	他们	去	他们的	自己的	方式	—	一	,	到	是	已婚	到	这	州长	的

[sæn][diː'eɪgoʊ] — [ðə; ði] ['ʌðər] ,

San	**Diego**	**—**	**the**	**other**	**,**
圣	迭戈	—	这	其他	,

她们各自走上了不同的道路——一个嫁给了圣地亚哥州长——另一个，

['hev(ə)n] [best] [nuː] [wer] ?

Heaven	**best**	**knew**	**where**	**?**
天堂	最好的	知道	在哪里	?

上天最清楚它在哪里?

[wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] [hɜ:r; hər][læst] [tʃæns] , [ænd; ənd][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

Well	**,**	**she**	**had**	**staked**	**her**	**last**	**chance**	**,**	**and**	**lost**	**it**	**.**
出色地	,	她	有	已抵押	她	最后的	机会	,	和	丢失的	它	.

她孤注一掷，赌上了最后的机会，结果却输了。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] [wʊd] ['nevər] [naʊ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] .

Henri	**de**	**Courcelles**	**would**	**never**	**now**	**receive**	**the**	**proof**	**of**	**her**	**innocence**	**.**
亨利	德	库尔塞勒斯	会	绝不	现在	收到	这	证明	的	她	无辜	.

亨利·德·库尔塞勒永远也无法得到证明她清白的证据了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] ,

He	**was**	**lost**	**to**	**her**	**for**	**ever**	**,**
他	曾是	丢失的	到	她	为了	曾经	,

他永远地失去了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] [leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['gɪltləs] [hed] [æz; əz]

and	**she**	**must**	**bear**	**the**	**burden**	**of**	**shame**	**laid**	**upon**	**her**	**guiltless**	**head**	**as**
和	她	必须	熊	这	负担	的	耻辱	铺设	之上	她	无罪	头	作为

[best] [ʃi:; ʃi] [maɪt] .

best	**she**	**might**	**.**
最好的	她	可能	.

她必须尽力承受强加在她无辜头上的耻辱重担。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [ə; eɪ][weɪl][frʌm; frəm] - ['hæpləs] ['ɪnfənt] [smoʊt]

As	**she**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**bungalow**	**,**	**a**	**wail**	**from**	**Quita's**	**hapless**	**infant**	**smote**
作为	她	关于	-	进入	这	平房	,	一个	哀号	从	-	不幸的	婴儿	猛击

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her	**with**	**compassion**	**.**
她	和	同情	.

当她重新回到平房时，奎塔可怜的婴儿的哭声让她心生怜悯。

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rf(ə)n] !

'	**My**	**poor**	**little**	**orphan**	**!**
-	我的	贫穷的	小的	孤儿	!

我可怜的小孤儿!

- [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

'	**she**	**exclaimed**	**,**	**as**	**she**	**took**	**it**	**in**	**her**	**arms**	**.**
-	她	惊呼	,	作为	她	采取	它	在	她	武器	.

她惊呼一声，把它抱在怀里。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['aʊtkæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

'	**You**	**are**	**an**	**outcast**	**as**	**well**	**as**	**myself**	**.**
-	你	是	一个	被排斥者	作为	出色地	作为	我	.

你和我一样，都是被排斥的人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['perənts] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

You	**have**	**no**	**parents**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**,**
你	有	不	父母	值得	的	这	姓名	,

你没有配得上“父母”这个称呼的父母。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	**I**	**shall**	**never**	**know**	**the**	**joy**	**of**	**being**	**a**	**mother**	**.**
和	我	将	绝不	知道	这	喜悦	的	存在	一个	母亲	.

我永远也无法体会到为人母的喜悦。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [ðɪs] [greɪt] [kə'læməti][æz; əz][best][wi:; wi][meɪ] . [-]

We	**must**	**comfort**	**each**	**other**	**under**	**this**	**great**	**calamity**	**as**	**best**	**we**	**may**	**.**	**[**	**140**	**]**
我们	必须	舒适	每个	其他	在下面	这	伟大的	灾害	作为	最好的	我们	可能	.	[	-	]

在这场巨大的灾难中，我们必须尽我们所能互相安慰。[140]

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ]

They	say	you	are	my	little	daughter	,	and	since	they	say	so	,	I	almost	wish	you
他们	说	你	是	我的	小的	女儿	,	和	自从	他们	说	所以	,	我	几乎	希望	你

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

他们说你是我的小女儿，既然他们这么说，我几乎都希望你真是我的小女儿了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

But	I	will	love	you	like	a	daughter	,	and	teach	you	to	love	me	like	a
但	我	将要	爱	你	喜欢	一个	女儿	,	和	教	你	到	爱	我	喜欢	一个

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但我会像爱女儿一样爱你，并教你像爱母亲一样爱我。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt] [maɪ] [bruːzd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]

and	so	you	shall	comfort	my	bruised	heart	,	and	I	will	try	and	make	your
和	所以	你	将	舒适	我的	瘀伤	心	,	和	我	将要	尝试	和	制作	你的

[laɪf] ['hæpi] .

life	happy	.
生活	快乐的	.

所以，你要安慰我受伤的心，而我会努力让你的生活幸福。

- [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ['roʊzə] [hæd; həd] [fed] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

'	Up	to	that	moment	Rosa	had	fed	and	washed	the	baby	,
-	向上	到	那	片刻	罗莎	有	美联储	和	洗过	这	婴儿	,

在那之前，罗莎已经喂过孩子、给孩子洗过澡了。

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

and	slept	with	it	in	her	arms	,
和	睡着了	和	它	在	她	武器	,

她抱着它睡着了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lɪzi] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] [swiːt] [mə'tɜːrn(ə)l] ['duːtiz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

but	now	Lizzie	took	all	these	sweet	maternal	duties	into	her	own	hands	.
但	现在	莉齐	采取	全部	这些	甜的	母体	职责	进入	她	自己的	双手	.

但现在莉齐把所有这些美好的母性职责都承担了下来。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

She	nursed	it	all	that	day	,	and	when	night	came	she	laid	it	in	her	own	bed	.
她	护理	它	全部	那	天	,	和	什么时候	夜晚	来了	她	铺设	它	在	她	自己的	床	.

她整天都在照顾它，到了晚上，就把它放在自己的床上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə'sliːp] ,

When	it	was	fairly	asleep	,
什么时候	它	曾是	相当	睡着了	,

当它几乎睡着的时候，

[ænd; ənd] ['roʊzə] [hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgrəuz] - ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	Rosa	had	run	over	to	the	negroes	'	quarters	to	chat	with	her
和	罗莎	有	跑步	超过	到	这	黑人	-	四分之一	到	聊天	和	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

罗莎跑到黑人宿舍和朋友们聊天。

[lɪz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Liz	sat	down	to	her	sewing	in	the	sitting	-	room	,
莉兹	卫星	向下	到	她	缝纫	在	这	坐着	-	房间	,

莉兹在客厅里坐下，开始缝纫。

['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ][ænd; ənd] [les] [pər'plekst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] .

calmer	and	less	perplexed	than	she	had	been	for	days	past	.
更平静	和	较少的	困惑	比	她	有	到过	为了	天	过去的	.

与前几天相比，她平静了许多，也不那么困惑了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Up	to	that	time	she	had	cherished	hope	,	but	now	all	hope	was	over	.
向上	到	那	时间	她	有	珍爱	希望	,	但	现在	全部	希望	曾是	超过	.

在那之前她一直怀抱希望，但现在所有的希望都破灭了。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	141	]
她	[	-	]

她[141]

[nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] .

knew	the	worst	.
知道	这	最差	.

我知道最糟糕的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [sə'spens] [wʌz; wəz][æt; ət]

It	was	bitterly	hard	to	know	it	,	but	at	all	events	suspense	was	at
它	曾是	苦涩地	难的	到	知道	它	,	但	在	全部	活动	悬念	曾是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

虽然得知真相令人痛苦不堪，但无论如何，悬念终于结束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	there	was	no	new	trouble	to	learn	.
和	那里	曾是	不	新的	麻烦	到	学习	.

而且也没有遇到什么新的难题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['læmplaɪt] ,

As	she	sat	by	the	shaded	lamplight	,
作为	她	卫星	经过	这	阴影	灯光	,

她坐在昏暗的灯光下，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] ['kɔrtni] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] ['fæməli] ,

wondering	if	Mr	Courtney	knew	the	name	of	her	father's	family	,
好奇	如果	先生	考特尼	知道	这	姓名	的	她	父亲的	家庭	,

她想知道考特尼先生是否知道她父亲家族的姓氏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	if	the	knowledge	could	be	of	any	use	to	herself	,
和	如果	这	知识	可以	是	的	任何	使用	到	她自己	,

如果这些知识对她自己有任何用处的话，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	heard	a	light	footstep	creeping	softly	along	the	verandah	,	a	footstep	which	she
她	听到	一个	光	脚步	爬行	轻轻	沿着	这	阳台	,	一个	脚步	哪个	她

['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns] ,

recognised	at	once	,
已确认	在	一次	,

她听到走廊上传来轻柔的脚步声，她立刻认出了这个脚步声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] ['welkəm] .

and	which	she	had	been	wont	to	jump	up	and	welcome	.
和	哪个	她	有	到过	惯于	到	跳	向上	和	欢迎	.

她以前常常会跳起来迎接。

[bʌt; bət] [naʊ] [lɪz] [sæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

But	now	Liz	sat	still	,	with	burning	cheeks	bent	over	her	needlework	.
但	现在	莉兹	卫星	仍然	,	和	燃烧	脸颊	弯曲	超过	她	针线活	.

但现在莉兹静静地坐着，脸颊发烫，低头继续做针线活。

[ɪf] - [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

If	Maraquita	wished	to	come	to	any	terms	with	her	,
如果	-	希望	到	来	到	任何	条款	和	她	,

如果玛拉奎塔想和她达成任何协议，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðem; ðəm] .

she	must	be	the	one	to	propose	them	.
她	必须	是	这	一	到	提出	他们	.

必须由她来求婚。

[lɪz] [hæd; həd] [preɪd] [hɜːr; hər] [læst] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

Liz	had	prayed	her	last	prayer	to	the	companion	of	her	childhood	.
莉兹	有	祈祷	她	最后的	祷告	到	这	伴侣	的	她	童年	.

莉兹向她童年时的伙伴做了最后的祈祷。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

Presently	a	very	low	and	fearful	voice	called	her	by	her	name	.
目前	一个	非常	低的	和	可怕	嗓音	称为	她	经过	她	姓名	.

这时，一个低沉而恐惧的声音呼唤着她的名字。

- ['lɪzi] , ['lɪzi] !

'	Lizzie	,	Lizzie	!
-	莉齐	,	莉齐	!

“莉齐，莉齐！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?

Are	you	quite	alone	?
是	你	相当	独自的	?

你一个人吗?

- [bʌt; bət] ['lɪzi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] [-]

'	But	Lizzie	refused	to	answer	,	and	[	142	]
-	但	莉齐	拒绝	到	回答	,	和	[	-	]

但莉齐拒绝回答，[142]

- [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [æd'væns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Maraquita	was	compelled	to	advance	into	the	room	.
-	曾是	被迫	到	进步	进入	这	房间	.

玛拉奎塔被迫走进房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] ,

She	looked	very	white	and	scared	,
她	看起来	非常	白色的	和	害怕的	,

她脸色苍白，看起来很害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] [fel] [raʊnd] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['fɪgjər] .

and	the	folds	of	her	long	mantle	fell	round	a	fragile	figure	.
和	这	折叠	的	她	长的	地幔	跌倒	圆形的	一个	脆弱的	数字	.

她长长的斗篷垂落下来，包裹住一个纤弱的身影。

- ['lɪzi] !

'	Lizzie	!
-	莉齐	!

莉齐!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	will	you	not	speak	to	me	?
为什么	将要	你	不是	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] ;

Papa	**and**	**mamma**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**theatre**	**with**	**Sir**	**Russell**	**Johnstone**	**;**
爸爸	和	妈妈	有	已消失	到	这	剧院	和	先生	罗素	约翰斯通	;

爸爸妈妈和罗素·约翰斯通爵士一起去看戏了;

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

but	**I**	**excused**	**myself**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**a**	**headache**	**,**
但	我	已原谅	我	在	这	恳求	的	一个	头痛	,

但我以头痛为由借口离开了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . -

so	**that**	**I**	**might**	**come**	**and**	**see**	**you**	**.**	**'**
所以	那	我	可能	来	和	看	你	.	-

这样我就可以来看你了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? - [di'mɑːndid] ['lɪzi] ['koʊldli] .

'	**And**	**what**	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**?**	**'**	**demanded**	**Lizzie**	**coldly**	**.**
-	和	什么	做	你	想	和	我	?	-	要求	莉齐	冷冷地	.

“你想从我这里得到什么？”莉齐冷冷地问道。

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] ?

'	**Cannot**	**you**	**guess**	**?**
-	不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**am**	**so**	**unhappy**	**at**	**what**	**took**	**place**	**this**	**morning**	**.**
我	是	所以	不开心	在	什么	采取	地方	这	早晨	.

我对今天早上发生的事情感到非常不高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

I	**shall**	**not**	**rest**	**until**	**things**	**are**	**right**	**again**	**between**	**us**	**.**	**'**
我	将	不是	休息	直到	事物	是	正确的	再次	之间	我们	.	-

我绝不会罢休，直到我们之间的关系重归于好。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['kiːtə] !

'	**I**	**do**	**not**	**understand**	**you**	**,**	**Quita**	**!**
-	我	做	不是	理解	你	,	奎塔	!

“我不明白你的意思，奎塔！”

[aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	**conclude**	**you**	**spoke**	**the**	**truth**	**this**	**morning**	**,**	**or**	**what**	**you**	**believed**	**to**	**be**	**the**
我	结束	你	辐	这	真相	这	早晨	,	或者	什么	你	相信	到	是	这

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

我认为你今天早上说的是真话，或者至少是你认为的真话。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . - [-]

and	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**upon**	**the**	**subject**	**.**	**'**	**[**	**143**	**]**
和	我	有	没有什么	更多的	到	说	之上	这	主题	.	-	[	-	]

关于这个问题，我没有什么要补充的了。[143]

- [oʊ] , ['lɪzi] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] !

'	**Oh**	**,**	**Lizzie**	**,**	**have**	**pity**	**on**	**me**	**!**
-	哦	,	莉齐	,	有	遗憾	在	我	!

“哦，莉齐，可怜可怜我吧！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

You	**know**	**it**	**was**	**not**	**the**	**truth**	**;**	**but**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
你	知道	它	曾是	不是	这	真相	;	但	什么	能	我	做	?

你知道那不是事实；但我又能怎么办呢?

['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [siːmz] ['slɪpɪŋ] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

Everything	that	makes	life	valuable	to	me	seems	slipping	through	my	fingers	.
一切	那	制作	生活	有价值的	到	我	似乎	滑倒	通过	我的	手指	.

对我来说，生命中所有珍贵的东西似乎都在从指缝间溜走。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['ruːɪn] . -

I	could	not	make	up	my	mind	to	confess	to	my	own	ruin	.	'
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	承认	到	我的	自己的	废墟	.	-

我始终无法下定决心承认自己的毁灭。

- [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə]

'	And	so	you	would	ruin	me	instead	—	I	,	who	have	been	like	a	sister	to
-	和	所以	你	会	废墟	我	反而	—	我	,	WHO	有	到过	喜欢	一个	姐姐	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

所以你反而要毁了我——我，一个对你如同亲姐妹的人?

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['kærəktər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [maɪn] ? -

You	would	save	your	own	character	at	the	expense	of	mine	?	'
你	会	节省	你的	自己的	特点	在	这	费用	的	矿	?	-

你竟然为了维护自己的名誉而牺牲我的名誉?

- [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , ['lɪzi] .

'	But	not	for	always	,	Lizzie	.
-	但	不是	为了	总是	,	莉齐	.

但不会永远如此，莉齐。

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [get] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['oʊvər] ,

Only	let	me	get	this	marriage	over	,
仅有的	让	我	得到	这	婚姻	超过	,

只求你让我结束这段婚姻。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	I	shall	be	better	able	to	see	my	way	before	me	.
和	我	将	是	更好的	有能力的	到	看	我的	方式	前	我	.

这样我就能更好地看清前方的道路。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪtʃ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

And	I	shall	be	rich	,	too	,	and	able	to	reward	you	for	your	kindness	.
和	我	将	是	富有的	,	也	,	和	有能力的	到	报酬	你	为了	你的	仁慈	.

我也会变得富有，并能够报答你的恩情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪzi] .

The	child	shall	never	be	any	burden	to	you	,	Lizzie	.
这	孩子	将	绝不	是	任何	负担	到	你	,	莉齐	.

莉齐，这个孩子永远不会成为你的负担。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

You	may	depend	upon	me	for	that	.	'
你	可能	依赖	之上	我	为了	那	.	-

这件事你可以指望我。

- [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'temptʃuəsli] .

'	And	do	you	suppose	I	would	take	your	money	?	'	cried	the	other	contemptuously	.
-	和	做	你	认为	我	会	拿	你的	钱	?	-	哭	这	其他	轻蔑地	.

“你以为我会收你的钱吗？”另一个人轻蔑地喊道。

- [duː] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sel] [maɪ] ['ɑːnər] ?

'	Do	you	ask	me	to	sell	my	honour	?
-	做	你	问	我	到	卖	我的	荣誉	?

你是要我出卖我的荣誉吗?

[juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈpʌblɪkli] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [-]

You	accuse	me	publicly	of	being	[	144	]
你	控	我	公开	的	存在	[	-	]

你公开指责我是[144]

[ðə; ði] [ˌʌnˈmærid] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	unmarried	mother	of	this	child	,	and	then	offer	to	pay	me	for	the
这	未婚	母亲	的	这	孩子	,	和	然后	提供	到	支付	我	为了	这

[dɪsˈgreɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

孩子未婚的母亲，然后提出赔偿我所受的耻辱。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈhiːpɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [əˈpɑːn] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ˈkiːtə] .

You	are	only	heaping	insult	upon	insult	,	Quita	.
你	是	仅有的	堆积	侮辱	之上	侮辱	,	奎塔	.

奎塔，你这是在变相侮辱别人。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [maɪˈself] . -

You	had	better	leave	me	before	you	make	me	forget	myself	.	'
你	有	更好的	离开	我	前	你	制作	我	忘记	我	.	-

你最好离开我，免得我忘了自己。

- [oʊ] , [noʊ] , [ˈlɪzi] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər]

'	Oh	,	no	,	Lizzie	,	I	cannot	leave	you	,	'	exclaimed	the	unhappy	girl	,	drawing	nearer
-	哦	,	不	,	莉齐	,	我	不能	离开	你	,	-	惊呼	这	不开心	女孩	,	绘画	更近

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“哦，不，莉齐，我不能离开你，”难过的女孩一边说着，一边向她走近。

- [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] !

'	until	you	have	heard	all	I	have	to	say	!
-	直到	你	有	听到	全部	我	有	到	说	!

直到你听完我所有要说的话！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [best] [frend] , [ˈlɪzi] .

You	have	always	been	my	best	friend	,	Lizzie	.
你	有	总是	到过	我的	最好的	朋友	,	莉齐	.

莉齐，你一直都是我最好的朋友。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)l] ,

As	a	little	child	I	used	to	run	to	you	in	every	trouble	,
作为	一个	小的	孩子	我	用过的	到	跑步	到	你	在	每一个	麻烦	,

小时候，我遇到任何困难都会去找你。

[ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [skreɪp] .

and	trust	you	to	get	me	out	of	every	scrape	.
和	相信	你	到	得到	我	出去	的	每一个	刮	.

我相信你总能帮我摆脱困境。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [les] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ˈlɪzi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

You	will	not	do	less	for	me	now	,	Lizzie	,	will	you	?	'
你	将要	不是	做	较少的	为了	我	现在	,	莉齐	,	将要	你	?	-

莉齐，你现在也不会减少对我的付出，对吧?

- [juː; jʊ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] , - .

'	You	ask	too	much	,	Maraquita	.
-	你	问	也	很多	,	-	.

“你要求太多了，玛拉奎塔。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [ɪnˈvɑːlv] [maɪˈself] ,

You	**forget**	**that**	**in**	**helping**	**you**	**out**	**of**	**this**	**danger**	**,**	**I**	**involve**	**myself**	**,**
你	忘记	那	在	帮助	你	出去	的	这	危险	,	我	涉及	我	,

你忘了，为了帮你脱离险境，我也身陷险境。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [dred] [əˈbʌv] [ˈevrɪθɪŋ] .

in	**the**	**way**	**which**	**good**	**women**	**dread**	**above**	**everything**	**.**
在	这	方式	哪个	好的	女性	恐惧	多于	一切	.

以善良女性最害怕的方式。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] .

I	**have**	**done**	**it**	**,**	**but**	**it**	**is**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**our**	**friendship**	**.**
我	有	完毕	它	,	但	它	是	在	这	费用	的	我们的	友谊	.

我做到了，但这却损害了我们的友谊。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] . -

I	**can**	**never**	**be**	**friends**	**with**	**you**	**again**	**.**	**'**
我	能	绝不	是	朋友们	和	你	再次	.	-

我再也无法和你做朋友了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !

'	**But**	**you**	**must**	**—**	**you**	**must**	**!**
-	但	你	必须	—	你	必须	!

但是你必须——你必须！

- [kraɪd] [ˈkiːtə] , [-]

'	**cried**	**Quita**	**,**	**[**	**145**	**]**
-	哭	奎塔	,	[	-	]

“奎塔哭了起来，”[145]

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ˈlɪzɪz] [læp] , - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz]

falling	**on**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**hiding**	**her**	**face**	**in**	**Lizzie's**	**lap**	**,**	**'**	**for**	**your**	**father's**
坠落	在	她	膝盖	,	和	隐藏	她	脸	在	莉齐的	膝	,	-	为了	你的	父亲的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

她跪倒在地，把脸埋在莉齐的腿上，“看在你父亲的份上，

[ˈlɪzi] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] . -

Lizzie	**,**	**if**	**not**	**for**	**mine**	**.**	**'**
莉齐	,	如果	不是	为了	矿	.	-

如果不是因为我，莉齐。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [seɪk] , - [rɪˈplaɪd] [ˈlɪzi] ,

'	**I**	**have**	**done**	**it**	**for**	**my**	**father's**	**sake**	**,**	**'**	**replied**	**Lizzie**	**,**
-	我	有	完毕	它	为了	我的	父亲的	清酒	,	-	回复	莉齐	,

“我这样做是为了我父亲，”莉齐回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [klæsp] .

as	**she**	**moved**	**away**	**from**	**Maraquita's**	**clasp**	**.**
作为	她	已搬	离开	从	-	搭扣	.

她挣脱了玛拉奎塔的束缚。

- [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ,

'	**Do**	**you**	**suppose**	**I**	**have**	**not**	**been**	**thinking**	**of**	**him**	**all**	**to**	**-**	**day**	**,**
-	做	你	认为	我	有	不是	到过	思维	的	他	全部	到	-	天	,

“你以为我今天一整天都没在想他吗？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ?

and	**of**	**the**	**promise**	**I**	**made**	**him**	**?**
和	的	这	承诺	我	制成	他	?

我向他许下的承诺呢?

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,

Nothing	else	would	have	kept	me	silent	;	but	it	is	over	now	,
没有什么	别的	会	有	保留	我	沉默的	;	但	它	是	超过	现在	,

没有什么能让我保持沉默；但现在一切都结束了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	we	need	say	no	more	upon	the	subject	.
和	我们	需要	说	不	更多的	之上	这	主题	.

关于这个问题，我们无需再多说了。

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['ki:tə] , [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ,

I	beg	of	you	,	Quita	,	to	leave	me	,	and	go	home	again	,
我	求	的	你	,	奎塔	,	到	离开	我	,	和	去	家	再次	,

奎塔，求求你离开我，回家去吧。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] . -

for	your	presence	here	is	very	painful	to	me	.	'
为了	你的	在场	这里	是	非常	痛苦	到	我	.	-

你在这里让我感到非常痛苦。

- [oʊ] , ['lɪzi] , [dəunt][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] !

'	Oh	,	Lizzie	,	don't	be	so	hard	!
-	哦	,	莉齐	,	不	是	所以	难的	!

“哦，莉齐，别这么苛刻！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] .

I	am	not	the	unfeeling	creature	you	take	me	for	.
我	是	不是	这	冷漠无情	生物	你	拿	我	为了	.

我并非你想象中那样冷酷无情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

It	is	only	fear	of	my	parents	that	makes	me	shrink	from	confessing	the	truth	.
它	是	仅有的	害怕	的	我的	父母	那	制作	我	收缩	从	坦白	这	真相	.

只有害怕父母才让我不敢说出真相。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] , ['lɪzi] , [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

They	would	kill	me	,	Lizzie	,	if	they	knew	it	.
他们	会	杀	我	,	莉齐	,	如果	他们	知道	它	.

莉齐，如果他们知道的话，他们会杀了我的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][ˌem 'i:][lɪv, laɪv][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] . - [-]

They	would	not	let	me	live	to	disgrace	them	.	'	[	146	]
他们	会	不是	让	我	居住	到	耻辱	他们	.	-	[	-	]

他们不会让我活着让他们蒙羞。[146]

- ['nɑ:nsens] ! - [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] .

'	Nonsense	!	'	exclaimed	Lizzie	.
-	废话	!	-	惊呼	莉齐	.

“胡说！”莉齐喊道。

- [ðeɪ] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

'	They	would	do	nothing	of	the	sort	.
-	他们	会	做	没有什么	的	这	种类	.

他们绝不会做这种事。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

They	would	reproach	you	as	they	have	me	,	and	you	richly	deserve	it	.
他们	会	责备	你	作为	他们	有	我	,	和	你	丰富	应得	它	.

他们会像责备我一样责备你，而你完全罪有应得。

[bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [waɪlst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - .

But	tell	the	truth	whilst	you	are	about	it	,	Maraquita	.
但	告诉	这	真相	而	你	是	关于	它	,	-	.

但玛拉奎塔，你最好还是实话实说。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] ['iːðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tʃaɪld][ɔːr][ɪts] ['fɑːðər] ([huː'evər] [hiː; hi] [meɪ]
Say that you have no feeling either for your child or its father (whoever he may
说 那 你 有 不 感觉 任何一个 为了 你的 孩子 或者它是 父亲 (谁 他 可能
[biː; bi]) ,
be) ,
是) ,

表示你对你的孩子或孩子的父亲（无论他是谁）都没有任何感情。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . -
and I may believe what you say . '
和 我 可能 相信 什么 你 说 . -

我或许会相信你的话。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['kiːtə] ['iːgərli] .
' But you are wrong , ' interposed Quita eagerly .
- 但 你 是 错误的 , - 插入 奎塔 急切地 .

“但你错了，”奎塔急切地插话道。

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
' I love him dearly , and I should have loved it also , if I had not been
- 我 爱 他 亲爱的 , 和 我 应该 有 喜爱 它 还 , 如果 我 有 不是 到过
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

“我非常爱他，如果我不害怕的话，我也会非常爱它。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪzi] ,
And I can prove it to you , Lizzie ,
和 我 能 证明 它 到 你 , 莉齐 ,

我可以向你证明这一点，莉齐。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] ,
for I have come here to - night to see the baby ,
为了 我 有 来 这里 到 - 夜晚 到 看 这 婴儿 ,

我今晚来这里是为了看望孩子，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and I shall come as often as I can without exciting suspicion .
和 我 将 来 作为 经常 作为 我 能 没有 激动人心 怀疑 .

我会尽可能经常来，但不会引起怀疑。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(A crown of shame, volume 2 (of 3))

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . -
Let me see her at once . '
让 我 看 她 在 一次 . -

让我立刻见她。

- [wʌt] [ˈbeɪbi] ? - [diˈmɑːndid] [lɪz] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈɪgnərəns] .
' What baby ? ' demanded Liz , with affected ignorance .
- 什么 婴儿 ? - 要求 莉兹 , 和 做作的 无知 .

“什么孩子？”莉兹装作一无所知地问道。

- [oʊ] , [lɪz] !
' Oh , Liz !
- 哦 , 莉兹 !

哦，莉兹！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
how can you ask ?
如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[waɪ] , [maɪ] [oʊn] [ˈbeɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , my own baby , of course !
为什么 , 我的 自己的 婴儿 , 的 课程 !

当然是我自己的孩子啦!

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . - [-]
The one you have in charge . ' [147]
这 一 你 有 在 收费 . - [-]

你手下负责的那个人。[147]

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ˈkiːtə] ? -
' I thought you denied this morning that you were a mother , Quita ? '
- 我 想法 你 否认 这 早晨 那 你 是 一个 母亲 , 奎塔 ? -

“奎塔，我以为你今天早上否认自己是母亲呢？”

- [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] .
' I was obliged to do so .
- 我 曾是 有义务 到 做 所以 .

我不得不这样做。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] [ɔːr][ˈpɑːpə][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ?
What could I say , with mamma or papa liable to come in at any moment ?
什么 可以 我 说 , 和 妈妈 或者 爸爸 容易 到 来 在 在 任何 片刻 ?

我还能说什么呢？爸爸妈妈随时都可能进来。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [oʊn] [θroʊt] .
You might as well have asked me to cut my own throat .
你 可能 作为 出色地 有 问 我 到 切 我的 自己的 喉 .

你这话就好比让我割喉自尽一样。

[bʌt; bət] [hɪr] , [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] !
But here , alone with you , I can say anything !
但 这里 , 独自的 和 你 , 我 能 说 任何事物 !

但是在这里，只有你一个人，我可以畅所欲言！

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , ['lɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	confess	it	is	mine	,	Lizzie	,	and	that	I	knew	all	about	it	from	the
我	承认	它	是	矿	,	莉齐	,	和	那	我	知道	全部	关于	它	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

我承认这是我的，莉齐，而且我从一开始就知道这件事。

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][maɪ] [frendz] ,

I	told	your	dear	father	everything	;	and	he	promised	that	he	and	you	should	stand	my	friends	,
我	讲述	你的	亲爱的	父亲	一切	;	和	他	承诺	那	他	和	你	应该	站立	我的	朋友们	,

我把一切都告诉了你亲爱的父亲；他承诺，他和你永远都是朋友。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . -

and	prevent	my	secret	from	being	published	to	the	world	.	'
和	防止	我的	秘密	从	存在	已发布	到	这	世界	.	-

并阻止我的秘密被公之于众。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , - [sed] ['lɪzi] , [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

'	I	have	heard	all	this	before	,	'	said	Lizzie	,	still	engaged	upon	her	sewing	.
-	我	有	听到	全部	这	前	,	-	说	莉齐	,	仍然	已订婚的	之上	她	缝纫	.

“这些话我以前都听过，”莉齐一边缝纫一边说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

'	And	now	you	will	let	me	see	her	,	won't	you	?
-	和	现在	你	将要	让	我	看	她	,	惯于	你	?

现在你会让我见她，对吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

You	will	let	me	hold	her	in	my	arms	for	a	little	while	?
你	将要	让	我	抓住	她	在	我的	武器	为了	一个	小的	尽管	?

你愿意让我抱她一会儿吗?

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['medlsəm] [oʊld]['dʒesikə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː]

I	must	not	stay	long	,	for	fear	that	meddlesome	old	Jessica	should	come	after	me
我	必须	不是	停留	长的	,	为了	害怕	那	好事	老的	杰西卡	应该	来	后	我

.

:
.

我不能久留，恐怕爱管闲事的老杰西卡会来找我。

[juː; jʊ] [-]

You	[	148	]
你	[	-	]

你[148]

[wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['beɪbi][æt; ət][wʌns] , ['lɪzi] ? -

will	take	me	to	my	baby	at	once	,	Lizzie	?	'
将要	拿	我	到	我的	婴儿	在	一次	,	莉齐	?	-

莉齐，你能马上带我去看我的孩子吗?

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] ['fɜːrmli] .

'	No	,	'	replied	the	Doctor's	daughter	firmly	.
-	不	,	-	回复	这	医生的	女儿	牢牢	.

“不，”医生的女儿坚定地回答道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	What	do	you	mean	?
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

['iznt] [ʃi:; ʃi] [hɪr] ? -
Isn't she here ? '
不是 她 这里 ? -

她不是在这里吗?

- [jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] . -
' Yes ; but you will not see her . '
- 是的 ; 但 你 将要 不是 看 她 . -

“是的，但你不会见到她。”

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?
' How dare you keep me from her ?
- 如何 敢 你 保持 我 从 她 ?

“你竟敢阻止我见她？”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [maɪn] , [nɑ:t] [jɔ:rz] . -
She is mine , not yours . '
她 是 矿 , 不是 你的 . -

她是我的，不是你的。

- [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . -
' You did not say so this morning . '
- 你 做过 不是 说 所以 这 早晨 . -

“你今天早上可没这么说。”

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ! -
' Ah , but then I was mad ! '
- 啊 , 但 然后 我 曾是 疯狂的 ! -

“啊，但那时我可是疯了！”

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] , [ðen] , [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
' Are you prepared , then , to take your child back to the White House with
- 是 你 准备 , 然后 , 到 拿 你的 孩子 后退 到 这 白色的 房子 和
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

那么，你准备好带你的孩子回白宫了吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [kən'fes] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [tu:; tə][jʊr; jər] ['perənts] ,
Will you confess the lie of which you have been guilty to your parents ,
将要 你 承认 这 说谎 的 哪个 你 有 到过 有罪的 到 你的 父母 ,

你愿意向父母坦白你一直以来撒的谎吗?

[ænd; ənd][ɪg'zɑ:nəreɪt][ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'genst] [ˌem 'i:]
and exonerate me in their eyes of the charge you have brought against me
和 开脱 我 在 他们的 眼睛 的 这 收费 你 有 带来 反对 我
?
?
?

并在他们眼中洗清你对我提出的指控?

- - [ʃræŋk] ['bækwərd] .
' Maraquita shrank backward .
- - 缩小 落后 .

玛拉基塔向后缩了缩。

- [oʊ] , [lɪz] !
' Oh , Liz !
- 哦 , 莉兹 !

哦，莉兹!

[ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
that is too much .
那 是 也 很多 .

这太过分了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [maɪ] ['prɑːspekts] [æt; ət] [ə; eɪ] [bloʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] .
I should destroy all my prospects at a blow by such an admission .
我 应该 破坏 全部 我的 前景 在 一个 吹 经过 这样的 一个 入学 .

这样的承认会彻底断送我的所有前途。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] .
Besides , it has nothing to do with the matter .
除了 , 它 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

此外，这与此事毫无关系。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [-]
All I want [149]
全部 我 想 [-]

我想要的一切[149]

[ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
is to see the child .
是 到 看 这 孩子 .

是去看望孩子。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ? -
Surely you will not refuse so trifling a request ? '
一定 你 将要 不是 拒绝 所以 琐事 一个 要求 ? -

您一定不会拒绝如此微不足道的请求吧?

- [aɪ] [duː] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I do refuse it . '
- 我 做 拒绝 它 . -

“我拒绝。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . -
' But you have no right to do so . '
- 但 你 有 不 正确的 到 做 所以 . -

但你没有权利这样做。

- [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , - , [aɪ] [hæv; həv] ['evri] [raɪt] .
' By your own account , Maraquita , I have every right .
- 经过 你的 自己的 帐户 , - , 我 有 每一个 正确的 .

“按照你自己的说法，玛拉奎塔，我完全有权利这么做。”

[juː; jʊ] [dɪ'klerd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [maɪn] .
You declared before your mother that this child was mine .
你 声明 前 你的 母亲 那 这 孩子 曾是 矿 .

你当着你母亲的面宣称这个孩子是我的。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] . -
Therefore I will keep it as such , and I refuse to let you see her . '
所以 我 将要 保持 它 作为 这样的 , 和 我 拒绝 到 让 你 看 她 . -

因此，我会一直这样下去，我拒绝让你见她。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] !
' And I am determined not to leave the bungalow till I have done so !
- 和 我 是 决定 不是 到 离开 这 平房 直到 我 有 完毕 所以 !

“我决心在完成这件事之前绝不离开这间小屋！”

- [kraɪd] ['kiːtə] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
' cried Quita , rushing towards the bedroom door .
- 哭 奎塔 , 匆忙 向 这 卧室 门 .

“奎塔尖叫着，冲向卧室门口。”

[bʌt; bət] ['lɪzi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [bæk]
But Lizzie had reached it before she did , and stood with her back
但 莉齐 有 达到 它 前 她 做过 , 和 站立 和 她 后退
[ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] .
against the panels .
反对 这 面板 .

但莉齐比她先一步到达，背靠着木板站着。

- [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['entər] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
' You shall not enter here , ' she said , in a tone of authority .
- 你 将 不是 进入 这里 , - 她 说 , 在 一个 语气 的 权威 .

“你不准进来，”她用不容置疑的语气说道。

[ðen] ['ki:tə] [tʊk] [tu:; tə] [bɪ'si:tʃɪŋ] .
Then Quita took to beseeching .
然后 奎塔 采取 到 恳求 .

于是奎塔开始苦苦哀求。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] ['lɪzi] ['taɪtli] [klɑ:spt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
She fell on her knees again , and held Lizzie tightly clasped about her feet .
她 跌倒 在 她 膝盖 再次 , 和 握住 莉齐 紧紧 紧握 关于 她 脚 .

她再次跪倒在地，紧紧地抱着莉齐的脚。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [let] [ˌem 'i:] [si:] [maɪ] [-]
' Oh , my dear sister , let me see my [150]
- 哦 , 我的 亲爱的 姐姐 , 让 我 看 我的 [-]

哦，我亲爱的妹妹，让我看看我的[150]

['beɪbi] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
baby , if only for a minute !
婴儿 , 如果 仅有的 为了 一个 分钟 !

宝贝，哪怕只有一分钟也好！

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['lɪzi] ,
I have been thinking of her ever since this morning , Lizzie ,
我 有 到过 思维 的 她 曾经 自从 这 早晨 , 莉齐 ,

莉齐，我从今天早上就开始想她了。

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] , — [ðə; ði] ['taɪni] ['wæksn] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] , [ænd; ənd]
— of the dark eyes you spoke of , — the tiny waxen hands and feet , and
— 的 这 黑暗的 眼睛 你 辐 的 , — 这 微小的 蜡质 双手 和 脚 , 和
[ðə; ði] ['roʊzbʌd] [maʊθ] ;
the rosebud mouth ;
这 玫瑰花蕾 嘴 ;

—你所说的黑眼睛，—小小的蜡质手脚，还有玫瑰花蕾般的嘴唇；

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ,
and I feel as if I should die if I do not have her in my arms ,
和 我 感觉 作为 如果 我 应该 死 如果 我 做 不是 有 她 在 我的 武器 ,

如果不能把她抱在怀里，我觉得我就像要死了一样。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . -
and kiss her , and tell her that I am her mother . '
和 吻 她 , 和 告诉 她 那 我 是 她 母亲 . -

然后吻她，告诉她我是她的母亲。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [wɜ:rld] [soʊ] , - ? -
' Will you tell the world so , Maraquita ? '
- 将要 你 告诉 这 世界 所以 , - ? -

“你会把这件事告诉全世界吗，玛拉奎塔？”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] . -
' You know that I cannot . '
- 你 知道 那 我 不能 . -

“你知道我做不到。”

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] ,
' Then you will not see your child until you do , ' replied Lizzie ,
- 然后 你 将要 不是 看 你的 孩子 直到 你 做 , - 回复 莉齐 ,

“那你不做就见不到你的孩子了，”莉齐回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
as she locked the bedroom door , and put the key into her pocket .
作为 她 已锁定 这 卧室 门 , 和 放 这 钥匙 进入 她 口袋 .

她锁上卧室门，把钥匙放进口袋里。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənli] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː][baɪ] ['pɑːmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
' You have openly disgraced me by palming on me the consequences of your
- 你 有 公然 蒙羞的 我 经过 掌心 在 我 这 结果 的 你的
[oʊn] [sɪn] .
own sin .
自己的 罪 .

“你把自己的罪行后果转嫁到我身上，这简直是在公开羞辱我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [jʊr; jər] ['mʌðərhʊd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər][moʊst]['seɪkrɪd] [raɪts]
You have denied your motherhood , and given up your most sacred rights
你 有 否认 你的 母性 , 和 给定 向上 你的 最多 神圣 权利
[ænd; ənd] ['duːtiz] .
and duties .
和 职责 .

你否认了你的母性，放弃了你最神圣的权利和义务。

[wel] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] [ʃeɪm] , [aɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm] ;
Well , for your sake , and to conceal your shame , I accept them ;
出色地 , 为了 你的 清酒 , 和 到 隐藏 你的 耻辱 , 我 接受 他们 ;

好吧，为了你好，为了掩盖你的羞耻，我接受它们；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ækt] [wɪtʃ] [aɪ]['eksərsaɪz][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪ'self] . - [-]
and the first act which I exercise is to keep the child to myself . ' [151]
和 这 第一的 行为 哪个 我 锻炼 是 到 保持 这 孩子 到 我 . - [-]

我采取的第一个行动就是将孩子留在自己身边。[151]

- [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːz] ?
' You actually refuse ?
- 你 实际上 拒绝 ?

你真的拒绝了？

- [kraɪd] ['kiːtə] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
' cried Quita , starting to her feet , crimson with indignation .
- 哭 奎塔 , 开始 到 她 脚 , 赤红 和 愤慨 .

“奎塔喊道，她猛地站起身来，脸涨得通红，满脸是愤怒。”

- [ɪm'fætɪkli] .
' Emphatically .
- 强调地 .

非常肯定。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
There is only one way you can secure the privilege ,
那里 是 仅有的 一 方式 你 能 安全的 这 特权 ,

只有一种方法可以确保获得这种权限，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ][æn; ən]['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . -

and	that	is	by	an	open	confession	of	the	truth	.	'
和	那	是	经过	一个	打开	忏悔	的	这	真相	.	-

那就是坦诚地承认真相。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

'	Then	I	shall	never	do	it	!
-	然后	我	将	绝不	做	它	!

“那我永远不会去做！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪfs] [end] !

And	you	may	carry	the	burden	to	your	life's	end	!
和	你	可能	携带	这	负担	到	你的	生活的	结尾	!

你可能会背负着这份重担直到生命的尽头！

- [ɪk'skleɪmd] - ['fjʊriəsli] .

'	exclaimed	Maraquita	furiously	.
-	惊呼	-	愤怒地	.

“玛拉基塔愤怒地喊道。”

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] .

'	And	another	with	it	,	for	you	do	not	know	all	.
-	和	其他	和	它	,	为了	你	做	不是	知道	全部	.

“还有另一个，因为你们不可能知道一切。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] !

You	have	never	asked	me	the	name	of	the	father	of	this	child	!
你	有	绝不	问	我	这	姓名	的	这	父亲	的	这	孩子	!

你从未问过我这个孩子的父亲是谁！

[juː; jʊ] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] , [ænd; ənd] [haʊ]

You	came	crying	to	me	this	morning	about	Henri	de	Courcelles	,	and	how
你	来了	哭泣	到	我	这	早晨	关于	亨利	德	库尔塞勒斯	,	和	如何

[mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

much	you	loved	him	,
很多	你	喜爱	他	,

今天早上你哭着来找我，谈起亨利·德·库尔塞勒，以及你有多爱他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] .

and	how	anxious	he	was	to	discover	the	parentage	of	my	baby	.
和	如何	焦虑的	他	曾是	到	发现	这	亲子关系	的	我的	婴儿	.

他多么迫切地想要知道我孩子的亲生父亲是谁。

[hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] !

He	has	lied	to	you	!
他	有	撒谎了	到	你	!

他骗了你！

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

He	has	made	use	of	this	dilemma	to	get	rid	of	you	;
他	有	制成	使用	的	这	困境	到	得到	摆脱	的	你	;

他利用这种困境除掉了你；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [huːz] ['beɪbi] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

for	he	knows	whose	baby	this	is	as	well	as	I	do	.
为了	他	知道	谁	婴儿	这	是	作为	出色地	作为	我	做	.

因为他和我一样清楚这是谁的孩子。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪm'self] ! - [

He	knows	the	mother	and	the	father	of	it	—	for	the	father	is	himself	!	'	[
他	知道	这	母亲	和	这	父亲	的	它	—	为了	这	父亲	是	他自己	!	-	[

-]

152	]
-	]

他知道它的母亲和父亲——因为父亲就是他自己！[152]

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪzɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]['kruːəl] [truːθ] [smoʊt] [ə'pɑːn]

She	watched	the	light	fade	out	of	Lizzie's	eyes	as	the	cruel	truth	smote	upon
她	观看	这	光	褪色	出去	的	莉齐的	眼睛	作为	这	残忍的	真相	猛击	之上

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她眼睁睁地看着莉齐眼中的光芒渐渐消失，残酷的真相击中了她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	she	grasped	at	the	back	of	a	chair	to	save	herself	from	falling	.
和	她	抓住	在	这	后退	的	一个	椅子	到	节省	她自己	从	坠落	.

她抓住椅背才没摔倒。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

But	when	the	first	shock	was	over	,	she	refused	to	believe	the	story	.
但	什么时候	这	第一的	震惊	曾是	超过	,	她	拒绝	到	相信	这	故事	.

但最初的震惊过后，她拒绝相信这个故事。

- ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

'	Henri	!
-	亨利	!

“亨利！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

'	she	exclaimed	,	in	a	faint	voice	.
-	她	惊呼	,	在	一个	头晕的	嗓音	.

她用微弱的声音惊呼道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	But	it	is	impossible	!
-	但	它	是	不可能的	!

但这不可能！

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ɪz] — [ɪz] — [maɪn] ! -

Henri	is	—	is	—	mine	!	'
亨利	是	—	是	—	矿	!	-

亨利是我的！

- [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] !

'	He	pretended	to	be	!
-	他	假装	到	是	!

他假装是！

- [kraɪd] ['kiːtə] [mə'lɪʃəsli] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [blaɪnd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət]

'	cried	Quita	maliciously	,	'	because	it	was	a	good	blind	for	them	up	at
-	哭	奎塔	恶意地	,	-	因为	它	曾是	一个	好的	瞎的	为了	他们	向上	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

the	White	House	,
这	白色的	房子	,

“奎塔恶狠狠地喊道，‘因为这对白宫那边来说是个很好的掩护。’”

[aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪn][ænd; ənd][maɪn]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv]

I	suppose	,	but	he	has	been	mine	and	mine	only	for	the	last	twelve
我	认为	,	但	他	有	到过	矿	和	矿	仅有的	为了	这	最后的	十二

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

我想也是，但他过去十二个月一直只属于我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [mæd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

and	he	is	nearly	mad	at	the	idea	of	losing	me	now	.	'
和	他	是	几乎	疯狂的	在	这	主意	的	输	我	现在	.	-

他现在几乎要气疯了，一想到可能会失去我。

- [ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi] [luːz] [juː; jʊ] ? - [sed] ['lɪzi] ['kwɪkli] ,

'	And	why	must	he	lose	you	?	'	said	Lizzie	quickly	,
-	和	为什么	必须	他	失去	你	?	-	说	莉齐	迅速地	,

“他为什么要失去你？”莉齐急忙问道。

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [rɔŋz] .

forgetting	her	own	pain	in	her	lover's	wrongs	.
遗忘	她	自己的	疼痛	在	她	恋人的	错误	.

她将自己的痛苦都归咎于爱人的过错。

- [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

'	If	what	you	say	is	true	,	why	do	you	not	marry	him	,
-	如果	什么	你	说	是	真的	,	为什么	做	你	不是	结婚	他	,

“如果你说的是真的，为什么不嫁给他呢？”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? - [-]

and	take	care	of	your	little	child	between	you	?	'	[	153	]
和	拿	关心	的	你的	小的	孩子	之间	你	?	-	[	-	]

你们俩一起照顾你们的孩子好吗？'[153]

- [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Maraquita	shrugged	her	shoulders	.
-	耸了耸肩	她	肩膀	.

玛拉奎塔耸了耸肩。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	Because	my	people	will	not	hear	of	such	a	marriage	for	me	,
-	因为	我的	人们	将要	不是	听到	的	这样的	一个	婚姻	为了	我	,

“因为我的族人绝不会接受我这样的婚姻，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['loʊər] [maɪ'self][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvərsɪr] . -

and	think	I	should	lower	myself	by	becoming	the	wife	of	an	overseer	.	'
和	思考	我	应该	降低	我	经过	成为	这	妻子	的	一个	监工	.	-

并认为我应该降低身份，去嫁给一个监工。

- [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['loʊɚd] [jɔːr'self] [ɔːl'redi] , ['kiːtə] . -

'	Not	so	much	as	you	have	lowered	yourself	already	,	Quita	.	'
-	不是	所以	很多	作为	你	有	降低	你自己	已经	,	奎塔	.	-

“奎塔，你现在的下限可不止这些。”

- [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] !

'	Perhaps	not	,	but	nobody	knows	that	!
-	也许	不是	,	但	无人	知道	那	!

“也许不是，但谁也不知道！”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

And	then	I	am	already	engaged	,	so	it	is	of	no	use	talking	about	anything
和	然后	我	是	已经	已订婚的	,	所以	它	是	的	不	使用	说	关于	任何事物

[els] . -

else	.	'
别的	.	-

而且我已经订婚了，所以再谈其他事也没用了。

- [pʊr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , - [said] ['lɪzi] .

'	Poor	Henri	,	'	sighed	Lizzie	.
-	贫穷的	亨利	,	-	叹了口气	莉齐	.

“可怜的亨利，”莉齐叹了口气。

- [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] !

'	I	can't	see	why	he	is	to	be	pitied	!
-	我	不能	看	为什么	他	是	到	是	可怜的	!

我看不出他有什么值得同情的!

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [end][sʌm; səm] [deɪ] .

He	knew	from	the	beginning	that	it	must	all	end	some	day	.
他	知道	从	这	开始	那	它	必须	全部	结尾	一些	天	.

他从一开始就知道，这一切终有一天会结束。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [laɪk] [ðɪs] .

But	I	little	dreamt	it	would	end	like	this	.
但	我	小的	梦见	它	会	结尾	喜欢	这	.

但我万万没想到结局会是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] ,

I	am	the	one	who	has	suffered	all	the	risk	and	the	blame	,
我	是	这	一	WHO	有	遭受	全部	这	风险	和	这	责备	,

我承担了所有的风险和责任，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

and	yet	no	one	seems	to	pity	me	.
和	然而	不	一	似乎	到	遗憾	我	.

然而，似乎没有人同情我。

- ['lɪzi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	Lizzie	was	silent	.
-	莉齐	曾是	沉默的	.

莉齐沉默不语。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [praɪd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

Her	heart	was	burning	within	her	,	and	yet	pride	prevented	her	speech	.
她	心	曾是	燃烧	之内	她	,	和	然而	自豪	阻止	她	演讲	.

她内心燃烧着怒火，但骄傲使她无法开口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [-]

It	was	cruelly	humiliating	[	154	]
它	曾是	残酷地	羞辱	[	-	]

这是残酷的羞辱[154]

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][diː]

to	find	that	all	the	time	she	had	been	engaged	to	be	married	to	De
到	寻找	那	全部	这	时间	她	有	到过	已订婚的	到	是	已婚	到	德

[kʊr'sɛlz] ,

Courcelles	,
库尔塞勒斯	,

她发现自己一直以来都与德·库尔塞勒订婚了，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ,

he	had	been	carrying	on	with	another	girl	,
他	有	到过	携带	在	和	其他	女孩	,

他一直和另一个女孩有染，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ðə; ðɪ] ['pjuːtətɪv]

and	had	even	had	the	audacity	to	make	his	own	fault	the	putative
和	有	甚至	有	这	大胆	到	制作	他的	自己的	过错	这	假定的

[kɔːz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

cause	for	breaking	off	his	engagement	to	her	.
原因	为了	打破	离开	他的	订婚	到	她	.

他甚至厚颜无耻地将自己的过错作为解除婚约的所谓原因。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːr] [heitid] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][moʊst] ,

She	could	not	decide	at	the	moment	whether	she	loved	or	hated	him	the	most	,
她	可以	不是	决定	在	这	片刻	无论	她	喜爱	或者	憎恨	他	这	最多	,

她此刻无法决定自己最爱他还是恨他。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɪrd] [ɪn][soʊ] [miːn] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ə; eɪ] [laɪt] .

his	conduct	appeared	in	so	mean	and	despicable	a	light	.
他的	执行	出现	在	所以	意思是	和	卑鄙	一个	光	.

他的行为显得如此卑鄙无耻。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	You	are	right	,	Maraquita	,	'	she	continued	,	after	a	pause	.
-	你	是	正确的	,	-	,	-	她	持续	,	后	一个	暂停	.

“你说得对，玛拉奎塔，”她停顿了一下，继续说道。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪti] [ɔːr] [maɪn] .

'	He	is	not	worthy	of	your	pity	or	mine	.
-	他	是	不是	值得	的	你的	遗憾	或者	矿	.

他不值得你我怜悯。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kruːəli] [di'siːvd] [juː 'es][bəuθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst] , [sɪns] ['iːv(ə)n] ,

He	has	cruelly	deceived	us	both	—	and	you	perhaps	the	most	,	since	even	,
他	有	残酷地	受骗	我们	两个都	—	和	你	也许	这	最多	,	自从	甚至	,

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [best] ,

if	he	loved	you	best	,
如果	他	喜爱	你	最好的	,

他残忍地欺骗了我们俩——或许对你欺骗得最深，因为即便他最爱的是你，

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ][wɜːrst] !

he	has	served	you	worst	!
他	有	服务	你	最差	!

他对你的态度极其恶劣！

['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pɪtiləs] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [nuːz] — [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [gɑːd]

Even	now	—	in	the	first	pitiless	agony	of	hearing	your	news	—	I	can	thank	God
甚至	现在	—	在	这	第一的	无情	痛苦	的	听力	你的	消息	—	我	能	感谢	上帝

[aɪ][duː][nɑːt][stænd][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] .

I	do	not	stand	in	your	position	.
我	做	不是	站立	在	你的	位置	.

即使是现在——在听到你的消息后最初那无情的痛苦中——我也可以感谢上帝，让我不必承受你所承受的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	if	you	should	ever	think	better	of	your	decision	regarding	him	,
和	如果	你	应该	曾经	思考	更好的	的	你的	决定	关于	他	,

如果你日后对自己的决定有所改变，

[rɪ'membər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [-]

remember	I	shall	not	stand	in	your	[	155	]
记住	我	将	不是	站立	在	你的	[	-	]

记住我不会站在你[155]

[laɪt] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['hɛnri, ˌɔ'riːˌ, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] [wɪl] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ]

light	,	for	from	this	day	Henri	de	Courcelles	will	be	less	than	nothing
光	,	为了	从	这	天	亨利	德	库尔塞勒斯	将要	是	较少的	比	没有什么

[tuː; tə][ˌem 'iː] . -

to	me	.	'
到	我	.	-

“从今天起，亨利·德·库尔塞勒对我来说将不再重要，甚至连一文不值。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

'	But	the	child	!	—	you	will	not	desert	the	child	?
-	但	这	孩子	!	—	你	将要	不是	沙漠	这	孩子	?

“但是孩子啊！——你不会抛弃孩子吧？”

- [ɪk'skleɪmd] ['kiːtə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	exclaimed	Quita	,	with	something	like	maternal	anxiety	in	her	voice	.
-	惊呼	奎塔	,	和	某物	喜欢	母体	焦虑	在	她	嗓音	.

“奎塔惊呼道，语气中带着一丝母性的焦虑。”

[lɪz] ['ʃʌdəd] .

Liz	shuddered	.
莉兹	颤抖	.

莉兹打了个寒颤。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

'	It	will	be	a	double	burthen	to	me	now	,	'	she	answered	;
-	它	将要	是	一个	双倍的	负担	到	我	现在	,	-	她	回答	;

“这对我来说将是双重负担，”她回答说；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] ,

'	but	I	have	already	resolved	to	do	as	my	father	would	have	wished	me	,
-	但	我	有	已经	已解决	到	做	作为	我的	父亲	会	有	希望	我	,

但我已经下定决心，要按照父亲的意愿去做。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃɜːrk] [maɪ] [self] - [ɪm'poʊzd] ['duːti] .

and	I	will	not	shirk	my	self	-	imposed	duty	.
和	我	将要	不是	推脱	我的	自己	-	强加	责任	.

我不会逃避我自愿承担的责任。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] . -

I	will	do	my	utmost	for	the	child	.	'
我	将要	做	我的	极致	为了	这	孩子	.	-

我会尽我所能照顾好这个孩子。

- [oʊ] , ['lɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] !

'	Oh	,	Lizzie	,	you	are	very	good	!
-	哦	,	莉齐	,	你	是	非常	好的	!

“哦，莉齐，你真棒！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , - [sed] ['kiːtə] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

You	make	me	feel	so	ashamed	of	myself	,	'	said	Quita	,	attempting	to	kiss	her
你	制作	我	感觉	所以	羞愧	的	我	,	-	说	奎塔	,	尝试	到	吻	她

[ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] .

adopted	sister	.
已采用	姐姐	.

“你让我感到很羞愧，”奎塔说着，试图亲吻她的养妹。

[bʌt; bət] ['lɪzi] [sprʌŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But	Lizzie	sprung	aside	from	her	.
但	莉齐	弹簧	旁边	从	她	.

但莉齐却从她身边跳开了。

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
' Don't touch me !
- 不 触碰 我 !

别碰我!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [dəunt] [steɪ] [nɪr] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ,
' Don't stay near me any longer ,
- 不 停留 靠近 我 任何 更长 ,

“别再待在我附近了。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] !
or I shall be unable to conceal the loathing I feel for your conduct !
或者 我 将 是 无法 到 隐藏 这 厌恶 我 感觉 为了 你的 执行 !

否则我将无法掩饰我对你行为的厌恶之情!

[fɔːls] ['lʌvər] — [fɔːls] ['mʌðər] — [fɔːls] [-]
False lover — false mother — false [156]
错误的 情人 — 错误的 母亲 — 错误的 [-]

假爱人——假母亲——假[156]

[frend] !
friend !
朋友 !

朋友!

[oʊ] , - , - !
Oh , Maraquita , Maraquita !
哦 , - , - !

哦，玛拉基塔，玛拉基塔!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [juː; jʊ]
it would have been better if God had called you to Himself when you
它 会 有 到过 更好的 如果 上帝 有 称为 你 到 他本人 什么时候 你
[wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['beɪbi] !
were as innocent as your unfortunate baby !
是 作为 清白的 作为 你的 不幸 婴儿 !

如果上帝在你像你那不幸的婴儿一样天真无邪的时候就呼召你归向他，那就好了!

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
You and he , between you , have destroyed all my faith in human nature .
你 和 他 , 之间 你 , 有 损毁 全部 我的 信仰 在 人类 自然 .

你和他，你们俩，彻底摧毁了我对人性的所有信念。

- [ænd; ənd] [lɪz] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
' And Liz , throwing herself into a chair , and laying down her head upon
- 和 莉兹 , 投掷 她自己 进入 一个 椅子 , 和 躺下 向下 她 头 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“莉兹一屁股坐在椅子上，把头埋在桌子上，

['sɒbd] [soʊ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [ðæt] ['kiːtə] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
sobbed so bitterly and unrestrainedly , that Quita , terrified at the sound ,
啜泣 所以 苦涩地 和 不受约束地 , 那 奎塔 , 恐惧 在 这 声音 ,

她哭得撕心裂肺，泣不成声，奎塔被这声音吓坏了。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'trækt] [spek'teitəs] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

which	might	attract	spectators	to	spread	abroad	the	news	of	her	being	in	the
哪个	可能	吸引	观众	到	传播	国外	这	消息	的	她	存在	在	这

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

这可能会吸引围观者将她身处这间平房的消息传播到四面八方。

[fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs]

fled	out	into	the	darkness	again	,	and	made	her	way	back	to	the	White	House
逃亡	出去	进入	这	黑暗	再次	,	和	制成	她	方式	后退	到	这	白色的	房子

. [-]

.	[	157	]

. [-]

她再次逃入黑暗中，回到了白宫。[157]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɑːr] ['kɔrtni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mærɪdʒ] [hɪz; ɪz]

R	COURTNEY	was	quite	as	proud	as	his	wife	of	the	grand	marriage	his
拉	考特尼	曾是	相当	作为	自豪的	作为	他的	妻子	的	这	盛大	婚姻	他的

['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

daughter	was	about	to	make	.
女儿	曾是	关于	到	制作	.

R·考特尼和他的妻子一样，为女儿即将举行的盛大婚礼感到无比自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd][ʌv; əv] - ,

He	was	inordinately	fond	of	Maraquita	,
他	曾是	过度	喜爱	的	-	,

他非常喜欢玛拉奎塔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]

and	would	have	considered	her	a	fit	match	for	a	prince	of	the	blood
和	会	有	经过考虑的	她	一个	合身	匹配	为了	一个	王子	的	这	血

['rɔɪəl] .

royal	.
皇家	.

并且会认为她与一位出身高贵的王子非常般配。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['plæntər] ,

At	the	same	time	,	he	was	only	a	planter	,
在	这	相同的	时间	,	他	曾是	仅有的	一个	播种机	,

与此同时，他只不过是个种植园主而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]

and	it	was	a	great	thing	to	know	that	his	child	was	going	to	marry
和	它	曾是	一个	伟大的	事物	到	知道	那	他的	孩子	曾是	去	到	结婚

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	highest	man	in	the	island	.
这	最高	男人	在	这	岛	.

得知自己的孩子将要嫁给岛上地位最高的人，这对他来说是一件非常棒的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] — [sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn][hæd; həd]

He	had	plenty	of	money	to	bestow	on	her	—	Sir	Russell	Johnstone	had
他	有	很多	的	钱	到	赐给	在	她	—	先生	罗素	约翰斯通	有

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [-]

opened	his	eyes	when	his	future	father	-	in	-	law	[	158	]
打开	他的	眼睛	什么时候	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	[	-	]

他有很多钱可以给她——罗素·约翰斯通爵士在他未来的岳父[158]出现后，才真正意识到这一点。

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['daʊri] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] — [ænd; ənd] [wen]

had	mentioned	the	dowry	he	would	receive	with	his	bride	—	and	when
有	提及	这	嫁妆	他	会	收到	和	他的	新娘	—	和	什么时候

- [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Maraquita	had	obtained	rank	and	position	,
-	有	获得	秩	和	位置	,

他曾提到过他将与新娘一同获得的嫁妆——而当玛拉基塔获得地位和权力后，

[hɪz; ɪz][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi]['grætɪfaɪd] .

his	best	wishes	for	her	would	be	gratified	.
他的	最好的	愿望	为了	她	会	是	满意	.

他会欣然接受她最好的祝愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

He	was	sitting	in	the	room	which	he	called	his	office	,
他	曾是	坐着	在	这	房间	哪个	他	称为	他的	办公室	,

他当时正坐在他称之为办公室的房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'mɪst] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] ['entərd] [ðə; ði]

and	had	just	dismissed	Monsieur	de	Courcelles	,	when	his	wife	entered	the
和	有	只是	解雇	先生	德	库尔塞勒斯	,	什么时候	他的	妻子	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

刚打发走了德·库尔塞勒先生，他的妻子就进了公寓。

['mɪstər] ['kɔrtni] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ðæt]

Mr	Courtney	had	had	occasion	to	find	fault	with	the	overseer	that
先生	考特尼	有	有	场合	到	寻找	过错	和	这	监工	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上，考特尼先生曾有机会对监工提出异议。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

He	had	not	attended	to	several	important	matters	during	the	week	,
他	有	不是	参加	到	一些	重要的	事情	期间	这	星期	,

他本周有好几件重要的事情都没处理。

[ænd; ənd] [siːmd] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] .

and	seemed	sluggish	and	indifferent	to	his	master's	orders	.
和	似乎	迟缓	和	冷漠	到	他的	硕士学位	订单	.

他对主人的命令显得迟钝而漠不关心。

['mɪstər] ['kɔrtni] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm]

Mr	Courtney	suspected	that	he	had	been	drinking	also	,	and	accused	him
先生	考特尼	怀疑	那	他	有	到过	喝	还	,	和	被告	他

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

of	the	fact	,
的	这	事实	,

科特尼先生怀疑他也喝了酒，并指责他犯了这一错误。

[ænd; ənd][diː] [kʊr'sɛlz] - ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['sʌlən] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	De	Courcelles	'	answers	had	been	too	sullen	to	please	him	.
和	德	库尔塞勒斯	-	答案	有	到过	也	忧郁	到	请	他	.

德库尔塞勒的回答过于阴沉，无法让他满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [bɪ'heɪvjər] ,

He	was	brooding	over	the	change	in	the	young	man's	behaviour	,
他	曾是	沉思	超过	这	改变	在	这	年轻的	男人的	行为	,

他一直在沉思这个年轻人行为的改变。

[wen] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when	Mrs	Courtney	came	panting	into	the	room	.
什么时候	太太	考特尼	来了	喘息	进入	这	房间	.

这时，考特尼太太气喘吁吁地走进房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ɑːnɚd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [-]

It	was	not	often	she	honoured	her	husband	[	159	]
它	曾是	不是	经常	她	荣幸	她	丈夫	[	-	]

她很少尊敬她的丈夫[159]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,

with	her	presence	during	business	hours	,
和	她	在场	期间	商业	小时	,

她会在工作时间内到场，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	he	saw	at	once	that	she	had	some	communication	of	importance
和	他	锯	在	一次	那	她	有	一些	沟通	的	重要性

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	make	to	him	.
到	制作	到	他	.

他立刻意识到她有重要的事情要告诉他。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Well	,	my	dear	,	what	is	it	?
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“亲爱的，到底是什么事？”

['kiːtə] [nɑːt] [wɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] ? -

Quita	not	worse	this	morning	,	I	hope	?	'
奎塔	不是	更糟	这	早晨	,	我	希望	?	-

希望今天早上情况没有更糟吧?

- [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] !

'	Oh	,	no	,	Mr	Courtney	!
-	哦	,	不	,	先生	考特尼	!

“哦，不，考特尼先生！”

[ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [grəuz] [strɔːŋgər] ['evri] ['aʊər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	dear	child	grows	stronger	every	hour	,	under	the	knowledge	of	her	delightful
这	亲爱的	孩子	生长	更强	每一个	小时	,	在下面	这	知识	的	她	愉快

['prɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

亲爱的孩子每过一个小时就强壮一分，因为她知道自己拥有美好的未来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,

and	I	am	most	anxious	that	nothing	should	occur	to	mar	her	recovery	,
和	我	是	最多	焦虑的	那	没有什么	应该	发生	到	马尔	她	恢复	,

我非常担心不会发生任何影响她康复的事情。

[fɔːr; fər] [dɪr] [sɜːr] ['rʌsl] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

for	dear	Sir	Russell	is	naturally	anxious	to	have	the	wedding	as	soon	as
为了	亲爱的	先生	罗素	是	自然	焦虑的	到	有	这	婚礼	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] . -

possible	.	'
可能的	.	-

亲爱的罗素爵士自然希望婚礼尽快举行。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kiːtə] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

'	Of	course	;	but	that	is	for	you	and	Quita	to	decide	.
-	的	课程	;	但	那	是	为了	你	和	奎塔	到	决定	.

当然可以；但这要由你和奎塔来决定。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə]['ekspədaɪt] ['mætərz] .

You	know	that	I	shall	spare	no	money	to	expedite	matters	.
你	知道	那	我	将	空闲的	不	钱	到	加快	事情	.

你知道我会不惜一切代价加快事情进展。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][ɪz] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] , [ðə; ði] ['betər] . -

The	sooner	the	dear	girl	is	Lady	Johnstone	,	the	better	.	'
这	很快	这	亲爱的	女孩	是	女士	约翰斯通	,	这	更好的	.	-

“这姑娘越早成为约翰斯通夫人越好。”

- [soʊ][aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] .

'	So	I	say	,	Mr	Courtney	,	'	replied	his	wife	,	looking	anxiously	round	.
-	所以	我	说	,	先生	考特尼	,	-	回复	他的	妻子	,	寻找	焦虑地	圆形的	.

“我同意，考特尼先生，”他的妻子回答道，同时焦急地环顾四周。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər] [-]

'	But	are	[	160	]
-	但	是	[	-	]

但是[160]

[juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

you	likely	to	be	undisturbed	for	a	few	minutes	?
你	可能	到	是	未受干扰	为了	一个	很少	分钟	?

你能安静地待上几分钟吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪs'mɪst] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ? -

Have	you	dismissed	Monsieur	de	Courcelles	for	the	day	?	'
有	你	解雇	先生	德	库尔塞勒斯	为了	这	天	?	-

你已经让德·库尔塞勒先生下班了吗?

- [jes] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

'	Yes	,	and	not	in	the	best	of	humours	.
-	是的	,	和	不是	在	这	最好的	的	体液	.

“是的，而且心情不太好。”

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['leɪzi] , ['niːtə] ,

He	is	getting	lazy	,	Nita	,
他	是	获得	懒惰的	,	妮塔	,

妮塔，他越来越懒了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [æz; əz]['soʊbər][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	I	am	not	sure	that	he	is	keeping	as	sober	as	he	should	be	.
和	我	是	不是	当然	那	他	是	保持	作为	清醒	作为	他	应该	是	.

我不确定他是否像应该的那样保持清醒。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['ɪnsələns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	gave	me	something	very	like	insolence	this	morning	.
他	给予	我	某物	非常	喜欢	傲慢	这	早晨	.

今天早上他给了我一种近乎无礼的态度。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	if	anything	is	wrong	with	him	?
做	你	知道	如果	任何事物	是	错误的	和	他	?

你知道他是不是有什么问题吗?

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] ['fɛloʊz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? -

Is	his	engagement	with	Lizzie	Fellows	still	going	on	?	'
是	他的	订婚	和	莉齐	研究员	仍然	去	在	?	-

他和莉齐·费洛斯的婚约还在继续吗?

- [oʊ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	Oh	,	Mr	Courtney	,	this	is	the	very	subject	on	which	I	wished	to	see	you	.
-	哦	,	先生	考特尼	,	这	是	这	非常	主题	在	哪个	我	希望	到	看	你	.

“哦，考特尼先生，这正是我希望与您讨论的话题。”

[diː] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .

De	Courcelles	has	been	behaving	very	badly	,	in	my	estimation	.
德	库尔塞勒斯	有	到过	行为	非常	糟糕	,	在	我的	估算	.

依我看来，德库尔塞勒的行为非常恶劣。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ,

You	will	hardly	believe	,	even	when	I	tell	you	so	,
你	将要	几乎	相信	,	甚至	什么时候	我	告诉	你	所以	,

即使我亲口告诉你，你也很难相信。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - ,

that	he	has	had	the	presumption	to	lift	his	eyes	to	our	Maraquita	,
那	他	有	有	这	假定	到	举起	他的	眼睛	到	我们的	-	,

他竟敢抬头看我们的玛拉基塔！

[ænd; ənd][tuː; tə] [swer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] . -

and	to	swear	he	will	be	revenged	if	she	marries	any	other	man	.	'
和	到	发誓	他	将要	是	复仇	如果	她	结婚	任何	其他	男人	.	-

并发誓如果她嫁给其他男人，他一定会报复。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的！

- [kraɪd] ['mɪstər] ['kɔrtni] , ['staːtiŋ] . [-]

'	cried	Mr	Courtney	,	starting	.	[	161	]
-	哭	先生	考特尼	,	开始	.	[	-	]

“考特尼先生惊叫道，然后开始……”[161]

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [səs'piʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌoʊvər'siːərz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

He	had	had	his	own	suspicions	respecting	the	young	overseer's	admiration
他	有	有	他的	自己的	怀疑	尊重	这	年轻的	监工的	钦佩

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] ,

for	his	daughter	and	heiress	,
为了	他的	女儿	和	女继承人	,

他早就对这位年轻监工对他女儿兼继承人的仰慕之情有所怀疑。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,

and	,	on	a	former	occasion	,	he	had	told	him	so	,
和	,	在	一个	以前的	场合	,	他	有	讲述	他	所以	,

而且，他之前也曾这样告诉过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]

but	he	had	never	had	any	idea	that	it	had	come	to	an	open
但	他	有	绝不	有	任何	主意	那	它	有	来	到	一个	打开

[ə'vaʊəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

avowal	between	them	.
承认	之间	他们	.

但他从未想到，他们之间竟然已经公开承认了这件事。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	Do	you	mean	to	tell	me	,	'	he	continued	,
-	做	你	意思是	到	告诉	我	,	-	他	持续	,

“你是想告诉我吗？”他继续说道。

- [ðæt] [diː] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'dres] - [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

'	that	De	Courcelles	has	had	the	audacity	to	address	Maraquita	on	this	subject	,
-	那	德	库尔塞勒斯	有	有	这	大胆	到	地址	-	在	这	主题	,

“德库尔塞勒竟然胆敢就此事与玛拉基塔对话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈkɔgnizənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] ? -

and	to	make	her	cognisant	of	his	affection	?	'
和	到	制作	她	认知者	的	他的	感情	?	-

让她感受到他的爱意?

- [oʊ] , [ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] , [wer] [kæn; kən][jʊr; jər] [aɪz] [biː; bi] ?

'	Oh	,	Mr	Courtney	,	where	can	your	eyes	be	?
-	哦	,	先生	考特尼	,	在哪里	能	你的	眼睛	是	?

“哦，考特尼先生，您的眼睛在哪里呢？”

[haʊ] [blaɪnd][juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] !

How	blind	you	men	are	!
如何	瞎的	你	男人	是	!

你们男人真是瞎了眼!

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [fiːt] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [pæst] ;

Why	,	he	has	been	at	the	poor	child's	feet	for	twelve	months	past	;
为什么	,	他	有	到过	在	这	贫穷的	孩子的	脚	为了	十二	几个月	过去的	;

为什么？他已经在这个可怜的孩子脚边待了十二个月了；

[ænd; ənd] [ˈkiːtə] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [ɔːf] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l]

and	Quita	has	kept	him	gently	off	,	fearing	to	deprive	you	of	a	valuable
和	奎塔	有	保留	他	轻轻地	离开	,	害怕	到	剥夺	你	的	一个	有价值的

['sɜːrvənt] ;

servant	;
仆人	;

奎塔一直委婉地劝阻他，生怕让你失去一个宝贵的仆人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] . -

but	now	it	has	gone	too	far	,	and	I	feel	it	is	time	I	spoke	.	'
但	现在	它	有	已消失	也	远的	,	和	我	感觉	它	是	时间	我	辐	.	-

但现在事情已经发展到如此地步，我觉得是时候说点什么了。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər]

'	I	thought	he	admired	her	,	and	told	him	there	was	no	hope	for
-	我	想法	他	钦佩	她	,	和	讲述	他	那里	曾是	不	希望	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我以为他很欣赏她，就告诉他他没救了。”

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [bæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][aɪ] [-]

some	little	time	back	;	but	he	assured	me	I	[	162	]
一些	小的	时间	后退	;	但	他	保证	我	我	[	-	]

不久前；但他向我保证我[162]

[wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

was	mistaken	.
曾是	错误	.

弄错了。

[aɪ] [ˈɔːfərd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈfɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪzi] [ˈfɛloʊz] ,

I	offered	,	at	the	same	time	,	to	forward	his	marriage	with	Lizzie	Fellows	,
我	提供	,	在	这	相同的	时间	,	到	向前	他的	婚姻	和	莉齐	研究员	,

与此同时，我主动提出促成他与莉齐·费洛斯的婚事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . -

but	he	declared	that	there	was	no	engagement	between	them	.	'
但	他	声明	那	那里	曾是	不	订婚	之间	他们	.	-

但他宣称他们之间没有订婚。

- [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trʌst]

'	Then	he	has	been	deceiving	you	all	round	,	and	is	not	worthy	of	your	trust
-	然后	他	有	到过	欺骗	你	全部	圆形的	,	和	是	不是	值得	的	你的	相信

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	confidence	.
和	信心	.

那么他就一直在欺骗你们，不值得你们的信任和信赖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈlɪzi] .

He	was	engaged	to	Lizzie	.
他	曾是	已订婚的	到	莉齐	.

他和莉齐订婚了。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ˈkiːtə] [soʊ] [ˈjestərdeɪ] ,

She	told	Quita	so	yesterday	,
她	讲述	奎塔	所以	昨天	,

她昨天把这话告诉了奎塔。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈgreɪsfl] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] .

only	he	broke	it	off	on	account	of	this	disgraceful	affair	at	the	bungalow	.
仅有的	他	打破	它	离开	在	帐户	的	这	可耻	事务	在	这	平房	.

只是他因为在平房里发生的这件丢脸的事而和她分手了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈpəːsikjuːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	all	the	while	he	has	been	persecuting	our	poor	girl	with	his
但	全部	这	尽管	他	有	到过	迫害	我们的	贫穷的	女孩	和	他的

[əˈdresiz] ,

addresses	,
地址	,

但与此同时，他却一直在用他的地址骚扰我们可怜的女孩。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [duː] . -

until	she	is	positively	afraid	of	him	,	or	what	he	may	do	.	'
直到	她	是	积极地	害怕的	的	他	,	或者	什么	他	可能	做	.	-

直到她真的害怕他，或者害怕他会做出什么事来。

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?

'	But	what	can	he	do	?
-	但	什么	能	他	做	?

但他又能做什么呢?

[ˈʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɜːr; hər] ? -

Surely	he	has	not	dared	to	threaten	her	?	'
一定	他	有	不是	敢于	到	威胁	她	?	-

他总不至于威胁她吧?

- [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːltər] ,

'	He	has	said	he	will	kill	her	at	the	very	altar	,
-	他	有	说	他	将要	杀	她	在	这	非常	坛	,

他说过要在婚礼祭坛上杀了她，

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [sɜːr] [ˈrʌsl] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ,

sooner	than	she	shall	marry	Sir	Russell	,	or	any	other	man	,
很快	比	她	将	结婚	先生	罗素	,	或者	任何	其他	男人	,

她不会早于嫁给罗素爵士或其他任何男人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd]

and	has	thrown	the	poor	child	into	such	a	state	of	distress	and
和	有	抛掷	这	贫穷的	孩子	进入	这样的	一个	状态	的	痛苦	和

[ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ,

perturbation	,
扰动	,

这让可怜的孩子陷入了极度的痛苦和不安之中。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] , [ən'les] [hɜːr; hər][maɪnd][kæn; kən][biː; bi][set][æt; ət] [kəm'pliːt] [-]
that I feel certain , unless her mind can be set at complete [163]
那 我 感觉 肯定 , 除非 她 头脑 能 是 放 在 完全的 [-]

我确信，除非她能下定决心完全[163]

[rest] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['greɪtli] [rɪ'tɑːrd][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] . -
rest concerning him , it will greatly retard her recovery . '
休息 有关 他 , 它 将要 非常 减速 她 恢复 . -

如果让她继续担心他，那将大大延缓她的康复。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][set][æt; ət][rest] .
' But it must be set at rest .
- 但 它 必须 是 放 在 休息 .

但它必须被搁置。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] !
This is quite unbearable !
这 是 相当 难以忍受 !

这简直令人难以忍受!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['plæntər] , [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; - [diː] [kʊr'sɛlz] [mʌst; məst]
' exclaimed the planter , striding up and down the room ; ' De Courcelles must
- 惊呼 这 播种机 , 大步走 向上 和 向下 这 房间 ; - 德 库尔塞勒斯 必须
[liːv] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][æt; ət][wʌns] .
leave Beauregard at once .
离开 博雷加德 在 一次 .

“种植园主在房间里来回踱步，大声说道：‘德·库尔塞勒必须立刻离开博雷加尔。’”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
I shall give him his dismissal this afternoon . '
我 将 给 他 他的 解雇 这 下午 . -

我将于今天下午给他解雇通知。

- [nɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] ['kɔrtni] .
' Not this afternoon , Mr Courtney .
- 不是 这 下午 , 先生 考特尼 .

“今天下午不行，考特尼先生。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [send][hɪm; ɪm] [streɪt] [ə'weɪ] .
Wait until we are safe on the hill range , and then send him straight away .
等待 直到 我们 是 安全的 在 这 爬坡道 范围 , 和 然后 发送 他 直的 离开 .

等我们安全到达山丘后，立刻派他过去。

- [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] . -
Maraquita will have no peace until she hears that he is gone . '
- 将要 有 不 和平 直到 她 听到 那 他 是 已消失 . -

玛拉奎塔不听到他已经离开的消息就不得安宁。

- ['fænsi] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] !
' Fancy the presumption of his aspiring to the hand of our daughter !
- 想要 这 假定 的 他的 有抱负的 到 这 手 的 我们的 女儿 !

“他竟敢妄想娶我们的女儿！”

- [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['kɔrtni] [ɪn'dɪgnəntli] .
' continued Mr Courtney indignantly .
- 持续 先生 考特尼 愤慨地 .

“考特尼先生愤愤不平地继续说道。”

- [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [ˈstaɪpend] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

'	A	man	without	a	sixpence	beyond	his	weekly	stipend	,	and	no	chance	of
-	一个	男人	没有	一个	六便士	超过	他的	每周	助学金	,	和	不	机会	的

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ðæt] .

increasing	that	.
增加	那	.

“一个除了每周津贴之外身无分文的人，而且没有任何机会增加津贴。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈberfeɪst] [ˈɪmpjədəns] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

It	is	the	most	barefaced	impudence	I	ever	heard	of	.
它	是	这	最多	露骨	厚颜无耻	我	曾经	听到	的	.

这是我听过最厚颜无耻的事。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [sæk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] . - [-]

He	shall	get	the	sack	before	he	is	a	day	older	.	'	[	164	]
他	将	得到	这	解雇	前	他	是	一个	天	老	.	-	[	-	]

他还没老一天就会被解雇。[164]

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpriːtens] [aɪ][hoʊp] , [ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] .

'	But	you	will	do	it	on	some	other	pretence	I	hope	,	Mr	Courtney	.
-	但	你	将要	做	它	在	一些	其他	虚伪	我	希望	,	先生	考特尼	.

但我希望你会用其他借口来做这件事，考特尼先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ɪn] - [neɪm] .

You	will	not	bring	in	Quita's	name	.
你	将要	不是	带来	在	-	姓名	.

你不能提及奎塔的名字。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [get] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

I	should	be	sorry	for	it	to	get	known	that	he	dared	to	fall	in	love	with
我	应该	是	对不起	为了	它	到	得到	已知	那	他	敢于	到	落下	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果让他爱上她的事被人知道，我会感到很遗憾。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] ; [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [sʌm; səm]

People	are	so	ill	-	natured	;	they	might	say	she	had	given	the	fellow	some
人们	是	所以	患病的	-	自然	;	他们	可能	说	她	有	给定	这	同伴	一些

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] . -

encouragement	.	'
鼓励	.	-

人们心肠真坏，他们可能会说她给了那家伙一些鼓励。

- [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˈleɪdi] [ˈrʌsl] , - [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [traɪˈʌmfəntli]

'	They	will	not	dare	to	say	anything	against	Lady	Russell	,	'	said	the	father	triumphantly
-	他们	将要	不是	敢	到	说	任何事物	反对	女士	罗素	,	-	说	这	父亲	凯旋而归

.

:
.

“他们不敢说罗素夫人的坏话，”父亲得意地说。

- [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ]

'	When	do	you	start	for	the	hill	range	,	my	dear	;	and	when	is	the	wedding
-	什么时候	做	你	开始	为了	这	爬坡道	范围	,	我的	亲爱的	;	和	什么时候	是	这	婚礼

[tuː; tə][biː; bi] ? -

to	be	?	'
到	是	?	-

“亲爱的，你什么时候出发去山区？婚礼又是什么时候举行呢？”

- [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

'	We	go	to	-	morrow	morning	.
-	我们	去	到	-	明天	早晨	.

我们明天早上出发。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] [pæ'lənkiːn] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

I	have	ordered	our	palanquins	for	four	o'clock	,
我	有	订购	我们的	轿子	为了	四	点钟	,

我已经预定了四点钟的轿子。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kuːli] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

and	Joseph	has	arranged	the	coolie	service	as	far	as	the
和	约瑟夫	有	安排	这	苦力	服务	作为	远的	作为	这

['gʌvərnmənt] ['bʌŋgəloʊ] .

Government	bungalow	.
政府	平房	.

约瑟夫已经安排好了苦力服务，一直到政府官邸。

['kiːtə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['rʌsl] ,

Quita	wanted	to	ride	up	with	Sir	Russell	,
奎塔	通缉	到	骑	向上	和	先生	罗素	,

奎塔想和罗素爵士一起骑马上去，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['tæksɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [æz; əz] [jet] .

but	I	am	afraid	of	taxing	her	strength	as	yet	.
但	我	是	害怕的	的	征税	她	力量	作为	然而	.

但我担心现在就耗尽她的体力。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	for	the	wedding	,	they	have	fixed	it	between	themselves	for	the
作为	为了	这	婚礼	,	他们	有	固定的	它	之间	他们自己	为了	这

[ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

fourteenth	of	next	month	.
第十四	的	下一个	月	.

至于婚礼，他们已经私下定定在下个月的十四号举行。

- [θɪŋz] ['kænɑːt] [ɔːl] [-]

Quita's	things	cannot	all	[	165	]
-	事物	不能	全部	[	-	]

Quita 的东西不能全部[165]

[biː; bi] ['redi] , [bʌt; bət][sɜːr] ['rʌsl] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

be	ready	,	but	Sir	Russell	is	willing	to	take	her	as	she	is	,
是	准备好	,	但	先生	罗素	是	愿意的	到	拿	她	作为	她	是	,

做好准备，但罗素爵士愿意接受她现在的样子。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['truːsoʊ] [ɪz] [kəm'pliːt] .

until	the	trousseau	is	complete	.
直到	这	嫁妆	是	完全的	.

直到嫁妆全部准备就绪。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	a	man	more	in	love	in	my	life	.
我	绝不	锯	一个	男人	更多的	在	爱	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过比他更投入爱情的男人。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

He	is	quite	infatuated	with	her	.	'
他	是	相当	迷恋	和	她	.	-

他非常迷恋她。

- [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
' And well he may be ,
- 和 出色地 他 可能 是 ,

“他或许确实如此，”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [nɔːr] [swiːtər] [gɜːrl][ɑːn][ɔːl][ðə; ðiː]['aɪləndz] .
for there is not a prettier nor sweeter girl on all the islands .
为了 那里 是 不是 一个 更漂亮 也不 更甜 女孩 在 全部 这 岛屿 .

因为在所有岛屿上，没有比她更漂亮、更温柔的女孩了。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [diː] [kʊr'sɛlz] [mʌst; məst][goʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ən'les] ,
Well , my dear , De Courcelles must go , there is no doubt of that , unless ,
出色地 , 我的 亲爱的 , 德 库尔塞勒斯 必须 去 , 那里 是 不 怀疑 的 那 , 除非 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

好吧，亲爱的，德·库尔塞勒必须离开，这一点毋庸置疑，除非，真的，

[hiː; hi] [wɪl] ['mæri] ['lɪzi] ['fɛloʊz] .
he will marry Lizzie Fellows .
他 将要 结婚 莉齐 研究员 .

他将与莉齐·费洛斯结婚。

[ðæt] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [ʌn'plezntnəs] [æt; ət][wʌns] . -
That would put a stop to all unpleasantness at once . '
那 会 放 一个 停止 到 全部 不愉快 在 一次 . -

那样就能立刻杜绝所有不愉快的事情。

- ['mæri] ['lɪzi] ['fɛloʊz] !
' Marry Lizzie Fellows !
- 结婚 莉齐 研究员 !

娶莉齐·费洛斯吧！

- ['ekəud] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ; - [wʌt] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kiːtə] !
' echoed Mrs Courtney ; ' what , after he has been in love with our Quita !
- 回声 太太 考特尼 ; - 什么 , 后 他 有 到过 在 爱 和 我们的 奎塔 !

“考特尼太太附和道：‘什么？他可是爱上了我们的奎塔啊！’”

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] . -
Well , I should be very much surprised if he could do that . '
出色地 , 我 应该 是 非常 很多 惊讶 如果 他 可以 做 那 . -

如果他真能做到，我会非常惊讶。

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]) , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .
' But he was engaged to her (as you say) , or nearly so .
- 但 他 曾是 已订婚的 到 她 (作为 你 说) , 或者 几乎 所以 .

但他已经和她订婚了（正如你所说），或者几乎订婚了。

[pʊr] ['fɛloʊz] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪm'self] .
Poor Fellows told me as much himself .
贫穷的 研究员 讲述 我 作为 很多 他自己 .

可怜的家伙们亲口告诉我的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][diː] [kʊr'sɛlz] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] .
And it would be but reasonable for De Courcelles to settle down .
和 它 会 是 但 合理的 为了 德 库尔塞勒斯 到 定居 向下 .

德库尔塞勒安定下来也是合情合理的。

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] - , [ðæts] [-]
He can't have Maraquita , that's [166]
他 不能 有 - , 那就是 [-]

他不能拥有玛拉奎塔，那就是[166]

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪzi] . -

quite	certain	,	and	he	might	do	worse	than	fulfil	his	word	to	poor	Lizzie	.	'
相当	肯定	,	和	他	可能	做	更糟	比	实现	他的	单词	到	贫穷的	莉齐	.	-

他非常肯定，而且他很可能会履行对可怜的莉齐的承诺。

- [wʌt] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɜːr'self] ? -

'	What	,	after	she	has	disgraced	herself	?	'
-	什么	,	后	她	有	蒙羞的	她自己	?	-

“在她自取其辱之后，这又如何？”

- [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɜːr'self] ?

'	My	dear	,	are	you	certain	she	has	disgraced	herself	?
-	我的	亲爱的	,	是	你	肯定	她	有	蒙羞的	她自己	?

“亲爱的，你确定她已经让自己蒙羞了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [moʊst] ['sɑːləmli] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	assured	me	most	solemnly	that	child	was	not	her	own	,
她	保证	我	最多	庄严地	那	孩子	曾是	不是	她	自己的	,

她非常郑重地向我保证，那个孩子不是她的亲生孩子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['lɪzi]

and	had	nothing	to	do	with	her	,	and	I	have	never	known	Lizzie
和	有	没有什么	到	做	和	她	,	和	我	有	绝不	已知	莉齐

[tel] [ə; eɪ] [laɪ] .

tell	a	lie	.
告诉	一个	说谎	.

这跟她没有任何关系，而且我从没听说过莉齐说过谎。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

It	is	as	incomprehensible	to	me	as	it	is	to	you	,
它	是	作为	难以理解	到	我	作为	它	是	到	你	,

对我来说，这和对你来说一样难以理解。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [oʊld] [frend] ['fɛloʊz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	cannot	understand	my	old	friend	Fellows	leaving	the	poor	girl	in	such	a
和	我	不能	理解	我的	老的	朋友	研究员	离开	这	贫穷的	女孩	在	这样的	一个

['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

painful	position	.
痛苦	位置	.

我无法理解我的老朋友费洛斯为何要让可怜的女孩处于如此痛苦的境地。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['lɪzi]

you	must	not	forget	that	I	have	been	just	as	true	to	him	as	Lizzie
你	必须	不是	忘记	那	我	有	到过	只是	作为	真的	到	他	作为	莉齐

['evɪdəntli] [ɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ;

evidently	is	to	some	other	person	;
显然	是	到	一些	其他	人	;

你千万不要忘记，我对他的忠诚就像莉齐对其他人的忠诚一样；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ,

and	we	should	be	the	last	people	to	disbelieve	her	word	,
和	我们	应该	是	这	最后的	人们	到	怀疑	她	单词	,

我们最不应该怀疑她的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

because	she	is	unable	to	give	us	any	further	explanation	of	it	.
因为	她	是	无法	到	给	我们	任何	更远	解释	的	它	.

因为她无法对此做出进一步解释。

- ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [hæd; həd] ['greɪtli] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

'	Mrs	Courtney	had	greatly	fidgeted	and	changed	colour	under	her	husband's
-	太太	考特尼	有	非常	坐立不安	和	已更改	颜色	在下面	她	丈夫的

['kaɪndli] ['pliːdɪŋ] .

kindly	pleading	.
亲切地	恳求	.

在丈夫的恳求下，考特尼太太坐立不安，脸色也变了。

- [oʊ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [-]

'	Oh	,	Mr	Courtney	,	I	really	have	no	[	167	]
-	哦	,	先生	考特尼	,	我	真的	有	不	[	-	]

哦，考特尼先生，我真的没有[167]

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

patience	with	you	!
耐心	和	你	!

对你有耐心!

[duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [ɪn'kɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] ,

Do	you	honestly	think	any	woman	would	incur	such	a	public	disgrace	,
做	你	诚实地	思考	任何	女士	会	招致	这样的	一个	民众	耻辱	,

你真的认为会有哪个女人会遭受这样的公开羞辱吗?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ?

without	making	an	effort	to	clear	her	character	?
没有	制作	一个	努力	到	清除	她	特点	?

难道不努力澄清她的品格吗?

[aɪ] ['kwestʃənd] ['lɪzi] ['kloʊsli] [maɪ'self]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən]

I	questioned	Lizzie	closely	myself	only	yesterday	,	and	she	refused	to	open
我	被质问	莉齐	密切	我	仅有的	昨天	,	和	她	拒绝	到	打开

[hɜːr; hər][lɪps] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

her	lips	,	even	to	me	,
她	嘴唇	,	甚至	到	我	,

我昨天亲自仔细询问了莉齐，但她连我都不肯开口。

[huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] .

who	have	known	her	from	a	baby	.
WHO	有	已知	她	从	一个	婴儿	.

认识她的人从她还是婴儿时就认识她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

It	is	quite	incredible	,
它	是	相当	极好的	,

真是不可思议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə] [pə'zes]

and	there	is	only	one	solution	of	the	mystery	—	that	she	pretends	to	possess
和	那里	是	仅有的	一	解决方案	的	这	神秘	—	那	她	假装	到	具有

[ðɪs] [stɜːrn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

this	stern	sense	of	honour	,
这	船尾	感觉	的	荣誉	,

而这个谜团只有一个解释——她假装拥有这种强烈的荣誉感。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

in	order	to	hide	her	want	of	it	.	'
在	命令	到	隐藏	她	想	的	它	.	-

为了掩盖她对它的渴望。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [diː] [kʊr'sɛlz] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

'	Is	it	possible	that	De	Courcelles	can	be	the	father	of	this	child	?
-	是	它	可能的	那	德	库尔塞勒斯	能	是	这	父亲	的	这	孩子	?

“德库尔塞勒有可能是这个孩子的父亲吗？”

- [sed] ['mɪstər] ['kɔrtni] ['mju:ziŋli] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

'	said	Mr	Courtney	musingly	,	hitting	the	right	nail	on	the	head	without	knowing	it
-	说	先生	考特尼	若有所思地	,	击中	这	正确的	指甲	在	这	头	没有	会心	它

.

:

.

考特尼先生若有所思地说，他无意中一语中的。

- [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi][ɪz] !

'	I	daresay	he	is	!
-	我	敢说	他	是	!

我敢说他就是!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] [kʊr'sɛlz] . -

I	shouldn't	be	surprised	at	anything	I	might	hear	of	Monsieur	de	Courcelles	.	'
我	不应该	是	惊讶	在	任何事物	我	可能	听到	的	先生	德	库尔塞勒斯	.	-

关于库尔塞勒先生的任何事，我都不应该感到惊讶。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	Well	,	my	dear	,	I	suppose	he	must	go	,	'	returned	her	husband	,	with	a
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	认为	他	必须	去	,	-	返回	她	丈夫	,	和	一个

[saɪ] ;

sigh	;
叹	;

“好吧，亲爱的，我想他必须走了，”她丈夫叹了口气回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər] [ju:; jʊ] [-]

'	and	I	will	speak	to	him	as	soon	as	ever	you	[	168	]
-	和	我	将要	说话	到	他	作为	很快	作为	曾经	你	[	-	]

“我会尽快和他谈谈[168]

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

have	left	the	White	House	.
有	左边	这	白色的	房子	.

已离开白宫。

[aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] - [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['ʃæbɪli]

I	cannot	have	Maraquita	annoyed	;	and	indeed	if	he	has	behaved	shabbily
我	不能	有	-	恼怒	;	和	的确	如果	他	有	表现	破旧地

[tu:; tə] [pʊr] ['lɪzi] ,

to	poor	Lizzie	,
到	贫穷的	莉齐	,

我不能让玛拉奎塔生气；而且，如果他对可怜的莉齐态度恶劣，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt] .

it	is	not	right	he	should	continue	to	live	in	her	sight	.
它	是	不是	正确的	他	应该	继续	到	居住	在	她	视线	.

他不应该继续生活在她的视线范围内。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['mætər] ['setld] .

So	you	may	consider	that	matter	settled	.
所以	你	可能	考虑	那	事情	定居	.

所以你可以认为这件事已经解决了。

- [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrəns] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

'	Upon	which	assurance	Mrs	Courtney	returned	to	her	own	room	,
-	之上	哪个	保证	太太	考特尼	返回	到	她	自己的	房间	,

得到这一保证后，考特尼太太回到了自己的房间。

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

to	promise	her	daughter	that	she	should	never	again	be	subjected	to	her
到	承诺	她	女儿	那	她	应该	绝不	再次	是	受	到	她

[kæst] - [ɔːf] ['lʌvɝz] [ə'piːlz] [ɔːr] [ri'prəutʃiz] ;

cast	-	off	lover's	appeals	or	reproaches	;
投掷	-	离开	恋人的	上诉	或者	责备	;

她向女儿承诺，绝不让她再受到被抛弃的情人的恳求或责备；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [diː] [kʊr'sɛlz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [pæ'lənkiːn] ['liːvɪŋ]

and	the	following	morning	De	Courcelles	watched	their	palanquins	leaving
和	这	下列的	早晨	德	库尔塞勒斯	观看	他们的	轿子	离开

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

Beauregard	,
博雷加德	,

第二天早上，德·库尔塞勒目送着他们的轿子离开博雷加尔。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] ['θɪkɪt] .

from	the	shelter	of	the	oleander	thicket	.
从	这	庇护所	的	这	夹竹桃	灌木丛	.

在夹竹桃丛的庇护下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

A	few	hours	after	,	he	walked	as	usual	into	the	presence	of	his	employer	.
一个	很少	小时	后	,	他	步行	作为	通常	进入	这	在场	的	他的	雇主	.

几个小时后，他像往常一样走进了雇主的办公室。

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] ,

When	the	day's	business	had	been	disposed	of	,	the	overseer	rose	to	go	,
什么时候	这	天	商业	有	到过	处置	的	,	这	监工	玫瑰	到	去	,

一天的工作处理完毕后，监工起身离开。

[bʌt; bət] ['mɪstər] ['kɔrtni] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

but	Mr	Courtney	detained	him	.
但	先生	考特尼	被拘留	他	.

但考特尼先生扣留了他。

- [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [diː] [kʊr'sɛlz] ,

'	Take	a	chair	for	a	few	minutes	,	De	Courcelles	,
-	拿	一个	椅子	为了	一个	很少	分钟	,	德	库尔塞勒斯	,

“德库尔塞勒，请坐一会儿。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	have	something	of	importance	to	say	to	you	.
我	有	某物	的	重要性	到	说	到	你	.

我有一件重要的事情要告诉你。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [-]

You	may	remember	[	169	]
你	可能	记住	[	-	]

你可能还记得[169]

[ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] ,

a	brief	conversation	that	took	place	between	us	a	few	weeks	back	,
一个	简短的	对话	那	采取	地方	之间	我们	一个	很少	周	后退	,

几周前我们之间有过一次简短的谈话，

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɔːrtniz] ['ɪlnəs] .

on	the	occasion	of	Miss	Courtney's	illness	.
在	这	场合	的	错过	Courtney's	疾病	.

值此考特尼小姐生病之际。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn]

I	warned	you	that	it	would	be	wise	to	keep	your	admiration	of	her	within
我	警告	你	那	它	会	是	明智的	到	保持	你的	钦佩	的	她	之内

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

我曾警告过你，对她的崇拜之情最好不要过分。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

and	you	assured	me	that	you	had	done	so	.
和	你	保证	我	那	你	有	完毕	所以	.

你向我保证你已经这样做了。

[maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

My	wife	tells	me	a	different	story	.
我的	妻子	讲述	我	一个	不同的	故事	.

我妻子跟我说的却是另一个版本。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] - [ɪz] [bəuθ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['evɪdənt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

She	says	that	Maraquita	is	both	distressed	and	annoyed	by	your	evident	predilection
她	说道	那	-	是	两个都	苦恼	和	恼怒	经过	你的	明显	偏好

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她说，你对玛拉奎塔明显的偏爱让她既痛苦又恼火。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔːtər] [ə'nɔɪd] .

and	I	cannot	have	my	daughter	annoyed	.
和	我	不能	有	我的	女儿	恼怒	.

我不能让女儿生气。

['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] .

Therefore	I	think	it	is	best	that	we	should	part	.
所以	我	思考	它	是	最好的	那	我们	应该	部分	.

因此，我认为我们最好还是分手。

- ['mɪstər] ['kɔrtni] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [fɪ'nes] [ɔːr]

'	Mr	Courtney	was	an	honest	man	by	nature	,	unused	to	finesse	or
-	先生	考特尼	曾是	一个	诚实的	男人	经过	自然	,	未使用的	到	技巧	或者

[ɪn'triːg] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

intrigue	of	any	kind	,
阴谋	的	任何	种类	,

“考特尼先生生性诚实，不习惯任何形式的诡计或阴谋诡计。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

and	he	had	quite	forgotten	his	wife's	caution	with	respect	to	introducing
和	他	有	相当	被遗忘的	他的	妻子的	警告	和	尊重	到	介绍

- [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'siːərz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

Quita's	name	as	a	reason	for	the	overseer's	dismissal	.
-	姓名	作为	一个	原因	为了	这	监工的	解雇	.

他完全忘记了妻子叮嘱他不要把奎塔的名字作为解雇监工的理由。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fensiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːp] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

He	had	gone	straight	at	his	fences	,	and	the	leap	was	over	.
他	有	已消失	直的	在	他的	栅栏	,	和	这	飞跃	曾是	超过	.

他径直冲向栅栏，跳跃结束了。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] [flʌʃt] [dɑ:rk]['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ðʌs] ['oʊpənli]

Henri	de	Courcelles	flushed	dark	crimson	as	the	subject	was	thus	openly
亨利	德	库尔塞勒斯	酡	黑暗的	赤红	作为	这	主题	曾是	因此	公然

['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . [-]

mentioned	to	him	.	[	170	]
提及	到	他	.	[	-	]

亨利·德·库尔塞勒听到有人这样公开地提起这件事，脸涨得通红。[170]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [mɪs] ['kɔrtni] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	am	quite	unaware	how	I	can	have	annoyed	Miss	Courtney	,	'	he	replied	.
-	我	是	相当	不知情	如何	我	能	有	恼怒	错过	考特尼	,	-	他	回复	.

“我完全不知道我怎么会惹恼考特尼小姐，”他回答说。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] . -

'	I	have	not	even	seen	her	since	her	recovery	.	'
-	我	有	不是	甚至	已见	她	自从	她	恢复	.	-

“自从她康复后，我就再也没见过她。”

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ? - [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['plæntər] .

'	Is	that	the	case	?	'	demanded	the	planter	.
-	是	那	这	案件	?	-	要求	这	播种机	.

“真是这样吗？”种植者问道。

- [ðen] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

'	Then	perhaps	it	was	before	.
-	然后	也许	它	曾是	前	.

“那或许是以前。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn]

But	anyway	,	as	she	is	so	shortly	to	be	married	to	the	Governor	of	San
但	反正	,	作为	她	是	所以	不久	到	是	已婚	到	这	州长	的	圣

[di:'eɪgoʊ] ,

Diego	,
迭戈	,

不过，无论如何，她很快就要嫁给圣地亚哥州长了，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tɪnju:ɪŋ] ['eni] [fɔ:ls] [hoʊps] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

you	must	see	the	propriety	of	discontinuing	any	false	hopes	you	may	have
你	必须	看	这	礼	的	停止	任何	错误的	希望	你	可能	有

[ˌentər'teɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] . -

entertained	concerning	her	.	'
娱乐	有关	她	.	-

你必须明白，你对她抱有任何不切实际的希望都是不合适的。

- [mɪs] ['kɔ:rtniz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] ? - [sed] [di:] [kʊr'sɛlz] ['bɪtərli] .

'	Miss	Courtney's	engagement	is	,	then	,	a	settled	thing	?	'	said	De	Courcelles	bitterly	.
-	错过	Courtney's	订婚	是	,	然后	,	一个	定居	事物	?	-	说	德	库尔塞勒斯	苦涩地	.

“那么，考特尼小姐的订婚已经定了？”德·库尔塞勒愤愤不平地问道。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

'	Certainly	,	and	the	wedding	-	day	is	fixed	for	the	fourteenth	of	next	month	.
-	当然	,	和	这	婚礼	-	天	是	固定的	为了	这	第十四	的	下一个	月	.

“当然，婚礼日期定在下个月十四号。”

[maɪ] ['dɔ:tər] [wɪl] [su:n] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['eni]

My	daughter	will	soon	rank	as	the	highest	lady	in	the	island	,	and	any
我的	女儿	将要	很快	秩	作为	这	最高	女士	在	这	岛	,	和	任何

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ,

kindness	which	,
仁慈	哪个	,

我的女儿很快就会成为岛上地位最高的女性，任何善意，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [gɜːrl] ,
as **a** **young** **and** **thoughtless** **girl** **,**
作为 一个 年轻的 和 轻率 女孩 ,

作为一个年轻无知的女孩，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ([ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [frend]) [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
she **may** **have** **shown** **you** **(** **or** **any** **other** **friend** **)** **in** **the** **past** **,**
她 可能 有 所示 你 (或者 任何 其他 朋友) 在 这 过去的 ,

她以前可能给你（或其他朋友）看过，

[mʌst; məst][nɑːt][fɔːrm] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [-
must **not** **form** **any** **pretension** **for** **claiming** **to** **be** **on** **familiar** **terms** **with** **[** **171**
必须 不是 形式 任何 预张 为了 声称 到 是 在 熟悉的 条款 和 [-
]
]
]

不得装作与[171]关系密切的样子

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] , [ɔːr][sɜːr] ['rʌsl] ['dʒɑːnˌstoʊn] [maɪt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -
the **Governor's** **wife** **,** **or** **Sir** **Russell** **Johnstone** **might** **resent** **it** **as** **an** **insult** **.** **'**
这 州长的 妻子 , 或者 先生 罗素 约翰斯通 可能 怨恨 它 作为 一个 侮辱 . -

总督夫人或拉塞尔·约翰斯通爵士可能会认为这是种侮辱。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [sɜːr] ,
' **I** **understand** **you** **perfectly** **,** **sir** **,**
- 我 理解 你 完美 , 先生 ,

“我完全明白您的意思，先生。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] [niːd] [fɪr] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kleɪmz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]
and **Lady** **Johnstone** **need** **fear** **no** **recognition** **of** **any** **claims** **I** **may** **have** **had**
和 女士 约翰斯通 需要 害怕 不 认出 的 任何 索赔 我 可能 有 有
[ə'pɑːn] [mɪs] ['kɔrtni] ,
upon **Miss** **Courtney** **,**
之上 错过 考特尼 ,

约翰斯通夫人无需担心我可能对考特尼小姐提出的任何要求会被承认。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
from **me** **.** **'**
从 我 . -

来自我。

- [kleɪmz] !
' **Claims** **!**
- 索赔 !

“声明！”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][tɜːrm] , [diː] [kʊr'sɛlz] .
I **do** **not** **understand** **the** **term** **,** **De** **Courcelles** **.**
我 做 不是 理解 这 学期 , 德 库尔塞勒斯 .

我不理解 De Courcelles 这个术语。

[wʌt] [kleɪmz] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə'pɑːn][maɪ] ['dɔːtər] ?
What **claims** **could** **you** **possibly** **have** **upon** **my** **daughter** **?**
什么 索赔 可以 你 可能 有 之上 我的 女儿 ?

你对我女儿有什么权利?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jɔːr'self] .
You **are** **forgetting** **yourself** **.**
你 是 遗忘 你自己 .

你忘了自己。

[mɪs] ['kɔrtni] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [jʌŋ]
Miss Courtney can never have been anything to you but a gracious young
错过 考特尼 能 绝不 有 到过 任何事物 到 你 但 一个 亲切 年轻的
['mɪstrəs] [ænd; ənd] [frend] . -
mistress and friend . '
情妇 和 朋友 . -

考特尼小姐对你来说永远都只是一位优雅的年轻女主人和朋友。

- [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr] .
' That is how it may be , sir .
- 那 是 如何 它 可能 是 , 先生 .

“或许情况就是这样，先生。”

[mɪs] ['kɔrtni] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrɪts] [best] ,
Miss Courtney knows her own secrets best ,
错过 考特尼 知道 她 自己的 秘密 最好的 ,

考特尼小姐最了解自己的秘密。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] [ɪn] [i'lektɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and doubtless she has chosen wisely in electing to become the wife of the
和 毫无疑问 她 有 选定 明智地 在 选举 到 变得 这 妻子 的 这
['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

毫无疑问，她选择成为州长的妻子是一个明智的决定。

[ræŋk] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] .
Rank and position cover a multitude of sins .
秩 和 位置 覆盖 一个 民众 的 罪孽 .

等级和地位可以掩盖许多罪行。

- ['mɪstər] ['kɔrtni] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] ,
' Mr Courtney did not like the style of address adopted by his overseer ,
- 先生 考特尼 做过 不是 喜欢 这 风格 的 地址 已采用 经过 他的 监工 ,

“考特尼先生不喜欢他的主管所采用的称呼方式。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
but he scarcely knew how to resent it .
但 他 几乎 知道 如何 到 怨恨 它 .

但他几乎不知道该如何怨恨它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
He was [172]
他 曾是 [-]

他是[172]

[hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
half afraid to tell him to speak out .
一半 害怕的 到 告诉 他 到 说话 出去 .

我有点害怕让他说出来。

[wʌt] [ɪf] - [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
What if Maraquita had really been light of conduct ,
什么 如果 - 有 真的 到过 光 的 执行 ,

如果玛拉奎塔真的行为不检点呢?

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] ['liːʒər] [taɪm] [ɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] ?
and employed her leisure time in flirting with his overseer ?
和 受雇 她 闲暇 时间 在 调情 和 他的 监工 ?

她利用空闲时间与他的监工调情?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wʌn] ,

It	would	be	a	very	embarrassing	discovery	,	but	not	an	unnatural	one	,
它	会	是	一个	非常	尴尬的	发现	,	但	不是	一个	不自然	一	,

这将是一个非常令人尴尬的发现，但并非不自然的发现。

[wen] [diː] [kʊr'sɛlz] - [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː]

when	De	Courcelles	'	extreme	beauty	and	grace	of	form	were	taken	into
什么时候	德	库尔塞勒斯	-	极端	美丽	和	优雅	的	形式	是	已采取	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

考虑到德·库尔塞勒极致的美貌和优雅的体态。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] .

So	he	thought	it	prudent	to	change	the	topic	.
所以	他	想法	它	谨慎	到	改变	这	话题	.

所以他认为最好还是换个话题。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [sed] ['testɪli] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [mɪs] ['kɔːrtniz]

'	Well	,	well	,	'	he	said	testily	,	'	we	are	not	here	to	discuss	Miss	Courtney's
-	出色地	,	出色地	,	-	他	说	暴躁地	,	-	我们	是	不是	这里	到	讨论	错过	Courtney's

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

“好吧，好吧，”他不耐烦地说，“我们来这里不是要讨论考特尼小姐的行为。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

but	your	own	.
但	你的	自己的	.

但你自己的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] ['leɪtli] , [diː] [kʊr'sɛlz] .

You	have	not	been	quite	the	same	as	usual	lately	,	De	Courcelles	.
你	有	不是	到过	相当	这	相同的	作为	通常	最近	,	德	库尔塞勒斯	.

德库尔塞勒，你最近和往常不太一样。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ʌn'stedɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sloʊθ][ɪn][juː; jʊ] , [wɪtʃ]

I	have	observed	an	unsteadiness	,	and	a	disposition	to	sloth	in	you	,	which
我	有	观察到	一个	不稳定	,	和	一个	处置	到	树懒	在	你	,	哪个

[hæz; həz] [griːvd] [ˌem 'iː] .

has	grieved	me	.
有	伤心	我	.

我发现你有些不稳重，还有点懒散，这让我很伤心。

[kʌm] [naʊ] , [let] [juː 'es] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [laɪk] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Come	now	,	let	us	talk	this	matter	over	like	two	men	of	the	world	.
来	现在	,	让	我们	讲话	这	事情	超过	喜欢	二	男人	的	这	世界	.

来吧，让我们像两个世故的人那样好好谈谈这件事。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .

We	will	suppose	you	have	had	a	slight	predilection	for	my	daughter	.
我们	将要	认为	你	有	有	一个	轻微	偏好	为了	我的	女儿	.

我们姑且认为你对我女儿略有好感。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]

I	am	not	surprised	at	it	,	and	I	do	not	blame	you	;	but	you	must
我	是	不是	惊讶	在	它	,	和	我	做	不是	责备	你	;	但	你	必须

[hæv; həv] [noʊn] [-]

have	known	[	173	]
有	已知	[	-	]

我对此并不感到惊讶，也不责怪你；但你肯定知道[173]

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

it	could	never	be	anything	more	.
它	可以	绝不	是	任何事物	更多的	.

它永远不可能有别的了。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [peɪs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

Well	,	in	a	few	weeks	she	will	be	married	,	and	pass	out	of	your	life	.
出色地	,	在	一个	很少	周	她	将要	是	已婚	,	和	经过	出去	的	你的	生活	.

再过几周她就要结婚了，然后就会从你的生活中消失。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

What	is	the	use	of	spoiling	the	rest	of	it	for	her	sake	?
什么	是	这	使用	的	破坏	这	休息	的	它	为了	她	清酒	?

为了她而毁掉剩下的部分有什么用呢?

[waɪ] [nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

Why	not	settle	down	and	make	a	home	for	yourself	?
为什么	不是	定居	向下	和	制作	一个	家	为了	你自己	?

为什么不安定下来，给自己安个家呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , [ɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [wʊd] [biː; bi] [smuːðd] [ə'weɪ] . -

If	you	were	married	,	all	this	little	unpleasantness	would	be	smoothed	away	.	'
如果	你	是	已婚	,	全部	这	小的	不愉快	会	是	平滑	离开	.	-

如果你结婚了，所有这些小不快都会迎刃而解。

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː] . -

'	That	is	easy	to	say	,	Mr	Courtney	,	but	not	so	easy	to	do	.	'
-	那	是	简单的	到	说	,	先生	考特尼	,	但	不是	所以	简单的	到	做	.	-

“说起来容易，考特尼先生，做起来却不容易。”

- [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I	don't	agree	with	you	.
-	我	不	同意	和	你	.

我不同意你的观点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] ['elboʊ] ,

There	is	a	nice	girl	close	to	your	elbow	,
那里	是	一个	好的	女孩	关闭	到	你的	弯头	,

你身边有个漂亮的女孩。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['dɔːtər] .

of	whom	I	spoke	to	you	at	the	same	time	I	mentioned	my	daughter	.
的	谁	我	辐	到	你	在	这	相同的	时间	我	提及	我的	女儿	.

我跟你谈到我女儿的时候，也提到了她。

[aɪ] [miːn] ['lɪzi] ['fɛloʊz] .

I	mean	Lizzie	Fellows	.
我	意思是	莉齐	研究员	.

我指的是莉齐·费洛斯。

[ɑː] , [juː; jʊ][stɑːrt] !

Ah	,	you	start	!
啊	,	你	开始	!

啊，你先开始了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['ruːmər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

You	have	heard	this	rumour	about	her	,	I	suppose	,	in	common	with	others	,
你	有	听到	这	谣言	关于	她	,	我	认为	,	在	常见的	和	其他的	,

我想，你和其他人一样，也听说过关于她的这个传闻。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

and	fancy	it	is	true	.
和	想要	它	是	真的	.

真是天方夜谭。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [diː] [kʊr'sɛlz] .

But	I	am	sure	it	is	not	,	De	Courcelles	.
但	我	是	当然	它	是	不是	,	德	库尔塞勒斯	.

但我确信并非如此，德库尔塞勒。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['lɪzi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

I	have	known	Lizzie	from	a	child	,	and	I	would	stake	my	life	upon	her
我	有	已知	莉齐	从	一个	孩子	,	和	我	会	赌注	我的	生活	之上	她

['ɑːnəsti] . - [-]

honesty	.	'	[	174	]
诚实	.	-	[	-	]

我从小就认识莉齐，我愿意用我的生命担保她的诚实。[174]

- [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] ? -

'	You	allude	to	the	infant	of	which	she	was	left	in	charge	,	sir	?	'
-	你	暗示	到	这	婴儿	的	哪个	她	曾是	左边	在	收费	,	先生	?	-

“您指的是她受托照看的那个婴儿吗，先生？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .

'	I	am	glad	to	hear	you	mention	it	like	that	.
-	我	是	高兴的	到	听到	你	提到	它	喜欢	那	.

“很高兴听到你这样说。”

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

It	proves	you	believe	her	story	.
它	证明	你	相信	她	故事	.

这证明你相信她的故事。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['kɔrtni]

You	told	me	there	was	no	engagement	between	you	,	but	Mrs	Courtney
你	讲述	我	那里	曾是	不	订婚	之间	你	,	但	太太	考特尼

[ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

informs	me	there	was	,
通知	我	那里	曾是	,

你告诉我你们之间没有订婚，但考特尼夫人告诉我你们订婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

and	you	broke	it	off	on	account	of	this	child	.
和	你	打破	它	离开	在	帐户	的	这	孩子	.

你因为这个孩子而分手了。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [soʊ] : [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪ'steɪkən] .

But	women	jump	at	conclusions	so	:	perhaps	she	is	mistaken	.
但	女性	跳	在	结论	所以	:	也许	她	是	错误	.

但女性往往容易妄下结论：或许她错了。

- [diː] [kʊr'sɛlz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] .

'	De	Courcelles	was	quite	capable	of	defending	himself	.
-	德	库尔塞勒斯	曾是	相当	有能力的	的	防守	他自己	.

德库尔塞勒完全有能力保护自己。

- [mɪs] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['regjələrli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə]

'	Miss	Fellows	and	I	were	not	regularly	engaged	at	the	time	you	spoke	to
-	错过	研究员	和	我	是	不是	经常	已订婚的	在	这	时间	你	辐	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你跟我谈话的时候，我和费洛斯小姐并没有正式订婚。”

[sɜːr] , [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [sɪns] .

sir	,	nor	have	we	been	since	.
先生	,	也不	有	我们	到过	自从	.

先生，此后我们也再没去过。

['oʊnli] [wen] ['lɪzi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] -
Only **when** **Lizzie** **refused** **to** **give** **me** **any** **explanation** **concerning** **her** **nurse** **-**
仅有的 什么时候 莉齐 拒绝 到 给 我 任何 解释 有关 她 护士 -
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

只有当莉齐拒绝向我解释她与奶妈所生的孩子的情况时，

[aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [heɪst] [ðæt] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
I **said** **in** **my** **haste** **that** **want** **of** **confidence** **was** **the** **death** **of** **friendship** **,**
我 说 在 我的 匆忙 那 想 的 信心 曾是 这 死亡 的 友谊 ,

我仓促地说，缺乏信任会扼杀友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] . -
and **that** **we** **had** **better** **not** **meet** **again** **.** **'**
和 那 我们 有 更好的 不是 见面 再次 . -

我们最好不要再见面了。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'gret] [soʊ] ['heɪsti] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? - [-]
' **And** **you** **regret** **so** **hasty** **a** **decision** **?** **'** **[** **175** **]**
- 和 你 后悔 所以 仓促 一个 决定 ? - [-]

“你后悔当初如此草率的决定吗？”[175]

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ? -
' **Why** **do** **you** **ask** **me** **,** **sir** **?** **'**
- 为什么 做 你 问 我 , 先生 ? -

“先生，您为什么问我这个问题？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɪzi] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
' **Because** **if** **you** **and** **Lizzie** **like** **each** **other** **,** **I** **should** **be** **pleased** **to** **see** **you**
- 因为 如果 你 和 莉齐 喜欢 每个 其他 , 我 应该 是 高兴 到 看 你
['mærid] .
married **.**
已婚 .

“因为如果你和莉齐彼此喜欢，我应该很高兴看到你们结婚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑ:rdʒ] ;
I **am** **fond** **of** **the** **girl** **,** **and** **consider** **her** **a** **sacred** **charge** **;**
我 是 喜爱 的 这 女孩 , 和 考虑 她 一个 神圣 收费 ;

我很喜欢这个女孩，视她为神圣的守护对象；

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['saɪləns] [ði:z] ['kru:əl]['slændərs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , ['su:nər] [ðæn; ðən]
and **marriage** **would** **silence** **these** **cruel** **slanders** **against** **her** **,** **sooner** **than**
和 婚姻 会 沉默 这些 残忍的 诽谤 反对 她 , 很快 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything **else** **.**
任何事物 别的 .

婚姻比任何其他方式都能更快地平息这些针对她的残酷诽谤。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [di:] [kʊr'sɛlz] ,
If **you** **can** **make** **up** **your** **minds** **on** **the** **subject** **,** **De** **Courcelles** **,**
如果 你 能 制作 向上 你的 思想 在 这 主题 , 德 库尔塞勒斯 ,

如果你能就此事做出决定，德库尔塞勒，

[aɪ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [bɪ'fɔ:r] — [reɪz] [jʊr; jər]['sæləri] , ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər]
I **will** **do** **for** **you** **what** **I** **promised** **before** **—** **raise** **your** **salary** **,** **furnish** **the** **Oleander**
我 将要 做 为了 你 什么 我 承诺 前 — 增加 你的 薪水 , 提供 这 夹竹桃
['bʌŋgəloʊ] [ə'freʃ] ,
Bungalow **afresh** **,**
平房 重新 ,

我会履行之前对你的承诺——提高你的薪水，重新装修夹竹桃别墅。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] ,

and	settle	it	on	you	and	your	wife	,
和	定居	它	在	你	和	你的	妻子	,

最终由你和你的妻子来决定。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər]['oʊvər]

and	all	these	little	disagreeables	will	be	forgotten	before	three	months	are	over
和	全部	这些	小的	令人不快的人	将要	是	被遗忘的	前	三	几个月	是	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] . -

our	heads	.	'
我们的	头部	.	-

不到三个月，所有这些不愉快的小事都会被我们遗忘。

- [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['heɪstɪli] .

'	And	if	not	,	sir	?	'	inquired	the	overseer	hastily	.
-	和	如果	不是	,	先生	?	-	询问	这	监工	草草	.

“如果不是这样呢，先生？”监工急忙问道。

- [ɪf] [nɑːt] , [diː] [kʊr'sɛlz] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

'	If	not	,	De	Courcelles	,	we	must	part	.
-	如果	不是	,	德	库尔塞勒斯	,	我们	必须	部分	.

“否则，德库尔塞勒，我们就只能分道扬镳了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sorry	to	say	it	,
我	是	对不起	到	说	它	,

很遗憾，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ([ɔːr] ['lɪzɪz]) [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ]

but	I	shall	consider	your	refusal	(	or	Lizzie's	)	as	a	proof	that	the	less	you
但	我	将	考虑	你的	拒绝	(	或者	莉齐的	)	作为	一个	证明	那	这	较少的	你

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [-]

are	about	the	White	House	[	176	]
是	关于	这	白色的	房子	[	-	]

但我会将你的拒绝（或莉齐的拒绝）视为你对白宫越不感兴趣的证据[176]

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði] ['betər] .

in	the	future	the	better	.
在	这	未来	这	更好的	.

以后会更好。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪnt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ber] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] — [mʌst; məst][rest][ɑːn][ðə; ði]

Not	the	slightest	taint	—	not	even	the	bare	suspicion	of	one	—	must	rest	on	the
不是	这	丝毫	污点	—	不是	甚至	这	裸	怀疑	的	一	—	必须	休息	在	这

[fer] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] . -

fair	name	of	the	future	Lady	Johnstone	.	'
公平的	姓名	的	这	未来	女士	约翰斯通	.	-

未来的约翰斯通夫人的名誉绝不能沾染丝毫污点——哪怕是一丝一毫的怀疑也不行。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] .

'	I	understand	you	,	Mr	Courtney	,	and	I	will	consider	your	proposal	.
-	我	理解	你	,	先生	考特尼	,	和	我	将要	考虑	你的	提议	.

“我理解你，考特尼先生，我会考虑你的提议。”

[haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][maɪ] ['ænsər] ? -

How	soon	do	you	expect	to	get	my	answer	?	'
如何	很快	做	你	预计	到	得到	我的	回答	?	-

你预计多久能收到我的答复？

- [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

'	Not	until	you	are	quite	prepared	to	give	it	me	.
-	不是	直到	你	是	相当	准备	到	给	它	我	.

“除非你完全准备好把它给我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

You	have	plenty	of	time	before	you	.
你	有	很多	的	时间	前	你	.

你还有充足的时间。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

My	wife	and	daughter	will	be	away	on	the	hills	for	a	month	,
我的	妻子	和	女儿	将要	是	离开	在	这	丘陵	为了	一个	月	,

我的妻子和女儿要去山上待一个月。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	I	have	no	wish	to	part	with	an	old	friend	in	such	a	hurry	.
和	我	有	不	希望	到	部分	和	一个	老的	朋友	在	这样的	一个	匆忙	.

我并不想这么匆忙地与一位老朋友告别。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [diː] [kʊr'sɛlz] .

Think	of	it	well	,	De	Courcelles	.
思考	的	它	出色地	,	德	库尔塞勒斯	.

好好想想吧，德库尔塞勒。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌdɛrə'lɪkʃənz] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,

I	will	look	over	any	of	the	little	derelictions	of	duty	to	which	I	have	alluded	,
我	将要	看	超过	任何	的	这	小的	废弃物	的	责任	到	哪个	我	有	暗示	,

我会仔细审查我之前提到的那些小小的失职行为。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ;

in	consideration	of	the	disappointment	which	you	must	have	suffered	;
在	考虑	的	这	失望	哪个	你	必须	有	遭受	;

考虑到你所遭受的失望；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['fɛloʊz] .

but	my	decision	is	final	with	regard	to	Miss	Fellows	.
但	我的	决定	是	最终的	和	看待	到	错过	研究员	.

但对于费洛斯小姐这件事，我的决定是最终的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [liːv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] .

You	must	either	marry	her	,	or	leave	my	service	.
你	必须	任何一个	结婚	她	,	或者	离开	我的	服务	.

你要么娶她，要么离开我的团队。

- [diː] [kʊr'sɛlz] [left] [ðə; ði] ['plæntərz] ['prez(ə)ns] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

'	De	Courcelles	left	the	planter's	presence	grinding	his	teeth	with	rage	.
-	德	库尔塞勒斯	左边	这	种植者的	在场	研磨	他的	牙齿	和	愤怒	.

德·库尔塞勒怒不可遏地咬牙切齿地离开了种植园主。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	had	[	177	]
他	有	[	-	]

他有[177]

[bəːnd] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər]

burned	,	while	listening	to	his	talk	about	his	daughter's	marriage	and	future
烧伤	,	尽管	聆听	到	他的	讲话	关于	他的	女儿的	婚姻	和	未来

['prɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

在听他谈论女儿的婚事和未来前景时，被烧伤了。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] - [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]

to	tell	him	to	his	face	that	Maraquita	was	,	to	all	intents	and
到	告诉	他	到	他的	脸	那	-	曾是	,	到	全部	意图	和

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

purposes	,	his	wife	,
目的	,	他的	妻子	,

当面告诉他，玛拉奎塔实际上就是他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

and	the	mother	of	the	child	at	the	bungalow	.
和	这	母亲	的	这	孩子	在	这	平房	.

还有住在平房里的孩子的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] !

But	he	dared	not	!
但	他	敢于	不是	!

但他不敢!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['plæntər][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

He	was	afraid	not	only	of	the	planter	but	of	the	negro	population	,
他	曾是	害怕的	不是	仅有的	的	这	播种机	但	的	这	黑人	人口	,

他不仅害怕种植园主，也害怕黑人。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [gɑːt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .

if	such	a	story	got	wind	in	the	plantation	.
如果	这样的	一个	故事	得到	风	在	这	种植园	.

如果这样的故事传遍了种植园。

[rɪ'vendʒ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

Revenge	is	sometimes	very	swift	and	sure	in	the	West	Indies	,
复仇	是	有时	非常	迅速	和	当然	在	这	西方	印第斯	,

在西印度群岛，复仇有时非常迅速且果断。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

especially	when	the	natives	are	in	a	state	of	insubordination	.
尤其	什么时候	这	本地人	是	在	一个	状态	的	不服从	.

尤其是当当地居民处于不服从状态时。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Besides	,	he	would	gain	nothing	by	such	an	admission	.
除了	,	他	会	获得	没有什么	经过	这样的	一个	入学	.

此外，他承认这一点对他没有任何好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] - — ['feɪθləs] , ['pɜːrdʒərd] - , [huː] ,

It	would	not	give	him	back	Maraquita	—	faithless	,	perjured	Maraquita	,	who	,
它	会	不是	给	他	后退	-	—	不忠	,	伪证	-	,	WHO	,

它不会把玛拉奎塔还给他——那个不忠、作伪证的玛拉奎塔，她，

['hævɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

having	slipped	from	his	grasp	into	the	arms	of	the	Governor	of	San	Diego	,
拥有	滑倒了	从	他的	抓牢	进入	这	武器	的	这	州长	的	圣	迭戈	,

从他手中滑落，落入圣地亚哥州长的怀抱。

[hæd; həd] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [hɜːr; hər] ['perənts] , [baɪ][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['fɔːlsˌhʊdz] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm]

had	instigated	her	parents	,	by	a	tissue	of	falsehoods	,	to	dismiss	him
有	煽动	她	父母	,	经过	一个	组织	的	谎言	,	到	解雇	他

[sə'merəli] [frʌm; frəm]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

summarily	from	Beauregard	.
简而言之	从	博雷加德	.

她用一连串的谎言唆使她的父母将他从博雷加德赶走。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] — [ə; eɪ][hoʊp]

And	it	would	have	robbed	him	of	the	hope	of	revenge	—	a	hope
和	它	会	有	被抢劫	他	的	这	希望	的	复仇	—	一个	希望

[swiːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [-]

sweeter	to	a	Spanish	[	178	]
更甜	到	一个	西班牙语	[	-	]

这会让他失去复仇的希望——这种希望对西班牙人来说更加甜蜜[178]

[ˈkriːoʊl] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [lʌv] .

Creole	even	than	love	.
克里奥尔语	甚至	比	爱	.

甚至比爱情更甚。

[æz; əz][ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][diː] [kʊrˈsɛlz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

As	Henri	de	Courcelles	thought	of	it	,
作为	亨利	德	库尔塞勒斯	想法	的	它	,

正如亨利·德·库尔塞勒所想的那样，

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɪˈletoʊ][hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

his	hand	tightened	over	the	stiletto	he	always	carried	in	his	belt	.
他的	手	收紧	超过	这	短剑	他	总是	携带	在	他的	腰带	.

他紧紧攥住腰间那把他一直随身携带的高跟鞋。

[ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ˈboʊrɪˌgɑːrd, ˈbɔrɪˌgɑːrd] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]

Banishment	from	Beauregard	would	mean	to	sit	down	for	the	remainder
流放	从	博雷加德	会	意思是	到	坐	向下	为了	这	余

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈbɪtər] [rɔːŋ] ,

of	his	life	under	this	bitter	wrong	,
的	他的	生活	在下面	这	苦的	错误的	,

被博雷加德驱逐意味着他将在余生中忍受这种痛苦的冤屈。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈvendʒd] [ˌaɪ ˈtiː] .

without	the	satisfaction	of	feeling	he	had	avenged	it	.
没有	这	满意	的	感觉	他	有	复仇	它	.

但他却没有那种复仇成功的满足感。

[æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ðɪs] [fɔːls] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

At	all	hazards	he	must	remain	near	this	false	love	of	his	.
在	全部	危险	他	必须	保持	靠近	这	错误的	爱	的	他的	.

他无论如何都要留在这段虚假的爱情身边。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fiːl] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	should	never	feel	secure	from	him	.
她	应该	绝不	感觉	安全的	从	他	.

她永远不应该对他感到安全。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [ˈmoʊmənts] ,

He	would	appear	before	her	in	her	most	triumphant	moments	,
他	会	出现	前	她	在	她	最多	凯	时刻	,

他会在她最辉煌的时刻出现在她面前，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkjuːz]

and	make	her	tremble	with	the	fear	that	he	was	about	to	accuse
和	制作	她	颤抖	和	这	害怕	那	他	曾是	关于	到	控

[hɜːr; hər][ˈoʊpənli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [kraɪm] .

her	openly	of	her	secret	crime	.
她	公然	的	她	秘密	犯罪	.

她害怕他会公开指控她犯下的秘密罪行，吓得浑身颤抖。

- ['kɔrtni] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] ['piːsf(ə)l] ['moʊmənt] , [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə]

Maraquita Courtney should never know another peaceful moment , whilst he lived to

\- 考特尼 应该 绝不 知道 其他 和平 片刻 , 而 他 居住地 到

['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

terrify her .

恐惧 她 .

玛拉奎塔·考特尼在他活着让她恐惧期间，永远都无法享受片刻安宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] ['lɪzi] ['fɛloʊz] .

But the opportunity depended on his marrying Lizzie Fellows .

但 这 机会 取决于 在 他的 结婚 莉齐 研究员 .

但这个机会取决于他能否娶到莉齐·费洛斯。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

Well , if it must be so , it must be so .

出色地 , 如果 它 必须 是 所以 , 它 必须 是 所以 .

好吧，如果非得如此，那就这样吧。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] , ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɔːfi]

Henri de Courcelles , strolling down the path between the rows of coffee

亨利 德 库尔塞勒斯 , 漫步 向下 这 小路 之间 这 行 的 咖啡

[triːz] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [-]

trees , and caressing his handsome [179]

树木 , 和 爱抚 他的 英俊的 [-]

亨利·德·库尔塞勒，沿着咖啡树间的小路漫步，抚摸着他英俊的[179]

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hiː; hi] [went] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]

moustaches as he went , seemed to have no doubt that he had but

胡子 作为 他 去 , 似乎 到 有 不 怀疑 那 他 有 但

[tuː; tə][æsk][tuː; tə] [əb'teɪn] .

to ask to obtain .

到 问 到 获得 .

他一路走来，脸上带着胡须，似乎毫不怀疑自己只要开口就能得到。

[ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [men] , [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .

The conceit of men , where women are concerned , knows no bounds .

这 自负 的 男人 , 在哪里 女性 是 担心的 , 知道 不 界限 .

男人在对待女人方面，自负得简直没有止境。

['evri] ['wʊmən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kriːd] , [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][flai]['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz] .

Every woman , according to their creed , is only too ready to fly into their arms .

每一个 女士 , 根据 到 他们的 信条 , 是 仅有的 也 准备好 到 飞 进入 他们的 武器 .

根据他们的信条，每个女人都迫不及待地想要投入他们的怀抱。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [naɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The good old days when knights were not considered worthy to ask for a

这 好的 老的 天 什么时候 骑士 是 不是 经过考虑的 值得 到 问 为了 一个

['leɪdiːz][hænd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [sʌm; səm] ['daʊti] [diːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [praʊd]

lady's hand until they had achieved some doughty deed to make her proud

女士的 手 直到 他们 有 已达成 一些 强悍 契据 到 制作 她 自豪的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of them ,

的 他们 ,

在过去的好日子里，骑士们只有做出英勇事迹，让女士为他们感到骄傲之后，才被认为有资格向她求婚。

[ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

are gone for ever .

是 已消失 为了 曾经 .

永远消失了。

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [pər'tɪkjələr] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔːr][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ,

Yet	,	if	a	girl	is	particular	,	or	indifferent	,	or	hard	to	please	,
然而	,	如果	一个	女孩	是	特别的	,	或者	冷漠	,	或者	难的	到	请	,

然而，如果一个女孩很挑剔，或者冷漠，或者很难取悦，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['voʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] [pruːd] [ɔːr][ə; eɪ][dʒɪlt] .

she	is	voted	to	be	either	a	prude	or	a	jilt	.
她	是	投票	到	是	任何一个	一个	伪善	或者	一个	被抛弃	.

人们投票结果要么认为她是个保守派，要么认为她是个轻浮的女人。

[ðə; ði] [rʌf] [seks][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd][ræps] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] ,

The	rougher	sex	require	a	few	hard	raps	occasionally	,	to	keep	them	in	order	,
这	粗糙	性别	要求	一个	很少	难的	说唱	偶尔	,	到	保持	他们	在	命令	,

比较粗暴的性爱偶尔需要一些重击，才能让他们安静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

and	the	woman	who	puts	them	in	their	place	,
和	这	女士	WHO	放置	他们	在	他们的	地方	,

以及那个让他们认清自己位置的女人，

[kən'fəːz] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .

confers	a	benefit	on	the	whole	of	her	kind	.
授予	一个	益处	在	这	所有的	的	她	种类	.

给她的同类带来了益处。

[æz; əz] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

As	Monsieur	de	Courcelles	strolled	along	,	his	footsteps	carried	him	in	the
作为	先生	德	库尔塞勒斯	漫步	沿着	,	他的	脚步声	携带	他	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lɪzɪz] ['bʌŋgəloʊ] ,

direction	of	Lizzie's	bungalow	,
方向	的	莉齐的	平房	,

库尔塞勒先生漫步而行，他的脚步声引领他朝着莉齐的平房方向走去。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [-

and	thinking	no	time	like	the	present	,	he	halted	on	the	threshold	,	and	[	180
和	思维	不	时间	喜欢	这	展示	,	他	停止	在	这	临界点	,	和	[	-

]

]

]

他心想机不可失，便在门槛上停了下来，[180]

[kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

called	her	by	her	name	.
称为	她	经过	她	姓名	.

叫出了她的名字。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [left] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt]

The	recollection	of	how	he	had	last	left	her	presence	made	him	hesitate
这	回忆	的	如何	他	有	最后的	左边	她	在场	制成	他	犹豫

[tuː; tə] [wɔːk] ['boʊldli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

to	walk	boldly	into	it	,
到	走	大胆地	进入	它	,

回想起上次离开她时的情景，他犹豫着不敢贸然走进去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs]

but	he	was	quite	confident	that	he	had	but	to	ask	her	forgiveness
但	他	曾是	相当	自信的	那	他	有	但	到	问	她	饶恕

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	obtain	it	.
到	获得	它	.

但他非常自信，只要请求她的原谅就能得到她的原谅。

['lɪzi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [sɪk] ['ni:grəuz] .

Lizzie	was	just	about	to	visit	her	sick	negroes	.
莉齐	曾是	只是	关于	到	访问	她	生病的	黑人	.

莉齐正准备去看望她生病的黑人奴隶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ,

She	was	dressed	in	a	white	gown	,
她	曾是	穿着	在	一个	白色的	袍	,

她身穿白色长裙，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [bɪb][ʌv; əv] [braʊn] ['hɑ:lənd] ,

covered	with	an	apron	and	a	high	bib	of	brown	holland	,
涵盖	和	一个	围裙	和	一个	高的	围兜	的	棕色的	荷兰	,

身披棕色荷兰布围裙和高高的围兜，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən]

and	on	her	head	she	wore	a	broad	-	brimmed	hat	,	tied	with	a	black	ribbon
和	在	她	头	她	穿着	一个	广阔	-	满溢	帽子	,	系	和	一个	黑色的	丝带

.

:
.

她头上戴着一顶宽边帽，帽檐上系着一条黑色丝带。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm]

She	looked	pale	and	weary	,	but	the	look	of	perplexity	was	gone	from
她	看起来	苍白	和	厌倦	,	但	这	看	的	困惑	曾是	已消失	从

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她脸色苍白，神情疲惫，但脸上的困惑已经消失了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kɑ:m] .

and	her	general	expression	was	calm	.
和	她	一般的	表达	曾是	冷静的	.

她神情平静。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['medsnz] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['nesəseri] ,

She	was	filling	her	basket	with	such	medicines	as	were	necessary	,
她	曾是	填充	她	篮子	和	这样的	药物	作为	是	必要的	,

她正在把篮子里装满必要的药品。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [toʊnz] [ʌv; əv][di:] [kʊr'sɛlz] .

when	she	heard	her	name	called	in	the	old	familiar	tones	of	De	Courcelles	.
什么时候	她	听到	她	姓名	称为	在	这	老的	熟悉的	音调	的	德	库尔塞勒斯	.

当她听到德库尔塞勒用他那熟悉的嗓音叫她的名字时。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [strʌk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['i:v(ə)n]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

As	the	sound	struck	on	her	ear	,	she	turned	even	whiter	than	before	,
作为	这	声音	击	在	她	耳朵	,	她	转向	甚至	更白	比	前	,

声音传入耳中，她的脸色比之前更加苍白了。

[bʌt; bət] [rɪ'zentmənt] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	resentment	prevented	her	losing	her	presence	of	mind	.
但	怨恨	阻止	她	输	她	在场	的	头脑	.

但怨恨使她保持了冷静。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

'	What	do	you	want	with	me	?
-	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

- [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈʃɑːrpli] . [-]
' she demanded sharply . [181]
- 她 要求 尖锐地 . [-]

她厉声问道。[181]

- [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][әˈpɑːlәdʒi] .
' Only a few words of explanation and apology .
- 仅有的 一个 很少 字 的 解释 和 道歉 .

仅作几句解释和道歉。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˈlɪzi] ?
May I come in , Lizzie ?
可能 我 来 在 , 莉齐 ?

我可以进来吗，莉齐?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]['evər] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] . -
I have been longing to do so ever since we parted . '
我 有 到过 渴望 到 做 所以 曾经 自从 我们 分手了 . -

自从我们分开后，我就一直渴望这样做。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['entər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ,
' You can enter if you wish it , monsieur ,
- 你 能 进入 如果 你 希望 它 , 先生 ,

“先生，如果您愿意，可以进去。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but I cannot imagine what you can possibly have to say to me .
但 我 不能 想象 什么 你 能 可能 有 到 说 到 我 .

但我无法想象你究竟想对我说什么。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [әˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wʌn] . -
I have looked upon our last meeting as a final one . '
我 有 看起来 之上 我们的 最后的 会议 作为 一个 最终的 一 . -

我一直把我们上次的会面视为最后一次。

- [bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [әˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
' But may you not change your opinion of it , and of me ? ' replied the
- 但 可能 你 不是 改变 你的 观点 的 它 , 和 的 我 ? - 回复 这
['oʊvərsɪr] ,
overseer ,
监工 ,

“但是，您能否改变对这件事和我的看法呢？”监工回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [әdˈvænst] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
as he entered the room , and advanced to her side .
作为 他 进入 这 房间 , 和 先进的 到 她 边 .

他走进房间，走到她身边。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sind] [әˈgenst] [juː; jʊ] ['groʊsli] , ['ɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [fәrˈgɪvnәs] ,
' I know I sinned against you grossly , almost beyond forgiveness ,
- 我 知道 我 罪过 反对 你 粗略地 , 几乎 超过 饶恕 ,

我知道我犯下了滔天大罪，几乎到了无法原谅的地步。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [әˈlaʊәns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
but you must make allowance for the whirlwind of passion I was in ,
但 你 必须 制作 津贴 为了 这 旋风 的 热情 我 曾是 在 ,

但你必须体谅我当时正处于激情澎湃的状态。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hæd; həd] [әˈseɪld] [ˌem 'iː] . -
— for the awful doubt that had assailed me . '
— 为了 这 可怕 怀疑 那 有 遭受攻击 我 . -

——为了那曾困扰我的可怕疑虑。

- [aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [æz; əz] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [mə'sjɜːr] .
' I cannot admit that as any excuse for your conduct , monsieur .
- 我 不能 承认 那 作为 任何 原谅 为了 你的 执行 , 先生 .

“先生，我不能接受这作为您行为的任何借口。”

[juː; jʊ][hæd; həd][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
You had my word that I was innocent , and you were supposed
你 有 我的 单词 那 我 曾是 清白的 , 和 你 是 据称
[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] .
to be my friend .
到 是 我的 朋友 .

我曾向你保证我是无辜的，而且你本该是我的朋友。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frendʃɪp] [wɪðaʊt] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] . - [-]
There is no friendship without trust and confidence . ' [182]
那里 是 不 友谊 没有 相信 和 信心 . - [-]

没有信任和信心就没有友谊。[182]

- [duː][nɑːt] [seɪ] “ [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” ['lɪzi] .
' Do not say “ supposed , ” Lizzie .
- 做 不是 说 “ 据称 , ” 莉齐 .

“莉齐，别说‘应该’。”

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] ,
I was your friend , as I am now , and ever will be ,
我 曾是 你的 朋友 , 作为 我 是 现在 , 和 曾经 将要 是 ,

我过去是你的朋友，现在是，将来也永远是你的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['heɪsti] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] . -
if you will forgive my hasty words , and reinstate me in my old position . '
如果 你 将要 原谅 我的 仓促 字 , 和 恢复 我 在 我的 老的 位置 . -

如果您能原谅我仓促的言辞，并恢复我原来的职位，那就太好了。

- [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['heɪstɪli] .
' That can never be , ' she rejoined hastily .
- 那 能 绝不 是 , - 她 重新加入 草草 .

“那绝不可能，”她急忙回答道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
' You were supposed to be much more than my friend , but you
- 你 是 据称 到 是 很多 更多的 比 我的 朋友 , 但 你
[di'siːvd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . -
deceived me all along . '
受骗 我 全部 沿着 . -

“你本该是我的挚友，但你却一直欺骗着我。”

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ?
' How can you speak so ?
- 如何 能 你 说话 所以 ?

你怎么能这样说话?

[haʊ] [dɪd][aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['lɪzi] ? -
How did I deceive you , Lizzie ? '
如何 做过 我 欺骗 你 , 莉齐 ? -

莉齐，我到底哪里骗了你?

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [mə'sjɜːr] , - [sed] ['lɪzi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
' I would rather not discuss the subject , monsieur , ' said Lizzie , taking up her
- 我 会 相当 不是 讨论 这 主题 , 先生 , - 说 莉齐 , 采取 向上 她
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

“先生，我不想讨论这个话题，”莉齐说着，拿起了她的篮子。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

-	This	is	my	time	for	visiting	my	patients	,	and	they	will	be	expecting	me	.
-	这	是	我的	时间	为了	访问	我的	患者	,	和	他们	将要	是	期待	我	.

“这是我探望病人的时间，他们都在期待着我。”

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -

I	must	wish	you	good	-	morning	.	'
我	必须	希望	你	好的	-	早晨	.	-

我必须向你道声早安。

- [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

-	No	,	no	;	I	cannot	let	you	go	until	we	have	arrived	at	some	explanation	!
-	不	,	不	;	我	不能	让	你	去	直到	我们	有	到达的	在	一些	解释	!

“不，不；在我们找到一个解释之前，我不能放你走！”

- [ɪk'skleɪmd] [diː] [kʊr'sɛlz] , [di'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .

-	exclaimed	De	Courcelles	,	detaining	her	by	the	folds	of	her	dress	.
-	惊呼	德	库尔塞勒斯	,	拘留	她	经过	这	折叠	的	她	裙子	.

“！”德·库尔塞勒喊道，一把抓住她的裙摆，不让她走。

- [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] [tuː]

-	You	accuse	me	of	deceiving	you	,	and	yet	I	thought	my	fault	lay	in	being	too
-	你	控	我	的	欺骗	你	,	和	然而	我	想法	我的	过错	躺	在	存在	也

[aʊt'spoʊkən] .

outspoken	.
直言不讳	.

“你指责我欺骗你，但我认为我的错在于我说话太直率了。”

[aɪ] [noʊ] [-]

I	know	[	183	]
我	知道	[	-	]

我知道[183]

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

I	shouldn't	have	said	what	I	did	.
我	不应该	有	说	什么	我	做过	.

我不该说那些话。

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

I	regret	it	deeply	,	from	the	bottom	of	my	heart	,
我	后悔	它	深	,	从	这	底部	的	我的	心	,

我对此深感遗憾，发自内心。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hʌmbli] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ə'frʌnt] .

and	I	humbly	ask	your	pardon	for	the	implied	affront	.
和	我	谦卑地	问	你的	赦免	为了	这	暗示	冒犯	.

对于我可能造成的冒犯，我恳请您谅解。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -

Is	not	that	sufficient	?	'
是	不是	那	充足的	?	-

难道这还不够吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] ['kuːlli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [gaʊn]

-	It	is	more	than	sufficient	,	'	replied	Lizzie	coolly	,	as	she	disengaged	her	gown
-	它	是	更多的	比	充足的	,	-	回复	莉齐	冷静地	,	作为	她	脱离	她	袍

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] ,

from	his	grasp	,
从	他的	抓牢	,

“绰绰有余了，”莉齐冷冷地回答，同时从他手中挣脱了裙摆。

- [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .

'	**and**	**more**	**than**	**I**	**wished**	**you**	**to**	**say**	**.**
-	和	更多的	比	我	希望	你	到	说	.

“而且比我希望你说的还要多。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

However	**,**	**I**	**accept**	**your**	**apology**	**,**	**and**	**we**	**will**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
然而	,	我	接受	你的	道歉	,	和	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	.

但是，我接受你的道歉，我们不再就此事多谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(A crown of shame, volume 2 (of 3))

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] ? -
Now , will you please to let me go ? '
现在 , 将要 你 请 到 让 我 去 ? -

现在，请你放我走好吗?

- [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] !
' No , you must stay !
- 不 , 你 必须 停留 !

不，你必须留下!

[pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪts] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Put off your visits till this afternoon , and hear me out .
放 离开 你的 访问 直到 这 下午 , 和 听到 我 出去 .

请把你们的来访推迟到今天下午，听我解释一下。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [hæf] [maɪ] [ˈstɔːri] .
I have not told you half my story .
我 有 不是 讲述 你 一半 我的 故事 .

我的故事只讲了一半而已。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] , [ˈlɪzi] ? -
Have you quite forgotten that we are engaged to be married , Lizzie ? '
有 你 相当 被遗忘的 那 我们 是 已订婚的 到 是 已婚 , 莉齐 ? -

莉齐，你难道完全忘了我们已经订婚了吗?

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
' I have not forgotten it , but I have ceased to believe in it .
- 我 有 不是 被遗忘的 它 , 但 我 有 停止 到 相信 在 它 .

“我没有忘记它，但我已经不再相信它了。”

[juː; jʊ] [ˈrʌptʃɚd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] . -
You ruptured our engagement of your own free will . '
你 破裂 我们的 订婚 的 你的 自己的 自由的 将要 . -

你完全是出于自愿解除了我们的婚约。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈæŋgər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈæŋgri] [wɜːrdz] , [ˈlɪzi] , [ɑːr; ər] ['paʊərləs]
' But that was in my anger , and a few angry words , Lizzie , are powerless
- 但 那 曾是 在 我的 愤怒 , 和 一个 很少 生气的 字 , 莉齐 , 是 无力
[tuː; tə] [-]
to [184]
到 [-]

“但那是我愤怒之下说的，莉齐，几句愤怒的话是无力改变的[184]

[ʌnˈduː] [ðə; ði] [taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
undo the tie which had existed for a twelvemonth .
撤销 这 领带 哪个 有 存在 为了 一个 十二个月 .

解除持续了十二个月的联系。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I did not mean what I said .
我 做过 不是 意思是 什么 我 说 .

我说的那些话并非我的本意。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪgˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['evər] [sɪns] ,
I have regretted it ever since ,
我 有 后悔 它 曾经 自从 ,

我从那时起就一直后悔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	here	this	morning	to	ask	you	to	forgive	it	,
和	我	是	这里	这	早晨	到	问	你	到	原谅	它	,

我今天早上来这里是想请求你们的原谅。

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

and	let	our	engagement	stand	as	it	did	before	.
和	让	我们的	订婚	站立	作为	它	做过	前	.

让我们的订婚关系维持原状。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

'	He	was	drawing	closer	to	her	,	confident	in	his	powers	of	fascination	,
-	他	曾是	绘画	更近	到	她	,	自信的	在	他的	权力	的	魅力	,

他自信自己拥有强大的魅力，并逐渐靠近她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	she	pushed	him	from	her	.
但	她	推动	他	从	她	.

但她把他推开了。

- [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz]

'	Monsieur	de	Courcelles
-	先生	德	库尔塞勒斯

库尔塞勒先生

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !

,	I	am	surprised	at	you	!
,	我	是	惊讶	在	你	!

我真没想到你会这样！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][juː; jʊ] ,

I	am	surprised	now	to	think	that	I	should	ever	have	believed	in	you	,
我	是	惊讶	现在	到	思考	那	我	应该	曾经	有	相信	在	你	,

现在想想，我真不敢相信自己当初竟然会相信你。

[ɔːr] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [juː; jʊ] ['entərd] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd]

or	thought	the	engagement	you	entered	into	with	me	anything	but	a	blind
或者	想法	这	订婚	你	进入	进入	和	我	任何事物	但	一个	瞎的

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

for	your	more	serious	intentions	in	another	quarter	.
为了	你的	更多的	严肃的	意图	在	其他	四分之一	.

或者你认为你与我订婚只是你另有图谋的幌子？

- [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl]

'	He	started	backward	with	astonishment	,	little	dreaming	that	she	knew	the	whole
-	他	开始	落后	和	惊讶	,	小的	做梦	那	她	知道	这	所有的

[ʌv; əv] - [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	Maraquita's	sad	history	.
的	-	伤心	历史	.

他惊讶地向后退去，做梦也没想到她竟然知道玛拉基塔悲惨的过去。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [gɑːspt] .

'	I	don't	understand	you	,	'	he	gasped	.
-	我	不	理解	你	,	-	他	倒吸一口气	.

“我不明白你在说什么，”他喘着气说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [-]

'	I	have	never	been	engaged	to	any	[	185	]
-	我	有	绝不	到过	已订婚的	到	任何	[	-	]

“我从未与任何人订婚[185]

['wʊmən] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
woman **but** **yourself** **.**
女士 但 你自己 .

女人，但你。

[aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
I **don't** **desire** **to** **marry** **any** **other** **woman** **.**
我 不 欲望 到 结婚 任何 其他 女士 .

我不想娶其他女人。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'doʊn] [ðə; ði]
I **came** **here** **to** **-** **day** **with** **the** **express** **purpose** **of** **asking** **you** **to** **condone** **the**
我 来了 这里 到 - 天 和 这 表达 目的 的 问 你 到 宽恕 这
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

我今天来到这里，就是为了请求你们宽恕过去的事情。

[ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **marry** **me** **as** **soon** **as** **may** **be** **convenient** **to** **you** **.**
和 结婚 我 作为 很快 作为 可能 是 方便的 到 你 .

请尽快娶我。

- [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [biːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ,
' **A** **few** **weeks** **before** **,** **how** **her** **heart** **would** **have** **beat** **at** **such** **a** **proposal** **,**
- 一个 很少 周 前 , 如何 她 心 会 有 打 在 这样的 一个 提议 ,

几周前，如果她听到这样的求婚，她的心会跳得多么厉害啊！

[haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʊd] [hæv; həv] [fleɪmd] [ə'sent] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hjuːmɪd] [aɪz] [hæv; həv]
how **her** **cheek** **would** **have** **flamed** **assent** **,** **and** **her** **humid** **eyes** **have**
如何 她 脸颊 会 有 火焰 同意 , 和 她 湿 眼睛 有
[sɔːt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [lʌv] .
sought **his** **with** **grateful** **love** **.**
寻求 他的 和 感激的 爱 .

她脸颊上泛起红晕，表示赞同，她湿润的双眼满怀感激和爱意地望着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ,
But **now** **she** **sprang** **aside** **as** **if** **he** **had** **insulted** **her** **,**
但 现在 她 弹簧 旁边 作为 如果 他 有 受辱 她 ,

但现在她却像受到了侮辱一样，猛地跳到一边。

[ænd; ənd] [flæʃt] [dɪ'faɪəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'fens] .
and **flashed** **defiance** **on** **him** **to** **repeat** **the** **offence** **.**
和 闪光灯 蔑视 在 他 到 重复 这 罪行 .

并对他表现出挑衅，让他再次犯下同样的错误。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
' **How** **dare** **you** **?**
- 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

- [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
' **she** **panted** **.**
- 她 喘息 .

她喘着粗气。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
' **How** **dare** **you** **speak** **to** **me** **of** **marriage** **—** **you** **,** **who** **have** **treated** **me** **with**
- 如何 敢 你 说话 到 我 的 婚姻 — 你 , WHO 有 治疗 我 和
[skɔːrn][ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] ? -
scorn **and** **contumely** **?** **'**
轻蔑 和 傲慢 ? -

“你竟敢跟我谈婚姻？你曾如此轻蔑、侮辱我！”

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ] ['erər] , ['lɪzi] .

'	But	I	have	acknowledged	my	error	,	Lizzie	.
-	但	我	有	已确认	我的	错误	,	莉齐	.

但我已经承认我的错误了，莉齐。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər]['evər] .

Surely	you	are	not	a	woman	to	resent	a	fault	for	ever	.
一定	你	是	不是	一个	女士	到	怨恨	一个	过错	为了	曾经	.

你肯定不是那种会永远记恨别人过错的女人。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . - [-]

You	used	to	love	me	,	I	am	sure	of	that	.	'	[	186	]
你	用过的	到	爱	我	,	我	是	当然	的	那	.	-	[	-	]

你曾经爱过我，我确信这一点。[186]

- [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] .

'	Don't	be	too	sure	,	'	she	interposed	hastily	.
-	不	是	也	当然	,	-	她	插入	草草	.

“别太肯定，”她赶紧插话道。

- [aɪ] [lʌvd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , — [sʌm; səm] ['kriːtʃər] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

'	I	loved	something	,	I	know	,	—	some	creature	conjured	up	by	my	imagination	,
-	我	喜爱	某物	,	我	知道	,	—	一些	生物	召唤	向上	经过	我的	想像力	,

“我爱过某个东西，我知道——那是我想象出来的某种生物。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	not	the	man	of	flesh	and	blood	I	see	before	me	.
但	不是	这	男人	的	肉	和	血	我	看	前	我	.

但我眼前看到的却不是血肉之躯。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʌv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] . -

For	I	did	not	know	you	then	,	and	no	one	can	love	an	unknown	person	.	'
为了	我	做过	不是	知道	你	然后	,	和	不	一	能	爱	一个	未知	人	.	-

因为我那时还不认识你，没有人会爱上一个陌生人。

- ['lɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

'	Lizzie	,	you	are	very	hard	upon	me	!
-	莉齐	,	你	是	非常	难的	之上	我	!

莉齐，你对我太严厉了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,

I	am	not	perfect	,	any	more	than	other	men	,
我	是	不是	完美的	,	任何	更多的	比	其他	男人	,

我并不完美，和其他男人一样。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['merɪt] [sʌtʃ] ['bɪtər] [tɔːnts] [frʌm; frəm]

but	I	don't	know	what	I	can	have	done	to	merit	such	bitter	taunts	from
但	我	不	知道	什么	我	能	有	完毕	到	优点	这样的	苦的	嘲讽	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我不知道我做错了什么，要招致你如此恶毒的嘲讽。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [traɪ][ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

At	all	events	,	try	and	know	me	now	as	the	man	who	loves	you	,
在	全部	活动	,	尝试	和	知道	我	现在	作为	这	男人	WHO	爱	你	,

无论如何，请你现在就把我当成一个爱你的人来认识。

[ænd; ənd] [en'triːts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	entreats	you	to	marry	him	.
和	恳求	你	到	结婚	他	.

他恳求你嫁给他。

['lɪzi] , [biː; bi][maɪ] [waɪf] !
Lizzie , be my wife !
莉齐 , 是 我的 妻子 !

莉齐，嫁给我吧!

['mɪstər] ['kɔrtni] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
Mr Courtney is aware of our attachment , and has made a very
先生 考特尼 是 意识到的 的 我们的 依恋 , 和 有 制成 一个 非常
['dʒenərəs] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,
generous offer of assistance ,
慷慨的 提供 的 协助 ,

考特尼先生了解我们的感情，并慷慨地表示愿意提供帮助。

[ɪf] [wiː; wi] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðər] .
if we marry each other .
如果 我们 结婚 每个 其他 .

如果我们结婚的话。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['evər] [truː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] . -
If your affection for me was ever true , you will not refuse me now . '
如果 你的 感情 为了 我 曾是 曾经 真的 , 你 将要 不是 拒绝 我 现在 . -

如果你曾经真心爱我，现在就不会拒绝我。

- [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [truː] , - [rɪ'plaɪd] ['lɪzi] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [
' My affection for you was true , ' replied Lizzie , looking him full in the face ; [
- 我的 感情 为了 你 曾是 真的 , - 回复 莉齐 , 寻找 他 满的 在 这 脸 ; [
-]
187]
-]

“我对你的感情是真挚的，”莉齐直视着他的脸回答道；[187]

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] .
' and all the more does that make me say I will never marry you now .
- 和 全部 这 更多的 做 那 制作 我 说 我 将要 绝不 结婚 你 现在 .

“正因如此，我才更加坚定地宣布，我永远不会嫁给你。”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
Not if there was not another man in the world . '
不是 如果 那里 曾是 不是 其他 男人 在 这 世界 . -

除非世界上再也没有其他男人了。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' But why ?
- 但 为什么 ?

'但为什么?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] , ['lɪzi] . -
Surely you will give me a reason for your refusal , Lizzie . '
一定 你 将要 给 我 一个 原因 为了 你的 拒绝 , 莉齐 . -

莉齐，你一定会告诉我你拒绝的理由的。

- [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [suːn] ['gɪv(ə)n] , [mə'sjɜːr] .
' My reason is soon given , monsieur .
- 我的 原因 是 很快 给定 , 先生 .

“我的理由很快就会说明，先生。”

- — [maɪ] ['ɜːrliɪst] [frend] [ænd; ənd][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] — [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .

Maraquita	**—**	**my**	**earliest**	**friend**	**and**	**my**	**adopted**	**sister**	**—**	**was**	**here**	**last**	**night**	**.**
-	—	我的	最早	朋友	和	我的	已采用	姐姐	—	曾是	这里	最后的	夜晚	.

玛拉奎塔——我最早的朋友，也是我的义妹——昨晚来过这里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	**came**	**to**	**ask**	**permission**	**to**	**see**	**the**	**child**	**,**
她	来了	到	问	允许	到	看	这	孩子	,

她前来请求探望孩子，

[ʌv; əv] [huːm] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]

of	**whom**	**both**	**of**	**you**	**have**	**accused**	**me**	**of**	**being**	**the**	**mother**	**,**	**and**	**I**
的	谁	两个都	的	你	有	被告	我	的	存在	这	母亲	,	和	我

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .

refused	**her**	**.**
拒绝	她	.

你们两个都指控我是孩子的母亲，但我否认了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] ,

I	**told**	**her**	**since**	**I**	**had**	**to**	**bear**	**the**	**blame**	**,**
我	讲述	她	自从	我	有	到	熊	这	责备	,

我告诉她，既然我必须承担责任，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**would**	**also**	**maintain**	**the**	**authority**	**over**	**it**	**.**
我	会	还	维持	这	权威	超过	它	.

我也会继续拥有对它的控制权。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

And	**then**	**—**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**passion**	**,**
和	然后	—	在	一个	片刻	的	热情	,

然后——在激情迸发的那一刻，

[aɪ] [sə'poʊz] — ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] ['influənst] [juː; jʊ] ['beɪsli] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]

I	**suppose**	**—**	**somewhat**	**like**	**that**	**moment**	**which**	**influenced**	**you**	**basely**	**to**	**get**	**out**	**of**
我	认为	—	有些	喜欢	那	片刻	哪个	影响	你	卑鄙地	到	得到	出去	的

[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

your	**engagement**	**to**	**me**	**by**	**means**	**of**	**a**	**lie**	**—**	**she**	**told**	**me**	**the**	**name**	**of**
你的	订婚	到	我	经过	方法	的	一个	说谎	—	她	讲述	我	这	姓名	的

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] .

the	**child's**	**father**	**.**
这	孩子的	父亲	.

我想——有点像你卑鄙地用谎言解除与我的婚约的那一刻——她告诉我孩子父亲的名字。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] [-]

Now	**,**	**do**	**you**	**wonder**	**that**	**I**	**say**	**that**	**henceforth**	**there**	**never**	**can**	**be**	**any**	**[**	**188**	**]**
现在	,	做	你	想知道	那	我	说	那	今后	那里	绝不	能	是	任何	[	-	]

现在，你是否好奇我为何说从今以后永远不会再有任何[188]

[kə'mjuːniən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] .

communion	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**except**	**of**	**the**	**most**	**ordinary**	**kind**	**.**
圣餐	之间	你	和	我	,	除了	的	这	最多	普通的	种类	.

你我之间除了最普通的交流之外，没有任何交流。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

The	**man**	**who**	**could**	**take**	**advantage**	**of**	**his**	**own**	**sin**	**to**	**ruin**	**the**	**character**	**of**
这	男人	WHO	可以	拿	优势	的	他的	自己的	罪	到	废墟	这	特点	的

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,

an	**innocent**	**woman**	**,**
一个	清白的	女士	,

那个能够利用自己的罪行败坏无辜女性名誉的男人，

[wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

will	never	make	a	good	husband	to	any	one	,	and	I	have	done	with	you
将要	绝不	制作	一个	好的	丈夫	到	任何	一	,	和	我	有	完毕	和	你

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

我永远不可能成为任何人的好丈夫，而且我和你彻底结束了！

- ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [kʊr'sɛlz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

'	Henri	de	Courcelles	turned	his	face	away	to	the	open	window	,
-	亨利	德	库尔塞勒斯	转向	他的	脸	离开	到	这	打开	窗户	,

亨利·德·库尔塞勒将脸转向敞开的窗户，

[ðə; ði][dɑːrk] [blʌd] ['mæntl] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

the	dark	blood	mantling	for	very	shame	into	his	cheeks	.
这	黑暗的	血	披风	为了	非常	耻辱	进入	他的	脸颊	.

羞愧难当的黑色鲜血涌上他的双颊。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] .

'	I	have	nothing	to	say	for	myself	,	'	he	muttered	presently	.
-	我	有	没有什么	到	说	为了	我	,	-	他	低声说道	目前	.

“我没什么好说的，”他低声说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] ['veri] ['oʊpən][tuː; tə] [temp'teiʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

'	I	am	only	a	man	,	and	men	are	very	open	to	temptations	such	as	these
-	我	是	仅有的	一个	男人	,	和	男人	是	非常	打开	到	诱惑	这样的	作为	这些

.

:
.

“我只是个凡人，而凡人很容易受到这类诱惑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sind] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] .

But	if	I	have	sinned	,	I	have	also	suffered	.
但	如果	我	有	罪过	,	我	有	还	遭受	.

但我若犯了罪，我也必受苦。

[aɪ][wʌz; wəz][led][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

I	was	led	on	by	a	heartless	woman	,	who	has	deserted	her	child	,
我	曾是	引领	在	经过	一个	狠心	女士	,	WHO	有	荒凉的	她	孩子	,

我被一个冷酷无情的女人欺骗了，她抛弃了自己的孩子。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['suːtər] [huː] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]

and	thrown	me	over	for	the	first	suitor	who	presents	himself	with	money
和	抛掷	我	超过	为了	这	第一的	求婚者	WHO	礼物	他自己	和	钱

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	position	in	his	hands	.
和	位置	在	他的	双手	.

他抛弃了我，转而投向第一个带着金钱和地位出现的追求者。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	would	have	married	her	willingly	,	but	she	refused	to	marry	me	.
我	会	有	已婚	她	心甘情愿	,	但	她	拒绝	到	结婚	我	.

我本愿意娶她，但她拒绝嫁给我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒɪlt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fɔːls] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [-]

She	is	an	infernal	jilt	,	with	as	false	a	heart	and	[	189	]
她	是	一个	地狱	被抛弃	,	和	作为	错误的	一个	心	和	[	-	]

她是一个卑鄙的荡妇，心肠虚伪[189]

[tʌŋ] [æz; əz]['evər] ['wʊmən] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn] .

tongue	as	ever	woman	had	;	and	she	has	been	my	ruin	.
舌头	作为	曾经	女士	有	;	和	她	有	到过	我的	废墟	.

她拥有女人无法比拟的舌头；而她却毁了我。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

She	is	nothing	to	me	now	,	and	she	never	will	be	.
她	是	没有什么	到	我	现在	,	和	她	绝不	将要	是	.

她现在对我来说什么都不是，以后也不会是。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['lɪzi] , [ænd; ənd] [hiːld] [maɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

If	you	took	compassion	on	me	,	Lizzie	,	and	healed	my	sore	heart	with	your
如果	你	采取	同情	在	我	,	莉齐	,	和	已治愈	我的	疮	心	和	你的

[pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

pure	affection	,
纯的	感情	,

莉齐，如果你能怜悯我，用你纯粹的爱抚慰我受伤的心灵，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][maɪ] [θɔːts] [streiŋ] [ðæt] [wei]

you	should	never	have	reason	to	complain	of	even	my	thoughts	straying	that	way
你	应该	绝不	有	原因	到	抱怨	的	甚至	我的	想法	迷途	那	方式

.

:
.

即使我的想法偶尔往那个方向发展，你也完全没有理由抱怨。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

I	hate	the	very	name	of	her	.	'
我	恨	这	非常	姓名	的	她	.	-

我恨透了她的名字。

- [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [mə'sjɜːr] .

'	That	is	no	palliation	of	your	fault	,	in	my	eyes	,	monsieur	.
-	那	是	不	缓和	的	你的	过错	,	在	我的	眼睛	,	先生	.

在我看来，先生，这并不能减轻您的过错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ]

I	should	feel	for	you	more	if	you	told	me	her	desertion	had	made	you
我	应该	感觉	为了	你	更多的	如果	你	讲述	我	她	逃兵	有	制成	你

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

如果你告诉我她的离去让你痛苦不堪，我会更加同情你。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstər] ['kɔrtni] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['mærɪdʒ] ?

But	why	do	you	not	appeal	to	Mr	Courtney	to	stop	this	unnatural	marriage	?
但	为什么	做	你	不是	上诉	到	先生	考特尼	到	停止	这	不自然	婚姻	?

但你为什么不请求考特尼先生阻止这段不自然的婚姻呢?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [soʊ][tuː; tə]

Did	he	know	the	truth	,	he	would	surely	never	allow	his	daughter	so	to
做过	他	知道	这	真相	,	他	会	一定	绝不	允许	他的	女儿	所以	到

['prɑːstɪtuːt] [hɜːr'self] . -

prostitute	herself	.	'
妓女	她自己	.	-

如果他知道真相，他肯定不会允许自己的女儿沦落到卖淫的地步。

- [wʌt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪ'fekt] [baɪ] [ðæt] , ['lɪzi] ?

'	What	good	should	I	effect	by	that	,	Lizzie	?
-	什么	好的	应该	我	影响	经过	那	,	莉齐	?

“我这样做能有什么好处呢，莉齐？”

['mɪstər] ['kɔrtni] [wʊd] ['oʊnli] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

Mr	Courtney	would	only	banish	me	at	once	from	Beauregard	.
先生	考特尼	会	仅有的	放逐	我	在	一次	从	博雷加德	.

Courtney先生会立即将我驱逐出博雷加德。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] - [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

Do	you	suppose	he	would	give	up	the	prospect	of	Maraquita	becoming	the
做	你	认为	他	会	给	向上	这	前景	的	-	成为	这

['gʌvɝnɝz] [-]

Governor's	[	190	]
州长的	[	-	]

你认为他会放弃让玛拉奎塔成为州长的前景吗？[190]

[waɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvərsɪr] ?

wife	,	for	the	sake	of	an	overseer	?
妻子	,	为了	这	清酒	的	一个	监工	?

为了监工的缘故，娶妻?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]

Besides	,	he	already	suspects	that	I	admire	her	,	and	has	told	me
除了	,	他	已经	嫌疑人	那	我	钦佩	她	,	和	有	讲述	我

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	much	,
作为	很多	,

此外，他已经怀疑我欣赏她，并且也告诉过我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]

with	the	adjoinder	that	the	only	condition	on	which	I	can	retain	my	situation	is
和	这	-	那	这	仅有的	状况	在	哪个	我	能	保持	我的	情况	是

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

to	fulfil	my	engagement	with	you	,
到	实现	我的	订婚	和	你	,

但附加条件是，我保住这份工作的唯一条件是履行我对你的承诺。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] ['bʌŋgəloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

and	settle	down	at	the	Oleander	Bungalow	as	a	married	man	.
和	定居	向下	在	这	夹竹桃	平房	作为	一个	已婚	男人	.

婚后定居在夹竹桃小屋。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌriː'fəːnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ]['sæləri] .

In	that	case	,	he	has	promised	to	refurnish	the	house	,	and	raise	my	salary	.
在	那	案件	,	他	有	承诺	到	重新装修	这	房子	,	和	增加	我的	薪水	.

在这种情况下，他承诺重新装修房子，并提高我的工资。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	,	you	see	,	we	should	be	very	comfortable	;	and	,	if	you	wished	it	,
所以	,	你	看	,	我们	应该	是	非常	舒服的	;	和	,	如果	你	希望	它	,

所以，你看，我们应该会很舒服；而且，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər]['medɪk(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] ['oʊvər][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] . -

you	could	retain	your	medical	appointment	over	the	plantation	.	'
你	可以	保持	你的	医疗的	预约	超过	这	种植园	.	-

你可以在种植园里继续你的医疗预约。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər][sɪnz]['ɪntuː][ðə; ði]

'	And	so	I	am	to	be	made	the	scapegoat	to	bear	your	sins	into	the
-	和	所以	我	是	到	是	制成	这	替罪羊	到	熊	你的	罪孽	进入	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

“因此，我将成为替罪羊，背负你们的罪孽进入旷野。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][jʊr; jər]['ɪndʒərd] ['kærəktər] [æt; ət]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] !

and	to	patch	up	your	injured	character	at	Beauregard	!
和	到	修补	向上	你的	受伤	特点	在	博雷加德	!

并在博雷加德为受伤的角色进行治疗！

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .
You have mistaken me altogether .
你 有 错误 我 共 .

你完全误会我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
I am capable , I think , of making great sacrifices for a man who loves me ,
我 是 有能力的 , 我 思考 , 的 制作 伟大的 牺牲 为了 一个 男人 WHO 爱 我 ,

我认为，我有能力为爱我的男人做出巨大的牺牲。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['raɪtli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
but not for one who rightly belongs to another woman .
但 不是 为了 一 WHO 没错 属于 到 其他 女士 .

但如果这枚戒指的主人是另一个女人，那就另当别论了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [θruː] [maɪ] [miːnz] . - [-]
You will not retain your position at Beauregard through my means . ' [191]
你 将要 不是 保持 你的 位置 在 博雷加德 通过 我的 方法 . - [-]

你休想通过我的方式保住你在博雷加德的职位。[191]

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['fɪrsli] ,
' Then I am ruined , ' returned the overseer fiercely ,
- 然后 我 是 毁坏 , - 返回 这 监工 激烈地 ,

“那我就完了，”监工厉声回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['wɪmɪn] !
' and I owe my downfall to you two women !
- 和 我 欠 我的 倒台 到 你 二 女性 !

“而我的垮台，都要归咎于你们两个女人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][laɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
You have destroyed my life between you .
你 有 损毁 我的 生活 之间 你 .

你们毁了我的生活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
I shall be turned off the plantation , without a prospect of employment .
我 将 是 转向 离开 这 种植园 , 没有 一个 前景 的 就业 .

我将被赶出种植园，而且没有就业的希望。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['despərət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][leɪd][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] . -
And if I become desperate , it will be laid at your door . '
和 如果 我 变得 绝望的 , 它 将要 是 铺设 在 你的 门 . -

如果我走投无路，就会把东西送到你家门口。

- [æt; ət] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [maɪn] .
' At Maraquita's , if you please , monsieur , but not at mine .
- 在 - , 如果 你 请 , 先生 , 但 不是 在 矿 .

“先生，请去玛拉奎塔餐厅，但不要来我家。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn]
I would have clung to you through good and evil report , had you been
[truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
true to me .
真的 到 我 .

如果你对我忠诚，无论好坏，我都会对你不离不弃。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] [ðə; ði]['kru:əl] ['ɪnfəmi] [ju:; jʊ] [pʊt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

But	I	cannot	forget	the	cruel	infamy	you	put	upon	me	,	knowing	it	to	be
但	我	不能	忘记	这	残忍的	骂名	你	放	之上	我	,	会心	它	到	是

[fɔ:ls] .

false	.
错误的	.

但我无法忘记你明知是虚假却强加于我的残酷耻辱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [pæst][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fər'gɪvnəs] , — [ə; eɪ] ['kæləmni] [ðæt] [wɪl] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

It	is	a	crime	past	a	woman's	forgiveness	,	—	a	calumny	that	will	cling	to	me
它	是	一个	犯罪	过去的	一个	女性的	饶恕	,	一	一个	诽谤	那	将要	黏着	到	我

[θru:] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

这是女人永远无法原谅的罪行，——这是会伴随我一生的诽谤。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

even	though	you	married	me	in	church	to	-	morrow	.
甚至	尽管	你	已婚	我	在	教会	到	-	明天	.

即使你明天就要在教堂和我结婚了。

[jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] .

Yet	I	would	rather	go	down	to	the	grave	enduring	it	,	than	become	your	wife	.
然而	我	会	相当	去	向下	到	这	严重	持久	它	,	比	变得	你的	妻子	.

-
'
-
-

但我宁愿忍受这一切直到死去，也不愿成为你的妻子。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ðen] ! - [ɪk'skleɪmd] [di:] [kʊr'sɛlz] , ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

-	It	is	finished	then	!	'	exclaimed	De	Courcelles	,	seizing	his	hat	and	rushing
-	它	是	完成的	然后	!	-	惊呼	德	库尔塞勒斯	,	抓住	他的	帽子	和	匆忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

from	the	apartment	,
从	这	公寓	,

“那就结束了！”德·库尔塞勒喊道，抓起帽子冲出了公寓。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [-]

-	and	I	will	trouble	[	192	]
-	和	我	将要	麻烦	[	-	]

我会制造麻烦[192]

[ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [naʊ] [ɔ:r]['evər] ,

you	no	more	on	the	subject	,	now	or	ever	,
你	不	更多的	在	这	主题	,	现在	或者	曾经	,

你以后都不要再谈论这个话题了。

- — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

-	—	and	the	next	moment	he	was	striding	hurriedly	towards	his	home	.
-	—	和	这	下一个	片刻	他	曾是	大步走	匆匆	向	他的	家	.

——下一刻，他便大步匆匆地朝家走去。

['lɪzi] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wi:p] .

Lizzie	trembled	as	he	left	her	,	but	she	did	not	weep	.
莉齐	颤抖	作为	他	左边	她	,	但	她	做过	不是	哭泣	.

莉齐在他离开时浑身颤抖，但她没有哭泣。

[hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

Her	stock	of	tears	was	exhausted	.
她	库存	的	眼泪	曾是	筋疲力尽的	.

她的眼泪已经流干了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ,
And had they not been ,
和 有 他们 不是 到过 ,

如果他们不是那样的话，

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv][draɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]
a cry from the infant in the next room would have dried them at their
一个 哭 从 这 婴儿 在 这 下一个 房间 会 有 干燥 他们 在 他们的
[faʊnt] .
fount .
喷泉 .

隔壁房间婴儿的啼哭声就能把他们在水池边晒干。

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌmənd] ['roʊzə] , [huː] [wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [və'rændə] , [tuː; tə][ɪts] [ə'sɪstəns] ,
She summoned Rosa , who was basking asleep in the verandah , to its assistance ,
她 被召唤 罗莎 , WHO 曾是 晒太阳 睡着了 在 这 阳台 , 到 它是 协助 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,
and with a deep ,
和 和 一个 深的 ,

她叫来正在阳台上酣睡的罗莎帮忙，罗莎深深地叹了口气。

[diːp] [saɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] [pæst] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]
deep sigh for her dead past , lifted her basket , and took her way to
深的 叹 为了 她 死的 过去的 , 抬起 她 篮子 , 和 采取 她 方式 到
[ðə; ðɪ] ['kuːli] ['kwɔːrtərz] . [-]
the coolie quarters . [193]
这 苦力 四分之一 . [-]

她深深叹了口气，缅怀自己逝去的过去，拎起篮子，走向苦力宿舍。[193]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- , [ðə; ðɪ] [iːst] ['ɪndiən] ['kuːli] , [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] ,
ERUSHA , the East Indian coolie , sat at the door of her hut ,
- , 这 东方 印度 苦力 , 卫星 在 这 门 的 她 小屋 ,

东印度苦力埃鲁莎坐在她小屋的门口，

['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]
nursing her baby on her knee , and with a very sullen expression on
护理 她 婴儿 在 她 膝盖 , 和 和 一个 非常 忧郁 表达 在
[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

她抱着孩子在膝上喂奶，脸上带着非常阴沉的表情。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ðɪ][hændz][ɑːn]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][hæd; həd] [bɔːrn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Indeed , all the hands on Beauregard had borne more or less of a
的确 , 全部 这 双手 在 博雷加德 有 出生 更多的 或者较少的 的 一个
[rɪ'beljəs] [lʊk] [ʌv; əv] [leɪt] .
rebellious look of late .
叛逆的 看 的 晚的 .

事实上，最近博雷加德号上的所有人都或多或少流露出叛逆的神情。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [grʌdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] ['kɔrtni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪf]
They had no particular grudge against Mr Courtney , who was a kind , if
他们 有 不 特别的 怨恨 反对 先生 考特尼 , WHO 曾是 一个 种类 , 如果
['ræðər] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['mæstər] ,
rather an indolent master ,
相当 一个 懒惰的 掌握 ,

他们对考特尼先生并没有什么特别的怨恨，他虽然有点懒散，但人还算和善。

['dɛlə,geɪtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'testid] ['hɛnri, ɒ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:]

delegating	all	his	duties	to	his	overseer	;	but	they	detested	Henri	de
授权	全部	他的	职责	到	他的	监工	;	但	他们	令人厌恶的	亨利	德

[kʊr'sɛlz] ,

Courcelles	,
库尔塞勒斯	,

他将自己的所有职责都委托给了监工；但他们却憎恨亨利·德·库尔塞勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nɪsti] , [fɔ:rmd]

and	the	accounts	of	his	cruelty	,	and	selfishness	,	and	dishonesty	,	formed
和	这	账户	的	他的	残酷	,	和	自私	,	和	不诚实	,	形成

而关于他的残忍、自私和不诚实的记载，也形成了

[ðə; ði] [-]

the	[	194	]
这	[	-	]

[194]

['steɪp(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

staple	portion	of	their	conversation	.
主食	部分	的	他们的	对话	.

这是他们谈话的主要部分。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['evɪdənt] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][væst] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti]

His	very	beauty	,	and	evident	self	-	consciousness	of	it	,	the	vast	superiority
他的	非常	美丽	,	和	明显	自己	-	意识	的	它	,	这	广阔的	优势

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'su:md] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

which	he	assumed	over	them	,
哪个	他	假定	超过	他们	,

他那俊美的容貌，以及他对自身容貌的明显自知之明，还有他所展现出的凌驾于他们之上的巨大优越感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

and	the	rigour	with	which	he	carried	out	the	rules	of	the	plantation	,
和	这	严格	和	哪个	他	携带	出去	这	规则	的	这	种植园	,

他严格执行种植园的规章制度，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['ku:lɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

all	combined	to	set	the	coolies	against	him	,
全部	合并	到	放	这	苦力	反对	他	,

所有这些因素共同导致苦力们与他为敌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θə:stid] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'greɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	they	thirsted	to	find	out	something	which	might	degrade	him	from	his
和	他们	口渴	到	寻找	出去	某物	哪个	可能	降级	他	从	他的

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

他们渴望找到一些能让他身败名裂、丢掉工作的事情。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] , [tu:] , [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ə'tempts] [æt; ət]['raɪzɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	reports	from	the	Fort	,	too	,	the	constant	attempts	at	rising	which	had
这	报告	从	这	堡	,	也	,	这	持续的	尝试	在	上升	哪个	有

[tu:; tə][bi:; bi] [kweld] ,

to	be	quelled	,
到	是	平息	,

来自堡垒的报告也证实了这一点，报告指出，不断发生的起义企图都必须被镇压。

[hæd; həd][in'saitid][ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

had	incited	them	on	to	imitation	,
有	煽动	他们	在	到	模仿	,

煽动他们进行模仿，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['siːðɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
and **altogether** **the** **plantation** **workers** **were** **seething** **under** **a** **sense** **of** **wrong** **,**
和 共 这 种植园 工人 是 沸腾 在下面 一个 感觉 的 错误的 ,
[ænd; ənd] [raɪp] [fɔːr; fər] [rɪ'beljən] .
and **ripe** **for** **rebellion** **.**
和 成熟 为了 叛乱 .

总而言之，种植园工人们都感到愤愤不平，随时准备反抗。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛrəʃə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hænsəm] [hæf] - [kæst] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Poor **little** **Jerusha** **,** **with** **her** **handsome** **half** **-** **caste** **baby** **in** **her** **arms** **,**
贫穷的 小的 杰鲁莎 , 和 她 英俊的 一半 - 种姓 婴儿 在 她 武器 ,

可怜的小杰鲁莎，怀里抱着她英俊的混血宝宝，

[maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [di'naunsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] ,
might **have** **furnished** **them** **with** **a** **pretext** **for** **denouncing** **the** **overseer** **,**
可能 有 提供 他们 和 一个 借口 为了 谴责 这 监工 ,

这或许为他们提供了告发监工的借口。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [keɪs] [bɪn] [tuː] ['kɑːmən] [ə; eɪ][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
had **not** **her** **case** **been** **too** **common** **a** **one** **amongst** **them** **.**
有 不是 她 案件 到过 也 常见的 一个 一 在 他们 .

如果不是她的遭遇在他们当中太过普遍的话。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ðɪ] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
But **to** **the** **girl** **it** **meant** **the** **devastation** **of** **her** **life** **.**
但 到 这 女孩 它 意思是 这 毁灭 的 她 生活 .

但对那个女孩来说，这意味着她人生的毁灭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːtid] [hɜːr; hər] ['destəni] . [-]
She **had** **not** **courted** **her** **destiny** **.** **[** **195** **]**
她 有 不是 求爱 她 命运 . [-]

她并没有主动追求自己的命运。[195]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd] [ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['ɪndiən] ['kuːli] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]
She **had** **been** **landed** **in** **San** **Diego** **,** **a** **poor** **trembling** **Indian** **coolie** **amongst** **a**
她 有 到过 登陆 在 圣 迭戈 , 一个 贫穷的 发抖 印度 苦力 在 一个
[hɜːrd][ʌv; əv] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] ,
herd **of** **fellow** **-** **sufferers** **,**
一群 的 同伴 - 受害者 ,

她被送到了圣地亚哥，像一群和她一样遭受苦难的印度苦力一样，瑟瑟发抖。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [kæl'kʌtə] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,
who **had** **been** **persuaded** **to** **leave** **Calcutta** **under** **a** **promise** **of** **good** **wages** **,**
WHO 有 到过 被说服 到 离开 加尔各答 在下面 一个 承诺 的 好的 工资 ,
[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] ,
and **plenty** **of** **food** **,**
和 很多 的 食物 ,

他们被说服离开加尔各答，是因为得到了优厚的工资和充足的食物的承诺。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ,
and **very** **little** **work** **,**
和 非常 小的 工作 ,

而且工作量很少。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] (['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [həːdid]
and **after** **a** **voyage** **of** **four** **months** **(** **during** **which** **they** **had** **been** **herded**
和 后 一个 航程 的 四 几个月 (期间 哪个 他们 有 到过 放牧
[bɪ'twiːn] [deks] [laɪk] [soʊ] ['meni] [swaɪn]) ,
between **decks** **like** **so** **many** **swine** **)** **,**
之间 甲板 喜欢 所以 许多 猪) ,

经过四个月的航行（期间他们像猪一样被赶来赶去，穿梭于各个甲板之间），

[hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

had	been	marched	ashore	at	San	Diego	,
有	到过	行军	岸上	在	圣	迭戈	,

已被押送至圣地亚哥上岸，

[tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hoʊp] [left] [ɪn][ðem; ðəm] ,

too	weak	and	frightened	and	disappointed	to	have	any	hope	left	in	them	,
也	虚弱的	和	害怕	和	失望的	到	有	任何	希望	左边	在	他们	,

他们太过虚弱、恐惧和失望，以至于心中再无希望。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ] .

unless	it	were	that	they	might	die	.
除非	它	是	那	他们	可能	死	.

除非他们可能会死。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['haɪər] ,

They	had	been	all	standing	together	for	hire	,
他们	有	到过	全部	常设	一起	为了	聘请	,

他们都是站在一起揽客的。

[wen] [diː] [kʊr'sɛlz] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [baɪ][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪkli] [wʌnz] [fɔːr; fər]['mɪstər]

when	De	Courcelles	had	sauntered	by	and	picked	out	the	likely	ones	for	Mr
什么时候	德	库尔塞勒斯	有	漫步	经过	和	挑选	出去	这	可能	一个	为了	先生

['kɔːrtniz] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

Courtney's	plantation	.
Courtney's	种植园	.

德·库尔塞勒漫步而过，挑选出适合考特尼先生种植园的树木。

['dʒɛrəʃə] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Jerusha	well	remembered	how	he	came	like	a	prince	amongst	them	,
杰鲁莎	出色地	记得	如何	他	来了	喜欢	一个	王子	在	他们	,

杰鲁莎清楚地记得他当时像王子一样来到他们中间的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [suːt][ænd; ənd] [brɔːd] -

and	how	handsome	he	had	looked	in	his	white	linen	suit	and	broad	-
和	如何	英俊的	他	有	看起来	在	他的	白色的	亚麻布	套装	和	广阔	-

[brɪmd] [hæt] ,

brimmed	hat	,
满溢	帽子	,

他穿着白色亚麻西装，戴着宽边帽，看起来多么英俊啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd]

with	the	blue	silk	handkerchief	knotted	at	his	throat	,	and
和	这	蓝色的	丝绸	手帕	打结的	在	他的	喉	,	和

他脖子上系着一条打结的蓝色丝绸手帕，

[ðə; ði] [-]

the	[	196	]
这	[	-	]

[196]

['krɪmz(ə)n] [roʊz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

crimson	rose	blooming	in	his	button	-	hole	,
赤红	玫瑰	盛开	在	他的	按钮	-	洞	,

一朵深红色的玫瑰花在他胸前的纽扣孔里盛开。

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

—	and	when	he	had	stopped	beside	her	and	spoken	to	her	in	his
—	和	什么时候	他	有	停止	旁	她	和	说	到	她	在	他的

[loʊ] [sɔːft] [toʊn] ,

low	soft	tone	,
低的	柔软的	语气	,

——当他停在她身边，用低沉柔和的声音和她说话时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['glɔːriəs] [stɪl] .

she	had	thought	him	more	glorious	still	.
她	有	想法	他	更多的	辉煌	仍然	.

她原以为他更加辉煌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [gɜːrl] ,

She	had	not	sought	him	out	,	this	poor	little	Indian	girl	,
她	有	不是	寻求	他	出去	,	这	贫穷的	小的	印度	女孩	,

这个可怜的印度小女孩，并没有主动去找他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌpəti'neiʃəsli] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] .

but	he	had	pertinaciously	come	after	her	.
但	他	有	顽强地	来	后	她	.

但他锲而不舍地追随她。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

He	had	asked	for	her	the	very	day	after	she	had	entered	the	plantation	,
他	有	问	为了	她	这	非常	天	后	她	有	进入	这	种植园	,

她进入种植园的第二天，他就向她要了她的面。

[ænd; ənd][pʊt][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɜːr; hər] [hʌt] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	put	so	many	questions	as	to	whether	her	hut	was	comfortable	,
和	放	所以	许多	问题	作为	到	无论	她	小屋	曾是	舒服的	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fuːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	her	food	sufficient	,
和	她	食物	充足的	,

他们问了很多问题，比如她的小屋是否舒适，食物是否充足等等。

[ðæt] ['dʒɛrəʃə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

that	Jerusha	was	quite	bewildered	.
那	杰鲁莎	曾是	相当	困惑	.

杰鲁莎感到非常困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [nuː] [kloʊðz] ,

And	then	he	had	given	her	new	clothes	,
和	然后	他	有	给定	她	新的	衣服	,

然后他又送给她新衣服。

[smɑːrt] ['dresɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʌv] [tuː; tə] [dek] [ðəm'selvz] [ɪn] — [ænd; ənd][goʊld]

smart	dresses	—	such	as	the	natives	love	to	deck	themselves	in	—	and	gold
聪明的	连衣裙	—	这样的	作为	这	本地人	爱	到	甲板	他们自己	在	—	和	金子

['iəriŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

earrings	for	her	ears	;
耳环	为了	她	耳朵	;

她穿着漂亮的连衣裙——就像当地人喜欢穿的那种——还戴着金耳环；

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwens] ['fɑːloʊd] .

and	the	usual	consequence	followed	.
和	这	通常	结果	随后	.

随之而来的是惯常的后果。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] - [sɪ'dʌktɪv] [aːts] .

She	fell	to	the	tempter's	seductive	arts	.
她	跌倒	到	这	-	诱人的	艺术	.

她中了诱惑者的圈套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌn'tɔːt] ['kuːli] [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

It	was	a	sort	of	heaven	to	the	poor	untaught	coolie	to	be	selected
它	曾是	一个	种类	的	天堂	到	这	贫穷的	未受过教育	苦力	到	是	已选

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['oʊvərsɪr]

from	all	the	other	girls	to	be	the	favourite	of	the	handsome	young	overseer
从	全部	这	其他	女孩们	到	是	这	最喜欢的	的	这	英俊的	年轻的	监工

.

.

.

对于一个贫穷无知的苦力来说，能从众多女孩中脱颖而出，成为英俊年轻监工的宠儿，简直就是天堂。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [-]

She	never	[	197	]
她	绝不	[	-	]

她从未[197]

['trʌbld] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [wʊd] [læst] .

troubled	her	head	to	think	how	long	his	preference	would	last	.
麻烦	她	头	到	思考	如何	长的	他的	偏爱	会	最后的	.

她苦苦思索着他的偏爱能持续多久。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][soʊ]

She	knew	that	he	would	never	marry	her	—	she	would	have	laughed	at	so
她	知道	那	他	会	绝不	结婚	她	—	她	会	有	笑了	在	所以

['luːdɪkrəs] [æn; ən][aɪ'diːə] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʊd]

ludicrous	an	idea	—	and	yet	she	fancied	somehow	that	her	happiness	would
荒谬	一个	主意	—	和	然而	她	幻想	不知何故	那	她	幸福	会

['nevər] [end] ,

never	end	,
绝不	结尾	,

她知道他永远不会娶她——她会嘲笑这种荒谬的想法——然而，她却莫名地幻想自己的幸福永不会结束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ɪn'senst] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðæt] [diː]

and	was	terribly	disappointed	and	bitterly	incensed	when	the	day	came	that	De
和	曾是	可怕	失望的	和	苦涩地	愤怒	什么时候	这	天	来了	那	德

[kʊr'sɛlz] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kuːlɪz] ,

Courcelles	ordered	her	back	to	her	quarters	with	the	other	coolies	,
库尔塞勒斯	订购	她	后退	到	她	四分之一	和	这	其他	苦力	,

当德库尔塞勒命令她和其他苦力一起回到宿舍时，她感到非常失望和愤怒。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	refused	to	make	any	difference	between	them	.
和	拒绝	到	制作	任何	不同之处	之间	他们	.

并拒绝区分它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

She	had	reproached	him	with	his	conduct	on	the	occasion	which	has	been
她	有	受责备	他	和	他的	执行	在	这	场合	哪个	有	到过

[rɪ'leɪtɪd] , [bʌt; bət] ,

related	,	but	,
有关的	,	但	,

她曾就他在那次事件中的行为对他进行过斥责，但是，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ]

if	anything	,	it	had	had	the	effect	of	making	him	more	severe	with
如果	任何事物	,	它	有	有	这	影响	的	制作	他	更多的	严重	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果说有什么影响的话，那就是这件事让他对她更加严厉了。

[ænd; ənd] ['dʒɛrəʃə] ['riəlaizd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	Jerusha	realised	at	last	that	all	was	over	between	them	,
和	杰鲁莎	意识到	在	最后的	那	全部	曾是	超过	之间	他们	,

杰鲁莎终于意识到，他们之间的一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tu:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]

and	that	she	had	been	only	a	tool	and	a	plaything	to	minister	to
和	那	她	有	到过	仅有的	一个	工具	和	一个	玩物	到	部长	到

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['pleʒər] .

his	short	-	lived	pleasure	.
他的	短的	-	居住地	乐趣	.

她只不过是满足他短暂快乐的工具和玩物而已。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She	was	pondering	resentfully	on	his	neglect	as	she	sat	on	the	ground	,
她	曾是	沉思	怨恨地	在	他的	忽视	作为	她	卫星	在	这	地面	,

她坐在地上，怨恨地想着他对她的冷落。

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [klɑ:spt] [-]

with	both	her	hands	clasped	[	198	]
和	两个都	她	双手	紧握	[	-	]

双手紧握[198]

[raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ,

round	her	knees	to	make	a	cradle	for	her	little	Henri	,
圆形的	她	膝盖	到	制作	一个	摇篮	为了	她	小的	亨利	,

她用膝盖围成一个摇篮，准备给她的小亨利用。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['greɪtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	she	would	persist	in	calling	the	child	,	greatly	to	the	annoyance	of	the
作为	她	会	坚持	在	呼叫	这	孩子	,	非常	到	这	烦恼	的	这

['oʊvərsɪr] .

overseer	.
监工	.

她坚持不懈地呼唤那个孩子，这让监工非常恼火。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnfənt] , [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

Henri	was	a	beautiful	infant	,	large	and	round	and	buoyant	,
亨利	曾是	一个	美丽的	婴儿	,	大的	和	圆形的	和	浮力	,

亨利是个漂亮的婴儿，又大又圆又活泼。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

with	much	more	of	the	father	than	the	mother	in	his	appearance	.
和	很多	更多的	的	这	父亲	比	这	母亲	在	他的	外貌	.

他的外貌更像父亲而不是母亲。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['geɪli] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['kælɪkoʊ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt]

He	was	gaily	dressed	in	a	short	calico	shirt	of	red	and	white	striped
他	曾是	兴高采烈地	穿着	在	一个	短的	印花布	衬衫	的	红色的	和	白色的	有条纹的

['kɑ:t(ə)n] ,

cotton	,
棉布	,

他穿着一件红白条纹的短款印花棉布衬衫，显得十分精神。

[wɪð; wɪθ] ['bæŋglz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fæt] [braʊn] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [blu:] [bi:dz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

with	bangles	on	his	fat	brown	arms	,	and	a	string	of	blue	beads	round	his
和	手镯	在	他的	胖的	棕色的	武器	,	和	一个	细绳	的	蓝色的	珠子	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他肥胖的棕色手臂上戴着手镯，脖子上挂着一串蓝色珠子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒɛrəʃə] [rɔkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kroʊ] [wɪð; wɪθ]

and	as	Jerusha	rocked	him	to	and	fro	,	and	heard	him	crow	with
和	作为	杰鲁莎	摇滚	他	到	和	弗	,	和	听到	他	乌鸦	和

[dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['eksərsaɪz] ,

delight	at	the	exercise	,
喜	在	这	锻炼	,

杰鲁莎摇晃着他，听见他因运动而高兴地叫唤，

[ðə; ði] [gluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] ,

the	gloom	on	her	face	would	suddenly	disappear	,
这	愁云	在	她	脸	会	突然	消失	,

她脸上的阴霾会突然消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['viːəməntli] .

and	she	would	seize	the	boy	in	her	arms	and	kiss	him	vehemently	.
和	她	会	抢占	这	男生	在	她	武器	和	吻	他	强烈地	.

她会一把抱住怀里的男孩，热情地亲吻他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

As	she	was	thus	amusing	herself	,	a	shadow	fell	between	her	and	the
作为	她	曾是	因此	有趣	她自己	,	一个	阴影	跌倒	之间	她	和	这

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

她正自娱自乐时，一道阴影落在了她和落日之间。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒesikə][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	old	Jessica	from	the	White	House	stood	before	her	.
和	老的	杰西卡	从	这	白色的	房子	站立	前	她	.

而来自白宫的老杰西卡就站在她面前。

['dʒesikə][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [-]

Jessica	had	been	much	put	out	[	199	]
杰西卡	有	到过	很多	放	出去	[	-	]

杰西卡非常生气[199]

[baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ] .

by	her	young	mistress	leaving	her	behind	when	she	started	for	the	hill	range	.
经过	她	年轻的	情妇	离开	她	在后面	什么时候	她	开始	为了	这	爬坡道	范围	.

她的年轻女主人在前往山脉的路上把她丢下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [felt]

It	was	the	first	time	such	a	thing	had	occurred	,	and	the	old	nurse	felt
它	曾是	这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	发生	,	和	这	老的	护士	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

it	accordingly	.
它	因此	.

这是第一次发生这样的事，老护士也因此感触颇深。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['mɪsi] ['kiːtə] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Had	she	not	waited	on	Missy	Quita	,	hand	and	foot	,	ever	since	she	was	a
有	她	不是	等待	在	米西	奎塔	,	手	和	脚	,	曾经	自从	她	曾是	一个

['beɪbi] ?

baby	?
婴儿	?

她难道不是从米西·奎塔还是个婴儿的时候就对她百般呵护吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,

and	if	she	had	been	sharp	enough	to	discover	her	secret	,
和	如果	她	有	到过	锋利的	足够的	到	发现	她	秘密	,

如果她足够敏锐，发现了她的秘密，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] ['mɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr'self] ?

had	she	not	kept	it	as	faithfully	as	Missy	would	have	done	herself	?
有	她	不是	保留	它	作为	忠实	作为	米西	会	有	完毕	她自己	?

她难道没有像米西本人那样忠实地保存下来吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsi] ['kiːtə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd]

And	why	should	Missy	Quita	leave	her	behind	just	as	she	had	obtained
和	为什么	应该	米西	奎塔	离开	她	在后面	只是	作为	她	有	获得

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['dʒesikə]

her	wish	and	was	on	the	road	to	make	the	great	marriage	that	Jessica
她	希望	和	曾是	在	这	路	到	制作	这	伟大的	婚姻	那	杰西卡

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr'toʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

had	always	foretold	for	her	?
有	总是	预言	为了	她	?

米西·奎塔为什么要在她心愿达成、即将步入杰西卡一直预言的美满婚姻之际，抛下她独自离开呢?

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['niːgres] [felt] [ə'griːvd] ; [ænd; ənd] [wen] ['sʌnset] [keɪm] ,

The	faithful	old	negress	felt	aggrieved	;	and	when	sunset	came	,
这	忠实	老的	黑人女性	毛毡	受委屈的	;	和	什么时候	日落	来了	,

这位忠诚的老黑人妇女感到委屈；日落时分，

[ænd; ənd]['mɪstər] ['kɔrtni] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [draɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

and	Mr	Courtney	had	gone	out	for	his	evening	drive	,	and	the	White
和	先生	考特尼	有	已消失	出去	为了	他的	晚上	驾驶	,	和	这	白色的

[haʊs] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

House	seemed	deserted	,
房子	似乎	荒凉的	,

考特尼先生外出进行晚间驾车游览，白宫显得空无一人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['niːgroʊ]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

her	heart	turned	to	her	old	friends	in	the	negro	quarters	,	and	she	walked
她	心	转向	到	她	老的	朋友们	在	这	黑人	四分之一	,	和	她	步行

[daʊn] [tuː; tə] [-]

down	to	[	200	]
向下	到	[	-	]

她的心转向了黑人区的老朋友们，她走到[200]

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblz] .

have	a	chat	with	them	,	and	unburden	herself	of	her	troubles	.
有	一个	聊天	和	他们	,	和	表白	她自己	的	她	麻烦	.

她和他们聊了聊，倾诉了自己的烦恼。

- [eɪ] , ['dʒɛrəʃə] , [gæl] !

'	Eh	,	Jerusha	,	gal	!
-	嗯	,	杰鲁莎	,	女孩	!

“哎，杰鲁莎，姑娘！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [iːst] ['ɪndiən] , - [ænd; ənd] ['haʊz] [diː]

'	she	exclaimed	,	as	she	caught	sight	of	the	young	East	Indian	,	'	and	how's	de
-	她	惊呼	,	作为	她	捕捉	视线	的	这	年轻的	东方	印度	,	-	和	怎么样	德

['beɪbi] ?

baby	?
婴儿	?

她一看到那个年轻的东印度人，就惊呼道：“孩子怎么样了？”

[hiː; hi] ['beri] [faɪn] [bɔɪ] , ['dʒɛrəʃə] .

He	berry	fine	boy	,	Jerusha	.
他	浆果	美好的	男生	,	杰鲁莎	.

他真是个好孩子，杰鲁沙。

[hiː; hi] [meɪk] [bɪg] [strɔːŋ] ['kuːli] , [baɪm] - [baɪ] . -
He make big strong coolie , bime - by . '
他 制作 大的 强的 苦力 , 比姆 - 经过 . -

他是个又高又壮的苦力，马上就来。

- ['kuːli] , - [rɪ'piːtɪd] ['dʒɛrəʃə] ['skɔːrnfəli] .
' Coolie , ' repeated Jerusha scornfully .
- 苦力 , - 重复 杰鲁莎 轻蔑地 .

“苦力，”杰鲁莎轻蔑地重复道。

- [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['nevər] [meɪk] ['kuːli] [bɔɪ] .
' My little Henri never make coolie boy .
- 我的 小的 亨利 绝不 制作 苦力 男生 .

“我的小亨利从来不做苦力。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][dæt] , ['ænti] [dʒes] .
I tell you dat , Aunty Jess .
我 告诉 你 数据 , 阿姨 杰西 .

我跟你说，杰西阿姨。

['hɛnriz] [ə; eɪ][lɔː(r)dz] [sʌn] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] , [baɪm] - [baɪ] . -
Henri's a lord's son , and he'll be gennelman , bime - by . '
亨利的 一个 领主的 儿子 , 和 地狱 是 将军 , 比姆 - 经过 . -

亨利是贵族之子，他很快就会成为将军。

- [juː; jʊ][goʊ] [weɪz] , ['dʒɛrəʃə] ; [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] !
' You go ways , Jerusha ; you talking nonsense !
- 你 去 方式 , 杰鲁莎 ; 你 说 废话 !

“杰鲁莎，你胡说八道!

[lɔːds] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [greɪt] ['leɪdiz] [laɪk] [maɪ] ['mɪsi] ['kiːtə] . -
Lords is only for great ladies like my Missy Quita . '
领主 是 仅有的 为了 伟大的 女士们 喜欢 我的 米西 奎塔 . -

“只有像我的奎塔小姐这样伟大的女士才能加入贵族阶层。”

- ['mɪsi] ['kiːtə] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][lɔːrd] ? - [sed] ['dʒɛrəʃə] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,
' Missy Quita going to marry a lord ? ' said Jerusha inquisitively ,
- 米西 奎塔 去 到 结婚 一个 主 ? - 说 杰鲁莎 好奇地 ,

“奎塔小姐要嫁给一位勋爵吗？”杰鲁莎好奇地问道。

[æz; əz]['dʒesikə] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
as Jessica took a seat beside her .
作为 杰西卡 采取 一个 座位 旁 她 .

杰西卡在她旁边坐了下来。

- [wɔːl] , ['hiːz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɔːrd] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] - [spɛkt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [baɪm] - [baɪ] .
' Wall , he's not quite a lord yet , but I ' spect he will be bime - by .
- 墙 , 他是 不是 相当 一个 主 然而 , 但 我 - 光谱 他 将要 是 比姆 - 经过 .

“沃尔，他现在还不是领主，但我认为他很快就会成为领主。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [-]
But he's a great rich gennelman , and the Governor [201]
但 他是 一个 伟大的 富有的 将军 , 和 这 州长 [-]

但他是一位非常富有的绅士，而且州长[201]

[ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] ,
of San Diego ,
的 圣 迭戈 ,

来自圣地亚哥

[ænd; ənd] [ðæts] [nekst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [dʒɛs] - [soʊ] !
and that's next to being a king — jes ' so !
和 那就是 下一个 到 存在 一个 国王 — 杰斯 - 所以 !

那可是仅次于当国王的待遇——真的!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mɪsi] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	I	wish	my	missy	take	me	up	to	hills	with	her	.
但	我	希望	我的	米西	拿	我	向上	到	丘陵	和	她	.

但我希望我的爱人能带我一起上山。

[aɪ] ['nevər] [bɪn] ['lef] - [bɪ'haɪnd] [bɪ'fɔːr] .

I	never	been	lef	'	behind	before	.
我	绝不	到过	左	-	在后面	前	.

我以前从未被落下过。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [waɪ] [maɪ] ['mɪsi] [θɪŋk] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'daʊt] [ˌem 'iː] . -

I	can't	tell	why	my	missy	think	to	go	widout	me	.	'
我	不能	告诉	为什么	我的	米西	思考	到	去	无	我	.	-

我真搞不懂我老婆为什么想撇下我独自出门。

- [præps][ʃiː; ʃi][wɑːnt][diː][lɔːrd][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] — -

'	Praps	she	want	de	lord	all	to	herself	—	'
-	普拉普斯	她	想	德	主	全部	到	她自己	—	-

“或许她想独占领主——”

- [aɪ][nɑːt] - - [wɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [geɪmz] !

'	I	not	interferin	'	wid	her	little	games	!
-	我	不是	-	-	宽	她	小的	游戏	!

“我才不会干涉她的小游戏呢！”

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][aɪ][let][hɜːr; hər][duː][dʒɛs] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt][maɪnd][oʊl]['dʒesikə] !

All	her	life	I	let	her	do	jes	'	as	she	like	;	and	she	don't	mind	ole	Jessica	!
全部	她	生活	我	让	她	做	杰斯	-	作为	她	喜欢	;	和	她	不	头脑	奥莱	杰西卡	!

我一辈子都让她随心所欲；而她也不介意，老杰西卡！

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [dæn][wʌn] ['siːkrət] [ɔb][maɪ] ['mɪsiːz] — [juː; jʊ][bet] , ['dʒɛrəʃə] ! -

Ah	,	I	know	more	dan	one	secret	ob	my	missy's	—	you	bet	,	Jerusha	!	'
啊	,	我	知道	更多的	担	一	秘密	奥布	我的	小姐的	—	你	赌注	,	杰鲁莎	!	-

啊，我知道我小姐的秘密可不止一个——没错，杰鲁莎！

- [aɪ] [dɪseɪ] !

'	I	dessay	!
-	我	德赛	!

我拒绝！

[ɔːl][gælz][hæb] [dɪr] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [dɪr] ['lʌvəz] [tuː] .

All	gals	hab	dere	secrets	,	and	dere	lovers	too	.
全部	女孩们	哈布	德雷	秘密	,	和	德雷	恋人	也	.

所有女孩都有自己的秘密，她们的恋人也不例外。

[dɪs][lɔːrd][nɑːt] ['mɪsi] - [fɜːrst]['lʌvər] , [aɪ] [noʊ] . -

Dis	lord	not	Missy	Quita's	first	lover	,	I	know	.	'
迪斯	主	不是	米西	-	第一的	情人	,	我	知道	.	-

我知道，这位老爷不是米西·奎塔的第一个情人。

- [waɪ] , [oʊ] - [kɔːrs] [nɑːt] — ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [dæt] .

'	Why	,	o	'	course	not	—	handsome	young	lady	like	dat	.
-	为什么	,	o	-	课程	不是	—	英俊的	年轻的	女士	喜欢	数据	.

“当然不是——像她这样漂亮的年轻女士。”

[bʌt; bət][diː] [gʊd] [lʊks] [nɑːt] [ə'leɪz] [diː] [gʊd] [hɑːrt] .

But	de	good	looks	not	allays	de	good	heart	.
但	德	好的	看起来	不是	巷道	德	好的	心	.

但漂亮的外表并不能掩盖善良的内心。

['mɪsi] [nɑːt]['greɪtf(ə)l] , - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['grʌmbld] ['dʒesikə] .

Missy	not	grateful	,	'	pears	to	me	,	'	grumbled	Jessica	.
米西	不是	感激的	,	-	梨	到	我	,	-	咕哝	杰西卡	.

米西并不领情，“在我看来就像梨一样，”杰西卡抱怨道。

- [ʃiː; ʃi][nɑːt][wɑːnt][ˌem ˈiː] ['eni] [lɔːŋgər] [nɑʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][sɜːr] ['rʌsl] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] . - [-]
' She not want me any longer now she got Sir Russell to wait on her . ' [202]
- 她 不是 想 我 任何 更长 现在 她 得到 先生 罗素 到 等待 在 她 . - [-]

“现在她让罗素爵士伺候她了，她就不再需要我了。”[202]

- [diː] [gʊd] [lʊks] [nɑːt] [ə'leɪz] [diː] [gʊd] [hɑːrt] , - ['ekəud] ['dʒɛrəʃə] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [dæt] ,
' De good looks not allays de good heart , ' echoed Jerusha ; ' you may well say dat ,
- 德 好的 看起来 不是 巷道 德 好的 心 , - 回声 杰鲁莎 ; - 你 可能 出色地 说 数据 ,

“漂亮的外表并不能掩盖善良的内心，”杰鲁莎附和道；“你说的很有道理。”

['ænti] [dʒes] .
Aunty Jess .
阿姨 杰西 .

杰西阿姨。

[diː] [gʊd] [lʊks] ['sʌmtaɪmz] ['kʌvər] [diː] - [hɑːrt] — [laɪk] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] - ! -
De good looks sometimes cover de debbil's heart — like Massa Courcelles ' ! '
德 好的 看起来 有时 覆盖 德 - 心 — 喜欢 马萨 库尔塞勒斯 - ! -

美貌有时会掩盖少女的真心——就像马萨·库尔塞勒斯那样！

- [seiks] !
' Sakes !
- 清酒 !

清真！

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] - [baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dʒɛrəʃə] ? -
what you know ' bout him , Jerusha ? '
什么 你 知道 - 回合 他 , 杰鲁莎 ? -

杰鲁莎，你对他了解多少?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ænti] . -
' I don't know no good of him , Aunty . '
- 我 不 知道 不 好的 的 他 , 阿姨 . -

“我不知道他有什么好处，阿姨。”

- [dʒɛs] - [laɪk] [ɔːl] [diː] [rest] [ɔb][diː] [wɜːrld] .
' Jes ' like all de rest ob de world .
- 杰斯 - 喜欢 全部 德 休息 奥布 德 世界 .

“Jes”就像世界上其他的一切一样。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [dæt] - ; [hiː; hi] ['beri] [bæd] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][dɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] -
I nebber could bear dat oberseer ; he berry bad fellow ; and dis morning he '
我 内伯 可以 熊 数据 - ; 他 浆果 坏的 同伴 ; 和 迪斯 早晨 他 -
[sʌltɪd] [ˌem ˈiː] - .
sulted me dreffully .
受辱 我 - .

我实在无法忍受那个上司；他真是个坏家伙；今天早上他狠狠地侮辱了我。

[dʒɛs] - [hɪr] , ['dʒɛrəʃə] .
Jes ' hear , Jerusha .
杰斯 - 听到 , 杰鲁莎 .

听到了，杰鲁莎。

[aɪ] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] [waɪt] [haʊs] , ['kwaɪət][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [wɪd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː] , [naʊ]
I comin ' from White House , quiet as could be , wid nothin ' to do , now
我 即将到来 - 从 白色的 房子 , 安静的 作为 可以 是 , 宽 什么也没有 - 到 做 , 现在
[maɪ] ['mɪsi] [gɔːn] ,
my missy gone ,
我的 米西 已消失 ,

我从白宫出来，安静得不能再安静了，无所事事，现在我的爱人走了。

[wen] [aɪ] [miːt] [dæt] [kʊr'sɛlz] [wɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['swerɪn] - [tuː; tə] [hɪm'self] .

when	I	meet	dat	Courcelles	walkin	'	along	and	swearin	'	to	himself	.
什么时候	我	见面	数据	库尔塞勒斯	步行	-	沿着	和	发誓	-	到	他自己	.

当我遇到库尔塞勒斯时，他正边走边自言自语地咒骂。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪ] , " [aʊt] [ɔb] [maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [diː] — [diː] [oʊld] [hæg] !

He	came	straight	up	to	me	and	he	say	,	"	Out	ob	my	way	,	you	d	—	d	old	hag	!
他	来了	直的	向上	到	我	和	他	说	,	"	出去	奥布	我的	方式	,	你	d	—	d	老的	魔女	!

他径直走到我面前，说道："滚开，你这个该死的老巫婆！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['piːpɪn] - [ænd; ənd] ['lɪsənɪn] - ,

If	it	hadn't	been	for	your	peepin	'	and	listenin	'	,
如果	它	之前没有	到过	为了	你的	偷窥	-	和	听着	-	,

如果不是你偷看偷听，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [oʊn] [wei] .

I	believe	I	should	have	had	my	own	way	.
我	相信	我	应该	有	有	我的	自己的	方式	.

我认为我应该按照自己的想法去做。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [-]

Wait	till	I	get	[	203	]
等待	直到	我	得到	[	-	]

等我拿到[203]

[juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [diː] ['kɑːt(ə)n] [fiːldz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪs] . " -

you	down	to	de	cotton	fields	agen	,	and	I'll	serve	you	out	for	dis	.	"	'
你	向下	到	德	棉布	字段	代理	,	和	患病的	服务	你	出去	为了	迪斯	.	"	-

你再敢下到棉花地里去，我非得好好教训你不可。"

- [lɔːz] , ['ænti] [dʒes] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Laws	,	Aunty	Jess	,	and	what	you	say	?	'
-	法律	,	阿姨	杰西	,	和	什么	你	说	?	-

"各位，杰西阿姨，你们怎么看？"

- [aɪ] [seɪ] " [juː; jʊ] [dʒɛs] - [stɑːp] [dæt] , [juː; jʊ] [bæd] [mæn] .

'	I	say	"	You	jes	'	stop	dat	,	you	bad	man	.
-	我	说	"	你	杰斯	-	停止	数据	,	你	坏的	男人	.

我说"你别这样，你这个坏家伙"。

[aɪ] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juːl] [get] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːt(ə)n] [fiːldz] [ə'gen] ,

I	knows	all	about	you	;	and	you'll	nebber	get	me	down	to	cotton	fields	agen	,
我	知道	全部	关于	你	;	和	你会	内伯	得到	我	向下	到	棉布	字段	代理	,

我了解你的一切；你休想再把我带到棉花地里去。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [bloʊ] [diː] [ruːf] [ɔb] [diː] [ˌoʊli'ændər] ['bʌŋgəloʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] ,

for	if	you	tries	it	,	I'll	blow	de	roof	ob	de	Oleander	Bungalow	off	your	head	,
为了	如果	你	尝试	它	,	患病的	吹	德	屋顶	奥布	德	夹竹桃	平房	离开	你的	头	,

你敢试试，我就把奥兰德平房的屋顶炸飞到你头上！

[ænd; ənd] [tel] [diː] [oʊl] ['mæstər] - ! " -

and	tell	de	ole	master	eberyting	!	"	'
和	告诉	德	奥莱	掌握	-	!	"	-

把一切都告诉老主人！

- [æn; ən] - [wʌt] [ɪz] ['dɜː] [tuː; tə] [tel] ? - [kraɪd] ['dʒɛrəʃə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

'	An	'	what	is	der	to	tell	?	'	cried	Jerusha	,	with	sudden	interest	.
-	一个	-	什么	是	德尔	到	告诉	?	-	哭	杰鲁莎	,	和	突然	兴趣	.

"那还有什么可说的呢？"杰鲁莎突然来了兴趣，问道。

- [seiks] , [gæl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ges] !
' Sakes , gal , more than you guess !
- 清酒 , 女孩 , 更多的 比 你 猜测 !

我的天哪，姑娘，比你想象的还要多!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] [maɪ] ['mɪsi] [seɪf] ,
But I don't see why I shouldn't tell you , now my missy safe ,
但 我 不 看 为什么 我 不应该 告诉 你 , 现在 我的 米西 安全的 ,

但我不知道为什么我不能告诉你，现在我的小姐安全了。

[ænd; ənd]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [diː] ['gʌvərnər] .
and goin ' to marry de Governor .
和 去 - 到 结婚 德 州长 .

她要嫁给州长。

- [saɪdz] , [maɪ] ['mɪsi] [nɑːt] [bɪ'heɪv] ['beri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Sides , my missy not behave berry grateful to me .
- 侧面 , 我的 米西 不是 表现 浆果 感激的 到 我 .

话说回来，我的小妞对我一点也不感激。

- [tɪz] [diː] [wei] [wɪd] [diː] [waɪt] [foʊk] .
' Tis de way wid de white folk .
- 的 德 方式 宽 德 白色的 民间 .

这是白人的方式。

[waɪ] , ['dʒɛrəʃə] , [dæt] - ['mɪsi] - ['lʌvər] [fɔːr; fər]['oʊbɝ][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt]
Why , Jerusha , dat oberseer Missy Quita's lover for ober a year , and she go out
为什么 , 杰鲁莎 , 数据 - 米西 - 情人 为了 奥伯 一个 年 , 和 她 去 出去
[naɪt] ['æftər] [-]
night after [204]
夜晚 后 [-]

为什么，Jerusha，dat oberseer Missy Quita 的情人超过一年了，而且她晚上出去玩了[204]

[naɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][diː] ['bʌŋgəloʊ] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['wʊmən] — -
night to meet him in de bungalow , as I'm a livin ' woman — '
夜晚 到 见面 他 在 德 平房 , 作为 我是 一个 生活 - 女士 — -

晚上去平房见他，因为我还是个活生生的女人——

- [ʃiː; ʃi] — [goʊ] — [miːt] — ['mæsə] [kʊr'sɛlz] ? - [gɑːspt] ['dʒɛrəʃə] .
' She — go — meet — Massa Courcelles ? ' gasped Jerusha .
- 她 — 去 — 见面 — 马萨 库尔塞勒斯 ? - 倒吸一口气 杰鲁莎 .

“她——去——见——马萨·库塞勒斯？杰露莎喘着气说。

- [ʃʊr] !
' Sure !
- 当然 !

'当然!

[ænd; ənd] [mɔːr] , [dæt]['beɪbi] [daʊn] [æt; ət] ['dɑːktɝz] ['bʌŋgəloʊ] [noʊ] [mɔːr] [mɪs] ['lɪzɪz] [tʃaɪld][ðæn; ðən]
And more , dat baby down at Doctor's bungalow no more Miss Lizzie's child than
和 更多的 , 数据 婴儿 向下 在 医生的 平房 不 更多的 错过 莉齐的 孩子 比
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
it is yours .
它 是 你的 .

而且，住在医生小屋里的那个孩子，既不是莉齐小姐的孩子，也不是你的孩子。

[dæt]['beɪbi] - [lɔːŋ] [tuː; tə] ['mɪsi] ['kiːtə] [ænd; ənd] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] .
Dat baby ' long to Missy Quita and Massa Courcelles .
数据 婴儿 - 长的 到 米西 奎塔 和 马萨 库尔塞勒斯 .

Dat baby 'long 给 Missy Quita 和 Massa Courcelles。

[aɪ] [noʊz] !
I knows !
我 知道 !

我知道!

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [tel] [tɪl] [maɪ] ['mɪsi] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] ,
but I never tell till my missy so ungrateful as to leave me behind ,
但 我 绝不 告诉 直到 我的 米西 所以 忘恩负义 作为 到 离开 我 在后面 ,

但我从未告诉过你，直到我的情妇忘恩负义地抛弃了我。

[ænd; ənd][dæt][mæn] [swer] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] “ [diː] — [diː][hæg] !
and dat man swear and call me “ d — d hag !
和 数据 男人 发誓 和 称呼 我 “ d — d 魔女 !

那个人还骂我“该死的老巫婆”!

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] ['noʊbɑːdi] [els] , ['dʒɛrəʃə] !
” But you nebber tell nobody else , Jerusha !
” 但 你 内伯 告诉 无人 别的 , 杰鲁莎 !

但是你绝对不能告诉别人，杰鲁莎!

[juː; jʊ] [kiːp] [dæt]['siːkrət] [laɪk][jʊr; jər][laɪf] , [tɪl] [diː] ['wɛdɪŋz] ['oʊbɝ] — [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ['mætər] ?
You keep dat secret like your life , till de wedding's ober — and then , what matter ?
你 保持 数据 秘密 喜欢 你的 生活 , 直到 德 婚礼的 奥伯 — 和 然后 , 什么 事情 ?
-
'
-
-

你把这个秘密像生命一样保守下去，直到婚礼结束——然后呢？又有什么关系呢?

- [dæt]['beɪbi][ɪz][hɪz; ɪz] ?
' Dat baby is his ?
- 数据 婴儿 是 他的 ?

“那孩子是他的吗？”

[oʊ] , [diː] [fɔːls] [mæn] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['kuːli] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]
Oh , de false man ! ' cried the coolie , with flashing eyes , as she sprang to
哦 , 德 错误的 男人 ! - 哭 这 苦力 , 和 闪烁 眼睛 , 作为 她 弹簧 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

“哦，那个骗子！”苦力惊叫道，双眼闪着光，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [held] ['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
and held little Henri at arm's length .
和 握住 小的 亨利 在 武器 长度 .

他把小亨利抱在怀里，与他保持着一定的距离。

- [ænd; ənd][dɪs] ['tʃɪli] [ɔb] [maɪn] , [dɪs] [waɪt] - [skɪnd] [bɔɪ] , [huː] [-]
' And dis chile ob mine , dis white - skinned boy , who [205]
- 和 迪斯 智利 奥布 矿 , 迪斯 白色的 - 去皮 男生 , WHO [-]

'而这个孩子是我的，这个白皮肤的男孩，他[205]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] - [lɔːŋ] [tuː; tə] , ['ænti] ['dʒesikə] ?
you think he ' long to , Aunty Jessica ?
你 思考 他 - 长的 到 , 阿姨 杰西卡 ?

你觉得他“渴望”吗，杰西卡阿姨?

[waɪ] , [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlən] [tuː] !
Why , to that villain too !
为什么 , 到 那 恶棍 也 !

连那个恶棍也得罪!

[dæts] [hɪz; ɪz] ['feɪdər] !
Dat's **his** **fader** **!**
数据 他的 淡入淡出 !

那是他的淡入淡出器!

[jʊr; jər] [faɪn] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] , [wʌt] ['ruːɪn] [jʊr; jər] ['mɪsi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [seɪm] [taɪm] ! -
Your **fine** **Massa** **Courcelles** **,** **what** **ruin** **your** **missy** **and** **me** **same** **time** **!** **'**
你的 美好的 马萨 库尔塞勒斯 , 什么 废墟 你的 米西 和 我 相同的 时间 ! -

你那位高贵的库尔塞勒斯先生，你竟然同时毁了你小姐和我!

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒɛrəʃə] ?
' **What** **you** **say** **,** **Jerusha** **?**
- 什么 你 说 , 杰鲁莎 ?

“你说什么，杰鲁莎？”

[jʊr; jər] ['beɪbiːz] ['feɪdər] [diː] - ? -
Your **baby's** **fader** **de** **oberseer** **?** **'**
你的 婴儿的 淡入淡出 德 - ? -

你宝宝的父母是谁?

- [ʃʊr] ! ['dɪdnt] [hiː; hi] ['feɪvər] [ˌem 'iː]['oʊbɝ][ɔːl][diː] ['ʌðər] ['kuːli] ['gɝːlz][ɑːn][diː][plæn'teɪʃ(ə)n] ?
' **Sure** **!** **Didn't** **he** **favour** **me** **ober** **all** **de** **other** **coolie** **girls** **on** **de** **plantation** **?**
- 当然 ! 没有 他 偏爱 我 奥伯 全部 德 其他 苦力 女孩们 在 德 种植园 ?

“当然！他难道不是比其他种植园里的女苦力更偏爱我吗？”

['dɪdnt] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['iəriŋz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] ,
Didn't **he** **give** **me** **my** **earrings** **and** **bangles** **and** **my** **Sunday** **shawl** **,**
没有 他 给 我 我的 耳环 和 手镯 和 我的 星期日 披肩 ,

他不是送了我耳环、手镯和周日披肩吗?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][diː] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][hiː; hi] [ɛbɝ] [siː] ?
and **tell** **me** **I** **de** **prettiest** **girl** **he** **ebber** **see** **?**
和 告诉 我 我 德 最漂亮的 女孩 他 潮汐 看 ?

告诉我，我是他见过的最漂亮的女孩吗?

[ænd; ənd][aɪ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ['ænti] ; [aɪ] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi]['lʌb][ˌem 'iː] [ə'leɪz] ,
And **I** **fool** **enough** **to** **believe** **him** **,** **Aunty** **;** **I** **thinkin** **'** **he** **lub** **me** **allays** **,**
和 我 傻子 足够的 到 相信 他 , 阿姨 ; 我 思考 - 他 路易 我 巷道 ,

我真是个傻瓜，居然相信了他，阿姨；我一直以为他爱我。

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['hɛnriz] [seɪk] .
and **be** **good** **to** **me** **,** **for** **little** **Henri's** **sake** **.**
和 是 好的 到 我 , 为了 小的 亨利的 清酒 .

看在小亨利的份上，请对我好一点。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæb][ə; eɪ]['beɪbi] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][diː] [fiːldz] ,
But **when** **he** **found** **I** **should** **hab** **a** **baby** **,** **he** **sent** **me** **back** **to** **de** **fields** **,**
但 什么时候 他 成立 我 应该 哈布 一个 婴儿 , 他 发送 我 后退 到 德 字段 ,

但当他发现我要生孩子时，就把我送回田里去了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːrk] [dɪr] [tɪl] [aɪ] ['nɪrli] [drɑːp] .
and **I** **work** **dere** **till** **I** **nearly** **drop** **.**
和 我 工作 德雷 直到 我 几乎 降低 .

我在那里工作到几乎筋疲力尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] — [jes] , ['ænti] ! - [ʃriːkt] ['dʒɛrəʃə] [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] ,
And **he** **beat** **me** **—** **yes** **,** **Aunty** **!** **'** **shrieked** **Jerusha** **in** **her** **rage** **,**
和 他 打 我 — 是的 , 阿姨 ! - 尖叫 杰鲁莎 在 她 愤怒 ,

“他打我了——是的，阿姨！”杰鲁莎愤怒地尖叫道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [-]
as **she** **turned** **her** **flaming** **eyes** **up** **to** **the** **[** **206** **]**
作为 她 转向 她 炽盛 眼睛 向上 到 这 [-]

当她抬起燃烧着的双眼看向[206]

[skaɪz] ; - [hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [læft] [wen] [aɪ] [derd] [hɪm; ɪm]

skies	;	'	he	whipped	me	and	my	poor	baby	,	and	laughed	when	I	dared	him
天空	;	-	他	鞭打	我	和	我的	贫穷的	婴儿	,	和	笑了	什么时候	我	敢于	他

[tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es] !

to	strike	us	!
到	罢工	我们	!

天空；“他鞭打我和我的可怜的孩子，当我挑衅他打我们时，他竟然大笑！”

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][hæb][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæb][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

And	I	vowed	to	hab	my	revenge	on	him	,	and	I	will	hab	it	yet	.
和	我	发誓	到	哈布	我的	复仇	在	他	,	和	我	将要	哈布	它	然而	.

我发誓要报复他，而且我一定会报复他。

['mæsə] [kʊr'sɛlz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [di'siːvd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kuːli] [gɜːrl] , [ɔːr]

Massa	Courcelles	shall	live	to	wish	he	nebber	deceived	a	poor	coolie	girl	,	or
马萨	库尔塞勒斯	将	居住	到	希望	他	内伯	受骗	一个	贫穷的	苦力	女孩	,	或者

[strʌk] [hɜːr; hər]['beɪbi] !

struck	her	baby	!
击	她	婴儿	!

马萨·库尔塞勒斯终将后悔自己没有欺骗过可怜的苦力女工，也没有伤害过她的孩子！

[ðæts] [soʊ] ! -

That's	so	!	'
那就是	所以	!	-

没错！

- [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] , ['dʒɛrəʃə] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [dæt][mæn] ,

'	And	I'll	help	you	,	Jerusha	,	for	I	hate	dat	man	,
-	和	患病的	帮助	你	,	杰鲁莎	,	为了	我	恨	数据	男人	,

“我会帮你的，杰鲁莎，因为我恨那个人。”

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['əu,biə]['wɔːtər][fɔːr; fər] [di'siːvɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['mɪsi] .

and	I	swore	once	to	give	him	obeah	water	for	deceiving	my	poor	missy	.
和	我	发誓	一次	到	给	他	巫术	水	为了	欺骗	我的	贫穷的	米西	.

我曾发誓要给他巫毒水，让他为欺骗我可怜的妻子付出代价。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɜːrv] [juː; jʊ][diː] [seɪm] — [dæts] [twaɪs] [bæd] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɑːrt]

And	now	he	serve	you	de	same	—	dat's	twice	bad	;	and	I	know	anudder	heart
和	现在	他	服务	你	德	相同的	—	数据	两次	坏的	;	和	我	知道	另一个	心

[wʌt] ['hiːz]['broʊkən] ,

what	he's	broken	,
什么	他是	破碎的	,

现在他依然这样对待你——这真是雪上加霜；我知道他伤了别人的心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][diː] [waɪt] [meɪ] ['liliz] [ɪn][diː] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd][dæts]

though	she	as	good	and	pure	as	de	white	May	lilies	in	de	garden	—	and	dat's
尽管	她	作为	好的	和	纯的	作为	德	白色的	可能	百合花	在	德	花园	—	和	数据

[mɪs] ['lɪzi] . -

Miss	Lizzie	.	'
错过	莉齐	.	-

她像花园里洁白的五月百合一样善良纯洁——那可是莉齐小姐。

- [mɪs] ['lɪzi] ! - [kraɪd] ['dʒɛrəʃə] [ɪn'kredʒələsli] .

'	Nebber	Miss	Lizzie	!	'	cried	Jerusha	incredulously	.
-	内伯	错过	莉齐	!	-	哭	杰鲁莎	难以置信地	.

“怎么可能，莉齐小姐！”杰鲁莎难以置信地喊道。

- [mɪs] ['lɪzi] [duː] ['wɪkɪd] [tɪŋ] ?

'	Miss	Lizzie	do	wicked	ting	?
-	错过	莉齐	做	邪恶	ting	?

莉齐小姐做了什么坏事吗?

[waɪ] , [ʃiːz] [diː] [best] ['wʊmən] [aɪ] [ɛbɝ] [siː] ! -
Why , she's de best woman I ebber see ! '
为什么 , 她是 德 最好的 女士 我 潮汐 看 ! -

她是我见过的最棒的女人!

- [noʊ] , [noʊ] , ['dʒɛrəʃə] !
' No , no , Jerusha !
- 不 , 不 , 杰鲁莎 !

“不，不，杰露莎!

[aɪ][nɑːt] [miːn] [dæt] . [-]
I not mean dat . [207]
我 不是 意思是 数据 . [-]

我不是指 dat。[207]

['oʊnli][dɪs] ['vɪlən] [meɪk] ['lʌb][tuː; tə][diː] [pʊr] [gæl] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
Only dis villain make lub to de poor gal , and promise to marry her ,
仅有的 迪斯 恶棍 制作 路易 到 德 贫穷的 女孩 , 和 承诺 到 结婚 她 ,

只有这个恶棍爱上了那个可怜的女孩，并承诺要娶她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['breik,in] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][soʊ] [fɔːls] .
and now she breakin ' her heart because he so false .
和 现在 她 打破 - 她 心 因为 他 所以 错误的 .

现在她心碎了，因为他太虚伪了。

['roʊzə] [tel] [ˌem 'iː] - .
Rosa tell me eberyting .
罗莎 告诉 我 - .

罗莎告诉我一切。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn] [və'rændə] [dɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] .
She pretend to be asleep in verandah dis morning , and hear all they say .
她 假装 到 是 睡着了 在 阳台 迪斯 早晨 , 和 听到 全部 他们 说 .

今天早上她假装在阳台上睡觉，听到了他们说的所有话。

[mɪs] ['lɪzi] - [kler] [ʃiː; ʃi] , ['mæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] . -
Miss Lizzie ' clare she nebber , nebber marry him now . '
错过 莉齐 - 克莱尔 她 内伯 , 内伯 结婚 他 现在 . -

莉齐小姐“克莱尔，她现在就不想嫁给他。”

- [ʃiː; ʃi] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː] , - [sed] ['dʒɛrəʃə] .
' She miserable woman if she do , ' said Jerusha .
- 她 悲惨的 女士 如果 她 做 , - 说 杰鲁莎 .

“如果她真那样做，那她真是个可怜的女人，”杰鲁莎说。

- [bʌt; bət] [hʌʃ] , ['ænti] [dʒes] , [hɪr] [kʌm] [mɪs] ['lɪzi] .
' But hush , Aunty Jess , here come Miss Lizzie .
- 但 嘘 , 阿姨 杰西 , 这里 来 错过 莉齐 .

“嘘，杰西阿姨，莉齐小姐来了。”

[dəunt] [seɪ] ['nʌfɪn] - [baʊt] ['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [fɔːr] [hɜːr; hər] .
Don't say nuffin ' bout little Henri ' fore her .
不 说 无事 - 回合 小的 亨利 - 前 她 .

在她面前，别提小亨利的事。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] !
She too good and sweet !
她 也 好的 和 甜的 !

她太好了，人也太好了!

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [laɪk] [ˌjuː 'es] !
She not like us !
她 不是 喜欢 我们 !

她和我们不一样!

[aɪ]['nevər] [der] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['feɪdər] .

I	never	dare	tell	her	who	was	his	fader	.
我	绝不	敢	告诉	她	WHO	曾是	他的	淡入淡出	.

我始终不敢告诉她谁是他的前妻。

- [æz; əz][ðə; ði] ['kuːli] [spoʊk] , ['lɪzi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [peɪl] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .

'	As	the	coolie	spoke	,	Lizzie	came	up	to	them	,	pale	but	smiling	.
-	作为	这	苦力	辐	,	莉齐	来了	向上	到	他们	,	苍白	但	微笑	.

“就在苦力说话的时候，莉齐走了过来，脸色苍白但面带微笑。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	carried	her	basket	as	usual	on	her	arm	,	and	as	soon	as	she	saw
她	携带	她	篮子	作为	通常	在	她	手臂	,	和	作为	很快	作为	她	锯

['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

little	Henri	,
小的	亨利	,

她像往常一样把篮子挎在胳膊上，一看到小亨利，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [spʌndʒ] - [keɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	drew	a	small	sponge	-	cake	from	a	selection	of	such	dainties	which	she
她	画	一个	小的	海绵	-	蛋糕	从	一个	选择	的	这样的	精致小点心	哪个	她

['kærid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

carried	for	the	sick	,
携带	为了	这	生病的	,

她从随身携带的、专门给病人准备的各种点心中，抽出一小块海绵蛋糕。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

and	held	it	out	to	him	.	[	208	]
和	握住	它	出去	到	他	.	[	-	]

然后把它递给了他。[208]

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [hiː; hi] [grəuz] , ['dʒɛrəʃə] !

'	What	a	beauty	he	grows	,	Jerusha	!
-	什么	一个	美丽	他	生长	,	杰鲁莎	!

“他长得真漂亮，杰鲁莎！”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tɔdlɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ['evriwer] . -

He	will	soon	be	out	of	arms	now	,	and	toddling	after	you	everywhere	.	'
他	将要	很快	是	出去	的	武器	现在	,	和	蹒跚学步	后	你	到处	.	-

他很快就能脱离你的怀抱，蹒跚学步地跟在你身后了。

- [jes] , ['mɪsi] [lɪz] , [hiː; hi] ['bɛri] [faɪn] [bɔɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .

'	Yes	,	Missy	Liz	,	he	bery	fine	boy	,	'	replied	the	young	mother	,	in	a	subdued	tone	.
-	是的	,	米西	莉兹	,	他	贝里	美好的	男生	,	-	回复	这	年轻的	母亲	,	在	一个	低沉的	语气	.

“是的，莉兹小姐，他是个非常优秀的男孩，”年轻的母亲低声回答道。

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] ['lɪzi] , ['kwɪkli] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒɛrəʃə] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

'	Is	anything	the	matter	?	'	said	Lizzie	,	quickly	glancing	from	Jerusha	to	the	old
-	是	任何事物	这	事情	?	-	说	莉齐	,	迅速地	瞥了一眼	从	杰鲁莎	到	这	老的

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

“出什么事了吗？”莉齐说着，迅速地从杰鲁莎瞥了一眼老护士。

- [noʊ][bæd] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs] - , [aɪ][hoʊp] , ['dʒesikə] ? -

'	No	bad	news	of	Miss	Maraquita	,	I	hope	,	Jessica	?	'
-	不	坏的	消息	的	错过	-	,	我	希望	,	杰西卡	?	-

“杰西卡，希望玛拉奎塔小姐没有坏消息吧？”

- [oʊ] , [noʊ] , ['mɪsi] [lɪz] .

'	Oh	,	no	,	Missy	Liz	.
-	哦	,	不	,	米西	莉兹	.

“哦，不，米西·莉兹。”

['mɪsi] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] .
Missy quite well enough , I guess .
米西 相当 出色地 足够的 , 我 猜测 .

我想，米西应该还不错。

- [tɪz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [liːv] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [fiːl] [bæd] . -
' Tis them she leave behind what feel bad . '
- 的 他们 她 离开 在后面 什么 感觉 坏的 . -

“让她感到难过的是，她把他们留在了身后。”

- [juː; jʊ] [mɪs] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['deə'sei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [siːmz] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
' You miss her , I daresay , and the White House seems dull without her .
- 你 错过 她 , 我 敢说 , 和 这 白色的 房子 似乎 乏味的 没有 她 .

“我想你一定很想念她，没有她的白宫似乎也变得索然无味了。”

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [geɪ] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [teɪks] [pleɪs] . -
Well , you will soon be gay enough when the wedding takes place . '
出色地 , 你 将要 很快 是 同性恋 足够的 什么时候 这 婚礼 需要 地方 . -

“嗯，等到婚礼举行的时候，你很快就会足够gay了。”

- [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , ['mɪsi] [lɪz] .
' I s'pose so , Missy Liz .
- 我 假设 所以 , 米西 莉兹 .

我想也是，莉兹小姐。

[ɪz][dæt]['beɪbi][æt; ət][jʊr; jər] ['bʌŋgəloʊ] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsi] ? - [kən'tɪnjuːd] ['dʒesikə] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
Is dat baby at your bungalow all right , missy ? ' continued Jessica inquisitively .
是 数据 婴儿 在 你的 平房 全部 正确的 , 米西 ? - 持续 杰西卡 好奇地 .

“你小屋里的那个宝宝还好吗，小姐？”杰西卡继续追问道。

['lɪzi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] . [-]
Lizzie flushed to the roots of her hair . [209]
莉齐 酡 到 这 根 的 她 头发 . [-]

莉齐的脸涨得通红，一直到发根。[209]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd]
She had encountered some impertinence on this subject before , and she feared
[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a repetition of it .
一个 重复 的 它 .

她以前在这个问题上遇到过一些无礼的情况，她担心会再次发生。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [wel] , ['dʒesikə] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wiːkli] ,
' It is quite well , Jessica , although it is very weakly ,
- 它 是 相当 出色地 , 杰西卡 , 虽然 它 是 非常 弱 ,

“还好，杰西卡，虽然很虚弱。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I am not at all sure of rearing it . '
和 我 是 不是 在 全部 当然 的 饲养 它 . -

我完全没有把握能把它养好。

- [ə; eɪ] [gʊd] [tɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] , - [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [sʌtʃ] ['beɪbiːz] [daɪd] ,
' A good ting if it die , ' said the nurse ; ' and if all such babies died ,
- 一个 好的 ting 如果 它 死 , - 说 这 护士 ; - 和 如果全部 这样的 婴儿 死亡 ,

“如果它死了，那倒是一件好事，”护士说；“如果所有这样的婴儿都死了，

['mɪsi] [lɪz] — [wiːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] . -
Missy Liz — we've no room for them here . '
米西 莉兹 — 我们已经 不 房间 为了 他们 这里 . -

米西·莉兹——我们这里容不下她们。

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , ['dʒesikə] , - [rɪ'tɜːrnd] ['lɪzi] ['maɪldli] ;
' You shouldn't say that , Jessica , ' returned Lizzie mildly ;
- 你 不应该 说 那 , 杰西卡 , - 返回 莉齐 轻微地 ;

“杰西卡，你不应该这么说，”莉齐温和地回答道；

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] . -
' for it may be God's will that it should live . '
- 为了 它 可能 是 神的 将要 那 它 应该 居住 . -

“因为或许这是上帝的旨意，它应该存活。”

- ['betər] [seɪ] [gʊd] [tɪŋ] [ɪf] [ɪts] ['feɪdər] [daɪd] !
' Better say good ting if its fader died !
- 更好的 说 好的 ting 如果它是淡入淡出 死亡 !

如果音量旋钮坏了，最好说声“好东西”！

- [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛrəʃə] .
' exclaimed Jerusha .
- 惊呼 杰鲁莎 .

“杰鲁莎惊呼道。”

- [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt] [wiːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] .
' That's the sort we've no room for .
- 那就是 这 种类 我们已经 不 房间 为了 .

“我们容不下这种人。”

[ɑː] , ['mɪsi] [lɪz] , [noʊ][juːz][juː; jʊ] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [laɪk] [dæt] .
Ah , Missy Liz , no use you opening your eyes like dat .
啊 , 米西 莉兹 , 不 使用 你 开幕 你的 眼睛 喜欢 数据 .

啊，莉兹小姐，你这样睁眼也没用。

[wiː; wi] [noʊ] ['plenti] [ɑːn][dɪs][plæn'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][duː] ! — [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [diː] [gʊd] [frʌm; frəm]
We know plenty on dis plantation , we do ! — and we know de good from
[diː][bæd] [tuː] ,
de bad too ,
德 坏的 也 ,

我们对这个种植园的情况了解很多，真的！——我们也知道什么是好什么是坏。

[ænd; ənd] [meɪ] [diː] [lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ruːt] - [ɪm] [aʊt] . -
and may de Lord help us to root ' em out . '
和 可能 德 主 帮助 我们 到 根 - 呃 出去 . -

愿上帝帮助我们彻底铲除他们。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['enəmi] [hɪr] [ðen] , ['dʒɛrəʃə] ? - [di'mɑːndid] ['lɪzi] . [-]
' Have you any special enemy here then , Jerusha ? ' demanded Lizzie . [210]
- 有 你 任何 特别的 敌人 这里 然后 , 杰鲁莎 ? - 要求 莉齐 . [-]

“那么，杰鲁莎，你在这里有什么特别的敌人吗？”莉齐问道。[210]

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kuːli] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
' Yes , I have , ' replied the coolie , with dogged determination .
- 是的 , 我 有 , - 回复 这 苦力 , 和 顽强 决心 .

“是的，我有，”苦力坚定地回答道。

- ['mæsə] [kʊr'sɛlz] [ɪz][maɪ] ['speʃ(ə)l] ['enəmi] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! -
' Massa Courcelles is my special enemy , and I hate him ! '
- 马萨 库尔塞勒斯 是 我的 特别的 敌人 , 和 我 恨 他 ! -

“马萨·库尔塞勒斯是我的死敌，我恨他！”

- [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] , ['dʒɛrəʃə] ?
' Monsieur de Courcelles , Jerusha ?
- 先生 德 库尔塞勒斯 , 杰鲁莎 ?

“德·库塞勒先生，杰鲁沙？

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni] [rɔːŋ] ? -

Has	he	been	unkind	to	you	,	or	done	you	any	wrong	?	'
有	他	到过	不友善	到	你	, 或者		完毕	你	任何	错误的	?	-

他有没有对你不好，或者做过什么对不起你的事?

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][dɪs] [rɔːŋ] !

'	He	has	done	me	dis	wrong	!
-	他	有	完毕	我	迪斯	错误的	!

“他这样对我！”

- [kraɪd] ['dʒɛrəʃə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['beɪbi] .

'	cried	Jerusha	,	holding	out	her	baby	.
-	哭	杰鲁莎	,	保持	出去	她	婴儿	.

“杰鲁莎抱着她的孩子哭喊道。”

- [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][dɪs] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

'	He	has	given	me	dis	chile	,	and	blows	on	the	top	of	it	!
-	他	有	给定	我	迪斯	智利	,	和	打击	在	这	顶部	的	它	!

他给了我这个辣椒，然后对着它吹气!

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['lɪzi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ,

'	She	would	have	said	more	,	but	Lizzie	put	her	hand	to	her	head	,	and	,
-	她	会	有	说	更多的	,	但	莉齐	放	她	手	到	她	头	,	和	,

她本想再说些什么，但莉齐用手捂住了头，然后.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [pæst] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

with	a	low	cry	,	passed	swiftly	from	them	.
和	一个	低的	哭	,	通过了	迅速地	从	他们	.

一声低低的哭喊，迅速从他们身边消失了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	women	gazed	after	her	in	astonishment	.
这	女性	凝视	后	她	在	惊讶	.

女人们惊讶地望着她的背影。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	could	not	understand	a	nature	without	any	feeling	of	revenge	in	it	,
他们	可以	不是	理解	一个	自然	没有	任何	感觉	的	复仇	在	它	,

他们无法理解一个没有复仇之心的天性。

— [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['diːpəst] [peɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] ,

—	with	only	the	deepest	pain	for	the	sins	of	one	it	loved	,
—	和	仅有的	这	最深处	疼痛	为了	这	罪孽	的	一	它	喜爱	,

——唯有对所爱之人的罪孽感到最深切的痛苦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʌðər] .

and	a	horror	of	hearing	them	mentioned	by	others	.
和	一个	恐怖	的	听力	他们	提及	经过	其他的	.

听到别人提起他们，会感到无比恐惧。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] . [

They	thought	that	Lizzie	had	misunderstood	them	,	or	had	not	heard	aright	.	[
他们	想法	那	莉齐	有	被误解	他们	,	或者	有	不是	听到	好的	.	[

-]

211	]
-	]

他们以为莉齐误会了他们的意思，或者没听清楚。[211]

- [dæts] ['fʌni] ! - [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛrəʃə] . -

'	Dat's	funny	!	'	exclaimed	Jerusha	.	'
-	数据	有趣的	!	-	惊呼	杰鲁莎	.	-

“真好笑！”杰鲁莎惊呼道。

- [perz] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [smækt] ['lɪt(ə)l]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][ɑ:n]
' Pears I didn't put things right , or she would have smacked little Henri on
- 梨 我 没有 放 事物 正确的 , 或者 她 会 有 猛击 小的 亨利 在
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

“梨子，我没把事情处理好，否则她会打小亨利的头。”

[ɔ:r] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ded] , [æz; əz][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kɪl] [dæt]['beɪbi][æt; ət][di:] ['bʌŋgəloʊ] . -
or killed him dead , as I'd like to kill dat baby at de bungalow . '
或者 被杀 他 死的 , 作为 ID 喜欢 到 杀 数据 婴儿 在 德 平房 . -

或者把他杀了，就像我想在小屋里杀了那个婴儿一样。

- ['mɪsi] [lɪz] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɔ:rt] , - [sed] ['dʒesikə] .
' Missy Liz not one of our sort , ' said Jessica .
- 米西 莉兹 不是 一 的 我们的 种类 , - 说 杰西卡 .

“米西·莉兹不是我们这种人，”杰西卡说。

- [ʃi:; ʃi] [ə'leɪz] ['beri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [seɪm] [æz; əz] [rest] . -
' She allays berry quiet and gentle , but I guess she feel same as rest . '
- 她 巷道 浆果 安静的 和 温和的 , 但 我 猜测 她 感觉 相同的 作为 休息 . -

“她安静温柔，但我猜她感觉和休息一样。”

- [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [dæt]['beɪbi][æt; ət][di:] ['bʌŋgəloʊ] ? -
' Does she know about dat baby at de bungalow ? '
- 做 她 知道 关于 数据 婴儿 在 德 平房 ? -

她知道平房里有个婴儿吗?

- [aɪ] - [spɛkt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] - , [ænd; ənd][dæt] ['dɛsi] [loʊ] ['nɪgər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['tʃɪli] :
' I ' spect she knows eberyting , and dat dese low niggers say it is her chile :
- 我 - 光谱 她 知道 - , 和 数据 这些 低的 黑鬼 说 它 是 她 智利 :

“我怀疑她什么都知道，而这些卑鄙的黑鬼却说那是她的孩子：”

[seɪm] [æz; əz] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] [dɪd] !
same as Massa Courcelles did !
相同的 作为 马萨 库尔塞勒斯 做过 !

和马萨·库尔塞勒斯一样!

[pʊr] [mɪs] ['lɪzi] , [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
Poor Miss Lizzie , she's too good for us .
贫穷的 错过 莉齐 , 她是 也 好的 为了 我们 .

可怜的莉齐小姐，她太好了，我们配不上她。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [rʌn] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] [tu:] . -
She oughter run a knife into him and the chile too . '
她 应该 跑步 一个 刀 进入 他 和 这 智利 也 . -

她应该拿刀捅死他，还有那辣椒。

- [ðæts] [soʊ] , - [kraɪd] ['dʒɛrəʃə] ; - [ænd; ənd] [dæts] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
' That's so , ' cried Jerusha ; ' and dat's what I will do for her !
- 那就是 所以 , - 哭 杰鲁莎 ; - 和 数据 什么 我 将要 做 为了 她 !

“没错，”杰鲁莎喊道，“我也会为她这么做！”

[aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , ['dʒesikə] .
I full of revenge , Jessica .
我 满的 的 复仇 , 杰西卡 .

杰西卡，我满心都是复仇的怒火。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] ['faɪər] [diː] [ˌoʊli'ændər] ['bʌŋgəloʊ] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [dæt] [
I like to get up some night and fire de Oleander Bungalow , and burn dat [
我 喜欢 到 得到 向上 一些 夜晚 和 火 德 夹竹桃 平房 , 和 烧伤 数据 [
-]
212]
-]

我喜欢在某个夜晚起床，点燃夹竹桃小屋，然后烧掉它[212]

[mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] !
man in his bed !
男人 在 他的 床 !

男人躺在床上!

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [stɪk] [hɪm; ɪm] [wɪd] [naɪf] ,
I like to stick him wid knife ,
我 喜欢 到 戳 他 宽 刀 ,

我喜欢用刀捅他。

[seɪm] [æz; əz] [pɪg] — [æn; ən] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ['pɔɪzn] ['wɔːtər] [tɪl] [hiː; hi] [daɪ] . -
same as pig — an ' to make him drink poison water till he die . '
相同的 作为 猪 — 一个 - 到 制作 他 喝 毒 水 直到 他 死 . -

就像猪一样——让他喝毒水直到死去。

- ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [diː] ['əu,biə] ['wɔːtər] — [dæt] [seɪf] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] ;
' Better give him de obeah water — dat safe and silent , ' replied the nurse ;
- 更好的 给 他 德 巫术 水 — 数据 安全的 和 沉默的 , - 回复 这 护士 ;

“最好给他喝巫医水——那既安全又安静，”护士回答说；

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] , ['dʒɛrəʃə] .
' but you must do it secret , Jerusha .
- 但 你 必须 做 它 秘密 , 杰鲁莎 .

但你必须秘密进行，杰鲁莎。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] . -
You mustn't tell anybody but me . '
你 不得 告诉 任何人 但 我 . -

除了我以外，你谁都不能告诉。

- [aɪ] ['telɪŋ] [noʊ] [wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæb] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .
' I telling no one ; but I watch and wait , and I hab my revenge .
- 我 讲述 不 一 ; 但 我 手表 和 等待 , 和 我 哈布 我的 复仇 .

“我不会告诉任何人；但我会观察等待，我会复仇。”

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɛnriz] [hed] !
I swear it on my little Henri's head !
我 发誓 它 在 我的 小的 亨利的 头 !

我以我小亨利的头发誓!

- [sed] ['dʒɛrəʃə] ['sɑːləmli] . [-]
' said Jerusha solemnly . [213]
- 说 杰鲁莎 庄严地 . [-]

杰鲁莎郑重地说。[213]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[iːnwaɪl] - , [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [reɪndʒ] , [wʌz; wəz] [fæst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] .
EANWHILE Maraquita , up on the hill range , was fast recovering her equanimity .
与此同时 - , 向上 在 这 爬坡道 范围 , 曾是 快速地 恢复中 她 平静 .

与此同时，在山上的玛拉奎塔正在迅速恢复平静。

[wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʌŋgəloʊ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

With	Lizzie	and	the	Doctor's	bungalow	out	of	sight	;
和	莉齐	和	这	医生的	平房	出去	的	视线	;

莉齐和医生的平房不见了;

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [diː] [kʊr'sɛlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

with	her	mother's	assurance	that	De	Courcelles	should	be	banished	from
和	她	母亲的	保证	那	德	库尔塞勒斯	应该	是	被放逐	从

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Beauregard	before	they	returned	to	it	;
博雷加德	前	他们	返回	到	它	;

她的母亲向她保证，在他们返回博雷加尔之前，应该将德·库尔塞勒驱逐出博雷加尔;

[wɪð; wɪθ] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪd] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][moʊst]

with	recuperated	health	,	and	the	prospect	of	a	marriage	beyond	her	most
和	已康复	健康	,	和	这	前景	的	一个	婚姻	超过	她	最多

[æm'bɪʃəs] [driːmz] ,

ambitious	dreams	,
雄心勃勃	梦境	,

随着身体的恢复，以及一段超出她最雄心壮志的婚姻前景，

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

life	seemed	to	stretch	out	like	one	long	vista	of	pleasure	before	her	.
生活	似乎	到	拉紧	出去	喜欢	一	长的	景色	的	乐趣	前	她	.

在她面前，生活仿佛是一幅绵延不绝的快乐画卷。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , ['frɪvələs] ['neɪtʃər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Hers	was	a	shallow	,	frivolous	nature	,	incapable	of	looking	beyond	the	present	,
她的	曾是	一个	浅的	,	轻浮	自然	,	无法	的	寻找	超过	这	展示	,

[ɔːr] [-]

or	[	214	]
或者	[	-	]

她性格肤浅轻浮，目光短浅，无法看到当下之外的东西，或者[214]

[ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] .

of	dwelling	long	upon	the	past	.
的	住宅	长的	之上	这	过去的	.

沉湎于过去太久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kaʊərd] [ðoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]

She	was	a	terrible	coward	though	,	and	had	she	remained	on	the	plantation
她	曾是	一个	糟糕的	懦夫	尽管	,	和	有	她	剩余	在	这	种植园

,

,
,

但她是个十足的懦夫，如果她继续留在种植园里，

[ænd; ənd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

and	been	subjected	to	the	entreaties	and	reproaches	of	her	lover	,
和	到过	受	到	这	恳求	和	责备	的	她	情人	,

她饱受情人的恳求和责备，

[maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

might	have	thrown	up	everything	to	link	her	fate	with	his	,
可能	有	抛掷	向上	一切	到	关联	她	命运	和	他的	,

或许她已经竭尽全力将自己的命运与他的命运联系起来。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] [fɔːr; fər]['evər] ['æftərwərdz] .

and	regretted	it	bitterly	for	ever	afterwards	.
和	后悔	它	苦涩地	为了	曾经	然后	.

此后他一直为此感到无比后悔。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['rʌsl] ['dʒɑ:nˌstoʊn][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti]

The	marriage	she	was	about	to	make	with	Sir	Russell	Johnstone	was	in	reality
这	婚姻	她	曾是	关于	到	制作	和	先生	罗素	约翰斯通	曾是	在	现实

[fɑ:r] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

far	better	suited	to	her	.
远的	更好的	适合	到	她	.

她即将与罗素·约翰斯通爵士缔结的婚姻，实际上更适合她。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts]

So	long	as	he	was	attentive	to	her	,	and	loaded	her	with	presents
所以	长的	作为	他	曾是	细心	到	她	,	和	已加载	她	和	礼物

,

,

,

只要他对她体贴入微，给她买很多礼物，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['ʌgli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

she	didn't	mind	his	being	middle	-	aged	and	ugly	,	for	she	had	very	little
她	没有	头脑	他的	存在	中间	-	老年人	和	丑陋的	,	为了	她	有	非常	小的

['sentɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

sentiment	in	her	nature	,
情绪	在	她	自然	,

她并不介意他年纪大了长相丑陋，因为她生性冷漠无情。

[ænd; ənd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪ'twɪkst] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

and	no	idea	of	love	as	it	should	be	betwixt	man	and	woman	.
和	不	主意	的	爱	作为	它	应该	是	中间	男人	和	女士	.

完全没有男女之间应有的爱情观念。

[hɜ:r; hər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['peɪɪŋ]

Her	notion	of	a	lover	was	of	some	one	who	must	be	always	paying
她	概念	的	一个	情人	曾是	的	一些	一	WHO	必须	是	总是	付费

[hɜ:r; hər] ['kɑ:mpləmɛnts] ,

her	compliments	,
她	赞美	,

她心目中的爱人应该总是对她甜言蜜语。

[ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [θɪŋz] , [ɔ:r] [di'vaizɪŋ] [ski:mz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

or	giving	her	pretty	things	,	or	devising	schemes	for	her	enjoyment	,
或者	给予	她	漂亮的	事物	,	或者	设计	方案	为了	她	享受	,

或者送她漂亮的小礼物，或者设计一些让她开心的办法，

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [pə'tiku:ləz] [sɜ:r] ['rʌsl] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .

and	in	these	particulars	Sir	Russell	was	perfect	.
和	在	这些	细节	先生	罗素	曾是	完美的	.

在这些方面，罗素爵士堪称完美。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [-]

He	displayed	all	the	infatuation	[	215	]
他	显示	全部	这	痴情	[	-	]

他表现出了所有的迷恋[215]

[ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tæks] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [hu:] [faindz] [hɪm'self] [ɪn]

and	imbecility	which	usually	attacks	an	elderly	man	who	finds	himself	in
和	白痴	哪个	通常	攻击	一个	老年	男人	WHO	发现	他自己	在

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ;

sudden	and	unexpected	possession	of	a	beautiful	girl	;
突然	和	意外	拥有	的	一个	美丽的	女孩	;

以及通常发生在突然意外拥有美丽女孩的老年男子身上的白痴症；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'heɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['flætəri] .

and	Maraquita	could	never	inhale	too	much	of	the	incense	of	flattery	.
和	-	可以	绝不	吸入	也	很多	的	这	香	的	奉承	.

玛拉奎塔永远不会厌倦奉承的甜言蜜语。

[ʃiː; ʃi] ['braɪdld] , [ænd; ənd] ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [glɑːnsiz] ,

She	bridled	,	and	simpered	,	and	blushed	under	his	adoring	glances	,
她	勒住	,	和	谄媚地	,	和	脸红了	在下面	他的	崇拜	眼神	,

在他充满爱慕的目光下，她既恼怒又谄媚，脸颊泛红。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [bɪ'fɔːr] ;

as	if	she	had	never	been	subjected	to	such	an	ordeal	before	;
作为	如果	她	有	绝不	到过	受	到	这样的	一个	考验	前	;

仿佛她以前从未经历过这样的磨难；

[waɪlst] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [wʊd] [ɪn'triːt] - [dɪr] [sɜːr] ['rʌsl] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whilst	Mrs	Courtney	would	entreat	'	dear	Sir	Russell	to	spare	her	little	girl	such	a
而	太太	考特尼	会	恳求	-	亲爱的	先生	罗素	到	空闲的	她	小的	女孩	这样的	一个

['bætəri] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

battery	of	admiration	,
电池	的	钦佩	,

而考特尼夫人则会恳求“亲爱的拉塞尔爵士不要让她的小女儿承受如此多的赞美之情”。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʃel] .

or	he	would	frighten	her	back	into	her	shell	.
或者	他	会	吓唬	她	后退	进入	她	壳	.

否则他会把她吓得缩回壳里。

- ['kiːtə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self]['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Quita	was	beginning	to	give	herself	also	all	the	airs	and	graces	of	a
-	奎塔	曾是	开始	到	给	她自己	还	全部	这	播出	和	恩典	的	一个

['gʌvɝnɝz] [waɪf] ,

Governor's	wife	,
州长的	妻子	,

“奎塔也开始摆出一副总督夫人的架子，举止优雅得体。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .

and	to	hold	her	head	above	even	her	own	mother	.
和	到	抓住	她	头	多于	甚至	她	自己的	母亲	.

甚至要凌驾于自己的母亲之上。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [kə'moʊdiəs] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l]

The	Government	Bungalow	was	charmingly	commodious	,	and	filled	with	official
这	政府	平房	曾是	迷人地	宽敞的	,	和	已填	和	官方的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

政府官邸宽敞舒适，里面住满了官员。

[huːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

whom	the	little	lady	ordered	about	as	if	they	already	belonged	to	her	;
谁	这	小的	女士	订购	关于	作为	如果	他们	已经	属于	到	她	;

小妇人颐指气使地使唤他们，仿佛他们本来就是她的。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekənsaild][hɜːr'self][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [-

and	in	fact	she	had	already	reconciled	herself	so	effectually	to	her	new	[	216
和	在	事实	她	有	已经	和解	她自己	所以	有效地	到	她	新的	[	-

]

]

]

事实上，她已经非常有效地接受了她的新[216]

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][pæst] ,

position	**,**	**that**	**she**	**had**	**almost**	**forgotten**	**that**	**which**	**was**	**just**	**past**	**,**
位置	,	那	她	有	几乎	被遗忘的	那	哪个	曾是	只是	过去的	,

她当时的处境，让她几乎忘记了刚刚过去的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

and	**which**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**try**	**and**	**believe**	**had**	**never**	**existed**	**.**
和	哪个	她	曾是	准备好	到	尝试	和	相信	有	绝不	存在	.

她准备尝试相信它从未存在过。

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	**rode**	**with**	**the**	**Governor**	**,**	**and**	**walked**	**with**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**at**	**his**
她	骑	和	这	州长	,	和	步行	和	他	,	和	微笑	在	他的

['kɑ:mpləmɛnts] ,

compliments	**,**
赞美	,

她与州长同乘一车，与他同行，并面带微笑地回应他的赞美。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

and	**even**	**suffered**	**him**	**to**	**embrace**	**her**	**,**	**without**	**the**	**least**	**display**	**of**
和	甚至	遭受	他	到	拥抱	她	,	没有	这	至少	展示	的

[rɪ'pʌgnəns] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] .

repugnance	**or**	**dislike**	**.**
厌恶	或者	不喜欢	.

她甚至允许他拥抱她，没有丝毫厌恶或反感的迹象。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [kʊr'sɛlz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['si:st] [tu:; tə]

Not	**that**	**the**	**recollection**	**of**	**Henri**	**de**	**Courcelles**	**had**	**entirely**	**ceased**	**to**
不是	那	这	回忆	的	亨利	德	库尔塞勒斯	有	完全	停止	到

['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] .

trouble	**her**	**.**
麻烦	她	.

并非说亨利·德·库尔塞勒的回忆完全不再困扰着她。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]['wɔ:rmər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [fɪr] .

She	**thought**	**of**	**him**	**often**	**,**	**but**	**with**	**no**	**warmer**	**feeling**	**than**	**fear**	**.**
她	想法	的	他	经常	,	但	和	不	更温暖	感觉	比	害怕	.

她常常想起他，但心中只有恐惧。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:rt] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

She	**would**	**start**	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**occupation**	**,**
她	会	开始	,	每一个	现在	和	然后	,	在	这	中间	的	她	职业	,

她时不时会在工作间隙开始写作。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θret] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ,

to	**remember**	**the**	**threat**	**he**	**had**	**made**	**her**	**,**
到	记住	这	威胁	他	有	制成	她	,

让她记住他曾对她发出的威胁。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʃɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**to**	**shiver**	**under**	**the**	**apprehension**	**that**	**he**	**might**	**fulfil**	**it**	**.**
和	到	颤抖	在下面	这	忧虑	那	他	可能	实现	它	.

并且因为担心他会实现这个愿望而感到不寒而栗。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

She	**would**	**run**	**at**	**such**	**times**	**to**	**her**	**mother**	**,**
她	会	跑步	在	这样的	时代	到	她	母亲	,

每当这时，她就会跑去找她妈妈。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [di:] [kʊr'sɛlz] [hæd; həd] ['ri:əli] [left] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] ,

and	**implore**	**her**	**to**	**find**	**out**	**if**	**De**	**Courcelles**	**had**	**really**	**left**	**their**	**service**	**,**
和	恳求	她	到	寻找	出去	如果	德	库尔塞勒斯	有	真的	左边	他们的	服务	,

并恳求她查明德·库尔塞勒是否真的离开了他们的部门。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [sæn][diː'eɪgoʊ] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]

and	if	he	had	quitted	San	Diego	,	or	was	lingering	round	Beauregard
和	如果	他	有	辞职	圣	迭戈	, 或者		曾是	挥之不去的	圆形的	博雷加德

.

:

.

如果他已经离开圣地亚哥，或者在博雷加德附近徘徊。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [-]

She	declared	that	she	never	could	summon	[	217	]
她	声明	那	她	绝不	可以	召唤	[	-	]

她宣称她永远无法召唤[217]

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

courage	to	be	married	until	she	knew	that	there	was	no	fear	of	her	former
勇气	到	是	已婚	直到	她	知道	那	那里	曾是	不	害怕	的	她	以前的

['lʌvər] [weɪ] - ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

lover	way	-	laying	her	on	her	way	to	church	,
情人	方式	-	躺下	她	在	她	方式	到	教会	,

她鼓起勇气结婚，直到确信不会再有前情人伏击她去教堂的危险。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][duː] ,

as	he	had	sworn	to	do	,
作为	他	有	宣誓	到	做	,

正如他发誓要做的那样，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ɪndʒərɪŋ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn]

and	perhaps	injuring	or	frightening	her	into	a	betrayal	of	the	secret	between
和	也许	受伤	或者	令人恐惧	她	进入	一个	背叛	的	这	秘密	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或许还会伤害或恐吓她，让她背叛他们之间的秘密。

['mɪsɪz] ['kɔrtni] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set]

Mrs	Courtney	became	so	anxious	at	last	that	her	daughter's	mind	should	be	set
太太	考特尼	成为	所以	焦虑的	在	最后的	那	她	女儿的	头脑	应该	是	放

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

考特尼太太最终非常焦虑，希望女儿能够安心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

that	she	asked	her	husband	to	join	them	on	the	hills	for	a	few	days	,
那	她	问	她	丈夫	到	加入	他们	在	这	丘陵	为了	一个	很少	天	,

她邀请丈夫和他们一起到山上待几天。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

thinking	it	would	be	safer	to	confer	with	him	on	the	subject	by	word	of
思维	它	会	是	更安全	到	授予	和	他	在	这	主题	经过	单词	的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

认为就此事口头商议会更安全，

[ðæn; ðən] [θruː] [ə; eɪ] ['letər] .

than	through	a	letter	.
比	通过	一个	信	.

比写信更方便。

['mɪstər] ['kɔrtni] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] ,

Mr	Courtney	came	up	as	soon	as	his	business	would	permit	him	,
先生	考特尼	来了	向上	作为	很快	作为	他的	商业	会	允许	他	,

科特尼先生一有事就赶了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]

and	the	first	moment	his	wife	had	him	to	herself	,	she	broached	the
和	这	第一的	片刻	他的	妻子	有	他	到	她自己	,	她	已提出	这

[dɪs'teɪstf(ə)l] ['sʌbʤekt] .

distasteful	subject	.
令人厌恶的	主题	.

妻子第一次和他单独相处时，就提起了这个令人不快的话题。

- [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ə'baʊt] [diː] [kʊr'sɛlz] , ['mɪstər] ['kɔrtni] ?

'	What	have	you	done	about	De	Courcelles	,	Mr	Courtney	?
-	什么	有	你	完毕	关于	德	库尔塞勒斯	,	先生	考特尼	?

“考特尼先生，您对德库塞尔做了什么？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? -

Have	you	given	him	warning	to	leave	us	?	'
有	你	给定	他	警告	到	离开	我们	?	-

你警告过他离开我们了吗?

- [aɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	I	have	,	my	dear	,	for	I	feel	very	dissatisfied	concerning	him	.
-	我	有	,	我的	亲爱的	,	为了	我	感觉	非常	不满	有关	他	.

“亲爱的，我确实有，因为我对他非常不满意。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [-]

I	sent	for	him	[	218	]
我	发送	为了	他	[	-	]

我派人去请他[218]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [hoʊm] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

as	soon	as	you	had	left	home	,	as	I	told	you	I	should	,
作为	很快	作为	你	有	左边	家	,	作为	我	讲述	你	我	应该	,

你一离开家，就像我告诉你的那样，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	informed	him	that	reports	had	reached	me	concerning	himself	and
和	知情的	他	那	报告	有	达到	我	有关	他自己	和

- [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] . -

Maraquita	that	I	could	not	pass	over	without	comment	.	'
-	那	我	可以	不是	经过	超过	没有	评论	.	-

并告知他，我已收到有关他和玛拉奎塔的报告，我不能对此不予置评。

- [oʊ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] !

'	Oh	,	Mr	Courtney	!
-	哦	,	先生	考特尼	!

“哦，考特尼先生！”

[aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['gɜːlz] [neɪm] . -

I	begged	you	not	to	use	our	dear	girl's	name	.	'
我	乞求	你	不是	到	使用	我们的	亲爱的	女孩们	姓名	.	-

我求你不要用我们亲爱的女儿的名字。

- [wel] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [laɪ] , ['niːtə] ,

'	Well	,	I	couldn't	tell	him	a	lie	,	Nita	,
-	出色地	,	我	不能	告诉	他	一个	说谎	,	妮塔	,

“唉，我不能对他撒谎，妮塔。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [noʊ] ['betər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	I	really	could	invent	no	better	excuse	for	sending	him	away	.
和	我	真的	可以	发明	不	更好的	原谅	为了	发送	他	离开	.

我实在想不出更好的理由把他送走。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] ['ɑːnəsti] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] . -

So	I	thought	honesty	would	be	,	as	usual	,	the	best	policy	.	'
所以	我	想法	诚实	会	是	,	作为	通常	,	这	最好的	政策	.	-

所以我认为，像往常一样，诚实是最好的策略。

- [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? - [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ['breθləsli] .

'	But	what	did	he	say	to	it	?	'	demanded	Mrs	Courtney	breathlessly	.
-	但	什么	做过	他	说	到	它	?	-	要求	太太	考特尼	气喘吁吁	.

“可是他跟它说了什么？”考特尼太太气喘吁吁地问道。

- [dɪd][hiː; hi][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] , [ɔːr] — [ɔːr] — [tel] ['eni] ['fɔːlsˌhʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Did	he	deny	the	fact	,	or	—	or	—	tell	any	falsehoods	about	it	?	'
-	做过	他	否定	这	事实	,	或者	—	或者	—	告诉	任何	谎言	关于	它	?	-

他否认了这件事，还是就此事编造了谎言?

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

'	Not	that	I	am	aware	of	.
-	不是	那	我	是	意识到的	的	.

据我所知没有。

[hiː; hi] ['niːðər] [əd'mɪtɪd] [nɔːr] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['steɪtmənt] ,

He	neither	admitted	nor	denied	the	truth	of	my	statement	,
他	两者都不	承认	也不	否认	这	真相	的	我的	陈述	,

他既没有承认也没有否认我所说的话属实。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt] [hoʊm] .

but	I	could	see	from	his	manner	that	it	had	hit	home	.
但	我	可以	看	从	他的	方式	那	它	有	打	家	.

但从他的举止中，我能看出这件事对他触动很大。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [-]

So	I	told	him	he	could	stay	on	the	plantation	on	[	219	]
所以	我	讲述	他	他	可以	停留	在	这	种植园	在	[	-	]

所以我告诉他，他可以留在种植园[219]

[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi]

one	condition	only	,	and	that	was	that	he	fulfilled	his	engagement	with	Lizzie
一	状况	仅有的	,	和	那	曾是	那	他	已完成	他的	订婚	和	莉齐

['fɛloʊz] . -

Fellows	.	'
研究员	.	-

只有一个条件，那就是他必须履行与莉齐·费洛斯的婚约。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

'	I	wish	you	hadn't	,	'	replied	his	wife	,	with	a	look	of	vexation	.
-	我	希望	你	之前没有	,	-	回复	他的	妻子	,	和	一个	看	的	烦恼	.

“我真希望你没那么做，”他的妻子带着一丝恼怒回答道。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

'	I	don't	want	him	to	stay	,	under	any	circumstances	.
-	我	不	想	他	到	停留	,	在下面	任何	情况	.

“无论如何，我都不希望他留下。”

[θɪŋz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['æftər] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Things	can	never	be	the	same	again	between	us	after	the	avowal	of	his
事物	能	绝不	是	这	相同的	再次	之间	我们	后	这	承认	的	他的

['ɪmpjədənt] [prɪ'tenʃənz] ,

impudent	pretensions	,
厚颜无耻	虚荣心	,

自从他厚颜无耻地公开了自己的野心之后，我们之间的关系再也回不到从前了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] ['lɪzi] ['fɛloʊz]

and	I	can't	see	how	the	matter	would	be	improved	by	his	marrying	Lizzie	Fellows
和	我	不能	看	如何	这	事情	会	是	改进	经过	他的	结婚	莉齐	研究员

.

:

.

我看不出他娶莉齐·费洛斯会让这件事有什么改善。

[ɪn] [fækt] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [traɪ] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['lɪzi]

In	fact	,	Mr	Courtney	,	I	think	you	should	also	try	and	provide	for	Lizzie
在	事实	,	先生	考特尼	,	我	思考	你	应该	还	尝试	和	提供	为了	莉齐

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

事实上，考特尼先生，我认为您也应该想办法在其他地方安置莉齐。

[fɔːr; fər] ['kiːtə] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] , ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

for	Quita	can	hardly	notice	her	when	she	is	Lady	Johnstone	,	after	what	she
为了	奎塔	能	几乎	注意	她	什么时候	她	是	女士	约翰斯通	,	后	什么	她

[hæz; həz] [dʌn] . -

has	done	.	'
有	完毕	.	-

因为奎塔几乎认不出她了，毕竟她已经是约翰斯通夫人了，毕竟她做了那样的事。

- ['niːtə] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

'	Nita	,	I	don't	believe	she	has	done	anything	she	need	be	ashamed	of	.
-	妮塔	,	我	不	相信	她	有	完毕	任何事物	她	需要	是	羞愧	的	.

“妮塔，我不认为她做了什么让她感到羞耻的事情。”

[aɪ] [hæv; həv] [fʊl] [feɪθ] [ɪn] ['lɪzi] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	full	faith	in	Lizzie	,	as	I	have	told	you	before	,
我	有	满的	信仰	在	莉齐	,	作为	我	有	讲述	你	前	,

正如我之前告诉过你的，我对莉齐充满信心。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .

and	I	will	not	insult	her	by	a	suspicion	of	wrong	.
和	我	将要	不是	侮辱	她	经过	一个	怀疑	的	错误的	.

我不会因为怀疑她做错了事就侮辱她。

[haʊ'evər] , [-]

However	,	[	220	]
然而	,	[	-	]

然而，[220]

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] [kʊr'sɛlz] , [juː; jʊ] [meɪ] [set] [jʊr; jər]

with	regard	to	her	marrying	Henri	de	Courcelles	,	you	may	set	your
和	看待	到	她	结婚	亨利	德	库尔塞勒斯	,	你	可能	放	你的

[maɪnd] [æt; ət] [rest] ,

mind	at	rest	,
头脑	在	休息	,

至于她嫁给亨利·德·库尔塞勒的事，你可以放心了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] . -

for	she	has	refused	him	.	'
为了	她	有	拒绝	他	.	-

因为她拒绝了他。

- ['lɪzi] [hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['mæri] [diː] [kʊr'sɛlz] ?

'	Lizzie	has	refused	to	marry	De	Courcelles	?
-	莉齐	有	拒绝	到	结婚	德	库尔塞勒斯	?

“莉齐拒绝嫁给德·库尔塞勒？”

- [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

'	exclaimed	Mrs	Courtney	,	with	amazement	.
-	惊呼	太太	考特尼	,	和	惊愕	.

“考特尼夫人惊叹道。”

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [soʊ] ?

'	Have	I	not	said	so	?
-	有	我	不是	说	所以	?

我不是说过吗?

[diː] [kʊr'sɛlz] [siːmd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] ,

De	Courcelles	seemed	quite	ready	to	accede	to	my	proposal	,
德	库尔塞勒斯	似乎	相当	准备好	到	同意	到	我的	提议	,

德库尔塞勒似乎很乐意接受我的提议。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	I	gave	him	a	week	to	settle	it	in	.
和	我	给予	他	一个	星期	到	定居	它	在	.

我给了他一周时间适应。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [haʊ'evər] ,

Before	a	couple	of	days	were	over	our	heads	,	however	,
前	一个	夫妻	的	天	是	超过	我们的	头部	,	然而	,

然而，没过几天，事情就超出了我们的掌控。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

he	came	to	tell	me	that	it	was	of	no	use	,
他	来了	到	告诉	我	那	它	曾是	的	不	使用	,

他来告诉我，这毫无用处。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɛloʊz] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Miss	Fellows	had	refused	to	have	anything	to	do	with	him	.
和	错过	研究员	有	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	他	.

费洛斯小姐拒绝与他有任何瓜葛。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrd] ,

I	told	him	I	couldn't	go	back	from	my	word	,
我	讲述	他	我	不能	去	后退	从	我的	单词	,

我告诉他我不能食言。

[ænd; ənd] [ðæt] (['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]) [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	that	(	under	the	circumstances	)	I	refused	to	retain	him	on	the
和	那	(	在下面	这	情况	)	我	拒绝	到	保持	他	在	这

[plæn'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

plantation	as	an	unmarried	man	,
种植园	作为	一个	未婚	男人	,

鉴于当时的情况，我拒绝让他以未婚男子的身份留在种植园。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]

so	I	would	pay	him	a	quarter's	salary	,	and	he	must	clear	out	in	a	week
所以	我	会	支付	他	一个	季度	薪水	,	和	他	必须	清除	出去	在	一个	星期

.

:

.

所以我会付给他四分之一的工资，他必须在一周内离开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪzɪz] ['bʌŋgəloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

But	before	I	did	so	,	I	walked	down	to	Lizzie's	bungalow	,	and	had	a	very
但	前	我	做过	所以	,	我	步行	向下	到	莉齐的	平房	,	和	有	一个	非常

[-]

[221]

[-]

但在此之前，我走到莉齐的平房，和她进行了一次非常[221]

[pleɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

plain	conversation	with	her	on	the	subject	.
清楚的	对话	和	她	在	这	主题	.

就此事与她进行坦诚的交谈。

- ['mɪsɪz] ['kɔːrtniz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['jeloʊ] .

'	Mrs	Courtney's	complexion	faded	to	a	dull	yellow	.
-	太太	Courtney's	肤色	褪色	到	一个	乏味的	黄色的	.

“考特尼太太的脸色变得暗淡发黄。”

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɜːrs] - [tʃaɪld] ?

'	About	the	nurse	-	child	?
-	关于	这	护士	-	孩子	?

关于那个护士和孩子的事?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrz] ? -

Does	she	still	deny	that	it	is	hers	?	'
做	她	仍然	否定	那	它	是	她的	?	-

她仍然否认那是她的东西吗?

- [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [sɪn'serəti] , [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

'	Emphatically	,	and	with	such	undeniable	sincerity	,	that	I	quite	believe	her	.
-	强调地	,	和	和	这样的	无可否认	诚意	,	那	我	相当	相信	她	.

“她语气坚定，真诚得令人信服，我完全相信她。”

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪk'sept] [tuː; tə]

I	would	stake	my	life	that	she	has	nothing	to	do	with	that	child	except	to
我	会	赌注	我的	生活	那	她	有	没有什么	到	做	和	那	孩子	除了	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

take	care	of	it	.
拿	关心	的	它	.

我敢用我的生命担保，她和那个孩子之间除了照顾他之外，没有任何其他关系。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['ɪndʒərd] ['wʊmən] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ,

She	is	a	most	injured	woman	,	in	my	opinion	,	and	I	urged	her	,
她	是	一个	最多	受伤	女士	,	在	我的	观点	,	和	我	敦促	她	,

在我看来，她是一位伤痕累累的女性，我劝她：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊərz] ,

for	her	own	sake	as	well	as	ours	,
为了	她	自己的	清酒	作为	出色地	作为	我们的	,

为了她自己，也为了我们，

[tuː; tə][duː][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([wɜːr; wər][hiː; hi] ['lɪvɪŋ]) [wʊd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] ,

to	do	as	her	father	(	were	he	living	)	would	command	her	,
到	做	作为	她	父亲	(	是	他	活的	)	会	命令	她	,

遵从她父亲（如果他还活着的话）的命令，

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] . -

and	reveal	the	name	of	the	mother	of	the	infant	.	'
和	揭示	这	姓名	的	这	母亲	的	这	婴儿	.	-

并公布婴儿母亲的姓名。

- [oʊ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [haʊ] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['lɪzi] [breɪk]

'	Oh	,	Mr	Courtney	,	how	very	wrong	of	you	to	try	and	make	Lizzie	break
-	哦	,	先生	考特尼	,	如何	非常	错误的	的	你	到	尝试	和	制作	莉齐	休息

[hɜːr; hər] [oʊθ] !

her	oath	!
她	誓言	!

“哦，考特尼先生，你竟然想让莉齐违背誓言，真是大错特错了！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɜːrdʒəri] !

Why	,	it	would	be	perjury	!
为什么	,	它	会	是	伪证	!

那可是作伪证啊！

- [kraɪd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , ['vɜːrtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , - [ænd; ənd]

'	cried	Mrs	Courtney	,	virtuously	indignant	,	and	trembling	with	anxiety	,	'	and
-	哭	太太	考特尼	,	有德行	愤怒	,	和	发抖	和	焦虑	,	-	和

[aɪ] [wʊd] [-]

I	would	[	222	]
我	会	[	-	]

“考特尼太太义愤填膺地喊道，焦虑得浑身颤抖，‘而我……’”[222]

['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ðæn; ðən] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

rather	think	she	had	fallen	,	than	commit	such	a	crime	.
相当	思考	她	有	倒下	,	比	犯罪	这样的	一个	犯罪	.

宁愿相信她是意外跌倒，也不愿相信她犯下这样的罪行。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -

Surely	she	was	not	so	weak	as	to	be	persuaded	to	do	such	a	thing	?	'
一定	她	曾是	不是	所以	虚弱的	作为	到	是	被说服	到	做	这样的	一个	事物	?	-

她肯定不会软弱到会被人劝说去做这种事吧?

- [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ædəmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər][kloʊzd] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

'	No	;	she	is	adamant	,	and	her	lips	are	closed	like	a	vice	.
-	不	;	她	是	坚定不移	,	和	她	嘴唇	是	关闭	喜欢	一个	副	.

“不，她态度坚决，双唇紧闭。”

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

She	refuses	to	say	anything	upon	the	subject	,
她	拒绝	到	说	任何事物	之上	这	主题	,

她拒绝就此事发表任何评论。

[ɪk'septɪŋ] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt][hɜːrz] .

excepting	to	reiterate	her	former	assertion	that	the	child	is	not	hers	.
除外	到	重申	她	以前的	断言	那	这	孩子	是	不是	她的	.

除了重申她之前的说法，即孩子不是她的之外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] - [prə'poʊz(ə)l]

And	she	told	me	the	reason	she	had	rejected	Monsieur	de	Courcelles	'	proposal
和	她	讲述	我	这	原因	她	有	拒绝	先生	德	库尔塞勒斯	-	提议

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . -

is	because	he	has	said	the	same	thing	of	her	as	other	people	.	'
是	因为	他	有	说	这	相同的	事物	的	她	作为	其他	人们	.	-

她告诉我，她拒绝库尔塞勒先生求婚的原因是，他对她的评价和其他人一样。

- [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Well	,	of	course	.
-	出色地	,	的	课程	.

“当然。”

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ɪkˈspekt] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] .

What	can	she	expect	?	'	said	his	wife	,	looking	infinitely	relieved	.
什么	能	她	预计	?	-	说	他的	妻子	,	寻找	无限地	松了口气	.

“她还能期待什么呢？”他的妻子说道，脸上露出如释重负的表情。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊθ] ;

'	It	is	very	hard	on	the	poor	girl	,	but	she	is	bound	to	keep	her	oath	;
-	它	是	非常	难的	在	这	贫穷的	女孩	,	但	她	是	边界	到	保持	她	誓言	;

“这对可怜的女孩来说很艰难，但她必须遵守誓言；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] .

and	people	will	talk	.
和	人们	将要	讲话	.

人们会议论纷纷。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kuːlɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] ,

I	have	heard	the	coolies	speaking	of	it	in	the	most	confident	manner	,
我	有	听到	这	苦力	请讲	的	它	在	这	最多	自信的	方式	,

我听那些苦力们用极其自信的语气谈论过这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] . - [-]

as	if	they	had	not	the	slightest	doubt	that	she	is	the	baby's	mother	.	'	[	223	]
作为	如果	他们	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	她	是	这	婴儿的	母亲	.	-	[	-	]

仿佛他们毫不怀疑她是孩子的母亲。[223]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱之冠，第 2 卷（共 3 卷）(A crown of shame, volume 2 (of 3))

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['kuːli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] !
' I'd like to hear a coolie talking of her affairs in my presence !
- ID 喜欢 到 听到 一个 苦力 说 的 她 事务 在 我的 在场 !

“我想听听一个苦力当着我的面谈论她的事情！”

- [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] ['kɔrtni] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
' returned Mr Courtney , clenching his fist .
- 返回 先生 考特尼 , 紧握 他的 拳头 .

“考特尼先生攥紧拳头说道。”

- [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
' He wouldn't talk again in a hurry .
- 他 不会 讲话 再次 在 一个 匆忙 .

他很快又不肯说话了。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [ded] [frend] ,
If I can't do anything else for the daughter of my poor dead friend ,
如果 我 不能 做 任何事物 别的 为了 这 女儿 的 我的 贫穷的 死的 朋友 ,

如果我没能为我可怜的死去的朋友的女儿做任何其他事，

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
I will protect her .
我 将要 保护 她 .

我会保护她。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɪzi] [sed] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , ['niːtə] .
But there was something Lizzie said that somewhat puzzled me , Nita .
但 那里 曾是 某物 莉齐 说 那 有些 困惑 我 , 妮塔 .

但莉齐说的一句话让我有些困惑，妮塔。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [diː] [kʊr'sɛlz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðiːz] [tɜːrmz] , — “ [hiː; hi] ,
In speaking of De Courcelles , she used these terms , — “ He ,
在 请讲 的 德 库尔塞勒斯 , 她 用过的 这些 条款 , — “ 他 ,

在谈到德·库尔塞勒时，她使用了这些词语——“他，

[huː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv]
who of all others should have died before he accused me of a crime of
WHO 的 全部 其他的 应该 有 死亡 前 他 被告 我 的 一个 犯罪 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪltləs] .
which he knew I was guiltless .
哪个 他 知道 我 曾是 无罪 .

他本该在指控我犯下他明知我无罪的罪行之前就死去。

” [ʃiː; ʃi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [nuː] ” [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
” She emphasised the word “ knew ” so deeply that it attracted my attention ,
” 她 强调 这 单词 “ 知道 ” 所以 深 那 它 吸引 我的 注意力 ,

她对“知道”这个词的强调如此之深，以至于引起了我的注意。

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [diː] [kʊr'sɛlz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ə'bʌv] ['ʌðər]
and I asked her how De Courcelles should know of her innocence above other
和 我 问 她 如何 德 库尔塞勒斯 应该 知道 的 她 无辜 多于 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我问她，德库尔塞勒怎么会比其他人更清楚她的清白。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	I	could	get	nothing	further	out	of	her	.
但	我	可以	得到	没有什么	更远	出去	的	她	.

但我再也无法从她那里得到任何进一步的信息。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

She	blushed	to	her	eyes	,	poor	girl	,	and	was	silent	;
她	脸红了	到	她	眼睛	,	贫穷的	女孩	,	和	曾是	沉默的	;

她脸红到眼睛，可怜的女孩，一句话也说不出来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː][fɑːr] .

but	I	was	sure	she	felt	she	had	gone	too	far	.
但	我	曾是	当然	她	毛毡	她	有	已消失	也	远的	.

但我确信她觉得自己做得太过分了。

[wʌt] [kæn; kən][diː] [kʊr'sɛlz] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['niːtə] ?

What	can	De	Courcelles	know	for	certain	,	Nita	?
什么	能	德	库尔塞勒斯	知道	为了	肯定	,	妮塔	?

妮塔，德库塞尔究竟能确定些什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [-]

Is	it	[	224	]
是	它	[	-	]

是[224]

['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][æt; ət]

possible	he	can	have	anything	to	do	with	this	mysterious	little	stranger	at
可能的	他	能	有	任何事物	到	做	和	这	神秘	小的	陌生人	在

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ? -

the	bungalow	?	'
这	平房	?	-

他是否可能与住在小屋里的这位神秘小个子陌生人有什么关系?

- [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf]

'	Dear	me	,	Mr	Courtney	,	how	can	I	answer	the	question	?	'	exclaimed	his	wife
-	亲爱的	我	,	先生	考特尼	,	如何	能	我	回答	这	问题	?	-	惊呼	他的	妻子

['petɪʃli] .

pettishly	.
斤斤计较	.

“哎呀，考特尼先生，我该如何回答这个问题呢？”他的妻子恼怒地说道。

- [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn] ['lɪzɪz] [wɜːrdz] .

'	I	don't	see	anything	peculiar	in	Lizzie's	words	.
-	我	不	看	任何事物	奇特	在	莉齐的	字	.

“我看不出莉齐的话有什么奇怪之处。”

[ʃiː; ʃi] [ment] , ['daʊtləs] , [ðæt] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

She	meant	,	doubtless	,	that	being	her	betrothed	husband	,	he	should	have	had
她	意思是	,	毫无疑问	,	那	存在	她	未婚妻	丈夫	,	他	应该	有	有

[mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ;

more	faith	in	her	virtue	;
更多的	信仰	在	她	美德	;

毫无疑问，她的意思是，作为她的未婚夫，他应该对她的品德更有信心；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	so	he	should	.
和	所以	他	应该	.

他理应如此。

[bʌt; bət] [men] [dʒʌdʒ] ['wɪmɪn] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['seldəm] [kʌm] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] .

But	men	judge	women	by	themselves	,	and	so	we	seldom	come	off	scot	-	free	.
但	男人	法官	女性	经过	他们自己	,	和	所以	我们	很少	来	离开	苏格兰人	-	自由的	.

但男人评判女人都是凭自己的想法，所以我们很少能全身而退。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] ['oʊvərsɪr] ?

But	are	you	going	to	get	another	overseer	?
但	是	你	去	到	得到	其他	监工	?

但你们会再找一位监工吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	is	the	most	important	thing	to	me	.
那	是	这	最多	重要的	事物	到	我	.

对我来说，这是最重要的。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [diː] [kʊr'sɛlz] - [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] . -

I	can't	think	of	that	De	Courcelles	'	presumption	with	any	patience	.	'
我	不能	思考	的	那	德	库尔塞勒斯	-	假定	和	任何	耐心	.	-

我实在无法容忍德·库尔塞勒的这种狂妄自大。

- [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] !

'	Yes	,	yes	,	my	dear	!
-	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	!

“是的，是的，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][nekst] [wiːk] .

it	is	all	settled	,	and	he	leaves	us	next	week	.
它	是	全部	定居	,	和	他	树叶	我们	下一个	星期	.

一切都已安排妥当，他下周就要离开我们了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] — ['mɪstər] ['kæmbl] ,

I	have	already	engaged	his	successor	—	Mr	Campbell	,
我	有	已经	已订婚的	他的	接班人	—	先生	坎贝尔	,

我已经聘请了他的继任者——坎贝尔先生。

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['glɛndɪnɪŋ] [ɛ'steɪts] [bɪ'fɔːr] [oʊld]['mɪstər] ['hjuːstən] [daɪd] .

who	used	to	manage	the	Glendinning	estates	before	old	Mr	Houston	died	.
WHO	用过的	到	管理	这	格伦丁宁	庄园	前	老的	先生	休斯顿	死亡	.

在老休斯顿先生去世之前，他曾负责管理格伦丁宁庄园。

[hiː; hi] [berz] [-]

He	bears	[	225	]
他	熊	[	-	]

他承受[225]

[æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [meɪ] [pruːv] [ɔːl][wiː; wi][rɪ'kwaɪər] .

an	excellent	character	,	and	,	I	trust	,	may	prove	all	we	require	.
一个	出色的	特点	,	和	,	我	相信	,	可能	证明	全部	我们	要求	.

他品行优良，我相信他能够满足我们的所有要求。

[hiː; hi][ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kuːlɪz] ;

He	is	noted	for	his	kindness	to	his	coolies	;
他	是	著名的	为了	他的	仁慈	到	他的	苦力	;

他以善待苦力而闻名；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [diː] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz][nɑːt] [reɪzd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	I	am	afraid	De	Courcelles	has	not	raised	the	character	of
和	我	是	害怕的	德	库尔塞勒斯	有	不是	提高	这	特点	的

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . -

Beauregard	in	that	respect	.	'
博雷加德	在	那	尊重	.	-

恐怕德·库尔塞勒在这方面并没有提升博雷加尔的品格。

- [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [retʃ] [ɔːl] [raʊnd] !

'	Oh	,	he	is	a	wretch	all	round	!
-	哦	,	他	是	一个	可怜虫	全部	圆形的	!

“哦，他真是个彻头彻尾的恶棍！”

- [kraɪd] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] ; - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [briːð] ['friːli] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

'	cried	Mrs	Courtney	;	'	and	I	shall	not	breathe	freely	till	he	is	gone	.
-	哭	太太	考特尼	;	-	和	我	将	不是	呼吸	自由	直到	他	是	已消失	.

“考特尼太太哭喊道：‘在他离开之前，我无法自由呼吸。’”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ˌɔːltə'geðər] . -

I	hope	he	will	leave	the	island	altogether	.	'
我	希望	他	将要	离开	这	岛	共	.	-

我希望他彻底离开这座岛。

- [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

'	That	I	cannot	tell	you	,
-	那	我	不能	告诉	你	,

我不能告诉你，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['æftər][hiː; hi] [kwɪts] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]

for	I	have	nothing	to	do	with	his	movements	after	he	quits	the	plantation
为了	我	有	没有什么	到	做	和	他的	移动	后	他	退出	这	种植园

.

:

.

因为他离开种植园后，他的行踪与我没有任何关系。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][soʊ] , [haʊ'evər] ,

I	think	he	is	sure	to	do	so	,	however	,
我	思考	他	是	当然	到	做	所以	,	然而	,

我认为他肯定会这么做。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

as	he	is	not	a	favourite	in	San	Diego	,
作为	他	是	不是	一个	最喜欢的	在	圣	迭戈	,

因为他在圣地亚哥并不受人欢迎。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] .

and	would	find	it	difficult	to	get	another	situation	here	.
和	会	寻找	它	难的	到	得到	其他	情况	这里	.

而且很难在这里找到另一种情况。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɔːk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] , ['niːtə] .

But	let	us	talk	of	something	more	pleasant	,	Nita	.
但	让	我们	讲话	的	某物	更多的	令人愉快的	,	妮塔	.

妮塔，我们还是聊点轻松愉快的事情吧。

[haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] - ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ?

How	is	our	Maraquita	getting	on	with	the	Governor	?
如何	是	我们的	-	获得	在	和	这	州长	?

我们的玛拉奎塔和州长相处得怎么样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ? -

Is	it	all	plain	sailing	?	'
是	它	全部	清楚的	帆船	?	-

一切都一帆风顺吗?

- [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ? - ['ekəud] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] . [-]

'	Plain	sailing	?	'	echoed	Mrs	Courtney	.	[	226	]
-	清楚的	帆船	?	-	回声	太太	考特尼	.	[	-	]

“一帆风顺吗？”考特尼夫人附和道。[226]

- [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	What	a	term	to	apply	to	it	.
-	什么	一个	学期	到	申请	到	它	.

用这个词来形容它真是再贴切不过了。

[waɪ] , [ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [ə'dɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər] ['hæpi] [wen] [ə'pɑːrt] .

Why	**,**	**they**	**positively**	**adore**	**each**	**other**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**are**	**never**	**happy**	**when**	**apart**	**.**
为什么	,	他们	积极地	崇拜	每个	其他	,	我的	亲爱的	,	和	是	绝不	快乐的	什么时候	除	.

亲爱的，他们彼此深爱着对方，分开时总是很不开心。

[sɜːr] ['rʌsl] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Sir	**Russell**	**is**	**only**	**too**	**charming**	**.**
先生	罗素	是	仅有的	也	迷人	.

拉塞尔爵士真是太有魅力了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['kiːtə] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ænd; ənd] [weɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .

He	**follows**	**Quita**	**about**	**everywhere**	**,**	**and**	**waits**	**on**	**her**	**like**	**a**	**slave**	**.**
他	跟随	奎塔	关于	到处	,	和	等待	在	她	喜欢	一个	奴隶	.

他寸步不离地跟着奎塔，像奴隶一样伺候她。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['daɪmənd] ['pendənt] ,

He	**has**	**given**	**her**	**the**	**most**	**exquisite**	**diamond**	**pendant**	**,**
他	有	给定	她	这	最多	精美的	钻石	吊坠	,

他送给她一条极其精美的钻石吊坠。

[ænd; ənd][æn; ən]['ærəb] [hɔːrs] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	**an**	**Arab**	**horse**	**that**	**cost**	**him**	**two**	**hundred**	**pounds**	**.**
和	一个	阿拉伯	马	那	成本	他	二	百	磅	.

还有一匹价值两百英镑的阿拉伯马。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

I	**am**	**longing**	**to**	**see**	**our**	**darling**	**installed**	**as**	**the**	**mistress**	**of**	**Government**
我	是	渴望	到	看	我们的	亲爱的	已安装	作为	这	情妇	的	政府

[haʊs] .

House	**.**
房子	.

我渴望看到我们心爱的姑娘就任总督府女主人。

[sɜːr] ['rʌsl] [miːnz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['trɪnɪˌdæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

Sir	**Russell**	**means**	**to**	**go**	**over**	**to**	**Trinidad**	**for**	**the**	**honeymoon**	**.**
先生	罗素	方法	到	去	超过	到	特立尼达	为了	这	蜜月	.

拉塞尔爵士打算去特立尼达度蜜月。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['stiːmər] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] -

The	**Government**	**steamer**	**will**	**take**	**them**	**on**	**board**	**directly**	**after**	**the**	**wedding**	**-**
这	政府	汽船	将要	拿	他们	在	木板	直接地	后	这	婚礼	-

['brekfəst] ;

breakfast	**;**
早餐	;

婚宴结束后，政府的轮船将直接接他们上船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	**they**	**will**	**be**	**absent**	**for**	**a**	**month**	**.**
和	他们	将要	是	缺席的	为了	一个	月	.

他们将缺勤一个月。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]

The	**day**	**after**	**they**	**return**	**to**	**Government**	**House**	**,**	**the**	**marriage**	**will**	**be**	**celebrated**	**by**
这	天	后	他们	返回	到	政府	房子	,	这	婚姻	将要	是	著名	经过

[ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔːl] .

a	**splendid**	**ball**	**.**
一个	灿烂	球	.

他们返回总督府的第二天，将举行盛大的舞会来庆祝婚礼。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] — [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]

He	is	going	to	issue	invitations	to	everybody	in	the	island	—	high	and	low
他	是	去	到	问题	邀请函	到	大家	在	这	岛	—	高的	和	低的

.

:

.

他将向岛上所有人——无论地位高低——发出邀请。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] ['rʌsl] ?

Isn't	it	noble	of	Sir	Russell	?
不是	它	高贵	的	先生	罗素	?

罗素爵士的做法难道不高尚吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [-]

But	he	says	he	would	ask	the	whole	world	,	if	he	could	,	[	227	]
但	他	说道	他	会	问	这	所有的	世界	,	如果	他	可以	,	[	-	]

但他表示，如果可以的话，他会问全世界[227]

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [braɪd] . -

to	witness	his	triumph	in	the	possession	of	so	lovely	a	bride	.	'
到	证人	他的	胜利	在	这	拥有	的	所以	迷人的	一个	新娘	.	-

亲眼见证他拥有如此美丽的新娘的胜利。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

'	I	don't	wonder	at	his	enthusiasm	,	'	exclaimed	the	father	,
-	我	不	想知道	在	他的	热情	,	-	惊呼	这	父亲	,

“我一点也不奇怪他的热情，”父亲惊叹道。

- [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] !

'	for	he	has	got	the	loveliest	girl	in	the	British	possessions	!
-	为了	他	有	得到	这	最可爱的	女孩	在	这	英国	财产	!

因为他拥有英国殖民地中最美丽的姑娘!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][fæl] - [lælz] , [maɪ] [dɪr] ?

But	what	about	her	fal	-	lals	,	my	dear	?
但	什么	关于	她	失败	-	拉尔斯	,	我的	亲爱的	?

可是，亲爱的，她的法拉尔们呢?

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][gɑːt] ['redi] [ɪn] [taɪm] ? -

Can	they	be	got	ready	in	time	?	'
能	他们	是	得到	准备好	在	时间	?	-

他们能及时准备好吗?

- ['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] , ['mɪstər] ['kɔrtni] ;

'	Only	just	enough	to	go	on	with	,	Mr	Courtney	;
-	仅有的	只是	足够的	到	去	在	和	,	先生	考特尼	;

“只够继续下去的，考特尼先生；

[bʌt; bət][sɜːr] ['rʌsl] [ɪz][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] ,

but	Sir	Russell	is	as	impatient	as	a	boy	of	twenty	,
但	先生	罗素	是	作为	不耐烦	作为	一个	男生	的	二十	,

但罗素爵士却像个二十岁的小伙子一样缺乏耐心。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʌnθ] .

and	refuses	to	wait	a	day	over	the	month	.
和	拒绝	到	等待	一个	天	超过	这	月	.

他拒绝在一个月内等待一天。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	have	sent	my	orders	to	England	,	as	you	desired	me	;	but	,	of	course	,
我	有	发送	我的	订单	到	英格兰	,	作为	你	想要的	我	;	但	,	的	课程	,

我已经按照你的要求把命令发往了英国；但是，当然，

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .

they	can't	be	here	in	time	.
他们	不能	是	这里	在	时间	.

他们来不及赶到。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [dres] [aɪ] [kæn; kən] ['lʌkɪli] [sə'plaɪ] .

The	wedding	-	dress	I	can	luckily	supply	.
这	婚礼	-	裙子	我	能	幸运的是	供应	.

幸运的是，我可以提供婚纱。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dres] [ʌv; əv] ['hɔnitən] [leɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]

Perhaps	you	have	forgotten	the	exquisite	dress	of	Honiton	lace	you	gave	me
也许	你	有	被遗忘的	这	精美的	裙子	的	霍尼顿	蕾丝	你	给予	我

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

when	the	dear	child	was	born	.
什么时候	这	亲爱的	孩子	曾是	出生	.

或许你已经忘记了，在我亲爱的孩子出生时，你送给我的那件精美的霍尼顿蕾丝连衣裙。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] ['oʊvər] [waɪt] ['sætn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wer] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr]

I	am	having	it	made	up	over	white	satin	;	and	she	could	wear	nothing	,	Sir
我	是	拥有	它	制成	向上	超过	白色的	缎	;	和	她	可以	穿	没有什么	,	先生

['rʌsl] [sez] ,

Russell	says	,
罗素	说道	,

我用白色缎子做成这件衣服；而她可以什么都不穿，罗素爵士说。

[mɔːr] ['elɪgənt] [ɔːr] [ə'proʊpriət] .

more	elegant	or	appropriate	.
更多的	优雅的	或者	合适的	.

更优雅或更合适。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['siːz(ə)n] , - [-]

As	the	happy	event	is	taking	place	in	the	hot	season	,	Maraquita	[	228	]
作为	这	快乐的	事件	是	采取	地方	在	这	热的	季节	,	-	[	-	]

由于喜事发生在炎热的季节，马拉基塔[228]

[kæn; kən] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ,

can	wear	nothing	but	white	muslin	and	lace	,
能	穿	没有什么	但	白色的	细棉布	和	蕾丝	,

只能穿白色薄纱和蕾丝衣服，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

which	I	shall	have	no	trouble	in	procuring	for	her	;
哪个	我	将	有	不	麻烦	在	采购	为了	她	;

我为她弄到手应该不成问题；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [sets] [ɪn] , [hɜːr; hər] ['dresɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd]

and	by	the	time	the	rainy	season	sets	in	,	her	dresses	will	have	arrived
和	经过	这	时间	这	下雨	季节	套	在	,	她	连衣裙	将要	有	到达的

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

from	England	.
从	英格兰	.

等到雨季来临的时候，她的裙子就会从英国运到。

['riːəli] , ['mɪstər] ['kɔrtni] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

Really	,	Mr	Courtney	,	it	seems	as	if	the	fates	smiled	upon	her	,
真的	,	先生	考特尼	,	它	似乎	作为	如果	这	命运	微笑	之上	她	,

真的，考特尼先生，看来命运似乎眷顾了她。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] .

for	nothing	could	be	more	fortunate	than	everything	has	turned	out	.
为了	没有什么	可以	是	更多的	幸运	比	一切	有	转向	出去	.

事情的最终结果已经非常幸运了。

- [ðə; ði]['plæntər] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [ə'pɪnjən] ,
' The planter acquiesced in his wife's opinion ,
- 这 播种机 默许 在 他的 妻子的 观点 ,

种植园主默认了他妻子的意见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and the few days he spent on the hills confirmed it as his own .
和 这 很少 天 他 花费 在 这 丘陵 确认的 它 作为 他的 自己的 .

他在山上待的那几天证实了那是他自己的山。

[noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['kiːtə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] .
No two people could appear to be happier than Quita and her fiancé .
不 二 人们 可以 出现 到 是 更快乐 比 奎塔 和 她 未婚夫 .

奎塔和她的未婚夫看起来幸福无比，没有哪两个人比他们更幸福了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [kə'rest] , [ænd; ənd] ['petɪd] [tuː; tə]['eni] [ɪk'stent] ;
She suffered herself to be loved , and caressed , and petted to any extent ;
她 遭受 她自己 到 是 喜爱 , 和 被爱抚 , 和 被宠爱 到 任何 程度 ;

她甘愿被人以任何程度的爱抚、抚摸和宠溺；

[ænd; ənd][sɜːr] ['rʌsl] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] .
and Sir Russell was always ready to gratify her .
和 先生 罗素 曾是 总是 准备好 到 满足 她 .

而罗素爵士总是乐于满足她的愿望。

[hɜːr; hər] [praʊd] ['fɑːðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
Her proud father thought she looked lovelier than ever , under the consciousness
她 自豪的 父亲 想法 她 看起来 更可爱 比 曾经 , 在下面 这 意识
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['ɑːnərz] ,
of her coming honours ,
的 她 未来 荣誉 ,

她骄傲的父亲认为，在即将获得荣誉的预感下，她看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
and went back to Beauregard fully satisfied that she was the most
和 去 后退 到 博雷加德 完全 使满意 那 她 曾是 这 最多
['fɔːrtʃənət] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
fortunate girl in the world .
幸运 女孩 在 这 世界 .

她回到博雷加德时，心中充满了满足感，觉得自己是世界上最幸运的女孩。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [-]
But as the [229]
但 作为 这 [-]

但正如[229]

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ,
time passed on ,
时间 通过了 在 ,

时间流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [druː] [nɪr] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][kwɪt]
and the moment drew near when the mother and daughter must also quit
和 这 片刻 画 靠近 什么时候 这 母亲 和 女儿 必须 还 辞职
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

母女俩离开山区的那一刻也临近了。

- [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'pærənt] .
Quita's agitation became very apparent .
- 搅动 成为 非常 明显 .

奎塔的激动之情变得非常明显。

- ['mæmə] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ['wɪspər] , ['klɪŋɪŋ] [fæst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]
' **Mamma** , ' **she** **would** **say** , **in** **a** **horrified** **whisper** , **clinging** **fast** **to** **her** **mother's**
- 妈妈 , - 她 会 说 , 在 一个 惊恐万分 耳语 , 依恋 快速地 到 她 母亲的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“妈妈，”她惊恐地低声说道，紧紧抓住母亲的手。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi][hæz; həz] [left] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] ? -
' **are** **you** **quite** , **quite** **sure** **he** **has** **left** **Beauregard** **?** '
- 是 你 相当 , 相当 当然 他 有 左边 博雷加德 ? -

你真的非常确定他已经离开博雷加德了吗?

- [kwaɪt] [ʃʊr] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
' **Quite** **sure** , **my** **dearest** .
- 相当 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，我最亲爱的。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['kæmbl] , [ðə; ði] [nu:]
Your **father** **sent** **him** **away** **a** **fortnight** **ago** , **and** **Mr** **Campbell** , **the** **new**
你的 父亲 发送 他 离开 一个 两星期 前 , 和 先生 坎贝尔 , 这 新的
['oʊvərsɪr] ,
overseer ,
监工 ,

你父亲两周前把他打发走了，而新来的监工坎贝尔先生，

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] . -
is **living** **at** **the** **Oleander** **Bungalow** **in** **his** **stead** **.** '
是 活的 在 这 夹竹桃 平房 在 他的 坚定 . -

有人代替他住在夹竹桃小屋。

- [bʌt; bət] [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] ?
' **But** **might** **he** **not** **be** **hiding** **somewhere** **near** **?**
- 但 可能 他 不是 是 隐藏 某处 靠近 ?

但他会不会就藏在附近某个地方呢?

[æt; ət] ['ʃænti] [hɪl] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['maɪnərz] - [gʌltʃ] ?
At **Shanty** **Hill** , **or** **in** **the** **Miners** ' **Gulch** **?**
在 棚屋 爬坡道 , 或者 在 这 矿工 - 峡谷 ?

在棚户山，还是在矿工峡谷?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][bəuθ] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] . -
There **are** **public** **-** **houses** **in** **both** **those** **places** **.** '
那里 是 民众 - 房屋 在 两个都 那些 地方 . -

这两个地方都有酒馆。

- ['ki:tə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get]['oʊvər] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [fɪr] .
' **Quita** , **my** **child** , **you** **must** **get** **over** **this** **foolish** **fear** .
- 奎塔 , 我的 孩子 , 你 必须 得到 超过 这 愚蠢 害怕 .

“奎塔，我的孩子，你必须克服这种愚蠢的恐惧。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [di:] [kʊr'sɛlz] [hæz; həz] [left] [sæn]
In **the** **first** **place** , **your** **father** **is** **quite** **convinced** **that** **De** **Courcelles** **has** **left** **San**
在 这 第一的 地方 , 你的 父亲 是 相当 确信 那 德 库尔塞勒斯 有 左边 圣
[di:'eɪgoʊ] ,
Diego ,
迭戈 ,

首先，你父亲非常确信德库塞勒斯已经离开了圣地亚哥。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [-]
as **there** **is** **no** **[** **230** **]**
作为 那里 是 不 [-]

因为没有[230]

['veɪkənt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plai] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

vacant	situation	in	the	island	for	which	he	could	apply	;	and	in	the	second	,
空缺	情况	在	这	岛	为了	哪个	他	可以	申请	;	和	在	这	第二	,

岛上有一个空缺职位他可以申请；其次，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

even	if	he	were	in	the	neighbourhood	he	would	not	dare	to	speak	to	you	,
甚至	如果	他	是	在	这	邻里	他	会	不是	敢	到	说话	到	你	,

即使他就在附近，他也不敢跟你说话。

[fɑːr] [les] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['ɪndʒər][juː; jʊ] . -

far	less	to	try	and	injure	you	.	'
远的	较少的	到	尝试	和	损伤	你	.	-

他们更不可能试图伤害你。

- [ɑː] , ['mæmə] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

'	Ah	,	mamma	,	you	don't	know	Henri	!
-	啊	,	妈妈	,	你	不	知道	亨利	!

“啊，妈妈，你不认识亨利！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [stæb][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

You	should	have	seen	his	eyes	when	he	said	he	would	stab	me	at	the	altar
你	应该	有	已见	他的	眼睛	什么时候	他	说	他	会	刺	我	在	这	坛

.

:

.

你应该看看他说要在婚礼上刺死我时他的眼神。

[hiː; hi][ɪz]['terəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

He	is	terrible	when	he	is	in	a	rage	.
他	是	糟糕的	什么时候	他	是	在	一个	愤怒	.

他发怒的时候非常可怕。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

And	I	feel	convinced	he	will	keep	his	word	.
和	我	感觉	确信	他	将要	保持	他的	单词	.

我相信他会信守承诺。

[hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [tɪl] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

He	will	hang	about	Beauregard	till	my	wedding	-	day	,
他	将要	悬挂	关于	博雷加德	直到	我的	婚礼	-	天	,

他会一直待在博雷加德附近，直到我的婚礼那天。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ,

and	then	he	will	hide	in	the	church	and	shoot	me	,
和	然后	他	将要	隐藏	在	这	教会	和	射击	我	,

然后他会躲在教堂里开枪打死我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] , [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ! - [rɪ'plaɪd] ['kiːtə] ,

and	I	shall	die	in	my	wedding	-	dress	,	bespattered	with	blood	!	'	replied	Quita	,
和	我	将	死	在	我的	婚礼	-	裙子	,	溅洒	和	血	!	-	回复	奎塔	,

“我将身穿婚纱，浑身血迹地死去！”奎塔回答道。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

relapsing	into	tears	at	the	awful	picture	she	had	conjured	up	in	her
复发	进入	眼泪	在	这	可怕	图片	她	有	召唤	向上	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

她想象中那可怕的画面让她再次泪流满面。

- ['kiːtə] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] !

'	Quita	,	you	will	make	yourself	ill	if	you	go	on	like	this	!
-	奎塔	,	你	将要	制作	你自己	患病的如果		你	去	在	喜欢	这	!

“奎塔，你再这样下去会生病的！”

- [sed] ['mɪsɪz] ['kɔrtni] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [sə'lɪsɪtuːd] .

'	said	Mrs	Courtney	,	with	grave	solicitude	.
-	说	太太	考特尼	,	和	严重	关怀	.

“考特尼太太神色凝重地说道。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] .

'	You	are	really	too	silly	to	be	reasoned	with	.
-	你	是	真的	也	愚蠢的	到	是	有理智的	和	.

你真是太愚蠢了，根本无法讲道理。

[duː] [-]

Do	[	231	]
做	[	-	]

Do[231]

[juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] ?

you	forget	you	are	going	to	be	the	Governor's	wife	?
你	忘记	你	是	去	到	是	这	州长的	妻子	?

你忘了你以后要当州长夫人了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

You	are	not	going	to	marry	a	nobody	,	but	a	man	high	in	position	and
你	是	不是	去	到	结婚	一个	无人	,	但	一个	男人	高的	在	位置	和

['paʊər] ,

power	,
力量	,

你不会嫁给一个无名小卒，而是一个地位显赫、权势滔天的男人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [der] [tuː; tə] [ə'seɪl] [juː; jʊ] ['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] .

and	no	one	will	dare	to	assail	you	either	by	word	or	deed	.
和	不	一	将要	敢	到	攻击	你	任何一个	经过	单词	或者	契据	.

没有人敢用言语或行动攻击你。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [wɪl] [biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪləteri] ;

The	church	in	which	you	are	married	will	be	lined	with	the	military	;
这	教会	在	哪个	你	是	已婚	将要	是	衬里	和	这	军队	;

你举行婚礼的教堂里将坐满军人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] , [sɜːr] ['rʌsl] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

and	if	you	are	nervous	,	Sir	Russell	will	have	a	special	guard	of	honour
和	如果	你	是	紧张的	,	先生	罗素	将要	有	一个	特别的	警卫	的	荣誉

[tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

to	protect	you	.
到	保护	你	.

如果您感到紧张，罗素爵士将安排一支特别的仪仗队保护您。

[bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm] [ges] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [fɪrz] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

But	don't	let	him	guess	at	any	of	your	nervous	fears	,	for	Heaven's	sake	,
但	不	让	他	猜测	在	任何	的	你的	紧张的	恐惧	,	为了	天	清酒	,

但千万别让他猜到你内心任何紧张的恐惧，看在上帝的份上!

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [get] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	he	may	get	curious	to	learn	the	cause	of	them	.
或者	他	可能	得到	好奇的	到	学习	这	原因	的	他们	.

或者他可能会好奇这些现象的原因。

[rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['kiːtə] , [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . -

Rely	on	me	,	Quita	,	that	all	will	be	well	.	'
依靠	在	我	,	奎塔	,	那	全部	将要	是	出色地	.	-

奎塔，相信我，一切都会好起来的。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['mæmə] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	But	there	is	another	thing	,	mamma	,	'	said	the	girl	,	after	a	pause	.
-	但	那里	是	其他	事物	,	妈妈	,	-	说	这	女孩	,	后	一个	暂停	.

“但是还有一件事，妈妈，”女孩停顿了一下后说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [oʊld]['dʒesikə] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] .

'	I	am	horribly	afraid	that	old	Jessica	knows	too	much	.
-	我	是	糟糕透了	害怕的	那	老的	杰西卡	知道	也	很多	.

我非常害怕老杰西卡知道得太多了。

[wʌn] [naɪt] [wen] — [wen] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪk]

One	night	when	—	when	—	I	had	been	at	the	bungalow	,	I	found	her	awake
一	夜晚	什么时候	—	什么时候	—	我	有	到过	在	这	平房	,	我	成立	她	醒

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	watching	for	my	return	.
和	观看	为了	我的	返回	.

一天晚上，当我在小屋里的时候，我发现她醒着，正等着我回来。

[ænd; ənd] [tuː] [-]

And	two	[	232	]
和	二	[	-	]

以及两个[232]

[ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌtəd] [hɪnts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] . -

or	three	times	she	has	muttered	hints	that	I	could	not	misunderstand	.	'
或者	三	时代	她	有	低声说道	提示	那	我	可以	不是	误解	.	-

或者说，她曾三次低声暗示，我不可能听错。

- [oʊ] , ['kiːtə] , ['kiːtə] , [wʌt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] .

'	Oh	,	Quita	,	Quita	,	what	trouble	you	have	got	yourself	into	.
-	哦	,	奎塔	,	奎塔	,	什么	麻烦	你	有	得到	你自己	进入	.

“哦，奎塔，奎塔，你给自己惹了多大的麻烦啊。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sər'maʊnt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

It	seems	as	if	we	should	never	surmount	the	difficulties	in	our	path	.
它	似乎	作为	如果	我们	应该	绝不	超越	这	困难	在	我们的	小路	.

我们似乎永远无法克服前进道路上的种种困难。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪdi] ['dʒɑːnˌstoʊn] . -

I	shall	know	no	peace	until	you	are	Lady	Johnstone	.	'
我	将	知道	不	和平	直到	你	是	女士	约翰斯通	.	-

除非你成为约翰斯通夫人，否则我将永无宁日。

- [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , ['mæmə] !

'	Nor	I	either	,	mamma	!
-	也不	我	任何一个	,	妈妈	!

“我也是，妈妈！”

[bʌt; bət] [kɑːnt] [wiː; wi] [send] ['dʒesikə] [ə'weɪ] [tuː] ?

But	can't	we	send	Jessica	away	too	?
但	不能	我们	发送	杰西卡	离开	也	?

但我们难道不能把杰西卡也送走吗?

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

I	don't	intend	to	take	her	to	Government	House	,
我	不	打算	到	拿	她	到	政府	房子	,

我并不打算带她去总督府。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . -

and	you	will	have	no	use	for	her	when	I	am	gone	.	'
和	你	将要	有	不	使用	为了	她	什么时候	我	是	已消失	.	-

我走了之后，你就用不着她了。

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] .

'	My	dear	,	I	am	afraid	it	would	be	dangerous	to	dismiss	her	.
-	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	它	会	是	危险的	到	解雇	她	.

“亲爱的，恐怕解雇她是件危险的事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ges] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['niːgrəuz] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'vendʒfəl] .

She	would	guess	the	reason	,	and	these	negroes	are	very	revengeful	.
她	会	猜测	这	原因	,	和	这些	黑人	是	非常	复仇的	.

她会猜到原因，而这些黑人非常记仇。

[ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [frendz] ;

They	will	serve	you	to	the	death	,	so	long	as	you	make	them	your	friends	;
他们	将要	服务	你	到	这	死亡	,	所以	长的	作为	你	制作	他们	你的	朋友们	;

只要你和他们做朋友，他们就会为你效力至死；

[bʌt; bət][wʌns] [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mælɪs] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .

but	once	turn	round	on	them	,	and	their	malice	knows	no	bounds	.
但	一次	转动	圆形的	在	他们	,	和	他们的	恶意	知道	不	界限	.

但一旦他们反过来对付他们，他们的恶意就毫无底线。

['dʒesikə][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər][bɜːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə'drɪft][dʒʌst]

Jessica	has	been	with	you	since	your	birth	,	and	to	send	her	adrift	just
杰西卡	有	到过	和	你	自从	你的	出生	,	和	到	发送	她	漂流	只是

[æz; əz][juː; jʊ] [-]

as	you	[	233	]
作为	你	[	-	]

杰西卡从你出生起就一直陪伴着你，要让她像你一样漂泊无依[233]

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['goʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] -

are	going	to	be	married	,	would	be	to	set	her	tongue	going	like	a	mill	-
是	去	到	是	已婚	,	会	是	到	放	她	舌头	去	喜欢	一个	磨	-

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

即将结婚，就像让她的舌头像磨坊里的水车一样飞速运转。

[noʊ] , ['kiːtə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'suː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːlətɪk] [kɔːrs] !

No	,	Quita	,	you	must	pursue	a	more	politic	course	!
不	,	奎塔	,	你	必须	追求	一个	更多的	政治	课程	!

不，奎塔，你必须采取更具政治性的做法！

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] ['dʒesikə][ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

I	think	we	made	a	mistake	in	not	bringing	Jessica	up	to	the	hills	with	us	.
我	思考	我们	制成	一个	错误	在	不是	带来	杰西卡	向上	到	这	丘陵	和	我们	.

我认为我们没带杰西卡一起上山是个错误。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

Had	I	known	what	you	tell	me	now	,
有	我	已知	什么	你	告诉	我	现在	,

如果我早知道你现在告诉我的这些，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ;

I	would	not	have	consented	to	her	being	left	behind	;
我	会	不是	有	同意	到	她	存在	左边	在后面	;

我绝不会同意把她留下；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['prez(ə)nts] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ,

but	**you**	**must**	**take**	**her**	**some**	**presents**	**when**	**we**	**return**	**,**
但	你	必须	拿	她	一些	礼物	什么时候	我们	返回	,

但是我们回去的时候你一定要给她带些礼物。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] .

and	**do**	**all**	**in**	**your**	**power**	**to**	**conciliate**	**her**	**.**
和	做	全部	在	你的	力量	到	和解	她	.

尽你所能安抚她。

[dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [fəˌmɪli'ærəti] , [nɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

Don't	**encourage**	**any**	**familiarity**	**,**	**nor**	**appear**	**to**	**understand**	**any**	**hints**	**she**	**may**	**give**	**you**	**,**
不	鼓励	任何	熟悉	,	也不	出现	到	理解	任何	提示	她	可能	给	你	,

不要表现得过于亲昵，也不要装作听懂了她给你的任何暗示。

[bʌt; bət] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,

but	**keep**	**her**	**in**	**a**	**good**	**temper**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**until**	**after**	**the**	**fourteenth**	**,**
但	保持	她	在	一个	好的	脾气	,	我的	亲爱的	孩子	,	直到	后	这	第十四	,

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] .

whatever	**you**	**do**	**.**
任何	你	做	.

但亲爱的孩子，无论如何，都要让她保持好脾气，直到十四号之后。

- ['æktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] ,

'	**Acting**	**on**	**her**	**mother's**	**advice**	**,**
-	表演	在	她	母亲的	建议	,

“听从了她母亲的建议，

- [tʊk] [ə; eɪ] ['geɪli] - ['kʌlərd] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][gɪlt] [biːdz] [tuː; tə]

Maraquita	**took**	**a**	**gaily**	**-**	**coloured**	**shawl**	**and**	**a**	**necklace**	**of**	**gilt**	**beads**	**to**
-	采取	一个	兴高采烈地	-	有色	披肩	和	一个	项链	的	镀金	珠子	到

['dʒesikə] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

Jessica	**when**	**she**	**returned**	**to**	**the**	**White**	**House**	**,**
杰西卡	什么时候	她	返回	到	这	白色的	房子	,

玛拉奎塔回到白宫时，给杰西卡带了一条色彩鲜艳的披肩和一串镀金珠子项链。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['nɜːsɪz] [hɑːrt] [rɪ'pent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː] [rɪ'piːtɪŋ] ['eni] [

and	**made**	**the**	**old**	**nurse's**	**heart**	**repent**	**that**	**she**	**had**	**been**	**led**	**into**	**repeating**	**any**	**[**
和	制成	这	老的	护士的	心	悔改	那	她	有	到过	引领	进入	重复	任何	[

-]

234	**]**

-]

并让老护士后悔自己被误导重复了任何[234]

['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪsi] .

scandal	**about**	**her**	**missy**	**.**
丑闻	关于	她	米西	.

关于她小姐的丑闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi]

But	**the**	**departure**	**of**	**the**	**overseer**	**was**	**too**	**important**	**an**	**event**	**to**	**be**
但	这	离开	的	这	监工	曾是	也	重要的	一个	事件	到	是

[pæst] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] ,

passed	**over**	**in**	**silence**	**,**
通过了	超过	在	沉默	,

但是，监工的离任是一件太过重要的事情，不能被悄无声息地忽略过去。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔ:t]
and **Maraquita** **was** **doomed** **to** **hear** **a** **repetition** **of** **what** **was** **thought**
和 - 曾是 注定失败 到 听到 一个 重复 的 什么 曾是 想法
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ku:li] ['kwɔ:rtərz] .
concerning **it** **in** **the** **coolie** **quarters** **.**
有关 它 在 这 苦力 四分之一 .

玛拉奎塔注定要听到苦力宿舍里人们对这件事的各种议论。

- ['mɪsi] [si:n] [di:] [nu:] - ?
' **Missy** **seen** **de** **new** **oberseer** **?**
- 米西 已见 德 新的 - ?

Missy见过新的观察员吗?

- ['dʒesikə] [kə'menst] , [ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .
' **Jessica** **commenced** **,** **the** **first** **moment** **they** **were** **left** **alone** **.**
- 杰西卡 开始 , 这 第一的 片刻 他们 是 左边 独自的 .

“杰西卡在他们独处的第一刻开口说道。”

- [hi:; hi] ['beri] [faɪn] [mæn] , — ['brɔ:dər] [den] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] , [ænd; ənd] ['plenti] [mɔ:r] ['kʌlər] [ɪn]
' **He** **berry** **fine** **man** **,** **—** **broader** **den** **Massa** **Courcelles** **,** **and** **plenty** **more** **colour** **in**
- 他 浆果 美好的 男人 , — 更广泛 丹 马萨 库尔塞勒斯 , 和 很多 更多的 颜色 在
[feɪs] ;
face **;**
脸 ;

“他是个很棒的人，——比马萨·库尔塞勒斯更宽阔，而且脸色更红润；

[naɪs] [her] [tu:] — [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][di:] ['kærəts] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] , ['kɪndər] [laɪk] [ə; eɪ]
nice **hair** **too** **—** **same** **colour** **as** **de** **carrots** **—** **and** **a** **soft** **voice** **,** **kinder** **like** **a**
好的 头发 也 — 相同的 颜色 作为 德 胡萝卜 — 和 一个 柔软的 嗓音 , 幼儿园 喜欢 一个
['wʊmənz] . -
woman's **.** **'**
女性的 . -

头发也很漂亮——和胡萝卜一样的颜色——声音柔和，像女人一样温柔。

- [noʊ] , ['dʒesikə] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] ;
' **No** **,** **Jessica** **,** **I** **haven't** **seen** **him** **yet** **;**
- 不 , 杰西卡 , 我 还没有 已见 他 然而 ;

“不，杰西卡，我还没见过他；

[bʌt; bət]['pɑ:pə][hæz; həz] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . -
but **papa** **has** **asked** **him** **to** **dine** **with** **us** **this** **evening** **.** **'**
但 爸爸 有 问 他 到 用餐 和 我们 这 晚上 . -

但爸爸邀请他今晚和我们一起吃饭。

- [ɑ:] , ['mɪsi] [wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [seɪm] [æz; əz] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ,
' **Ah** **,** **Missy** **won't** **like** **him** **same** **as** **Massa** **Courcelles** **,** **for** **sure** **,**
- 啊 , 米西 惯于 喜欢 他 相同的 作为 马萨 库尔塞勒斯 , 为了 当然 ,

“啊，米茜肯定不会像喜欢马萨·库尔塞勒斯那样喜欢他。”

— [bʌt; bət] ['mæsə] ['kæmbl] [gʊd] [mæn][fɔ:r; fər][ɔ:l][dæt] ,
— **but** **Massa** **Campbell** **good** **man** **for** **all** **dat** **,**
— 但 马萨 坎贝尔 好的 男人 为了 全部 数据 ,

——但无论如何，坎贝尔先生是个好人。

[ænd; ənd] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] ['beri] [bæd][mæn] — [ɔ:l][di:] ['nɪgər] [dæns] [wen] [hi:; hi][goʊ] - [wei] ,
and **Massa** **Courcelles** **berry** **bad** **man** **—** **all** **de** **niggers** **dance** **when** **he** **go** **'** **way** **,**
和 马萨 库尔塞勒斯 浆果 坏的 男人 — 全部 德 黑鬼 舞蹈 什么时候 他 去 - 方式 ,
[ænd; ənd] [-]
and **[** **235** **]**
和 [-]

还有 Massa Courcelles 是个坏蛋——当他走开时，所有黑鬼都跳舞，而且[235]

['dʒɛrəʃə] [ʃiː; ʃi] [θroʊ] [mʌd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Jerusha she throw mud after him ,
杰鲁莎 她 扔 泥 后 他 ,

杰鲁莎朝他扔泥巴，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ][hiː; hi][stænd] [raɪt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [legz] . -
and frighten his horse so he stand right up on his two legs . '
和 吓唬 他的 马 所以 他 站立 正确的 向上 在 他的 二 腿 . -

吓唬他的马，让它直立起来用两条腿走路。

- [wʌz; wəz][hiː; hi][hɜːrt] ?
' Was he hurt ?
- 曾是 他 伤害 ?

他受伤了吗?

- [kraɪd] ['kiːtə] ['sʌd(ə)nli] .
' cried Quita suddenly .
- 哭 奎塔 突然 .

“奎塔突然喊道。”

[haʊ'evər] ['frɪvələs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kwaɪt] [luːz] [ɔːl] ['ɪntrəst] , [æt; ət][ə; eɪ]
However frivolous a woman may be , she cannot quite lose all interest , at a
然而 轻浮 一个 女士 可能 是 , 她 不能 相当 失去 全部 兴趣 , 在 一个
['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
moment's notice ,
瞬间 注意 ,

不管一个女人多么轻浮，她也不可能在一瞬间就完全失去兴趣。

[ɪn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] .
in the man she has loved .
在 这 男人 她 有 喜爱 .

在她所爱的男人身上。

- [oʊ] , [noʊ] , ['mɪsi] !
' Oh , no , missy !
- 哦 , 不 , 米西 !

“哦，不，小姐！”

['mæsə] [kʊr'sɛlz] [seɪm] [laɪk] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɔːrs] .
Massa Courcelles same like part of horse .
马萨 库尔塞勒斯 相同的 喜欢 部分 的 马 .

Massa Courcelles 就像马的一部分。

[hiː; hi] [θroʊn] ; ['oʊnli] , [hiː; hi] [swer] [ænd; ənd] [kɜːrs] ['plenti] [æt; ət] ['dʒɛrəʃə] . -
He nebber thrown ; only , he swear and curse plenty at Jerusha . '
他 内伯 抛掷 ; 仅有的 , 他 发誓 和 诅咒 很多 在 杰鲁莎 . -

他没有被扔出去；只是，他对着杰鲁莎破口大骂。

- [huː] [ɪz] ['dʒɛrəʃə] ? - [æskt] ['kiːtə] , [bɪ'treɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['stʌdid]
' Who is Jerusha ? ' asked Quita , betrayed by curiosity into forgetting her studied
- WHO 是 杰鲁莎 ? - 问 奎塔 , 背叛 经过 好奇心 进入 遗忘 她 研究
['retɪsns] ;
reticence ;
沉默寡言 ;

“杰鲁莎是谁？”奎塔问道，好奇心出卖了她，让她忘记了自己刻意保持的沉默；

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [θroʊ] [dɜːrt][æt; ət] [mə'sjɜːr] [diː] [kʊr'sɛlz] ? -
' and why should she throw dirt at Monsieur de Courcelles ? '
- 和 为什么 应该 她 扔 污垢 在 先生 德 库尔塞勒斯 ? -

她为什么要诋毁德·库尔塞勒先生?

- [ɑː] , ['mɪsi] [nɑːt] ['noʊɪŋ] .
' Ah , missy not knowing .
- 啊 , 米西 不是 会心 .

啊，小姐不知道。

['dʒɛrəʃə] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['kuːli] ,
Jerusha only a poor coolie ,
杰鲁莎 仅有的 一个 贫穷的 苦力 ,

杰鲁莎只是个穷苦力，

[bʌt; bət][ɔːl][diː] ['nɪgər] [wʊd] [θroʊ] [dɜːrt][æt; ət] ['mæsə] [kʊr'sɛlz] [ɪf] [ðeɪ] [derd] .
but all de niggers would throw dirt at Massa Courcelles if they dared .
但 全部 德 黑鬼 会 扔 污垢 在 马萨 库尔塞勒斯 如果 他们 敢于 .

但所有黑鬼如果敢的话，都会向库尔塞勒斯老爷扔泥巴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪn] ['beri] [bæd][mæn][tuː; tə] [pʊr] ['dʒɛrəʃə] — [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə] [-]
But he been berry bad man to poor Jerusha — same as he been to [236]
但 他 到过 浆果 坏的 男人 到 贫穷的 杰鲁莎 — 相同的 作为 他 到过 到 [-]

但他对可怜的杰鲁莎来说是个非常坏的人——就像他对[236]一样。

[maɪ] ['mɪsi] , - ['ædɪd] ['dʒesikə] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
my missy , ' added Jessica , in a lower tone .
我的 米西 , - 额外 杰西卡 , 在 一个 降低 语气 .

“我的宝贝，”杰西卡压低声音补充道。

- [tɜːrnd] ['deθli] [waɪt] .
Maraquita turned deathly white .
- 转向 致命的 白色的 .

玛拉基塔的脸色变得惨白。

- [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi][hɜːrt] ['dʒɛrəʃə] ?
' How has he hurt Jerusha ?
- 如何 有 他 伤害 杰鲁莎 ?

他究竟是如何伤害杰鲁莎的?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
' she asked , in spite of herself .
- 她 问 , 在 尽管如此 的 她自己 .

她不由自主地问道。

- ['hiːz] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] , ['mɪsi] ['kiːtə] — [ə; eɪ] [naɪs] ['beɪbi] , [tuː] , [moʊst][æz; əz] [waɪt]
' He's left her with a baby , Missy Quita — a nice baby , too , most as white
- 他是 左边 她 和 一个 婴儿 , 米西 奎塔 — 一个 好的 婴儿 , 也 , 最多 作为 白色的
[æz; əz] [hɪm'self] ,
as himself ,
作为 他自己 ,

“他给她留下了一个孩子，名叫米西·奎塔——一个很可爱的孩子，肤色和他一样白皙。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ; [bʌt; bət] ['dʒɛrəʃə] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] ['hiːz] ['triːtɪd]
with his eyes and hair ; but Jerusha feel bad about it , ' cause he's treated
和 他的 眼睛 和 头发 ; 但 杰鲁莎 感觉 坏的 关于 它 , - 原因 他是 治疗
[hɜːr; hər] ['beri] ['kruːəl] ,
her berry cruel ,
她 浆果 残忍的 ,

他的眼睛和头发都让他心动；但杰鲁莎为此感到难过，因为他对她太残忍了。

[ænd; ənd] [hwipt] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][diː] ['kaʊhaɪd] .
and whipt them both with de cowhide .
和 鞭子 他们 两个都 和 德 牛皮 .

然后用牛皮鞭抽打他们俩。

- - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .

'	Maraquita	turned	her	head	aside	,	and	burst	into	tears	.
-	-	转向	她	头	旁边	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

玛拉奎塔把头扭到一边，嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['witnist] [hɜːr; hər]

She	would	have	given	worlds	that	the	old	nurse	should	not	have	witnessed	her
她	会	有	给定	世界	那	这	老的	护士	应该	不是	有	目击者	她

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

她会竭尽全力告诉那位老护士，她不应该目睹自己的情绪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	could	not	restrain	it	.
但	她	可以	不是	抑制	它	.

但她无法抑制这种冲动。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [moʊst] ['wɪmɪn] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['vænəti] ,

How	true	it	is	that	the	love	of	most	women	is	founded	on	vanity	,
如何	真的	它	是	那	这	爱	的	最多	女性	是	创立	在	虚荣	,

这句话说得真对，大多数女人的爱情都是建立在虚荣心之上的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [ðəm'selvz] ,

and	that	even	if	they	do	not	want	a	man	themselves	,
和	那	甚至	如果	他们	做	不是	想	一个	男人	他们自己	,

即使她们自己不想要男人，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

they	cannot	bear	that	any	one	else	should	have	him	.
他们	不能	熊	那	任何	一	别的	应该	有	他	.

他们无法忍受他被别人拥有。

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [dɪˈgreɪdɪŋ] [liˈeɪzɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-]

Besides	,	this	degrading	liaison	with	a	[	237	]
除了	,	这	降级	联络	和	一个	[	-	]

此外，这种与[237]的贬损性关系

['kuːli] [gɜːrl] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] [kʊr'sɛlz]

coolie	girl	had	taken	place	at	the	very	time	that	Henri	de	Courcelles
苦力	女孩	有	已采取	地方	在	这	非常	时间	那	亨利	德	库尔塞勒斯

[hæd; həd] [bɪn] ['swerɪŋ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

had	been	swearing	eternal	love	to	herself	.
有	到过	咒骂	永恒	爱	到	她自己	.

《苦力女孩》的故事发生之时，正是亨利·德·库尔塞勒向自己许下永恒爱情誓言之时。

['kiːtə] [dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [best]

Quita	did	indeed	feel	at	that	moment	that	she	had	parted	with	a	woman's	best
奎塔	做过	的确	感觉	在	那	片刻	那	她	有	分手了	和	一个	女性的	最好的

[pə'zeʃn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

possession	for	nothing	.
拥有	为了	没有什么	.

那一刻，奎塔确实觉得自己白白失去了女人最珍贵的东西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [hju'milieitid] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	been	so	terribly	humiliated	before	.
她	有	绝不	到过	所以	可怕	受辱	前	.

她以前从未受过如此羞辱。

['dʒesikə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['wiːknəs] .

Jessica	was	not	slow	to	take	advantage	of	her	young	mistress's	weakness	.
杰西卡	曾是	不是	慢的	到	拿	优势	的	她	年轻的	情妇的	弱点	.

杰西卡很快就利用了她年轻女主人的弱点。

- [dəunt][kraɪ] , ['mɪsi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [dæt][mæn][nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][maɪ] ['mɪsi:z]
' Don't cry , missy , ' she said ; ' dat man not worth one tear from my missy's
- 不 哭 , 米西 , - 她 说 ; - 数据 男人 不是 值得 一 撕 从 我的 小姐的
[braɪt] [aɪz] .
bright eyes .
明亮的 眼睛 .

“别哭，小姐，”她说；“那个男人不值得我小姐流下一滴眼泪。”

[hi:; hi] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['kru:əl] , [ænd; ənd][gɑ:t][bæd] [hɑ:rt] .
He false and cruel , and got bad heart .
他 错误的 和 残忍的 , 和 得到 坏的 心 .

他虚伪残忍，而且心肠歹毒。

['mɪsi] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [dɪs] ['trʌb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mæri] [di:] ['gʌvərnər] .
Missy forget all about dis trouble when she marry de Governor .
米西 忘记 全部 关于 迪斯 麻烦 什么时候 她 结婚 德 州长 .

米西嫁给州长后，就把这些麻烦事都忘了。

[ænd; ənd] ['mɪsi] [lɪz] [wɪl] [ki:p] [di:] ['si:krət] , [fɪr] , [ænd; ənd][oʊld]['dʒesikə] [tu:] .
And Missy Liz will keep de secret , nebber fear , and old Jessica too .
和 米西 莉兹 将要 保持 德 秘密 , 内伯 害怕 , 和 老的 杰西卡 也 .

而米西·莉兹会保守秘密，不怕恐惧，老杰西卡也会。

['noʊbɑ:di] [tel] ['nʌfɪn] , [di:] ['gʌvərnər] [noʊ] , [ænd; ənd][den] - [goʊ] [raɪt] .
Nobody tell nuffin , de Governor nebber know , and den eberyting go right .
无人 告诉 无事 , 德 州长 内伯 知道 , 和 丹 - 去 正确的 .

谁也别告诉任何人，州长也不知道，然后一切都会好起来的。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n] [raʊzd] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ɪn] - ['bʊzəm] .
' But this allusion roused the instinctive fear in Maraquita's bosom .
- 但 这 典故 唤醒 这 本能 害怕 在 - 怀 .

但这种暗示唤起了玛拉基塔内心深处的恐惧。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [-]
She forgot her mother's caution , and the folly of [238]
她 忘了 她 母亲的 警告 , 和 这 蠢事 的 [-]

她忘记了母亲的告诫，以及[238]的愚蠢。

[ri'zentɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['nɝ:sɪz] [hɪnts] .
resenting the old nurse's hints .
怨恨 这 老的 护士的 提示 .

讨厌老护士的暗示。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] ,
She forgot everything , except the awful fear of exposure ,
她 忘了 一切 , 除了 这 可怕 害怕 的 接触 ,

她忘记了一切，只剩下对暴露的极度恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rst][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n]['dʒesikə]
and in her alarm she played her worst card , and turned round upon Jessica
和 在 她 警报 她 玩 她 最差 卡片 , 和 转向 圆形的 之上 杰西卡
[laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
like a fury .
喜欢 一个 愤怒 .

惊慌失措之下，她使出了最狠的招数，像疯了一样转身扑向杰西卡。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
' What do you mean by speaking to me like that ?
- 什么 做 你 意思是 经过 请讲 到 我 喜欢 那 ?

你这样跟我说话是什么意思?

- [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
' she panted .
- 她 喘息 .

她喘着粗气。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni]
' How dare you pretend to think that I cried because I was in trouble for any
- 如何 敢 你 假装 到 思考 那 我 哭 因为 我 曾是 在 麻烦 为了 任何
[wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] ['kuːli] [gɜːrl] ?
one but the poor coolie girl ?
一 但 这 贫穷的 苦力 女孩 ?

“你竟敢假装认为我哭是因为遇到了麻烦，而不是为了那个可怜的苦力女孩？”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I know I am a fool to feel such things .
我 知道 我 是 一个 傻子 到 感觉 这样的 事物 .

我知道自己有这种想法很愚蠢。

['eni] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [weɪsts] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [juː; jʊ] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] ,
Any one is a fool who wastes a tear on you coloured people ,
任何 一 是 一个 傻子 WHO 废物 一个 撕 在 你 有色 人们 ,

任何为你们这些有色人种浪费眼泪的人都是傻瓜。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skændələs] ;
for you are all false , and mischief - making , and scandalous ;
为了 你 是 全部 错误的 , 和 恶作剧 - 制作 , 和 丑闻 ;

因为你们都是虚伪的、作恶的、令人羞耻的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self]
but it is too bad that you should speak as though I were crying for myself
但 它 是 也 坏的 那 你 应该 说话 作为 尽管 我 是 哭泣 为了 我
.
:
.

但很遗憾，你说话的口气好像我是在为自己哭泣似的。

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪn] ?
What trouble could I be in ?
什么 麻烦 可以 我 是 在 ?

我到底遇到了什么麻烦?

[aɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
I have everything I want , and in a few days I shall marry the Governor ,
我 有 一切 我 想 , 和 在 一个 很少 天 我 将 结婚 这 州长 ,

我拥有了我想要的一切，几天后我就要嫁给州长了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,
and none of you will dare to say a word against me ; and if you do ,
和 没有任何 的 你 将要 敢 到 说 一个 单词 反对 我 ; 和 如果 你 做 ,

你们谁也不敢说我一句坏话；如果你们胆敢说，

[sɜːr] ['rʌsl] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] , [-]
Sir Russell will have you whipped , and put in prison , [239]
先生 罗素 将要 有 你 鞭打 , 和 放 在 监狱 , [-]

罗素爵士会鞭打你，并将你投入监狱。[239]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ] [ænd; ənd] [daɪ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] .
and you may lie and die there , for aught I care .
和 你 可能 说谎 和 死 那里 , 为了 零 我 关心 .

你就算躺在那里等死，我也毫不在乎。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [reɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] ,

'	It	was	a	foolish	and	childish	rage	in	which	she	indulged	,
-	它	曾是	一个	愚蠢	和	幼稚	愤怒	在	哪个	她	沉溺其中	,

“那是一种愚蠢而幼稚的愤怒，她沉溺其中。”

[bʌt; bət] ['kiːtə] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][skɔːrn]

but	Quita	was	not	much	raised	above	the	coloured	people	she	professed	to	scorn
但	奎塔	曾是	不是	很多	提高	多于	这	有色	人们	她	声称	到	轻蔑

,

,

,

但奎塔的出身并没有比她声称鄙视的有色人种高多少。

['iːðər] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

either	in	intellect	or	education	.
任何一个	在	智力	或者	教育	.

无论是智力方面还是教育方面。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Yet	it	was	sufficient	to	excite	the	desire	for	revenge	in	the	object	of
然而	它	曾是	充足的	到	激发	这	欲望	为了	复仇	在	这	目的	的

[hɜːr; hər] [ræθ] .

her	wrath	.
她	愤怒	.

但这足以激起她愤怒对象心中的复仇之火。

- ['mɪsi] [hæv; həv][ˌem 'iː] [wɪpt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['prɪzn] ?

'	Missy	have	me	whipped	and	put	in	prison	?
-	米西	有	我	鞭打	和	放	在	监狱	?

“米西让我挨鞭子，然后把我关进监狱？”

- [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ; - [ˌem 'iː] — [huː] [hæb] [nəːst] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	she	shrieked	;	'	me	—	who	hab	nursed	her	in	my	bosom	,	ever	since	she	was	a
-	她	尖叫	;	-	我	—	WHO	哈布	护理	她	在	我的	怀	,	曾经	自从	她	曾是	一个

['taɪni]['beɪbi] ?

tiny	baby	?
微小的	婴儿	?

她尖叫道：“我——自从她还是个小婴儿起就一直把她抱在怀里哺育的人？”

[oʊ] , [noʊ] , ['mɪsi] ['kiːtə] , [juː; jʊ] [miːn] [dæt] !

Oh	,	no	,	Missy	Quita	,	you	nebber	mean	dat	!
哦	,	不	,	米西	奎塔	,	你	内伯	意思是	数据	!

哦，不，奎塔小姐，你绝对不是那个意思！

[aɪ] [wɪl] [tel] ['mæsə] ['kɔrtni] , [ænd; ənd][diː] ['gʌvərnər] , - [bɪ'fɔːr] [dæt] .

I	will	tell	Massa	Courtney	,	and	de	Governor	,	eberyting	before	dat	.
我	将要	告诉	马萨	考特尼	,	和	德	州长	,	-	前	数据	.

我会在那之前把所有事情都告诉考特尼先生和州长。

[aɪ] [tel] [dem] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

I	tell	dem	all	I	know	.
我	告诉	民主	全部	我	知道	.

我把我知道的一切都告诉了他们。

[aɪ] [kler] [diː] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsi] [lɪz] , [daʊn] [æt; ət][diː] ['dɑːktɚz] ['bʌŋgəloʊ] ,

I	clare	de	character	of	poor	Missy	Liz	,	down	at	de	Doctor's	bungalow	,
我	克莱尔	德	特点	的	贫穷的	米西	莉兹	,	向下	在	德	医生的	平房	,

我描述了住在医生小屋里的可怜的莉兹小姐的性格，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [huːz] [tʃaɪld][dæt][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nɜːrs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . -

and	I	tell	whose	child	dat	is	what	she	nurse	day	and	night	.	'
和	我	告诉	谁	孩子	数据	是	什么	她	护士	天	和	夜晚	.	-

我会告诉大家，她日夜哺乳的是谁的孩子。

- [oʊ] , ['dʒesikə] ! - [kraɪd] - , ['fraɪt(ə)nd] [-]
' Oh , Jessica ! ' cried Maraquita , frightened [240]
- 哦 , 杰西卡 ! - 哭 - , 害怕 [-]

“哦，杰西卡！”玛拉奎塔惊恐地喊道[240]

[bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['niːgres] , -
beyond expression , as she threw herself on her knees before the old negress , '
超过 表达 , 作为 她 扔 她自己 在 她 膝盖 前 这 老的 黑人女性 , -
[dəunt] [seɪ] [ðæt] .
don't say that .
不 说 那 .

她激动得说不出话来，跪倒在老黑人妇女面前，说道：“别这么说。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
I was beside myself .
我 曾是 旁 我 .

我当时简直疯了。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [weɪ] [maɪ] [wɜːrdz] .
I didn't stop to weigh my words .
我 没有 停止 到 称重 我的 字 .

我没有停下来仔细斟酌用词。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I know you are good and faithful , and will be true to me ,
我 知道 你 是 好的 和 忠实 , 和 将要 是 真的 到 我 ,

我知道你善良忠诚，也一定会对我忠诚。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]['terəb(ə)l] ['siːkrət] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ruːɪn][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] [huː]
and keep my terrible secret , for you wouldn't ruin your poor little missy who
和 保持 我的 糟糕的 秘密 , 为了 你 不会 废墟 你的 贫穷的 小的 米西 WHO
[lʌvz] [juː; jʊ] ;
loves you ;
爱 你 ;

替我保守这个可怕的秘密，因为你不会毁了爱你的可怜小姑娘；

[wʊd] [juː; jʊ] , ['dʒesikə] ?
would you , Jessica ?
会 你 , 杰西卡 ?

杰西卡，你愿意吗?

- [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['niːgres] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [kən'sɪliːˌeɪtid] .
' But the old negress was not to be so easily conciliated .
- 但 这 老的 黑人女性 曾是 不是 到 是 所以 容易地 和解 .

但这位老黑人妇女可没那么容易被安抚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sɜːrli] , ['iːv(ə)n] [waɪlst] - [waɪt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [riːðd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
She looked very surly , even whilst Maraquita's white arms were wreathed about her
她 看起来 非常 粗鲁 , 甚至 而 - 白色的 武器 是 花环 关于 她
['wɪðərd] [nek] .
withered neck .
干枯 脖子 .

即使玛拉奎塔的白皙手臂环绕着她干瘪的脖子，她看起来仍然很闷闷不乐。

- ['mɪsi] ['kiːtə] , [juː; jʊ] ['beri] [ʌn'greɪtfl] [gæl] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['prez(ə)ntli] .
' Missy Quita , you berry ungrateful gal , ' she murmured presently .
- 米西 奎塔 , 你 浆果 忘恩负义 女孩 , - 她 低声说道 目前 .

“奎塔小姐，你这个忘恩负义的姑娘，”她低声说道。

- [haʊ] ['meni] [naɪts] [aɪ][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt] , [waɪl] [juː; jʊ] [flə:tɪŋ] [wɪd][dæt]

' How many nights I sit up and watch and wait , while you flirting wid dat

- 如何 许多 夜晚 我 坐 向上 和 手表 和 等待 , 尽管 你 调情 宽 数据

['oʊvərsɪr] ,

overseer ,

监工 ,

“有多少个夜晚，我彻夜守候，看着你和那个监工调情，

[fɪr] [jʊr; jər]['moʊdər][ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] ?

fear your moder or some one come and find you out ?

害怕 你的 摩登族 或者 一些 一 来 和 寻找 你 出去 ?

害怕你的妈妈或者其他人来找你?

[den] [wen] [juː; jʊ]['teɪkən][bæd] , [oʊl][dʒes] [noʊ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][diː] [taɪm] ,

Den when you taken bad , ole Jess know your trouble all de time ,

丹 什么时候 你 已采取 坏的 , 奥莱 杰西 知道 你的 麻烦 全部 德 时间 ,

当你遇到麻烦的时候，老杰西总是知道你的困境。

[ænd; ənd] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] .

and nebber speak one word .

和 内伯 说话 一 单词 .

而内伯只说了一个字。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [-]

But now you going [241]

但 现在 你 去 [-]

但现在你要走了[241]

[tuː; tə][biː; bi][grænd] [rɪtʃ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] [oʊld]['dʒesikə][aʊt] ,

to be grand rich lady , you want to kick old Jessica out ,

到 是 盛大 富有的 女士 , 你 想 到 踢 老的 杰西卡 出去 ,

要想成为位高权重的富婆，你就想把老杰西卡赶出去。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and forget all she done for you .

和 忘记 全部 她 完毕 为了 你 .

忘掉她为你做的一切吧。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] , ['mɪsi] ['kiːtə] .

But I won't be kicked out , Missy Quita .

但 我 惯于 是 踢 出去 , 米西 奎塔 .

但我不会被赶出去的，米西·奎塔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

You must take me to Government House , and give me good wages ,

你 必须 拿 我 到 政府 房子 , 和 给 我 好的 工资 ,

你必须带我去总督府，并给我优厚的薪水。

[ɔːr][aɪ][wəʊnt] [kiːp] [jʊr; jər]['siːkrət] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [aɪm] [ʌn'greɪtfl]

or I won't keep your secret any longer ; and it isn't no good saying I'm ungrateful

或者 我 惯于 保持 你的 秘密 任何 更长 ; 和 它 不是 不 好的 说 我是 忘恩负义

,

,

,

否则我就不会再替你保守秘密了；说我忘恩负义也没用，

['mɪsi] , - [kɔːz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'greɪtfl] [fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

missy , ' cause you were ungrateful first , and you knows it .

米西 , - 原因 你 是 忘恩负义 第一的 , 和 你 知道 它 .

小姐，因为你一开始就忘恩负义，你自己也知道。

- - [sɔ:] [ðə; ðI]['terəb(ə)l] [mis'teik] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

' Maraquita saw the terrible mistake she had made , when it was too late .

- - 锯 这 糟糕的 错误 她 有 制成 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 .

玛拉奎塔意识到自己犯下的可怕错误时，已经太晚了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ðI][oʊld] ['ni:gres]

Why had she not remembered her mother's advice to conciliate the old negress

为什么 有 她 不是 记得 她 母亲的 建议 到 和解 这 老的 黑人女性

[ʌn'tɪl] [ðə; ðI] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] ?

until the marriage was an accomplished fact ?

直到 这 婚姻 曾是 一个 完成 事实 ?

为什么她没有记住母亲的忠告，在婚事完成之前不要去安抚那个老黑人妇女呢?

[ðen] , ['mɪsɪz] ['kɔrtni] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm][plæn][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] .

Then , Mrs Courtney would have devised some plan to keep her quiet .

然后 , 太太 考特尼 会 有 设计 一些 计划 到 保持 她 安静的 .

然后，考特尼太太就会想办法让她闭嘴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

But now there was but one course open to her ,

但 现在 那里 曾是 但 一 课程 打开 到 她 ,

但现在她只剩下一条路可走了，

— [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [gɪv] ['dʒesikə] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , [haʊ'evər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] . [-

— to promise to give Jessica everything she demanded , however unreasonable . [242

— 到 承诺 到 给 杰西卡 一切 她 要求 , 然而 不合理 . [-

]

]

]

—承诺满足杰西卡提出的任何要求，无论这些要求多么不合理。[242]

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɜ:sɪ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['pleɪflnəs] .

' Why , of course , Nursey , ' she answered , with assumed playfulness .

- 为什么 , 的 课程 , 托儿所 , - 她 回答 , 和 假定 玩乐 .

“当然啦，护士，”她装出一副俏皮的样子回答道。

- [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [maɪ][oʊld] ['dɑ:ki] [bɪ'haɪnd] ?

' Did you think I was going to leave my old darkey behind ?

- 做过 你 思考 我 曾是 去 到 离开 我的 老的 达基 在后面 ?

你以为我会抛弃我的老黑哥们吗?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ?

What should I do without you ?

什么 应该 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['setld] [ðer; ðər] ,

You shall come to Government House as soon as I am settled there ,

你 将 来 到 政府 房子 作为 很快 作为 我 是 定居 那里 ,

我安顿好之后，你就到总督府来。

[ænd; ənd] [dres] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðI] ['mɔ:rnɪŋz] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][du:] ;

and dress me in the mornings , as you have always been used to do ;

和 裙子 我 在 这 早晨 , 作为 你 有 总是 到过 用过的 到 做 ;

像往常一样，每天早上帮我穿衣服;

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɜ:rs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ju:; jʊ] [nə:st] [ˌem 'i:] .

and perhaps some day you may nurse my little children as you nursed me .

和 也许 一些 天 你 可能 护士 我的 小的 孩子们 作为 你 护理 我 .

也许有一天，你会像当年哺育我一样哺育我的孩子。

[wɪl] [ðæt] ['kɑːntent] [juː; jʊ] , ['dʒesikə] ?
Will that content you , Jessica ?
将要 那 内容 你 , 杰西卡 ?

这样你满意了吗，杰西卡?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ðæt] [ɪl] - [kən'siːld] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
' she added , with trembling lips that ill - concealed her anxiety .
- 她 额外 , 和 发抖 嘴唇 那 患病的 - 暗 她 焦虑 .

她补充道，嘴唇颤抖，难以掩饰内心的焦虑。

- [ænd; ənd] ['mɪsi] [wɪl] [reɪz] [maɪ]['weɪdʒɪz] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['niːgres] ;
' And missy will raise my wages ? ' demanded the negress ;
- 和 米西 将要 增加 我的 工资 ? - 要求 这 黑人女性 ;

“那小姐会给我涨工资吗？”黑人女子问道；

- ['gʌvɚnɚz] ['leɪdi] [gɪv] ['betər] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən] ['plæntərz] ['dɔːtər] ,
' Governor's lady give better wages than planter's daughter ,
- 州长的 女士 给 更好的 工资 比 种植者的 女儿 ,

“州长夫人比种植园主的女儿挣的工资更高”，

[ænd; ənd][aɪ][hæb] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪsi] ['kiːtə] . -
and I hab worked for eighteen long years in your service , Missy Quita . '
和 我 哈布 工作 为了 十八 长的 年 在 你的 服务 , 米西 奎塔 . -

“我已为您效力了整整十八年，奎塔小姐。”

- [jes] , [jes] !
' Yes , yes !
- 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['weɪdʒɪz][juː; jʊ] [laɪk] , ['dʒesikə] .
You shall have any wages you like , Jessica .
你 将 有 任何 工资 你 喜欢 , 杰西卡 .

杰西卡，你想要什么工资都可以。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [sɜːr] ['rʌsl] [-]
I shall tell Sir Russell [243]
我 将 告诉 先生 罗素 [-]

我将告诉罗素爵士[243]

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]
what a good servant you have been to me , and he will be proud to
什么 一个 好的 仆人 你 有 到过 到 我 , 和 他 将要 是 自豪的 到
[rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .
reward you .
报酬 你 .

你真是我的好仆人，他会很荣幸地奖赏你。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['penʃən] , - [sed] ['kiːtə] ['wɪstfəli] ,
But perhaps you would rather have a pension , ' said Quita wistfully ,
但 也许 你 会 相当 有 一个 养老金 , - 说 奎塔 怅然地 ,

“或许你更想要一份养老金，”奎塔怅然地说。

- [ɔːr][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
' or a lump sum of money , that will enable you to go back to your own
- 或者 一个 块 和 的 钱 , 那 将要 使能够 你 到 去 后退 到 你的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

或者一笔钱，足以让你返回自己的国家。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] . -

and	live	there	.	'
和	居住	那里	.	-

然后住在那里。

- [noʊ] , ['mɪsi] ; [aɪ] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

'	No	,	missy	;	I	rather	live	and	die	with	you	.
-	不	,	米西	;	我	相当	居住	和	死	和	你	.

“不，小姐；我宁愿和你一起生，一起死。”

[ju:; jʊ] [si:m] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][sæn][di:'eɪgoʊ] [laɪk] [maɪ] ['kʌntri] .

You	seem	like	my	own	child	to	me	,	and	San	Diego	like	my	country	.
你	似乎	喜欢	我的	自己的	孩子	到	我	,	和	圣	迭戈	喜欢	我的	国家	.

你就像我的孩子一样，圣地亚哥就像我的祖国一样。

[aɪ][noʊ][wɑ:nt][goʊ] [wei] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsi] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['si:krɪts] ['ɔ:lweɪz] ,

I	no	want	go	way	;	and	if	missy	good	to	me	,	I	keep	her	secrets	always	,
我	不	想	去	方式	;	和	如果	米西	好的	到	我	,	我	保持	她	秘密	总是	,

我不想离开；如果小姐对我好，我会永远保守她的秘密。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [oʊl][dʒes] [tel] [di:] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and	no	one	shall	hear	ole	Jess	tell	de	truth	about	her	.
和	不	一	将	听到	奥莱	杰西	告诉	德	真相	关于	她	.

谁也别想听到老杰斯说出关于她的真相。

- - [felt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv]

'	Maraquita	felt	this	was	only	a	compromise	,	but	she	had	no	alternative
-	-	毛毡	这	曾是	仅有的	一个	妥协	,	但	她	有	不	选择

[bʌt; bət][tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

but	to	accept	it	.
但	到	接受	它	.

玛拉奎塔觉得这只是一个妥协方案，但她别无选择，只能接受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['stoʊni] [lʊk] [ɪn][oʊld]['dʒɛsɪkəz] [aɪz] [ðæt] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ,

There	was	a	hard	,	stony	look	in	old	Jessica's	eyes	that	alarmed	her	,
那里	曾是	一个	难的	,	石质的	看	在	老的	杰西卡的	眼睛	那	惊慌	她	,

老杰西卡的眼神冷峻而坚毅，这让她感到不安。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .

and	made	her	doubt	her	promises	of	fidelity	.
和	制成	她	怀疑	她	承诺	的	忠诚	.

这让她开始怀疑自己对伴侣的忠贞承诺。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [pər'si:v] , ['i:ðər] , [ðə; ði] ['mɜ:rsəneri] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [-]

She	was	not	slow	to	perceive	,	either	,	the	mercenary	motive	of	[	244	]
她	曾是	不是	慢的	到	感知	,	任何一个	,	这	雇佣兵	动机	的	[	-	]

她也很快察觉到[244]的雇佣动机。

[hɜ:r; hər] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

her	demand	for	higher	wages	,	but	she	could	not	afford	to	comment	on	it
她	要求	为了	更高	工资	,	但	她	可以	不是	买得起	到	评论	在	它

.

:

.

她要求提高工资，但她无力对此发表评论。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['bɑ:ndɪdʒ]

She	had	put	herself	in	the	power	of	another	woman	—	the	most	terrible	bondage
她	有	放	她自己	在	这	力量	的	其他	女士	—	这	最多	糟糕的	束缚

[ðə; ði][seks][ɪz]['evər] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [wei] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] ,

the	sex	is	ever	subjected	to	—	and	she	saw	no	way	to	loosen	her	chains	,
这	性别	是	曾经	受	到	—	和	她	锯	不	方式	到	松开	她	链条	,

她将自己置于另一个女人的掌控之下——这是女性所能遭受的最可怕的束缚——而且她看不到任何挣脱枷锁的办法。

[ɪk'sept] [baɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

except	by	perfect	acquiescence	.
除了	经过	完美的	默认	.

除非得到完全的默许。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ðiː][oʊld] ['niːgres] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] .

But	she	loathed	the	old	negress	,	even	while	she	forced	herself	to	caress	her	.
但	她	令人厌恶	这	老的	黑人女性	,	甚至	尽管	她	强制	她自己	到	抚摸	她	.

但她厌恶那个老黑人女人，即使她强迫自己去抚摸她。

[ðə; ðiː] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['feɪdɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [ɔːr'diːl] [tuː; tə]

The	affection	of	her	whole	life	seemed	to	have	faded	beneath	the	ordeal	to
这	感情	的	她	所有的	生活	似乎	到	有	褪色	下面	这	考验	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

which	it	had	been	subjected	.
哪个	它	有	到过	受	.

她一生所珍视的感情，似乎在经历种种磨难后都已消逝殆尽。

['dʒesikə][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðiː][kaɪnd][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [tendid] [hɜːr; hər]

Jessica	was	no	longer	the	kind	and	faithful	nurse	who	had	tended	her
杰西卡	曾是	不	更长	这	种类	和	忠实	护士	WHO	有	倾向于	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

from	her	infancy	,
从	她	婴儿期	,

杰西卡不再是那个从她婴儿时期就照顾她的善良忠诚的护士了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn] ['evri] [dɪ'lemə] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['græspɪŋ]

and	to	whom	she	had	run	in	every	dilemma	,	but	a	hard	and	grasping
和	到	谁	她	有	跑步	在	每一个	困境	,	但	一个	难的	和	抓握

['kredɪtər] ,

creditor	,
债权人	,

她遇到任何困境都会向他求助，但他却是一个冷酷无情的债主。

[huː] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ruːɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər]

who	had	possession	of	that	which	might	ruin	her	life	,	and	demanded	her
WHO	有	拥有	的	那	哪个	可能	废墟	她	生活	,	和	要求	她

['veri] [blʌd] [ɪn]['rænsəm] .

very	blood	in	ransom	.
非常	血	在	赎金	.

她掌握着足以毁掉她一生的东西，并要求以她的鲜血作为赎金。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [bʌt; bət][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [skreɪp] ,

However	,	there	seemed	no	way	but	one	out	of	the	scrape	,
然而	,	那里	似乎	不	方式	但	一	出去	的	这	刮	,

然而，似乎只有一条路可以摆脱困境。

[ænd; ənd][soʊ] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [-]

and	so	Maraquita	promised	to	do	all	and	everything	[	245	]
和	所以	-	承诺	到	做	全部	和	一切	[	-	]

于是玛拉基塔承诺会做一切事[245]

[ðæt] [ðə; ðiː] ['niːgres] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

that	the	negress	might	require	,	and	tried	to	soothe	her	ruffled	feelings	with
那	这	黑人女性	可能	要求	,	和	尝试	到	舒缓	她	褶皱的	情怀	和

[sɔːft] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

soft	words	and	caresses	.
柔软的	字	和	爱抚	.

知道这位黑人女子可能需要什么，于是用温柔的话语和爱抚来安抚她激动的情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

But	she	did	not	feel	sure	that	she	had	succeeded	,
但	她	做过	不是	感觉	当然	那	她	有	成功了	,

但她并不确定自己是否成功了。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈdʒesikə] [peɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈhʌnid] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

even	though	Jessica	paid	her	some	honied	compliments	in	return	,
甚至	尽管	杰西卡	有薪酬的	她	一些	蜂蜜	赞美	在	返回	,

尽管杰西卡也回以她一些甜言蜜语，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][bed] [ðæt] [naɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] -

and	lay	down	in	her	bed	that	night	longing	more	than	ever	that	the	wedding	-
和	躺	向下	在	她	床	那	夜晚	渴望	更多的	比	曾经	那	这	婚礼	-

[deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

day	had	come	and	gone	.
天	有	来	和	已消失	.

当晚，她躺在床上，比以往任何时候都更加盼望婚礼的日子已经过去。

[ɔːl] [went] [ˈsmuːðli] , [haʊˈevər] .

All	went	smoothly	,	however	.
全部	去	顺利	,	然而	.

一切都很顺利。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv][ˈhɛnri, ˌɔ̃ˈriː, ˌɑːnˈriː][diː] [kʊrˈsɛlz] ,

No	one	saw	or	heard	anything	further	of	Henri	de	Courcelles	,
不	一	锯	或者	听到	任何事物	更远	的	亨利	德	库尔塞勒斯	,

此后，再也没有人见过或听到过亨利·德·库尔塞勒的消息。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˈkiːtə] [ˈiːv(ə)n] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	was	Quita	even	annoyed	by	the	mention	of	his	name	.
也不	曾是	奎塔	甚至	恼怒	经过	这	提到	的	他的	姓名	.

奎塔甚至对提到他的名字也丝毫没有感到恼火。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˈboʊrɪˌgɑːrd, ˈbɔrɪˌgɑːrd] ,

He	seemed	to	have	totally	disappeared	from	Beauregard	,
他	似乎	到	有	完全	消失	从	博雷加德	,

他似乎已经彻底从博雷加德消失了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈkɔrtni] [ˈfʊli] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .

and	Mr	Courtney	fully	believed	that	he	had	left	the	island	.
和	先生	考特尼	完全	相信	那	他	有	左边	这	岛	.

考特尼先生完全相信他已经离开了这座岛。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

The	old	nurse	made	no	further	disagreeable	allusions	to	the	past	,
这	老的	护士	制成	不	更远	令人不快的	暗示	到	这	过去的	,

老护士没有再提起那些令人不快的往事。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	appeared	to	be	as	devoted	to	her	young	mistress	as	she	had
和	出现	到	是	作为	奉献	到	她	年轻的	情妇	作为	她	有

['evər] [bɪn] ,

ever	been	,
曾经	到过	,

她似乎一如既往地忠于她的年轻女主人。

[soʊ] [ðæt] - [-]

so	that	Maraquita	[	246	]
所以	那	-	[	-	]

因此，玛拉基塔[246]

[riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði]

regained	her	lightness	of	heart	,	and	turned	her	attention	entirely	to	the
恢复	她	亮度	的	心	,	和	转向	她	注意力	完全	到	这

['brɪliənt] ['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

brilliant	prospects	before	her	.
杰出的	前景	前	她	.

她重拾了轻松的心情，并将全部注意力投入到眼前的美好前景中。

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

The	fourteenth	was	close	at	hand	,	and	the	preparations	for	the	Governor's
这	第十四	曾是	关闭	在	手	,	和	这	准备工作	为了	这	州长的

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

十四日临近，总督婚礼的筹备工作也正在进行中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrt] [tʃɜːrtʃ] ,

which	was	to	take	place	in	the	Fort	church	,
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	堡	教会	,

仪式将在堡垒教堂举行，

[wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪd] [ɪn][sæn][diː'eɪgoʊ] .

were	on	a	scale	of	magnificence	never	before	attempted	in	San	Diego	.
是	在	一个	规模	的	壮丽	绝不	前	尝试过	在	圣	迭戈	.

其规模之宏大，在圣地亚哥前所未有。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'baʊərd] [ɪn] ['flaʊərz] ;

The	church	was	to	be	embowered	in	flowers	;
这	教会	曾是	到	是	弓形	在	花朵	;

教堂将被鲜花簇拥；

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [wɜːr; wər][tuː; tə][laɪn] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

the	military	were	to	line	the	road	leading	to	it	;
这	军队	是	到	线	这	路	领导	到	它	;

军队将在通往那里的道路两旁列队；

[hæf] [ðə; ði] ['dʒentri] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] ;

half	the	gentry	in	the	island	were	to	be	engaged	in	singing	a	choral	service	;
一半	这	绅	在	这	岛	是	到	是	已订婚的	在	歌唱	一个	合唱	服务	;

岛上一半的绅士要参加合唱仪式；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [bə'roʊʃ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd]

and	a	splendid	barouche	,	drawn	by	four	horses	,	and	preceded	by	a	guard
和	一个	灿烂	敞篷马车	,	绘制	经过	四	马匹	,	和	之前	经过	一个	警卫

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

还有一辆华丽的四马四轮敞篷马车，前面有仪仗队护卫。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

was	to	convey	the	newly	-	married	couple	back	to	Beauregard	.
曾是	到	传达	这	新	-	已婚	夫妻	后退	到	博雷加德	.

目的是将这对新婚夫妇送回博雷加德。

[hɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

Here	,	naturally	,	all	were	in	a	flutter	.
这里	,	自然	,	全部	是	在	一个	扑	.

这里自然是一片混乱。

['mɪsɪz] ['kɔrtni] , ['nevər] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] ,

Mrs	Courtney	,	never	a	good	housekeeper	,
太太	考特尼	,	绝不	一个	好的	管家	,

考特尼太太从来就不是个好管家。

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	nearly	out	of	her	mind	over	the	wedding	-	breakfast	and	the
曾是	几乎	出去	的	她	头脑	超过	这	婚礼	-	早餐	和	这

[kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

completion	of	[	247	]
完成	的	[	-	]

婚礼早餐和[247]的完成让她几乎精神崩溃

- [dres] ,

Maraquita's	dress	,
-	裙子	,

玛拉基塔的裙子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] ['delɪgət] [ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	was	thankful	to	delegate	the	issuing	of	the	invitations	to	her
和	曾是	感恩	到	代表	这	发行	的	这	邀请函	到	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

husband	and	her	daughter	.
丈夫	和	她	女儿	.

她很庆幸能将发出邀请函的任务委托给她的丈夫和女儿。

['mɪstər] ['kɔrtni] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

Mr	Courtney	made	out	the	list	of	names	,
先生	考特尼	制成	出去	这	列表	的	姓名	,

考特尼先生列出了名单，

[waɪlst] - [roʊt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələr] [hænd][ɑ:n][goʊld] - [edʒd] ['peɪpər] .

whilst	Maraquita	wrote	the	invitations	in	a	very	irregular	hand	on	gold	-	edged	paper	.
而	-	写道	这	邀请函	在	一个	非常	不规律的	手	在	金子	-	边缘	纸	.

而玛拉奎塔则用非常不规则的笔迹在镶金边的纸上写下了邀请函。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɛloʊz] .

Half	-	way	down	the	list	she	came	upon	the	name	of	Miss	Fellows	.
一半	-	方式	向下	这	列表	她	来了	之上	这	姓名	的	错过	研究员	.

名单翻到一半时，她看到了费洛斯小姐的名字。

- ['lɪzi] ?

'	Lizzie	?
-	莉齐	?

莉齐?

- [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['ræʃli] [ɪk'sprest] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

'	she	exclaimed	,	with	rather	rashly	expressed	astonishment	.
-	她	惊呼	,	和	相当	贸然	表达	惊讶	.

她惊呼道，语气中带着相当鲁莽的惊讶。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! [waɪ] [nɑ:t] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['kwɪkli] .

'	Of	course	!	why	not	?	'	returned	her	father	quickly	.
-	的	课程	!	为什么	不是	?	-	返回	她	父亲	迅速地	.

“当然可以！为什么不呢？”她父亲连忙回答道。

- [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['pɑ:pə] , ['ʌðər]

'	Well	,	because	,	although	we	don't	believe	the	reports	about	her	,	papa	,	other
-	出色地	,	因为	,	虽然	我们	不	相信	这	报告	关于	她	,	爸爸	,	其他

['pi:p(ə)l] [du:] ,

people	do	,
人们	做	,

“嗯，因为，虽然我们不相信关于她的报道，爸爸，但其他人相信。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][sæn][di:'eɪgoʊ] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

and	some	of	the	ladies	of	San	Diego	might	object	to	meet	her	.
和	一些	的	这	女士们	的	圣	迭戈	可能	目的	到	见面	她	.

圣地亚哥的一些女士可能会反对与她见面。

- ['mɪstər] ['kɔrtni] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][sæn][di:'eɪgoʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:rmər]['ri:dʒən] , [bʌt; bət]

'	Mr	Courtney	consigned	the	ladies	of	San	Diego	to	a	warmer	region	,	but
-	先生	考特尼	寄售	这	女士们	的	圣	迭戈	到	一个	更温暖	地区	,	但

[held][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] . [-]

held	to	his	determination	.	[	248	]
握住	到	他的	决心	.	[	-	]

“考特尼先生将圣地亚哥的女士们送到了更温暖的地区，但他坚持了自己的决定。[248]

- [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [fe'stɪvəti] [held][ɪn][maɪ] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɪzi] ['fɛloʊz] [ɪz][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd] ,

'	There	shall	be	no	festivity	held	in	my	house	to	which	Lizzie	Fellows	is	not	invited	,
-	那里	将	是	不	节日	握住	在	我的	房子	到	哪个	莉齐	研究员	是	不是	受邀	,

“我家举办的任何庆祝活动，都一定会邀请莉齐·费洛斯参加。”

- [hi:; hi] ['ænsər] ['stɜ:rnli] ; - [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['welkəmd] [hɪr] ,

'	he	answered	sternly	;	'	and	the	fact	that	she	is	still	welcomed	here	,
-	他	回答	严厉地	;	-	和	这	事实	那	她	是	仍然	欢迎	这里	,

他严厉地回答道：“而且她仍然受到这里的欢迎，这本身就说明了一些问题。”

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnfəməs] ['kæləmni:z] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

will	be	the	best	denial	of	these	infamous	calumnies	against	her	.
将要	是	这	最好的	拒绝	的	这些	臭名昭著的	诽谤	反对	她	.

这将是对这些针对她的臭名昭著的诽谤的最佳驳斥。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,

I	should	be	ashamed	of	you	,	my	daughter	,
我	应该	是	羞愧	的	你	,	我的	女儿	,

我的女儿，我应该为你感到羞耻。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sentid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] ['bi:ɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [gests] .

if	you	consented	to	her	name	being	omitted	from	our	guests	.
如果	你	同意	到	她	姓名	存在	省略	从	我们的	客人	.

如果您同意不将她的名字列入我们的宾客名单。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

The	poor	girl	has	suffered	enough	from	the	death	of	her	father	,
这	贫穷的	女孩	有	遭受	足够的	从	这	死亡	的	她	父亲	,

父亲去世后，这个可怜的女孩已经遭受了太多痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræs'kæləti][ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] [di:] [kʊr'sɛlz] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]

and	the	rascality	of	that	scoundrel	De	Courcelles	,	to	say	nothing	of	these
和	这	坏事	的	那	恶棍	德	库尔塞勒斯	,	到	说	没有什么	的	这些

['kru:əl] ['ru:mər] ,

cruel	rumours	,
残忍的	谣言	,

还有那个无赖德·库尔塞勒的卑鄙行径，更不用说那些恶毒的谣言了。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['tɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bæks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

without	our	turning	our	backs	upon	her	.
没有	我们的	转弯	我们的	背部	之上	她	.

我们并没有对她置之不理。

- [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][di:] [kʊr'sɛlz] - [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:p] - [tʌŋ] ,

'	The	mention	of	De	Courcelles	'	name	was	enough	to	stop	Maraquita's	tongue	,
-	这	提到	的	德	库尔塞勒斯	-	姓名	曾是	足够的	到	停止	-	舌头	,

“只要一提到德·库尔塞勒的名字，玛拉基塔就立刻噤声了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] .

and	she	wrote	the	invitation	without	further	comment	.
和	她	写道	这	邀请	没有	更远	评论	.

她没有再做任何评论，就写下了邀请函。

['oʊnli] , [æz; əz][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['lɪzɪz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Only	,	as	both	she	and	her	mother	anticipated	,	Lizzie's	reply	was	in	the
仅有的	,	作为	两个都	她	和	她	母亲	预期	,	莉齐的	回复	曾是	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

只是，正如她和她母亲所预料的那样，莉齐的回答是否定的。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt] [lɔ:s] [ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t]['dʒɔɪnɪŋ] [-]

She	made	her	recent	loss	the	excuse	for	not	joining	[	249	]
她	制成	她	最近的	损失	这	原谅	为了	不是	加入	[	-	]

她以最近的失败为借口没有加入[249]

[ɪn] ['eni] ['geɪəti] ;

in	any	gaiety	;
在	任何	欢乐	;

在任何欢乐中；

[bʌt; bət] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kɔrtni] [nu:] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðeɪ] [hæd; həd] [hə:ld]

but	Maraquita	and	Mrs	Courtney	knew	that	after	the	insults	they	had	hurled
但	-	和	太太	考特尼	知道	那	后	这	侮辱	他们	有	投掷

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	,

但玛拉奎塔和考特尼太太都知道，在她们对她做出那些侮辱之后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ˌvɑ:lən'terəli] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

she	would	never	place	her	foot	voluntarily	again	within	the	walls	of	the	White
她	会	绝不	地方	她	脚	自愿	再次	之内	这	墙壁	的	这	白色的

[haʊs] .

House	.
房子	.

她绝不会再自愿踏入白宫的大门。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[i:] .

II	.
二	.

二、

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

COLSTON	AND	COMPANY	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
科尔斯顿	和	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːrˈkeɪɪk]	[ɔːr]	[ˈveriənt]	[ˈspelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[riˈteind]	.
Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神